叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 可疑的形状(questionable Shapes) 000001

2. 可疑的形状(questionable Shapes) 000002

3. 可疑的形状(questionable Shapes) 000003

4. 可疑的形状(questionable Shapes) 000004

5. 可疑的形状(questionable Shapes) 000005

6. 可疑的形状(questionable Shapes) 000006

7. 可疑的形状(questionable Shapes) 000007

8. 可疑的形状(questionable Shapes) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

可疑的形状(Questionable Shapes)
第1/8页

[ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] ['iːbʊk] [ʌv; əv]
The **Project** **Gutenberg** **eBook** **of**
这 项目 古腾堡 电子书 的

古腾堡计划电子书

['kwestʃənəb(ə)l] [ʃeɪps] ,
Questionable **Shapes** **,**
值得怀疑 形状 ,

形状可疑，

[baɪ] ['wɪljəm] [diːn] ['haʊəlz]
by **William** **Dean** **Howells**
经过 威廉 院长 豪厄尔斯

作者：威廉·迪恩·豪厄尔斯

['kwestʃənəb(ə)l] [ʃeɪps]
QUESTIONABLE **SHAPES**
值得怀疑 形状

可疑的形状

[baɪ]
BY
经过

经过

['dʌbljuː] . [diː] . ['haʊəlz]
W **.** **D** **.** **HOWELLS**
W . D . 豪厄尔斯

WD HOWELLS

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['lɪtəreri] [frendz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] ”
AUTHOR **OF** **“** **LITERARY** **FRIENDS** **AND** **ACQUAINTANCE** **”**
作者 的 “ 文学 朋友们 和 熟人 ”

《文学朋友与熟人》的作者

“ ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd] [laɪf] ”
“ **LITERATURE** **AND** **LIFE** **”**
“ 文学 和 生活 ”

“文学与生活”

“ [ðə; ði] ”
“ **THE** **KENTONS** **”**
“ 这 肯顿 ”

“肯顿一家”

“ [ðer; ðər] ['sɪlvər] ['wedɪŋ] ['dʒɜːrni] ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ **THEIR** **SILVER** **WEDDING** **JOURNEY** **”** **ETC** **.**
“ 他们的 银 婚礼 旅行 ” ETC .

“他们的银婚之旅”等等。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
ETC **.**
ETC .

ETC。

['pʌblɪʃt] [meɪ] , -
Published May , 1903
已发布 可能 , -

出版于1903年5月

['kɑ:ntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[hɪz; ɪz] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n]
HIS APPARITION
他的 幻影

他的显灵

[ðə; ði] ['eɪndʒl] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd]
THE ANGEL OF THE LORD
这 天使 的 这 主

主的使者

[ðoʊ] [wʌn] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded]
THOUGH ONE ROSE FROM THE DEAD
尽管 一 玫瑰 从 这 死的

虽然有一朵玫瑰从死者中升起

[ˌilə'streiʃəns] .
ILLUSTRATIONS .
插图 .

插图。

" ['mɪsɪz] .
" MRS .
" 太太 .

“太太。

['ɔ:ldərˌlɪŋ] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hænd] " "
ALDERLING CAME OUT WITH A BOOK IN HER HAND " "
桤木 来了 出去 和 一个 书 在 她 手 " "

奥尔德林手里拿着一本书走了出来。

- [aɪm] [ə'freɪd] [aɪm] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] [fɔ:r; fər] [ðæt] - ” "
' I'M AFRAID I'M RESPONSIBLE FOR THAT ' ” "
- 我是 害怕的 我是 负责任的 为了 那 - ” "

“恐怕我对此负有责任。”

- [waɪ] , [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] ['pʌnɪʃmənt] [sɪ'vɪr] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kraɪm] [laɪk] [ðæt] - ”
' WHY , THERE ISN'T ANY PUNISHMENT SEVERE ENOUGH FOR A CRIME LIKE THAT ' ”
- 为什么 , 那里 不是 任何 惩罚 严重 足够的 为了 一个 犯罪 喜欢 那 - ”

“为什么？对于这样的罪行，没有任何惩罚是足够严厉的。”

" [hi:; hi] [broʊk] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['sɔbiŋ] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [rentʃ] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r]
" HE BROKE INTO A SOBBING THAT SEEMED TO WRENCH AND TEAR
" 他 打破 进入 一个 啜泣 那 似乎 到 扳手 和 撕

他突然嚎啕大哭，哭声撕心裂肺。

" [hɪz; ɪz] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .
" HIS APPARITION .
" 他的 幻影 .

“他的出现。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪgnəti] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [hæz; həz][baɪ][noʊ] [miːnz]

The	incident	was	of	a	dignity	which	the	supernatural	has	by	no	means
这	事件	曾是	的	一个	尊严	哪个	这	超自然	有	经过	不	方法

['ɔːlweɪz] [hæd; həd] ,

always	had	,
总是	有	,

这件事具有一种超自然现象并非一直都具备的庄严感。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] ['lækɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ðə; ði] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz]

and	which	has	been	more	than	ever	lacking	in	it	since	the	manifestations
和	哪个	有	到过	更多的	比	曾经	缺乏	在	它	自从	这	表现

[ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l] ['spɪrɪtʃuəlɪzəm][bɪ'gæn][tuː; tə] ['vʌlgəraɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

of	professional	spiritualism	began	to	vulgarize	it	.
的	专业的	招魂	开始	到	庸俗化	它	.

自从职业唯灵论开始庸俗化它以来，它就比以往任何时候都更加缺乏这种特质了。

['hjuːsən] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðɪs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kən'frʌntɪd]

Hewson	appreciated	this	as	soon	as	he	realized	that	he	had	been	confronted
休森	感谢	这	作为	很快	作为	他	已实现	那	他	有	到过	面对

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

with	an	apparition	.
和	一个	幻影	.

休森意识到自己面对的是一个幽灵后，立刻对此表示赞赏。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['lɪt(ə)l]['ædʒɪteɪtɪd][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl]

He	had	been	very	little	agitated	at	the	moment	,	and	it	was	not	till
他	有	到过	非常	小的	激动	在	这	片刻	,	和	它	曾是	不是	直到

['leɪtər] ,

later	,
之后	,

他当时并没有表现出多少激动，直到后来才开始激动起来。

[wen] [ðə; ði]['kɑːnflɪkt] [bɪ'twiːn] [sens] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði][fækt][ɪt'self] [ə'roʊz] ,

when	the	conflict	between	sense	and	reason	concerning	the	fact	itself	arose	,
什么时候	这	冲突	之间	感觉	和	原因	有关	这	事实	本身	出现	,

当感官与理性之间就事实本身产生冲突时，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] ['eni] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] .

that	he	was	aware	of	any	perturbation	.
那	他	曾是	意识到的	的	任何	扰动	.

他察觉到了任何动静。

['iːv(ə)n] [ðen] , [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [i'məuʃənz] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt]

Even	then	,	amidst	the	tumult	of	his	whirling	emotions	he	had	a	sort
甚至	然后	,	在……之中	这	骚乱	的	他的	旋转	情绪	他	有	一个	种类

[ʌv; əv] ['sentrəl] [kɑːm] ,

of	central	calm	,
的	中央	冷静的	,

即使在那时，在他翻腾的情绪之中，他仍然保持着一种内心的平静。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]['noʊtɪd][ðə; ði] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kɜːrəns] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stɪŋktnəs] [ænd; ənd]

in	which	he	noted	the	particulars	of	the	occurrence	with	distinctness	and
在	哪个	他	著名的	这	细节	的	这	发生	和	明显	和

[prɪ'sɪʒ(ə)n] .

precision	.
精确	.

他在文中清晰、准确地记录了事件的细节。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

He	had	always	supposed	that	if	anything	of	the	sort	happened	to	him
他	有	总是	据称	那	如果	任何事物	的	这	种类	发生	到	他

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['greɪtli] ['fraɪt(ə)nd] ,

he	would	be	greatly	frightened	,
他	会	是	非常	害怕	,

他一直觉得，如果这种事发生在自己身上，他会非常害怕。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æt; ət][ɔːl] ['fraɪt(ə)nd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] .

but	he	had	not	been	at	all	frightened	,	so	far	as	he	could	make	out	.
但	他	有	不是	到过	在	全部	害怕	,	所以	远的	作为	他	可以	制作	出去	.

但据他自己判断，他一点也不害怕。

[hɪz; ɪz] [her] [hæd; həd][nɑːt] ['rɪzn] , [ɔːr][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [felt] [ə; eɪ] [tʃɪl] ;

His	hair	had	not	risen	,	or	his	cheek	felt	a	chill	;
他的	头发	有	不是	升起	,	或者	他的	脸颊	毛毡	一个	寒意	;

他的头发没有竖起来，脸颊也感到一阵寒意；

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd][nɑːt] [lɔːst] [ɔːr] [geɪnd] [ə; eɪ] [biːt] [ɪn] [ɪts] [pʌlˈseɪʃn] ;

his	heart	had	not	lost	or	gained	a	beat	in	its	pulsation	;
他的	心	有	不是	丢失的	或者	获得	一个	打	在	它是	脉动	;

他的心脏跳动没有丝毫减弱或减弱；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [praɪm] [kənˈkluːʒ(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['mistəriz] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [hɪm; ɪm][æn; ən]

and	his	prime	conclusion	was	that	if	the	Mysteries	had	chosen	him	an
和	他的	主要的	结论	曾是	那	如果	这	谜团	有	选定	他	一个

['eɪdʒənt][ɪn] [əˈproʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [məˈtɪriəl] [wɜːrld] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [ə; eɪ] [misˈteik] .

agent	in	approaching	the	material	world	they	had	not	made	a	mistake	.
代理人	在	接近	这	材料	世界	他们	有	不是	制成	一个	错误	.

他的主要结论是，如果神秘组织选择他作为接近物质世界的代理人，那么他们就没有犯错。

[ðɪs] [bɪˈkʌmz] [groʊˈtesk] [ɪn] ['biːɪŋ] [pʊt] ['ɪntuː] [wɜːrdz] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz][duː][nɑːt] [ˌmɪsˌreprɪˈzent] ,

This	becomes	grotesque	in	being	put	into	words	,	but	the	words	do	not	misrepresent	,
这	变成	怪诞	在	存在	放	进入	字	,	但	这	字	做	不是	歪曲	,

用语言表达出来就显得怪诞了，但语言本身并没有歪曲事实。

[ɪkˈsept] [baɪ][ðer; ðər][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ɪkˈses] , [ðə; ði][maɪnd][ɪn] [wɪtʃ] ['hjuːsən] [roʊz] ,

except	by	their	inevitable	excess	,	the	mind	in	which	Hewson	rose	,
除了	经过	他们的	不可避免的	过量的	,	这	头脑	在	哪个	休森	玫瑰	,

除了他们不可避免的过度之外，休森所秉持的思想

[ænd; ənd] [flʌŋ] ['oʊpən][hɪz; ɪz] ['ʃʌtər] [tuː; tə][let][ɪn][ðə; ði] [dɑːn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	flung	open	his	shutters	to	let	in	the	dawn	upon	the	scene	of	the
和	扔	打开	他的	百叶窗	到	让	在	这	黎明	之上	这	场景	的	这

[ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] ,

apparition	,
幻影	,

他猛地打开百叶窗，让晨光照进幻象出现的地点。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [pərˈsiːvd] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [self] - ['laɪtɪd] .

which	he	now	perceived	must	have	been	,	as	it	were	,	self	-	lighted	.
哪个	他	现在	感知	必须	有	到过	,	作为	它	是	,	自己	-	照明	.

他现在意识到，那东西一定是自燃的。

[ðə; ði][ˈrəubinz][wɜːr; wər] [jelɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði]['spæroʊz; 'sperooʊz] ['bɪkərɪŋ]

The	robins	were	yelling	from	the	trees	and	the	sparrows	bickering
这	知更鸟	是	大喊	从	这	树木	和	这	麻雀	争吵

['ʌndər] [ðem; ðəm] ;

under	them	;
在下面	他们	;

知更鸟在树上鸣叫，麻雀在树下争吵；

['kætbɜːrd][wɜːr; wər] ['kɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θɪkɪt] [ʌv; əv][sə'rɪŋgə] ,

catbirds	**were**	**calling**	**from**	**the**	**thickets**	**of**	**syringa**	**,**
灰猫鸟	是	呼叫	从	这	灌木丛	的	丁香	,

灰猫鸟在丁香丛中鸣叫，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['nɪrəst] [wʊdz] [ə; eɪ]['hɜːrmɪt] - [θrʌʃ] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [ɪts]['krɪst(ə)l] ['belz] .

and	**in**	**the**	**nearest**	**woods**	**a**	**hermit**	**-**	**thrush**	**was**	**ringing**	**its**	**crystal**	**bells**	**.**
和	在	这	最近的	树林	一个	隐士	-	画眉	曾是	铃声	它是	水晶	铃铛	.

在附近的树林里，一只隐士鸫正在摇动它水晶般的铃铛。

[ðə; ði] [klɪr] [deɪ] [wʌz; wəz] ['penətreɪtɪŋ] [ðə; ði] [iːst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [laɪt] [wɪtʃ] [ˌpri'siːdz] [ðə; ði]

The	**clear**	**day**	**was**	**penetrating**	**the**	**east**	**with**	**the**	**subtle**	**light**	**which**	**precedes**	**the**
这	清除	天	曾是	渗透	这	东方	和	这	微妙的	光	哪个	之前	这

[sʌn] ,

sun	**,**
太阳	,

晴朗的天空带着太阳升起前那柔和的光线，从东方照射进来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌmər] ['swiːtnəs] [roʊz] [kuːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] [bɪ'loʊ] , [greɪ] [wɪð; wɪθ] [duː] .

and	**a**	**summer**	**sweetness**	**rose**	**cool**	**from**	**the**	**garden**	**below**	**,**	**gray**	**with**	**dew**	**.**
和	一个	夏天	甜味	玫瑰	凉爽的	从	这	花园	以下	,	灰色的	和	露	.

一股夏日的甜香从下面的花园飘来，带着清凉，花园里挂满了露水。

[ɪn][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [prɪvəti] [tuː; tə][ðə; ði]

In	**the**	**solitude**	**of**	**the**	**hour**	**there**	**was**	**an**	**intimation**	**of**	**privity**	**to**	**the**
在	这	孤独	的	这	小时	那里	曾是	一个	暗示	的	隐私	到	这

[ɪ'vent] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ,

event	**which**	**had**	**taken**	**place**	**,**
事件	哪个	有	已采取	地方	,

在那片刻的寂静中，隐约感觉到自己对所发生的事情有所了解。

[æn; ən][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnəti][ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ,

an	**implication**	**of**	**the**	**unity**	**of**	**the**	**natural**	**and**	**the**	**supernatural**	**,**
一个	含义	的	这	统一	的	这	自然的	和	这	超自然	,

这暗示了自然与超自然的统一性。

['streɪndʒli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [roʊ'bʌst] ['^eiəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] [deɪ] [wɪtʃ] ['leɪtər] [siːmd]

strangely	**different**	**from**	**that**	**robust**	**gayety**	**of**	**the**	**plain**	**day**	**which**	**later**	**seemed**
奇怪的	不同的	从	那	强壮的	同性恋	的	这	清楚的	天	哪个	之后	似乎

[tuː; tə] [dɪs'oʊn] [ðə; ði] [ə'fer] ,

to	**disown**	**the**	**affair**	**,**
到	断绝关系	这	事务	,

与平凡日子里那种充满活力的欢乐截然不同，后来这种欢乐似乎与此事划清界限。

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [pruːf] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən] ['wɪtnəs] .

and	**leave**	**the**	**burden**	**of**	**proof**	**altogether**	**to**	**the**	**human**	**witness**	**.**
和	离开	这	负担	的	证明	共	到	这	人类	证人	.

并将举证责任完全留给人类证人。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['hjuːsən] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [set] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] [freɪzɪz] [æz; əz]

By	**this**	**time**	**Hewson**	**had**	**already**	**set**	**about**	**to**	**putting**	**it**	**in**	**such**	**phrases**	**as**
经过	这	时间	休森	有	已经	放	关于	到	推杆	它	在	这样的	短语	作为

[ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [kən'vɪkʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɪrər] ,

should	**carry**	**conviction**	**to**	**the**	**hearer**	**,**
应该	携带	定罪	到	这	听者	,

这时，休森已经开始斟酌措辞，力求使之能打动听众。

[ænd; ənd] [jet] [ʃʊd; ʃəd] [kən'veɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [praɪd] [wɪtʃ] ['hjuːsən] [felt] [ɪn]

and	yet	should	convey	to	him	no	suspicion	of	the	pride	which	Hewson	felt	in
和	然而	应该	传达	到	他	不	怀疑	的	这	自豪	哪个	休森	毛毡	在

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] [hɪm'self] .

the	incident	as	a	sort	of	tribute	to	himself	.
这	事件	作为	一个	种类	的	贡	到	他自己	.

但休森不应该让他察觉到他对这件事的自豪感，认为这是对他自己的一种褒奖。

[hiː; hi] ['dræmətaɪzd] [ðə; ði] [siːn] [æt; ət] ['brekfəst] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [pleɪn] ,

He	dramatized	the	scene	at	breakfast	when	he	should	describe	it	in	plain	,
他	戏剧化的	这	场景	在	早餐	什么时候	他	应该	描述	它	在	清楚的	,

['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [tɜːrmz] ,

matter	-	of	-	fact	terms	,
事情	-	的	-	事实	条款	,

他把早餐时的情景戏剧化了，而他本应该用平淡、客观的语言来描述。

[ænd; ənd][hoʊld] ['evri] [wʌn] ['spelbaʊnd] , [æz; əz][hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl]

and	hold	every	one	spellbound	,	as	he	or	she	leaned	forward	over	the	table
和	抓住	每一个	一	着迷	,	作为	他	或者	她	倾斜	向前	超过	这	桌子

[tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

to	listen	,
到	听	,

每个人都听得入了迷，纷纷俯身向前，俯身聆听。

[waɪl] [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði][fækt][wɪð; wɪθ] ['stʌdid] [ˌʌnkən'sɜːrn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

while	he	related	the	fact	with	studied	unconcern	for	his	own	part	in	it	,
尽管	他	有关的	这	事实	和	研究	漠不关心	为了	他的	自己的	部分	在	它	,

他在讲述这件事时，刻意表现得对自己在其中的角色漠不关心。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪriəs] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'tegrəti] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt][ɪt'self] ,

but	with	a	serious	regard	for	the	integrity	of	the	fact	itself	,
但	和	一个	严肃的	看待	为了	这	正直	的	这	事实	本身	,

但要认真尊重事实本身的完整性，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪg'zædʒəreɪt] [æz; əz][tuː; tə][ɪts] [ɪ'miːdiət] ['miːnɪŋ] [ɔːr]

which	he	had	no	wish	to	exaggerate	as	to	its	immediate	meaning	or
哪个	他	有	不	希望	到	夸大	作为	到	它是	即时	意义	或者

[ri'məutə] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz] .

remoter	implications	.
遥控器	含义	.

他并不想夸大其直接含义或更深远的影响。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [jet] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nʌn] ;

It	did	not	yet	occur	to	him	that	it	had	none	;
它	做过	不是	然而	发生	到	他	那	它	有	没有任何	;

他当时还没想到，它根本没有。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪmpli] [tuː; tə][biː; bi] ['mætərz] [ʌv; əv]['fjuːtʃər][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔːr'diːl] ;

they	were	simply	to	be	matters	of	future	observation	in	a	second	ordeal	;
他们	是	简单地	到	是	事情	的	未来	观察	在	一个	第二	考验	;

它们仅仅是第二次考验中需要观察的问题；

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ɪm'paːtɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

for	the	first	emotion	which	the	incident	imparted	was	the	feeling	that	it	would
为了	这	第一的	情感	哪个	这	事件	传授	曾是	这	感觉	那	它	会

['hæpən] [ə'gen] ,

happen	again	,
发生	再次	,

事件带给我的第一种感受是，它还会再次发生。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [rɪ'tɜːrn] [wʊd] [ɪn'tɜːrprət] [ɪt'self] .

and	in	this	return	would	interpret	itself	.
和	在	这	返回	会	解释	本身	.

而在此过程中，它将诠释自身。

['hjuːsən] [wʌz; wəz][soʊ] ['strɔːŋli] [pə'sweidid] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,

Hewson	was	so	strongly	persuaded	of	something	of	the	kind	,
休森	曾是	所以	强烈	被说服	的	某物	的	这	种类	,

休森对此深信不疑。

[ðæt] ['æftər] ['stændɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'defɪnət] ['pɪriəd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][pə'dʒæməz] ,

that	after	standing	for	an	indefinite	period	at	the	window	in	his	pajamas	,
那	后	常设	为了	一个	不定	时期	在	这	窗户	在	他的	睡衣	,

他穿着睡衣在窗边站了很久很久，

[hiː; hi][gɑːt]['hɑːrdəli] [bæk] ['ɪntuː][bed] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] .

he	got	hardily	back	into	bed	,	and	waited	for	the	repetition	.
他	得到	几乎	后退	进入	床	,	和	等待	为了	这	重复	.

他费力地回到床上，等待着悲剧的重演。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'griːəbli] [ə'wer] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['tremər] , [ænd; ənd] ['ræðər] ['iːgərli]

He	was	agreeably	aware	of	waiting	without	a	tremor	,	and	rather	eagerly
他	曾是	欣然	意识到的	的	等待	没有	一个	震颤	,	和	相当	急切地

[ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] ;

than	otherwise	;
比	否则	;

他欣然接受了等待的现实，没有丝毫颤抖，反而比平时更加渴望等待；

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['draʊzi] , [ænd; ənd] [ðɪs] [æt; ət][fɜːrst] ['flætərd] [hɪm; ɪm] ,

then	he	began	to	feel	drowsy	,	and	this	at	first	flattered	him	,
然后	他	开始	到	感觉	昏昏欲睡	,	和	这	在	第一的	受宠若惊	他	,

然后他开始感到困倦，起初他对此感到受宠若惊。

[æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['rendərd]

as	a	proof	of	his	strange	courage	in	circumstances	which	would	have	rendered
作为	一个	证明	的	他的	奇怪的	勇气	在	情况	哪个	会	有	渲染

[sliːp] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][moʊst] [men] ;

sleep	impossible	to	most	men	;
睡觉	不可能的	到	最多	男人	;

这证明了他在那种情况下展现出的非凡勇气，而这种情况下大多数人都会无法入睡；

[bʌt; bət][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

but	in	another	moment	he	started	from	it	.
但	在	其他	片刻	他	开始	从	它	.

但片刻之后，他又从那里开始了。

[ɪf] [hiː; hi] [slept] ['evri] [wʌn] [wʊd] [seɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [dremt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ;

If	he	slept	every	one	would	say	he	had	dreamt	the	whole	thing	;
如果	他	睡着了	每一个	一	会	说	他	有	梦见	这	所有的	事物	;

如果他睡着了，所有人都会说这一切都是他做的梦；

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [hɪm'self] [biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] .

and	he	could	never	himself	be	quite	sure	that	he	had	not	.
和	他	可以	绝不	他自己	是	相当	当然	那	他	有	不是	.

他自己也始终无法确定自己是否真的没有这样做过。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [dres] , ['θɪŋkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [ɪn][ə; eɪ][dɪm] [weɪ] ,

He	got	up	,	and	began	to	dress	,	thinking	all	the	time	,	in	a	dim	way	,
他	得到	向上	,	和	开始	到	裙子	,	思维	全部	这	时间	,	在	一个	暗淡	方式	,

他起身开始穿衣服，脑子里一直模糊地想着什么。

[haʊ] ['veri] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tɪl] ['brekfəst] ,

how	very	long	it	would	be	till	breakfast	,
如何	非常	长的	它	会	是	直到	早餐	,

离早餐还有多久?

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [tɪl] [ðen] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

and	wondering	what	he	should	do	till	then	with	his	appetite	and	his
和	好奇	什么	他	应该	做	直到	然后	和	他的	食欲	和	他的

[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

apparition	.
幻影	.

他心想，在那之前，他该如何应对自己的食欲和幻影呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æftər] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒuːn] ['mɔːrnɪŋ] ,

It	was	now	only	a	little	after	four	o'clock	of	the	June	morning	,
它	曾是	现在	仅有的	一个	小的	后	四	点钟	的	这	六月	早晨	,

现在才六月清晨四点刚过，

[ænd; ənd] ['noʊbɑːdi] [wʊd] [biː; bi] [daʊn] [tɪl] ['æftər] [eɪt] ; [moʊst] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['muːvəbl]

and	nobody	would	be	down	till	after	eight	;	most	people	at	that	very	movable
和	无人	会	是	向下	直到	后	八	;	最多	人们	在	那	非常	活动

[fiːst] ,

feast	,
盛宴	,

而且不到八点没人会下床；参加那场热闹非凡的盛宴的大多数人，

[wɪtʃ] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['fæʃ(ə)n] , [dɪd] [nɑːt] [ʃoʊ] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔːr] [naɪn] .

which	St	.	John	had	in	the	English	fashion	,	did	not	show	themselves	before	nine	.
哪个	英石	.	约翰	有	在	这	英语	时尚	,	做过	不是	展示	他们自己	前	九	.

圣约翰按照英国的方式，在九点之前不会露面。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [riːd] [fɔːr; fər] [faɪv] ['aʊərz] ;

It	was	impossible	to	get	a	book	and	read	for	five	hours	;
它	曾是	不可能的	到	得到	一个	书	和	读	为了	五	小时	;

当时不可能找到一本书，然后一口气读五个小时；

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['drɑːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] [ɪf] [hiː; hi] [wɔːkt] [soʊ] [lɔːŋ] .

he	would	be	dropping	with	hunger	if	he	walked	so	long	.
他	会	是	下降	和	饥饿	如果	他	步行	所以	长的	.

如果他走那么久，肯定会饿死。

[jet] [hiː; hi] [mʌst; məst] [nɑːt] [sliːp] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm]

Yet	he	must	not	sleep	;	and	he	must	do	something	to	keep	from
然而	他	必须	不是	睡觉	;	和	他	必须	做	某物	到	保持	从

['sliːpɪŋ] .

sleeping	.
睡眠	.

但他不能睡觉；他必须做些事情来阻止自己睡觉。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌɪntə'ləʊp] [hoʊ'tel] ,

He	remembered	a	little	interloping	hotel	,
他	记得	一个	小的	闯入者	酒店	,

他想起了一家不知名的小旅馆，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['leɪtli] [fɔːrst] [ɪts] [wei] ['ɪntuː] ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] ['seɪkrɪd] [tuː; tə] ['kɑːtɪdʒ] [laɪf] ,

which	had	lately	forced	its	way	into	precincts	sacred	to	cottage	life	,
哪个	有	最近	强制	它是	方式	进入	辖区	神圣	到	小屋	生活	,

最近，它强行闯入了对乡村生活至关重要的神圣区域。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['impjudəntli] [kɔːld] [ɪt'self] [ðə; ði][ˌes 'tiː] . [dʒɑːnzwɝt] [ɪn] , ['æftər][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz]

and	had	impudently	called	itself	the	St	.	Johnswort	Inn	,	after	St	.	John's
和	有	厚颜无耻地	称为	本身	这	英石	.	约翰草	客栈	,	后	英石	.	约翰的

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

而且它还厚颜无耻地将自己命名为圣约翰草旅馆，取自圣约翰的住所。

[baɪ][ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi]['praɪdɪd] [hɪm'self] [ɑːn] ['hævɪŋ] [poʊ'etɪkli] [ɪn'ventɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn]

by	a	name	which	he	prided	himself	on	having	poetically	invented	from	his	own
经过	一个	姓名	哪个	他	自豪	他自己	在	拥有	诗意地	发明	从	他的	自己的

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prevələnt] [waɪld] ['flaʊər] .

and	that	of	a	prevalent	wild	flower	.
和	那	的	一个	流行	荒野	花	.

他为自己的名字感到自豪，这个名字是由他自己的名字和一种常见的野花的名字诗意地创造出来的。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [æn; ən] ['ɜːrli] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [æt; ət] [ðɪs] [hoʊ'tel] , ['hjuːsən]

Upon	the	chance	of	getting	an	early	cup	of	coffee	at	this	hotel	,	Hewson
之上	这	机会	的	获得	一个	早期的	杯子	的	咖啡	在	这	酒店	,	休森

['fɪnɪʃt] ['dresɪŋ] ,

finished	dressing	,
完成的	敷料	,

趁着这家酒店能早早喝到一杯咖啡的机会，休森穿好了衣服。

[ænd; ənd] [krept] [daʊn] [sterz] [tuː; tə] [let] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

and	crept	down	stairs	to	let	himself	out	of	the	house	.
和	悄悄地爬	向下	楼梯	到	让	他自己	出去	的	这	房子	.

然后他蹑手蹑脚地走下楼梯，溜出了房子。

[hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] [lɔkt] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kiː]

He	not	only	found	the	door	locked	,	as	he	had	expected	,	but	the	key
他	不是	仅有的	成立	这	门	已锁定	,	作为	他	有	预期的	,	但	这	钥匙

['teɪkən] [aʊt] ;

taken	out	;
已采取	出去	;

他不仅发现门锁着（正如他预料的那样），而且钥匙也被拔了出来；

[ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [lɪft] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['laɪbreri] ['wɪndoʊz] ,

and	after	some	misgiving	he	decided	to	lift	one	of	the	long	library	windows	,
和	后	一些	疑虑	他	决定	到	举起	一	的	这	长的	图书馆	视窗	,

犹豫片刻后，他决定掀开图书馆的一扇长窗户。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [get] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

from	which	he	could	get	into	the	garden	,	closing	the	window	after	him	,
从	哪个	他	可以	得到	进入	这	花园	,	结束	这	窗户	后	他	,

他可以从那里进入花园，然后关上窗户。

[ænd; ənd][soʊ] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .

and	so	make	his	escape	.
和	所以	制作	他的	逃脱	.

于是他成功逃脱。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wɪ'ðɪn] ;

No	one	was	stirring	outside	the	house	any	more	than	within	;
不	一	曾是	搅拌	外部	这	房子	任何	更多的	比	之内	;

屋外和屋内一样，一片寂静；

[hiː; hi] [nɑːkt] [daʊn] [ə; eɪ] ['trelɪs] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['klemətɪs,klə'meɪtɪs][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [klaɪm] ['oʊvər]

he	knocked	down	a	trellis	by	which	a	clematis	was	trying	to	climb	over
他	敲门	向下	一个	棚架	经过	哪个	一个	铁线莲	曾是	尝试	到	爬	超过

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] ,

the	window	he	emerged	from	,
这	窗户	他	出现	从	,

他撞倒了一个花架，一株铁线莲正试图沿着花架爬过他出来的窗户。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] [wɪ'ðaʊt] [ə'lɑːrmɪŋ] ['eni] [wʌn] .

and	found	his	way	out	of	the	grounds	without	alarming	any	one	.
和	成立	他的	方式	出去	的	这	理由	没有	令人担忧	任何	一	.

他悄无声息地离开了这片区域，没有惊动任何人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [sək'sesf(ə)l] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] , [wer] [ə; eɪ][læŋk] [bɔɪ] , ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ]

He	was	not	so	successful	at	the	hotel	,	where	a	lank	boy	,	sweeping	the	long
他	曾是	不是	所以	成功的	在	这	酒店	,	在哪里	一个	空白	男生	,	扫荡	这	长的

[piː'ætsəz] ,

piazzas	,
广场	,

他在酒店的工作并不顺利，那里有个瘦长的男孩在清扫长长的广场，

['rekəgnaɪzd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . [dʒɑːnzwɝt] [gests] [ɪn][ðə; ði] ['fɪgjər] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [steps] ,

recognized	one	of	the	St	.	Johnswort	guests	in	the	figure	approaching	the	steps	,
认可	一	的	这	英石	.	约翰草	客人	在	这	数字	接近	这	步骤	,

他认出走近台阶的人影中，有一位是圣约翰草酒店的客人。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [hæd; həd][hɪz; ɪz][wɜːrst] [fɪrz] [raʊzd] [fɔːr; fər] ['hjuːsənz] ['sænəti] [wen] ['hjuːsən]

and	apparently	had	his	worst	fears	roused	for	Hewson's	sanity	when	Hewson
和	显然	有	他的	最差	恐惧	唤醒	为了	休森的	理智	什么时候	休森

[kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['wʌndɝd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [æt; ət] [ðæt]

called	to	him	and	wondered	if	he	could	get	a	cup	of	coffee	at	that
称为	到	他	和	想知道	如果	他	可以	得到	一个	杯子	的	咖啡	在	那

['aʊər] ;

hour	;
小时	;

当休森打电话给他，问他这个时间能不能喝杯咖啡时，他显然对休森的精神状态感到极度担忧；

[hiː; hi]['oʊpənli] [oʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] ['aʊər] ,

he	openly	owned	it	was	an	unnatural	hour	,
他	公然	拥有	它	曾是	一个	不自然	小时	,

他坦言那是一个不自然的时间。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] ['ɪnwərd] [sens] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌsuːpər'nætʃrəl] .

and	he	had	a	fine	inward	sense	that	it	was	supernatural	.
和	他	有	一个	美好的	向内	感觉	那	它	曾是	超自然	.

他内心深处有一种强烈的预感，认为这是超自然现象。

[ðə; ði] [bɔɪ] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [bruːm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [θruː] [ðə; ði] ['ɑːfɪs]

The	boy	dropped	his	broom	without	a	word	,	and	vanished	through	the	office
这	男生	掉落	他的	扫帚	没有	一个	单词	,	和	消失了	通过	这	办公室

[dɔːr] ,

door	,
门	,

男孩一言不发地扔下扫帚，消失在办公室的门后。

[ˌriːə'piərɪŋ] ['æftər][ə; eɪ][blæŋk]['ɪntərv(ə)l][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [bruːm] [ænd; ənd][seɪ] , “ [aɪ] [ges] [soʊ] ,

reappearing	after	a	blank	interval	to	pick	up	his	broom	and	say	,	“	I	guess	so	,
重新出现	后	一个	空白的	间隔	到	挑选	向上	他的	扫帚	和	说	,	“	我	猜测	所以	,

过了一会儿，他突然出现，拿起扫帚说：“我想是的。”

〃 [æz; əz][hiː; hi][bɪˈgæn] [ˈswiːpɪŋ] [əˈgen] .

〃	as	he	began	sweeping	again	.
〃	作为	他	开始	扫荡	再次	.

他一边说着，一边又开始扫地。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wel] , [fɔːr; fər][wʌn] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [steɪt] [hɪz; ɪz] [bɪˈliːf] [tuː] [ˈkɑːnfɪdəntli] ,

It	was	well	,	for	one	reason	that	he	did	not	state	his	belief	too	confidently	,
它	曾是	出色地	,	为了	一	原因	那	他	做过	不是	状态	他的	信仰	也	自信地	,

这倒也好，原因之一就是他没有过于自信地表达自己的观点。

[ˈhjuːsən] [θɔːt] ; [bʌt; bət][ˈæftər] [əˈnʌðər] [ˈɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [ˌʌnˈnoʊn] [leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ] [ruːd] ,

Hewson	thought	;	but	after	another	interval	of	unknown	length	a	rude	,
休森	想法	;	但	后	其他	间隔	的	未知	长度	一个	粗鲁的	,

休森心想；但又过了一段不知多久的时间后，一个粗鲁的，

[sæd][gɜːrl] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˈkɔːfi] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

sad	girl	came	to	tell	him	his	coffee	was	waiting	for	him	.
伤心	女孩	来了	到	告诉	他	他的	咖啡	曾是	等待	为了	他	.

一个悲伤的女孩走过来告诉他，他的咖啡已经准备好了。

[hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [stɪl] [dɪˈʃevld] [ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] ,

He	followed	her	back	into	the	still	dishevelled	dining	room	,
他	随后	她	后退	进入	这	仍然	蓬头垢面	用餐	房间	,

他跟着她回到了仍然凌乱的餐厅。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈteɪbl] [tuː; tə][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ˌluːkˈwɔːrm] [drɪŋk] [ðæt] [ɪn] [ˈkʌlər]

and	sat	down	at	a	long	table	to	a	cup	of	lukewarm	drink	that	in	color
和	卫星	向下	在	一个	长的	桌子	到	一个	杯子	的	温	喝	那	在	颜色

[ænd; ənd][ˈkwɑːləti] [riˈkɔːld] [ˈterəb(ə)l] [ˈmɔːrnɪŋz] [ʌv; əv] [ətˈlæntɪk] [ˈtrævə(ə)l] [wen] [hiː; hi] [ˈhæpləsli] [roʊz]

and	quality	recalled	terrible	mornings	of	Atlantic	travel	when	he	haplessly	rose
和	质量	召回	糟糕的	早晨	的	大西洋	旅行	什么时候	他	不幸地	玫瑰

[ænd; ənd] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [səˈluːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstiːmər] ,

and	descended	to	the	dining	-	saloon	of	the	steamer	,
和	下降	到	这	用餐	-	酒吧	的	这	汽船	,

他坐在长桌旁，喝了一杯温吞吞的饮料，这饮料的颜色和味道让他想起了在大西洋航行时那些糟糕的早晨，那时他狼狈地起身，下到轮船的餐厅。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [məˈriːn] [ˈvɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈkɔːfi] [brɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][æn; ən][ˈeɪliən] [ˈteɪbl]

and	had	a	marine	version	of	British	coffee	brought	him	by	an	alien	table
和	有	一个	海洋	版本	的	英国	咖啡	带来	他	经过	一个	外星人	桌子

- ['stuːərd] .

-	steward	.
-	管家	.

一位外星服务员为他端来了一杯海军版的英式咖啡。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [pɑːk] - [mɑːrkt] [noʊz] [ʌv; əv][wʌn][ˈeɪliən] ['stuːərd] ,

He	remembered	the	pock	-	marked	nose	of	one	alien	steward	,
他	记得	这	麻子	-	标记	鼻子	的	一	外星人	管家	,

他记得一位外星乘务员满是麻子的鼻子，

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['kwestʃənd] ['weðər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ðə; ði] ['feloʊ] [sɪks] - [pens] [ɔːr] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ,

and	how	he	had	questioned	whether	he	should	give	the	fellow	six	-	pence	or	a	shilling	,
和	如何	他	有	被质问	无论	他	应该	给	这	同伴	六	-	便士	或者	一个	先令	,

他当时还在犹豫，是该给那人六便士还是一先令。

['siːɪŋ] [ðæt] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [ðɪs] ['trɪbjuːt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [fiː] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['stuːərd]

seeing	that	apart	from	this	tribute	he	should	have	to	fee	his	own	steward
看到	那	除	从	这	贡	他	应该	有	到	费用	他的	自己的	管家

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ;

for	the	voyage	;
为了	这	航程	;

考虑到除了这笔贡品之外，他还得支付自己的管家航行费用；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['fænsi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðər] [ðæt] [ʌn'kuːθ] ,

at	the	same	time	his	fancy	played	with	the	question	whether	that	uncouth	,
在	这	相同的	时间	他的	想要	玩	和	这	问题	无论	那	粗野	,

与此同时，他的思绪也开始游走于这样一个问题：那个粗鲁的人，

['meləŋkɑːli] ['weɪtrəs] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [wɑːʃ] [hɜːr; hər] [feɪs] [bɪ'fɔːr] ['hʌrɪŋ]

melancholy	waitress	had	found	a	moment	to	wash	her	face	before	hurrying
忧郁	女服务员	有	成立	一个	片刻	到	洗	她	脸	前	匆忙

[tuː; tə] [fetʃ] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] .

to	fetch	his	coffee	.
到	拿来	他的	咖啡	.

忧郁的女服务员抽出时间洗了把脸，然后匆匆忙忙地去给他端咖啡。

[hiː; hi] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [baɪ] [kən'træstɪŋ] [hɜːr; hər] ['slʌv(ə)n] [dɪ'dʒekʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɪsk] ['niːtnəs]

He	amused	himself	by	contrasting	her	sloven	dejection	with	the	brisk	neatness
他	觉得好笑	他自己	经过	对比	她	斯洛文尼亚语	沮丧	和	这	轻快	整洁

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [æt; ət][ˌes 'tiː] . [dʒɑːnzwɝt] ;

of	the	service	at	St	.	Johnswort	;
的	这	服务	在	英石	.	约翰草	;

他将她邋遢沮丧的样子与圣约翰斯沃特教堂整洁利落的礼拜仪式进行了对比，以此取乐；

[bʌt; bət] [θruː] [ɔːl][hiː; hi] ['nevər] [lɔːst][ðə; ði] [ɔː] ,

but	through	all	he	never	lost	the	awe	,
但	通过	全部	他	绝不	丢失的	这	敬畏	,

但他始终没有失去那份敬畏之心。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [vaʊtʃ'seɪft] [hɪm; ɪm] ,

the	sense	of	responsibility	which	he	bore	to	the	vision	vouchsafed	him	,
这	感觉	的	责任	哪个	他	钻孔	到	这	想象	担保	他	,

他对这一愿景所肩负的责任感赋予了他这种信念。

['daʊtləs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd][tuː; tə][sʌm; səm][end] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bi'həuvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

doubtless	for	some	reason	and	to	some	end	that	it	behooved	him	to
毫无疑问	为了	一些	原因	和	到	一些	结尾	那	它	有义务	他	到

[dɪ'vaɪn] .

divine	.
神圣的	.

毫无疑问，出于某种原因和某种目的，他觉得有必要进行占卜。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]['jɛstɝˌdeɪz, 'jɛstɝdiːz]['peɪpər][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

He	found	a	yesterday's	paper	in	the	office	of	the	hotel	,
他	成立	一个	昨天的	纸	在	这	办公室	的	这	酒店	,

他在酒店办公室里找到了一份昨天的报纸。

[ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [draʊz] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

and	read	it	till	he	began	to	drowse	over	it	,
和	读	它	直到	他	开始	到	困倦	超过	它	,

他读着读着，直到开始犯困为止。

[wen] [hiː; hi] [pʊld] [hɪm'self] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [dʒɜːrk] .

when	he	pulled	himself	up	with	a	sharp	jerk	.
什么时候	他	拉	他自己	向上	和	一个	锋利的	混蛋	.

他猛地一挺，站了起来。

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [sɪks][əˈklɔk, əu-] ,

He	discovered	that	it	was	now	six	o'clock	,
他	发现	那	它	曾是	现在	六	点钟	,

他发现现在已经是六点钟了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɔːk] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'tɜːrn]

and	he	thought	if	he	could	walk	about	for	an	hour	he	might	return
和	他	想法	如果	他	可以	走	关于	为了	一个	小时	他	可能	返回

[tuː; tə][ˌes 'tiː] . [dʒɑːnzwɝt] ,

to	St	.	Johnswort	,
到	英石	.	约翰草	,

他心想，如果他能走上一个小时，或许就能回到圣约翰草镇了。

[ænd; ənd] ['wɜːri] [θruː] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['aʊər] [tɪl] ['brekfəst] ['sʌmhaʊ] .

and	worry	through	the	remaining	hour	till	breakfast	somehow	.
和	担心	通过	这	其余的	小时	直到	早餐	不知何故	.

然后，在焦虑中熬过剩下的一个小时，直到早餐时间。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['freɪmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['steɪtmənt] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]

He	was	still	framing	in	his	thoughts	some	sort	of	statement	concerning	the
他	曾是	仍然	框架	在	他的	想法	一些	种类	的	陈述	有关	这

[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [wen] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [gests] [hæd; həd][gɑːt]

apparition	which	he	should	make	when	the	largest	number	of	guests	had	got
幻影	哪个	他	应该	制作	什么时候	这	最大	数字	的	客人	有	得到

[tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,

together	at	the	table	,
一起	在	这	桌子	,

他仍在思考，当大部分宾客都围坐在餐桌旁时，他应该就这个幻象发表怎样的声明。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] ['kwestʃən] ['weðər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðem; ðəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kæntəloʊp]

with	a	fine	question	whether	he	should	take	them	between	the	cantaloupe
和	一个	美好的	问题	无论	他	应该	拿	他们	之间	这	哈密瓜

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɔɪld] ['tʃɪkɪn] ,

and	the	broiled	chicken	,
和	这	烤制	鸡	,

他面临着一个棘手的问题：他应该把它们放在哈密瓜和烤鸡之间吗？

[ɔːr] [weɪt] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kɔːrn] ['grɪdl] - [keɪks] ,

or	wait	till	they	had	come	to	the	corn	griddle	-	cakes	,
或者	等待	直到	他们	有	来	到	这	玉米	烤盘	-	蛋糕	,

或者等到他们吃到玉米煎饼的时候，

[wɪtʃ] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [kʊk] [sɜːrvd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪlɪgriː] [pər'fekʃ(ə)n] [ɪn] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [oʊld]

which	St	.	John's	cook	served	of	a	filigree	perfection	in	homage	to	the	good	old
哪个	英石	.	约翰的	厨师	服务	的	一个	丝细工	完美	在	尊敬	到	这	好的	老的

[ə'merɪkən] ['brekfəst] [aɪ'diːəl] .

American	breakfast	ideal	.
美国人	早餐	理想的	.

圣约翰的厨师精心烹制了这道菜，完美地诠释了传统的美国早餐理念。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['wɪmɪn] , [ɪf] [hiː; hi] ['weɪtɪd] ,

There	would	be	more	women	,	if	he	waited	,
那里	会	是	更多的	女性	,	如果	他	等待	,

如果他再等等，就会有更多的女人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [niːd] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ;

and	he	should	need	the	sympathy	and	countenance	of	women	;
和	他	应该	需要	这	同情	和	面容	的	女性	;

他需要女性的同情和支持；

[hɪz; ɪz] ['stɔːri] [wʊd] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [suː'priːm] [ɪ'fekt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪkl]

his	story	would	be	wanting	in	something	of	its	supreme	effect	without	the	electrical
他的	故事	会	是	想要	在	某物	的	它是	最高	影响	没有	这	电气

[rɪ'spɑːns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kiːnər] [nəːvs] .

response	of	their	keener	nerves	.
回复	的	他们的	更敏锐	神经	.

如果没有他们敏锐的神经所作出的电击式反应，他的故事就会缺少一些最震撼人心的效果。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[wen] ['hjuːsən] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

When	Hewson	came	up	to	the	cottage	he	was	sensible	of	a	certain
什么时候	休森	来了	向上	到	这	小屋	他	曾是	明智的	的	一个	肯定

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [er] ,

agitation	in	the	air	,
搅动	在	这	空气	,

休森来到小屋前时，感觉到空气中弥漫着某种躁动不安的气氛。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'tensɪfaɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ber] ,

which	was	intensified	to	him	by	the	sight	of	St	.	John	,	in	his	bare	,
哪个	曾是	加强	到	他	经过	这	视线	的	英石	.	约翰	,	在	他的	裸	,

看到赤身裸体的圣约翰，这更加深了他的恐惧。

[bɔːld] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flænl] ['haʊskoʊt] , [ɪn'spektɪŋ] ,

bald	head	and	the	négligé	of	a	flannel	housecoat	,	inspecting	,
秃	头	和	这	睡衣	的	一个	绒布	睡袍	,	检查	,

光头和法兰绒睡袍，审视着，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɑːrdnər] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [grumz] , [ðə; ði] ['fɔːlən] ['trelɪs] ['ʌndər] [ðə; ði]['laɪbreri]

with	the	gardener	and	one	of	the	grooms	,	the	fallen	trellis	under	the	library
和	这	园丁	和	一	的	这	新郎	,	这	倒下	棚架	在下面	这	图书馆

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

园丁和其中一位马夫，还有图书馆窗户下倒塌的棚架，

[wɪtʃ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðeɪ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] .

which	from	time	to	time	they	looked	up	at	,	as	they	talked	.
哪个	从	时间	到	时间	他们	看起来	向上	在	,	作为	他们	谈话	.

他们一边交谈，一边不时抬头看向他们。

['hjuːsən] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] , [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ]

Hewson	made	haste	to	join	them	,	through	the	garden	gate	,	and	to	say
休森	制成	匆忙	到	加入	他们	,	通过	这	花园	门	,	和	到	说

[ˌʃeɪm'feɪstli; ˌʃeɪm'feɪsɪdli] [ɪ'nʌf] ,

shamefacedly	enough	,
羞愧地	足够的	,

休森赶紧穿过花园门加入他们，并且羞愧地说：

“ [oʊ] , [aɪm] [ə'freɪd] [aɪm][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðæt] ,

“	Oh	,	I'm	afraid	I'm	responsible	for	that	,
“	哦	,	我是	害怕的	我是	负责任的	为了	那	,

“哦，恐怕这是我的责任。”

" [ænd; ənd][hiː; hi][toʊld] [haʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [θroʊn] [daʊn] [ðə; ði] ['trelɪs] [ɪn] ['getɪŋ] [aʊt]
" and he told how he must have thrown down the trellis in getting out
" 和 他 讲述 如何 他 必须 有 抛掷 向下 这 棚架 在 获得 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
of the window .
的 这 窗户 .

他还讲述了自己是如何从窗户爬出去时把棚架弄倒的。

" [oʊ] ! " [sed] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ,
" Oh ! " said St . John ,
" 哦 ! " 说 英石 . 约翰 ,

"哦！"圣约翰说道。

[waɪl] [ðə; ði] [tuː] [men] [wɔːkt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd] [grɪnz] [æt; ət] ['biːɪŋ] [fɔɪld] [ʌv; əv]
while the two men walked away with dissatisfied grins at being foiled of
尽管 这 二 男人 步行 离开 和 不满 咧嘴笑 在 存在 挫败 的
[ðer; ðər][sen'seɪʃ(ə)n] .
their sensation .
他们的 感觉 .

两人带着不满的笑容离开，因为他们的感觉落空了。

" [wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɜːrglər] .
" We thought it was burglars .
" 我们 想法 它 曾是 窃贼 .

"我们以为是窃贼。"

[aɪm][soʊ][glæd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][juː; jʊ] .
I'm so glad it was only you .
我是 所以 高兴的 它 曾是 仅有的 你 .

我很高兴只有你一个人。

" [bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ,
" But in spite of his profession ,
" 但 在 尽管如此 的 他的 职业 ,

"但尽管他从事的是职业，

[ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][dɪd][nɑːt] [gɪv] ['hjuːsən] ['eni] ['veri] ['laɪvli] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
St . John did not give Hewson any very lively proof of his enjoyment .
英石 . 约翰 做过 不是 给 休森 任何 非常 热闹 证明 的 他的 享受 .

圣约翰并没有给休森任何非常生动的证据来证明他很享受这一切。

" ['duːsɪd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [wʌnz] [gests] ['məːdəd] [ɪn][ðer; ðər][bedz] .
" Deuced uncomfortable to have had one's guests murdered in their beds .
" 过度 不舒服 到 有 有 一个人的 客人 被谋杀 在 他们的 床 .

"客人在床上被谋杀，这让人非常不舒服。"

[dəunt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [pliːz] , ['hjuːsən] .
Don't say anything about it , please , Hewson .
不 说 任何事物 关于 它 , 请 , 休森 .

休森，请不要把这件事说出去。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [wʊd] [ɔːl][flaɪ][ðə; ði] ['premɪsɪz] , [ɪf] [ðɛəd] [bɪn] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bɜːrglər]
The women would all fly the premises , if there'd been even a suspicion of burglars
这 女性 会 全部 飞 这 前提 , 如果 那里 到过 甚至 一个 怀疑 的 窃贼
. "
: "
. "

如果哪怕只有一丝窃贼的嫌疑，这些女人都会立刻逃离现场。

" [oʊ] , [noʊ] ; [aɪ][wəʊnt] , " ['hjuːsən] ['wɪlɪŋli] [ə'sentid] ;
" Oh , no ; I won't , " Hewson willingly assented ;
" 哦 , 不 ; 我 惯于 , " 休森 心甘情愿 同意 ;

"哦，不，我不会的，"休森欣然同意道；

[bʌt; bət][hiː; hi] [pər'siːvd] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz][toʊn][ænd; ənd] ['mænər] , [ænd; ənd]

but	he	perceived	a	disappointment	in	St	.	John's	tone	and	manner	,	and
但	他	感知	一个	失望	在	英石	.	约翰的	语气	和	方式	,	和

[hiː; hi] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] [ˌʌn'dʒʌstli] ,

he	suspected	him	,	however	unjustly	,
他	怀疑	他	,	然而	不公正的	,

但他从圣约翰的语气和举止中察觉到失望，于是便怀疑他，尽管这种怀疑毫无根据。

[ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ment] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gests] [baɪ][ðə; ði]['ruːmər][ʌv; əv]

of	having	meant	to	give	himself	importance	with	his	guests	by	the	rumor	of
的	拥有	意思是	到	给	他自己	重要性	和	他的	客人	经过	这	谣言	的

[ə; eɪ] ['bɜːrgləri] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

a	burglary	in	the	house	.
一个	入室盗窃	在	这	房子	.

他本意是想通过散布家中发生盗窃的谣言来给客人留下深刻印象。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] , ['hjuːsən] [bi'liːvd] , [ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	was	a	man	quite	capable	of	that	,	Hewson	believed	,	and	failing	it	,
他	曾是	一个	男人	相当	有能力的	的	那	,	休森	相信	,	和	失败	它	,

休森认为，他完全有能力做到这一点，如果做不到，

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [priː'tɛndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] ['mætər] [hʌʃt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv]

capable	of	pretending	that	he	wanted	the	matter	hushed	up	in	the	interest	of
有能力的	的	假装	那	他	通缉	这	事情	静静地	向上	在	这	兴趣	的

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

他能够假装为了他人的利益而希望掩盖此事。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][praɪ'merəli] ,

In	any	case	he	saw	that	it	was	not	to	St	.	John	primarily	,
在	任何	案件	他	锯	那	它	曾是	不是	到	英石	.	约翰	主要	,

总之，他看出这主要不是为了圣约翰。

[ɔːr] [ˌsekən'derəli] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [gests] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['selɪbreɪt] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

or	secondarily	to	St	.	John's	guests	,	that	he	could	celebrate	the	fact	of	his
或者	其次	到	英石	.	约翰的	客人	,	那	他	可以	庆祝	这	事实	的	他的

[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

apparition	.
幻影	.

或者其次，对于圣约翰的客人来说，他可以庆祝他的显灵。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [pə'tenʃ(ə)l] [vʌl'gærəti] [hiː; hi] ['kiːnli] [felt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

In	the	presence	of	St	.	John's	potential	vulgarity	he	keenly	felt	his	own	,
在	这	在场	的	英石	.	约翰的	潜在的	粗俗	他	敏锐地	毛毡	他的	自己的	,

面对圣约翰可能流露出的粗俗言辞，他深刻地感受到了自己的粗俗。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] ['duːɪŋ] .

and	he	recoiled	from	what	he	had	imagined	doing	.
和	他	反冲	从	什么	他	有	想象	正在做	.

他对自己想象中的举动感到十分懊恼。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][æn; ən]['ɪndʒəri][baɪ]

He	even	realized	that	he	would	have	been	working	St	.	John	an	injury	by
他	甚至	已实现	那	他	会	有	到过	在职的	英石	.	约翰	一个	受伤	经过

[biˈtreiŋ] [hɪz; ɪz] [haʊs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gests] [æz; əz][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['ɪnsɪdənt] .

betraying	his	house	to	his	guests	as	the	scene	of	a	supernatural	incident	.
背叛	他的	房子	到	他的	客人	作为	这	场景	的	一个	超自然	事件	.

他甚至意识到，如果他向客人透露圣约翰的房子是超自然事件的发生地，他可能会给圣约翰造成伤害。

['noʊbɑːdi] [bɪ'liːvz] [ɪn] ['goʊsts] ,

Nobody	believes	in	ghosts	,
无人	相信	在	鬼魂	,

没人相信有鬼。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪn]

but	there	is	not	one	in	a	thousand	of	us	who	would	not	be	uncomfortable	in
但	那里	是	不是	一	在	一个	千	的	我们	WHO	会	不是	是	不舒服	在

[ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [haʊs] ,

a	haunted	house	,
一个	闹鬼的	房子	,

但我们当中没有一个人在鬼屋里不会感到不自在。

[ɔːr][ə; eɪ] [haʊs] [soʊ] [rɪ'pjuːtɪd] .

or	a	house	so	reputed	.
或者	一个	房子	所以	知名	.

或者一家名声如此显赫的房子。

[ɪf] ['hjuːsən] [toʊld] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ,

If	Hewson	told	what	he	had	seen	,
如果	休森	讲述	什么	他	有	已见	,

如果休森说出了他所看到的一切，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]['oʊnli] ['skætər] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [haʊs] - ['pɑːrti][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] ['waɪndz] ,

he	would	not	only	scatter	St	.	John's	house	-	party	to	the	four	winds	,
他	会	不是	仅有的	分散	英石	.	约翰的	房子	-	派对	到	这	四	风	,

他不仅会将圣约翰的家庭聚会搅得四散奔逃，

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [kæst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [blaɪt] [ə'pɑːn][ˌes 'tiː] . [dʒɑːnzwɝt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [sel]

but	he	would	cast	such	a	blight	upon	St	.	Johnswort	that	it	would	never	sell
但	他	会	投掷	这样的	一个	枯萎病	之上	英石	.	约翰草	那	它	会	绝不	卖

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [tenθ] [ʌv; əv][ɪts][kɔːst] .

for	a	tenth	of	its	cost	.
为了	一个	第十	的	它是	成本	.

但他会给圣约翰草带来如此大的污点，以至于它永远无法以原价的十分之一出售。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[frʌm; frəm] [ðæt] ['ɪnstənt] ['hjuːsən] [ri'naunst] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ,

From	that	instant	Hewson	renounced	his	purpose	,
从	那	立即的	休森	放弃	他的	目的	,

从那一刻起，休森放弃了他的初衷。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [truː] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

and	he	remained	true	to	this	renunciation	in	spite	of	the	behavior	of	St	.
和	他	剩余	真的	到	这	放弃	在	尽管如此	的	这	行为	的	英石	.

[dʒɑːn] ,

John	,
约翰	,

尽管圣约翰的行为不端，他仍然信守了这一放弃信仰的誓言。

[wɪtʃ] [maɪt] [wel] [hæv; həv] ['temptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'vendʒ] [ɪn][kaɪnd] .

which	might	well	have	tempted	him	to	a	revenge	in	kind	.
哪个	可能	出色地	有	受诱惑	他	到	一个	复仇	在	种类	.

这很可能诱使他以牙还牙，进行报复。

[noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [slept] [leɪt] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ;

No	one	seemed	to	have	slept	late	that	morning	;
不	一	似乎	到	有	睡着了	晚的	那	早晨	;

那天早上似乎没有人睡懒觉；

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [slept] [ə; eɪ] [wɪŋk] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt]

several	of	the	ladies	complained	that	they	had	not	slept	a	wink	the	whole	night
一些	的	这	女士们	抱怨	那	他们	有	不是	睡着了	一个	眨眼	这	所有的	夜晚

,

,

,

几位女士抱怨说她们整晚都没睡着。

[ænd; ənd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [oʊnd] [tu:; tə] ['hævɪŋ] [weɪkt] ['ɜ:rli] [ænd; ənd][nɑ:t] [bɪn]

and	two	or	three	of	the	men	owned	to	having	waked	early	and	not	been
和	二	或者	三	的	这	男人	拥有	到	拥有	醒来	早期的	和	不是	到过

['eɪb(ə)l][tu:; tə][hɪt][ˌaɪ 'ti:][ɔ:f] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [næp] ,

able	to	hit	it	off	again	in	a	morning	nap	,
有能力的	到	打	它	离开	再次	在	一个	早晨	午睡	,

其中两三个人承认自己起得早，没能在晨睡中再次睡个好觉。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'depts] [ɪn] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

though	it	appeared	that	they	were	adepts	in	that	sort	of	thing	.
尽管	它	出现	那	他们	是	专家	在	那	种类	的	事物	.

虽然他们看起来很擅长这类事情。

[ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][ðer; ðər]['vɪdʒəlz] [ˌkɔris'pɔndid] [soʊ] ['nɪrli] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] ['hju:sənz] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n]

The	hour	of	their	vigils	corresponded	so	nearly	with	that	of	Hewson's	apparition
这	小时	的	他们的	守夜	对应	所以	几乎	和	那	的	休森的	幻影

[ðæt] [hi:; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] [ə; eɪ] ['mɪstɪkl] ['ɪnfluəns] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði]

that	he	wondered	if	a	mystical	influence	from	it	had	not	penetrated	the
那	他	想知道	如果	一个	神秘	影响	从	它	有	不是	渗透	这

[hoʊl] [haʊs] .

whole	house	.
所有的	房子	.

他们守夜的时间与休森显灵的时间几乎完全吻合，以至于他怀疑是不是某种神秘力量渗透到了整栋房子里。

[ðə; ði] [ˌædven'tɪʃəs] [fækts][wɜ:r; wər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [ðæt] [hi:; hi] [kən'troʊld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	adventitious	facts	were	of	such	a	nature	that	he	controlled	with	the
这	不定	事实	是	的	这样的	一个	自然	那	他	受控	和	这

['greɪtər] ['dɪfɪkəlti] [ðə; ði] [wɪʃ] [tu:; tə][ɪk'sploʊd][ə'pɑ:n][æn; ən] ['ɔ:diəns] [soʊ]['æptli] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər]

greater	difficulty	the	wish	to	explode	upon	an	audience	so	aptly	prepared	for
更大的	困难	这	希望	到	爆炸	之上	一个	观众	所以	恰当地	准备	为了

[ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] ['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ki:pɪŋ] [ɪn] [rɪ'zɜ:rv] ;

it	the	prodigious	incident	which	he	was	keeping	in	reserve	;
它	这	惊人	事件	哪个	他	曾是	保持	在	预订	;

偶然发生的事件性质特殊，以至于他很难克制住想要向早已做好充分准备的听众宣布他一直保留的重大事件的冲动；

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ji:ld] ['i:v(ə)n] [wen] [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] ['kerfəli] [led] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [θru:]

but	he	did	not	yield	even	when	St	.	John	carefully	led	up	to	the	point	through
但	他	做过	不是	屈服	甚至	什么时候	英石	.	约翰	小心	引领	向上	到	这	观点	通过

[ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gests] ,

the	sensation	of	his	guests	,
这	感觉	的	他的	客人	,

即使圣约翰通过宾客们的感受，一步步引导他明白过来，他也没有让步。

[baɪ] [rɪ'kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['evidənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['vɪzɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['bɜ:rglər] ,

by	recounting	the	evidences	of	the	supposed	visit	of	a	burglar	,
经过	重新计算	这	证据	的	这	据称	访问	的	一个	窃贼	,

通过复述窃贼到访的证据，

[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪˈfekt] [baɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈtɜːrnɪŋ] [əˈpɑːn] [ˈhjuːsən] , [ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]

and	then	made	his	effect	by	suddenly	turning	upon	Hewson	,	and	saying	with
和	然后	制成	他的	影响	经过	突然	转弯	之上	休森	,	和	说	和

[hɪz; ɪz] [brɔːd] [gəˈfɔː] :

his	broad	guffaw	:
他的	广阔	哄笑	:

然后他突然转向休森，放声大笑，以此达到了目的：

“ [ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['bɜːrglər][ɪn]['pɜːrs(ə)n] .

“	And	here	you	have	the	burglar	in	person	.
”	和	这里	你	有	这	窃贼	在	人	.

“这就是窃贼本人。”

[hiː; hi][hæz; həz] [oʊnd] [hɪz; ɪz] [kraɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

He	has	owned	his	crime	to	me	,
他	有	拥有	他的	犯罪	到	我	,

他已经向我承认了自己的罪行。

[ænd; ənd] [aɪv] [let][hɪm; ɪm][ɔːf][ðə; ði] ['penəlti] [ɑːn] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [telz] [juː; jʊ][ɔːl] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] .

and	I've	let	him	off	the	penalty	on	condition	that	he	tells	you	all	about	it	.
和	我已经	让	他	离开	这	惩罚	在	状况	那	他	讲述	你	全部	关于	它	.

我饶了他一命，条件是他要把事情的来龙去脉都告诉你。

” [ðə; ði]['hjuːmər][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [ræŋk][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɔːrsi] ['piːp(ə)l] [huːm] [ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn][hæd; həd]

”	The	humor	was	not	too	rank	for	the	horsey	people	whom	St	.	John	had
”	这	幽默	曾是	不是	也	秩	为了	这	马	人们	谁	英石	.	约翰	有

['meɪnli] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,

mainly	about	him	,
主要	关于	他	,

“对于圣约翰身边那些主要以骑马为生的人来说，这种幽默并不算太粗俗。”

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [sed] , “ [pʊr] ['mɪstər] . ['hjuːsən] ! ” [wen] [ðə; ði][hoʊst] , ['feɪlɪŋ]

but	some	of	the	women	said	,	“	Poor	Mr	.	Hewson	!	”	when	the	host	,	failing
但	一些	的	这	女性	说	,	“	贫穷的	先生	.	休森	!	”	什么时候	这	主持人	,	失败

['hjuːsənz] [kənˈfeʃ(ə)n] ,

Hewson's	confession	,
休森的	忏悔	,

但当主持人未能让休森坦白时，一些女士说道：“可怜的休森先生！”

[went] [ɑːn][tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪzn] [æt; ət] [ðæt] [ʌnˈɜːrθli] ['aʊər] [tuː; tə][goʊ] [daʊn]

went	on	to	betray	that	he	had	risen	at	that	unearthly	hour	to	go	down
去	在	到	背叛	那	他	有	升起	在	那	超凡脱俗的	小时	到	去	向下

[tuː; tə][ðə; ði][ˌes ˈtiː] . [dʒɑːnzwɝt] [ɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv][ɪts] ['feɪməs] ['kɔːfi] .

to	the	St	.	Johnswort	Inn	for	a	cup	of	its	famous	coffee	.
到	这	英石	.	约翰草	客栈	为了	一个	杯子	的	它是	著名的	咖啡	.

他接着透露，自己在那个非同寻常的时间起床，前往圣约翰斯沃特客栈喝一杯那里著名的咖啡。

[ðə; ði] ['kɔːfi] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['gretɪst] [kaɪnd][ʌv; əv][dʒoʊk] ;

The	coffee	turned	out	to	be	the	greatest	kind	of	joke	;
这	咖啡	转向	出去	到	是	这	最	种类	的	开玩笑	;

结果，那杯咖啡成了最棒的玩笑；

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [æskt] ['hjuːsən] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

one	of	the	men	asked	Hewson	if	he	could	say	on	his	honor	that	it	was
一	的	这	男人	问	休森	如果	他	可以	说	在	他的	荣誉	那	它	曾是

['riːəli] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən][ˌes ˈtiː] . ['dʒɑːnz] ['kɔːfi] [ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] ,

really	any	better	than	St	.	John's	coffee	there	before	them	,
真的	任何	更好的	比	英石	.	约翰的	咖啡	那里	前	他们	,

其中一人问休森，他能否以自己的荣誉担保，这咖啡真的比他们之前喝过的圣约翰咖啡好喝吗？

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [prə'fest] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ]['si:krət] [mɔ:r] ['rekəndaɪt] [ðæn; ðən][hæd; həd] [jet]

and	another	professed	to	be	in	a	secret	more	recondite	than	had	yet
和	其他	声称	到	是	在	一个	秘密	更多的	深奥的	比	有	然而

[bɪn] [di'vaind] :

been	divined	:
到过	神谕	:

还有一人声称自己掌握着一个比任何人都已洞悉的秘密还要深奥的秘密：

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [lɔ:ŋ] [grɪm][gɜ:rl] , [hu:] [sɜ:rvd] [ˌaɪ 'ti:] ;

it	was	that	long	grim	girl	,	who	served	it	;
它	曾是	那	长的	严峻	女孩	,	WHO	服务	它	;

是那个身材高挑、面容严肃的女孩，给她端来了这道菜；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['lʊrd] ['hju:sən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][rest][æt; ət][faɪv][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ;

she	had	lured	Hewson	from	his	rest	at	five	o'clock	in	the	morning	;
她	有	诱饵	休森	从	他的	休息	在	五	点钟	在	这	早晨	;

凌晨五点，她把休森从睡梦中引了出来；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['hju:mərɪst] [prə'poʊzd] [ə; eɪ] [welʃ] ['rerbɪt] [sʌm; səm] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ,

and	this	humorist	proposed	a	Welsh	rarebit	some	night	at	the	inn	,
和	这	幽默家	建议的	一个	威尔士语	稀有比特	一些	夜晚	在	这	客栈	,

这位幽默作家某天晚上在旅店提议做威尔士干酪吐司。

[wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɔ:l] [si:] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] [waɪ] ['hju:sən] [broʊk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

where	they	could	all	see	for	themselves	why	Hewson	broke	out	of	the	house
在哪里	他们	可以	全部	看	为了	他们自己	为什么	休森	打破	出去	的	这	房子

[ænd; ənd] [smæʃt] [ə; eɪ] ['trelɪs] [bɪ'fɔ:r] ['sʌnraɪz] .

and	smashed	a	trellis	before	sunrise	.
和	粉碎	一个	棚架	前	日出	.

在那里，他们都能亲眼看到休森为什么会在日出前冲出房子并砸碎棚架。

['hju:sən] [sæt]['saɪlənt] , [nɑ:t]['i:v(ə)n] [ə'temptɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'fensɪv] ['sæli] .

Hewson	sat	silent	,	not	even	attempting	a	defensive	sally	.
休森	卫星	沉默的	,	不是	甚至	尝试	一个	防守	莎莉	.

休森沉默不语，甚至没有试图进行任何防御性反击。

[ɪn][fækt][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][hɪz; ɪz] ['sɜ:rfɪs] [maɪnd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz]

In	fact	it	was	only	his	surface	mind	which	was	employed	with	what	was
在	事实	它	曾是	仅有的	他的	表面	头脑	哪个	曾是	受雇	和	什么	曾是

['goʊɪŋ][ɑ:n] ;

going	on	;
去	在	;

事实上，他只有表面思维参与到正在发生的事情中；

[æz; əz] [bɪ'fɔ:r] , [hɪz; ɪz] [di:pər] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [ə'gen] [əb'zɔ:rbd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] [ɪk'spɪriəns] .

as	before	,	his	deeper	thought	was	again	absorbed	with	his	great	experience	.
作为	前	,	他的	更深	想法	曾是	再次	吸收	和	他的	伟大的	经验	.

和以前一样，他的内心再次沉浸在他丰富的经历中。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] , [ɪf] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] [hæd; həd] ['ʌðərwaɪz] ['sʌfərd] [hɪm; ɪm] , [hæv; həv]['spoʊkən]

He	could	not	,	if	his	conscience	had	otherwise	suffered	him	,	have	spoken
他	可以	不是	,	如果	他的	良心	有	否则	遭受	他	,	有	说

[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [ðæt] ['kʌmpəni] ,

of	it	in	that	company	,
的	它	在	那	公司	,

如果良心允许，他不可能在那种场合谈论这件事。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['læftər] [daɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['saɪləns] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]

and	the	laughter	died	away	from	his	silence	as	if	it	had	been	his
和	这	笑声	死亡	离开	从	他的	沉默	作为	如果	它	有	到过	他的

[ə'fens] .

offence	.
罪行	.

笑声从他的沉默中消失了，仿佛笑声是他的过错。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'fendɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] ,

He	was	not	offended	,	but	he	was	ashamed	,
他	曾是	不是	被冒犯了	,	但	他	曾是	羞愧	,

他没有生气，但感到羞愧。

[ænd; ənd][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][æz; əz][fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

and	not	ashamed	so	much	for	St	.	John	as	for	himself	,
和	不是	羞愧	所以	很多	为了	英石	.	约翰	作为	为了	他自己	,

他感到羞愧的与其说是圣约翰，不如说是他自己。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['evər] [ɪ'mædʒɪnd] [ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ] ['merɪt] [ɪn] [sʌtʃ] ['kʌmpəni] [baɪ]

that	he	could	have	ever	imagined	acquiring	merit	in	such	company	by
那	他	可以	有	曾经	想象	收购	优点	在	这样的	公司	经过

['ɛkˌsplɔɪtɪŋ, ɪk'splɔɪtɪŋ][æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['seɪkrɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

exploiting	an	experience	which	should	have	been	sacred	to	him	.
利用	一个	经验	哪个	应该	有	到过	神圣	到	他	.

他怎么可能想到，通过利用一段对他来说本应神圣的经历，在这样的公司里获得功绩呢?

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['ʃæbi] ?

How	could	he	have	been	so	shabby	?
如何	可以	他	有	到过	所以	破旧	?

他怎么会这么邋遢?

[hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒʌstli] ['pʌnɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] ['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv]

He	was	justly	punished	in	the	humiliating	contrast	between	being	the	butt	of
他	曾是	公正地	受到惩罚	在	这	羞辱	对比	之间	存在	这	屁股	的

[ðiːz] [pʊr] [wɪts] ,

these	poor	wits	,
这些	贫穷的	智慧	,

他受到了应有的惩罚，这种屈辱的对比让他成为了这些可怜虫的笑柄。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] , [wət'evər] [ɪts] ['riːəl] ['kwɑːləti][wʌz; wəz] ,

and	the	hero	of	an	incident	which	,	whatever	its	real	quality	was	,
和	这	英雄	的	一个	事件	哪个	,	任何	它是真实的		质量	曾是	,

以及这场事件中的英雄，无论这场事件的真实性质如何，

[hæd; həd][æn; ən] ['ɔːgəst] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['mɪstəri] .

had	an	august	character	of	mystery	.
有	一个	八月	特点	的	神秘	.

具有一种庄严神秘的气质。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [ðɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstənt] ; [hiː; hi][hæd; həd] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði]

He	had	recognized	this	from	the	first	instant	;	he	had	perceived	that	the
他	有	认可	这	从	这	第一的	立即的	;	他	有	感知	那	这

[ə'kɜːrəns] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

occurrence	was	for	him	,
发生	曾是	为了	他	,

他从一开始就意识到了这一点；他察觉到这件事是为他而发生的。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][əˈloʊn] , [ʌnˈtɪl][hiː; hi][hæd; həd] [ˈriːzənd] [sʌm; səm][ˈprɑːbəb(ə)l] [ˈmiːnɪŋ] [ˈɪntuː]

and	for	him	alone	,	until	he	had	reasoned	some	probable	meaning	into
和	为了	他	独自的	,	直到	他	有	有理智的	一些	可能	意义	进入

[ˌaɪ ˈtiːˈɔːr][frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] ;

it	or	from	it	;
它	或者	从	它	;

并且只有他自己才能理解，直到他从中推断出某种可能的含义；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈwɪlɪŋ] , [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [oʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] !

and	yet	he	had	been	willing	,	he	saw	it	,	he	owned	it	!
和	然而	他	有	到过	愿意的	,	他	锯	它	,	他	拥有	它	!

然而，他却心甘情愿，他看到了，他承认了！

[tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [əˈplɔːz] [ʌv; əv] [ðæt] [kraʊd] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [siːn] [ə; eɪ] [goʊst] .

to	win	the	applause	of	that	crowd	as	a	man	who	had	just	seen	a	ghost	.
到	赢	这	掌声	的	那	人群	作为	一个	男人	WHO	有	只是	已见	一个	鬼	.

扮演一个刚刚见过鬼的人，赢得人群的掌声。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [ðæt] [kraʊd] , [bʌt; bət]['æftər][ɔːl] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gʊd] - ['neɪtʃərd]

He	thought	of	them	as	that	crowd	,	but	after	all	,	they	were	good	-	natured
他	想法	的	他们	作为	那	人群	,	但	后	全部	,	他们	是	好的	-	自然

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

他最初把他们看作是那种乌合之众，但归根结底，他们都是心地善良的人。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [vekst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɜːrn][ðə; ði] [tɔːk]

and	when	they	fancied	that	he	was	somehow	vexed	with	the	turn	the	talk
和	什么时候	他们	幻想	那	他	曾是	不知何故	烦恼	和	这	转动	这	讲话

[hæd; həd]['teɪkən] ,

had	taken	,
有	已采取	,

当他们以为他因为谈话的走向而感到恼火时，

[ðeɪ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] ; [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][hɪm'self] [led][ðə; ði] [wei] ,

they	began	to	speak	of	other	things	;	St	.	John	himself	led	the	way	,
他们	开始	到	说话	的	其他	事物	;	英石	.	约翰	他自己	引领	这	方式	,

他们开始谈论其他事情；圣约翰亲自带头，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][gɑːt] ['hjuːsən] [əˈloʊn]['æftər] ['brekfəst] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

and	when	he	got	Hewson	alone	after	breakfast	,	he	made	him	a	sort	of
和	什么时候	他	得到	休森	独自的	后	早餐	,	他	制成	他	一个	种类	的

[əˈmend] .

amend	.
修正	.

早餐后，当他单独和休森在一起时，他向休森做出了某种补偿。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [əˈnɔɪ] [juː; jʊ] , [oʊld] ['feloʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wɪð; wɪθ][maɪ]['stɔːri] [əˈbaʊt][ðə; ði]

“	I	didn't	mean	to	annoy	you	,	old	fellow	,	”	he	said	,	“	with	my	story	about	the
“	我	没有	意思是	到	烦人	你	,	老的	同伴	,	”	他	说	,	“	和	我的	故事	关于	这

['bɜːrgləri] . ”

burglary	.	”
入室盗窃	.	”

“我不是故意要惹你生气的，老伙计，”他说，“我讲的入室盗窃的故事并不是故意的。”

“ [oʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ” ['hjuːsən] [brɪsk] [ʌp][ɪn] [rɪ'spɑːns] ,

“	Oh	,	that's	all	right	,	”	Hewson	brisked	up	in	response	,
“	哦	,	那就是	全部	正确的	,	”	休森	轻快地	向上	在	回复	,

“哦，没关系，”休森轻快地回应道。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][sɪˈgɑːr][ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] [ˈɔːfərd] [hɪm; ɪm] .

as	he	took	the	cigar	St	.	John	offered	him	.
作为	他	采取	这	雪茄	英石	.	约翰	提供	他	.

他接过圣约翰递给他的雪茄。

“ [aɪm] [əˈfreɪd] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [siːmd] [ˈræðər] [ˈstuːpɪd] .

“	I'm	afraid	I	must	have	seemed	rather	stupid	.
”	我是	害怕的	我	必须	有	似乎	相当	愚蠢的	.

“恐怕我当时看起来一定很愚蠢。”

[aɪ] [hæd; həd] [gɑːt] [tuː; tə] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [els] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˈkudnt] [pʊl] [maɪˈself] [əˈweɪ]

I	had	got	to	thinking	about	something	else	,	and	I	couldn't	pull	myself	away
我	有	得到	到	思维	关于	某物	别的	,	和	我	不能	拉	我	离开

[frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] .

from	it	.
从	它	.

我当时想着别的事情，怎么也想不起来。

[aɪ] [ˈwɔznt] [əˈnɔɪd] [æt; ət][ɔːl] .

I	wasn't	annoyed	at	all	.
我	不是	恼怒	在	全部	.

我一点也不生气。

” [ˈweðər] [ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] [θɔːt] [ðɪs] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈgrætɪtuːd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌrepəˈreɪʃ(ə)n][dɪd][nɑːt]

”	Whether	St	.	John	thought	this	sufficient	gratitude	for	his	reparation	did	not
”	无论	英石	.	约翰	想法	这	充足的	感激	为了	他的	赔偿	做过	不是

[əˈpɪr] .

appear	.
出现	.

“圣约翰是否认为这种感激之情足以弥补他的损失，这一点尚不清楚。

[æz; əz] [ˈhjuːsən] [dɪd][nɑːt] [ˈɔːfər] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [went] [ɑːn] [ˈsmoʊkɪŋ] ,

As	Hewson	did	not	offer	to	break	the	silence	in	which	they	went	on	smoking	,
作为	休森	做过	不是	提供	到	休息	这	沉默	在	哪个	他们	去	在	吸烟	,

休森没有主动打破他们继续抽烟的沉默，

[hɪz; ɪz][hoʊst] [meɪd] [ə; eɪ]['priːtekst] , [tɔːrd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər][sɪˈgɑːrz] ,

his	host	made	a	pretext	,	toward	the	end	of	their	cigars	,
他的	主持人	制成	一个	借口	,	朝向	这	结尾	的	他们的	雪茄	,

在他们快要抽完雪茄的时候，他的主人找了个借口。

['æftər] ['berɪŋ] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [əˈpærəntli] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]

after	bearing	the	burden	of	the	conversation	apparently	as	long	as	he	could
后	轴承	这	负担	的	这	对话	显然	作为	长的	作为	他	可以

,

,

,

在尽可能长时间地承受着谈话的重担之后，

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [riˈmaindid] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [dɪ'sendɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

of	being	reminded	of	something	by	the	group	of	women	descending	into	the
的	存在	提醒	的	某物	经过	这	团体	的	女性	下降	进入	这

['gɑːrdn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['terəst] [wɔːk] [bɪˈjɑːnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðen] ['sloʊli] ,

garden	from	the	terraced	walk	beyond	it	and	then	slowly	,
花园	从	这	梯田	走	超过	它	和	然后	缓慢地	,

一群妇女从花园后面的梯田步道缓缓走下，这让她想起了某件事。

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['pɔːzɪz] , ['treɪlɪŋ] [ðer; ðər] ['sʌmər] ['dreɪpəriːz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊər] - [bedz] [ænd; ənd]

with	little	pauses	,	trailing	their	summer	draperies	among	the	flower	-	beds	and
和	小的	停顿	,	尾随	他们的	夏天	窗帘	之中	这	花	-	床	和

[bʊʃɪz] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] .

bushes	toward	the	house	.
灌木丛	朝向	这	房子	.

它们不时停顿，将夏日的枝叶拖曳在花坛和灌木丛间，向着房子飘去。

" [oʊ] , [baɪ] - [ðə; ði] - [weɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ] [tuː; tə] [mɪs]

"	Oh	,	by	-	the	-	way	,	"	he	said	,	"	I	should	like	to	introduce	you	to	Miss
"	哦	,	经过	-	这	-	方式	,	"	他	说	,	"	我	应该	喜欢	到	介绍	你	到	错过

['həːnʃɔː] ;

Hernshaw	;
赫恩肖	;

"哦，对了，"他说，"我想向您介绍赫恩肖小姐；

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [læst] [naɪt] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [rɑːk] : [ðæt] [tɔːl] [gɜːrl] , [ðer; ðər] , ['lægɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

she	came	last	night	with	Mrs	.	Rock	:	that	tall	girl	,	there	,	lagging	behind	a	little	.
她	来了	最后的	夜晚	和	太太	.	岩石	:	那	高的	女孩	,	那里	,	滞后	在后面	一个	小的	.

她昨晚和洛克太太一起来的：就是那个高个子女孩，稍微落后了一点。

[ʃiːz] [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] . "

She's	an	original	.	"
她是	一个	原来的	.	"

她是个特立独行的人。

" [aɪ] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər][æt; ət] ['brekfəst] , " ['hjuːsən] ['ænsər] ,

"	I	noticed	her	at	breakfast	,	"	Hewson	answered	,
"	我	注意到	她	在	早餐	,	"	休森	回答	,

"我吃早餐的时候注意到她了，"休森回答说。

[naʊ] [fɜːrst] [ə'wer] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪndʒ] ['bjuːti] [ænd; ənd] [streɪndʒ]

now	first	aware	of	having	been	struck	with	the	strange	beauty	and	strange
现在	第一的	意识到的	的	拥有	到过	击	和	这	奇怪的	美丽	和	奇怪的

[bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [slɪm] [gɜːrl] ,

behavior	of	the	slim	girl	,
行为	的	这	苗条的	女孩	,

现在才意识到自己被这位苗条女孩奇异的美貌和古怪的行为所吸引。

[huː] [druːpt] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hed] ['fɔːlən] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [pleɪd]

who	drooped	in	her	chair	,	with	her	little	head	fallen	forward	,	and	played
WHO	下垂	在	她	椅子	,	和	她	小的	头	倒下	向前	,	和	玩

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bred] ,

with	her	bread	,
和	她	面包	,

她瘫坐在椅子上，小脑袋向前垂着，玩着面包。

[ɪg'nɔːrɪŋ] [hɜːr; hər] [fuːd] ['ʌðərwaɪz] ,

ignoring	her	food	otherwise	,
忽略	她	食物	否则	,

除此之外，她对食物不感兴趣。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔːrd] [er] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔːk] [wɪtʃ] [meɪd] ['hjuːsən] [ɪts] [preɪ] .

while	she	listened	with	a	bored	air	to	the	talk	which	made	Hewson	its	prey	.
尽管	她	听着	和	一个	无聊的	空气	到	这	讲话	哪个	制成	休森	它是	猎物	.

她百无聊赖地听着谈话，而休森正是谈话的受害者。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [bəuθ] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] , [ɪn] [ðɪs] ['retrəspekt] ;

She	had	an	effect	of	being	both	shy	and	indifferent	,	in	this	retrospect	;
她	有	一个	影响	的	存在	两个都	害羞的	和	冷漠	,	在	这	回顾	;

现在回想起来，她给人的感觉既害羞又冷漠；

[ænd; ənd] [wen] [ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] ,

and	when	St	.	John	put	up	the	window	,
和	什么时候	英石	.	约翰	放	向上	这	窗户	,

当圣约翰安装窗户的时候，

[ænd; ənd] [led] [ðə; ði] [weɪ] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] , [ænd; ənd] [prɪˈzentɪd] [ˈhjuːsən] ,

and	led	the	way	out	to	the	women	in	the	garden	,	and	presented	Hewson	,
和	引领	这	方式	出去	到	这	女性	在	这	花园	,	和	呈现	休森	,

然后他领着众人来到花园里的妇女们面前，并向她们介绍了休森。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [stɪl] [ðɪs] [ɪˈfekt] .

she	had	still	this	effect	.
她	有	仍然	这	影响	.

她仍然有这种影响力。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [smaɪl] [ɔːr] [spiːk] [ɪn] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ˈhjuːsənz] [baʊ; boʊ] ;

She	did	not	smile	or	speak	in	acknowledgement	of	Hewson's	bow	;
她	做过	不是	微笑	或者	说话	在	致谢	的	休森的	弓	;

她没有微笑也没有说话来回应休森的鞠躬；

[ʃiː; ʃi] [ˈmɪrli] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [swɪft] [ɪnˈtensəti] , [ænd; ənd] [ðen] ,

she	merely	looked	at	him	with	a	sort	of	swift	intensity	,	and	then	,
她	仅仅	看起来	在	他	和	一个	种类	的	迅速	强度	,	和	然后	,

她只是用一种迅疾而专注的目光看了他一眼，然后，

[wen] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [sed] , “ [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [jʊr; jər]

when	one	of	the	women	said	,	“	We	were	coming	to	view	the	scene	of	your
什么时候	一	的	这	女性	说	,	“	我们	是	未来	到	看法	这	场景	的	你的

[bərˈgleriəs] [ɪkˈsplɔɪt] ,

burglarious	exploit	,
入室盗窃	开发	,

其中一名女子说：“我们是来看你作案现场的。”

[ˈmɪstər] . [ˈhjuːsən] .

Mr	.	Hewson	.
先生	.	休森	.

休森先生。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈwɪndoʊ] ?

Was	that	the	very	window	?
曾是	那	这	非常	窗户	?

那就是那扇窗户吗?

” [ðə; ði] [gɜːrl] [lʊkt] [ɪmˈpeɪʃntli] [əˈweɪ] .

”	the	girl	looked	impatiently	away	.
”	这	女孩	看起来	不耐烦地	离开	.

女孩不耐烦地别过脸去。

“ [ðə; ði] [ˈveri] [ˈwɪndoʊ] , ” [ˈhjuːsən] [oʊnd] .

“	The	very	window	,	”	Hewson	owned	.
”	这	非常	窗户	,	”	休森	拥有	.

“就是那扇窗户，”休森说道。

“ [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	You	wouldn't	know	it	.
”	你	不会	知道	它	.

你不会知道的。

[ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] [hæz; həz] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈtrelɪs] [pʊt] [ʌp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [spɑːt] [freʃ] [tɜːf] ,

St	.	John	has	had	the	trellis	put	up	and	the	spot	fresh	turfed	,
英石	.	约翰	有	有	这	棚架	放	向上	和	这	点	新鲜的	草皮	,

圣约翰已经搭好了棚架，并且铺上了新的草皮。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'tætʃt] [ðə; ði][ˌɪntər'lɑːkjəˌtoʊrɪ] ['wɪdoʊ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðer; ðər]

"	and	he	detached	the	interlocutory	widow	in	the	direction	of	their
"	和	他	分离的	这	对话	寡妇	在	这	方向	的	他们的

['bætʃələr] [hoʊst] ,

bachelor	host	,
学士	主持人	,

于是他把那位爱说话的寡妇引向了他们的单身主人。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][pər'hæps] [ɪn'tendɪd] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [mɪs]

as	she	perhaps	intended	he	should	,	and	dropped	back	to	the	side	of	Miss
作为	她	也许	故意的	他	应该	,	和	掉落	后退	到	这	边	的	错过

['həːnʃɔː] .

Hernshaw	.
赫恩肖	.

或许她希望他这样做，于是他退到了赫恩肖小姐身边。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['spɪrɪtʃuəli] ['slendər] .

She	was	almost	spiritually	slender	.
她	曾是	几乎	精神层面	苗条	.

她几乎瘦骨嶙峋，如同灵魂一般。

[ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [ʃeɪp] [ʌv; əv][gɜːrl] [kɔːld] ['wɪloʊi] ,

In	common	with	all	of	us	,	he	had	heard	that	shape	of	girl	called	willowy	,
在	常见的	和	全部	的	我们	,	他	有	听到	那	形状	的	女孩	称为	纤细的	,

和我们所有人一样，他也听说过那种身材纤细的女孩被称为苗条。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] ['swiːtˌbraɪəri] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][wɜːrd][fɔːr; fər] [mɪs]

but	he	made	up	his	mind	that	sweetbriery	would	be	the	word	for	Miss
但	他	制成	向上	他的	头脑	那	甜蔷薇	会	是	这	单词	为了	错过

['həːnʃɔː] ,

Hernshaw	,
赫恩肖	,

但他最终决定用"甜荆棘"来形容赫恩肖小姐。

[ɪn] [huːz] [feɪs] [ə; eɪ]['vɜːrdʒɪnl] [juːθ] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['tendər] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] [sər'praɪz] [ʌv; əv]

in	whose	face	a	virginal	youth	suggested	the	tender	innocence	and	surprise	of
在	谁	脸	一个	处女	青年	建议	这	投标	无辜	和	惊喜	的

[ðə; ði] ['flaʊər] ,

the	flower	,
这	花	,

他脸上那纯洁的少年容颜，仿佛象征着花朵般娇嫩的纯真和惊喜。

[waɪl] [ðə; ði] [druːp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪgjər] , [æt; ət][wʌns] ['delɪkət] [ænd; ənd][self] - [rɪ'laɪənt] ,

while	the	droop	of	her	figure	,	at	once	delicate	and	self	-	reliant	,
尽管	这	下垂	的	她	数字	,	在	一次	精美的	和	自己	-	依赖	,

她身形的下垂，既柔弱又独立，

[ə'restɪd] [ðə; ði]['fænsi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pendʒələs] ['θɔːrni] [spreɪ] .

arrested	the	fancy	with	a	sense	of	the	pendulous	thorny	spray	.
被捕	这	想要	和	一个	感觉	的	这	下垂的	带刺的	喷	.

那垂落的带刺枝条吸引了我的目光。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [nɑːt] [ə'bʌv] [ˌsɪks'tiːn][ɪn][eɪdʒ] , [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [aʊt] ,

She	looked	not	above	sixteen	in	age	,	but	as	she	was	obviously	out	,
她	看起来	不是	多于	十六	在	年龄	,	但	作为	她	曾是	明显地	出去	,

她看起来不超过十六岁，但显然她已经出门了。

[ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] , [ðɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['mɔːrəl] [ɪ'fekt] ;

in	the	society	sense	of	the	word	,	this	must	have	been	a	moral	effect	;
在	这	社会	感觉	的	这	单词	,	这	必须	有	到过	一个	道德	影响	;

从社会意义上讲，这必然产生了道德影响；

[ænd; ənd] ['hju:sən] [wʌz; wəz] ['kæstɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ə'proʊpriət] [fɔ:rm][ʌv; əv]

and	Hewson	was	casting	about	in	his	mind	for	some	appropriate	form	of
和	休森	曾是	铸件	关于	在	他的	头脑	为了	一些	合适的	形式	的

[θɔ:t] [ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] [tu:; tə] [meɪk] [tɔ:k] [ɪn] [wen] [ʃi:; ʃi] [ə'brʌptli] [ə'drest] [hɪm; ɪm] .

thought	and	language	to	make	talk	in	when	she	abruptly	addressed	him	.
想法	和	语言	到	制作	讲话	在	什么时候	她	突然	已解决	他	.

休森正在努力思考该用什么合适的语言和想法与她交谈，这时她突然开口和他说话了。

“ [aɪ][dəunt] [si:] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [feɪs] [stɪl] [ə'weɪ] ,

“	I	don't	see	,	”	she	said	,	with	her	face	still	away	,
”	我	不	看	,	”	她	说	,	和	她	脸	仍然	离开	,

“我看不见，”她说，脸仍然别在一边。

“ [waɪ] ['pi:p(ə)l] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pʊr] ['gɜ:lz] [hu:] [hæv; həv][tu:; tə][wɜ:rk][ɪn] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv]

“	why	people	make	fun	of	those	poor	girls	who	have	to	work	in	that	sort	of
”	为什么	人们	制作	乐趣	的	那些	贫穷的	女孩们	WHO	有	到	工作	在	那	种类	的

['pʌblɪk] [weɪ] .

public	way	.
民众	方式	.

“为什么人们要嘲笑那些不得不以那种公开方式工作的可怜女孩呢？”

” ['hju:sən] ['saɪləntli] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [steps] [bæk] [θru:] [ðə; ði] [ˌɪntər'vi:nɪŋ] [ɪ'vents] [tu:; tə][ðə; ði]

”	Hewson	silently	picked	his	steps	back	through	the	intervening	events	to	the
”	休森	默默	挑选	他的	步骤	后退	通过	这	介入	活动	到	这

['droʊlɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] ,

drolling	at	breakfast	,
滑稽	在	早餐	,

“休森默默地回想着中间发生的种种事情，最终回到了早餐时的无聊时光。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [tʊk] [hɪz; ɪz][stænd][ɪn][ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] , “ [ju:; jʊ] [mi:n] [ðə; ði]

and	with	some	misgiving	took	his	stand	in	the	declaration	,	“	You	mean	the
和	和	一些	疑虑	采取	他的	站立	在	这	宣言	,	“	你	意思是	这

['weɪtrəs] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ? ”

waitress	at	the	inn	?	”
女服务员	在	这	客栈	?	”

他有些犹豫地说道：“你是说客栈的女服务员吗？”

“ [jes] ! ” [kraɪd] [ðə; ði][gɜ:rl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

“	Yes	!	”	cried	the	girl	,	with	a	gentle	indignation	,
”	是的	!	”	哭	这	女孩	,	和	一个	温和的	愤慨	,

“是的！”女孩带着一丝淡淡的愤慨喊道。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['eniθɪŋ] [tu:; tə]

which	was	so	dear	to	the	young	man	that	he	would	have	given	anything	to
哪个	曾是	所以	亲爱的	到	这	年轻的	男人	那	他	会	有	给定	任何事物	到

[bɪ'li:v] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [veɪld] [ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔ:r; fər]

believe	that	it	veiled	a	measure	of	sympathy	for	himself	as	well	as	for
相信	那	它	含蓄	一个	措施	的	同情	为了	他自己	作为	出色地	作为	为了

[ðə; ði] ['weɪtrəs] .

the	waitress	.
这	女服务员	.

这对年轻人来说如此珍贵，以至于他宁愿相信这其中既包含着对他自己的同情，也包含着对女服务员的同情。

“ [wi:; wi] [went] [ɪn][ðer; ðər][læst] [naɪt] [wen] [wi:; wi] [ə'raɪvd] ,

“	We	went	in	there	last	night	when	we	arrived	,
”	我们	去	在	那里	最后的	夜晚	什么时候	我们	到达的	,

“我们昨晚到达后就进去看了看，

[fɔ:r; fər][sʌm; səm][pɪnz] - - ['mɪsɪz] . [rɑ:k] [hæd; həd][hæd; həd][hɜ:r; hər] [dres] [stept] [ɑ:n] ,

for	some	pins	-	-	Mrs	.	Rock	had	had	her	dress	stepped	on	,
为了	一些	别针	-	-	太太	.	岩石	有	有	她	裙子	步	在	,

一些别针——洛克太太的裙子被人踩到了，

['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑ:r] - - [ænd; ənd] [ðæt] [gɜ:rl] [brɔ:t] [ðem; ðəm] .

getting	out	of	the	car	-	-	and	that	girl	brought	them	.
获得	出去	的	这	车	-	-	和	那	女孩	带来	他们	.

下车——是那个女孩带来的。

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sæd] [feɪs] .

I	never	saw	such	a	sad	face	.
我	绝不	锯	这样的	一个	伤心	脸	.

我从未见过如此悲伤的脸。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [naɪs] ; [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [mɔ:r] ['mænərz] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [kaʊ] .

And	she	was	very	nice	;	she	had	no	more	manners	than	a	cow	.
和	她	曾是	非常	好的	;	她	有	不	更多的	礼仪	比	一个	奶牛	.

她人很好，但一点礼貌都没有，跟牛一样没礼貌。

" [mɪs] ['hə:nʃɔ:] ['ædɪd] [ðə; ði] [læst] ['sentəns] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['fɑ:loʊd] ,

"	Miss	Hernshaw	added	the	last	sentence	as	if	it	followed	,
"	错过	赫恩肖	额外	这	最后的	句子	作为	如果	它	随后	,

赫恩肖小姐补充了最后一句话，仿佛这句话是紧接着前面说的。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['mæskjəlɪn] [praɪd] [ʌv; əv] ['si:kwəns] ['hju:sən] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [æsk] [ɪf] [ðæt]

and	in	his	poor	masculine	pride	of	sequence	Hewson	wanted	to	ask	if	that
和	在	他的	贫穷的	男性	自豪	的	顺序	休森	通缉	到	问	如果	那

[wɜ:r; wər] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [naɪs] ;

were	why	she	was	so	nice	;
是	为什么	她	曾是	所以	好的	;

出于他那可怜的男性自尊心，休森很想问，是不是因为这个原因她才这么好；

[bʌt; bət] [hi:; hi] [əu'beid] [ə; eɪ] ['betər] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn] ['seɪɪŋ] , " [jes] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [hoʊl] ['trædʒədi] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:]

but	he	obeyed	a	better	instinct	in	saying	,	"	Yes	,	there's	a	whole	tragedy	in	it
但	他	服从	一个	更好的	本能	在	说	,	"	是的	,	有	一个	所有的	悲剧	在	它

.

:

.

但他听从了更好的直觉，说道："是的，这里面蕴含着一场悲剧。"

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [its] [pə'tenʃ(ə)l] [ɔ:r] ['æktʃuəl] .

I	wonder	if	it's	potential	or	actual	.
我	想知道	如果	它是	潜在的	或者	实际的	.

我想知道这是潜在的还是实际存在的。

" [hi:; hi] ['sʌmhaʊ] [felt] [seɪf] [ɪn] ['bi:ɪŋ] [soʊ] [ˌmetə'fɪzɪkl] .

"	He	somehow	felt	safe	in	being	so	metaphysical	.
"	他	不知何故	毛毡	安全的	在	存在	所以	形而上学的	.

"他不知为何觉得沉迷于形而上学很安全。"

" [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] ?

"	Does	it	make	any	difference	?
"	做	它	制作	任何	不同之处	?

"这有区别吗？"

" [mɪs] ['hə:nʃɔ:] [di'mɑ:ndid] , ['wɜ:lɪŋ, 'hwɜ:lɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ]

"	Miss	Hernshaw	demanded	,	whirling	her	face	round	,	and	fixing	him	with
"	错过	赫恩肖	要求	,	旋转	她	脸	圆形的	,	和	定影	他	和

[aɪz] [ʌv; əv] ['bju:tɪf(ə)l] ['fɪrsnəs] .

eyes	of	beautiful	fierceness	.
眼睛	的	美丽的	凶猛	.

"赫恩肖小姐厉声问道，她猛地转过脸，用美丽而凶狠的眼神盯着他。"

" ['trædʒədi] [ɪz] ['trædʒədi] , ['weðər] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [lɪvd] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:r] [nɑ:t] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	Tragedy	is	tragedy	,	whether	you	have	lived	it	or	not	,	isn't	it	?
"	悲剧	是	悲剧	,	无论	你	有	居住地	它	或者	不是	,	不是	它	?

"悲剧就是悲剧，无论你是否经历过，不是吗？"

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪts] [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] ['trædʒɪkl] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [stɪl] [tu:; tə][lɪv; laɪv] :

And	sometimes	it's	all	the	more	tragical	if	you	have	it	still	to	live	:
和	有时	它是	全部	这	更多的	悲剧	如果	你	有	它	仍然	到	居住	:

而如果你还有生命需要守护，那有时反而会更加悲剧：

[ju:v] [gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] !

you've	got	it	before	you	!
你已经	得到	它	前	你	!

它就在你眼前！

[aɪ][dəunt] [si:] [haʊ] ['eni] [wʌn][kæn; kən] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['gɜ:lz] [feɪs] [ænd; ənd] [læf] [æt; ət][hɜ:r; hər] .

I	don't	see	how	any	one	can	look	at	that	girl's	face	and	laugh	at	her	.
我	不	看	如何	任何	一	能	看	在	那	女孩们	脸	和	笑	在	她	.

我实在无法理解，怎么会有人看着那个女孩的脸还嘲笑她。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [fər'gɪv] ['eni] [wʌn] [hu:] [dɪd] . ”

I	should	never	forgive	any	one	who	did	.	”
我	应该	绝不	原谅	任何	一	WHO	做过	.	”

我永远不会原谅任何那样做的人。

“ [ðen] [aɪm][glæd][aɪ] ['dɪdnt] [du:] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læfɪŋ] , ” [sed] ['hju:sən] ,

“	Then	I'm	glad	I	didn't	do	any	of	the	laughing	,	”	said	Hewson	,
“	然后	我是	高兴的	我	没有	做	任何	的	这	笑	,	”	说	休森	,

“那我很高兴自己没笑，”休森说。

['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [haɪ] [mu:d] ,

willing	to	relieve	himself	from	the	strain	of	this	high	mood	,
愿意的	到	缓解	他自己	从	这	拉紧	的	这	高的	情绪	,

他想让自己从这种高涨的情绪中解脱出来，

[ænd; ənd] [jet] ['æŋkʃəs] [nɑ:t][tu:; tə] [fɔ:l] [tu:] [fɑ:r] [bɪ'ləʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

and	yet	anxious	not	to	fall	too	far	below	it	.
和	然而	焦虑的	不是	到	落下	也	远的	以下	它	.

但又担心跌得太远。

“ [pər'hæps][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [ðoʊ] , [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [bɪn] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:] . ”

“	Perhaps	I	should	,	though	,	if	I	hadn't	been	the	victim	of	it	in	some	degree	.	”
“	也许	我	应该	,	尽管	,	如果	我	之前没有	到过	这	受害者	的	它	在	一些	程度	.	”

“不过，如果我没有在某种程度上成为受害者的话，或许我应该这么做。”

“ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['vʌlgərɪst] [θɪŋ] [aɪ]['evər] [hɜ:rd] ! ” [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] .

“	It	was	the	vulgarest	thing	I	ever	heard	!	”	said	the	girl	.
“	它	曾是	这	最粗俗的	事物	我	曾经	听到	!	”	说	这	女孩	.

“这是我听过的最粗俗的话！”女孩说。

['hju:sən] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'və:tid] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ə'gen] .

Hewson	looked	at	her	,	but	she	had	averted	her	face	again	.
休森	看起来	在	她	,	但	她	有	避免了	她	脸	再次	.

休森看了她一眼，但她又把脸扭开了。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kweld] ['evri] ['ʌðər]

He	had	a	longing	to	tell	her	of	his	apparition	which	quelled	every	other
他	有	一个	渴望	到	告诉	她	的	他的	幻影	哪个	平息	每一个	其他

['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

interest	in	him	,
兴趣	在	他	,

他迫切地想要告诉她他显灵的事，这让他对其他一切都失去了兴趣。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [blɜ:rd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['kɑ:nʃəsnəs] .

and	,	as	it	were	,	blurred	his	whole	consciousness	.
和	,	作为	它	是	,	模糊	他的	所有的	意识	.

仿佛模糊了他的整个意识。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌʌndərˈstænd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldlaɪk] [truːθ] ,

She	would	understand	,	with	her	childlike	truth	,
她	会	理解	,	和	她	孩子气	真相	,

她会明白的，带着她孩子般的纯真。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌʌnkənvenʃəˈnæləti] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

and	with	her	unconventionality	she	would	not	find	it	strange	that	he	should
和	和	她	非传统性	她	会	不是	寻找	它	奇怪的	那	他	应该

[spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər][noʊ] [əˈpærənt] [ˈriːz(ə)n] [ɔːr][noʊ] [ɪˈmiːdiət] [kɔːz]

speak	to	her	of	such	a	thing	for	no	apparent	reason	or	no	immediate	cause
说话	到	她	的	这样的	一个	事物	为了	不	明显	原因	或者	不	即时	原因

.

:

.

以她特立独行的性格，如果他毫无明显理由或直接原因就跟她谈论这件事，她也不会觉得奇怪。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ˈsaɪlənt][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] , [rɪˈvɑːlvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːt] ,

He	walked	silent	at	her	side	,	revolving	his	longing	in	his	thought	,
他	步行	沉默的	在	她	边	,	旋转	他的	渴望	在	他的	想法	,

他默默地走在她身边，心中充满渴望。

[ænd; ənd] [ˈheɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [fərˈbædˌfərˈbeɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] [æt; ət][wʌns] .

and	hating	the	circumstance	which	forbade	him	to	speak	at	once	.
和	憎恨	这	环境	哪个	禁止	他	到	说话	在	一次	.

他痛恨这种让他无法立刻开口说话的处境。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn] [ðɪs] ,

He	did	not	know	how	long	he	was	lost	in	this	,
他	做过	不是	知道	如何	长的	他	曾是	丢失的	在	这	,

他不知道自己在这其中迷失了多久。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [riˈkɔːld] [tuː; tə] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt][baɪ][hɜːr; hər] [ˈseɪɪŋ]

when	he	was	suddenly	recalled	to	fearful	question	of	the	fact	by	her	saying
什么时候	他	曾是	突然	召回	到	可怕	问题	的	这	事实	经过	她	说

,

,

,

这时，她突然开口，让他不禁对事实产生了恐惧的疑问。

[wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [flæʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , “ [juː; jʊ] _ [hæv; həv] _ [lɔːst] [sliːp] [ˈmɪstər] .

with	another	flash	of	her	face	toward	him	,	“	You	_	have	_	lost	sleep	Mr	.
和	其他	闪光	的	她	脸	朝向	他	,	“	你	_	有	_	丢失的	睡觉	先生	.

['hjuːsən] !

Hewson	!
休森	!

她又朝他眨了眨眼，“休森先生，你没睡好觉！”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪpt] [ˈfɔːrwərd] , [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] ,

”	and	she	whipped	forward	,	and	joined	the	other	women	,
”	和	她	鞭打	向前	,	和	加入	这	其他	女性	,

她猛地向前冲去，加入了其他妇女的行列。

[huː] [wɜːr; wər] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [liːd] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] .

who	were	following	the	lead	of	St	.	John	and	the	widow	.
WHO	是	下列的	这	带领	的	英石	.	约翰	和	这	寡妇	.

他们效仿圣约翰和寡妇的做法。

['mɪsɪz] . [rɑːk] , [tuː; tə] [huːm] ['hjuːsən] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'zentɪd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz][tuː; tə]

Mrs	**.**	**Rock**	**,**	**to**	**whom**	**Hewson**	**had**	**been**	**presented**	**at**	**the**	**same**	**time**	**as**	**to**
太太	.	岩石	,	到	谁	休森	有	到过	呈现	在	这	相同的	时间	作为	到

[mɪs] ['həːnʃɔː] ,

Miss	**Hernshaw**	**,**
错过	赫恩肖	,

休森与赫恩肖小姐同时被介绍给了洛克夫人。

[lʊkt] ['veɪgli] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm]['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,

looked	**vaguely**	**back**	**at**	**him**	**over**	**her**	**shoulder**	**,**
看起来	依稀	后退	在	他	超过	她	肩膀	,

她越过肩膀，漫不经心地回头看了他一眼。

[bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [gruːp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] ,

but	**made**	**no**	**attempt**	**to**	**include**	**him**	**in**	**her**	**group**	**,**	**and**	**he**	**thought**	**,**
但	制成	不	试图	到	包括	他	在	她	团体	,	和	他	想法	,

[fɔːr; fər][noʊ] ['riːz(ə)n] ,

for	**no**	**reason**	**,**
为了	不	原因	,

但她并没有试图让他加入她的圈子，他莫名其妙地想：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kept] [frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [soʊ][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [mɪs] ['həːnʃɔː] .

that	**she**	**was**	**kept**	**from**	**doing**	**so**	**on**	**account**	**of**	**Miss**	**Hernshaw**	**.**
那	她	曾是	保留	从	正在做	所以	在	帐户	的	错过	赫恩肖	.

她之所以没能这样做，是因为赫恩肖小姐的缘故。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [ðɪs] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [rɪ'zentmənt] [ʌv; əv]

He	**thought**	**he**	**could**	**be**	**no**	**more**	**mistaken**	**in**	**this**	**than**	**in**	**the**	**resentment**	**of**
他	想法	他	可以	是	不	更多的	错误	在	这	比	在	这	怨恨	的

[mɪs] ['həːnʃɔː] ,

Miss	**Hernshaw**	**,**
错过	赫恩肖	,

他认为自己在这件事上的判断不会比在赫恩肖小姐的怨恨这件事上的判断更错。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] ['meritɪŋ] , [haʊ'evər] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] .

which	**he**	**was**	**aware**	**of**	**meriting**	**,**	**however**	**unintentionally**	**.**
哪个	他	曾是	意识到的	的	值得	,	然而	无意中	.

他意识到自己理应得到这样的待遇，尽管并非出于本意。

['leɪtər] , ['æftər] [lʌntʃ] , [hiː; hi] [meɪd] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] [fækt] [wen] ['mɪsɪz] . [rɑːk] [gɑːt][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]

Later	**,**	**after**	**lunch**	**,**	**he**	**made**	**sure**	**of**	**this**	**fact**	**when**	**Mrs**	**.**	**Rock**	**got**	**him**	**into**	**a**
之后	,	后	午餐	,	他	制成	当然	的	这	事实	什么时候	太太	.	岩石	得到	他	进入	一个

['kɔːrnər] ,

corner	**,**
角落	,

午饭后，洛克太太把他逼到墙角，他这才证实了这一点。

[ænd; ənd]['koʊzɪli][bɪ'gæn] , “ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [laɪk] [ɪk'spleɪnɪŋ] ['rɔzəli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ” [ænd; ənd] [ðen]

and	**cozily**	**began**	**,**	**“**	**I**	**always**	**feel**	**like**	**explaining**	**Rosalie**	**a**	**little**	**,**	**”**	**and**	**then**
和	舒适地	开始	,	“	我	总是	感觉	喜欢	解释	罗莎莉	一个	小的	,	”	和	然后

[hɜːr; hər] [veɪg] ,

her	**vague**	**,**
她	模糊的	,

她缓缓开口：“我总觉得应该稍微解释一下罗莎莉的情况，”然后她含糊其辞地说.....

['frendli] [aɪ] ['wɔndəd] [tɔːrd] [mɪs] ['həːnʃɔː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [stɑːpt] ,

friendly	**eye**	**wandered**	**toward**	**Miss**	**Hernshaw**	**across**	**the**	**room**	**,**	**and**	**stopped**	**,**
友好的	眼睛	漫步	朝向	错过	赫恩肖	穿过	这	房间	,	和	停止	,

一双友善的眼睛越过房间，看向赫恩肖小姐，然后停了下来。

[æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə] [lʊk] [ə'weɪ] .

as	if	waiting	for	the	girl	to	look	away	.
作为	如果	等待	为了	这	女孩	到	看	离开	.

仿佛在等着女孩移开视线。

[bʌt; bət] [mɪs] ['həːnʃɔː] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , ['hjuːsənz] [wiːk] ['biːɪŋ] [ʌp]

But	Miss	Hernshaw	did	not	look	away	,	and	that	afternoon	,	Hewson's	week	being	up
但	错过	赫恩肖	做过	不是	看	离开	,	和	那	下午	,	休森的	星期	存在	向上

,

,

但赫恩肖小姐没有移开视线，那天下午，休森的一周期限到了，

[hiː; hi] [left] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːnzwɝt] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] .

he	left	St	.	Johnswort	before	dinner	.
他	左边	英石	.	约翰草	前	晚餐	.

晚饭前他离开了圣约翰草镇。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ðə; ði] [taɪm] [keɪm] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['wɪntər] , [wen] ['hjuːsən] [wʌz; wəz] ['temptɪd] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz]

The	time	came	,	before	the	following	winter	,	when	Hewson	was	tempted	beyond	his
这	时间	来了	,	前	这	下列的	冬天	,	什么时候	休森	曾是	受诱惑	超过	他的

[streŋθ] ,

strength	,
力量	,

在接下来的冬天到来之前，休森终于经受住了超出他能力范围的诱惑。

[ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

and	told	the	story	of	his	apparition	.
和	讲述	这	故事	的	他的	幻影	.

然后讲述了他显灵的故事。

[hiː; hi][toʊld][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] , [ænd; ənd] [kept] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['dɪfɪkəlti]

He	told	it	more	than	once	,	and	kept	himself	with	increasing	difficulty
他	讲述	它	更多的	比	一次	,	和	保留	他自己	和	增加	困难

[frʌm; frəm] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

from	lying	about	it	.
从	说谎	关于	它	.

他不止一次地讲述这件事，并且越来越难以克制自己不去在这件事上撒谎。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wɪʃt] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ['sʌmθɪŋ] , [tuː; tə]['æmplɪfaɪ][ðə; ði][fækt] , [tuː; tə] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði]

He	always	wished	to	add	something	,	to	amplify	the	fact	,	to	heighten	the
他	总是	希望	到	添加	某物	,	到	放大	这	事实	,	到	增高	这

['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

mystery	of	the	circumstances	,
神秘	的	这	情况	,

他总是想添油加醋，夸大事实，增加事件的神秘感。

[tuː; tə] [dɪ'vaɪn] [ðə; ði] [ə'kʌlt] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] .

to	divine	the	occult	significance	of	the	incident	.
到	神圣的	这	神秘学	意义	的	这	事件	.

探寻该事件的神秘意义。

[ɪn] [ɪt'self] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] , [wen] ['steɪtɪd] , [wʌz; wəz] ['ræðər] [ber] [ænd; ənd] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ;

In	itself	the	incident	,	when	stated	,	was	rather	bare	and	insufficient	;
在	本身	这	事件	,	什么时候	声明	,	曾是	相当	裸	和	不足的	;

事件本身，即使加以描述，也显得过于简略和不足；

[bʌt; bət][hiː; hi][held] [hɪm'self] ['rɪdʒɪdli][tuː; tə][ðə; ði]['æktʃuəl]['diːteɪlz] ,

but	he	held	himself	rigidly	to	the	actual	details	,
但	他	握住	他自己	严格地	到	这	实际的	细节	,

但他对细节却一丝不苟。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [æt; ət] [liːst] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːfərɪŋ] [ðə; ði] ['paʊɝz] [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	he	felt	that	in	this	at	least	he	was	offering	the	powers	which	had
和	他	毛毡	那	在	这	在	至少	他	曾是	提供	这	权力	哪个	有

[vaʊtʃ'seɪft] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪk'spɪrɪəns] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [ə'toʊnmənt] [fɔːr; fər] ['breɪkɪŋ] [feɪθ] [wɪð; wɪθ]

vouchsafed	him	the	experience	a	species	of	atonement	for	breaking	faith	with
担保	他	这	经验	一个	物种	的	赎罪	为了	打破	信仰	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他觉得至少在这一点上，他是在向赐予他这种经历的力量表达一种赎罪，以弥补他辜负了他们的信任。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] ['breɪkɪŋ] [feɪθ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['həːnʃɔː] , [tuː] ,

It	seemed	like	breaking	faith	with	Miss	Hernshaw	,	too	,
它	似乎	喜欢	打破	信仰	和	错过	赫恩肖	,	也	,

这似乎也违背了对赫恩肖小姐的承诺。

[ðoʊ] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['hɑːrdər][tuː; tə]['riːz(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] .

though	this	impression	would	have	been	harder	to	reason	than	the	other	.
尽管	这	印象	会	有	到过	更难	到	原因	比	这	其他	.

虽然这种印象比另一种印象更难解释。

[bəuθ] [im'preʃəns] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wer] [ɔːf]['æftər][ðə; ði][fɜːrst] ['telɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] ;

Both	impressions	began	to	wear	off	after	the	first	tellings	of	the	story	;
两个都	印象	开始	到	穿	离开	后	这	第一的	讲述	的	这	故事	;

故事讲了一遍之后，这两种印象就开始消退了；

[ðə; ði] [wuːnd] [ðæt] ['hjuːsən] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ˌsensə'bɪlətɪ][ɪn][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] ['sɪkəˌtraɪzd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

the	wound	that	Hewson	gave	his	sensibility	in	the	very	first	cicatrized	before	the
这	伤口	那	休森	给予	他的	感性	在	这	非常	第一的	瘢痕	前	这

['sekənd] ,

second	,
第二	,

休森在第一次创作中留下的伤痕，在他第二次创作之前就已经愈合了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [fɔːrθ] [ɔːr] [fɪfθ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][kwaɪt] ['kæləst] ['oʊvər] ;

and	at	the	fourth	or	fifth	it	had	quite	calloused	over	;
和	在	这	第四	或者	第五	它	有	相当	粗糙的	超过	;

到了第四五次，皮肤就完全长出茧子了；

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][maɪnd] ['eniθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [wʌt] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]

so	that	he	did	not	mind	anything	so	much	as	what	always	seemed	to	him	the
所以	那	他	做过	不是	头脑	任何事物	所以	很多	作为	什么	总是	似乎	到	他	这

[ɪn'ædɪkwət] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hɪrər] .

inadequate	effect	of	his	experience	with	his	hearers	.
不足	影响	的	他的	经验	和	他的	听众	.

因此，他最在意的始终是他与听众交流的经验似乎效果不佳。

[sʌm; səm] ['lisnd] ['kerləsli] ; [sʌm; səm] ['nɜːrvəsli] ; [sʌm; səm] [ɪn'kredʒələsli] ,

Some	listened	carelessly	;	some	nervously	;	some	incredulously	,
一些	听着	粗心大意	;	一些	紧张地	;	一些	难以置信地	,

有些人漫不经心地听着；有些人紧张地听着；有些人难以置信地听着。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][pʊt] [ʌp][ə; eɪ][dʒɑːb][ɑːn][ðem; ðəm] ; [sʌm; səm] [kəm'pæʃənətli] ,

as	if	he	were	trying	to	put	up	a	job	on	them	;	some	compassionately	,
作为	如果	他	是	尝试	到	放	向上	一个	工作	在	他们	;	一些	充满同情心	,

仿佛他想给他们布置一项任务；有些人出于同情，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt][kwaɪt] [raɪt] , [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] ['æftər] .

as	if	he	were	not	quite	right	,	and	ought	to	be	looked	after	.
作为	如果	他	是	不是	相当	正确的	,	和	应该	到	是	看起来	后	.

仿佛他精神不太正常，需要人照顾。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'sensəs] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] , [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] ['ɔːfərd] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv]

There	was	a	consensus	of	opinion	,	among	those	who	offered	any	sort	of
那里	曾是	一个	共识	的	观点	,	之中	那些	WHO	提供	任何	种类	的

['kɑːment] ,

comment	,
评论	,

凡是发表过评论的人，都达成了一致意见。

[ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['saikikəl] ['riːsɜːrtʃ] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm]

that	he	ought	to	give	it	to	the	Psychical	Research	,	and	at	the	bottom
那	他	应该	到	给	它	到	这	心理	研究	,	和	在	这	底部

[ʌv; əv] ['hjuːsənz] [hɑːrt] ,

of	Hewson's	heart	,
的	休森的	心	,

他应该把它捐给心灵研究机构，而休森内心深处，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dred] [ðæt] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəlɪst] [wʊd] ['sʌmhaʊ] [get] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

there	was	a	dread	that	the	spiritualists	would	somehow	get	hold	of	him	.
那里	曾是	一个	恐惧	那	这	唯灵论者	会	不知何故	得到	抓住	的	他	.

人们担心那些唯灵论者会以某种方式控制他。

[ðɪs] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [steɪ] [hɪm; ɪm] ,

This	remained	to	stay	him	,
这	剩余	到	停留	他	,

这让他留下了遗憾。

[wen] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [feɪθ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['həːnʃɔː] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['mɪstəri] [noʊ]

when	the	shame	of	breaking	faith	with	Miss	Hernshaw	and	with	Mystery	no
什么时候	这	耻辱	的	打破	信仰	和	错过	赫恩肖	和	和	神秘	不

[lɔːŋgər] [rɪ'streɪnd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['ɛkˌsplɔɪtɪŋ, ɪk'splɔɪtɪŋ][ðə; ði][fækt] .

longer	restrained	him	from	exploiting	the	fact	.
更长	克制	他	从	利用	这	事实	.

当背叛赫恩肖小姐和神秘人的羞耻感不再阻止他利用这一事实时。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	was	aware	of	lying	in	wait	for	opportunities	of	telling	it	,
他	曾是	意识到的	的	说谎	在	等待	为了	机会	的	讲述	它	,

他意识到自己一直在等待机会把这件事说出来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [swɔːr] [hɪm'self] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ə'pɑːn][də'rekt][ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] ,

and	he	swore	himself	to	tell	it	only	upon	direct	provocation	,
和	他	发誓	他自己	到	告诉	它	仅有的	之上	直接的	挑衅	,

他发誓，除非受到直接挑衅，否则绝不会说出这件事。

[ɔːr] [wen] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [siːmd] [im'perətivli] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [ˌaɪ 'tiː] .

or	when	the	occasion	seemed	imperatively	to	demand	it	.
或者	什么时候	这	场合	似乎	必须	到	要求	它	.

或者当情况迫切需要时。

[hiː; hi] ['kɑːmənli] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] [mætʃ] [sʌm; səm] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ;

He	commonly	brought	it	out	to	match	some	experience	of	another	;
他	通常	带来	它	出去	到	匹配	一些	经验	的	其他	;

他经常拿出来与别人的某些经历相呼应；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər][dɪ'naɪ][ə; eɪ]['frendli] [ə'piːl] [wen] [hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [gʊd]

but	he	could	never	deny	a	friendly	appeal	when	he	sat	with	some	good
但	他	可以	绝不	否定	一个	友好的	上诉	什么时候	他	卫星	和	一些	好的

['fɛloʊz]['oʊvər][ðer; ðər][faɪv] - [ə'klɔk, əu-]['kɑːkˌteɪlz][æt; ət][ðə; ði][klʌb] ,

fellows	over	their	five	-	o'clock	cocktails	at	the	club	,
伙伴们	超过	他们的	五	-	点钟	鸡尾酒	在	这	俱乐部	,

但是，当他和几个好朋友在俱乐部里一边喝着下午五点的鸡尾酒一边聊天时，他总是无法拒绝友好的请求。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [seɪ][ɪn][bɪ'hæf][ʌv; əv][ə; eɪ]['nuːkʌmər] , “ ['hjuːsən] ,

and	one	of	them	would	say	in	behalf	of	a	newcomer	,	“	Hewson	,
和	一	的	他们	会	说	在	代表	的	一个	新人	,	“	休森	,

其中一人会代表新来者说：“休森，

[tel] ['wɪlkɪnz] [ðæt] [ɑːd] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ][ʌp] ['kʌntri] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] .

tell	Wilkins	that	odd	thing	that	happened	to	you	up	country	,	in	the	summer	.
告诉	威尔金斯	那	奇怪的	事物	那	发生	到	你	向上	国家	,	在	这	夏天	.

把夏天在乡下发生的那件奇怪的事告诉威尔金斯。

” [ɪn] [kəm'plaiŋ] [hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][selˈf] - [rɪ'spekt] [baɪ] [ə'fektɪŋ] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs]

”	In	complying	he	tried	to	save	his	self	-	respect	by	affecting	a	contemptuous
”	在	遵守	他	尝试	到	节省	他的	自己	-	尊重	经过	影响	一个	轻蔑的

[ɪn'dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,

indifference	in	the	matter	,
漠不关心	在	这	事情	,

“他表面上顺从，实则装出一副轻蔑漠然的样子，试图以此维护自己的尊严。”

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [rɪ'lʌktəntli] [ænd; ənd] [puː] - - .

and	beginning	reluctantly	and	pooh	-	poohingly	.
和	开始	勉强	和	呸	-	-	.

起初很不情愿，还带着轻蔑的态度。

[hiː; hi][hæd; həd] [pæŋz] ['æftərwərdz] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [hoʊm][tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ,

He	had	pangs	afterwards	as	he	walked	home	to	dress	for	dinner	,
他	有	疼痛	然后	作为	他	步行	家	到	裙子	为了	晚餐	,

事后，他走回家穿衣服准备吃晚饭时，感到一阵阵疼痛。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][selˈf] - [rɪ'proʊtʃ] [wʌz; wəz] [les] [ə'flɪktɪŋ] [æz; əz][taɪm] [pæst] .

but	his	self	-	reproach	was	less	afflicting	as	time	passed	.
但	他的	自己	-	责备	曾是	较少的	折磨	作为	时间	通过了	.

但随着时间的推移，他的自责感逐渐减轻了。

[hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nevər][soʊ] [greɪt] [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [slaɪt] [pæst] [ə'pɑːn]

His	suffering	from	it	was	never	so	great	as	from	the	slight	passed	upon
他的	痛苦	从	它	曾是	绝不	所以	伟大的	作为	从	这	轻微	通过了	之上

[hɪz; ɪz] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,

his	apparition	,
他的	幻影	,

他所遭受的痛苦，从未像他的幻影受到轻视时那样强烈。

[wen] ['wɪlkɪnz] [ɔːr] [wʌt] ['ʌðər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ,

when	Wilkins	or	what	other	it	might	be	,
什么时候	威尔金斯	或者	什么	其他	它	可能	是	,

当威尔金斯或其他什么人出现时，

[wʊd] [miːt] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

would	meet	the	suggestion	that	he	should	tell	him	about	it	,	with	the
会	见面	这	建议	那	他	应该	告诉	他	关于	它	,	和	这

['hɜːrid] [ˌɪntərpə'zɪʃən] ,

hurried	interposition	,
慌忙	插入	,

如果有人建议他把这件事告诉他，他会急忙插话。

“ [jes] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] ; [gʊd] ['stɔːri] .

“	Yes	,	I	have	heard	that	;	good	story	.
”	是的	,	我	有	听到	那	;	好的	故事	.

“是的，我听说过；真是个好故事。”

” [ðɪs] [wʊd] [meɪk] ['hjuːsən] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [tuː] ['ɔːf(ə)n]

”	This	would	make	Hewson	think	that	he	was	beginning	to	tell	his	story	too	often
”	这	会	制作	休森	思考	那	他	曾是	开始	到	告诉	他的	故事	也	经常

,

,

,

“这会让休森觉得他讲自己的故事讲得太频繁了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [pər'hæps][ðə; ðɪ] [frend] [huː] [sə'dʒestɪd] [hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] [soʊ] , [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə'pɑːn]

and	that	perhaps	the	friend	who	suggested	his	doing	so	,	was	playing	upon
和	那	也许	这	朋友	WHO	建议	他的	正在做	所以	,	曾是	玩耍	之上

[hɪz; ɪz] [fər'getflnəs] .

his	forgetfulness	.
他的	健忘	.

或许建议他这么做的朋友是利用了他的健忘。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['riːəli] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔːr] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

He	wondered	if	he	were	really	something	of	a	bore	with	it	,
他	想知道	如果	他	是	真的	某物	的	一个	钻孔	和	它	,

他怀疑自己是不是真的有点无趣。

[ænd; ənd] ['weðər] [men] [wɜːr; wər] ['ʃaɪɪŋ] [ɔːf] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ðɪ] [klʌb] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

and	whether	men	were	shying	off	from	him	at	the	club	on	account	of
和	无论	男人	是	害羞	离开	从	他	在	这	俱乐部	在	帐户	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

以及俱乐部里的男人们是否因此而疏远他。

[hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ðɪ]['sɜːrk(ə)l][æt; ət][ðə; ðɪ] [faɪv] - [ə'klɔk, əu-]

He	fancied	that	might	be	the	reason	why	the	circle	at	the	five	-	o'clock
他	幻想	那	可能	是	这	原因	为什么	这	圆圈	在	这	五	-	点钟

['kɑːkˌteɪlz] ['grædʒuəli] [dɪ'mɪnɪʃt] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['wɪntər] [pæst] .

cocktails	gradually	diminished	as	the	winter	passed	.
鸡尾酒	逐步地	减少	作为	这	冬天	通过了	.

他觉得这可能是随着冬天过去，下午五点钟鸡尾酒会的参与人数逐渐减少的原因。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ðɪ] [tʃæns] ['ɔːfərd] [ʌv; əv] ['skwerli] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [tel]

He	continued	to	join	it	till	the	chance	offered	of	squarely	refusing	to	tell
他	持续	到	加入	它	直到	这	机会	提供	的	完全	拒绝	到	告诉

['wɪlkɪnz] ,

Wilkins	,
威尔金斯	,

他继续参与其中，直到有机会断然拒绝告诉威尔金斯真相为止。

[ɔːr] [huː'evər] , [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ɑːd] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ʌp] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ðɪ]

or	whoever	,	about	the	odd	thing	that	had	happened	to	him	up	country	in	the
或者	谁	,	关于	这	奇怪的	事物	那	有	发生	到	他	向上	国家	在	这

['sʌmər] .

summer	.
夏天	.

或者其他人，告诉他夏天在乡下发生的那件奇怪的事。

[ðen] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [riː'triːvd] [hɪm'self] ,

Then	he	felt	that	he	had	in	a	manner	retrieved	himself	,
然后	他	毛毡	那	他	有	在	一个	方式	已检索	他自己	,

然后他觉得自己某种程度上找回了自我。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][rɪ'taɪər][frʌm; frəm][ðə; ði][faɪv] - [ə'klɔk, əu-] ['kɑːkˌteɪlz] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] .

and	could	retire	from	the	five	-	o'clock	cocktails	with	honor	.
和	可以	退休	从	这	五	-	点钟	鸡尾酒	和	荣誉	.

并且可以光荣地从下午五点的鸡尾酒会上退休。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [və'rɪdɪkəl] ['fæntəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi][dɪd][nɑːt]

That	it	was	a	veridical	phantom	which	had	appeared	to	him	he	did	not
那	它	曾是	一个	真实的	幻影	哪个	有	出现	到	他	他	做过	不是

[ɪn][hɪz; ɪz]['ɪnmoʊst][æt; ət][ɔːl] [daʊt] ,

in	his	inmost	at	all	doubt	,
在	他的	最	在	全部	怀疑	,

他内心深处丝毫没有怀疑，出现在他面前的确实是一个幻影。

[ðoʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] ['kɑːnʃəsnəs] [hiː; hi] ['kwestʃənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

though	in	his	superficial	consciousness	he	questioned	it	,
尽管	在	他的	浅	意识	他	被质问	它	,

虽然在他肤浅的意识层面，他对此表示质疑，

[nɑːt] [ɪn'diːd] [soʊ] [ˌdɪsrɪ'spektfəli] [æz; əz][hiː; hi] [puː] - [puːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ʌðər] , [bʌt; bət] [stɪl]

not	indeed	so	disrespectfully	as	he	pooh	-	poohed	it	to	others	,	but	still
不是	的确	所以	不尊重	作为	他	呸	-	嘲笑	它	到	其他的	,	但	仍然

['kwestʃənd] [ˌaɪ 'tiː] .

questioned	it	.
被质问	它	.

虽然他不像对其他人那样不屑一顾，但他仍然提出了质疑。

[ðɪs] [hiː; hi] [θɔːt] ['sʌmhaʊ] [hɪz; ɪz] [duː] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [huː] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə]

This	he	thought	somehow	his	due	as	a	man	of	intelligence	who	ought	not	to
这	他	想法	不知何故	他的	到期的	作为	一个	男人	的	智力	WHO	应该	不是	到

['sʌfər] [hɪm'self] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ['iːv(ə)n][ə'pɑːn] ['evɪdəns] ['græntɪd] [tuː; tə] [fjuː] .

suffer	himself	to	fall	into	superstition	even	upon	evidence	granted	to	few	.
遭受	他自己	到	落下	进入	迷信	甚至	之上	证据	的确	到	很少	.

他认为，作为一个有智慧的人，他有这个权利，即使有少数人掌握的证据，也不应该让自己陷入迷信之中。

[ˌsuːpər'fɪʃəli] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [in'tiəriəli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] ['ɔːlweɪz]

Superficially	,	however	,	as	well	as	interiorly	,	he	was	aware	of	always
表面上	,	然而	,	作为	出色地	作为	内部	,	他	曾是	意识到的	的	总是

[ɪk'spektɪŋ] [ɪts] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,

expecting	its	repetition	;	and	now	,
期待	它是	重复	;	和	现在	,

然而，无论表面上还是内心深处，他都始终意识到自己会再次经历这一切；而现在，

[sɪks] [mʌnθs] ['æftər][ðə; ði] [ə'kɜːrəns] [ðɪs] [ˌekspek'teɪʃn] [wʌz; wəz][æz; əz]['vɪvɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz]

six	months	after	the	occurrence	this	expectation	was	as	vivid	with	him	as
六	几个月	后	这	发生	这	期待	曾是	作为	生动	和	他	作为

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt]['æftər][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][hæd; həd] ['vænɪʃt] ,

it	was	the	first	moment	after	the	vision	had	vanished	,
它	曾是	这	第一的	片刻	后	这	想象	有	消失了	,

事件发生六个月后，这种预期在他心中依然清晰如初，就像幻象消失后的那一刻一样。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [jet] [ɪn][ækt][tuː; tə] [steɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [spiːtʃ] .

while	his	tongue	was	yet	in	act	to	stay	it	with	speech	.
尽管	他的	舌头	曾是	然而	在	行为	到	停留	它	和	演讲	.

但他的舌头还没来得及活动，就无法用言语阻止这一切。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ɪn] ['wɔːkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] [tuː; tə][faɪnd]

He	would	not	have	been	surprised	at	any	time	in	walking	into	his	room	to	find
他	会	不是	有	到过	惊讶	在	任何	时间	在	步行	进入	他的	房间	到	寻找

[ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ;

It	there	;
它	那里	;

他任何时候走进房间发现它在那里，都不会感到惊讶；

[ɔːr] ['weɪkɪŋ] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [flæʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kɪndld] [baɪ][ə; eɪ]

or	waking	at	night	to	confront	It	in	the	electric	flash	which	he	kindled	by	a
或者	醒来	在	夜晚	到	面对	它	在	这	电的	闪光	哪个	他	点燃	经过	一个

[tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] .

touch	of	the	button	at	his	bedside	.
触碰	的	这	按钮	在	他的	床头	.

或者在夜里醒来，面对着他按一下床边按钮点燃的电光。

['ræðər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] ['hæpənd] ,

Rather	,	he	was	surprised	that	nothing	of	the	sort	happened	,
相当	,	他	曾是	惊讶	那	没有什么	的	这	种类	发生	,

相反，令他惊讶的是，这类事情并没有发生。

[tuː; tə][kən'fɜːrm][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl][bʌt; bət][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

to	confirm	him	in	his	belief	that	he	had	been	all	but	in	touch	with	the
到	确认	他	在	他的	信仰	那	他	有	到过	全部	但	在	触碰	和	这

['ʌðər] [laɪf] ,

other	life	,
其他	生活	,

为了让他更加确信自己几乎已经与另一个世界有过接触，

[ɔːr][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][hɪnt] , [ðə; ði] ['slaɪtəst] , [ðə; ði] ['dɪmɪst] , [waɪ] [ðɪs] ['vɪʒ(ə)n][hæd; həd]

or	to	give	him	some	hint	,	the	slightest	,	the	dimmest	,	why	this	vision	had
或者	到	给	他	一些	暗示	,	这	丝毫	,	这	最暗	,	为什么	这	想象	有

[bɪn] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] ,

been	shown	him	,
到过	所示	他	,

或者给他一些暗示，哪怕是最轻微、最模糊的暗示，让他明白为什么会看到这个景象。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɪnstəntli] ['broʊkən][ænd; ənd] [wɪð'drɔːn] .

and	then	instantly	broken	and	withdrawn	.
和	然后	即刻	破碎的	和	撤回	.

然后瞬间破碎并被收回。

[ɪn] [ðæt] ['ɪnmoʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wer] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ɪts] [və'lɪdəti] ,

In	that	inmost	of	his	where	he	recognized	its	validity	,
在	那	最	的	他的	在哪里	他	认可	它是	有效性	,

在他内心深处，他承认了它的有效性，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'naɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] ,

he	could	not	deny	that	it	had	a	meaning	,
他	可以	不是	否定	那	它	有	一个	意义	,

他无法否认它具有意义。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [sent] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm] [gʊd] ['riːz(ə)n] ['speʃ(ə)l] [tuː; tə]

and	that	it	had	been	sent	him	for	some	good	reason	special	to
和	那	它	有	到过	发送	他	为了	一些	好的	原因	特别的	到

[hɪm'self] ;

himself	;
他自己	;

而且，这封信是出于某种对他而言特别的正当理由而寄给他的；

[ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪmz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['pref.ɪs] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [tɜːrmz]

though	at	the	times	when	he	had	prefaced	his	story	of	it	with	terms
尽管	在	这	时代	什么时候	他	有	序言	他的	故事	的	它	和	条款

[ʌv; əv] ['slaɪtɪŋ] ['skeptɪsɪzəm] ,

of	slighting	scepticism	,
的	轻视	怀疑论	,

虽然有时他在讲述这个故事时会带着轻蔑的怀疑态度，

[hiː; hi][hæd; həd] [prəˈfest] ['niːðər] [tuː; tə] [noʊ] [nɔːr][tuː; tə] [ker] [waɪ] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd]

he	had	professed	neither	to	know	nor	to	care	why	the	thing	had	happened
他	有	声称	两者都不	到	知道	也不	到	关心	为什么	这	事物	有	发生

.

:

.

他曾声称自己既不知道也不关心这件事发生的原因。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [pər'tɪkjələrli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ,

He	always	said	that	he	had	never	been	particularly	interested	in	the	supernatural	,
他	总是	说	那	他	有	绝不	到过	特别	感兴趣的	在	这	超自然	,

他总是说自己对超自然现象从来都不特别感兴趣。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [fɔːls] [tuː; tə][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l]['hjuːmən]

and	then	was	ashamed	of	a	lie	that	was	false	to	universal	human
和	然后	曾是	羞愧	的	一个	说谎	那	曾是	错误的	到	普遍的	人类

[ɪkˈspɪriəns] ;

experience	;
经验	;

然后，他为自己违背普遍人类经验的谎言感到羞愧；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] ['truːθfəli] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [felt] [les] [laɪk]

but	he	could	truthfully	add	that	he	had	never	in	his	life	felt	less	like
但	他	可以	说实话	添加	那	他	有	绝不	在	他的	生活	毛毡	较少的	喜欢

['siːɪŋ] [ə; eɪ] [goʊst] [ðæn; ðən] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

seeing	a	ghost	than	that	morning	.
看到	一个	鬼	比	那	早晨	.

但他可以毫不夸张地说，那天早上他感觉自己完全不像看到了鬼魂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [fʊl] [deɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [laɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [θɪŋ]

It	was	not	full	day	,	but	it	was	perfectly	light	,	and	there	the	thing
它	曾是	不是	满的	天	,	但	它	曾是	完美	光	,	和	那里	这	事物

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

虽然还没到白天，但天已经很亮了，那东西就在那里。

[æz; əz]['pælpəb(ə)l][tuː; tə]['vɪʒ(ə)n][æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ðæt] ['moʊmənt] [kən'frʌntɪŋ] [hɪm; ɪm]

as	palpable	to	vision	as	any	of	the	men	that	moment	confronting	him
作为	可感知的	到	想象	作为	任何	的	这	男人	那	片刻	面对	他

[wɪð; wɪθ] ['kɑːkˌteɪlz] [ɪn][ðer; ðər][hændz] .

with	cocktails	in	their	hands	.
和	鸡尾酒	在	他们的	双手	.

就像当时那些手里拿着鸡尾酒与他对峙的男人们一样，他的存在感非常强烈。

[æskt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Asked	if	he	did	not	think	he	had	dreamed	it	,
问	如果	他	做过	不是	思考	他	有	梦见	它	,

当被问及是否认为那是一场梦时，

[hiː; hi] ['ænsər] ['skɔːrnfəli] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] , [hiː; hi] _ [nuː] _ , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

he	answered	scornfully	that	he	did	not	think	,	he	_	knew	_	,	he	had	not
他	回答	轻蔑地	那	他	做过	不是	思考	,	他	_	知道	_	,	他	有	不是

[driːmd] [ˌaɪ 'tiː] ;

dreamed	it	;
梦见	它	;

他轻蔑地回答说，他不是在思考，而是在知道，他从未梦到过。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['vælјuː][ðə; ði] [ɪk'spɪrɪəns] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] ['pɜːrfɪktli]

he	did	not	value	the	experience	,	it	was	and	had	always	been	perfectly
他	做过	不是	价值	这	经验	,	它	曾是	和	有	总是	到过	完美

['miːnɪŋləs] ,

meaningless	,
无意义的	,

他并不看重这段经历，在他看来，这段经历过去是、现在也永远是毫无意义的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [steɪk] [hɪz; ɪz][laɪf][ə'pɑːn][ɪts] [ri'æləti] .

but	he	would	stake	his	life	upon	its	reality	.
但	他	会	赌注	他的	生活	之上	它是	现实	.

但他愿意用生命担保它的真实性。

[æskt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt][pər'hæps] [bɪn] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['naɪtkæp] ,

Asked	if	it	had	not	perhaps	been	the	final	office	of	a	nightcap	,
问	如果	它	有	不是	也许	到过	这	最终的	办公室	的	一个	睡前小酌	,

当被问及这是否可能是睡前最后一杯酒时，

[hiː; hi] [dɪs'deɪnd] [tuː; tə] ['ænsər] [æt; ət][ɔːl] ,

he	disdained	to	answer	at	all	,
他	轻蔑	到	回答	在	全部	,

他根本不屑回答。

[ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['oʊpənli]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [læf] [wɪtʃ] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [reɪzd]

though	he	did	not	openly	object	to	the	laugh	which	the	suggestion	raised
尽管	他	做过	不是	公然	目的	到	这	笑	哪个	这	建议	提高

.

:
.

虽然他没有公开反对这个提议引起的笑声。

['siːkrətli] , [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]['ɪnmoʊst] , ['hjuːsən] [felt]['dʒʌstli] ['pʌnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['læftər] .

Secretly	,	within	his	inmost	,	Hewson	felt	justly	punished	by	the	laughter	.
偷偷	,	之内	他的	最	,	休森	毛毡	公正地	受到惩罚	经过	这	笑声	.

在内心深处，休森暗自觉得这笑声是对他应有的惩罚。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɪn] ['laɪtli] [ɪk'spoʊzɪŋ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

He	had	been	unworthy	of	his	apparition	in	lightly	exposing	it	to	such	a
他	有	到过	不配	的	他的	幻影	在	轻轻	暴露	它	到	这样的	一个

[tʃæns] ;

chance	;
机会	;

他如此轻率地将自己的幻影暴露在这样的机会之下，实在有失身份。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['dɪgnəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪəns] .

he	had	fallen	below	the	dignity	of	his	experience	.
他	有	倒下	以下	这	尊严	的	他的	经验	.

他已经丧失了与其经历相匹配的尊严。

[hiː; hi] [maɪt] ['nevər] [hoʊp][tuː; tə] ['fæðəm] [ɪts] ['miːnɪŋ] [waɪl] [hiː; hi] [lɪvd] ;

He	might	never	hope	to	fathom	its	meaning	while	he	lived	;
他	可能	绝不	希望	到	捉摸	它是	意义	尽管	他	居住地	;

他或许永远也无法在有生之年领悟它的意义；

[bʌt; bət][hiː; hi] [griːvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	he	grieved	for	the	wrong	he	had	done	it	,
但	他	伤心	为了	这	错误的	他	有	完毕	它	,

但他为自己所犯的错误感到懊悔。

[æz; əz] [ɪf] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːfərd] [ðæt] [mə'dʒestɪk] ,

as	if	at	the	instant	of	the	apparition	he	had	offered	that	majestic	,
作为	如果	在	这	立即的	的	这	幻影	他	有	提供	那	雄伟	,

仿佛就在显灵的那一刻，他献上了那庄严的……

['saɪlənt] ['fɪgjər] [sʌm; səm] [groʊ'tesk] [ɪn'dɪgnəti] : [θroʊn] [ə; eɪ] ['pɪloʊ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ,

silent	**figure**	**some**	**grotesque**	**indignity**	**:**	**thrown**	**a**	**pillow**	**at**	**it**	**,**
沉默的	数字	一些	怪诞	侮辱	:	抛掷	一个	枕头	在	它	,

沉默的身影遭受了某种怪诞的侮辱：有人朝它扔了个枕头。

[ɔ:r] [heild] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] ['mɑ:kɪŋ] [ə'fens] .

or	**hailed**	**it**	**in**	**tones**	**of**	**mocking**	**offence**	**.**
或者	赞誉	它	在	音调	的	嘲讽	罪行	.

或者用嘲讽和冒犯的语气表示欢迎。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [prə'faʊndli] [ænd; ənd][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [ə'ʃeɪmd] ['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] ['si:st] [tu:; tə]

He	**was**	**profoundly**	**and**	**exquisitely**	**ashamed**	**even**	**before**	**he**	**ceased**	**to**
他	曾是	深刻地	和	精美绝伦	羞愧	甚至	前	他	停止	到

[tel] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['lɪsənɜ-z, 'lɪsnɜ-z] - ['aɪd(ə)l] [ə'mju:zmənt] .

tell	**the**	**story**	**for**	**his**	**listeners**	**'**	**idle**	**amusement**	**.**
告诉	这	故事	为了	他的	听众	-	闲置的	娱乐	.

甚至在他停止向听众讲述这个故事以博取无聊的娱乐之前，他就已经感到无比羞愧。

[wen] [hi:; hi] [stɑ:pt] ['du:ɪŋ] [soʊ] ,

When	**he**	**stopped**	**doing**	**so**	**,**
什么时候	他	停止	正在做	所以	,

当他停止这样做的时候，

[ænd; ənd] [snʌbd] [sə,lɪsɪ'teɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɜ:rt] ['ænsər] [ðæt] ['evribɑ:di; 'evribʌdi][hæd; həd] [hɜ:rd]

and	**snubbed**	**solicitation**	**with**	**the**	**curt**	**answer**	**that**	**everybody**	**had**	**heard**
和	冷落	征求意见	和	这	简短	回答	那	大家	有	听到

[ðæt] ['stɔ:ri] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌretrə'spektɪvli] [ə'ʃeɪmd] ;

that	**story**	**,**	**he**	**was**	**retrospectively**	**ashamed**	**;**
那	故事	,	他	曾是	回顾性地	羞愧	;

他断然拒绝了对方的请求，冷冷地回答说，每个人都听过这个故事，事后他感到很羞愧；

[ænd; ənd] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [ə'gen] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɔ:rmləs]

and	**mixed**	**with**	**the**	**expectation**	**of**	**seeing**	**the**	**vision**	**again**	**was**	**the**	**formless**
和	混合	和	这	期待	的	看到	这	想象	再次	曾是	这	无形

[wɪʃ] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [ˌaɪ 'ti:][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][ˌrepə'reɪʃ(ə)n] ,

wish	**to**	**offer**	**it**	**some**	**sort**	**of**	**reparation**	**,**
希望	到	提供	它	一些	种类	的	赔偿	,

在期待再次见到异象的同时，也夹杂着一种想要以某种方式弥补它的模糊愿望。

[ʌv; əv][ə'pɑ:lədʒi] .

of	**apology**	**.**
的	道歉	.

道歉。

[hi:; hi] [lɔŋd] [tu:; tə] [pru:v] [hɪm'self] [nɑ:t] ['hoʊlli] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði] [æd'væns] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

He	**longed**	**to**	**prove**	**himself**	**not**	**wholly**	**unworthy**	**of**	**the**	**advance**	**that**	**had**	**been**
他	渴望	到	证明	他自己	不是	完全	不配	的	这	进步	那	有	到过

[meɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:rld] [ə'pɑ:n] [graʊndz] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [wɜ:rst]

made	**him**	**from**	**the**	**other**	**world**	**upon**	**grounds**	**which**	**he**	**had**	**done**	**his**	**worst**
制成	他	从	这	其他	世界	之上	理由	哪个	他	有	完毕	他的	最差

[tu:; tə] [pru:v] [ʌn'tenəb(ə)l] .

to	**prove**	**untenable**	**.**
到	证明	站不住脚的	.

他渴望证明自己并非完全不配获得来自另一个世界的晋升，尽管他曾竭尽全力证明这些晋升理由站不住脚。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ðə; ði] [graʊndz] [wɜ:r; wər] , [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][æd'mɪt]

He	**could**	**not**	**imagine**	**what**	**the**	**grounds**	**were**	**,**	**though**	**he**	**had**	**to**	**admit**
他	可以	不是	想象	什么	这	理由	是	,	尽管	他	有	到	承认

[ðer; ðər]['prɑ:bəb(ə)l] [ɪg'zɪstəns] ;

their	**probable**	**existence**	**;**
他们的	可能	存在	;

他无法想象这些理由是什么，但他不得不承认它们很可能存在；

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'vent] [maɪt] [hæv; həv][noʊ] ['ɑːbviəs] [ɔːr]['prez(ə)nt] [sɪg'nɪfɪkəns] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

such	an	event	might	have	no	obvious	or	present	significance	,	but	it	had
这样的	一个	事件	可能	有	不	明显的	或者	展示	意义	,	但	它	有

[nɑːt] ['hæpənd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ;

not	happened	for	nothing	;
不是	发生	为了	没有什么	;

这样的事件或许没有明显的或当下的意义，但它的发生并非毫无缘由；

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['hæpənd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

it	could	not	have	happened	for	nothing	.
它	可以	不是	有	发生	为了	没有什么	.

这绝不可能是无缘无故发生的。

['hjuːsən] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] ['eni] ['stresf(ə)l] [niːd] [ʌv; əv] ['goʊstli]

Hewson	might	not	have	been	in	what	he	thought	any	stressful	need	of	ghostly
休森	可能	不是	有	到过	在	什么	他	想法	任何	压力	需要	的	幽灵般的

['kʌmfərt] [ɔːr] [ˌriːə'ʃʊrəns] [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] [feɪθ] .

comfort	or	reassurance	in	matters	of	faith	.
舒适	或者	放心	在	事情	的	信仰	.

休森可能并不像他自己认为的那样，在信仰方面需要鬼魂的安慰或保证。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'ɔːrdɪnətli] [æg'nɑːstɪk] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [soʊ] .

He	was	not	inordinately	agnostic	,	or	in	the	way	of	becoming	so	.
他	曾是	不是	过度	不可知论者	,	或者	在	这	方式	的	成为	所以	.

他并非极端的不可知论者，也没有变成不可知论者的迹象。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [æn; ən] ['ævərɪdʒ] ['skeptɪk(ə)l] [ə'merɪkən] , [huː] [dɪ'naɪd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi]

He	was	simply	an	average	skeptical	American	,	who	denied	no	more	than	he
他	曾是	简单地	一个	平均的	怀疑论者	美国人	,	WHO	否认	不	更多的	比	他

[ə'fɝːmd] ,

affirmed	,
确认	,

他只不过是一个普通的、持怀疑态度的美国人，他既不否认也不肯定。

[ænd; ənd] [huː] ['riːəli] [kən'sɜːrnd] [hɪm'self] [soʊ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [soʊl] ,

and	who	really	concerned	himself	so	little	about	his	soul	,
和	WHO	真的	担心的	他自己	所以	小的	关于	他的	灵魂	,

而他却对自己的灵魂漠不关心。

[ðoʊ] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] ['diːsntli] [kliːn] ,

though	he	tried	to	keep	his	conscience	decently	clean	,
尽管	他	尝试	到	保持	他的	良心	体面地	干净的	,

虽然他努力保持自己良心清白，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['leɪtli] [æskt] ['weðər] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr][nɑːt] .

that	he	had	not	lately	asked	whether	other	people	had	such	a	thing	or	not	.
那	他	有	不是	最近	问	无论	其他	人们	有	这样的	一个	事物	或者	不是	.

他最近没有问过其他人是否有这样的东西。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][lɔːst] [frendz] ,

He	had	not	lost	friends	,
他	有	不是	丢失的	朋友们	,

他没有失去朋友。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ə'loʊn] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'prɑːbəbl] [ðə; ði] [feɪt]

and	he	was	so	much	alone	in	this	world	that	it	seemed	improbable	the	fate
和	他	曾是	所以	很多	独自的	在	这	世界	那	它	似乎	不太可能	这	命运

[ʌv; əv] ['eni] ['ʌŋk(ə)l][ɔːr]['kʌz(ə)n] ,

of	any	uncle	or	cousin	,
的	任何	叔叔	或者	表哥	,

他在这个世界上如此孤独，以至于任何叔叔或堂兄弟的命运似乎都不太可能发生在他身上。

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [mɔːr] [ɪ'miːdiət] ['kɪndrəd] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['mɪstɪkli] ['fɔːrkæst] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

in	the	absence	of	more	immediate	kindred	,	should	be	mystically	forecast	to	him
在	这	缺席	的	更多的	即时	亲属	,	应该	是	神秘地	预报	到	他

.

:

.

如果没有更直接的亲属，应该通过神秘的方式向他预言。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [wel] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,

He	was	perfectly	well	at	the	time	of	the	apparition	,
他	曾是	完美	出色地	在	这	时间	的	这	幻影	,

显灵事件发生时，他身体完全健康。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['fɪgmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪs'ɔːrdərd] [daɪ'dʒestʃən] ,

and	it	could	not	have	been	the	figment	of	a	disordered	digestion	,
和	它	可以	不是	有	到过	这	虚构	的	一个	混乱	消化	,

这绝不可能是消化紊乱引起的幻觉。

[æz; əz][ðə; ði] ['lʌsti] ['hʌŋgər] [wɪtʃ] ['wɪlɪŋli] [ə'piːzd] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔːfi] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] .

as	the	lusty	hunger	which	willingly	appeased	itself	with	the	coffee	of	the	St	.
作为	这	好色的	饥饿	哪个	心甘情愿	安抚	本身	和	这	咖啡	的	这	英石	.

[dʒɑːnzwɝt] [ɪn] [sə'fɪʃntli] ['testifaid] .

Johnswort	Inn	sufficiently	testified	.
约翰草	客栈	足够	作证	.

正如圣约翰斯沃特客栈的咖啡足以平息那股强烈的饥饿感一样。

[jet] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ,

Yet	,	in	spite	of	all	this	,
然而	,	在	尽管如此	的	全部	这	,

然而，尽管如此，

[æn; ən] [ə'kɜːrəns] [soʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm]

an	occurrence	so	out	of	the	course	of	events	must	have	had	some
一个	发生	所以	出去	的	这	课程	的	活动	必须	有	有	一些

['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

message	for	him	,
信息	为了	他	,

如此出乎意料的事件，一定对他有某种启示。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'vaɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	it	must	have	been	his	fault	that	he	could	not	divine	it	.
和	它	必须	有	到过	他的	过错	那	他	可以	不是	神圣的	它	.

他没能预见到这一点，一定是他的错。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌkʌlpə'bɪlətiˌ] [gruː] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪgnəmɪni] [ɪn]

A	sense	of	culpability	grew	upon	him	with	the	sense	of	his	ignominy	in
一个	感觉	的	有罪	生长	之上	他	和	这	感觉	的	他的	耻辱	在

['tʃiːpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [səb'sɜːrviənt] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [wʌz; wəz] ,

cheapening	it	by	making	it	subservient	to	what	he	knew	was	,
降低成本	它	经过	制作	它	顺从的	到	什么	他	知道	曾是	,

他感到内疚，也感到自己因为贬低它、让它屈从于他明知是邪恶的东西而感到耻辱。

[ɪn][ðə; ði][læst][ə'næləsɪs] , [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['vænəti] .

in	the	last	analysis	,	a	wretched	vanity	.
在	这	最后的	分析	,	一个	可怜	虚荣	.

说到底，不过是可悲的虚荣心罢了。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'fjuːz] [hɪm'self] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ˌhɪr'æftər] ,

At	least	he	could	refuse	himself	that	miserable	gratification	hereafter	,
在	至少	他	可以	拒绝	他自己	那	悲惨的	满足感	此后	,

至少他以后可以拒绝那种可悲的满足感了。

[ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt] [bæk] [sʌm; səm] ['meʒər] [ʌv; əv][self] - [rɪ'spekt] [ɪn] [fər'bɪdɪŋ] [hɪm'self] [ðə; ði]

and	he	got	back	some	measure	of	self	-	respect	in	forbidding	himself	the
和	他	得到	后退	一些	措施	的	自己	-	尊重	在	禁止	他自己	这

['pleʒər] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][ɪn] ['biːɪŋ] ['noʊtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spɪrɪəns] [hiː; hi]

pleasure	he	might	have	taken	in	being	noted	for	a	strange	experience	he
乐趣	他	可能	有	已采取	在	存在	著名的	为了	一个	奇怪的	经验	他

[kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi][gɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] .

could	never	be	got	to	speak	of	.
可以	绝不	是	得到	到	说话	的	.

他通过克制自己，不去享受因一段他永远无法言说的奇特经历而被人记住的快感，从而找回了一些自尊。

[viː] .

V	.
V	.

五、

[ðə; ði][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] ['stʌdi] [æz; əz] [ðɪs] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

The	implication	of	any	such	study	as	this	is	that	the	subject	of	it	is
这	含义	的	任何	这样的	学习	作为	这	是	那	这	主题	的	它	是

[kən'tɪnjuəsli] [ɪf] [nɑːt] [ɪk'skluːsɪvli] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætər] [wɪtʃ] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]

continuously	if	not	exclusively	occupied	with	the	matter	which	is	supposed	to
持续	如果	不是	只	占领	和	这	事情	哪个	是	据称	到

[meɪk] [hɪm; ɪm] ['ɪntrəstɪŋ] .

make	him	interesting	.
制作	他	有趣的	.

任何此类研究的含义都是，研究对象会持续地（如果不是完全地）专注于那些被认为能让他感兴趣的事物。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][wɪð; wɪθ] ['hjuːsən] ,

But	of	course	it	was	not	so	with	Hewson	,
但	的	课程	它	曾是	不是	所以	和	休森	,

但休森的情况当然并非如此。

[huː] [pər'hæps][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] , [ɔːr] ['ɒf(tə)n] , [seɪ] ,

who	perhaps	did	not	think	of	his	apparition	once	in	a	fortnight	,	or	oftener	,	say	,
WHO	也许	做过	不是	思考	的	他的	幻影	一次	在	一个	两星期	,	或者	更频繁	,	说	,

也许他两周内都不会想起他的幻影，或者更频繁地想起，

[ðæn; ðən][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːd] [gɜːrl][wɪð; wɪθ] [huːm] [fɔːr; fər][noʊ] ['riːz(ə)n] , [ɪk'sept]

than	he	thought	of	the	odd	girl	with	whom	for	no	reason	,	except
比	他	想法	的	这	奇怪的	女孩	和	谁	为了	不	原因	,	除了

[kənˌtempərə'niəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,

contemporaneity	in	his	acquaintance	,
当代性	在	他的	熟人	,

他想起了那个古怪的女孩，除了恰好与他相识之外，没有任何理由，她就与他产生了联系。

[hiː; hi] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

he	associated	with	it	.
他	联系	和	它	.

他与它有关联。

[ɪf] [hiː; hi] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ˌsʌb'kɑːnʃəsli] [ɪk'spektɪŋ] [ɪts] [rɪ'tɜːrn] ,

If	he	never	thought	of	the	apparition	without	subconsciously	expecting	its	return	,
如果	他	绝不	想法	的	这	幻影	没有	潜意识	期待	它是	返回	,

如果他从未想过那个幽灵，却又在潜意识里期待它再次出现，

[hiː; hi] ['iːkwəli] [ɪk'spektɪd] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [mɪs] ['həːnʃɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv]

he	equally	expected	when	he	thought	of	Miss	Hernshaw	that	the	chances	of
他	同样地	预期的	什么时候	他	想法	的	错过	赫恩肖	那	这	机会	的

[sə'saɪəti] [wʊd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [ə'gen] ,

society	would	bring	them	together	again	,
社会	会	带来	他们	一起	再次	,

每当他想起赫恩肖小姐，他都同样期待着社会机遇会让他们再次相遇。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [sərˈpraɪz] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][hæd; həd] ['ɪntɪmətid] [ɪts]

and	it	was	with	no	more	surprise	than	if	the	vision	had	intimated	its
和	它	曾是	和	不	更多的	惊喜	比	如果	这	想象	有	暗示	它是

['sekənd] [əˈproʊtʃ] [ðæt] [hiː; hi][wʌn] [naɪt] [faʊnd] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪt] ['envələʊp] [wɪtʃ]

second	approach	that	he	one	night	found	her	name	in	the	minute	envelope	which
第二	方法	那	他	一	夜晚	成立	她	姓名	在	这	分钟	信封	哪个

[ðə; ði] ['fʊtmən] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [haʊs] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪn] ,

the	footman	presented	him	at	a	house	where	he	was	going	to	dine	,
这	男仆	呈现	他	在	一个	房子	在哪里	他	曾是	去	到	用餐	,

当他一天晚上在一家他要去吃饭的人家，看到仆人递给他的那个小信封里装着她的名字时，他并没有比预感到幻象会再次出现时更加惊讶。

[ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [aʊt] .

and	realized	that	he	was	appointed	to	take	her	out	.
和	已实现	那	他	曾是	任命	到	拿	她	出去	.

他这才意识到自己被派去带她出去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] [wer] [hiː; hi] ['ræðər] [laɪkt] [tuː; tə][goʊ] ,

It	was	a	house	where	he	rather	liked	to	go	,
它	曾是	一个	房子	在哪里	他	相当	喜欢	到	去	,

那是他很喜欢去的一栋房子。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] [nuː] [jɔːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wer] [soʊ] [fjuː] ['haʊzɪz] [hæd; həd] ['eni] [dɪ'stɪŋktɪv] ['kærəktər] ,

for	in	that	New	York	of	his	where	so	few	houses	had	any	distinctive	character	,
为了	在	那	新的	约克	的	他的	在哪里	所以	很少	房屋	有	任何	独特的	特点	,

因为在他记忆中的纽约，很少有房屋具有鲜明的特色，

[ðɪs] [wʌn][hæd; həd][ə; eɪ] ['temprəmənt] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ɪn][soʊ][fɑːr] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [ɪk'spekt][tuː; tə]

this	one	had	a	temperament	of	its	own	in	so	far	that	you	might	expect	to
这	一	有	一个	气质	的	它是	自己的	在	所以	远的	那	你	可能	预计	到

[miːt] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['temprəmənt] [ðer; ðər] ,

meet	people	of	temperament	there	,
见面	人们	的	气质	那里	,

这个地方有它自己独特的气质，以至于你可能会在那里遇到一些气质各异的人。

[ɪf] ['eniwer] .

if	anywhere	.
如果	任何地方	.

如果真有地方的话。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [held] [ɪn][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l][sə'luːʃ(ə)n] [wer] ['meni] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][noʊ]

They	were	indeed	held	in	a	social	solution	where	many	other	people	of	no
他们	是	的确	握住	在	一个	社会的	解决方案	在哪里	许多	其他	人们	的	不

['temprəmənt] [æt; ət][ɔːl] ['floʊtɪd] ['lɑːrdʒli] [ænd; ənd] ['luːsli] [ə'baʊt] ,

temperament	at	all	floated	largely	and	loosely	about	,
气质	在	全部	漂浮	很大程度上	和	松散地	关于	,

他们确实被安置在一个社会环境中，那里还有许多其他性情古怪的人四处游荡、漫无目的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,

but	they	were	there	,	all	the	same	,
但	他们	是	那里	,	全部	这	相同的	,

但他们还是在那里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ðem; ðəm] ,

and	it	was	worth	coming	on	the	chance	of	meeting	them	,
和	它	曾是	值得	未来	在	这	机会	的	会议	他们	,

能见到他们，这趟旅行就值了。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] [ˌhɑːspɪ'tæləti][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊstəs] [maɪt] [let][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [pæs]

though **the** **indiscriminate** **hospitality** **of** **the** **hostess** **might** **let** **the** **evening** **pass**

尽管 这 不加区分的 热情好客 的 这 女主人 可能 让 这 晚上 经过

[wɪ'ðaʊt] [prə'moʊtɪŋ] [ðə; ði] [tʃæns] .

without **promoting** **the** **chance** **.**

没有 推广 这 机会 .

虽然女主人热情好客，但可能会让这个夜晚白白流逝，而没有带来这样的机会。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʌn'wɪtɪŋli] [pʊt]['ɪntuː] ['hjuːsənz] ['kiːpɪŋ] , [fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] [æt; ət]

Now **,** **however** **,** **she** **had** **unwittingly** **put** **into** **Hewson's** **keeping** **,** **for** **two** **hours** **at**

现在 , 然而 , 她 有 不知不觉 放 进入 休森的 保持 , 为了 二 小时 在

[liːst] ,

least **,**

至少 ,

然而，现在，她却在不知不觉中将她托付给了休森，至少有两个小时。

[ðə; ði] ['veri] ['temprəmənt] [ðæt] [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] ['fænsi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [hæf] - [jɪr] [ænd; ənd]

the **very** **temperament** **that** **had** **kept** **his** **fancy** **for** **the** **last** **half** **-** **year** **and**

这 非常 气质 那 有 保留 他的 想要 为了 这 最后的 一半 - 年 和

[mɔːr] .

more **.**

更多的 .

正是这种气质，在过去半年多的时间里一直让他念念不忘。

[hiː; hi] ['ferli] [læft] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][kɑːrd] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] ['ɪntuː]

He **fairly** **laughed** **at** **sight** **of** **the** **name** **on** **the** **little** **card** **,** **and** **hurried** **into**

他 相当 笑了 在 视线 的 这 姓名 在 这 小的 卡片 , 和 慌忙 进入

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

the **drawing** **-** **room** **,**

这 绘画 - 房间 ,

他看到小卡片上的名字，忍不住笑了起来，然后匆匆走进客厅。

[wer] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] ['æftər] ['griːtɪŋ] [hɪz; ɪz]['hoʊstəs] ,

where **the** **first** **thing** **after** **greeting** **his** **hostess** **,**

在哪里 这 第一的 事物 后 问候 他的 女主人 ,

他问候女主人之后做的第一件事，

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [lʊk] [ænd; ənd] [veɪg] [smaɪl] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [rɑːk] .

he **caught** **the** **wandering** **look** **and** **vague** **smile** **of** **Mrs** **.** **Rock** **.**

他 捕捉 这 漫游 看 和 模糊的 微笑 的 太太 . 岩石 .

他捕捉到了洛克太太游移的眼神和淡淡的微笑。

[ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [bɪ'keɪm] ['pɜːrsən(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

The **look** **and** **the** **smile** **became** **personal** **to** **him** **,**

这 看 和 这 微笑 成为 个人的 到 他 ,

他的眼神和笑容都变得与他息息相关。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['welkəmd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [rɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [tɜːrmz]

and **she** **welcomed** **him** **with** **a** **curious** **resumption** **of** **the** **confidential** **terms**

和 她 欢迎 他 和 一个 好奇的 恢复 的 这 机密的 条款

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][pɑːrt] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət][ˌes 'tiː] . [dʒɑːnzwɝt] .

in **which** **they** **had** **seemed** **to** **part** **that** **afternoon** **at** **St** **.** **Johnswort** **.**

在 哪个 他们 有 似乎 到 部分 那 下午 在 英石 . 约翰草 .

她以一种奇特的方式重新开始了对他的欢迎，仿佛他们那天下午在圣约翰草园告别时，仍然保持着那种神秘的语气。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left]

He **thought** **that** **she** **was** **going** **to** **begin** **talking** **to** **him** **where** **she** **had** **left**

他 想法 那 她 曾是 去 到 开始 说 到 他 在哪里 她 有 左边

[ɔːf] ,

off **,**

离开 ,

他以为她会接着上次中断的话题继续和他说话。

[ə'baʊt] ['rɔzəli] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði]
about **Rosalie** **,** **as** **she** **had** **called** **her** **,** **and** **he** **was** **disappointed** **in** **the**
关于 罗莎莉 , 作为 她 有 称为 她 , 和 他 曾是 失望的 在 这
['kɔmənpleisiz] [ðæt] ['æktʃuəli] [in'sju:d] .
commonplaces **that** **actually** **ensued** **.**
俗语 那 实际上 随后 .

他谈到了罗莎莉（她这样称呼他），但随后发生的都是些老生常谈，这让他很失望。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ði:z] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi][dɪd][seɪ] : “ [mɪs] ['hə:nʃɔ:] [ɪz] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .
At **the** **end** **of** **these** **,** **however** **,** **she** **did** **say** **:** **“** **Miss** **Hernshaw** **is** **here** **with** **me** **.**
在 这 结尾 的 这些 , 然而 , 她 做过 说 : “ 错过 赫恩肖 是 这里 和 我 .

不过，在说完这些话的最后，她确实说道：“赫恩肖小姐和我在一起。”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [hɜ:r; hər] ? ”
Have **you** **seen** **her** **?** **”**
有 你 已见 她 ? ”

你见过她吗?

“ [oʊ] , [jes] , ” ['hju:sən] [rɪ'tɜ:rnd] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl][ɪn][ə; eɪ]
“ **Oh** **,** **yes** **,** **”** **Hewson** **returned** **,** **for** **he** **had** **caught** **sight** **of** **the** **girl** **in** **a**
“ 哦 , 是的 , ” 休森 返回 , 为了 他 有 捕捉 视线 的 这 女孩 在 一个
['dɪstənt] [gru:p] ,
distant **group** **,**
遥远 团体 ,

“哦，是的，”休森回答道，因为他从远处的一群人中看到了那个女孩。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [ʌp][tu:; tə]['mɪsɪz] . [rɑ:k] ,
on **his** **way** **up** **to** **Mrs** **.** **Rock** **,**
在 他的 方式 向上 到 太太 . 岩石 ,

在他去见洛克太太的路上，

[bʌt; bət][ɪn] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æfluənt] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][hæd; həd] ['rɪtʃli] [fɔ:r'bɔ:rn] ['traɪɪŋ]
but **in** **view** **of** **the** **affluent** **opportunity** **before** **him** **had** **richly** **forborne** **trying**
但 在 看法 的 这 富裕的 机会 前 他 有 丰富 忍受 尝试
['i:v(ə)n][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər][baʊ; boʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
even **to** **make** **her** **bow** **to** **him** **,**
甚至 到 制作 她 弓 到 他 ,

但鉴于摆在他面前的绝佳机会，他甚至懒得试图让她向他下跪。

[ðoʊ] [hi:; hi] [bi'li:vd] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] .
though **he** **believed** **she** **had** **seen** **him** **.**
尽管 他 相信 她 有 已见 他 .

虽然他相信她已经见过他了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] . ”
“ **I** **am** **to** **have** **the** **happiness** **of** **going** **out** **with** **her** **.** **”**
“ 我 是 到 有 这 幸福 的 去 出去 和 她 . ”

“我将拥有和她约会的幸福。”

“ [oʊ] , [ɪn'di:d] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [rɑ:k] , “ [ðæt] [ɪz][naɪs] , ” [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [bɪ'gæn]
“ **Oh** **,** **indeed** **,** **”** **said** **Mrs** **.** **Rock** **,** **“** **that** **is** **nice** **,** **”** **and** **then** **the** **people** **began**
“ 哦 , 的确 , ” 说 太太 . 岩石 , “ 那 是 好的 , ” 和 然后 这 人们 开始
[ə'sɔ:rtɪŋ] [ðəm'selvz] ,
assorting **themselves** **,**
分类 他们自己 ,

“哦，的确如此，”洛克太太说，“那真好，”然后人们开始聚集在一起。

[ænd; ənd][ðə; ðiː][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [əˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˈmɪsɪz] . [rɑːk] [aʊt] , [keɪm] [ænd; ənd] [boʊd]

and	the	man	who	was	appointed	to	take	Mrs	.	Rock	out	,	came	and	bowed
和	这	男人	WHO	曾是	任命	到	拿	太太	.	岩石	出去	,	来了	和	鞠躬

[ˈhjuːsən] [əˈweɪ] .

Hewson	away	.
休森	离开	.

奉命带洛克太太出去的那个人来了，把休森鞠躬送走了。

[hiː; hi] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [ðæt] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðiː] [ruːm] [wer] [mɪs] [ˈhəːnʃɔː] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] ,

He	hastened	to	that	corner	of	the	room	where	Miss	Hernshaw	was	waiting	,
他	加快	到	那	角落	的	这	房间	在哪里	错过	赫恩肖	曾是	等待	,

他快步走到房间角落，赫恩肖小姐正在那里等着他。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌd(ə)nli] [kənˈfrʌntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

and	if	he	had	been	suddenly	confronted	with	his	apparition	he	could	not
和	如果	他	有	到过	突然	面对	和	他的	幻影	他	可以	不是

[hæv; həv] [ɪkˈspɪrɪənst] [ə; eɪ] [diːpər] [ænd; ənd][ˈstreɪndʒər][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ðæn; ðən][hiː; hi] [felt] [æz; əz][ðə; ðiː]

have	experienced	a	deeper	and	stranger	satisfaction	than	he	felt	as	the
有	经验丰富的	一个	更深	和	陌生人	满意	比	他	毛毡	作为	这

[gɜːrl] [ˈlɪftɪd] [ʌp][hɜːr; hər] [ˈɪnəs(ə)nt] [fɪrs] [feɪs] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

girl	lifted	up	her	innocent	fierce	face	upon	him	.
女孩	抬起	向上	她	清白的	凶猛的	脸	之上	他	.

如果他突然遇到了自己的幻影，他也不可能体验到比女孩抬起她那既天真又凶狠的脸庞时所感受到的更深沉、更奇特的满足感。

[ˌaɪ ˈtiː] [brɔːt] [bæk] [ðæt] [hoʊl] [deɪ] [æt; ət][ˌes ˈtiː] . [dʒɑːnzwɝt] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

It	brought	back	that	whole	day	at	St	.	Johnswort	,	of	which	she	,	with	his
它	带来	后退	那	所有的	天	在	英石	.	约翰草	,	的	哪个	她	,	和	他的

[ˈvɪʒ(ə)n] ,

vision	,
想象	,

它让她想起在圣约翰草园的那一天，她和他的幻象，

[fɔːrmd] [ðə; ðiː] [suˈpriːm] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [ˈiːkwəli] [ðə; ðiː] [ˈmɪstəri] ;

formed	the	supreme	interest	and	equally	the	mystery	;
形成	这	最高	兴趣	和	同样地	这	神秘	;

形成了至高无上的兴趣，同时也构成了神秘感；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [went] [ˈwɔːrmli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [pəˈremptrəli] [əˈbɑːlɪʃ] [ɔːl]

and	it	went	warmly	to	his	heart	to	have	her	peremptorily	abolish	all
和	它	去	热情地	到	他的	心	到	有	她	专断地	取消	全部

[bəˈnælɪtiːz] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] ,

banalities	by	saying	,
平庸之事	经过	说	,

她斩钉截铁地摒弃一切陈词滥调，说道：

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː][juː; jʊ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ]

“	I	was	wondering	if	they	were	going	to	give	me	you	,	as	soon	as	you
“	我	曾是	好奇	如果	他们	是	去	到	给	我	你	,	作为	很快	作为	你

[keɪm] [ɪn] .

came	in	.
来了	在	.

“你一进来，我就在想他们会不会把你给我。”

” [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [slɪm] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

”	She	put	her	slim	hand	on	his	arm	as	she	spoke	,
”	她	放	她	苗条的	手	在	他的	手臂	作为	她	辐	,

她说话时，将纤细的手放在他的手臂上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][felt][hɪm; ɪm]['kwɪvər][æt; ət][hɜːr; hər] [tʌtʃ] .

and	he	thought	she	must	have	felt	him	quiver	at	her	touch	.
和	他	想法	她	必须	有	毛毡	他	颤动	在	她	触碰	.

他觉得她一定感觉到了他被她触碰时微微颤抖。

“ [ðen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ə'freɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ˌem 'iː] ?

“	Then	you	were	not	afraid	they	were	going	to	give	you	me	?
”	然后	你	是	不是	害怕的	他们	是	去	到	给	你	我	?

“那么你当时并不害怕他们会把我交给你吗？”

” [hiː; hi] ['bæntəd] .

”	he	bantered	.
”	他	闲聊	.

他开玩笑说。

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][tɔːk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

“	No	,	”	she	said	,	“	I	wanted	to	talk	with	you	.
“	不	,	”	她	说	,	“	我	通缉	到	讲话	和	你	.

“不，”她说，“我想和你谈谈。”

[aɪ]['wɑːntɪd][juː; jʊ][tuː; tə][tel] [ˌem 'iː] [wʌt] ['mɪsɪz] . [rɑːk] [sed] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ! ”

I	wanted	you	to	tell	me	what	Mrs	.	Rock	said	about	me	!	”
我	通缉	你	到	告诉	我	什么	太太	.	岩石	说	关于	我	!	”

我想让你告诉我洛克太太说了我什么！

“ [dʒʌst] [naʊ] ?

“	Just	now	?
”	只是	现在	?

“现在？

[ʃiː; ʃi] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] . ”

She	said	you	were	here	.	”
她	说	你	是	这里	.	”

她说你来过这里。

“ [noʊ] , [aɪ] [miːn] [ðæt] [deɪ] [æt; ət][ˌes 'tiː] . [dʒɑːnzwɝt] .

“	No	,	I	mean	that	day	at	St	.	Johnswort	.
”	不	,	我	意思是	那	天	在	英石	.	约翰草	.

“不，我是指在圣约翰斯沃斯的那一天。”

” ['hjuːsən] [læft] [aʊt][fɔːr; fər] ['pleʒər] [ɪn][hɜːr; hər] ['frænŋknəs] ,

”	Hewson	laughed	out	for	pleasure	in	her	frankness	,
”	休森	笑了	出去	为了	乐趣	在	她	坦率	,

休森被她的坦率逗乐了，哈哈大笑起来。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] - [sliːv] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['nɜːrvəs] ['fɪŋgərz] ,

and	then	he	felt	a	gathering	up	of	his	coat	-	sleeve	under	her	nervous	fingers	,
和	然后	他	毛毡	一个	采集	向上	的	他的	外套	-	袖子	在下面	她	紧张的	手指	,

然后他感觉到她紧张的手指攥住了他的外套袖子。

[æz; əz] [ɪf] ([sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['biːɪŋ] [ɪ'mædʒɪnəbl])

as	if	(	such	a	thing	being	imaginable	)
作为	如果	(	这样的	一个	事物	存在	可以想象的	)

仿佛（这种事竟然可以想象）

[ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [ʌn'wɪtɪŋli] [tuː; tə] [pɪntʃ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tiːzɪŋ] .

she	were	going	unwittingly	to	pinch	him	for	his	teasing	.
她	是	去	不知不觉	到	捏	他	为了	他的	戏弄	.

她无意中想掐他一下，因为他之前戏弄了她。

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] . ”

“	She	said	she	wanted	to	explain	you	a	little	.	”
”	她	说	她	通缉	到	解释	你	一个	小的	.	”

“她说她想稍微解释一下你。”

“ [ænd; ənd] [ðen] [wʌt] ! ”

“	And	then	what	!	”
”	和	然后	什么	!	”

“然后呢！”

“ [ænd; ənd] [ðen] ['nʌθɪŋ] .

“	And	then	nothing	.
”	和	然后	没有什么	.

然后就什么都没有了。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [kætʃ] [jʊr; jər] [aɪ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .

She	seemed	to	catch	your	eye	,	and	she	stopped	.
她	似乎	到	抓住	你的	眼睛	,	和	她	停止	.

她似乎和你目光相遇，然后停了下来。

” [ðə; ðɪ] ['fɪŋgərz] [rɪ'lækst] [ðer; ðər] [hoʊld] [ə'pɑːn] [ðæt] ['gæðərɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [koʊt] - [sliːv] .

”	The	fingers	relaxed	their	hold	upon	that	gathering	up	of	his	coat	-	sleeve	.
”	这	手指	轻松	他们的	抓住	之上	那	采集	向上	的	他的	外套	-	袖子	.

“他的手指松开了抓着他衣袖的手。”

“ [aɪ] [wəʊnt] _ [biː; bi] _ [ɪk'spleɪnd] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [toʊld] [hɜːr; hər] [soʊ] .

“	I	won't	_	be	_	explained	,	and	I	have	told	her	so	.
”	我	惯于	_	是	_	解释	,	和	我	有	讲述	她	所以	.

“我不会接受任何解释，我已经告诉过她了。”

[ɪf] [aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [ækt] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [aʊt] [maɪ] ['riːəl] [θɔːts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] ,

If	I	choose	to	act	myself	,	and	show	out	my	real	thoughts	and	feelings	,
如果	我	选择	到	行为	我	,	和	展示	出去	我的	真实的	想法	和	情怀	,

如果我选择做我自己，展现我真实的想法和感受，

[haʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ] ['æktɪd] ['sʌmbɑːdi] [els] ! ”

how	is	it	any	worse	than	if	I	acted	somebody	else	!	”
如何	是	它	任何	更糟	比	如果	我	行动	某人	别的	!	”

难道这比我扮演别人更糟吗?

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['betər] , ” [sed] ['hjuːsən] ,

“	I	should	think	it	was	very	much	better	,	”	said	Hewson	,
”	我	应该	思考	它	曾是	非常	很多	更好的	,	”	说	休森	,

“我觉得情况好多了，”休森说。

['ɪnwərdli] [wɔːrnd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [feɪs] [streɪt] .

inwardly	warned	to	keep	his	face	straight	.
内心	警告	到	保持	他的	脸	直的	.

他内心告诫自己要保持面无表情。

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðeɪ] [hæd; həd] [taɪm] [fɔːr; fər] [noʊ] [mɔːr] [tɔːk] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['dɪnər]

They	had	time	for	no	more	talk	between	the	drawing	-	room	and	the	dinner
他们	有	时间	为了	不	更多的	讲话	之间	这	绘画	-	房间	和	这	晚餐

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

客厅和餐桌之间，他们没有时间再交谈了。

[ænd; ənd] [wen] [mɪs] - [tʃer] [hæd; həd] [bɪn] [pʊʃt] [ɪn][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]

and	when	Miss	Hernshaw's	chair	had	been	pushed	in	behind	her	,	and	she
和	什么时候	错过	-	椅子	有	到过	推动	在	在后面	她	,	和	她

[sæt] [daʊn] ,

sat	down	,
卫星	向下	,

当赫恩肖小姐的椅子被推到她身后，她坐下后，

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] ['ɪnstəntli] [tu:; tə][ðə; ði][mæn][ɑ:n][hɜ:r; hər] [raɪt] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

she	turned	instantly	to	the	man	on	her	right	and	began	speaking	to	him	,
她	转向	即刻	到	这	男人	在	她	正确的	和	开始	请讲	到	他	,

她立刻转向右边的男人，开始和他说话。

[ænd; ənd] [left] ['hju:sən] [tu:; tə] [meɪk] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn][hi:; hi] [laɪkt] [ɔ:r][kʊd; kəd] .

and	left	Hewson	to	make	conversation	with	any	one	he	liked	or	could	.
和	左边	休森	到	制作	对话	和	任何	一	他	喜欢	或者	可以	.

于是，休森就任由他与任何他喜欢或能够交谈的人攀谈。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][get][ɑ:n] ['veri] [wel] ,

He	did	not	get	on	very	well	,
他	做过	不是	得到	在	非常	出色地	,

他相处得不太好。

[nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ɪ'nʌf] [ə'mju:zɪŋ] ['pi:p(ə)l] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['oʊvər]

not	because	there	were	not	enough	amusing	people	beside	him	and	over
不是	因为	那里	是	不是	足够的	有趣	人们	旁	他	和	超过

[ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

against	him	,
反对	他	,

并非因为他身边或对面没有足够有趣的人，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['i:vzdrɑ:p] [wʌt] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ]

but	because	he	was	all	the	time	trying	to	eavesdrop	what	was	saying
但	因为	他	曾是	全部	这	时间	尝试	到	窃听	什么	曾是	说

[bɪ'twi:n] [mɪs] ['hə:nʃɔ:] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ɑ:n][hɜ:r; hər] [raɪt] .

between	Miss	Hernshaw	and	the	man	on	her	right	.
之间	错过	赫恩肖	和	这	男人	在	她	正确的	.

但因为他一直试图偷听赫恩肖小姐和她右边的男人之间的谈话。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['æbsəlu:t] [ˌtrɪvi:'ælɪti:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] ;

It	seemed	to	be	absolute	trivialities	they	were	talking	;
它	似乎	到	是	绝对	琐事	他们	是	说	;

他们谈论的似乎都是些鸡毛蒜皮的小事；

[soʊ][fɑ:r][æz; əz] ['hju:sən] [meɪd] [aʊt] [ðeɪ] [gɑ:t][noʊ] [di:pər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [nu:] [pleɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

so	far	as	Hewson	made	out	they	got	no	deeper	than	the	new	play	which	was
所以	远的	作为	休森	制成	出去	他们	得到	不	更深	比	这	新的	玩	哪个	曾是

[ðen] [kə'mændɪŋ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['feɪvər] [ə'pærəntli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

then	commanding	the	public	favor	apparently	for	the	reason	that	it	was
然后	指挥	这	民众	偏爱	显然	为了	这	原因	那	它	曾是

[ˌɔ:ltə'geðər] ['sɜ:rfɪs] ,

altogether	surface	,
共	表面	,

据休森所说，他们的研究并没有比当时那部广受好评的新剧更深入，而这部新剧之所以受到公众的青睐，显然是因为它完全流于表面。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['meʒər] ['ʌpwərdz] [ɔ:r] ['daʊnwərdz] .

with	no	measure	upwards	or	downwards	.
和	不	措施	向上	或者	向下	.

没有向上或向下的衡量标准。

[əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈsɜːrfɪs] [ðə; ði] [ˈkɑːment] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɑːn] [mɪs] - [raɪt] [ˈwɔndəd]
Upon this surface the comment of the man on Miss Hernshaw's right wandered
之上 这 表面 这 评论 的 这 男人 在 错过 - 正确的 漫步
[ˌɪndɪˈfætɪgəbli] .
indefatigably .
不知疲倦地 .

赫恩肖小姐右边的那位男士的评论就此展开，喋喋不休，永无止境。

[ˈhjuːsən] [kʊd; kəd][nɑːt][ɪˈmædʒɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɪnˈserəti] [ə; eɪ] [dɪˈlɪbərət] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈletɪŋ] [ðə; ði]
Hewson could not imagine of her sincerity a deliberate purpose of letting the
休森 可以 不是 想象 的 她 诚意 一个 商榷 目的 的 出租 这
[pʊr] [ˈfeloʊ] [ʃoʊ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈʃæloʊnəs] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] ,
poor fellow show all the shallowness that was in him ,
贫穷的 同伴 展示 全部 这 浅 那 曾是 在 他 ,

休森无法想象她的真诚是故意让这个可怜的家伙暴露出他所有的肤浅。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [əˈmjuːzɪŋ] [ɪtˈself] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɪn] [ˈtɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈempti] [maɪnd][ˌɪnˈsaɪd]
and of amusing itself with his satisfaction in turning his empty mind inside
和 的 有趣 本身 和 他的 满意 在 转弯 他的 空的 头脑 里面
[aʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪnˈspekʃ(ə)n] .
out for her inspection .
出去 为了 她 检查 .

并乐于看到他空虚的头脑被她彻底审视。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] , [ɪf] [nɑːt] [ˈdʒenjuɪnli] [ˈɪntrəstɪd] , [tuː; tə][biː; bi] [ˈpeɪɪŋ] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌʌnəˈfektɪd]
She seemed , if not genuinely interested , to be paying him an unaffected
她 似乎 , 如果 不是 真的 感兴趣的 , 到 是 付费 他 一个 不受影响
[əˈtenʃ(ə)n] ;
attention ;
注意力 ;

即使她并非真的感兴趣，但她似乎也在认真地关注他；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['leɪdi] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [əˈdrest] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [mɪs] ['həːnʃɔː] ,
but when the lady across the table addressed a word to him , Miss Hernshaw ,
但 什么时候 这 女士 穿过 这 桌子 已解决 一个 单词 到 他 , 错过 赫恩肖 ,

但当坐在桌子对面的女士——赫恩肖小姐——跟他说起话来时，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [sʌtʃ] [tʃæns] , ['ɪnstəntli] [tɜːrnd] [tuː; tə]
as if she had been watching for some such chance , instantly turned to
作为 如果 她 有 到过 观看 为了 一些 这样的 机会 , 即刻 转向 到
['hjuːsən] .
Hewson .
休森 .

仿佛一直在等待这样的机会，她立刻转向休森。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] - ['goʊsts] - ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [ɪmˈperətɪv] ['sʌdnnəs] .
“ What do you think of ' Ghosts ' ? ” she asked , with imperative suddenness .
” 什么 做 你 思考 的 - 鬼魂 - ? ” 她 问 , 和 至关重要的 突然 .

“你觉得《群鬼》怎么样？”她突然厉声问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

可疑的形状(Questionable Shapes)
第2/8页

“ ['goʊsts] ? ” [hiː; hi] ['ekəud] .

“	Ghosts	?	”	he	echoed	.
“	鬼魂	?	”	他	回声	.

“鬼魂？”他重复道。

“ [ɔːr][pər'hæps][juː; jʊ] ['dɪdnt] [goʊ] ?

“	Or	perhaps	you	didn't	go	?
“	或者	也许	你	没有	去	?

“或许你根本没去？”

” [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] ['ɪbsənz] ['trædʒədi] .

”	she	suggested	,	and	he	perceived	that	she	meant	Ibsen's	tragedy	.
”	她	建议	,	和	他	感知	那	她	意思是	易卜生的	悲剧	.

她建议道，他意识到她指的是易卜生的悲剧。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [æt; ət][wʌns] .

But	he	did	not	answer	at	once	.
但	他	做过	不是	回答	在	一次	.

但他没有立即回答。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑːk] ,

He	had	had	a	shock	,
他	有	有	一个	震惊	,

他受到了惊吓。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['taɪmləs] [speɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [æt; ət][ˌes 'tiː] .

and	for	a	timeless	space	he	had	been	back	in	his	room	at	St	.
和	为了	一个	永恒	空间	他	有	到过	后退	在	他的	房间	在	英石	.

[dʒɑːnzwɝt] ,

Johnswort	,
约翰草	,

他回到了圣约翰斯沃斯的房间，仿佛置身于一个永恒的空间。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪrd] ['fɪgjər] ['siːtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] .

with	that	weird	figure	seated	at	his	table	.
和	那	诡异的	数字	坐着	在	他的	桌子	.

桌旁坐着一个怪人。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['vænɪʃ] [ə'gen] [wen] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['sekənd] [glæns] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

It	seemed	to	vanish	again	when	he	gave	a	second	glance	,	as	it	had
它	似乎	到	消失	再次	什么时候	他	给予	一个	第二	瞥一眼	,	作为	它	有

['vænɪʃt] [bɪ'fɔːr] ,

vanished	before	,
消失了	前	,

当他再次看向它时，它似乎又消失了，就像之前消失时一样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hægərdli] [æt; ət] [mɪs] ['həːnʃɔː]

and	he	drew	a	long	sigh	,	and	looked	a	little	haggardly	at	Miss	Hernshaw
和	他	画	一个	长的	叹	,	和	看起来	一个	小的	憔悴的	在	错过	赫恩肖

.

:
.

他长叹一口气，略带憔悴地看了赫恩肖小姐一眼。

“ [ɑː] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ][dɪd] !
“ Ah , I see you did !
“ 啊 , 我 看 你 做过 !

“啊，原来你做到了！”

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] [trə'mendəs] ?
Wasn't it tremendous ?
不是 它 巨大的 ?

真是太棒了!

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][gɜːrl] [huː] [dɪd][rɪ'dʒinər][wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['ɔːf(ə)l] , [dəunt][juː; jʊ] ? ”
I think the girl who did Regina was simply awful , don't you ? ”
我 思考 这 女孩 WHO 做过 里贾纳 曾是 简单地 可怕 , 不 你 ? ”

我觉得扮演雷吉娜的那个女孩演得简直糟透了，你不觉得吗?

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [sed] ['hjuːsən] ,
“ I don't know , ” said Hewson ,
“ 我 不 知道 , ” 说 休森 ,

“我不知道，”休森说。

[stɪl] [soʊ] ['træməld] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'vɑːlənteri] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrd][æz; əz][nɑːt] ['fʊli]
still so trammeled in his own involuntary associations with the word as not fully
仍然 所以 被束缚 在 他的 自己的 非自愿 协会 和 这 单词 作为 不是 完全
[tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv] [dɪ'skʌsɪŋ] “ ['goʊsts] ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] .
to realize the strangeness of discussing “ Ghosts ” with a young lady .
到 意识到 这 奇怪 的 讨论 “ 鬼魂 ” 和 一个 年轻的 女士 .

他仍然深受自己对这个词的无意识联想所束缚，以至于没有完全意识到与一位年轻女士讨论“鬼魂”是多么奇怪。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] ,
But he pulled himself together ,
但 他 拉 他自己 一起 ,

但他振作了起来，

[ænd; ənd] ['nɪmbli] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['lætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] [geɪv] [ruːm] [fɔːr; fər]
and nimbly making his reflection that the latitude of the stage gave room for
和 敏捷地 制作 他的 反射 那 这 纬度 的 这 阶段 给予 房间 为了
[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] ['kʌltɪveɪtɪd] [ɪn'tɛlɪdʒənsɪz] [ɪn]['riːdʒənz] ['ʌðərwaɪz] [tə'buːd] ,
the meeting of cultivated intelligences in regions otherwise tabooed ,
这 会议 的 栽培 情报 在 地区 否则 禁忌 ,

他敏锐地意识到，舞台的广阔空间为在其他场合被视为禁忌的领域中，有修养的智慧人士的相遇提供了场所。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['ɑːpəzɪt] ['sɛksəz, 'sɛksɪz] , [hiː; hi] [ri'spɔndid] [ɪn][kaɪnd] .
if they were of opposite sexes , he responded in kind .
如果 他们 是 的 对面的 性别 , 他 回应 在 种类 .

如果对方是异性，他也会以同样的方式回应。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['gretɪst] ['mɪrək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] - - [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
“ I think that the greatest miracle of the play - - and to me it was
“ 我 思考 那 这 最 奇迹 的 这 玩 - - 和 到 我 它 曾是
[ˌɔːltə'geðər] [mɪ'rækjələs] " - -
altogether miraculous " - -
共 神奇 " - -

“我认为这部剧最大的奇迹——对我而言，它简直就是个奇迹”——

“ [oʊ] , [aɪm][glæd][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] !
“ Oh , I'm glad to hear you say that !
“ 哦 , 我是 高兴的 到 听到 你 说 那 !

“哦，听到你这么说我很高兴！”

” [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl] .
” cried the girl .
” 哭 这 女孩 .

“女孩哭了起来。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

“	It	was	the	greatest	experience	of	my	life	.
”	它	曾是	这	最	经验	的	我的	生活	.

“这是我一生中最棒的经历。”

[aɪ][kɑːnt] [ber] [tuː; tə][hæv; həv]['piːp(ə)l] [ˌʌndər'vælјuː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	can't	bear	to	have	people	undervalue	it	.
我	不能	熊	到	有	人们	低估	它	.

我无法忍受人们低估它的价值。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hɪt][ðem; ðəm] .

I	want	to	hit	them	.
我	想	到	打	他们	.

我想揍他们。

[bʌt; bət][goʊ][ɑːn] !

But	go	on	!
但	去	在	!

但是继续！

” ['hjuːsən] [went] [ɑːn][æz; əz] ['greɪvli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pə'tenʃ(ə)l] ['vaɪələns] :

”	Hewson	went	on	as	gravely	as	he	could	in	view	of	her	potential	violence	:
”	休森	去	在	作为	严重地	作为	他	可以	在	看法	的	她	潜在的	暴力	:

考虑到她可能存在的暴力倾向，休森尽可能严肃地继续说道：

[hiː; hi] ['piktʃəd] [mɪs] ['həːnʃɔː] ['biːtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ɪn'ædɪkwət] ['witnisiz] [ʌv; əv] “ ['goʊsts] ”

he	pictured	Miss	Hernshaw	beating	down	the	inadequate	witnesses	of	“	Ghosts	”
他	如图所示	错过	赫恩肖	殴打	向下	这	不足	证人	的	”	鬼魂	”

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fæn] ,

with	her	fan	,
和	她	扇子	,

他想象着赫恩肖小姐用她的扇子痛击《鬼魂》中那些不称职的证人。

[wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər][læp] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kɑːbˌwebi] ['hæŋkərtʃɪf] , [drɔːn] [θruː] [ɪts] [rɪŋ] ,

which	lay	in	her	lap	,	with	her	cobwebby	handkerchief	,	drawn	through	its	ring	,
哪个	躺	在	她	膝	,	和	她	蛛网状的	手帕	,	绘制	通过	它是	戒指	,

放在她腿上的包，上面挂着她那条布满蛛网的手帕，手帕穿过包上的环扣。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [lɪmp] [glʌvz] ['lʊkɪŋ] ['kjʊriəsli] [laɪk][hɜːr; hər] ['prɪti] [jʌŋ] [ɑːrmz][ɪn][ðer; ðər]

and	her	long	limp	gloves	looking	curiously	like	her	pretty	young	arms	in	their
和	她	长的	跛行	手套	寻找	奇怪的是	喜欢	她	漂亮的	年轻的	武器	在	他们的

['slendərnəs] .

slenderness	.
苗条	.

她那双长长的、软绵绵的手套，看起来很像她纤细漂亮的年轻手臂。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] [prə'dɪdʒəs] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz]

“	I	was	merely	going	to	say	that	the	most	prodigious	effect	of	the	play	was
“	我	曾是	仅仅	去	到	说	那	这	最多	惊人	影响	的	这	玩	曾是

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['æktər] - - [aɪ][wəʊnt] ['ventʃər] [ɑːn][ðə; ði] [spek'teitəs] - - ”

among	the	actors	-	-	I	won't	venture	on	the	spectators	-	-	”
之中	这	演员	-	-	我	惯于	风险投资	在	这	观众	-	-	”

“我原本只是想说，这部剧最惊人的效果体现在演员身上——至于观众，我就不妄加评论了——”

“ [noʊ] , [dəunt] !

“	No	,	don't	!
”	不	,	不	!

“不，不要！”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['spiːkəbl] . ”

It	isn't	speakable	.	”
它	不是	可说的	.	”

简直无法启齿。

“ [its] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] [pleɪ] [ʌv; əv] ['ɪbsənz] [hæz; həz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æktər] .

“	It's	astonishing	the	effect	a	play	of	Ibsen's	has	with	the	actors	.
”	它是	惊人	这	影响	一个	玩	的	易卜生的	有	和	这	演员	.

“易卜生戏剧对演员的影响之大，令人惊叹。”

[ðeɪ] [kɑːnt] [pleɪ] [fɔːls] .

They	can't	play	false	.
他们	不能	玩	错误的	.

他们不能装傻。

[ˌaɪ 'tiː][tɜːrnz][ðə; ði] ['mɛrəst] [θi'ætrɪk(ə)l] [stɪks] ['ɪntuː][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

It	turns	the	merest	theatrical	sticks	into	men	and	women	,
它	转弯	这	最	戏剧	棍子	进入	男人	和	女性	,

它能把最普通的舞台道具变成真正的男人和女人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['ɑːnəsti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dræmətɪst] .

and	it	does	it	through	the	perfect	honesty	of	the	dramatist	.
和	它	做	它	通过	这	完美的	诚实	的	这	剧作家	.

而这一切都是通过剧作家完美的诚实来实现的。

[hiː; hi] [diːlz] [soʊ] ['skwerli] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [diːl] ['skwerli] [wɪð; wɪθ]

He	deals	so	squarely	with	himself	that	they	have	to	deal	squarely	with
他	交易	所以	完全	和	他自己	那	他们	有	到	交易	完全	和

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

他对自己如此坦诚，以至于他们也不得不对自己坦诚相待。

[ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd][nɑːt][dʒʌst] _ [siːm] _ .

They	have	to	be	,	and	not	just	_	seem	_	.
他们	有	到	是	,	和	不是	只是	_	似乎	_	.

他们必须是，而不仅仅是看起来。

” [mɪs] ['həːnʃɔː] [said] ['diːpli] .

”	Miss	Hernshaw	sighed	deeply	.
”	错过	赫恩肖	叹了口气	深	.

赫恩肖小姐深深地叹了口气。

“ [aɪm][glæd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	I'm	glad	you	think	that	,	”	she	said	,
”	我是	高兴的	你	思考	那	,	”	她	说	,

“我很高兴你这么想，”她说。

[ænd; ənd] ['hjuːsən] [felt] ['veri] [glæd] [tuː] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] .

and	Hewson	felt	very	glad	too	that	he	thought	that	.
和	休森	毛毡	非常	高兴的	也	那	他	想法	那	.

休森也为此感到非常高兴。

“ [waɪ] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	Why	?	”	he	asked	.
”	为什么	?	”	他	问	.

“为什么？”他问道。

“ [waɪ] ?

“	Why	?
”	为什么	?

“为什么？

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [wɑːnt][tuː; tə][duː] ; [ænd; ənd] [its] [wʌt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [ʃæl; ʃəl][duː] ,

Because	that	is	what	I	always	want	to	do	;	and	it's	what	I	always	shall	do	,
因为	那	是	什么	我	总是	想	到	做	;	和	它是	什么	我	总是	将	做	,

因为那正是我一直想做的；而且那也是我一直都会做的。

[aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] . ”

I	don't	care	what	they	say	.	”
我	不	关心	什么	他们	说	.	”

我不在乎他们说什么。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ɪg'zæktli] . ”

“	But	I	don't	know	whether	I	understand	exactly	.	”
”	但	我	不	知道	无论	我	理解	确切地	.	”

“但我不知道我是否完全理解了。”

“ [di:l] ['skwerli] [wɪð; wɪθ]['evribɑ:di; 'evribʌdi] .

“	Deal	squarely	with	everybody	.
”	交易	完全	和	大家	.

“对每个人都坦诚相待。”

[seɪ] [wʌt] [aɪ] ['ri:əli] [fi:l] .

Say	what	I	really	feel	.
说	什么	我	真的	感觉	.

说出我内心真正的感受。

[ðen] [ðeɪ] [seɪ] [wʌt] [ðeɪ] ['ri:əli] [fi:l] .

Then	they	say	what	they	really	feel	.
然后	他们	说	什么	他们	真的	感觉	.

然后他们会说出自己的真实感受。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [əb'skjʊr] [rɪ'zentmənt] [ʌn'wə:ðili] ['strʌglɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv]

”	There	was	an	obscure	resentment	unworthily	struggling	at	the	bottom	of
”	那里	曾是	一个	朦胧	怨恨	不值得	挣扎	在	这	底部	的

['hju:sənz] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɑ:n][hɜ:r; hər]

Hewson's	heart	for	her	long	neglect	of	him	in	behalf	of	the	man	on	her
休森的	心	为了	她	长的	忽视	的	他	在	代表	的	这	男人	在	她

[left] .

left	.
左边	.

“休森内心深处一直怀着一种难以言喻的怨恨，因为他长期以来被她冷落，而她却一心为左边的那个男人着想。

“ [jes] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['ri:əli] ['fi:lɪŋ] ['eniθɪŋ] . ”

“	Yes	,	”	he	said	,	“	if	they	are	capable	of	really	feeling	anything	.	”
”	是的	,	”	他	说	,	“	如果	他们	是	有能力的	的	真的	感觉	任何事物	.	”

“是的，”他说，“如果他们真的能够感受到任何东西的话。”

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?

“	What	do	you	mean	?
”	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

['evribɑ:di; 'evribʌdi] ['ri:əli] [fi:lz] . ”

Everybody	really	feels	.	”
大家	真的	感觉	.	”

每个人都有真切的感受。

“ [wel] , [ðen] , ['θɪŋkɪŋ] ['eniθɪŋ] .

“	Well	,	then	,	thinking	anything	.
”	出色地	,	然后	,	思维	任何事物	.

“那么，想想看吧。”

” [ʃi:; ʃi] [dru:] [hɜ:r'self] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['kwestʃən] .

”	She	drew	herself	up	a	little	with	an	air	of	question	.
”	她	画	她自己	向上	一个	小的	和	一个	空气	的	问题	.

她微微挺直身子，脸上带着疑问的神情。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['riːəli] [θɪŋks] , [tuː] ,
“ I believe everybody really thinks , too ,
“ 我 相信 大家 真的 思考 , 也 ,

“我相信每个人都真的这么想，

[ænd; ənd] [its] [jʊr; jər]['duːti][tuː; tə][let][ðem; ðəm][faɪnd][aʊt] [wʌt] [ðeə(r)] ['θɪŋkɪŋ] ,
and it's your duty to let them find out what they're thinking ,
和 它是 你的 责任 到 让 他们 寻找 出去 什么 它们是 思维 ,

你有责任让他们知道自己在想什么。

[baɪ]['truːli] ['seɪɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] . ”
by truly saying what you think . ”
经过 真的 说 什么 你 思考 . ”

把你心里想的都说出来。”

“ [ðen] _ [ʃiː; ʃi] _ ['iznt] ['diːlɪŋ] [kwaɪt] ['ɑːnɪstli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ” [sed] ['hjuːsən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ Then _ she _ isn't dealing quite honestly with him , ” said Hewson , with a
“ 然后 _ 她 _ 不是 处理 相当 诚实地 和 他 , ” 说 休森 , 和 一个
[mə'lɪʃəs] [smaɪl] .
malicious smile .
恶意 微笑 .

“那么，她对他就没有完全坦诚，”休森带着恶意的笑容说道。

[ðə; ði][mæn][æt; ət] [mɪs] - [left] [wʌz; wəz] [stɪl] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪ] ,
The man at Miss Hernshaw's left was still talking about the play ,
这 男人 在 错过 - 左边 曾是 仍然 说 关于 这 玩 ,

赫恩肖小姐左边的那个男人还在谈论那部戏。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['getɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [pjʊr] ['pærətri] [ə'baʊt]
and he was at that moment getting off a piece of pure parrotry about
和 他 曾是 在 那 片刻 获得 离开 一个 片 的 纯的 鹦鹉 关于
[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] :
it to the lady across the table :
它 到 这 女士 穿过 这 桌子 :

就在这时，他正对着桌子对面的女士鹦鹉学舌般地重复着同样的话：

[dʒʌst] [wʌt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd] [bɪn] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .
just what everybody had been saying about it from the first .
只是 什么 大家 有 到过 说 关于 它 从 这 第一的 .

正如大家从一开始就说的那样。

“ [noʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , ['greɪvli] .
“ No , I should think she was not , ” said the girl , gravely .
“ 不 , 我 应该 思考 她 曾是 不是 , ” 说 这 女孩 , 严重地 .

“不，我想她应该不是，”女孩严肃地说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɜːrt] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌn'ferli] [fɔːrst] [tuː; tə][ðə; ði]['lɑːdʒɪk][ʌv; əv][hɜːr; hər]
She looked hurt , as if she had been unfairly forced to the logic of her
她 看起来 伤害 , 作为 如果 她 有 到过 不公平 强制 到 这 逻辑 的 她
['pɑːstʃəleɪt] ,
postulate ,
假定 ,

她看起来很受伤，仿佛被迫接受了自己假设的逻辑，这很不公平。

[ænd; ənd] ['hjuːsən] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ;
and Hewson was not altogether pleased with himself ;
和 休森 曾是 不是 共 高兴 和 他自己 ;

休森对自己的表现并不完全满意；

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər]['riːəlaɪz][ðə; ði]['mænz]

but	at	least	he	had	had	his	revenge	in	making	her	realize	the	man's
但	在	至少	他	有	有	他的	复仇	在	制作	她	意识到	这	男人的

[və'kjuːəti] .

vacuity	.
真空	.

但至少他让她意识到那个男人的空虚，算是报了仇。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] “ ['goʊsts] , ” [ə'gen] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ænsər]

He	tried	to	get	her	back	to	talk	about	“	Ghosts	,	”	again	,	but	she	answered
他	尝试	到	得到	她	后退	到	讲话	关于	“	鬼魂	,	”	再次	,	但	她	回答

[wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] ,

with	indifference	,
和	漠不关心	,

他试图再次和她谈论《群鬼》，但她却漠不关心。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [nɪr] [ðə; ði]

and	just	then	he	was	arrested	by	something	a	man	was	saying	near	the
和	只是	然后	他	曾是	被捕	经过	某物	一个	男人	曾是	说	靠近	这

[hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

head	of	the	table	.
头	的	这	桌子	.

就在这时，他被桌子主位附近一个男人说的话吓了一跳。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['dɪnər] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ][lɑːrdʒ] [ðæt] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [freɪz] ,

It	was	rather	a	large	dinner	,	but	not	so	large	that	a	striking	phrase	,
它	曾是	相当	一个	大的	晚餐	,	但	不是	所以	大的	那	一个	引人注目	短语	,

那是一顿相当丰盛的晚餐，但又不至于丰盛到足以引出一句令人印象深刻的短语。

[lɔːntʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['moʊməntəri] [lʌl] , [kʊd; kəd][nɑːt][fjuːz] [ɔːl][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [ə'tenʃnz] [ɪn][ə; eɪ][soʊl]

launched	in	a	momentary	lull	,	could	not	fuse	all	the	wandering	attentions	in	a	sole
发射	在	一个	瞬间	麻痹	,	可以	不是	保险丝	全部	这	漫游	注意	在	一个	唯一

[rɪ'gɑːrd] .

regard	.
看待	.

在短暂的平静中启动，无法将所有游移的注意力集中到一个方面。

[ðə; ði][mæn] [huː] [spoʊk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪ'kɑːlədʒɪst] ['wɑnhoʊp] ,

The	man	who	spoke	was	the	psychologist	Wanhope	,
这	男人	WHO	辐	曾是	这	心理学家	万霍普	,

说话的那个人是心理学家万霍普。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [ðæt] [mɑːkt] [ɪt'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]

and	he	was	saying	with	a	melancholy	that	mocked	itself	a	little	in	his
和	他	曾是	说	和	一个	忧郁	那	嘲笑	本身	一个	小的	在	他的

[smaɪl] :

smile	:
微笑	:

他带着一丝忧郁说道，而他的微笑中又透着一丝自嘲：

“ [aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [goʊst] [maɪ'self] .

“	I	shouldn't	be	particular	about	seeing	a	ghost	myself	.
“	我	不应该	是	特别的	关于	看到	一个	鬼	我	.

“我不应该特别在意自己是否见过鬼。”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] ['plenti] [ʌv; əv] [men] [huː] [hæd; həd] [siːn] [men] [huː] [hæd; həd] [siːn] ['goʊsts] ;

I	have	seen	plenty	of	men	who	had	seen	men	who	had	seen	ghosts	;
我	有	已见	很多	的	男人	WHO	有	已见	男人	WHO	有	已见	鬼魂	;

我见过很多见过鬼魂的人；

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [jet] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [goʊst] .

but	I	never	yet	saw	a	man	who	had	seen	a	ghost	.
但	我	绝不	然而	锯	一个	男人	WHO	有	已见	一个	鬼	.

但我从未见过见过鬼的人。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['goʊsts] .

If	I	had	it	would	go	a	long	way	to	persuade	me	of	ghosts	.
如果	我	有	它	会	去	一个	长的	方式	到	说服	我	的	鬼魂	.

如果我拥有它，那将大大增强我对鬼魂存在的信念。

" ['hjuːsən] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [θʌmp] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

"	Hewson	felt	his	heart	thump	in	his	throat	.
"	休森	毛毡	他的	心	扑通	在	他的	喉	.

休森感到自己的心脏怦怦直跳。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] ,

There	was	a	pause	,
那里	曾是	一个	暂停	,

一阵沉默。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [aɪz] [bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪ'kɑːlədʒɪst] [tɜːrnd] [ə'pɑːn]

and	it	was	as	if	all	eyes	but	the	eyes	of	the	psychologist	turned	upon
和	它	曾是	作为	如果全部		眼睛	但	这	眼睛	的	这	心理学家	转向	之上

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

仿佛除了心理学家之外，所有人的目光都转向了他；

[ðiːz] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][aɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sɜːrvənt][hæd; həd][dʒʌst] [ðen] ['saɪləntli] [slɪpt] ['ʌndər]

these	rested	upon	the	ice	which	the	servant	had	just	then	silently	slipped	under
这些	休息	之上	这	冰	哪个	这	仆人	有	只是	然后	默默	滑倒了	在下面

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

它们静静地躺在冰面上，而仆人刚才已经悄无声息地将它们滑到了冰面下面。

['hjuːsən] [hæd; həd][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['prez(ə)nt][wɜːr; wər]

Hewson	had	no	reason	to	think	that	any	of	the	people	present	were
休森	有	不	原因	到	思考	那	任何	的	这	人们	展示	是

[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] ,

acquainted	with	his	experience	,
熟人	和	他的	经验	,

休森没有任何理由认为在场的人会了解他的经历。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['seɪfɪst][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ]

but	he	thought	it	safest	to	take	them	upon	the	supposition	that	they
但	他	想法	它	最安全	到	拿	他们	之上	这	假设	那	他们

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

但他认为最稳妥的做法是假设他们已经……

[ænd; ənd]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪ'kɑːlədʒɪst] ， “ [wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə]

and	after	he	had	said	to	the	psychologist	,	“	Will	you	allow	me	to
和	后	他	有	说	到	这	心理学家	，	“	将要	你	允许	我	到

['prez(ə)nt][hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ] ?

present	him	to	you	?
展示	他	到	你	?

然后他对心理学家说：“您能让我把他介绍给您吗？”

” [hiː; hi] ['ædɪd] ， “ [aɪm] [ə'freɪd] ['evri] [wʌn] [els] [noʊz] [hɪm; ɪm] [tuː] [wel] [ɔːl'redi] . ”

”	he	added	,	“	I'm	afraid	every	one	else	knows	him	too	well	already	.	”
”	他	额外	，	“	我是	害怕的	每一个	一	别的	知道	他	也	出色地	已经	.	”

他补充道：“恐怕其他人都太了解他了。”

“ [juː; jʊ] ! ” [sed] [hɪz; ɪz] _ [vɪs] - - - [vɪs] _ ， ['ɑːrtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] ; [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌp] [ænd; ənd]

“	You	!	”	said	his	_	vis	-	à	-	vis	_	,	arching	her	eyebrows	;	and	others	up	and
“	你	!	”	说	他的	_	视觉	-	-	-	视觉	_	，	拱形	她	眉毛	;	和	其他的	向上	和

[daʊn] [ðə; ði] ['teɪbl] ，

down	the	table	,
向下	这	桌子	，

“你！”他的对面说道，同时挑了挑眉毛；其他人也纷纷在桌子上上下下地说道。

[lʊkt] [raʊnd] [ɔːr]['oʊvər][æt; ət] ['hjuːsən] [wer] [hiː; hi][sæt] [ˌmɪd'weɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [mɪs]

looked	round	or	over	at	Hewson	where	he	sat	midway	of	it	with	Miss
看起来	圆形的	或者	超过	在	休森	在哪里	他	卫星	中途	的	它	和	错过

['həːnʃɔː] ['druːpɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

Hernshaw	drooping	beside	him	.
赫恩肖	下垂	旁	他	.

环顾四周，看到休森坐在桌子中间，赫恩肖小姐垂头丧气地坐在他旁边。

[ʃiː; ʃi] [ə'loʊn] [siːmd] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prɪ'tenʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['iːv(ə)n][ɪn'sensəb(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

She	alone	seemed	indifferent	to	his	pretension	;	she	seemed	even	insensible	of	it
她	独自的	似乎	冷漠	到	他的	预张	;	她	似乎	甚至	麻木不仁	的	它

，

，

，

只有她似乎对他的虚伪漠不关心；她甚至似乎对此毫无察觉。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] ['lɪt(ə)l] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][aɪs][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːrk] .

as	she	broke	off	little	corners	of	her	ice	with	her	fork	.
作为	她	打破	离开	小的	角落	的	她	冰	和	她	叉	.

她用叉子掰下冰块的一小块一小块。

[ðə; ði] [saɪ'kɑːlədʒɪst] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['tʃælɪndʒ] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

The	psychologist	fixed	his	eyes	on	him	with	scientific	challenge	as	well	as
这	心理学家	固定的	他的	眼睛	在	他	和	科学	挑战	作为	出色地	作为

[ˌsaɪən'tɪfɪk] ['ɪntrəst] .

scientific	interest	.
科学	兴趣	.

心理学家以科学的质疑和兴趣注视着他。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] _ [juː; jʊ] _ [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [goʊst] ? ”

“	Do	you	mean	that	_	you	_	have	seen	a	ghost	?	”
“	做	你	意思是	那	_	你	_	有	已见	一个	鬼	?	”

你是说你见过鬼吗?

“ [jes] - - [goʊst] .

“	Yes	-	-	ghost	.
“	是的	-	-	鬼	.

“是的——鬼魂。”

[dʒə'nerɪkli] - - [prə'vɪʒənəli] .
Generically - - provisionally .
普遍意义上的 - - 暂定 .

一般而言——暂定。

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [kən'sɪdər] [ðem; ðəm] ['goʊsts] , [dəunt][wiː; wi] , [tɪl] [ðeɪ] [pruːv] [ðəm'selvz] ['sʌmθɪŋ]
We always consider them ghosts , don't we , till they prove themselves something
我们 总是 考虑 他们 鬼魂 , 不 我们 , 直到 他们 证明 他们自己 某物
[els] ?
else ?
别的 ?

我们总是把它们当作鬼魂，不是吗？直到它们证明自己并非如此？

[aɪ] [wʌns] [sɔː] [æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .
I once saw an apparition .
我 一次 锯 一个 幻影 .

我曾见过一个幽灵。

" ['sevrəl] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] [nɪr] - ['saɪtɪd] [ɔːr][fɑːr] - [pleɪst] [pʊt] [ɑːn][ðer; ðər] [aɪ] - ['glæsɪz] ,
" Several people who were near - sighted or far - placed put on their eye - glasses ,
" 一些 人们 WHO 是 靠近 - 目击者 或者 远的 - 放置 放 在 他们的 眼睛 - 眼镜 ,

"一些近视或远视的人戴上了眼镜，

[tuː; tə] [meɪk] [aʊt] ['weðər] ['hjuːsən] [wɜːr; wər] ['sɪriəs] ;
to make out whether Hewson were serious ;
到 制作 出去 无论 休森 是 严肃的 ;

弄清楚休森是否是认真的；

[ə; eɪ] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hænsəm] ['fɔːrɑːm] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [lɔːr'njet] [ænd; ənd] [ɪn'spektɪd]
a lady who had a handsome forearm put up a lorgnette and inspected
一个 女士 WHO 有 一个 英俊的 前臂 放 向上 一个 望远镜 和 检查
[hɪm; ɪm] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ;
him through it ;
他 通过 它 ;

一位手臂线条优美的女士举起一副望远镜，透过望远镜打量他；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['kwestʃənɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪst] ,
she had the air of questioning his taste ,
她 有 这 空气 的 提问 他的 品尝 ,

她似乎在质疑他的品味。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['ɔːrə] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['senʃər] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
and the subtle aura of her censure penetrated to him ,
和 这 微妙的 灵气 的 她 谴责 渗透 到 他 ,

她话语中那微妙的责备气息传到了他耳中。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv]['rɪdʒɪd] [ɪmpæ'sɪvɪtɪ] .
though she preserved a face of rigid impassivity .
尽管 她 保存完好 一个 脸 的 死板的 冷漠 .

尽管她脸上始终保持着一副冷漠僵硬的表情。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ster] [dɪ'faɪəntli] ,
He returned her stare defiantly ,
他 返回 她 盯 公然挑衅 ,

他挑衅地回望了她一眼。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][nɑːt] [riːtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði]['lensiz][æz; əz] [ɪ'fektɪvli]
though he was aware of not reaching her through the lenses as effectively
尽管 他 曾是 意识到的 的 不是 到达 她 通过 这 镜头 作为 有效地
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] .
as she reached him .
作为 她 达到 他 .

尽管他意识到自己无法像她通过镜头那样有效地与她沟通。

[moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [prɪ'perd] [ðəm'selvz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn]

Most	of	those	who	prepared	themselves	to	listen	seemed	to	be	putting	him	on
最多	的	那些	WHO	准备	他们自己	到	听	似乎	到	是	推杆	他	在

['traɪəl] ,

trial	,
审判	,

大多数准备倾听的人似乎都在对他进行审判。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'pærəntli] ['dʒʌstɪfaɪd] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [krɔːs] - ['kwestʃənɪŋ]

and	they	apparently	justified	themselves	in	this	from	the	cross	-	questioning
和	他们	显然	合理的	他们自己	在	这	从	这	叉	-	提问

['meθəd] [ðə; ði] [saɪ'kɑːlədʒɪst] [ˌnesə'serəli] [tʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tuː; tə]['klærəfaɪ][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

method	the	psychologist	necessarily	took	in	his	wish	to	clarify	the	situation	.
方法	这	心理学家	一定	采取	在	他的	希望	到	阐明	这	情况	.

他们显然以此为自己的行为辩护，认为心理学家为了澄清情况而采取的交叉询问方法是合理的。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	How	long	ago	was	it	?
“	如何	长的	前	曾是	它	?

“那是多久以前的事了？”

” [hiː; hi] [æskt] , ['koʊldli] .

”	he	asked	,	coldly	.
”	他	问	,	冷冷地	.

他冷冷地问道。

“ [læst] ['sʌmər] . ”

“	Last	summer	.	”
“	最后的	夏天	.	”

“去年夏天。”

“ [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['æftər][dɑːrk] ? ”

“	Was	it	after	dark	?	”
“	曾是	它	后	黑暗的	?	”

“当时天黑了吗？”

“ ['veri] [mʌtʃ] ['æftər] .

“	Very	much	after	.
“	非常	很多	后	.

“之后很久。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [deɪ] - [breɪk] . ”

It	was	at	day	-	break	.	”
它	曾是	在	天	-	休息	.	”

当时天刚亮。

“ [oʊ] ! [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə'loʊn] ? ”

“	Oh	!	You	were	alone	?	”
“	哦	!	你	是	独自的	?	”

“哦！你是独自一人吗？”

“ [kwaɪt] . ”

“	Quite	.	”
“	相当	.	”

“相当。”

“ [juː; jʊ] [meɪd] [ʃʊr] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] ['driːmiŋ] ? ”

“	You	made	sure	you	were	not	dreaming	?	”
“	你	制成	当然	你	是	不是	做梦	?	”

“你确定那不是梦吗？”

“ [aɪ] [meɪd] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , ['ɪnstəntli] .
“ I made sure of that , instantly .
” 我 制成 当然 的 那 , 即刻 .

“我立刻就确保了这一点。”

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .
I was not awakened by the apparition .
我 曾是 不是 觉醒 经过 这 幻影 .

我并非被幻影惊醒的。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['fʊli] [ə'weɪk] . ”
I was already fully awake . ”
我 曾是 已经 完全 醒 . ”

我当时已经完全清醒了。

“ [hæd; həd][jʊr; jər][maɪnd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [ɑːn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ? ”
“ Had your mind been running on anything of the kind ? ”
” 有 你的 头脑 到过 跑步 在 任何事物 的 这 种类 ? ”

你当时有没有想过这类事情?

“ ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
“ Nothing could have been farther from it .
” 没有什么 可以 有 到过 更远 从 它 .

“事实恰恰相反。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tɪl] ['brekfəst] .
I was thinking what a very long while it would be till breakfast .
我 曾是 思维 什么 一个 非常 长的 尽管 它 会 是 直到 早餐 .

我当时在想，离早餐还有好久呢。

” [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [truː] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] ;
” This was not true as to the order of the fact ;
” 这 曾是 不是 真的 作为 到 这 命令 的 这 事实 ;

“就事实顺序而言，这并非事实；

[bʌt; bət] ['hjuːsən] [kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
but Hewson could not keep himself from saying it ,
但 休森 可以 不是 保持 他自己 从 说 它 ,

但休森还是忍不住说了出来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [læf] [ænd; ənd] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvər] .
and it made a laugh and created a diversion in his favor .
和 它 制成 一个 笑 和 创建 一个 导流 在 他的 偏爱 .

这逗得大家哈哈大笑，也为他转移了注意力。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [læst] ? ”
“ How long did it seem to last ? ”
” 如何 长的 做过 它 似乎 到 最后的 ? ”

“感觉持续了多久？”

“ [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] ?
“ The vision ?
” 这 想象 ?

“愿景?

[ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] ['kjʊriəs] .
That was very curious .
那 曾是 非常 好奇的 .

这真是太奇怪了。

[ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [wʌz; wəz] [kwaɪt] , [æz; əz][aɪ] [meɪ] [seɪ] .
The whole affair was quite achronic , as I may say .
这 所有的 事务 曾是 相当 非慢性 , 作为 我 可能 说 .

可以说，整件事完全脱离了时间顺序。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] . ”

The	figure	was	there	and	it	was	not	there	.	”
这	数字	曾是	那里	和	它	曾是	不是	那里	.	”

那个身影时隐时现。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃt] ['sʌd(ə)nli] ? ”

“	It	vanished	suddenly	?	”
”	它	消失了	突然	?	”

“它突然消失了？”

“ [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃt] [æt; ət] [ɔːl] .

“	I	can't	say	it	vanished	at	all	.
”	我	不能	说	它	消失了	在	全部	.

“我不能说它完全消失了。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] .

It	ought	still	to	be	there	.
它	应该	仍然	到	是	那里	.

它应该还在那里。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [rɔːŋ] [æz; əz]

Have	you	ever	returned	to	a	place	where	you	had	always	been	wrong	as
有	你	曾经	返回	到	一个	地方	在哪里	你	有	总是	到过	错误的	作为

[tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəs] ,

to	the	points	of	the	compass	,
到	这	积分	的	这	罗盘	,

你是否曾经回到一个地方，却发现自己一直以来都无法正确辨别方向?

[ænd; ənd] [faʊnd] [jɔːr'self] [raɪt] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['moʊmənt][æz; əz][juː; jʊ] [ə'proʊtʃt] ,

and	found	yourself	right	up	to	a	certain	moment	as	you	approached	,
和	成立	你自己	正确的	向上	到	一个	肯定	片刻	作为	你	接近	,

当你接近某个特定时刻时，你会发现自己正处于那个时刻，

[ænd; ənd] [ðen] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'pærənt] [tʃeɪndʒ] , [faʊnd] [jɔːr'self] ['pɜːrfɪktli] [rɔːŋ] [ə'gen] ?

and	then	without	any	apparent	change	,	found	yourself	perfectly	wrong	again	?
和	然后	没有	任何	明显	改变	,	成立	你自己	完美	错误的	再次	?

然后，在没有任何明显变化的情况下，你却发现自己又完全错了?

[ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

The	figure	was	not	there	,	and	it	was	there	,	and	then	it	was
这	数字	曾是	不是	那里	,	和	它	曾是	那里	,	和	然后	它	曾是

[nɑːt][ðer; ðər] . ”

not	there	.	”
不是	那里	.	”

那个人影一会儿不在，一会儿又在，然后又消失了。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , ” [sed] [ðə; ði] [saɪ'kɑːlədʒɪst] , ['werəli] .

“	I	think	I	see	what	you	mean	,	”	said	the	psychologist	,	warily	.
”	我	思考	我	看	什么	你	意思是	,	”	说	这	心理学家	,	谨慎地	.

“我想我明白你的意思了，”心理学家谨慎地说。

“ [ðə; ði][ˌevə'nesns; ˌiːvə'nesns][wʌz; wəz] [səb'dʒektɪv] . ”

“	The	evanescence	was	subjective	.	”
”	这	消逝	曾是	主观	.	”

“这种转瞬即逝的感觉是主观的。”

“ [ˌɔːltə'geðər] .

“	Altogether	.
”	共	.

“共。

[bʌt; bət][soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] - . ”

But	so	was	the	apparescence	.	”
但	所以	曾是	这	-	.	”

但那幻象也是如此。

“ [ɑː] ! ” [sed] ['wɑnhoʊp] .

“	Ah	!	”	said	Wanhope	.
”	啊	!	”	说	万霍普	.

“啊！”万霍普说道。

“ [juː; jʊ]['hædnt] ['eni] ['hedeɪk] ? ”

“	You	hadn't	any	headache	?	”
”	你	之前没有	任何	头痛	?	”

你没头疼吗?

“ [nɑːt][ðə; ði] [liːst] . ”

“	Not	the	least	.	”
”	不是	这	至少	.	”

“一点也不逊色。”

“ [ɑː] !

“	Ah	!
”	啊	!

“啊！

” [ðə; ði] [saɪ'kɑːlədʒɪst] [dɪ'sɪstid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'fens] [teɪk] [ðə; ði] ['wɪtnəs]

”	The	psychologist	desisted	with	the	effect	of	letting	the	defence	take	the	witness
”	这	心理学家	停止	和	这	影响	的	出租	这	防御	拿	这	证人

.

:
.

“心理学家停止了工作，结果导致辩方得以带走证人。”

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [dɪ'fjuːzd] [ɪt'self] , [ænd; ənd] ['hjuːsən] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ;

A	general	dissatisfaction	diffused	itself	,	and	Hewson	felt	it	;
一个	一般的	不满	扩散	本身	,	和	休森	毛毡	它	;

普遍的不满情绪蔓延开来，休森也感受到了这种不满;

[bʌt; bət][hiː; hi] [dis'deind] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ə'piːz] [ˌaɪ 'tiː] .

but	he	disdained	to	do	anything	to	appease	it	.
但	他	轻蔑	到	做	任何事物	到	安抚	它	.

但他不屑于做任何事来安抚它。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][fɔːr; fər] [ðæt] [ə'priːʃəb(ə)l] [taɪm] [wɪtʃ] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][hoʊst] [sed] ,

He	remained	silent	for	that	appreciable	time	which	elapsed	before	his	host	said	,
他	剩余	沉默的	为了	那	值得赞赏	时间	哪个	过去	前	他的	主持人	说	,

['ɔːlmoʊst] [kəm'pæʃənətli] ,

almost	compassionately	,
几乎	充满同情心	,

他沉默了相当长一段时间，直到主人近乎同情地开口说道:

“ [wəʊnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['hjuːsən] .

“	Won't	you	tell	us	all	about	it	,	Mr	.	Hewson	.
”	惯于	你	告诉	我们	全部	关于	它	,	先生	.	休森	.

“休森先生，您能不能把事情的来龙去脉都告诉我们？”

” [ðə; ði] [gests] , [ɔːl][bʌt; bət] [mɪs] ['həːnʃɔː] , [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðer; ðər][ɪm'pɑːrʃ(ə)l] [freɪm]

”	The	guests	,	all	but	Miss	Hernshaw	,	seemed	to	return	to	their	impartial	frame
”	这	客人	,	全部	但	错过	赫恩肖	,	似乎	到	返回	到	他们的	公正	框架

,

’
,

除了赫恩肖小姐之外，其他宾客似乎都恢复了他们客观中立的态度。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['liːnɪŋ] [ɪn] ['hjuːsənz] ['feɪvər] ,

with	a	leaning	in	Hewson's	favor	,
和	一个	倾斜	在	休森的	偏爱	,

倾向于休森

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [kɔːrt] - [ruːm] [fiːlz] [wen] [ðə; ði] [ə'kjuːzd] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə]['testɪfaɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

such	as	the	court	-	room	feels	when	the	accused	is	about	to	testify	in	his	own
这样的	作为	这	法庭	-	房间	感觉	什么时候	这	被告	是	关于	到	作证	在	他的	自己的

[bɪ'hæf] ;

behalf	;
代表	;

例如，当被告即将为自己辩护时，法庭上的气氛；

[ðə; ði]['lɪsənɜ-z, 'lɪsnɜ-z] ['kænɑːt] [help] ['wɪʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [wel] , [ðoʊ] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] [oʊn]

the	listeners	cannot	help	wishing	him	well	,	though	they	may	have	their	own
这	听众	不能	帮助	祝	他	出色地	,	尽管	他们	可能	有	他们的	自己的

[ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɪlt] .

opinions	of	his	guilt	.
意见	的	他的	有罪	.

听众们虽然可能对他是否有罪有自己的看法，但还是忍不住祝他一切顺利。

“ [waɪ] , [ðer; ðər] _ ['iznt] _ ['eni] - [ɔːl] - [ə'baʊt] - [ˌaɪ 'tiː] , -

“	Why	,	there	_	isn't	_	any	-	all	-	about	-	it	,	-
“	为什么	,	那里	_	不是	_	任何	-	全部	-	关于	-	它	,	-

“为什么，根本没有‘关于它的一切’

” [sed] ['hjuːsən] .

”	said	Hewson	.
”	说	休森	.

休森说道。

“ [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] ['steɪtɪd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

“	The	whole	thing	has	been	stated	as	to	the	circumstances	and	conditions	.
“	这	所有的	事物	有	到过	声明	作为	到	这	情况	和	状况	.

“事情的来龙去脉和条件都已说明清楚了。”

” [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['bæfəld] [griːd] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['hʌŋgɜ-ɪŋ] [fɔːr; fər]

”	He	could	see	the	baffled	greed	in	the	eyes	of	those	who	were	hungering	for
”	他	可以	看	这	困惑	贪婪	在	这	眼睛	的	那些	WHO	是	饥饿	为了

[ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrvələs] ,

a	morsel	of	the	marvellous	,
一个	小块	的	这	奇妙	,

他能从那些渴望尝到一丝奇妙滋味的人眼中看到困惑的贪婪。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['miːgər] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

and	he	made	it	as	meagre	as	he	could	.
和	他	制成	它	作为	微薄	作为	他	可以	.

他尽可能地减少了开支。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [noʊ] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪg'zædʒəreɪt] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][fækt] ,

He	had	now	no	temptation	to	exaggerate	the	simple	fact	,
他	有	现在	不	诱惑	到	夸大	这	简单的	事实	,

他现在没有任何夸大这个简单事实的冲动了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hɜːrid] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['fjuːɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [wɜːrdz] .

and	he	hurried	it	out	in	the	fewest	possible	words	.
和	他	慌忙	它	出去	在	这	最少	可能的	字	.

他用尽可能少的话语匆匆说完。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz]['evɪdənt] [ɪn][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd]

The	general	disappointment	was	evident	in	the	moment	of	waiting	which	followed
这	一般的	失望	曾是	明显	在	这	片刻	的	等待	哪个	随后

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['ɔːlmoʊst] [kən'temptʃuəs] ['endɪŋ] .

upon	his	almost	contemptuous	ending	.
之上	他的	几乎	轻蔑的	结束	.

在他近乎轻蔑的结尾之后，随之而来的等待时刻，人们普遍感到失望。

[hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tʊk] [ðer; ðər][kjuː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'rɔnɪk,-kəl] ['mænər]

His	audience	some	of	them	took	their	cue	from	his	own	ironical	manner
他的	观众	一些	的	他们	采取	他们的	提示	从	他的	自己的	讽刺	方式

, [ænd; ənd][dʒoʊkt] ;

,	and	joked	;
,	和	开玩笑	;

他的听众中有些人从他略带讽刺的语气中得到了启发，并开玩笑；

['ʌðər] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['traɪfld] [wɪð; wɪθ] .

others	looked	as	if	they	had	been	trifled	with	.
其他的	看起来	作为	如果	他们	有	到过	琐碎	和	.

其他人看起来好像受到了戏弄。

[ðə; ði] [saɪ'kɑːlədʒɪst] [sed] , “ ['kjʊriəs] .

The	psychologist	said	,	“	Curious	.
这	心理学家	说	,	“	好奇的	.

心理学家说：“真奇怪。”

” [hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [bɪ'liːf] [ɪn] ['goʊsts] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑːloʊ] [frʌm; frəm]

”	He	did	not	go	back	to	his	position	that	belief	in	ghosts	should	follow	from
”	他	做过	不是	去	后退	到	他的	位置	那	信仰	在	鬼魂	应该	跟随	从

['siːɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [siːn] [wʌn] ;

seeing	a	man	who	had	seen	one	;
看到	一个	男人	WHO	有	已见	一	;

“他没有回到他之前的观点，即相信鬼魂的存在应该源于看到一个见过鬼魂的人；

[hiː; hi] [siːmd] ['ræðər] [ə'nɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] .

he	seemed	rather	annoyed	by	the	encounter	.
他	似乎	相当	恼怒	经过	这	遇到	.

他似乎对这次偶遇感到相当恼火。

[ðə; ði] [tɔːk] [tʊk] [ə'nʌðər] [tɜːrn][ænd; ənd] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [ɪt'self] [ə'gen] [bɪ'twiːn] [kən'tɪgjuəs] ['pɜːsənz]

The	talk	took	another	turn	and	distributed	itself	again	between	contiguous	persons
这	讲话	采取	其他	转动	和	分布式	本身	再次	之间	相邻的	人

[fɔːr; fər][ðə; ði] [briːf] [taɪm] [ðæt] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [men] [tuː; tə]

for	the	brief	time	that	elapsed	before	the	women	were	to	leave	the	men	to
为了	这	简短的	时间	那	过去	前	这	女性	是	到	离开	这	男人	到

[ðer; ðər] ['kɔːfi] [ænd; ənd][sɪ'gɑːrz] .

their	coffee	and	cigars	.
他们的	咖啡	和	雪茄	.

谈话又转向了另一个方向，并在相邻的人之间再次展开，在女人们离开，让男人们享用咖啡和雪茄的短暂时间内继续进行。

[wen] [ðer; ðər] ['hoʊstəs] [roʊz] ['hjuːsən] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə] [mɪs] ['həːnʃɔː] .

When	their	hostess	rose	Hewson	offered	his	arm	to	Miss	Hernshaw	.
什么时候	他们的	女主人	玫瑰	休森	提供	他的	手臂	到	错过	赫恩肖	.

当女主人起身时，休森伸出手臂扶住了赫恩肖小姐。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

She	had	not	spoken	to	him	since	he	had	told	the	story	of	his
她	有	不是	说	到	他	自从	他	有	讲述	这	故事	的	他的

[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

apparition	.
幻影	.

自从他讲述了自己显灵的故事后，她就再也没有和他说过话。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] [soʊ] [ɪm'pæʃnd] [ðæt] ['evri] [vaɪ'breɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

Now	she	said	in	an	undertone	so	impassioned	that	every	vibration	from	her
现在	她	说	在	一个	底色	所以	热情洋溢	那	每一个	振动	从	她

[vɔɪs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

voice	shook	his	heart	,
嗓音	摇晃	他的	心	,

现在她用一种低沉而充满激情的声音说道，她声音中的每一次震动都震颤着他的心。

“ [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , [aɪ] [wʊd] ['nevər] [tel] [ðæt] ['stɔːri] [ə'gen] !

“	If	I	were	you	,	I	would	never	tell	that	story	again	!
”	如果	我	是	你	,	我	会	绝不	告诉	那	故事	再次	!

“如果我是你，我绝对不会再讲那个故事了！”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prest] [hɪz; ɪz][ɑːrm][wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑːnʃəs] [ɪn'tensəti] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'weɪ]

”	and	she	pressed	his	arm	with	unconscious	intensity	,	while	she	looked	away
”	和	她	按下	他的	手臂	和	无意识	强度	,	尽管	她	看起来	离开

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

from	him	.
从	他	.

“她下意识地用力按压他的手臂，同时把目光从他身上移开。”

“ [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ? ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .

“	You	don't	believe	it	happened	?	”	he	returned	.
”	你	不	相信	它	发生	?	”	他	返回	.

“你不相信这件事发生过？”他反问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][dɪd] . ”

“	It	did	.	”
”	它	做过	.	”

“确实如此。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] !

“	Of	course	it	happened	!
”	的	课程	它	发生	!

“这当然发生了！”

[waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ?

Why	shouldn't	I	believe	that	?
为什么	不应该	我	相信	那	?

我为什么不应该相信呢?

[bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] ['veri] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][toʊld][ˌaɪ 'tiː] .

But	that's	the	very	reason	why	I	wouldn't	have	told	it	.
但	那就是	这	非常	原因	为什么	我	不会	有	讲述	它	.

但正因如此，我才不会说出来。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['seɪkrɪd] - - ['ɔːf(ə)l] !

If	it	happened	,	it	was	something	sacred	-	-	awful	!
如果	它	发生	,	它	曾是	某物	神圣	-	-	可怕	!

如果真发生了，那一定是件神圣的事——太可怕了！

[oʊ] , [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ber] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪnər] ,

Oh	,	I	don't	see	how	you	could	bear	to	speak	of	it	at	a	dinner	,
哦	,	我	不	看	如何	你	可以	熊	到	说话	的	它	在	一个	晚餐	,

哦，我真不明白你怎么能在晚宴上提起这件事。

[wen] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['tɔːrpɪd] [wɪð; wɪθ] - -

when	people	were	all	torpid	with	-	-
什么时候	人们	是	全部	迟钝	和	-	-

当人们都昏昏欲睡的时候——

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['breθləsli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðæt] ['saʊndɪd] [dʒʌst] [ʃɔːrt] [ʌv; əv]

"	She	stopped	breathlessly	,	with	a	break	in	her	voice	that	sounded	just	short	of
"	她	停止	气喘吁吁	,	和	一个	休息	在	她	嗓音	那	听起来	只是	短的	的

[ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] .

a	sob	.
一个	哭泣	.

她气喘吁吁地停了下来，声音哽咽，几乎要哭出来。

" [wel] , [aɪm] [sə'fɪʃntli] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , "

"	Well	,	I'm	sufficiently	ashamed	of	doing	it	,	and	not	for	the	first	time	,	"
"	出色地	,	我是	足够	羞愧	的	正在做	它	,	和	不是	为了	这	第一的	时间	,	"

[hiː; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

"嗯，我为此感到非常羞愧，而且这也不是第一次了，"他说。

[ɪn] ['sʌlən] [ˌdɪskən'tent] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

in	sullen	discontent	with	himself	.
在	忧郁	不满	和	他自己	.

他对自己感到闷闷不乐和不满。

" [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['prɑːpərli] ['pʌnɪʃt] .

"	And	I've	been	properly	punished	.
"	和	我已经	到过	适当地	受到惩罚	.

"我已经受到了应有的惩罚。"

[juː; jʊ] [kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] [sɪk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'testəbl] [sen'seɪʃ(ə)n][aɪ]

You	can't	think	how	sick	it	makes	me	to	realize	what	a	detestable	sensation	I
你	不能	思考	如何	生病的	它	制作	我	到	意识到	什么	一个	可恨	感觉	我

[wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] .

was	seeking	.
曾是	寻求	.

你无法想象，当我意识到自己所追求的是多么令人作呕的感觉时，我有多么恶心。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hiːd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	She	did	not	heed	what	he	was	saying	.
"	她	做过	不是	注意	什么	他	曾是	说	.

她没有听他的话。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][ˌes 'tiː] . [dʒɑːnzwɝt] [wen] [juː; jʊ][gɑːt][ʌp][soʊ] ['ɜːrli] ,

"	Was	it	that	morning	at	St	.	Johnswort	when	you	got	up	so	early	,
"	曾是	它	那	早晨	在	英石	.	约翰草	什么时候	你	得到	向上	所以	早期的	,

"是不是那天早上你在圣约翰斯沃斯很早就起床了？"

[ænd; ənd] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ? "

and	went	for	a	cup	of	coffee	at	the	inn	?	"
和	去	为了	一个	杯子	的	咖啡	在	这	客栈	?	"

然后去客栈喝杯咖啡?

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

"是的。"

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] !

"	I	thought	so	!
"	我	想法	所以	!

"我是这么想的!

[aɪ][kʊd; kəd] ['fɑːloʊ] ['evri] ['ɪnstənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

I	could	follow	every	instant	of	it	;	I	could	see	just	how	it	was	.
我	可以	跟随	每一个	立即的	的	它	;	我	可以	看	只是	如何	它	曾是	.

我可以全程观看，可以清楚地看到事情的经过。

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

If	such	a	thing	had	happened	to	me	,
如果	这样的	一个	事物	有	发生	到	我	,

如果这种事发生在我身上，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][daɪd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][spoʊk][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm][æz; əz] [ðɪs] .

I	would	have	died	before	I	spoke	of	it	at	such	a	time	as	this	.
我	会	有	死亡	前	我	辐	的	它	在	这样的	一个	时间	作为	这	.

在这种时候，我宁愿死也不会提起这件事。

[oʊ] , _ [waɪ] _ [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

Oh	,	_	why	_	do	you	suppose	it	happened	to	you	?
哦	,	_	为什么	_	做	你	认为	它	发生	到	你	?

哦，你觉得为什么这种事会发生在你身上呢?

" [ðə; ði][gɜːrl] [griːvd] .

"	the	girl	grieved	.
"	这	女孩	伤心	.

女孩悲伤地说。

" [ˌem 'iː] , [ʌv; əv][ɔːl][men] ? " [sed] ['hjuːsən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][self] - [kən'temptʃuəs] [smaɪl] .

"	Me	,	of	all	men	?	"	said	Hewson	,	with	a	self	-	contemptuous	smile	.
"	我	,	的	全部	男人	?	"	说	休森	,	和	一个	自己	-	轻蔑的	微笑	.

"我？偏偏是我？"休森带着自嘲的笑容说道。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['dɪfrənt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['æbsəntli] ; [ðen] [ə'brʌptli] :

"	I	thought	you	were	different	,	"	she	said	absently	;	then	abruptly	:
"	我	想法	你	是	不同的	,	"	她	说	心不在焉地	;	然后	突然	:

"我以为你不一样，"她心不在焉地说；然后突然说道：

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['stændɪŋ] [hɪr] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] ?

"	What	are	you	standing	here	talking	to	me	so	long	for	?
"	什么	是	你	常设	这里	说	到	我	所以	长的	为了	?

你站在这里跟我说话这么久是为什么呢?

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] !

You	must	go	back	!
你	必须	去	后退	!

你必须回去!

[ɔːl][ðə; ði][men][hæv; həv] [gɔːn] [bæk] , " [ænd; ənd] ['hjuːsən] [pər'siːvd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn]

All	the	men	have	gone	back	,	"	and	Hewson	perceived	that	they	had	arrived	in
全部	这	男人	有	已消失	后退	,	"	和	休森	感知	那	他们	有	到达的	在

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

the	drawing	-	room	,
这	绘画	-	房间	,

所有人都回去了，"休森察觉到他们已经到了客厅。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [kən'spɪkjuəsli] ['pɑːlɪ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ɪntrəstɪd] ['wɪmɪn]

and	were	conspicuously	parleying	in	the	face	of	a	dozen	interested	women
和	是	显眼地	谈判	在	这	脸	的	一个	打	感兴趣的	女性

['witnisiz] .

witnesses	.
证人	.

他们当着十几位感兴趣的女证人的面，明显地进行着谈判。

[ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔːrd] [ə; eɪ]['veɪkənt] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [nɪr]

In	the	dining	-	room	he	took	his	way	toward	a	vacant	place	at	the	table	near
在	这	用餐	-	房间	他	采取	他的	方式	朝向	一个	空缺	地方	在	这	桌子	靠近

[hɪz; ɪz][hoʊst] ,

his	host	,
他的	主持人	,

在餐厅里，他径直走向主人桌旁的一个空位。

[huː] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][tuː; tə] [ə'nʌðər] [oʊld] ['feloʊ] : “ [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ]

who	was	saying	behind	his	cigar	to	another	old	fellow	:	“	I	used	to	know
WHO	曾是	说	在后面	他的	雪茄	到	其他	老的	同伴	:	“	我	用过的	到	知道

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ;

her	mother	;
她	母亲	;

他一边抽着雪茄，一边对另一个老头说：“我以前认识她母亲；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə'rɪdʒən(ə)l] [tuː] ; [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [gɜːrl] .

she	was	rather	original	too	;	but	nothing	to	this	girl	.
她	曾是	相当	原来的	也	;	但	没有什么	到	这	女孩	.

她也很有个性，但跟这个女孩比起来就逊色多了。

[aɪ][dəunt] ['envi] ['mɪsɪz] . [rɑːk] [hɜːr; hər][dʒɑːb] . ”

I	don't	envy	Mrs	.	Rock	her	job	.	”
我	不	嫉妒	太太	.	岩石	她	工作	.	”

我不羡慕洛克太太的工作。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [peɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃæpərɔn] [ɪz] ,

“	I	don't	know	what	the	pay	of	a	chaperon	is	,
”	我	不	知道	什么	这	支付	的	一个	监护人	是	,

我不知道陪同人员的薪水是多少，

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] ['həːnʃɔːn] [kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [hɜːr; hər] [waɪl] , [ɪf] ['hiːz] [laɪk][ðə; ði][rest]

but	I	suppose	Hernshaw	can	make	it	worth	her	while	,	if	he's	like	the	rest
但	我	认为	赫恩肖	能	制作	它	值得	她	尽管	,	如果	他是	喜欢	这	休息

[aʊt] [ðer; ðər] ,

out	there	,
出去	那里	,

但我想，如果赫恩肖和其他人一样，他应该能让她的付出物有所值。

” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [oʊld] ['feloʊ] .

”	said	the	other	old	fellow	.
”	说	这	其他	老的	同伴	.

“另一位老人说道。”

“ [aɪ][ɪ'mædʒɪn] ['hiːz] ['sʌmwer] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪljənz] .

“	I	imagine	he's	somewhere	in	his	millions	.
”	我	想象	他是	某处	在	他的	百万	.

“我估计他的身家应该在数百万美元左右。”

” [ðə; ði][hoʊst] [held] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

”	The	host	held	up	one	of	his	fingers	.
”	这	主持人	握住	向上	一	的	他的	手指	.

主持人竖起一根手指。

“ [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?

“	Is	that	all	?
”	是	那	全部	?

就这些吗?

[aɪ] [θɔːt] [mɔːr] .

I	thought	more	.
我	想法	更多的	.

我又想了想。

[maɪnz] ? ″
Mines ? ″
矿山 ? ″

地雷?

“ ['kæt(ə)l] .
“ Cattle .
″ 牛 .

“牛。”

[ɑ:] , ['mɪstər] . ['hju:sən] , ″ [sed] [ðə; ði][hoʊst] ,
Ah , Mr . Hewson , ″ said the host ,
啊 , 先生 . 休森 , ″ 说 这 主持人 ,

“啊，休森先生，”主持人说道。

['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [tʃer] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [saɪd] .
turning to welcome him to the chair on his other side .
转弯 到 欢迎 他 到 这 椅子 在 他的 其他 边 .

转身欢迎他到另一边的椅子上坐下。

“ [hæv; həv][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] .
“ Have a cigar .
″ 有 一个 雪茄 .

“来根雪茄吧。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['stɔ:ri] [ju:; jʊ] [geɪv] [ˌju: 'es] .
That was a strong story you gave us .
那 曾是 一个 强的 故事 你 给予 我们 .

你给我们讲的故事很精彩。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [fɔ:lt] , [ðoʊ] .
It had a good fault , though .
它 有 一个 好的 过错 , 尽管 .

但它也有一个优点。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [ʃɔ:rt] .
It was too short .
它 曾是 也 短的 .

太短了。

″ [ˌaɪ'ɛks] .
″ IX .
″ 第九章 .

九、

['hju:sən] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [naʊ] [tu:; tə] [fi:l] [ə; eɪ] [ki:n] , [pər'sɪstənt] ,
Hewson had begun now to feel a keen , persistent ,
休森 有 开始 现在 到 感觉 一个 敏锐的 , 执着的 ,

休森此时开始感到一种强烈而持久的……

['peɪnf(ə)l] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɪt'self] [æz; əz][fɔ:r; fər][sʌm; səm][wʌn] [hu:z] ['kɑ:nfɪdəns]
painful sympathy for the apparition itself as for some one whose confidence
痛苦 同情 为了 这 幻影 本身 作为 为了 一些 一 谁 信心
[hæd; həd] [bɪn] [ə'bju:zd] ;
had been abused ;
有 到过 受虐 ;

对幻影本身产生痛苦的同情，就像对某个信任被辜负的人一样；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['fi:lɪŋ] [wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] , [bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] ,
and this feeling was none the less , but all the more ,
和 这 感觉 曾是 没有任何 这 较少的 , 但 全部 这 更多的 ,

然而，这种感觉依然存在，而且更加强烈。

['pɔɪnjənt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [hɪm'self] [huː] [wʌz; wəz] ['gɪlti] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] .

poignant	**because**	**it**	**was**	**he**	**himself**	**who**	**was**	**guilty**	**towards**	**it**	**.**
令人心酸的	因为	它	曾是	他	他自己	WHO	曾是	有罪的	向	它	.

令人痛心的是，罪魁祸首正是他自己。

[hiː; hi] ['pitid] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɔːŋ] [mɔːr]

He	**pitied**	**it**	**in**	**a**	**sort**	**as**	**if**	**it**	**had**	**been**	**the**	**victim**	**of**	**a**	**wrong**	**more**
他	可怜的	它	在	一个	种类	作为	如果	它	有	到过	这	受害者	的	一个	错误的	更多的

['ʃɑːkɪŋ] [pər'hæps][fɔːr; fər][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [teɪst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][fɔːr; fər] ['eni] ['riːəl] ['tɜːrpɪtuːd] .

shocking	**perhaps**	**for**	**the**	**want**	**of**	**taste**	**in**	**it**	**than**	**for**	**any**	**real**	**turpitude**	**.**
令人震惊	也许	为了	这	想	的	品尝	在	它	比	为了	任何	真实的	腐败	.

他怜悯它，仿佛它是某种不公的受害者，这种不公或许是因为其品味低俗而令人震惊，而非因为其本身有任何真正的卑劣之处。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

This	**was**	**a**	**quality**	**of**	**the**	**event**	**not**	**without**	**a**	**strange**	**consolation**	**.**
这	曾是	一个	质量	的	这	事件	不是	没有	一个	奇怪的	安慰	.

这是本次活动的特色之一，也带来了一丝奇特的安慰。

[ɪn] [ə'reɪ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [æn'tægənaɪz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [wʌt]

In	**arraying**	**him**	**on**	**the**	**side**	**of**	**the**	**apparition**	**,**	**it**	**antagonized**	**him**	**with**	**what**
在	排列	他	在	这	边	的	这	幻影	,	它	敌对	他	和	什么

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,

he	**had**	**done**	**,**
他	有	完毕	,

将他置于幽灵一方，反而激怒了他，因为他之前做过那样的事。

[ænd; ənd] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'naʊns] [ænd; ənd] [dɪs'oʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**enabled**	**him**	**to**	**renounce**	**and**	**disown**	**it**	**.**
和	已启用	他	到	放弃	和	断绝关系	它	.

并使他能够放弃和否认它。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɪnər] , ['hjuːsən] [dɪd][nɑːt] [ə'gen] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

From	**the**	**night**	**of**	**that**	**dinner**	**,**	**Hewson**	**did**	**not**	**again**	**tell**	**the**	**story**	**of**	**his**
从	这	夜晚	的	那	晚餐	,	休森	做过	不是	再次	告诉	这	故事	的	他的

[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,

apparition	**,**
幻影	,

从那晚的晚餐之后，休森再也没有讲述过他遇到幽灵的故事。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnətiz] [tuː; tə][duː][soʊ] [naʊ] [sɔːt] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['kɑːnstəntli] [æz; əz][hiː; hi]

though	**the**	**opportunities**	**to**	**do**	**so**	**now**	**sought**	**him**	**as**	**constantly**	**as**	**he**
尽管	这	机会	到	做	所以	现在	寻求	他	作为	不断地	作为	他

[hæd; həd] ['fɔːrmərli] [sɔːt] [ðem; ðəm] .

had	**formerly**	**sought**	**them**	**.**
有	以前	寻求	他们	.

虽然现在他所获得的机会和他以前所获得的机会一样，不断地向他袭来。

[ðeɪ] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [freʃ] [temp'teɪʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [pər'vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt]

They	**offered**	**him**	**a**	**fresh**	**temptation**	**through**	**the**	**different**	**perversions**	**of**	**the**	**fact**
他们	提供	他	一个	新鲜的	诱惑	通过	这	不同的	变态	的	这	事实

[ðæt] [hæd; həd][gɑːt] ['kɑːmənli] [ə'brɔːd] ,

that	**had**	**got**	**commonly**	**abroad**	**,**
那	有	得到	通常	国外	,

他们通过各种扭曲事实的方式，向他提供了新的诱惑，而这些扭曲事实在国外已经很普遍了。

[bʌt; bət][hiː; hi][rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd] [ðɪs] [tempˈteɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][let][ðə; ði] [pərˈvɜːrʒ(ə)n] , [ˈsʌmtaɪmz]

but	he	resisted	this	temptation	,	and	let	the	perversions	,	sometimes
但	他	抵抗	这	诱惑	,	和	让	这	变态	,	有时

[əˈnɔɪɪŋli] , [ˈsʌmtaɪmz] [əˈmjuːzɪŋli] ,

annoyingly	,	sometimes	amusingly	,
令人恼火	,	有时	有趣的是	,

但他抵制住了这种诱惑，任由这些变态行为——有时令人恼火，有时令人发笑——

[bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈwaɪldli] , [waɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [riˈæləti] , [teɪk] [ðer; ðər] [kɔːrs] .

but	always	more	and	more	wildly	,	wide	of	the	reality	,	take	their	course	.
但	总是	更多的	和	更多的	疯狂地	,	宽的	的	这	现实	,	拿	他们的	课程	.

但它们总是越来越疯狂，越来越脱离现实，按照它们的方式发展。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈretɪsns] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [əˈtəʊnɪŋ] [nɑːt][ˈoʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n]

In	his	reticence	he	had	the	sense	of	atoning	not	only	to	the	apparition
在	他的	沉默寡言	他	有	这	感觉	的	赎罪	不是	仅有的	到	这	幻影

[bʌt; bət][tuː; tə] [mɪs] [ˈhəːnʃɔː] [tuː] .

but	to	Miss	Hernshaw	too	.
但	到	错过	赫恩肖	也	.

他的沉默不语，似乎不仅是为了向那个幽灵赎罪，也是为了向赫恩肖小姐赎罪。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [met] [hɜːr; hər] [əˈgen] , [mɪs] [ˈhəːnʃɔː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkærid] [ɔːf] [tuː; tə] [ˈjʊrəp] [baɪ]

Before	he	met	her	again	,	Miss	Hernshaw	had	been	carried	off	to	Europe	by
前	他	遇见	她	再次	,	错过	赫恩肖	有	到过	携带	离开	到	欧洲	经过

[ˈmɪsɪz] . [rɑːk] ,

Mrs	.	Rock	,
太太	.	岩石	,

在再次见到她之前，赫恩肖小姐已经被洛克夫人带到了欧洲。

[pərˈhæps][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈvetərən] [djuːˈplɪsɪtɪ; djʊ-][ʌv; əv] [ðæt] [ˈkɑːntɪnənt] [ɪn]

perhaps	with	the	purpose	of	trying	the	veteran	duplicities	of	that	continent	in
也许	和	这	目的	的	尝试	这	老将	双重性	的	那	大陆	在

[ˈbreɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ɪnˈsɜːrdʒənt] [sɪnˈserəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɔːrd] .

breaking	down	the	insurgent	sincerity	of	her	ward	.
打破	向下	这	叛乱分子	诚意	的	她	病房	.

或许是为了考验该大陆上老练的欺骗手段，以瓦解她监护对象叛乱的诚意。

[ˈhjuːsən] [hɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] ;

Hewson	heard	that	she	was	not	to	be	gone	a	great	while	;
休森	听到	那	她	曾是	不是	到	是	已消失	一个	伟大的	尽管	;

休森听说她不会离开太久；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwɪntər] [wen] [ðeɪ] [ˈstɑːrtɪd] ,

it	was	well	into	the	winter	when	they	started	,
它	曾是	出色地	进入	这	冬天	什么时候	他们	开始	,

他们开始的时候已经是隆冬时节了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmɪrli] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [roʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði][end][ʌv; əv]

and	he	understood	that	they	were	merely	going	to	Rome	for	the	end	of
和	他	理解	那	他们	是	仅仅	去	到	罗马	为了	这	结尾	的

[ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] ,

the	season	,
这	季节	,

他明白他们只是去罗马参加赛季末的比赛而已。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ðen] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][wɜːrk] [ˈnɔːrθwərd] , [ænd; ənd][ˈæftər][dʒuːn][ɪn] [ˈlʌndən] [wɜːr; wər]

and	were	then	going	to	work	northward	,	and	after	June	in	London	were
和	是	然后	去	到	工作	向北	,	和	后	六月	在	伦敦	是

[ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] .

coming	home	.
未来	家	.

然后他们要去北方工作，六月在伦敦工作结束后就回家了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [left] [fɔːr; fər] ['eni] [wɑːnt][ʌv; əv] ['wɪʃɪŋ] ,

He	did	not	fail	to	see	her	again	before	she	left	for	any	want	of	wishing	,
他	做过	不是	失败	到	看	她	再次	前	她	左边	为了	任何	想	的	祝	,

在她离开之前，他一定会再次见到她，无论他是否愿意。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['hæpən] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][æt; ət] ['ʌðər] ['haʊzɪz] ,

but	he	did	not	happen	to	meet	her	at	other	houses	,
但	他	做过	不是	发生	到	见面	她	在	其他	房屋	,

但他并没有在其他地方遇到她。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðiː] [haʊs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [rɑːk] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn] ,

and	at	the	house	of	Mrs	.	Rock	,	if	she	had	one	,
和	在	这	房子	的	太太	.	岩石	, 如果	她	有	一	,	

如果洛克太太有房子的话，她家也是这样。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æskt] [tuː; tə] [kɔːl] , [ɔːr][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] ['eni] ['fʌŋkʃ(ə)n] .

he	had	not	been	asked	to	call	,	or	invited	to	any	function	.
他	有	不是	到过	问	到	称呼	, 或者		受邀	到	任何	功能	.

他既没有被要求打电话，也没有被邀请参加任何活动。

[ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ðiː] [pɔɪnt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['hjuːsən] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

In	thinking	the	point	over	it	occurred	to	Hewson	that	this	was	so	because
在	思维	这	观点	超过	它	发生	到	休森	那	这	曾是	所以	因为

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɑːntɪd] [ðer; ðər] ,

he	was	not	wanted	there	,
他	曾是	不是	通缉	那里	,

仔细思考后，休森意识到这是因为他不受欢迎。

[ænd; ənd][nɑːt] ['wɑːntɪd] [baɪ] [mɪs] ['həːnʃɔː] [hɜːr'self] ;

and	not	wanted	by	Miss	Hernshaw	herself	;
和	不是	通缉	经过	错过	赫恩肖	她自己	;

而且赫恩肖小姐本人也不想要她；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [briːf] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [let] ['piːp(ə)l] [noʊ]

for	it	had	been	in	his	brief	experience	of	her	that	she	let	people	know
为了	它	有	到过	在	他的	简短的	经验	的	她	那	她	让	人们	知道

[wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ,

what	she	wanted	,
什么	她	通缉	,

因为在他与她短暂的相处中，她已经让别人知道她想要什么。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [rɑːk] , [huːz] ['kærəktər] [siːmd] [tuː; tə] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [neɪm]

and	that	with	Mrs	.	Rock	,	whose	character	seemed	to	answer	to	her	name
和	那	和	太太	.	岩石	,	谁	特点	似乎	到	回答	到	她	姓名

[bʌt; bət]['pʊrli¦'pɔːrli] ,

but	poorly	,
但	差	,

还有洛克夫人，她的性格似乎与她的名字相符，但却不太相符。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [weɪz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] .

she	had	ways	of	getting	what	she	wanted	.
她	有	方式	的	获得	什么	她	通缉	.

她有办法得到自己想要的东西。

[ɪf] [mɪs] ['həːnʃɔː] [hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

If	Miss	Hernshaw	had	wished	to	meet	him	again	,
如果	错过	赫恩肖	有	希望	到	见面	他	再次	,

如果赫恩肖小姐想再次见到他，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [hɪm; ɪm] ,

he	could	not	doubt	that	she	would	have	asked	him	,
他	可以	不是	怀疑	那	她	会	有	问	他	,

他毫不怀疑她会问他。

[ɔːr][æt; ət][ðə; ði] [liːst] [hæd; həd][hɪm; ɪm] [æskt] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] ,

or	at	the	least	had	him	asked	to	come	and	see	her	,
或者	在	这	至少	有	他	问	到	来	和	看	她	,

或者至少让他来见她一眼。

[ænd; ənd][nɑːt][hæv; həv] [left] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] - [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .

and	not	have	left	it	to	the	social	fortutities	to	bring	them	together	.
和	不是	有	左边	它	到	这	社会的	-	到	带来	他们	一起	.

而不是把促成他们团结起来的责任交给社会偶然因素。

[tɔːrdz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɜːrm] [wɪtʃ] ['ruːmər] [hæd; həd] [fɪkst] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [steɪ] [ə'brɔːd]

Towards	the	end	of	the	term	which	rumor	had	fixed	to	her	stay	abroad
向	这	结尾	的	这	学期	哪个	谣言	有	固定的	到	她	停留	国外

['hjuːsənz] ['fɑːli] [wʌz; wəz] [ɪm'bɪtərd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [ɪk'spektɪd]

Hewson's	folly	was	embittered	to	him	in	a	way	that	he	had	never	expected
休森的	蠢事	曾是	愤懑	到	他	在	一个	方式	那	他	有	绝不	预期的

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['diːpəst] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['dɑːrkəst] [fɔːr'boʊdɪŋ] .

in	his	deepest	shame	and	darkest	forboding	.
在	他的	最深处	耻辱	和	最黑暗的	不祥之兆	.

临近她传闻中在国外逗留期限的尾声，休森的愚蠢行为让他感到无比痛苦，这是他从未预料到的，这让他感到深深的羞愧和恐惧。

[bʌt; bət]['iːv(ə)l] , [laɪk] [gʊd] , [dʌz] [nɑːt] [siːs] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [fʊl'fɪld] [ɪt'self] [ɪn] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l]

But	evil	,	like	good	,	does	not	cease	till	it	has	fulfilled	itself	in	every	possible
但	邪恶的	,	喜欢	好的	,	做	不是	停止	直到	它	有	已完成	本身	在	每一个	可能的

['kɑːnsɪkwens] .

consequence	.
结果	.

但是，邪恶和善良一样，只有在所有可能的后果中都得到实现之后才会停止。

[ˌaɪ 'tiː] ['siːɪŋ] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['æktɪv] [ænd; ənd] [pər'sɪstənt] .

It	seeing	even	more	active	and	persistent	.
它	看到	甚至	更多的	积极的	和	执着的	.

它看起来更加活跃和持久。

[gʊd] [siːmz] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [ɪt'self] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekt] [ɪ'fekt] , [bʌt; bət]['iːv(ə)l]['waɪndz]

Good	seems	to	satisfy	itself	sometimes	in	the	direct	effect	,	but	evil	winds
好的	似乎	到	满足	本身	有时	在	这	直接的	影响	,	但	邪恶的	风

['sɪnjuəsli] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] ,

sinuously	in	and	out	,
蜿蜒地	在	和	出去	,

善有时似乎能通过直接效果得到满足，而恶则迂回曲折地潜入和消退。

[ænd; ənd] ['riːtʃɪz] [raʊnd] [ænd; ənd]['oʊvər] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ɪts] ['retʃɪd] ['ɔːθər] ,

and	reaches	round	and	over	and	under	its	wretched	author	,
和	到达	圆形的	和	超过	和	在下面	它是	可怜	作者	,

它环绕、翻越、深入其可怜的作者，

[ænd; ənd] [straɪks] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['evri] ['tendər] [ænd; ənd]['feɪt(ə)l] [pleɪs] ,

and	strikes	him	in	every	tender	and	fatal	place	,
和	罢工	他	在	每一个	投标	和	致命的	地方	,

击中他每一个脆弱和致命的部位，

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪndʒə'nuːəti][ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [aʊt] [ðæt] [siːmz] ['truːli] [ʌv; əv] [hel] .

with	an	ingenuity	in	finding	the	places	out	that	seems	truly	of	hell	.
和	一个	独创性	在	寻找	这	地方	出去	那	似乎	真的	的	地狱	.

他们巧妙地找到了那些宛如地狱的地方。

['hjuːsən] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [det] [ɪn] [fʊl] [θruː] [ðə; ði]

Hewson	thought	he	had	paid	the	principal	of	his	debt	in	full	through	the
休森	想法	他	有	有薪酬的	这	主要的	的	他的	债务	在	满的	通过	这

[hɜːrt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['vænəti][ɪn] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə][geɪn] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

hurt	to	his	vanity	in	failing	to	gain	any	sort	of	consequence	from	his
伤害	到	他的	虚荣	在	失败	到	获得	任何	种类	的	结果	从	他的

[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,

apparition	,
幻影	,

休森认为，由于他的幻影行为没有给他带来任何好处，他的虚荣心受到了打击，这足以让他偿还全部债务的本金。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [det] [hæd; həd] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔː(r)] [pɪntʃ]

but	the	interest	of	his	debt	had	accumulated	,	and	the	sorest	pinch
但	这	兴趣	的	他的	债务	有	积累	,	和	这	最痛	捏

[wʌz; wəz][ɪn] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntrəst] .

was	in	paying	the	interest	.
曾是	在	付费	这	兴趣	.

但是他的债务利息不断累积，最让他感到压力的是支付利息。

[hɪz; ɪz] ['penəlti] [tʊk] [ðə; ði][fɔːrm] [ðæt] [wʌz; wəz][moʊst][ʌv; əv][ɔːl] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

His	penalty	took	the	form	that	was	most	of	all	distasteful	to	him	:
他的	惩罚	采取	这	形式	那	曾是	最多	的	全部	令人厌恶的	到	他	:

他所受到的惩罚形式，是他最不愿接受的：

[ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [pʌb'lɪsəti] [ɪn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] .

the	form	of	publicity	in	the	Sunday	edition	of	a	newspaper	.
这	形式	的	宣传	在	这	星期日	版	的	一个	报纸	.

在报纸周日版刊登的广告形式。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːf] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒɜːrn(ə)l][hæd; həd][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

A	young	lady	attached	to	the	staff	of	this	journal	had	got	hold	of	his
一个	年轻的	女士	随附的	到	这	职员	的	这	杂志	有	得到	抓住	的	他的

['stɔːri] ,

story	,
故事	,

本刊一位年轻女记者偶然看到了他的故事。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'pɔrtɚz] ['stɔːri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	had	made	her	reporter's	Story	of	it	,
和	有	制成	她	记者	故事	的	它	,

她把这件事写成了记者的报道。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnətɪvli] [kæst][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['hjuːsən] .

which	she	imaginatively	cast	in	the	shape	of	an	interview	with	Hewson	.
哪个	她	富有想象力	投掷	在	这	形状	的	一个	面试	和	休森	.

她巧妙地将其转化为对休森的采访。

[bʌt; bət] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['riːəli] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['veɪgəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪldɪst] ['naɪtmer]

But	worse	than	this	,	and	really	beyond	the	vagary	of	the	wildest	nightmare
但	更糟	比	这	,	和	真的	超过	这	反复无常	的	这	最狂野的	恶梦

,

,
,

但比这更糟糕的是，这真的超出了最疯狂的噩梦的想象范围，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːnzwɝt] [æz; əz][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,

she	gave	St	.	Johnswort	as	the	scene	of	the	apparition	,
她	给予	英石	.	约翰草	作为	这	场景	的	这	幻影	,

她指出圣约翰草是显灵的地点。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['bɜːrgləri] ,

with	all	the	circumstances	of	the	supposed	burglary	,
和	全部	这	情况	的	这	据称	入室盗窃	,

考虑到这起疑似入室盗窃案的所有情况，

[waɪl] ['teɪstfəli] [dɪs'gaɪzɪŋ] ['hjuːsənz] [aɪ'dentəti] [ɪn] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [sə'saɪəti] - [mæn] .

while	tastefully	disguising	Hewson's	identity	in	the	figure	of	A	Well	-	Known	Society	-	man	.
尽管	品味高雅	伪装	休森的	身份	在	这	数字	的	一个	出色地	-	已知	社会	-	男人	.

同时巧妙地将休森的身份伪装成一位知名的社会名流。

[wen] ['hjuːsən] [riːd] [ðɪs] ['stɔːri] ([ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['noʊtɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] ,

When	Hewson	read	this	Story	(	and	it	seemed	to	him	that	no	means	of	bringing	it	to	his	notice	at	the	club	,
什么时候	休森	读	这	故事	(	和	它	似乎	到	他	那	不	方法	的	带来	它	到	他的	注意	在	这	俱乐部	,

当休森读到这个故事时（他觉得在俱乐部里没有任何办法能让他注意到这件事），

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [baɪ] [meɪl] [wʌz; wəz] [left] [ˌʌnɪm'plɔɪd]) , [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː] [θɔːts] :

and	on	the	street	,	and	by	mail	was	left	unemployed	)	,	he	had	two	thoughts	:
和	在	这	街道	,	和	经过	邮件	曾是	左边	失业	)	,	他	有	二	想法	:

他流落街头，靠邮寄方式谋生（仍然失业），他当时有两个想法：

[wʌn] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , [ænd; ənd] [wʌn] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [mɪs] ['həːnʃɔː] .

one	was	of	St	.	John	,	and	one	was	of	Miss	Hernshaw	.
一	曾是	的	英石	.	约翰	,	和	一	曾是	的	错过	赫恩肖	.

其中一人是圣约翰，另一人是赫恩肖小姐。

[ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˌeksplɔɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [hiː; hi] [hæd; həd] ['kerfəli] , [hiː; hi] [θɔːt] [rɪ'lɪdʒəsli] , [kən'siːld] [ðə; ði] [siːn] ,

In	all	his	exploitations	of	his	experience	he	had	carefully	,	he	thought	religiously	,	concealed	the	scene	,
在	全部	他的	剥削	的	他的	经验	他	有	小心	,	他	想法	宗教地	,	暗	这	场景	,

在他所有利用自身经验的行动中，他都小心翼翼地、虔诚地掩盖了真相。

[ɪk'sept] [ðæt] [wʌn] ['oʊnli] [taɪm] [wen] [mɪs] ['həːnʃɔː] ['sʌd(ə)nli] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðæt] [dɪ'mænd] [ʌv; əv] [hɜːrz] ,

except	that	one	only	time	when	Miss	Hernshaw	suddenly	got	it	out	of	him	by	that	demand	of	hers	,
除了	那	一	仅有的	时间	什么时候	错过	赫恩肖	突然	得到	它	出去	的	他	经过	那	要求	的	她的	,

除了有一次，赫恩肖小姐突然用她的要求让他说出了那句话之外，

“ [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːnzwɝt] [wen] [juː; jʊ] [gɑːt] [ʌp] [soʊ] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [went] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn] ?

“	Was	it	that	morning	at	St	.	Johnswort	when	you	got	up	so	early	and	went	for	a	cup	of	coffee	at	the	inn	?
“	曾是	它	那	早晨	在	英石	.	约翰草	什么时候	你	得到	向上	所以	早期的	和	去	为了	一个	杯子	的	咖啡	在	这	客栈	?

“是不是那天早上在圣约翰斯沃斯，你很早就起床，然后去客栈喝咖啡？”

" [hiː; hi][hæd; həd][kən'faidid][soʊ] [ˌæbsə'luːtli] [ɪn][hɜːr; hər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əd'mɪʃ(ə)n] [hæd; həd][nɑːt] ['trʌbld]

"	He	had	confided	so	absolutely	in	her	that	his	admission	had	not	troubled
"	他	有	坦白	所以	绝对地	在	她	那	他的	入学	有	不是	麻烦

[hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

him	at	the	time	,
他	在	这	时间	,

“他当时对她完全信任，以至于坦白这件事并没有让他感到不安。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] [sɪns] ,

and	it	had	not	troubled	him	since	,
和	它	有	不是	麻烦	他	自从	,

此后，这件事就再也没有困扰过他了。

[tɪl] [naʊ] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][fækt]['gɪv(ə)n] [ðɪs] ['hɪdiəs] [pʌb'lɪsəti] ,

till	now	when	he	found	the	fact	given	this	hideous	publicity	,
直到	现在	什么时候	他	成立	这	事实	给定	这	可怕	宣传	,

直到现在，他才发现事实，并意识到这种可怕的宣传。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [noʊn] ['oʊnli] [θruː] [hɜːr; hər] :

and	knew	that	it	could	have	become	known	only	through	her	:
和	知道	那	它	可以	有	变得	已知	仅有的	通过	她	:

她知道这件事只能通过她才能知道：

[θruː] [hɜːr; hər] [huː] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self][ðə; ði] [prə'tektrɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

through	her	who	had	seemed	to	make	herself	the	protectress	of	his
通过	她	WHO	有	似乎	到	制作	她自己	这	保护者	的	他的

[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][tuː; tə] [gɑːrd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]['iːv(ə)n] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [slaɪt] !

apparition	and	to	guard	it	with	indignation	even	against	his	own	slight	!
幻影	和	到	警卫	它	和	愤慨	甚至	反对	他的	自己的	轻微	!

她似乎把自己当作他的幽灵的保护者，即使面对他的轻视，也义愤填膺地守护着它！

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [hɪm'self] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

He	could	not	tell	himself	what	to	think	of	her	,
他	可以	不是	告诉	他自己	什么	到	思考	的	她	,

他无法告诉自己该如何看待她。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ˌdɪsə'bɪlәti] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [ðə; ði][sæd] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] ['lɪtərəli] ['θɪŋkɪŋ]

and	in	this	disability	he	had	at	least	the	sad	comfort	of	literally	thinking
和	在	这	残疾	他	有	在	至少	这	伤心	舒适	的	字面上地	思维

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

nothing	of	her	;
没有什么	的	她	;

而即便如此，他至少还有一丝悲哀的安慰，那就是他真的完全忘记了她；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] .

but	he	could	not	keep	his	thoughts	away	from	St	.	John	.
但	他	可以	不是	保持	他的	想法	离开	从	英石	.	约翰	.

但他始终无法将思绪从圣约翰身上移开。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ænd; ənd] [lɪvd] ['nʌθɪŋ] [els] [tɪl] [hɪz; ɪz] [dred]

It	appeared	to	him	that	he	thought	and	lived	nothing	else	till	his	dread
它	出现	到	他	那	他	想法	和	居住地	没有什么	别的	直到	他的	恐惧

['kɒŋkriːt] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðæt] ['feɪt(ə)l]

concreted	itself	in	the	letter	which	came	from	St	.	John	as	soon	as	that	fatal
混凝土	本身	在	这	信	哪个	来了	从	英石	.	约翰	作为	很快	作为	那	致命的

['nuːzpeɪpər] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] ,

newspaper	could	reach	him	,
报纸	可以	抵达	他	,

在他看来，直到那封来自圣约翰的信——那封信是在那份致命的报纸送到他手中后不久就寄来的——让他彻底确信了自己的恐惧。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪ'mænd][fɔːr; fər][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][kʌm][bæk][tuː; tə]['hjuːsən].

and	his	demand	for	an	explanation	could	come	back	to	Hewson	.
和	他的	要求	为了	一个	解释	可以	来	后退	到	休森	.

而他要求休森做出解释的要求，最终可能会传到休森那里。

[hiː; hi][roʊt][frʌm; frəm][ˌes 'tiː].[dʒɑːnzwɝt],[wer][hiː; hi][hæd; həd][ɔːlˈredi][gɔːn][fɔːr; fər][ðə; ði]['siːz(ə)n]

He	wrote	from	St	.	Johnswort	,	where	he	had	already	gone	for	the	season
他	写道	从	英石	.	约翰草	,	在哪里	他	有	已经	已消失	为了	这	季节

,[ænd; ənd][hiː; hi][ə'suːmd],

,	and	he	assumed	,
,	和	他	假定	,

他从圣约翰斯沃斯写信过来，他已经在那里度过这个季节了，他想，

[æz; əz][noʊ][daʊt][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][raɪt][tuː; tə][duː],[ðæt][ðə; ði][hoʊl][θɪŋ][wʌz; wəz][ə; eɪ][feɪk],

as	no	doubt	he	had	a	right	to	do	,	that	the	whole	thing	was	a	fake	,
作为	不	怀疑	他	有	一个	正确的	到	做	,	那	这	所有的	事物	曾是	一个	伪造的	,

毫无疑问，他有权这样做，即整件事都是假的。

[ænd; ənd][ðæt][ɪf]['hjuːsən][wʌz; wəz]['hɛzəˌteɪtɪŋ][əˈbaʊt][dɪ'naɪɪŋ][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][fɪr][ʌv; əv]['gɪvɪŋ][ˌaɪ 'tiː]

and	that	if	Hewson	was	hesitating	about	denying	it	for	fear	of	giving	it
和	那	如果	休森	曾是	犹豫不决	关于	否认	它	为了	害怕	的	给予	它

['fɜːrðər]['prɑːmɪnəns],

further	prominence	,
更远	显赫地位	,

如果休森因为害怕让这件事更加引人注目而犹豫不决，

[ɔːr][aʊt][ʌv; əv][kənˈtempt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː],[hiː; hi][wɪʃt][ðæt][hiː; hi][wʊd][nɑːt]['hezɪteɪt].

or	out	of	contempt	for	it	,	he	wished	that	he	would	not	hesitate	.
或者	出去	的	鄙视	为了	它	,	他	希望	那	他	会	不是	犹豫	.

或者出于对它的蔑视，他希望自己不要犹豫。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['riːz(ə)nz],[wɪtʃ][wʊd][səˈdʒest][ðəmˈselvz][tuː; tə]['hjuːsən],[waɪ][ðə; ði][θɪŋ],

There	were	reasons	,	which	would	suggest	themselves	to	Hewson	,	why	the	thing	,
那里	是	原因	,	哪个	会	建议	他们自己	到	休森	,	为什么	这	事物	,

休森心知肚明，事情的缘由是有的。

[ɪf]['mɪrli][ænd; ənd][ɪnˈtaɪərli][ə; eɪ][feɪk],[ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['veri]['ɔːnɪŋ],

if	merely	and	entirely	a	fake	,	should	be	very	annoying	,
如果	仅仅	和	完全	一个	伪造的	,	应该	是	非常	恼人的	,

如果这完全是假的，那就太令人恼火了。

[ænd; ənd][hiː; hi][θɔːt][ðæt][ˌaɪ 'tiː][wʊd][biː; bi][best][tuː; tə][meɪk][ðə; ði][dɪ'naɪəl][ɪ'miːdiət][ænd; ənd]

and	he	thought	that	it	would	be	best	to	make	the	denial	immediate	and
和	他	想法	那	它	会	是	最好的	到	制作	这	拒绝	即时	和

[ɪmˈperətɪv].

imperative	.
至关重要的	.

他认为最好立即做出坚决的否认。

[tuː; tə][ðɪs][end][hiː; hi][əd'vaɪzd]['hjuːsənz]['sendɪŋ][ðə; ði]['nuːzpeɪpər]['piːp(ə)l][ə; eɪ]['lɔjɝz]['letər];

To	this	end	he	advised	Hewson's	sending	the	newspaper	people	a	lawyer's	letter	;
到	这	结尾	他	建议	休森的	发送	这	报纸	人们	一个	律师	信	;

为此，他建议休森给报社寄一封律师函；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ʌlˈtɪriər]['trʌb(ə)l][wɪtʃ][ðɪs][wʊd]['ɪntɪmət][ðeɪ][wʊd][muːv][ɪn][ðə; ði]['mætər]

with	the	ulterior	trouble	which	this	would	intimate	they	would	move	in	the	matter
和	这	后方	麻烦	哪个	这	会	亲密的	他们	会	移动	在	这	事情

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwɪkənd]['kɑːnʃəns].

with	a	quickened	conscience	.
和	一个	加速	良心	.

意识到此事可能带来的后续麻烦，他们会更加慎重地处理此事。

[əˈpærəntli] [ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn][wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪn] [ˈɜːrnɪst] , [ænd; ənd] [ˈhjuːsən] [wʊd] [ˈiːgərli]

Apparently	**St**	**.**	**John**	**was**	**very**	**much**	**in**	**earnest**	**,**	**and**	**Hewson**	**would**	**eagerly**
显然	英石	.	约翰	曾是	非常	很多	在	认真	,	和	休森	会	急切地

[hæv; həv][laɪd; liːd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

have	**lied**	**out**	**of**	**it**	**,**
有	撒谎了	出去	的	它	,

显然，圣约翰是认真的，而休森则很乐意撒谎掩盖此事。

[hiː; hi] [felt] [ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [dɪˈprævəti] ,

he	**felt**	**in**	**sudden**	**depravity**	**,**
他	毛毡	在	突然	堕落	,

他突然感到自己堕落了，

[frʌm; frəm][ə; eɪ][dʒʌst][rɪˈgɑːrd][fɔːr; fər][ˌes ˈtiː] . [ˈdʒɑːnz] [raɪt] [tuː; tə][ˈpraɪvəsi][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpremɪsɪz] ,

from	**a**	**just**	**regard**	**for**	**St**	**.**	**John's**	**right**	**to**	**privacy**	**in**	**his**	**own**	**premises**	**,**
从	一个	只是	看待	为了	英石	.	约翰的	正确的	到	隐私	在	他的	自己的	前提	,

[bʌt; bət][noʊ] [ˈlaɪɪŋ] ,

but	**no**	**lying**	**,**
但	不	说谎	,

出于对圣约翰在其住所内享有隐私权的合理尊重，但绝不撒谎。

[nɑːt][ðə; ði][ˈboʊldɪst] , [nɑːt][ðə; ði][moʊst] [ɪnˈdʒiːniəs] , [kʊd; kəd] [naʊ] [əˈveɪl] .

not	**the**	**boldest**	**,**	**not**	**the**	**most**	**ingenious**	**,**	**could**	**now**	**avail**	**.**
不是	这	最勇敢的	,	不是	这	最多	巧妙	,	可以	现在	可用	.

现在，即使是最勇敢的，最有创造力的，也无法利用这一点。

[skɔːrz] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [kʊd; kəd] [ˈwɪtnəs] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ˈhjuːsən] [tel] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [æt; ət]

Scores	**of**	**people**	**could**	**witness**	**that**	**they**	**had**	**heard**	**Hewson**	**tell**	**the**	**story**	**at**
得分	的	人们	可以	证人	那	他们	有	听到	休森	告诉	这	故事	在

[fɜːrst][hænd] ;

first	**hand**	**;**
第一的	手	;

许多人可以作证，他们亲耳听到休森讲述这个故事；

[æt; ət] [ˈsekənd] [hænd] [ˈhʌndrədz] [kʊd; kəd] [stɪl] [mɔːr] [ˈkɑːnfɪdəntli] [əˈfɜːrm] [ɪts] [truːθ] .

at	**second**	**hand**	**hundreds**	**could**	**still**	**more**	**confidently**	**affirm**	**its**	**truth**	**.**
在	第二	手	数百	可以	仍然	更多的	自信地	确认	它是	真相	.

即使从二手市场购买，也有数百人可以更加自信地证实其真实性。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt][ænd; ənd] [dɪˈnaɪd] [ˈmɪrli] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]

But	**if**	**he**	**admitted**	**the**	**truth**	**of**	**the**	**fact**	**and**	**denied**	**merely**	**that**	**it**	**had**
但	如果	他	承认	这	真相	的	这	事实	和	否认	仅仅	那	它	有

[ˈhæpənd] [æt; ət][ˌes ˈtiː] . [dʒɑːnzwɔt] ,

happened	**at**	**St**	**.**	**Johnswort**	**,**
发生	在	英石	.	约翰草	,

但如果他承认事实真相，而仅仅否认此事发生在圣约翰斯沃特，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [mɪs] [ˈhəːnʃɔː] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi] [hoʊp]

he	**would**	**have**	**Miss**	**Hernshaw**	**to**	**deal**	**with**	**and**	**what**	**could**	**he**	**hope**
他	会	有	错过	赫恩肖	到	交易	和	和	什么	可以	他	希望

[frʌm; frəm] [truːθ] [soʊ] [rɪˈlentləs] [æz; əz][hɜːrz] ?

from	**truth**	**so**	**relentless**	**as**	**hers**	**?**
从	真相	所以	狠	作为	她的	?

他将要面对赫恩肖小姐，而他又能指望从她那毫不留情的真相中得到什么呢?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɔːrəl] [meɪk] [soʊ] [ˈɔːf(ə)l] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ˈventʃərd] [tuː; tə][dɪˈnaɪ][ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt]

She	**was**	**of**	**a**	**moral**	**make**	**so**	**awful**	**that**	**if**	**he**	**ventured**	**to**	**deny**	**it**	**without**
她	曾是	的	一个	道德	制作	所以	可怕	那	如果	他	冒险	到	否定	它	没有

[əˈpiːl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [səˈpɔːrt] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l]) ,

appeal	**for**	**her**	**support**	**(**	**which**	**was**	**impossible**	**)**	**,**
上诉	为了	她	支持	(	哪个	曾是	不可能的	)	,

她的道德品质极其糟糕，如果他胆敢否认此事而不争取她的支持（这是不可能的），

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [dɪ'naɪɪŋ] [hɪz; ɪz][dɪ'naɪəl] .

she	was	quite	capable	of	denying	his	denial	.
她	曾是	相当	有能力的	的	否认	他的	拒绝	.

她完全有能力否认他的否认。

[hiː; hi][dɪd][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

He	did	the	only	thing	he	could	.
他	做过	这	仅有的	事物	他	可以	.

他只能做他能做的事。

[hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ['stɔːri] ,

He	wrote	to	St	.	John	declaring	that	the	newspaper	story	,
他	写道	到	英石	.	约翰	声明	那	这	报纸	故事	,

他写信给圣约翰，声明报纸上的报道是：

[ðoʊ] ['ʌtərli] [fɔːls] [ɪn][ɪts] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz]

though	utterly	false	in	its	pretensions	to	be	an	interview	with	him	,	was
尽管	完全地	错误的	在	它是	虚荣心	到	是	一个	面试	和	他	,	曾是

[truː] [ɪn][ɪts] [ɪ'senʃlz] .

true	in	its	essentials	.
真的	在	它是	必需品	.

虽然这篇报道完全是虚假的，声称是对他本人的采访，但其实质内容却是真实的。

[ðə; ði] [θɪŋ] _ [hæd; həd] _ ['riːəli] ['hæpənd] , [hiː; hi] _ [hæd; həd] _ [siːn] [æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,

The	thing	=	had	=	really	happened	,	he	=	had	=	seen	an	apparition	,
这	事物	_	有	_	真的	发生	,	他	_	有	_	已见	一个	幻影	,

这件事确实发生了，他确实看到了幻影。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ˌes 'tiː] . [dʒɑːnzwɝt] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn]

and	he	had	seen	it	at	St	.	Johnswort	that	morning	when	St	.	John
和	他	有	已见	它	在	英石	.	约翰草	那	早晨	什么时候	英石	.	约翰

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hɪz; ɪz] [haʊs] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'veɪdɪd] [baɪ] ['bɜːrglər] .

supposed	his	house	to	have	been	invaded	by	burglars	.
据称	他的	房子	到	有	到过	入侵	经过	窃贼	.

那天早上，圣约翰斯沃特的圣约翰以为他的房子遭窃贼闯入，而圣约翰就看到了它。

[hiː; hi] ['veɪnli] [tɜːrnd] ['oʊvər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['deprɪkətɔːri] [ɪk'spreʃənz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

He	vainly	turned	over	a	thousand	deprecatory	expressions	in	his	mind	,
他	徒劳地	转向	超过	一个	千	贬义的	表达式	在	他的	头脑	,

他徒劳地在脑海中反复思量着一千种贬损的话语，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['sɔːfn] [ðə; ði] [bloʊ] [bʌt; bət][hiː; hi][let] [hɪz; ɪz] ['letər] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kluːdɪŋ] [wʌn] .

with	which	to	soften	the	blow	but	he	let	his	letter	go	without	including	one	.
和	哪个	到	软化	这	吹	但	他	让	他的	信	去	没有	包括	一	.

为了减轻打击，他本想在信里附上一些东西，但他最终还是没附。

[eks] .

X	.
X	.

X.

[ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv] ['saɪləns] [pæst] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [naɪt] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [hɪm'self] [ə'pɪrd] [æt; ət]

A	week	of	silence	passed	,	and	then	one	night	St	.	John	himself	appeared	at
一个	星期	的	沉默	通过了	,	和	然后	一	夜晚	英石	.	约翰	他自己	出现	在

['hjuːsənz] [ə'pɑːrtmənt] .

Hewson's	apartment	.
休森的	公寓	.

一周的沉默过去了，然后一天晚上，圣约翰本人出现在休森的公寓里。

['hjuːsən] ['ɔːlmoʊst] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

Hewson	almost	knew	that	it	was	his	ring	at	the	door	,
休森	几乎	知道	那	它	曾是	他的	戒指	在	这	门	,

休森几乎可以肯定，门铃声是他的。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['tremjələs] [noʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['æskɪŋ] [ðə; ði][mæn] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][æt; ət]

and	in	the	tremulous	note	of	his	voice	asking	the	man	if	he	were	at
和	在	这	颤抖的	笔记	的	他的	嗓音	问	这	男人	如果	他	是	在

[hoʊm] ,

home	,
家	,

他用颤抖的声音问那人是否在家，

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [greɪt] [b'lʌbəri] ['fɛloʊz] [moʊst] ['pleɪntɪv] [muːd] .

he	recognized	the	great	blubbery	fellow's	most	plaintive	mood	.
他	认可	这	伟大的	肥肉	同伴们	最多	哀怨	情绪	.

他认出了这个肥胖大块头最哀怨的情绪。

“ [wel] , ['hjuːsən] , ” [hiː; hi] ['hwɪmpəd] ,

“	Well	,	Hewson	,	”	he	whimpered	,
“	出色地	,	休森	,	”	他	呜咽	,

“唉，休森，”他呜咽着说。

[wɪ'ðaʊt] ['steɪɪŋ] [fɔːr; fər] ['eni] [fɔːrm][ʌv; əv] ['griːtɪŋ] [wen] [ðeɪ] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,

without	staying	for	any	form	of	greeting	when	they	stood	face	to	face	,
没有	入住	为了	任何	形式	的	问候	什么时候	他们	站立	脸	到	脸	,

他们面对面站着，甚至没有停下来打任何招呼。

“ [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

“	this	has	been	a	terrible	business	for	me	.
“	这	有	到过	一个	糟糕的	商业	为了	我	.

“这对我来说是一笔糟糕的生意。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [its] ['broʊkən][ˌem 'iː] [ʌp] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] . ”

You	can't	imagine	how	it's	broken	me	up	in	every	direction	.	”
你	不能	想象	如何	它是	破碎的	我	向上	在	每一个	方向	.	”

你无法想象这件事让我从各个方面都崩溃了。

“ [aɪ] - - [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][kæn; kən] , [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , ” ['hjuːsən] [bɪ'gæn] , [bʌt; bət][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [kʌt] [hɪm; ɪm]

“	I	-	-	I'm	afraid	I	can	,	St	.	John	,	”	Hewson	began	,	but	St	.	John	cut	him
“	我	-	-	我是	害怕的	我	能	,	英石	.	约翰	,	”	休森	开始	,	但	英石	.	约翰	切	他

[ɔːf] .

off	.
离开	.

“我——恐怕我不能，圣约翰，”休森刚开口，就被圣约翰打断了。

“ [oʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] .

“	Oh	,	no	,	you	can't	.
“	哦	,	不	,	你	不能	.

“哦，不，你不能。”

[lʊk] [hɪr] !

Look	here	!
看	这里	!

看这里！

” [hiː; hi] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] ['letərz] .

”	He	showed	a	handful	of	letters	.
”	他	显示	一个	少数	的	信件	.

他拿出几封信。

“ [ɔːl] [frʌm; frəm] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ,

“	All	from	people	who	had	promised	to	stay	with	me	,	taking	it	back	,
“	全部	从	人们	WHO	有	承诺	到	停留	和	我	,	采取	它	后退	,

“所有那些曾承诺陪伴我的人，都收回了承诺。”

[sɪns] [ðæt] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['ɪntərvjuː] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [ɔːr][frʌm; frəm] ['piːp(ə)l] [huː] ['hædnt] ['ænsər] [bɪ'fɔːr] ,
since **that** **infernal** **interview** **of** **yours** **,** **or** **from** **people** **who** **hadn't** **answered** **before** **,**
自从 那 地狱 面试 的 你的 , 或者 从 人们 WHO 之前没有 回答 前 ,
['seɪɪŋ] [ðeɪ] [kɑːnt] [kʌm] .
saying **they** **can't** **come** **.**
说 他们 不能 来 .

自从你那次糟糕的采访之后，或者之前没有回复的人现在说他们来不了了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [meɪk] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]['sɪv(ə)l][iks'kjuːziz] .
Of **course** **they** **make** **all** **sorts** **of** **civil** **excuses** **.**
的 课程 他们 制作 全部 排序 的 民用 借口 .

他们当然会找各种冠冕堂皇的借口。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] .
I **shouldn't** **know** **what** **to** **do** **with** **these** **people** **if** **any** **of** **them** **came** **.**
我 不应该 知道 什么 到 做 和 这些 人们 如果 任何 的 他们 来了 .

如果他们来了，我真不知道该怎么办。

[ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [left] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]
There **isn't** **a** **servant** **left** **on** **the** **place** **,** **except** **the** **gardener** **who** **lives** **in** **his** **own**
那里 不是 一个 仆人 左边 在 这 地方 , 除了 这 园丁 WHO 生活 在 他的 自己的
[haʊs] ,
house **,**
房子 ,

除了住在自己家里的园丁之外，庄园里一个仆人都没了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gruːm] [huː] [sliːps] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .
and **the** **groom** **who** **sleeps** **in** **the** **stable** **.**
和 这 新郎 WHO 睡觉 在 这 稳定的 .

还有睡在马厩里的马夫。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [θriː] [deɪz] [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [miːlz] [æt; ət] [ðæt] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [ɪn] [wer]
For **the** **last** **three** **days** **I've** **had** **to** **take** **my** **meals** **at** **that** **infernal** **inn** **where**
为了 这 最后的 三 天 我已经 有 到 拿 我的 餐 在 那 地狱 客栈 在哪里
[juː; jʊ][gɑːt][jʊr; jər] ['kɔːfi] . ”
you **got** **your** **coffee** **.** **”**
你 得到 你的 咖啡 . ”

过去三天，我不得不在那个该死的旅店吃饭，就是你喝咖啡的那家。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] ?
“ **Is** **it** **so** **bad** **as** **that** **?**
“ 是 它 所以 坏的 作为 那 ?

情况真有那么糟糕吗?

” ['hjuːsən] [gɑːspt] .
” **Hewson** **gasped** **.**
” 休森 倒吸一口气 .

休森倒吸了一口气。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
“ **Yes** **,** **it** **is** **.**
“ 是的 , 它 是 .

“是的。

[its] [soʊ][bæd] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [kɑːnt] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
It's **so** **bad** **that** **sometimes** **I** **can't** **realize** **it** **.**
它是 所以 坏的 那 有时 我 不能 意识到 它 .

情况糟到有时我都意识不到。

[duː][juː; jʊ] ['æktʃuəli] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , ['hjuːsən] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [ə; eɪ] [goʊst] [ɪn][maɪ] [haʊs] ? ”
Do **you** **actually** **mean** **to** **tell** **me** **,** **Hewson** **that** **you** **saw** **a** **ghost** **in** **my** **house** **?** **”**
做 你 实际上 意思是 到 告诉 我 , 休森 那 你 锯 一个 鬼 在 我的 房子 ? ”

休森，你真要告诉我，你在我家看到了鬼?

“ [aɪ] ['nevər] [sed] [ə; eɪ] [goʊst] .
“ I never said a ghost .
〃 我 绝不 说 一个 鬼 .

我从来没说过有鬼。

[aɪ] [sed] [æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .
I said an apparition .
我 说 一个 幻影 .

我说，那是幻影。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
I don't know what it was .
我 不 知道 什么 它 曾是 .

我不知道那是什么。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]['ɑːptɪk(ə)l] [dɪ'luːʒn] .
It may have been an optical delusion .
它 可能 有 到过 一个 光学的 错觉 .

这或许是一种视觉错觉。

[aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæts] [ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [wei] [aʊt] .
I call it an apparition , because that's the shortest way out .
我 称呼 它 一个 幻影 , 因为 那就是 这 最短 方式 出去 .

我称之为幻影，因为这是最简单的解释。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəlɪst] . ”
You know I'm not a spiritualist . ”
你 知道 我是 不是 一个 唯灵论者 . 〃

你知道我不是个唯灵论者。

“ [jes] , [ðæts] [ðə; ði]['devə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] .
“ Yes , that's the devil of it , ” said St . John .
〃 是的 , 那就是 这 魔鬼 的 它 , 〃 说 英石 . 约翰 .

“是啊，这就是问题的关键所在，”圣约翰说道。

“ [ðæts] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ðæt] [meɪks] ['piːp(ə)l] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] _ [ɪz] _ [ə; eɪ] [goʊst] .
“ That's the very thing that makes people believe it _ is _ a ghost .
〃 那就是 这 非常 事物 那 制作 人们 相信 它 _ 是 _ 一个 鬼 .

“正是这一点让人们相信它_是_鬼魂。”

[ðer; ðər] ['iznt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [dəunt] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [ðæt]
There isn't one of them that don't say to himself and the other fellows that
那里 不是 一 的 他们 那 不 说 到 他自己 和 这 其他 伙伴们 那
[ɪf] [ə; eɪ] [kuːl] ,
if a cool ,
如果 一个 凉爽的 ,

他们当中没有一个人不对自己和同伴说，如果天气凉爽的话，

[klɪr] - ['hedɪd] [tʃæp] [laɪk] [juː; jʊ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [kwɪr] , [ˌaɪ 'tiː] _ [mʌst; məst] _ [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]
clear - headed chap like you saw something queer , it _ must _ have been a
清除 - 标题 小伙子 喜欢 你 锯 某物 酷儿 , 它 _ 必须 _ 有 到过 一个
[goʊst] ;
ghost ;
鬼 ;

像你这样头脑清醒的人，看到了什么奇怪的东西，那一定是鬼魂；

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [goʊ][ɑːn] ['nɔkiŋ] [maɪ] [haʊs] [daʊn] [ɪn] [praɪs] [tɪl] [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
and so they go on knocking my house down in price till I don't believe it would
和 所以 他们 去 在 敲门 我的 房子 向下 在 价格 直到 我 不 相信 它 会
[fetʃ] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hæmər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
fetch fifteen hundred under the hammer to - morrow .
拿来 十五 百 在下面 这 锤 到 - 明天 .

于是他们不断地压低我的房子价格，直到我都不敢相信它明天拍卖能卖到一千五百美元。

[its] ['sɪmpli] ['ruːɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] . ”
It's simply ruin to me . ”
它是 简单地 废墟 到 我 . ”

对我来说，这简直就是毁灭。

“ ['ruːɪn] ?
“ Ruin ?
” 废墟 ?

“废墟?

” ['hjuːsən] ['ekəud] .
” Hewson echoed .
” 休森 回声 .

休森附和道。

“ [jes] , ['ruːɪn] , ” [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [rɪ'piːtɪd] .
“ Yes , ruin , ” St . John repeated .
“ 是的 , 废墟 , ” 英石 . 约翰 重复 .

“是的，毁灭，”圣约翰重复道。

“ [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [θɪŋ] [keɪm] [aʊt] [aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] ,
“ Before this thing came out I refused twenty - five thousand for the place ,
“ 前 这 事物 来了 出去 我 拒绝 二十 - 五 千 为了 这 地方 ,

“在这件事发生之前，我拒绝了25000美元的报价，想买下这个地方。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [nuː] [aɪ][kʊd; kəd][get] ['twenti] - [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] .
because I knew I could get twenty - eight thousand .
因为 我 知道 我 可以 得到 二十 - 八 千 .

因为我知道我能拿到两万八千。

[naʊ] [aɪ] ['kudnt] [get] ['twenti] - [eɪt] ['hʌndrəd] .
Now I couldn't get twenty - eight hundred .
现在 我 不能 得到 二十 - 八 百 .

现在我拿不到两千八百了。

['kudnt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['hɔːntɪd] ['sɪmpli] [pleɪz] [ðə; ði]['dev(ə)l]
Couldn't you understand that the reputation of being haunted simply plays the devil
不能 你 理解 那 这 名声 的 存在 闹鬼的 简单地 演出 这 魔鬼
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] ? ”
with a piece of property ? ”
和 一个 片 的 财产 ? ”

难道你不明白，房子闹鬼的名声简直就是在给房产带来灾难吗?

“ [jes] ; [jes] , [aɪ][dɪd] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz]
“ Yes ; yes , I did understand that , and for that very reason I was always
“ 是的 ; 是的 , 我 做过 理解 那 , 和 为了 那 非常 原因 我 曾是 总是
['kerf(ə)l] - - ”
careful - - ”
小心 - - ”

“是的，是的，我明白这一点，正因如此，我一直都很谨慎——”

“ ['kerf(ə)l] !
“ Careful !
” 小心 !

“小心!

[tuː; tə] [tel] ['piːp(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [goʊst] [ɪn][maɪ] [haʊs] ? ”
To tell people that you had seen a ghost in my house ? ”
到 告诉 人们 那 你 有 已见 一个 鬼 在 我的 房子 ? ”

要不要告诉别人你在我家看到了鬼?

“ [noʊ] ! _ [nɑːt] _ [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [wer] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [goʊst] .

“	No	!	=	Not	=	to	tell	them	where	I	had	seen	a	ghost	.
”	不	!	_	不是	_	到	告诉	他们	在哪里	我	有	已见	一个	鬼	.

“不！_不_告诉他们我在哪里见过鬼。”

[aɪ] ['nevər] - - ”

I	never	-	-	”
我	绝不	-	-	”

我从来没有——”

“ [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][get] [aʊt] [ðen] ? ”

“	How	did	it	get	out	then	?	”
”	如何	做过	它	得到	出去	然后	?	”

“那它是怎么泄露出去的？”

“ [aɪ] , ” ['hjuːsən] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['oʊpən] ,

“	I	,	”	Hewson	began	,	and	then	he	stood	with	his	mouth	open	,
”	我	,	”	休森	开始	,	和	然后	他	站立	和	他的	嘴	打开	,

“我，”休森开口说道，然后他张着嘴站在那里，

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kloʊz] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɑːrˌtɪkju'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst][wɜːrd] ,

unable	to	close	it	for	the	articulation	of	the	next	word	,
无法	到	关闭	它	为了	这	关节	的	这	下一个	单词	,

无法闭合嘴唇以发出下一个词，

[wɪtʃ] [hiː; hi][æt; ət][læst] ['hʌskɪli] ['wɪspəd] [fɔːrθ] , “ [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] . ”

which	he	at	last	huskily	whispered	forth	,	“	can't	tell	you	.	”
哪个	他	在	最后的	沙哑地	低声说道	前进	,	“	不能	告诉	你	.	”

他最后用沙哑的声音低声说道：“我不能告诉你。”

“ [kɑːnt] [tel] [ˌem 'iː] ? ” [weɪld] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] .

“	Can't	tell	me	?	”	wailed	St	.	John	.
”	不能	告诉	我	?	”	哀嚎	英石	.	约翰	.

“不能告诉我吗？”圣约翰哀嚎道。

“ [wel] , [aɪ][kɔːl] [ðæt] ['prɪti] [rʌf] ! ”

“	Well	,	I	call	that	pretty	rough	!	”
”	出色地	,	我	称呼	那	漂亮的	粗糙的	!	”

“嗯，我觉得这挺糟糕的！”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rʌf] , ” ['hjuːsən] [əd'mɪtɪd] ;

“	It	is	rough	,	”	Hewson	admitted	;
”	它	是	粗糙的	,	”	休森	承认	;

“情况很艰难，”休森承认道；

“ [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [noʊz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [smuːð] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .

“	and	Heaven	knows	that	I	would	make	it	smooth	if	I	could	.
”	和	天堂	知道	那	我	会	制作	它	光滑的	如果	我	可以	.

“老天作证，如果可以的话，我一定会让它顺利进行。”

[aɪ] ['nevər] [wʌns] - - [ɪk'sept] [wʌns] ['oʊnli] - - ['menʃ(ə)nd] [jʊr; jər] [pleɪs] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

I	never	once	-	-	except	once	only	-	-	mentioned	your	place	in	connection	with	the
我	绝不	一次	-	-	除了	一次	仅有的	-	-	提及	你的	地方	在	联系	和	这

['mætər] .

matter	.
事情	.

除了有一次之外，我从未在这件事上提及过你的住处。

[aɪ][wʌz; wəz] ['skruːpjələsli] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə][duː][soʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][dɪd][ɪ'mædʒɪn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [wʌt]

I	was	scrupulously	careful	not	to	do	so	,	for	I	did	imagine	something	like	what
我	曾是	一丝不苟地	小心	不是	到	做	所以	,	为了	我	做过	想象	某物	喜欢	什么

[hæz; həz] ['hæpənd] .

has	happened	.
有	发生	.

我非常小心地避免这样做，因为我确实想象过类似的事情发生。

[aɪ] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] - - ['eniθɪŋ] - - [ɪn][ˌrepə'reɪʃ(ə)n] .

I	would	do	anything	-	-	anything	-	-	in	reparation	.
我	会	做	任何事物	-	-	任何事物	-	-	在	赔偿	.

为了弥补过错，我愿意做任何事——任何事。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt]['iːv(ə)n] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pleɪs] [gɑːt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n]

But	I	can't	even	tell	you	how	the	name	of	your	place	got	out	in	the	connection
但	我	不能	甚至	告诉	你	如何	这	姓名	的	你的	地方	得到	出去	在	这	联系

,

,

,

但我甚至无法告诉你你家的名字是怎么通过这种联系泄露出去的。

[ðoʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][æsk][ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] .

though	certainly	you	have	a	right	to	ask	and	to	know	.
尽管	当然	你	有	一个	正确的	到	问	和	到	知道	.

当然，你有权询问和了解。

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɜːr; wər] - - [pɪ'kjuːliər] .

The	circumstances	were	-	-	peculiar	.
这	情况	是	-	-	奇特	.

情况很特殊。

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] - - [wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [dremt] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'piːtɪŋ]

The	person	-	-	was	one	that	I	wouldn't	have	dreamt	was	capable	of	repeating
这	人	-	-	曾是	一	那	我	不会	有	梦见	曾是	有能力的	的	重复

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

这个人——是我做梦都想不到会做出这种事的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [sed] [ðə; ði][wɜːrdz]['oʊvər][tuː; tə][maɪ'self] . ”

It	was	as	if	I	had	said	the	words	over	to	myself	.	”
它	曾是	作为	如果	我	有	说	这	字	超过	到	我	.	”

就好像我是在对自己说这些话一样。

“ [wel] , [aɪ][kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [ɔːl] [ðæt] , ” [sed] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , [wɪð; wɪθ]['ruːf(ə)l] ['sʌlkɪnəs] ,

“	Well	,	I	can't	understand	all	that	,	”	said	St	.	John	,	with	rueful	sulkiness	,
”	出色地	,	我	不能	理解	全部	那	,	”	说	英石	.	约翰	,	和	懊悔的	闷闷不乐	,

“唉，我真搞不懂这些，”圣约翰懊恼地闷闷不乐地说。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [brɪsk] [ʌp] [tuː; tə][æsk] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

from	which	he	brisked	up	to	ask	,	as	if	by	a	sudden	inspiration	,
从	哪个	他	轻快地	向上	到	问	,	作为	如果	经过	一个	突然	灵感	,

他突然精神一振，仿佛灵光一闪，问道：

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə][wʌn]['pɜːrs(ə)n] , [waɪ] ['kudnt] [juː; jʊ][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

“	If	it	was	only	to	one	person	,	why	couldn't	you	deny	it	,
”	如果	它	曾是	仅有的	到	一	人	,	为什么	不能	你	否定	它	,

“如果只是对一个人，为什么你不能否认呢？”

[ænd; ənd] [θroʊ] [ðə; ði]['oʊnəs][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ['feloʊ] ?

and	throw	the	onus	on	the	other	fellow	?
和	扔	这	责任	在	这	其他	同伴	?

把责任推卸给别人？

〞 [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] ['hjuːsən] , ['stændɪŋ] ['nɜːrvləs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

〞	He	looked	up	at	Hewson	,	standing	nerveless	before	him	,
〞	他	看起来	向上	在	休森	,	常设	无神经	前	他	,

他抬头看着站在他面前、面无表情的休森，

[frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [leɪ] ['mɔːrnfəli] ['wɔləuiŋ] [ɪn] [æn; ən] ['iːzi] - [tʃer] , [æz; əz] [ɪf] [naʊ] [fɔːr; fər]

from	where	he	lay	mournfully	wallowing	in	an	easy	-	chair	,	as	if	now	for
从	在哪里	他	躺	悲伤地	沉溺	在	一个	简单的	-	椅子	,	作为	如果	现在	为了

[ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ,

the	first	time	,
这	第一的	时间	,

他悲伤地躺在扶手椅里，仿佛这是他第一次经历这一切。

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [hoʊp] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [bəuθ] [ɪn] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['noʊʃ(ə)n] .

there	might	be	a	gleam	of	hope	for	them	both	in	some	such	notion	.
那里	可能	是	一个	闪耀	的	希望	为了	他们	两个都	在	一些	这样的	概念	.

这种想法或许能给他们两人带来一线希望。

['hjuːsən] ['sloʊli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Hewson	slowly	shook	his	head	.
休森	缓慢地	摇晃	他的	头	.

休森缓缓摇了摇头。

〝 [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [wɜːrk] .

〝	It	wouldn't	work	.
〞	它	不会	工作	.

“这行不通。”

[ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] - - ['iznt] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['pɜːrs(ə)n] . 〞

The	person	-	-	isn't	that	kind	of	person	.	〞
这	人	-	-	不是	那	种类	的	人	.	〞

这个人——他不是那种人。

〝 [waɪ] , [bʌt; bət] [siː] [hɪr] , 〞 [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ['ɜːrdʒd] .

〝	Why	,	but	see	here	,	〞	St	.	John	urged	.
〞	为什么	,	但	看	这里	,	〞	英石	.	约翰	敦促	.

“可是，你看这里，”圣约翰催促道。

〝 [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['feloʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ə'piːl] [tuː; tə] .

〝	There	must	be	something	in	the	fellow	that	you	can	appeal	to	.
〞	那里	必须	是	某物	在	这	同伴	那	你	能	上诉	到	.

“这个人身上肯定有值得你欣赏的地方。”

[ɪf] [juː; jʊ] [went] [ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [duːs] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː]

If	you	went	and	told	him	how	it	was	playing	the	very	deuce	with	me
如果	你	去	和	讲述	他	如何	它	曾是	玩耍	这	非常	二	和	我

[pɪkjuːn'ɪærɪlɪ] ,

pecuniarily	,
经济上	,

如果你去告诉他，跟我玩弄金钱游戏是多么痛苦，

[hiː; hi] [wʊd] [siː] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [juː; jʊ] [dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]

he	would	see	the	necessity	of	letting	you	deny	it	,	and	taking	the
他	会	看	这	必要性	的	出租	你	否定	它	,	和	采取	这

['kɑːnsɪkwensɪz] ,

consequences	,
结果	,

他会明白有必要让你否认，并承担相应的后果。

[ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [æt; ət] [ɔːl] . 〞

if	he	was	anything	of	a	man	at	all	.	〞
如果	他	曾是	任何事物	的	一个	男人	在	全部	.	〞

如果他真算得上是个男人的话。

“ [hiː; hi] ['iznt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][æt; ət][ɔːl] , ” [sed] ['hjuːsən] , [ɪn] [mə'kænɪk(ə)l] [ænd; ənd]

“	He	isn't	anything	of	a	man	at	all	,	”	said	Hewson	,	in	mechanical	and
”	他	不是	任何事物	的	一个	男人	在	全部	,	”	说	休森	,	在	机械的	和

['meləŋkɑːli] ['pærədi] .

melancholy	parody	.
忧郁	戏仿	.

“他根本就不是个男人，”休森用机械而忧郁的模仿语气说道。

“ [ðen] [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] [wʌt] [ɪz][hiː; hi] ? ” [di'mɑːndid] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , ['sævɪdʒli] .

“	Then	in	Heaven's	name	what	is	he	?	”	demanded	St	.	John	,	savagely	.
”	然后	在	天	姓名	什么	是	他	?	”	要求	英石	.	约翰	,	野蛮地	.

“那么，他究竟是什么人？”圣约翰厉声问道。

“ [ə; eɪ] ['wʊmən] . ”

“	A	woman	.	”
”	一个	女士	.	”

“一位女士。”

“ [oʊ] !

“	Oh	!
”	哦	!

“哦！

” [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [fel] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

”	St	.	John	fell	back	in	his	chair	.
”	英石	.	约翰	跌倒	后退	在	他的	椅子	.

圣约翰向后倒在椅子上。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pʊld] [hɪm'self] [ʌp] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv] [hoʊp] .

But	he	pulled	himself	up	again	with	a	sudden	renewal	of	hope	.
但	他	拉	他自己	向上	再次	和	一个	突然	续期	的	希望	.

但他突然重燃希望，再次振作起来。

“ [waɪ] , [siː] [hɪr] !

“	Why	,	see	here	!
”	为什么	,	看	这里	!

“瞧，这里！”

[ɪf] [ʃiːz] [ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['wʊmən] , [ʃiːl] [ɪn'dʒɔɪ] [dɪ'naɪɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] ,

If	she's	the	right	kind	of	woman	,	she'll	enjoy	denying	the	story	,
如果	她是	这	正确的	种类	的	女士	,	壳	享受	否认	这	故事	,

如果她是那种合适的女人，她会乐于否认这件事。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [ðæt] [hæv; həv]['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd][ˌaɪ 'tiː] !

and	putting	the	people	in	the	wrong	that	have	circulated	it	!
和	推杆	这	人们	在	这	错误的	那	有	流通	它	!

并谴责那些传播该信息的人！

” ['hjuːsən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)l] , [waɪl] , [æz; əz][tuː; tə]

”	Hewson	shook	his	head	in	rejection	of	the	general	principle	,	while	,	as	to
”	休森	摇晃	他的	头	在	拒绝	的	这	一般的	原则	,	尽管	,	作为	到

[ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['ɪnstəns] ,

the	particular	instance	,
这	特别的	实例	,

休森摇头表示不同意这一普遍原则，而对于具体事例，

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [seɪ] : “ [ʃiː; ʃi] ['iznt] [ðæt] [kaɪnd] .

he	could	only	say	:	“	She	isn't	that	kind	.
他	可以	仅有的	说	:	”	她	不是	那	种类	.

他只能说：“她不是那种人。”

[ʃiːz] [ðə; ði][kaɪnd][ðæt] [wʊd] ['ræðər][daɪ][hɜːr'self] , [ænd; ənd][let]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [daɪ] ,

She's	the	kind	that	would	rather	die	herself	,	and	let	everybody	else	die	,
她是	这	种类	那	会	相当	死	她自己	,	和	让	大家	别的	死	,

她宁愿自己去死，也不愿让其他人去死。

[ðæn; ðən][biː; bi]['pɑːrti][tuː; tə]['eni][sɔːrt][ʌv; əv] [dɪ'sepʃ(ə)n] . ”

than	be	party	to	any	sort	of	deception	.	”
比	是	派对	到	任何	种类	的	欺骗	.	”

宁愿不参与任何形式的欺骗。

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [kwɪr] ['wʊmən] , ” [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [bi'weild] [hɪm'self] ,

“	She	must	be	a	queer	woman	,	”	St	.	John	bewailed	himself	,
“	她	必须	是	一个	酷儿	女士	,	”	英石	.	约翰	哀叹	他自己	,

“她一定是位同性恋女性，”圣约翰哀叹道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] , [ænd; ənd] [dɪs'kʌvərɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

looking	at	the	point	of	his	cigar	,	and	discovering	to	his	surprise	that	it
寻找	在	这	观点	的	他的	雪茄	,	和	发现	到	他的	惊喜	那	它

[wʌz; wəz] [aʊt] .

was	out	.
曾是	出去	.

他看着雪茄的尖端，惊讶地发现雪茄已经熄灭了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	did	not	attempt	to	light	it	.
他	做过	不是	试图	到	光	它	.

他没有尝试点燃它。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][kɑːnt][æsk][juː; jʊ] _ [huː] _

“	Of	course	,	I	can't	ask	you	_	who	_
“	的	课程	,	我	不能	问	你	_	WHO	_

当然，我不能问你_谁_

[ʃiː; ʃi][ɪz] ; [bʌt; bət] [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][traɪ] [wʌt] _

she	is	;	but	why	shouldn't	I	see	her	,	and	try	what	_
她	是	;	但	为什么	不应该	我	看	她	,	和	尝试	什么	_

她确实是；但我为什么不能见见她，试试看呢?

[aɪ] _ [kæn; kən][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?

I	_	can	do	with	her	?
我	_	能	做	和	她	?

我能和她做什么?

[aɪm][ðə; ði][wʌn] [ðæts] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['sʌfərər] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,

I'm	the	one	that's	the	principal	sufferer	in	this	matter	,	”	he	added	,
我是	这	一	那就是	这	主要的	患者	在	这	事情	,	”	他	额外	,

“我是这件事的主要受害者，”他补充道。

[pər'hæps] ['siːɪŋ] [rɪ'fjuːz(ə)l][ɪn] ['hjuːsənz] ['trʌbld] [aɪ] .

perhaps	seeing	refusal	in	Hewson's	troubled	eye	.
也许	看到	拒绝	在	休森的	麻烦	眼睛	.

或许是从休森忧虑的眼神中看出了拒绝。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - - [fɔːr; fər][wʌn] ['riːz(ə)n] - - [ʃiːz] [ɪn] ['lʌndən] . ”

“	Because	-	-	for	one	reason	-	-	she's	in	London	.	”
“	因为	-	-	为了	一	原因	-	-	她是	在	伦敦	.	”

“因为——原因只有一个——她在伦敦。”

“ [oʊ] [lɔːrd] !

“	Oh	Lord	!
“	哦	主	!

“哦，主啊!

" [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [lə'mentɪd] .
" St . John lamented .
" 英石 . 约翰 哀叹 .

圣约翰哀叹道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [hɪr] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [aɪ] ['kudnt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
" But if she were here in New York , I couldn't allow it , " he continued .
" 但 如果 她 是 这里 在 新的 约克 , 我 不能 允许 它 , " 他 持续 .

"但如果她身在纽约，我绝不会允许这种事发生，"他继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['kɑːnfɪdəns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] . "
" It was in confidence between us . "
" 它 曾是 在 信心 之间 我们 . "

"这是我们之间的秘密。"

" [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [soʊ] , " [sed] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ,
" She doesn't seem to have thought so , " said St . John ,
" 她 不 似乎 到 有 想法 所以 , " 说 英石 . 约翰 ,

圣约翰说："她似乎并不这么认为。"

[wɪð; wɪθ]['sɑːrkæzəm] [wɪtʃ] ['hjuːsən] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zent] .
with sarcasm which Hewson could not resent .
和 讽刺 哪个 休森 可以 不是 怨恨 .

带着讽刺意味，休森却无法反感。

" [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] , " [sed] ['hjuːsən] ,
" There's only one thing for me to do , " said Hewson ,
" 有 仅有的 一 事物 为了 我 到 做 , " 说 休森 ,

"我只剩下一件事可做了，"休森说道。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] ['oʊvər] ,
who had been thinking the point over ,
WHO 有 到过 思维 这 观点 超过 ,

一直在思考这个问题的人

[ænd; ənd] [sɔː] [noʊ] ['ʌðər] [weɪ] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
and saw no other way out for him as a gentleman ,
和 锯 不 其他 方式 出去 为了 他 作为 一个 绅士 ,

作为一名绅士，他认为自己别无选择。

[ɔːr]['iːv(ə)n] ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ][dʒʌst][mæn] .
or even merely as a just man .
或者 甚至 仅仅 作为 一个 只是 男人 .

或者仅仅作为一个公正的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪtʃ] ,
He was not rich ,
他 曾是 不是 富有的 ,

他并不富有。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntɪŋ] [əˌkjuːmjə'leɪʃənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [men] [hiː; hi][hæd; həd]
and in the face of the mounting accumulations of other men he had
和 在 这 脸 的 这 安装 累积 的 其他 男人 他 有
[groʊn] [kəm'pærətɪvli] [pʊr] ,
grown comparatively poor ,
生长 比较 贫穷的 ,

面对其他人日益增长的财富积累，他显得相对贫穷。

[wɪ'ðaʊt] ['æktʃuəli] ['luːzɪŋ] ['mʌni] ,
without actually losing money ,
没有 实际上 输 钱 ,

实际上并没有赔钱，

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəl] .

since	he	had	begun	to	lead	the	life	which	had	long	been	his	ideal	.
自从	他	有	开始	到	带领	这	生活	哪个	有	长的	到过	他的	理想的	.

因为他开始过上他一直以来梦寐以求的生活。

['æftər] ['kerfəli] [ˌæsə'teɪn] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɪn] ['kwestʃən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɪnkʌm]

After	carefully	ascertaining	at	the	time	in	question	that	he	had	sufficient	income
后	小心	确定	在	这	时间	在	问题	那	他	有	充足的	收入

[frʌm; frəm] [ɪn'herɪtɪd] [miːnz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ,

from	inherited	means	to	live	without	his	profession	,
从	遗传	方法	到	居住	没有	他的	职业	,

在当时仔细核实他拥有足够的继承收入，足以让他无需从事原职业也能维持生活之后，

[hiː; hi][hæd; həd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [lɔː] - ['ɑːfɪs] [wɪ'ðaʊt] ['ʃʌtɪŋ] ['meni] ['klaɪənts] [aʊt] ,

he	had	closed	his	law	-	office	without	shutting	many	clients	out	,
他	有	关闭	他的	法律	-	办公室	没有	关闭	许多	客户	出去	,

他关闭了律师事务所，但并没有因此失去很多客户。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kən'trɪbjuːtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['liːʒər] [klæs] ,

and	had	contributed	himself	to	the	formation	of	a	leisure	class	,
和	有	贡献	他自己	到	这	形成	的	一个	闲暇	班级	,

他也为休闲阶层的形成做出了贡献。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'siːvd] [wʌz; wəz] [rɪ'gretəbli] ['lækɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

which	he	conceived	was	regrettably	lacking	in	our	conditions	.
哪个	他	构思	曾是	遗憾的是	缺乏	在	我们的	状况	.

他认为，我们目前的状况令人遗憾地缺乏这一点。

[hiː; hi][hæd; həd] [teɪst] , [hiː; hi][hæd; həd] ['riːdɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	had	taste	,	he	had	reading	,	he	had	a	pretty	knowledge	of	the
他	有	品尝	,	他	有	阅读	,	他	有	一个	漂亮的	知识	的	这

[wɜːrld] [frʌm; frəm]['trævə(ə)l] ,

world	from	travel	,
世界	从	旅行	,

他有品位，爱读书，而且通过旅行对世界有了相当的了解。

[hiː; hi][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] ['mænərz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt]

he	had	observed	manners	,	and	it	seemed	to	him	that	he	might	not
他	有	观察到	礼仪	,	和	它	似乎	到	他	那	他	可能	不是

[i'mɔdistli] [prɪ'tend] [tuː; tə] [sə'plaɪ] ,

immodestly	pretend	to	supply	,
轻佻地	假装	到	供应	,

他见惯了礼仪，觉得不能厚颜无耻地假装提供帮助。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][wʌn][mæn] [went] , [ə; eɪ] [wel] - ['rekəgnaɪzd] [wɑːnt] .

as	far	as	one	man	went	,	a	well	-	recognized	want	.
作为	远的	作为	一	男人	去	,	一个	出色地	-	认可	想	.

就他个人而言，这是一种公认的愿望。

[ˌhɪðər'tuː] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][aɪ'diːəl][wɪð; wɪθ] , [sə'fɪʃ(ə)nt]

Hitherto	he	had	been	able	to	live	up	to	his	ideal	with	,	sufficient
迄今为止	他	有	到过	有能力的	到	居住	向上	到	他的	理想的	和	,	充足的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

satisfaction	,
满意	,

此前他一直能够实现自己的理想，并感到足够满意。

[ænd; ənd][ɪn] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ['nevər] [tuː; tə] ['mæri] ,

and	in	proposing	to	himself	never	to	marry	,
和	在	提议	到	他自己	绝不	到	结婚	,

他向自己提出终身不结婚，

[bʌt; bət][tuː; tə] [groʊ] [oʊld] ['grædʒuəli] [ænd; ənd] ['greɪsfəli] [æz; əz][ə; eɪ] ['bætʃələr] [ʌv; əv] ['ædɪkwət]

but	to	grow	old	gradually	and	gracefully	as	a	bachelor	of	adequate
但	到	生长	老的	逐步地	和	优雅地	作为	一个	学士	的	足够的

['ɪnkʌm] ,

income	,
收入	,

但要像一个收入充足的单身汉那样，逐渐优雅地老去，

[hiː; hi] [sɔː] [noʊ] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ʌn'tɪl] [ðɪs] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	saw	no	difficulties	in	his	way	for	the	future	,	until	this	affair	of	the
他	锯	不	困难	在	他的	方式	为了	这	未来	,	直到	这	事务	的	这

[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

apparition	.
幻影	.

在遇到这起显灵事件之前，他看不到自己未来道路上的任何困难。

[ɪf] [naʊ] [hiː; hi] [ɪn'kɜːrd] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊpən] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] - -

If	now	he	incurred	the	chances	of	an	open	change	in	his	way	of	living	-	-
如果	现在	他	已发生	这	机会	的	一个	打开	改变	在	他的	方式	的	活的	-	-

[ðə; ði][end][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] .

the	end	was	simply	a	question	of	very	little	time	.
这	结尾	曾是	简单地	一个	问题	的	非常	小的	时间	.

如果他现在有机会彻底改变自己的生活方式——那么结局只是时间问题。

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt]['oʊnli] [di'klɑːs] , [hiː; hi][mʌst; məst] [diː'peɪtriˌeɪt] [hɪm'self] ,

He	must	not	only	declass	,	he	must	depatriate	himself	,
他	必须	不是	仅有的	解密	,	他	必须	遣返	他自己	,

他不仅必须退役，还必须放弃国籍。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['iːv(ə)n] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˌiːkə'nɑːmɪkli]

for	he	would	not	have	the	means	of	living	even	much	more	economically
为了	他	会	不是	有	这	方法	的	活的	甚至	很多	更多的	经济上

[ðæn; ðən][hiː; hi] [naʊ] [lɪvd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,

than	he	now	lived	in	New	York	,
比	他	现在	居住地	在	新的	约克	,

因为他没有能力过上比现在在纽约更节俭的生活。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] [wʌt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

if	he	did	what	a	sense	of	honor	,
如果	他	做过	什么	一个	感觉	的	荣誉	,

如果他这么做，那会是怎样一种荣誉感?

[ʌv; əv][dʒʌst] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] ['ɜːdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] .

of	just	responsibility	urged	him	to	do	with	regard	to	St	.	John	.
的	只是	责任	敦促	他	到	做	和	看待	到	英石	.	约翰	.

出于对圣约翰应尽的责任感，他决定这样做。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][ʌv; əv] ['eni] [ˌɪntərpə'zɪʃən] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]

He	would	have	been	glad	of	any	interposition	of	Providence	that	would	have
他	会	有	到过	高兴的	的	任何	插入	的	普罗维登斯	那	会	有

[ə'veild] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ɑːbviəs] ['duːti] .

availed	him	against	his	obvious	duty	.
已利用	他	反对	他的	明显的	责任	.

他乐于见到天意出手相助，让他能够免于履行他显而易见的职责。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði][wɜːrdz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ]

He	would	have	liked	to	recall	the	words	saying	that	there	was	only	one	thing
他	会	有	喜欢	到	记起	这	字	说	那	那里	曾是	仅有的	一	事物

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] ,

for	him	to	do	,
为了	他	到	做	,

他很想记住那些话，那些话告诉他，他只有一件事可做。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈkɔːl] [ðem; ðəm][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] .

but	he	could	not	recall	them	and	he	was	forced	to	go	on	.
但	他	可以	不是	记起	他们	和	他	曾是	强制	到	去	在	.

但他记不起来了，只好继续前进。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [sel] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [pleɪs] ?

“	Will	you	sell	me	your	place	?
”	将要	你	卖	我	你的	地方	?

你愿意把你的房子卖给我吗?

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] , [ˈkʌlərləsli] .

”	he	said	to	St	.	John	,	colorlessly	.
”	他	说	到	英石	.	约翰	,	无色	.

“他面无表情地对圣约翰说。”

“ [sel] [juː; jʊ][maɪ] [pleɪs] ?

“	Sell	you	my	place	?
”	卖	你	我的	地方	?

“把我的房子卖给你？”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ”

What	do	you	mean	?	”
什么	做	你	意思是	?	”

你是什么意思？ ”

“ [ˈsɪmplɪ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [baɪ] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][jʊr; jər] [oʊn] [ˌvælju ˈeɪʃn] . ”

“	Simply	that	if	you	will	,	I	shall	be	glad	to	buy	it	at	your	own	valuation	.	”
”	简单地	那	如果	你	将要	,	我	将	是	高兴的	到	买	它	在	你的	自己的	估值	.	”

“简而言之，如果您愿意，我将很乐意按您的估价购买它。”

“ [oʊ] , [lʊk] [hɪr] , [naʊ] , [ˈhjuːsən] !

“	Oh	,	look	here	,	now	,	Hewson	!
”	哦	,	看	这里	,	现在	,	休森	!

“哦，瞧瞧这里，休森！”

[aɪ] [kɑːnt] [let] [juː; jʊ][duː] [ðɪs] , ” [ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn][bɪˈgæn] ,

I	can't	let	you	do	this	,	”	St	.	John	began	,
我	不能	让	你	做	这	,	”	英石	.	约翰	开始	,

“我不能让你这么做，”圣约翰开口说道。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [ˌmægnəˈnɪməti] [wɪtʃ] [pruːvd] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

trying	to	feel	a	magnanimity	which	proved	impossible	to	him	.
尝试	到	感觉	一个	海量	哪个	已证实	不可能的	到	他	.

他试图培养一种宽宏大量，但事实证明他不可能做到。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][maɪ] [pleɪs] ?

“	What	do	you	want	with	my	place	?
”	什么	做	你	想	和	我的	地方	?

“你想要我的房子做什么？ ”

[juː; jʊ] [ˈkudnt] [get] [ˈenibɑːdi] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”

You	couldn't	get	anybody	to	live	there	with	you	.	”
你	不能	得到	任何人	到	居住	那里	和	你	.	”

你找不到任何人跟你一起住在那儿。

“ [aɪ] [ˈkudnt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər][ɪn] [ˈeni] [keɪs] , ” [sed] [ˈhjuːsən] ;

“	I	couldn't	afford	to	live	there	in	any	case	,	”	said	Hewson	;
”	我	不能	买得起	到	居住	那里	在	任何	案件	,	”	说	休森	;

“无论如何，我也负担不起在那里的生活，”休森说；

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɪnˈtaɪərli] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][rɪsk][ðə; ði] [ˈpɜːrtʃəs] .

“	but	I	am	entirely	willing	to	risk	the	purchase	.
”	但	我	是	完全	愿意的	到	风险	这	购买	.

但我完全愿意承担这次购买的风险。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['hjuːsən] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ɔːr][ɪts]['fjuːtʃər] ,
" **Was** **it** **possible** **that** **Hewson** **knew** **something** **of** **the** **neighborhood** **or** **its** **future** **,**
" 曾是 它 可能的 那 休森 知道 某物 的 这 邻里 或者它是 未来 ,

"休森是否有可能了解这个街区或其未来发展情况？"

[wɪtʃ] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ə'priːʃiˌeɪtɪŋ] [ɪn]['vælјuː] ?
which **encouraged** **him** **to** **take** **the** **chances** **of** **the** **property** **appreciating** **in** **value** **?**
哪个 鼓励 他 到 拿 这 机会 的 这 财产 欣赏 在 价值 ?

是什么促使他冒险赌一把，希望房产升值呢?

[ðɪs] [θɔːt] [pæst] [θruː] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz][maɪnd] ,
This **thought** **passed** **through** **St** **.** **John's** **mind** **,**
这 想法 通过了 通过 英石 . 约翰的 头脑 ,

这个念头闪过圣约翰的脑海。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [let] [hɪm'self] [biː; bi] [ˌəʊvə'riːtʃt] [ɪn][ə; eɪ] [diːl] .
and **he** **was** **not** **the** **man** **to** **let** **himself** **be** **overreached** **in** **a** **deal** **.**
和 他 曾是 不是 这 男人 到 让 他自己 是 过度扩张 在 一个 交易 .

他绝不是那种会在交易中让自己吃亏的人。

" [ðə; ði] [pleɪs] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːrθ] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] , " [hiː; hi] [sed] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [blʌf] .
“ **The** **place** **ought** **to** **be** **worth** **thirty** **thousand** **,** **”** **he** **said** **,** **for** **a** **bluff** **.**
" 这 地方 应该 到 是 值得 三十 千 , " 他 说 , 为了 一个 虚张声势 .

“这地方应该值三万，”他虚张声势地说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [fɔːr; fər] ['hjuːsən] [tuː; tə] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
It **was** **a** **relief** **for** **Hewson** **to** **feel** **ashamed** **of** **St** **.** **John** **instead** **of**
它 曾是 一个 宽慰 为了 休森 到 感觉 羞愧 的 英石 . 约翰 反而 的
[hɪm'self] ,
himself **,**
他自己 ,

对休森来说，感到羞愧的是圣约翰而不是自己，这让他松了一口气。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
for **a** **moment** **.**
为了 一个 片刻 .

片刻。

" ['veri] [wel] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] .
“ **Very** **well** **,** **I'll** **give** **you** **thirty** **thousand** **.**
" 非常 出色地 , 患病的 给 你 三十 千 .

“好吧，我给你三万。”

" [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [ɪg'zæmɪnd] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'spɑːnsɪv] [ˌdʒenə'rɑːsəti] .
” **St** **.** **John** **examined** **himself** **for** **a** **responsive** **generosity** **.**
" 英石 . 约翰 检查 他自己 为了 一个 响应式设计 慷慨 .

圣约翰反省自己是否慷慨大方。

[ðə; ði][moʊst][hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [wʌz; wəz] , " [jʊə(r)] ['duːɪŋ] [ðɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ'd] [sed] . "
The **most** **he** **could** **say** **was** **,** **“** **You're** **doing** **this** **because** **of** **what** **I'd** **said** **.** **”**
这 最多 他 可以 说 曾是 , " 你是 正在做 这 因为 的 什么 ID 说 . "

他最多只能说：“你这样做都是因为我说过的话。”

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?
“ **What** **does** **it** **matter** **?**
" 什么 做 它 事情 ?

这有什么关系呢?

[aɪ] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˌboʊnə'faɪdi] ['ɔːfər] .
I **make** **you** **a** **bonafide** **offer** **.**
我 制作 你 一个 善意 提供 .

我向你提出一份切实可行的报价。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər][ˌes 'tiː] . [dʒɑːnzwɚt] , ″ [sed] ['hjuːsən] ,

I	will	give	you	thirty	thousand	dollars	for	St	.	Johnswort	,	″	said	Hewson	,
我	将要	给	你	三十	千	美元	为了	英石	.	约翰草	,	″	说	休森	,

['hɔːtɪli] .

haughtily	.
傲慢地	.

“我出三万美元买圣约翰草，”休森傲慢地说。

“ [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [sel] [ˌem 'iː] [ðæt] [pleɪs] .

“	I	ask	you	to	sell	me	that	place	.
″	我	问	你	到	卖	我	那	地方	.

“我请求你把那地方卖给我。”

[aɪ] ['kænɑːt] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['evər] [biː; bi] ['eni] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	cannot	see	that	it	will	ever	be	any	good	to	me	,
我	不能	看	那	它	将要	曾经	是	任何	好的	到	我	,

我看不出它对我有任何好处。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][fɑːr] [wɜːrs] ['bɜːrd(ə)n][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]

but	I	can	assure	you	that	it	would	be	a	far	worse	burden	for	me	to
但	我	能	保证	你	那	它	会	是	一个	远的	更糟	负担	为了	我	到

['kæri] [raʊnd] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['ɪndʒərd][juː; jʊ] ,

carry	round	the	sense	of	having	injured	you	,
携带	圆形的	这	感觉	的	拥有	受伤	你	,

但我可以向你保证，对我来说，背负着伤害你的愧疚感，会是更沉重的负担。

[haʊ'evər] [ʌn'wɪlɪŋli] - - [gɑːd] [noʊz] [aɪ] ['nevər] [ment] [juː; jʊ][hɑːrm] !

however	unwillingly	-	-	God	knows	I	never	meant	you	harm	!
然而	不情愿地	-	-	上帝	知道	我	绝不	意思是	你	伤害	!

然而，我并非出于自愿——上帝知道我从未想过要伤害你！

- - [ðæn; ðən][tuː; tə] ['ʃoʊldər] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pleɪs] [rɪ'meɪnɪŋ] ['wɜːrθləs] [ɑːn][maɪ][hændz] .

-	-	than	to	shoulder	the	chance	of	your	place	remaining	worthless	on	my	hands	.
-	-	比	到	肩膀	这	机会	的	你的	地方	其余的	毫无价值	在	我的	双手	.

——总比让我承担你的位置变得毫无价值的风险要好。

″ [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊp] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][wɜːrdz] [sə'dʒestɪd] .

″	St	.	John	caught	at	the	hope	which	the	form	of	words	suggested	.
″	英石	.	约翰	捕捉	在	这	希望	哪个	这	形式	的	字	建议	.

圣约翰被文字形式所暗示的希望所吸引。

“ [ɪf] ['eniθɪŋ] [kæn; kən] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɔːt]

“	If	anything	can	bring	it	up	,	it	will	be	the	fact	that	you	have	bought
″	如果	任何事物	能	带来	它	向上	,	它	将要	是	这	事实	那	你	有	买

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“如果有什么能唤起这种感觉，那就是你已经买了它。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði][laɪ][tuː; tə] [ðæt] [rɪ'dɪkjələs] ['stɔːri] , [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd] .

Such	a	thing	would	give	the	lie	to	that	ridiculous	story	,	as	nothing	else	could	.
这样的	一个	事物	会	给	这	说谎	到	那	荒谬的	故事	,	作为	没有什么	别的	可以	.

这样的事情就能彻底揭穿那个荒谬的故事，因为没有其他事情能做到这一点。

['evri] [wʌn] [wɪl] [siː] [ðæt] [ə; eɪ] [haʊs] [kɑːnt] [biː; bi] ['veri] ['bædli] ['hɔːntɪd] ,

Every	one	will	see	that	a	house	can't	be	very	badly	haunted	,
每一个	一	将要	看	那	一个	房子	不能	是	非常	糟糕	闹鬼的	,

每个人都会发现，房子不可能闹鬼非常严重。

[ɪf] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [ðə; ði] [goʊst] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] . ″

if	the	man	that	the	ghost	appeared	to	is	willing	to	buy	it	.	″
如果	这	男人	那	这	鬼	出现	到	是	愿意的	到	买	它	.	″

如果鬼魂显灵的那个人愿意买下它的话。”

“ [pər'hæps] , ” [sed] ['hju:sən] ['sædli] .
“ **Perhaps** , ” **said** **Hewson** **sadly** .
“ 也许 , ” 说 休森 令人遗憾的是 .

“或许吧，”休森悲伤地说。

“ [noʊ][pər'hæps] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , ” [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] [ri'tɔ:tid] ,
“ **No** **perhaps** **about** **it** , ” **St** . **John** **retorted** ,
“ 不 也许 关于 它 , ” 英石 . 约翰 反驳 ,

“或许没有吧，”圣约翰反驳道。

[ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] ['tʃɪrfəli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [tu:; tə]
all **the** **more** **cheerfully** **because** **he** **would** **have** **been** **glad** **before** **this** **incident** **to**
全部 这 更多的 愉快地 因为 他 会 有 到过 高兴的 前 这 事件 到
[teɪk] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
take **twenty** **thousand** **for** **his** **place** .
拿 二十 千 为了 他的 地方 .

更让他高兴的是，在此之前，他很乐意接受两万块钱来取代他的位置。

“ [its] [dʒʌst][ɑ:n][ðə; ði]['bɔ:rdərz][ʌv; əv]['lenəks] , [ænd; ənd] [its] [baʊnd] [tu:; tə] [kʌm] [ʌp] [wen] [ðɪs] [bloʊz]
“ **It's** **just** **on** **the** **borders** **of** **Lenox** , **and** **it's** **bound** **to** **come** **up** **when** **this** **blows**
“ 它是 只是 在 这 边界 的 莱诺克斯 , 和 它是 边界 到 来 向上什么时候 这 打击
['oʊvər] .
over .
超过 .

“它就在莱诺克斯的边界上，等这件事过去之后，它肯定会被提起。”

” [hi:; hi] [tɔ:kt] [ɑ:n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][æn; ən] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] [streɪn] , [waɪl] ['hju:sən] ,
” **He** **talked** **on** **for** **a** **time** **in** **an** **encouraging** **strain** , **while** **Hewson** ,
” 他 谈话 在 为了 一个 时间 在 一个 鼓励 拉紧 , 尽管 休森 ,

“他用一种鼓舞人心的语气说了好一会儿，而休森，

['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['mæntl] , [lʊkt] ['æbsəntli] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
standing **with** **his** **back** **against** **the** **mantel** , **looked** **absently** **down** **upon** **him** .
常设 和 他的 后退 反对 这 壁炉架 , 看起来 心不在焉地 向下 之上 他 .

他背靠着壁炉架站着，心不在焉地低头看着他。

[ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n][wʌz; wəz] ['ɪnwərdli] ['strʌglɪŋ] [θru:] [ɔ:l][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['hju:sən] [maɪt] [hæv; həv]
St . **John** **was** **inwardly** **struggling** **through** **all** **to** **say** **that** **Hewson** **might** **have**
英石 . 约翰 曾是 内心 挣扎 通过 全部 到 说 那 休森 可能 有
[ðə; ði] ['prɑ:pərti] [fɔ:r; fər] ['twenti] - [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] ,
the **property** **for** **twenty** **-** **eight** **thousand** ,
这 财产 为了 二十 - 八 千 ,

圣约翰内心挣扎着，最终还是决定说休森或许能以两万八千美元的价格买下这处房产。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] .
but **he** **could** **not** .
但 他 可以 不是 .

但他做不到。

['pɑ:səbli] [hi:; hi] [meɪd] [hɪm'self] [bɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][goʊ][ə; eɪ] [greɪt] ['bɑ:rgən]
Possibly **he** **made** **himself** **believe** **that** **he** **was** **letting** **it** **go** **a** **great** **bargain**
可能 他 制成 他自己 相信 那 他 曾是 出租 它 去 一个 伟大的 便宜货
[æt; ət] ['θɜ:rti] ;
at **thirty** ;
在 三十 ;

或许他让自己相信，三十美元的价格简直是捡了个大便宜；

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [hi:; hi] ['endɪd] [baɪ] ['seɪɪŋ] , “ [wel] , [its] [jɔ:rz] - - [ɪf] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] . ”
at **any** **rate** **he** **ended** **by** **saying** , “ **Well** , **it's** **yours** - - **if** **you** **really** **mean** **it** . ”
在 任何 速度 他 结束 经过 说 , “ 出色地 , 它是 你的 - - 如果 你 真的 意思是 它 . ”

总之，他最后说道：“好吧，如果你真心想要的话，那就是你的了。”

“ [aɪ] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [ˈhjuːsən] .

“	I	mean	it	,	”	said	Hewson	.
”	我	意思是	它	,	”	说	休森	.

“我是认真的，”休森说。

[ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] [ˈflaʊndəd] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [siːl] - [laɪk] [ˈstrʌglz] .

St	.	John	floundered	up	out	of	his	chair	with	seal	-	like	struggles	.
英石	.	约翰	挣扎	向上	出去	的	他的	椅子	和	海豹	-	喜欢	斗争	.

圣约翰像海豹一样挣扎着从椅子上站起来。

“ [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ðə; ði] [ˈfɜːrnɪtʃər] ?

“	Do	you	want	the	furniture	?
”	做	你	想	这	家具	?

你想要这些家具吗?

” [hiː; hi] [pæntid] .

”	he	panted	.
”	他	喘息	.

他喘着气说。

“ [ðə; ði] [ˈfɜːrnɪtʃər] ?

“	The	furniture	?
”	这	家具	?

“家具呢？”

[jes] , [waɪ] [nɑːt] ? ” [sed] [ˈhjuːsən] .

Yes	,	why	not	?	”	said	Hewson	.
是的	,	为什么	不是	?	”	说	休森	.

“是啊，为什么不呢？”休森说道。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , [ɔːr] [tuː; tə] [ker] .

He	did	not	seem	to	know	what	he	was	saying	,	or	to	care	.
他	做过	不是	似乎	到	知道	什么	他	曾是	说	,	或者	到	关心	.

他似乎不知道自己在说什么，也毫不在乎。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

可疑的形状(Questionable Shapes)
第3/8页

“ [aɪ] [wɪl] [pʊt] [ðæt] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪr] ['nɑːmɪn(ə)l][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] - - [ðə; ði] [rʌgz] [ə'loʊn][ɑːr; ər] [wɜːrθ]
“ I will put that in for a mere nominal consideration - - the rugs alone are worth
“ 我 将要 放 那 在 为了 一个 仅仅 名义上的 考虑 - - 这 地毯 独自的 是 值得
[ðə; ði] ['mʌni] - - [seɪ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [mɔːr] .
the money - - say a thousand more .
这 钱 - - 说 一个 千 更多的 .

“我只会象征性地考虑一下——光是地毯就值这个价钱了——比如说再加一千块。”

” ['hjuːsənz] [mæn] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] .
” Hewson's man came in with a note .
” 休森的 男人 来了 在 和 一个 笔记 .

“休森的人拿着一张纸条进来了。”

“ [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ɪz] ['weɪtɪŋ] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ The messenger is waiting , sir , ” he said .
“ 这 信使 是 等待 , 先生 , ” 他 说 .

“信使在等您，先生，”他说。

['hjuːsən] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] ['wʌndərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] ['eni] [rɪŋ] .
Hewson was aware of wondering that he had not heard any ring .
休森 曾是 意识到的 的 好奇 那 他 有 不是 听到 任何 戒指 .

休森意识到自己没有听到铃声，不禁感到疑惑。

“ [wɪl] [juː; jʊ][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ?
“ Will you excuse me ?
“ 将要 你 原谅 我 ?

请问我可以借过一下吗?

” [hiː; hi] [sed] , [tɔːrd] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] .
” he said , toward St . John .
” 他 说 , 朝向 英石 . 约翰 .

“他朝圣约翰说道。”

“ [baɪ][ɔːl] [miːnz] , ” [sed] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] .
“ By all means , ” said St . John .
“ 经过 全部 方法 , ” 说 英石 . 约翰 .

“当然可以，”圣约翰说道。

['hjuːsən] ['oʊpənd] [ðə; ði] [noʊt] ,
Hewson opened the note ,
休森 打开 这 笔记 ,

休森打开了纸条，

[ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ]
and read it with an expression which can only be described as a
和 读 它 和 一个 表达 哪个 能 仅有的 是 描述 作为 一个
['reɪdiənt] [fraʊn] .
radiant frown .
辐射状 皱眉 .

然后他读这段话时，脸上带着一种只能用“灿烂的皱眉”来形容的表情。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] , [ænd; ənd] [roʊt] [æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [noʊt] ,
He sat down at his desk , and wrote an answer to the note ,
他 卫星 向下 在 他的 桌子 , 和 写道 一个 回答 到 这 笔记 ,

他坐在书桌前，写下了对那张纸条的回复。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][mæn] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['weɪtɪŋ] .

and	gave	it	to	his	man	,	who	was	still	waiting	.
和	给予	它	到	他的	男人	,	WHO	曾是	仍然	等待	.

然后把东西交给了还在等候的人。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , " [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [rʌgz] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] ? "

Then	he	said	to	St	.	John	,	"	What	did	you	say	the	rugs	were	worth	?	"
然后	他	说	到	英石	.	约翰	,	"	什么	做过	你	说	这	地毯	是	值得	?	"

然后他对圣约翰说："你刚才说这些地毯值多少钱？"

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] . "

"	A	thousand	.	"
"	一个	千	.	"

"一千。"

" [aɪl] [teɪk] [ðem; ðəm] .

"	I'll	take	them	.
"	患病的	拿	他们	.

"我收下它们。"

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] ?

And	what	do	you	want	for	the	rest	of	the	furniture	?
和	什么	做	你	想	为了	这	休息	的	这	家具	?

其余家具您想要什么价位的?

" ['klɪrli] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] , [rʌgz] , [ænd; ənd][ɔːl] ,

"	Clearly	he	had	not	understood	that	the	furniture	,	rugs	,	and	all	,
"	清楚地	他	有	不是	理解	那	这	家具	,	地毯	,	和	全部	,

"显然他并不明白，家具、地毯以及所有的一切，

[hæd; həd] [bɪn] ['ɔːfərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .

had	been	offered	to	him	for	a	thousand	dollars	.
有	到过	提供	到	他	为了	一个	千	美元	.

有人曾出价一千美元向他出售。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [pleɪs] [tuː; tə][duː] ?

But	what	was	a	man	in	St	.	John's	place	to	do	?
但	什么	曾是	一个	男人	在	英石	.	约翰的	地方	到	做	?

但是，换作是圣约翰，他又能怎么办呢?

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [hɪm'self] [aʊt][ʌv; əv] [haʊs] [ænd; ənd][hoʊm][fɔːr; fər]

As	it	was	he	was	turning	himself	out	of	house	and	home	for
作为	它	曾是	他	曾是	转弯	他自己	出去	的	房子	和	家	为了

['hjuːsən] ,

Hewson	,
休森	,

事实上，他为了休森而把自己出卖了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sækrɪfaɪs] [ɪ'nʌf] .

and	that	was	sacrifice	enough	.
和	那	曾是	牺牲	足够的	.

这已经是足够的牺牲了。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [said] ['diːpli] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , " [wel] ,

He	hesitated	,	sighed	deeply	,	and	then	said	,	"	Well	,
他	犹豫了一下	,	叹了口气	深	,	和	然后	说	,	"	出色地	,

他犹豫了一下，深深地叹了口气，然后说道："嗯，

[aɪ] [wɪl] [θroʊ] [ɔːl] [ðæt] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['θaʊz(ə)nd] [mɔːr] . "

I	will	throw	all	that	in	for	a	couple	of	thousand	more	.	"
我	将要	扔	全部	那	在	为了	一个	夫妻	的	千	更多的	.	"

我愿意把所有这些都加起来，再加几千块。"

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] ['hjuːsən] , “ [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .
“ All right , ” said Hewson , “ I will give it .
“ 全部 正确的 , ” 说 休森 , “ 我 将要 给 它 .

“好吧，”休森说，“我同意了。”

[hæv; həv][ðə; ði]['pepərz] [meɪd] [aʊt][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] ['redi] [æt; ət][wʌns] . ”
Have the papers made out and I will have the money ready at once . ”
有 这 文件 制成 出去 和 我 将要 有 这 钱 准备好 在 一次 . ”

文件办好后，我马上就准备好钱。

“ [oʊ] , [ðeəz; ðəz][noʊ] ['hɜːri] [ə'baʊt] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , ” [sed] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , ['hænsəmli] .
“ Oh , there's no hurry about that , my dear fellow , ” said St . John , handsomely .
“ 哦 , 有 不 匆忙 关于 那 , 我的 亲爱的 同伴 , ” 说 英石 . 约翰 , 英俊地 .

“哦，别着急，我的朋友，”圣约翰和蔼地说。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

['hjuːsənz] [noʊt][wʌz; wəz][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [rɑːk] ,
Hewson's note was from Mrs . Rock ,
休森的 笔记 曾是 从 太太 . 岩石 ,

休森的便条是罗克夫人写的。

['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] - [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .
asking him to breakfast with her at the Walholland the next morning .
问 他 到 早餐 和 她 在 这 - 这 下一个 早晨 .

她邀请他第二天早上到华尔霍兰酒店共进早餐。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst][ɔːf][ðə; ði] ['stiːmər] , [wɪtʃ] [hæd; həd][gɑːt][ɪn] [leɪt] ,
She said that they were just off the steamer , which had got in late ,
她 说 那 他们 是 只是 离开 这 汽船 , 哪个 有 得到 在 晚的 ,

她说他们刚从轮船上下来，那艘轮船晚点了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]['stɑːrtɪd][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd]
and they had started so suddenly from London that she had not had
和 他们 有 开始 所以 突然 从 伦敦 那 她 有 不是 有
[taɪm] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd][hæv; həv][hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənt] ['oʊpənd] .
time to write and have her apartment opened .
时间 到 写 和 有 她 公寓 打开 .

他们从伦敦出发非常突然，以至于她没有时间写信，也没有时间打开公寓的门。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði][læst] ['sentəns] [wer] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [mɪs] ['həːnʃɔː] [dʒɔɪnd]
She came to business in the last sentence where she said that Miss Hernshaw joined
她 来了 到 商业 在 这 最后的 句子 在哪里 她 说 那 错过 赫恩肖 加入
[hɜːr; hər][ɪn][kaɪnd] [rɪ'membrənsɪz] ,
her in kind remembrances ,
她 在 种类 回忆 ,

她在最后一句话中切入正题，说赫恩肖小姐也和她一起表达了美好的回忆。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][feɪl][ðem; ðəm] ,
and wished her to say that he must not fail them ,
和 希望 她 到 说 那 他 必须 不是 失败 他们 ,

并希望她转告他，他不能让他们失望。

[ɔːr] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] ['brekfəst] ,
or if he could not come to breakfast ,
或者如果 他 可以 不是 来 到 早餐 ,

或者如果他不能来吃早餐的话，

[tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [noʊ] [æt; ət] [wʌt] ['aʊər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kaɪnd] [ɪ'nʌf]

to	let	them	know	at	what	hour	during	the	day	he	would	be	kind	enough
到	让	他们	知道	在	什么	小时	期间	这	天	他	会	是	种类	足够的

[tuː; tə] [kɔːl] ;

to	call	;
到	称呼	;

让他们知道他会在一天中的哪个时间段打电话过来；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['pɑːsəb(ə)l] ['moʊmənt] .

it	was	very	important	they	should	see	him	at	the	earliest	possible	moment	.
它	曾是	非常	重要的	他们	应该	看	他	在	这	最早	可能的	片刻	.

对他们来说，尽早见到他至关重要。

['hjuːsən] ['ɪnstəntli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðɪs] ['sʌmənz] [wʌz; wəz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

Hewson	instantly	decided	that	this	summons	was	related	to	the	affair	of	his
休森	即刻	决定	那	这	传票	曾是	有关的	到	这	事务	的	他的

[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,

apparition	,
幻影	,

休森立刻断定，这份传票与他显灵的事件有关。

[wɪ'ðaʊt] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [haʊ] [ɔːr] [waɪ] , [ænd; ənd] [wen] [mɪs] ['həːnʃɔː] [met] [hɪm; ɪm] ,

without	imagining	how	or	why	,	and	when	Miss	Hernshaw	met	him	,
没有	想象	如何	或者为什么		,	和	什么时候	错过	赫恩肖	遇见	他	,

不去想象如何或为什么，赫恩肖小姐就是在那时遇见他的。

[ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] ['mɪsɪz] . [rɑːk] [wʊd] [biː; bi] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

and	almost	before	she	could	say	that	Mrs	.	Rock	would	be	down	in	a	moment	,
和	几乎	前	她	可以	说	那	太太	.	岩石	会	是	向下	在	一个	片刻	,

她还没来得及说洛克太太马上就下来，

[bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [feɪnt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [kʌm] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [els] .

began	with	it	,	he	made	no	feint	of	having	come	for	anything	else	.
开始	和	它	,	他	制成	不	佯攻	的	拥有	来	为了	任何事物	别的	.

他一开始就这么做了，丝毫没有掩饰自己是来做其他事情的。

[æz; əz] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['rɑːks] ['pɑːrlər] , [wer] [ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] [wʌz; wəz]

As	he	entered	the	door	of	Mrs	.	Rock's	parlor	,	where	the	breakfast	table	was
作为	他	进入	这	门	的	太太	.	摇滚的	客厅	,	在哪里	这	早餐	桌子	曾是

[leɪd] ,

laid	,
铺设	,

他走进洛克太太的客厅，早餐桌已经摆好了。

[ðə; ði] [gɜːrl] [keɪm] ['swɪftli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

the	girl	came	swiftly	toward	him	,
这	女孩	来了	迅速地	朝向	他	,

女孩迅速朝他走来，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

with	the	air	of	having	turned	from	watching	for	him	at	the	window	.
和	这	空气	的	拥有	转向	从	观看	为了	他	在	这	窗户	.

仿佛已经从窗边转过身去，不再寻找他了。

“ [wel] , [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ?

“	Well	,	what	do	you	think	of	me	?
“	出色地	,	什么	做	你	思考	的	我	?

“那么，你觉得我怎么样？”

〞 [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt]['oʊvər]['mɪsɪz] . ['rɑːks] [ikˈskjuːziz][fɔːr; fər] ['hævɪŋ]

〞	she	demanded	as	soon	as	she	had	got	over	Mrs	.	Rock's	excuses	for	having
〞	她	要求	作为	很快	作为	她	有	得到	超过	太太	.	摇滚的	借口	为了	拥有

[hɜːr; hər] [rɪˈsiːv] [hɪm; ɪm] .

her	receive	him	.
她	收到	他	.

“她听完洛克太太让她接待他的各种借口后，立刻问道。”

[hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv] [kɔːrs] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] , “ [wʌt] [duː][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?

He	had	of	course	to	repeat	,	“	What	do	I	think	of	you	?
他	有	的	课程	到	重复	,	“	什么	做	我	思考	的	你	?

他当然还要重复一遍：“我对你的印象如何？”

〞 [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ˈpɜːrfɪktli] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] .

〞	but	he	knew	perfectly	what	she	meant	.
〞	但	他	知道	完美	什么	她	意思是	.

但他完全明白她的意思。

[ʃiː; ʃi] [disˈdeind] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [prɪˈtend] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

She	disdained	to	help	him	pretend	that	he	did	not	know	.
她	轻蔑	到	帮助	他	假装	那	他	做过	不是	知道	.

她不屑帮他假装不知情。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [toʊld] [ðæt] [ˈhɔːrəb(ə)l] [ˈwʊmən] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [ɪkˈspɪriəns] [æt; ət][ˌes ˈtiː] .

“	It	was	I	who	told	that	horrible	woman	about	your	experience	at	St	.
“	它	曾是	我	WHO	讲述	那	可怕	女士	关于	你的	经验	在	英石	.

[dʒɑːnzwɝt] .

Johnswort	.
约翰草	.

“是我把你在圣约翰斯沃斯的经历告诉了那个可怕的女人。”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [driːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪntərvjuːər] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˈdʌznt] [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] ,

I	didn't	dream	that	she	was	an	interviewer	,	but	that	doesn't	excuse	me	,
我	没有	梦	那	她	曾是	一个	面试官	,	但	那	不	原谅	我	,

我并没有梦到她是采访者，但这并不能成为我的借口。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][maɪ] - - [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə]

and	I	am	willing	to	take	any	punishment	for	my	-	-	I	don't	know	what	to
和	我	是	愿意的	到	拿	任何	惩罚	为了	我的	-	-	我	不	知道	什么	到

[kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] - - ['mɪstʃɪf] .

call	it	-	-	mischief	.
称呼	它	-	-	恶作剧	.

我愿意为我的——我不知道该怎么称呼它——恶作剧承担任何惩罚。

〞 [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪnˈtensli] ['redi] , [soʊ] [mægˈnɪfɪsntli] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [steɪk] , [ɪf] [ðæt]

〞	She	was	so	intensely	ready	,	so	magnificently	prepared	for	the	stake	,	if	that
〞	她	曾是	所以	强烈地	准备好	,	所以	壮丽	准备	为了	这	赌注	,	如果	那

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɜːr; hər] ['sentəns] ,

should	be	her	sentence	,
应该	是	她	句子	,

“她已经做好了万全的准备，如果这就是她的刑罚，她已经做好了充分的准备迎接火刑柱。”

[ðæt] ['hjuːsən] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['læfɪŋ] .

that	Hewson	could	not	help	laughing	.
那	休森	可以	不是	帮助	笑	.

休森忍不住笑了。

“ [waɪ] [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] ['pʌnɪʃmənt] [sɪ'vɪr] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kraɪm] [laɪk] [ðæt] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn]

“	Why	there	isn't	any	punishment	severe	enough	for	a	crime	like	that	,	”	he	began
”	为什么	那里	不是	任何	惩罚	严重	足够的	为了	一个	犯罪	喜欢	那	,	”	他	开始

,

,

,

“为什么对这种罪行没有足够严厉的惩罚？”他开口问道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætər] .

but	she	would	not	allow	him	to	trifle	with	the	matter	.
但	她	会	不是	允许	他	到	琐事	和	这	事情	.

但她不允许他在这件事上掉以轻心。

“ [oʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][soʊ][ˌʌn'kændid] !

“	Oh	,	I	didn't	think	you	would	be	so	uncandid	!
”	哦	,	我	没有	思考	你	会	是	所以	坦率的	!

“哦，我没想到你会这么直言不讳！”

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [aɪ] [riːd] [ðæt] ['ɪntərvjuː] [aɪ] [meɪd] ['mɪsɪz] . [rɑːk] [get] ['redi] [tuː; tə] [kʌm] .

The	instant	I	read	that	interview	I	made	Mrs	.	Rock	get	ready	to	come	.
这	立即的	我	读	那	面试	我	制成	太太	.	岩石	得到	准备好	到	来	.

我一读到那篇采访，就让洛克太太做好过来的准备。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði][fɜːrst] ['stiːmər] .

And	we	started	the	first	steamer	.
和	我们	开始	这	第一的	汽船	.

我们启动了第一艘蒸汽船。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [iːt] [ɔːr] [sliːp] ,

It	seemed	to	me	that	I	could	not	eat	or	sleep	,
它	似乎	到	我	那	我	可以	不是	吃	或者	睡觉	,

我感觉自己吃不下也睡不着。

[tɪl] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][toʊld][juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd]['teɪkən][ðə; ði]

till	I	had	seen	you	and	told	you	what	I	had	done	and	taken	the
直到	我	有	已见	你	和	讲述	你	什么	我	有	完毕	和	已采取	这

['kɑːnsɪkwensɪz] .

consequences	.
结果	.

直到我见到你，告诉你我做了什么，并承担了后果。

[ænd; ənd] [naʊ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][ɔːf][æz; əz][ə; eɪ][dʒoʊk] ? ”

And	now	do	you	think	it	right	to	turn	it	off	as	a	joke	?	”
和	现在	做	你	思考	它	正确的	到	转动	它	离开	作为	一个	开玩笑	?	”

现在你觉得把它关掉当成玩笑合适吗?

“ [aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][dʒoʊk][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['hjuːsən] , ['greɪvli] ,

“	I	don't	wish	to	make	a	joke	of	it	,	”	said	Hewson	,	gravely	,
”	我	不	希望	到	制作	一个	开玩笑	的	它	,	”	说	休森	,	严重地	,

“我不想拿这件事开玩笑，”休森严肃地说。

[ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [muːd] .

in	compliance	with	her	mood	.
在	遵守	和	她	情绪	.

顺应她的心情。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , [kwaɪt] ,

“	But	I	don't	understand	,	quite	,
”	但	我	不	理解	,	相当	,

但我不太明白，

[haʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt][ðə; ði]['stɔːri]['oʊvər][ðer; ðər][ɪn][taɪm][fɔːr; fər][juː; jʊ] - - ”

how	you	could	have	got	the	story	over	there	in	time	for	you	-	-	”
如何	你	可以	有	得到	这	故事	超过	那里	在	时间	为了	你	-	-	”

你本可以及时把消息传过去——”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['keɪbəld][tuː; tə][ðer; ðər] ['lʌndən] [ɪ'dɪʃn] - - [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər] ;

“	It	was	cabled	to	their	London	edition	-	-	that's	what	it	said	in	the	paper	;
”	它	曾是	有线	到	他们的	伦敦	版	-	-	那就是	什么	它	说	在	这	纸	;

“报纸上说，消息已电报发往他们的伦敦分社；

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ɔː'streɪliə] , ” [sed] [mɪs] ['həːnʃɔː] ,

and	by	this	time	they	must	have	it	in	Australia	,	”	said	Miss	Hernshaw	,
和	经过	这	时间	他们	必须	有	它	在	澳大利亚	,	”	说	错过	赫恩肖	,

[wɪð; wɪθ] [ˌʌnrɪ'liːvd] [sɪ'verəti] .

with	unrelieved	severity	.
和	未缓解	严重性	.

“到这个时候，澳大利亚肯定也有了，”赫恩肖小姐语气严厉地说。

“ [oʊ] ! ” [sed] ['hjuːsən] ,

“	Oh	!	”	said	Hewson	,
”	哦	!	”	说	休森	,

“哦！”休森说道。

['gɪvɪŋ] [hɪm'self] [taɪm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['saikikəl] ['hɪroʊ][ʌv; əv] [tuː]

giving	himself	time	to	realize	that	he	was	the	psychical	hero	of	two
给予	他自己	时间	到	意识到	那	他	曾是	这	心理	英雄	的	二

['hemiˌsfiəz] .

hemispheres	.
半球	.

他给自己时间去意识到，他是两个半球的精神英雄。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [ri'zjuːmd] “ [wʌt] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ? ”

“	Well	,	”	he	resumed	“	what	do	you	expect	me	to	say	?	”
”	出色地	,	”	他	恢复	“	什么	做	你	预计	我	到	说	?	”

“好吧，”他继续说道，“你希望我说什么？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ɪk'spekt] .

“	I	don't	know	what	I	expect	.
”	我	不	知道	什么	我	预计	.

“我不知道自己期待什么。”

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['prɑːmptɪŋ] [juː; jʊ] .

I	expected	you	to	say	something	without	my	prompting	you	.
我	预期的	你	到	说	某物	没有	我的	提示	你	.

我希望你不用我提醒也会主动说些什么。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aʊt'reɪdʒəs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n]

You	know	that	it	was	outrageous	for	me	to	talk	about	your	apparition
你	知道	那	它	曾是	令人愤慨	为了	我	到	讲话	关于	你的	幻影

[wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [liːv] ,

without	your	leave	,
没有	你的	离开	,

你知道，未经你允许我就谈论你的幻影，这是非常过分的。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][ɪts] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] . ”

and	to	be	the	means	of	its	getting	into	the	newspapers	.	”
和	到	是	这	方法	的	它是	获得	进入	这	报纸	.	”

并以此作为让此事登上报纸的途径。”

“ [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [miːnz] .

“	I'm	not	sure	you	were	the	means	.
”	我是	不是	当然	你	是	这	方法	.

我不确定你是否是实现目标的手段。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][ðə; ði]['stɔːri][ə; eɪ]['hʌndrəd] [taɪmz] , [maɪ'self] . ”

I	have	told	the	story	a	hundred	times	,	myself	.	”
我	有	讲述	这	故事	一个	百	时代	,	我	.	”

我自己已经讲过这个故事一百遍了。

“ [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .

“	But	that	doesn't	excuse	me	.
”	但	那	不	原谅	我	.

“但这并不能成为我的借口。”

[juː; jʊ] [nuː] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['piːp(ə)l][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] , [ænd; ənd][aɪ]['dɪdnt] . ”

You	knew	the	kind	of	people	to	tell	it	to	,	and	I	didn't	.	”
你	知道	这	种类	的	人们	到	告诉	它	到	,	和	我	没有	.	”

你知道该跟谁说，而我不知道。

“ [oʊ] ,

“	Oh	,
”	哦	,

“哦，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv]['piːp(ə)l] - - [tuː; tə]['eni]

I	am	afraid	I	was	willing	to	tell	it	to	all	kinds	of	people	-	-	to	any
我	是	害怕的	我	曾是	愿意的	到	告诉	它	到	全部	种类	的	人们	-	-	到	任何

[kaɪnd] [ðæt] [wʊd] ['lɪs(ə)n] . ”

kind	that	would	listen	.	”
种类	那	会	听	.	”

恐怕我当时愿意把这件事告诉各种各样的人——只要有人愿意听。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['hjuːsən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪ'verəti]

“	You	are	trying	to	evade	me	,	Mr	.	Hewson	,	”	she	said	,	with	a	severity
”	你	是	尝试	到	逃避	我	,	先生	.	休森	,	”	她	说	,	和	一个	严重性

[hiː; hi] [faʊnd] ['tʃɑːrmɪŋ] .

he	found	charming	.
他	成立	迷人	.

“休森先生，你是在躲着我吗？”她用一种令他觉得迷人的严厉语气说道。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt] [ðæt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

“	I	didn't	expect	that	of	you	.
”	我	没有	预计	那	的	你	.

“我没想到你会这样。”

” [ðə; ði] [ə'piːl] [wʌz; wəz][nɑːt][lɔːst][ə'pɑːn] ['hjuːsən] .

”	The	appeal	was	not	lost	upon	Hewson	.
”	这	上诉	曾是	不是	丢失的	之上	休森	.

“休森并没有忽视这一呼吁。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ? ”

“	What	do	you	want	me	to	say	?	”
”	什么	做	你	想	我	到	说	?	”

“你想让我说什么？”

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] , ” [sed] [mɪs] ['həːnʃɔː] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər]

“	I	want	you	,	”	said	Miss	Hernshaw	,	with	an	effect	of	giving	him	another
”	我	想	你	,	”	说	错过	赫恩肖	,	和	一个	影响	的	给予	他	其他

['traɪəl] ,

trial	,
审判	,

“我想要你，”赫恩肖小姐说道，这番话给了他另一次机会。

“ [tuː; tə] [seɪ] - - [tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['terəbli] [ə'nɔɪd] [baɪ] [ðæt] ['ɪntərvjuː] . ”

“	to	say	-	-	to	acknowledge	that	you	were	terribly	annoyed	by	that	interview	.	”
”	到	说	-	-	到	承认	那	你	是	可怕	恼怒	经过	那	面试	.	”

“承认你对那次采访感到非常恼火。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː][frʌm; frəm] [əˈtætʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [bleɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ,

“	If	you	will	excuse	me	from	attaching	the	slightest	blame	to	you	for	it	,
”	如果	你	将要	原谅	我	从	连接	这	丝毫	责备	到	你	为了	它	,

“如果您不介意我因此事对您不加丝毫责备的话，

[aɪ] [wɪl] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈnɔɪd] .

I	will	acknowledge	that	I	was	annoyed	.
我	将要	承认	那	我	曾是	恼怒	.

我承认我当时很生气。

” [mɪs] [ˈhəːnʃɔː] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [æz; əz][ʌv; əv] [rɪˈliːf] .

”	Miss	Hernshaw	drew	a	deep	breath	as	of	relief	.
”	错过	赫恩肖	画	一个	深的	气息	作为	的	宽慰	.

赫恩肖小姐如释重负地长舒了一口气。

“ [aɪ] [wɪl] [əˈreɪndʒ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [bleɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈlɔːftɪli] .

“	I	will	arrange	about	the	blame	,	”	she	said	loftily	.
”	我	将要	安排	关于	这	责备	,	”	她	说	傲慢地	.

“我会安排人来承担责任，”她傲慢地说。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [ˈnevər] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [gɜːrl][wʌz; wəz][æn; ən]

“	And	now	I	wish	to	tell	you	how	I	never	supposed	that	girl	was	an
”	和	现在	我	希望	到	告诉	你	如何	我	绝不	据称	那	女孩	曾是	一个

[ˈɪntərvjuːər] .

interviewer	.
面试官	.

“现在我想告诉你们，我从未想过那个女孩会是采访者。”

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [təˈgeðər] [æt; ət][æn; ən][ˈɑːrtəsts, ˈɑːrtɪsts] [haʊs] [ɪn] [roʊm] , [ænd; ənd][ˈæftər] [ˈdɪnər] ,

We	were	all	together	at	an	artist's	house	in	Rome	,	and	after	dinner	,
我们	是	全部	一起	在	一个	艺术家的	房子	在	罗马	,	和	后	晚餐	,

我们当时都在罗马一位艺术家的家中，晚饭后，

[wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] [ˈtelɪŋ] [goʊst] - [ˈstɔːriz] , [ðə; ði] [wei] [ˈpiːp(ə)l] [duː] , [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈfaɪər] ,

we	got	to	telling	ghost	-	stories	,	the	way	people	do	,	around	the	fire	,
我们	得到	到	讲述	鬼	-	故事	,	这	方式	人们	做	,	大约	这	火	,

我们围坐在篝火旁，像其他人一样，开始讲鬼故事。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld] [maɪn] - - [jɔːrz] [aɪ] [miːn] .

and	I	told	mine	-	-	yours	I	mean	.
和	我	讲述	矿	-	-	你的	我	意思是	.

我把我的——我是说你的——也告诉了我的。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [broʊk] [ʌp] ,

And	before	we	broke	up	,
和	前	我们	打破	向上	,

在我们分手之前，

[ðɪs] [gɜːrl] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] - - [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈpʊtɪŋ] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ræps] - -

this	girl	came	to	me	-	-	it	was	while	we	were	putting	on	our	wraps	-	-
这	女孩	来了	到	我	-	-	它	曾是	尽管	我们	是	推杆	在	我们的	卷饼	-	-

[ænd; ənd] [ˌɪntrəˈduːst] [hɜːrˈself] ,

and	introduced	herself	,
和	介绍	她自己	,

当时我们正在裹绷带，这个女孩走过来向我做了自我介绍。

[ænd; ənd] [sed] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪmˈprest] [baɪ][maɪ] [ˈstɔːri] - - [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

and	said	how	much	she	had	been	impressed	by	my	story	-	-	of	course	,
和	说	如何	很多	她	有	到过	印象深刻	经过	我的	故事	-	-	的	课程	,

她还说我的故事给她留下了多么深刻的印象——当然了。

[aɪ] [miːn] [jʊr; jər] ['stɔːri] - - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] .

I	mean	your	story	-	-	and	she	said	she	supposed	it	was	made	up	.
我	意思是	你的	故事	-	-	和	她	说	她	据称	它	曾是	制成	向上	.

我是说你的故事——她说她觉得那是编的。

[aɪ] [sed] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [driːm] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðæt] [kaɪnd] ,

I	said	I	should	not	dream	of	making	up	a	thing	of	that	kind	,
我	说	我	应该	不是	梦	的	制作	向上	一个	事物	的	那	种类	,

我说过我不应该妄想编造出那种事，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evri] [wɜːrd] [truː] ,

and	that	it	was	every	word	true	,
和	那	它	曾是	每一个	单词	真的	,

而且句句属实。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .

and	I	had	heard	the	person	it	happened	to	tell	it	himself	.
和	我	有	听到	这	人	它	发生	到	告诉	它	他自己	.

而且我还亲耳听到当事人讲述过这件事。

[aɪ][dəunt] [noʊ] !

I	don't	know	!
我	不	知道	!

我不知道！

[aɪ][wʌz; wəz][veɪn] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] , [æt; ət][fɜːrst][hænd] . ”

I	was	vain	of	having	heard	it	,	so	,	at	first	hand	.	”
我	曾是	徒劳	的	拥有	听到	它	,	所以	,	在	第一的	手	.	”

我曾因能第一时间亲耳听到而感到沾沾自喜。

“ [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] , ” [sed] ['hjuːsən] , ['sædli] .

“	I	can	understand	,	”	said	Hewson	,	sadly	.
”	我	能	理解	,	”	说	休森	,	令人遗憾的是	.

“我能理解，”休森悲伤地说。

“ [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [huː] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] - -

“	And	then	I	told	her	who	the	person	was	,	and	where	it	happened	-	-
”	和	然后	我	讲述	她	WHO	这	人	曾是	,	和	在哪里	它	发生	-	-

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɜːrgləri] .

and	about	the	burglary	.
和	关于	这	入室盗窃	.

“然后我告诉她那个人是谁，事情发生的地点，以及入室盗窃的情况。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['sɪli] ['piːp(ə)l] [get] [wen] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] ['goʊɪŋ] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] . ”

You	can't	imagine	how	silly	people	get	when	they	begin	going	in	that	direction	.	”
你	不能	想象	如何	愚蠢的	人们	得到	什么时候	他们	开始	去	在	那	方向	.	”

你无法想象人们一旦朝着那个方向走，会变得多么愚蠢。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][kæn; kən] , ” [sed] ['hjuːsən] .

“	I	am	afraid	I	can	,	”	said	Hewson	.
”	我	是	害怕的	我	能	,	”	说	休森	.

“恐怕我可以，”休森说。

“ [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['veri] ['greɪtf(ə)l] ['sʌmhaʊ] ; [aɪ] ['kudnt] [siː] [waɪ] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [æsk] ;

“	She	seemed	very	grateful	somehow	;	I	couldn't	see	why	,	but	I	didn't	ask	;
”	她	似乎	非常	感激的	不知何故	;	我	不能	看	为什么	,	但	我	没有	问	;

“她似乎非常感激；我不明白为什么，但我没有问；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [tɪl] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['nuːzpeɪpər] .

and	then	I	didn't	think	about	it	again	till	I	saw	it	in	that	awful	newspaper	.
和	然后	我	没有	思考	关于	它	再次	直到	我	锯	它	在	那	可怕	报纸	.

之后我就没再想起这件事，直到我在那份糟糕的报纸上看到它。

[ʃiː; ʃi] [sent] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː][hɜːrˈself] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪmpltən] ;

She	sent	it	to	me	herself	;	she	was	such	a	simpleton	;
她	发送	它	到	我	她自己	;	她	曾是	这样的	一个	傻瓜	;

她亲自寄给我的；她真是个傻瓜；

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] ['æktʃuəli] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .

she	thought	I	would	actually	like	to	see	it	.
她	想法	我	会	实际上	喜欢	到	看	它	.

她觉得我可能会想看看。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] , [ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði]['peɪpər] ,

She	must	have	written	it	down	,	and	sent	it	to	the	paper	,
她	必须	有	书面	它	向下	,	和	发送	它	到	这	纸	,

她肯定把它写下来，然后寄给了报社。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['prɪntɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [ðeɪ] [gɑːt] ['redi] [tuː; tə] ; [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [ðə; ði] ['mʌni] , [aɪ] [səˈpoʊz] .

and	they	printed	it	when	they	got	ready	to	;	she	needed	the	money	,	I	suppose	.
和	他们	打印	它	什么时候	他们	得到	准备好	到	;	她	需要	这	钱	,	我	认为	.

:

他们准备好了就印出来了；我想她大概是需要钱吧。

[ðen] [aɪ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] ['wʌndər] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] ,

Then	I	began	to	wonder	what	you	would	say	,
然后	我	开始	到	想知道	什么	你	会	说	,

然后我开始想知道你会说什么，

[wen] [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [haʊ] [aɪ] [bleɪmd] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] ['telɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] - - ['oʊnli] [nɑːt] [hæf] [soʊ] [bæd] - - [æt; ət] [ðæt] ['dɪnər] . ”

when	you	remembered	how	I	blamed	you	for	telling	the	same	story	-	-	only	not	half	so	bad	-	-	at	that	dinner	.	”
什么时候	你	记得	如何	我	被指责	你	为了	讲述	这	相同的	故事	-	-	仅有的	不是	一半	所以	坏的	-	-	在	那	晚餐	.	”

当你想起我曾在那次晚宴上责怪你讲了同样的故事——只不过没那么糟糕——的时候。

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [felt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kwaɪt] [raɪt] , ” [sed] ['hjuːsən] .

“	I	always	felt	you	were	quite	right	,	”	said	Hewson	.
”	我	总是	毛毡	你	是	相当	正确的	,	”	说	休森	.

“我一直觉得你是对的，”休森说。

“ [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [θæŋkt] [juː; jʊ][ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ][fræŋk][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] . ”

“	I	have	always	thanked	you	in	my	own	mind	for	being	so	frank	with	me	.	”
”	我	有	总是	谢谢	你	在	我的	自己的	头脑	为了	存在	所以	坦率	和	我	.	”

“我一直都在心里感谢你对我如此坦诚。”

“ [wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [naʊ] ,

“	Well	,	and	what	do	you	think	now	,
”	出色地	,	和	什么	做	你	思考	现在	,

“那么，你现在怎么看？”

[wen] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ten] [taɪmz] [æz; əz][bæd][æz; əz][juː; jʊ] - - [ten] [taɪmz] [æz; əz] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] ['vʌlgər] ! ”

when	you	know	that	I	was	ten	times	as	bad	as	you	-	-	ten	times	as	foolish	and	vulgar	!	”
什么时候	你	知道	那	我	曾是	十	时代	作为	坏的	作为	你	-	-	十	时代	作为	愚蠢	和	庸俗	!	”

你知道我比你坏十倍吗？我比你愚蠢粗俗十倍！

“ [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['fɔːrmjuleɪt] [maɪ][aɪ'diːəz] [jet] , ” ['hjuːsən] ['ɜːdʒd] .

“	I	haven't	had	time	to	formulate	my	ideas	yet	,	”	Hewson	urged	.
”	我	还没有	有	时间	到	制定	我的	想法	然而	,	”	休森	敦促	.

“我还没有时间整理我的想法，”休森说道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] .

“	You	know	perfectly	well	that	you	despise	me	.
”	你	知道	完美	出色地	那	你	鄙视	我	.

“你很清楚你鄙视我。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [gɪv] [jʊr; jər] [neɪm] ? ”

Can	you	say	that	I	had	any	right	to	give	your	name	?	”
能	你	说	那	我	有	任何	正确的	到	给	你的	姓名	?	”

你能说我有权透露你的名字吗?

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][gɑːt] [aʊt] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] .

“	It	must	have	got	out	sooner	or	later	.
”	它	必须	有	得到	出去	很快	或者	之后	.

“这件事迟早会泄露出去。”

[aɪ] ['nevər] [æskt] ['eni] [wʌn][nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [maɪ] [neɪm] [wen] [aɪ][toʊld][ðə; ði] ['stɔːri] - - ”

I	never	asked	any	one	not	to	mention	my	name	when	I	told	the	story	-	-	”
我	绝不	问	任何	一	不是	到	提到	我的	姓名	什么时候	我	讲述	这	故事	-	-	”

我讲述这个故事时，从未要求任何人不要提及我的名字——”

“ [aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['lɪbərti] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd] .

“	I	see	that	you	think	I	took	a	liberty	,	and	I	did	.
”	我	看	那	你	思考	我	采取	一个	自由	,	和	我	做过	.

“我知道你认为我越权了，而我的确越权了。”

[bʌt; bət] [ðæts] ['nʌθɪŋ] .

But	that's	nothing	.
但	那就是	没有什么	.

但这算不了什么。

[ðæt] ['iznt] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

That	isn't	the	point	.
那	不是	这	观点	.

这不是重点。

[haʊ] [aɪ][duː] [kiːp] ['biːtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊʃ] !

How	I	do	keep	beating	about	the	bush	!
如何	我	做	保持	殴打	关于	这	衬套	!

我真是拐弯抹角!

['mɪsɪz] . [rɑːk] [sez] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wɜːrs] [tuː; tə] [tel] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,

Mrs	.	Rock	says	it	was	a	great	deal	worse	to	tell	where	it	happened	,
太太	.	岩石	说道	它	曾是	一个	伟大的	交易	更糟	到	告诉	在哪里	它	发生	,

洛克夫人说，更糟糕的是要说出事发地点。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] [pleɪs] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['hɔːntɪd] [ænd; ənd]['noʊbɑːdi]

for	that	would	give	the	place	the	reputation	of	being	haunted	and	nobody
为了	那	会	给	这	地方	这	名声	的	存在	闹鬼的	和	无人

[kʊd; kəd] ['evər] [lɪv; laɪv][ðer; ðər] ['æftərwərdz] ,

could	ever	live	there	afterwards	,
可以	曾经	居住	那里	然后	,

因为那样会使这个地方落得个闹鬼的名声，以后就没人能住在那儿了。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['kudnt] [kiːp] ['sɜːrvənt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][ðə; ði] [kriːps] [ðəm'selvz] ,

for	they	couldn't	keep	servants	,	even	if	they	didn't	have	the	creeps	themselves	,
为了	他们	不能	保持	仆人	,	甚至	如果	他们	没有	有	这	令人毛骨悚然	他们自己	,

因为他们留不住仆人，即使他们自己没有那些卑鄙小人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ruːɪn][ðə; ði] ['prɑːpərti] .

and	it	would	ruin	the	property	.
和	它	会	废墟	这	财产	.

这样做会毁坏房产。

" ['hju:sən] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['eɪb(ə)l] , [wen] [ʃi:; ʃi] [tʌtʃt] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
" Hewson had not been able , when she touched upon this point ,
" 休森 有 不是 到过 有能力的 , 什么时候 她 感动 之上 这 观点 ,

"当休森谈到这一点时，她还无法……"

[tu:; tə] [ɪ'lu:d] [ðə; ði] [ki:n] [aɪ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ri:d] [hɪz; ɪz]['saɪlənt] [θɔ:t] .
to elude the keen eye with which she read his silent thought .
到 躲避 这 敏锐的 眼睛 和 哪个 她 读 他的 沉默的 想法 .

为了躲避她那双能看穿他内心想法的敏锐眼睛。

" [ɪz] [ðæt] [tru:] ?
" Is that true ?
" 是 那 真的 ?

"那是真的吗？"

" [ʃi:; ʃi] [di'mɑ:ndid] .
" she demanded .
" 她 要求 .

她质问道。

" [oʊ] , [noʊ] ; [oʊ] , [noʊ] , " [hi:; hi][bɪ'gæn] ,
" Oh , no ; oh , no , " he began ,
" 哦 , 不 ; 哦 , 不 , " 他 开始 ,

"哦，不；哦，不，"他开口说道。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [freɪm] [ɪn]['plɔ:zəb(ə)l][tɜ:rmz][ðə; ði][laɪz][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ʌtəd] .
but he could not frame in plausible terms the lies he would have uttered .
但 他 可以 不是 框架 在 合情合理 条款 这 谎言 他 会 有 说出 .

但他无法用合情合理的语言来解释他即将说出的谎言。

[hi:; hi]['oʊnli][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['seɪɪŋ] , " [ðoʊz] [θɪŋz] [su:n] [bloʊ] ['oʊvər] . "
He only succeeded in saying , " Those things soon blow over . "
他 仅有的 成功了 在 说 , " 那些 事物 很快 吹 超过 . "

他只成功地说了一句："那些事很快就会过去。"

" [ðen] [haʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['stɜ:rnli] , " [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpən] [ðæt] [ɪn] ['evri] [taʊn] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] ,
" Then how , " she said , sternly , " does it happen that in every town and village ,
" 然后 如何 , " 她 说 , 严厉地 , " 做 它 发生 那 在 每一个 镇 和 村庄 ,

"那么，"她严厉地说，"为什么每个城镇和乡村都会发生这种情况呢？"

['ɔ:lmoʊst] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['haʊzɪz] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən]['hɑ:rdli]['haɪər] ['enibɑ:di] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ,
almost , there are houses that you can hardly hire anybody to live in ,
几乎 , 那里 是 房屋 那 你 能 几乎 聘请 任何人 到 居住 在 ,

几乎有些房子根本租不到人住。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['pi:p(ə)l] [seɪ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['hɔ:ntɪd] ?
because people say they are haunted ?
因为 人们 说 他们 是 闹鬼的 ?

因为人们说他们那里闹鬼?

[noʊ] , ['mɪstər] . ['hju:sən] , [its] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'pri:ʃieɪt] [ˌaɪ 'ti:] ,
No , Mr . Hewson , it's very kind of you , and I appreciate it ,
不 , 先生 . 休森 , 它是 非常 种类 的 你 , 和 我 欣赏 它 ,

不，休森先生，您真是太好了，我非常感谢。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kɑ:nt] [meɪk] [ˌem 'i:] [bɪ'li:v] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['evər] [bloʊ] ['oʊvər] , [ə'baʊt] [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:nzwɝt]
but you can't make me believe that it will ever blow over , about St . Johnswort
但 你 不能 制作 我 相信 那 它 将要 曾经 吹 超过 , 关于 英石 . 约翰草

.
:
.

但你无法让我相信关于圣约翰草的风波终会过去。

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [sɪns] ? ″

Have	you	heard	from	Mr	.	St	.	John	since	?	″
有	你	听到	从	先生	.	英石	.	约翰	自从	?	″

你之后有收到圣约翰先生的消息吗?

“ [jes] , ” ['hjuːsən] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [oʊn] .

“	Yes	,	”	Hewson	was	obliged	to	own	.
″	是的	,	″	休森	曾是	有义务	到	自己的	.

“是的,”休森不得不承认。

“ [ænd; ənd][wʌz; wəz][hiː; hi] ['veri] [mʌtʃ] ['trʌbld] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	And	was	he	very	much	troubled	about	it	?
″	和	曾是	他	非常	很多	麻烦	关于	它	?

“他对此感到非常困扰吗?”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ,

I	should	think	he	was	a	man	that	would	be	,
我	应该	思考	他	曾是	一个	男人	那	会	是	,

我认为他应该是那样的人。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [bɪ'heɪvd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɜːrgləri] .

from	the	way	he	behaved	about	the	burglary	.
从	这	方式	他	表现	关于	这	入室盗窃	.

从他对入室盗窃案的态度来看。

[wʌz; wəz][hiː; hi] ?

Was	he	?
曾是	他	?

是吗?

″ [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] , ['siːɪŋ] [ðæt] ['hjuːsən] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

″	she	persisted	,	seeing	that	Hewson	hesitated	.
″	她	持续	,	看到	那	休森	犹豫了一下	.

她见休森犹豫不决,便继续追问。

“ [jes] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

“	Yes	,	I	must	say	he	was	.
″	是的	,	我	必须	说	他	曾是	.

“是的,我必须说他确实是。”

″ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ,

″	There	was	a	sound	of	walking	to	and	fro	in	the	adjoining	room	,
″	那里	曾是	一个	声音	的	步行	到	和	弗	在	这	相邻的	房间	,

隔壁房间传来走动声,

[ə; eɪ] [kwɪk] ['ʃʌtɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv] [trʌŋk] - [lɪdz] , [ə; eɪ] [nɔɪz] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][skɜːrt] ['ʃeɪkən] [aʊt] ,

a	quick	shutting	as	of	trunk	-	lids	,	a	noise	as	of	a	skirt	shaken	out	,
一个	快的	关闭	作为	的	树干	-	盖子	,	一个	噪音	作为	的	一个	裙子	摇晃	出去	,

像行李箱盖快速关闭的声音,像裙子抖动的声音。

[ænd; ənd] [steps] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

and	steps	advanced	to	the	door	.
和	步骤	先进的	到	这	门	.

然后,他迈着步子走向门口。

[mɪs] ['həːnʃɔː] [ræn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] .

Miss	Hernshaw	ran	to	it	and	turned	the	key	in	the	lock	.
错过	赫恩肖	跑	到	它	和	转向	这	钥匙	在	这	锁	.

赫恩肖小姐跑过去,转动钥匙打开了锁。

“ [nɑːt] [jet] , ['mɪsɪz] . [rɑːk] , ” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['prez(ə)ns] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

“	Not	yet	,	Mrs	.	Rock	,	”	she	called	to	the	unseen	presence	within	,	and	she
”	不是	然而	,	太太	.	岩石	,	”	她	称为	到	这	看不见	在场	之内	,	和	她

[ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] ['hjuːsən] ,

explained	to	Hewson	,
解释	到	休森	,

“还没呢，洛克夫人，”她对着体内那看不见的存在呼唤道，然后向休森解释道：

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [feɪst] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , “ [ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] [wɪð; wɪθ]

as	she	faced	him	again	,	“	She	promised	that	I	should	have	it	all	out	with
作为	她	面对	他	再次	,	“	她	承诺	那	我	应该	有	它	全部	出去	和

[juː; jʊ][maɪ'self] ,

you	myself	,
你	我	,

当她再次面对他时，“她答应过我会亲自跟你把一切都说清楚。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][ɪn] [hɪr] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] .

and	now	I'm	not	going	to	have	her	in	here	,	interrupting	.
和	现在	我是	不是	去	到	有	她	在	这里	,	打断	.

现在我不会让她在这里打扰我。

[wel] , [dɪd][hiː; hi] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ”

Well	,	did	he	write	to	you	?	”
出色地	,	做过	他	写	到	你	?	”

他给你写信了吗?

“ [jes] , [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	Yes	,	he	wrote	to	me	.
“	是的	,	他	写道	到	我	.

“是的，他给我写过信。”

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði] ['stɔːri] . ”

He	wanted	me	to	deny	the	story	.	”
他	通缉	我	到	否定	这	故事	.	”

他想让我否认这件事。

“ [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] ? ”

“	And	did	you	?	”
“	和	做过	你	?	”

“你做到了吗？”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] ! ” [sed] ['hjuːsən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

“	Of	course	not	!	”	said	Hewson	,	with	a	note	of	indignation	.
“	的	课程	不是	!	”	说	休森	,	和	一个	笔记	的	愤慨	.

“当然不是！”休森愤愤不平地说。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .

“	It	was	true	.
“	它	曾是	真的	.

“这是真的。”

[bɪ'saɪdz] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] ['eni] [juːz] . ”

Besides	it	wouldn't	have	been	of	any	use	.	”
除了	它	不会	有	到过	的	任何	使用	.	”

而且它也根本没用。”

“ [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['wɪkɪd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['juːsləs] .

“	No	,	it	would	have	been	wicked	and	it	would	have	been	useless	.
”	不	,	它	会	有	到过	邪恶	和	它	会	有	到过	无用	.

“不，那太邪恶了，而且毫无用处。”

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ? ”

And	then	what	did	he	say	?	”
和	然后	什么	做过	他	说	?	”

然后他说了什么?

“ ['nʌθɪŋ] . ”

“	Nothing	.	”
”	没有什么	.	”

“没有什么。”

“ ['nʌθɪŋ] ?

“	Nothing	?
”	没有什么	?

“没有什么?

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [hɜːrd] [ə'nʌðər] [wɜːrd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ? ”

And	you	have	never	heard	another	word	from	him	?	”
和	你	有	绝不	听到	其他	单词	从	他	?	”

你之后就再也没听到过他的消息吗?

“ [jes] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][læst] [naɪt] . ”

“	Yes	,	he	came	to	see	me	last	night	.	”
”	是的	,	他	来了	到	看	我	最后的	夜晚	.	”

“是的，他昨晚来看过我。”

“ [hɪr] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ? [ɪz][hiː; hi] [hɪr] [jet] ? ”

“	Here	in	New	York	?	Is	he	here	yet	?	”
”	这里	在	新的	约克	?	是	他	这里	然而	?	”

“他在纽约吗？他到了吗？”

“ [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] . ”

“	I	suppose	so	.	”
”	我	认为	所以	.	”

“我想也是。”

“ [wer] ? ”

“	Where	?	”
”	在哪里	?	”

“在哪里？ ”

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [æt; ət][ðə; ði]['oʊvər'pɑːrk] .

“	I	believe	at	the	Overpark	.
”	我	相信	在	这	停车场	.

“我相信在奥弗帕克。”

” [mɪs] ['həːnʃɔː] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] ,

”	Miss	Hernshaw	caught	her	breath	,	as	if	she	were	going	to	speak	,
”	错过	赫恩肖	捕捉	她	气息	,	作为	如果	她	是	去	到	说话	,

赫恩肖小姐倒吸了一口气，似乎想要开口说话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

but	she	did	not	say	anything	.
但	她	做过	不是	说	任何事物	.

但她什么也没说。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][ɔːl] [ðɪs] , [mɪs] ['həːnʃɔː] ?

“	Why	do	you	insist	upon	all	this	,	Miss	Hernshaw	?
”	为什么	做	你	坚持	之上	全部	这	,	错过	赫恩肖	?

“赫恩肖小姐，你为什么坚持要这样呢？”

” [hiː; hi] [en'triːtid] .

”	he	entreated	.
”	他	恳求	.

他恳求道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][duː][juː; jʊ][noʊ] [gʊd] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [ˈmætər] [ʌp] ! ”

“	It	can	do	you	no	good	to	follow	the	matter	up	!	”
”	它	能	做	你	不	好的	到	跟随	这	事情	向上	!	”

“你再追究这件事也于事无补！”

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː][maɪˈself] _ [gʊd] ? _

“	Do	you	think	I	want	to	do	myself	_	good	?	_
”	做	你	思考	我	想	到	做	我	_	好的	?	_

你觉得我想善待自己吗?

” [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] .

”	she	returned	.
”	她	返回	.

她回来了。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː][maɪˈself] _ [hɑːrm] ! _

“	I	want	to	do	myself	_	harm	!	_
”	我	想	到	做	我	_	伤害	!	_

“我想伤害自己！”

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ? ”

What	did	he	say	when	he	came	to	see	you	?	”
什么	做过	他	说	什么时候	他	来了	到	看	你	?	”

他来看你的时候说了什么?

“ [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn] , ” [sed] [ˈhjuːsən] ,

“	Well	,	you	can	imagine	,	”	said	Hewson	,
”	出色地	,	你	能	想象	,	”	说	休森	,

“嗯，你可以想象，”休森说道。

[nɑːt][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [toʊn] [ðə; ði] [ˈlɪŋgərɪŋ] [dɪsˈgʌst] [hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər][ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn]

not	able	to	keep	out	of	his	tone	the	lingering	disgust	he	felt	for	St	.	John
不是	有能力的	到	保持	出去	的	他的	语气	这	挥之不去的	厌恶	他	毛毡	为了	英石	.	约翰

.

:
.

他的语气中仍然流露出他对圣约翰挥之不去的厌恶之情。

“ [hiː; hi] [kəmˈpleɪnd] ? ”

“	He	complained	?	”
”	他	抱怨	?	”

他抱怨了?

“ [hiː; hi] [ɔːl][bʌt; bət] [ʃed] [terz] , ” [sed] [ˈhjuːsən] , [riˈkɔːld] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhjuːmərəs] [sens] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː]

“	He	all	but	shed	tears	,	”	said	Hewson	,	recalled	to	a	humorous	sense	of	St
”	他	全部	但	棚	眼泪	,	”	说	休森	,	召回	到	一个	幽默	感觉	的	英石

. [ˈdʒɑːnz] [bɪˈheɪvjər] .

.	John's	behavior	.
.	约翰的	行为	.

“他几乎要流泪了，”休森回忆起圣约翰的行为时说道，语气中带着一丝幽默。

“ [aɪ] [felt] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [ðoʊ] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈdɑːrkli] , “ [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][duː] [naʊ]

“	I	felt	sorry	for	him	;	though	,	”	he	added	,	darkly	,	“	I	can't	say	that	I	do	now
”	我	毛毡	对不起	为了	他	;	尽管	,	”	他	额外	,	黑暗	,	“	我	不能	说	那	我	做	现在

.

:
.

“我当时很同情他；不过，”他阴沉地补充道，“我现在不能这么说了。”

” [mɪs] [ˈhəːnʃɔː] [ˈdɪdnt] [siːk] [tuː; tə] [ˈfæðəm] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkloʊzɪŋ] [wɜːrdz] .

”	Miss	Hernshaw	didn't	seek	to	fathom	the	mystery	of	his	closing	words	.
”	错过	赫恩肖	没有	寻找	到	捉摸	这	神秘	的	他的	结束	字	.

“赫恩肖小姐并没有试图去探究他最后那句话的含义。”

“ [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ˈæktʃuəli] [ˌɪnkənˈviːniənst] [baɪ][ðæt] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈpeɪpər] ? ”

“	Had	he	been	actually	inconvenienced	by	that	thing	in	the	paper	?	”
”	有	他	到过	实际上	不便	经过	那	事物	在	这	纸	?	”

“报纸上的那件事真的给他带来了不便吗？”

“ [jes] - - [ˈsʌmwʌt] . ”

“	Yes	-	-	somewhat	.	”
”	是的	-	-	有些	.	”

“是的——某种程度上是这样。”

“ [haʊ] [mʌtʃ] ? ”

“	How	much	?	”
”	如何	很多	?	”

“多少？ ”

“ [oʊ] , ” [ˈhjuːsən] [groʊn] .

“	Oh	,	”	Hewson	groaned	.
”	哦	,	”	休森	呻吟	.

“哦，”休森呻吟道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] - - ”

“	If	you	must	know	-	-	”
”	如果	你	必须	知道	-	-	”

“如果你非要知道——”

“ [aɪ][mʌst; məst] !

“	I	must	!
”	我	必须	!

我必须！

[ðə; ði][wɜːrst] ! ”

The	worst	!	”
这	最差	!	”

糟透了！

“ [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈferli] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv] [haʊs] [ænd; ənd][hoʊm] .

“	It	had	fairly	turned	him	out	of	house	and	home	.
”	它	有	相当	转向	他	出去	的	房子	和	家	.

“这几乎让他无家可归。”

[hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] [hæd; həd][ɔːl] [left][hɪm; ɪm] ,

His	servants	had	all	left	him	,
他的	仆人	有	全部	左边	他	,

他的仆人都离开了他。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈdjʊst] [tuː; tə] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [miːlz] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] .

and	he	had	been	reduced	to	taking	his	meals	at	the	inn	.
和	他	有	到过	减少	到	采取	他的	餐	在	这	客栈	.

他沦落到只能在客栈吃饭。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv] [ˈletərz] [frʌm; frəm][ˈpiːp(ə)l] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [tuː; tə]

He	showed	me	a	handful	of	letters	from	people	whom	he	had	asked	to
他	显示	我	一个	少数	的	信件	从	人们	谁	他	有	问	到

[ˈvɪzɪt][hɪm; ɪm] ,

visit	him	,
访问	他	,

他给我看了几封信，都是他邀请来探望他的人写的。

[wiðˈdrɔɪŋ] [ðer; ðər] [əkˈseptəns] , [ɔːr] [ˈmeɪkɪŋ] [ɪksˈkjuːziz][fɔːr; fər][nɑːt] [əkˈseptɪŋ] . ”

withdrawing	their	acceptances	,	or	making	excuses	for	not	accepting	.	”
撤退	他们的	接受	,	或者	制作	借口	为了	不是	接受	.	”

他们要么撤回录取通知，要么找借口不接受录取。

“ [ɑː] ! ” [sed] [mɪs] ['həːnʃɔː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] , ['ɪnwərd] [breθ] ,
“ Ah ! ” said Miss Hernshaw , with a deep , inward breath ,
“ 啊 ! ” 说 错过 赫恩肖 , 和 一个 深的 , 向内 气息 ,

“啊！”赫恩肖小姐深深地吸了一口气，说道。

[æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [naʊ] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
as if this now were indeed something like the punishment she had expected .
作为 如果 这 现在 是 的确 某物 喜欢 这 惩罚 她 有 预期的 .

仿佛这就是她预料中的惩罚似的。

“ [ænd; ənd] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] - - [dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] - - [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pɪ'kjuːnieri] [ɪ'fekt] -
“ And will it - - did he think - - did he say anything about the pecuniary effect -
“ 和 将要 它 - - 做过 他 思考 - - 做过 他 说 任何事物 关于 这 金钱 影响 -
- [ðə; ði] - - ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hɜːrt][ðə; ði] ['prɑːpərti] ? ”
- the - - whether it would hurt the property ? ”
- 这 - - 无论 它 会 伤害 这 财产 ? ”

“那么，他是否考虑过——他是否说过——关于经济影响——这是否会损害财产？”

“ [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , ” ['ænsər] ['hjuːsən] , [rɪ'lʌktəntli] , [ænd; ənd][hiː; hi]
“ He seemed to think it would , ” answered Hewson , reluctantly , and he
“ 他 似乎 到 思考 它 会 , ” 回答 休森 , 勉强 , 和 他
['ædɪd] ,
added ,
额外 ,

“他似乎认为会这样，”休森不情愿地回答道，并补充说，

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] ['pɜːrpəs] , “ [aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] ['entər] [ə'pɑːn] [ðæt] [pɑːrt] .
unfortunately for his generous purpose , “ I really can't enter upon that part .
很遗憾 为了 他的 慷慨的 目的 , “ 我 真的 不能 进入 之上 那 部分 .

遗憾的是，就他慷慨的目的而言，“我真的无法参与那部分内容。”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːrtʃt] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] [ɪn] [griːvd] [sər'praɪz] .
” She arched her eyebrows in grieved surprise .
” 她 拱形 她 眉毛 在 伤心 惊喜 .

她悲伤而惊讶地挑了挑眉。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [pɑːrt] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] ['entər] [ə'pɑːn]['mɪstər] . ['hjuːsən] .
“ But that is the very part that I want you to enter upon Mr . Hewson .
“ 但 那 是 这 非常 部分 那 我 想 你 到 进入 之上 先生 . 休森 .

“但这正是我希望你进入的那个部分，休森先生。”

[juː; jʊ] _ [mʌst; məst] _ [tel] [ˌem 'iː] , [naʊ] !
You _ must _ tell me , now !
你 _ 必须 _ 告诉 我 , 现在 !

你现在必须告诉我！

[dɪd][hiː; hi] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɪndʒərd][ðə; ði] ['prɑːpərti] ['veri] [mʌtʃ] ? ”
Did he say that it had injured the property very much ? ”
做过 他 说 那 它 有 受伤 这 财产 非常 很多 ? ”

他说过这件事对财产造成了很大的损害吗?

“ [hiː; hi][dɪd] , [bʌt; bət] - - ”
“ He did , but - - ”
“ 他 做过 , 但 - - ”

“他确实做了，但是——”

“ [bʌt; bət] [wʌt] ? ”
“ But what ? ”
“ 但 什么 ? ”

“但是什么呢？”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][ɪz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [wɜːrst] [feɪs] [ɑːn] [ðæt] ['mætər] . ”

“	I	think	St	.	John	is	a	man	to	put	the	worst	face	on	that	matter	.	”
”	我	思考	英石	.	约翰	是	一个	男人	到	放	这	最差	脸	在	那	事情	.	”

“我认为圣约翰会把这件事往最坏的方向描述。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] [ðæt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['fiːlɪŋ] ['bædli] .

“	You	are	saying	that	to	keep	me	from	feeling	badly	.
”	你	是	说	那	到	保持	我	从	感觉	糟糕	.

“你这么说是为了让我不难过。”

[bʌt; bət][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [fiːl] ['bædli] - - [aɪ] _ [wɪʃ] _ [tuː; tə] [fiːl] ['bædli] .

But	I	ought	to	feel	badly	-	-	I	=	wish	=	to	feel	badly	.
但	我	应该	到	感觉	糟糕	-	-	我	_	希望	_	到	感觉	糟糕	.

但我应该感到难过——我_希望_自己感到难过。

[aɪ] [səˈpoʊz] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [wɜːrθ] ['eniθɪŋ] [naʊ] . ”

I	suppose	he	said	that	it	wasn't	worth	anything	now	.	”
我	认为	他	说	那	它	不是	值得	任何事物	现在	.	”

我想他是说现在这东西一文不值了。

“ ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] , ” ['hjuːsən] ['helpləsli] [əd'mɪtɪd] .

“	Something	of	that	sort	,	”	Hewson	helplessly	admitted	.
”	某物	的	那	种类	,	”	休森	无助地	承认	.

“差不多就是这样，”休森无奈地承认道。

“ ['veri] [wel] , [ðen] , [aɪ] [wɪl] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [wət'evər] [hiː; hi] [tʃuːziz] [tuː; tə][æsk] !

“	Very	well	,	then	,	I	will	buy	it	for	whatever	he	chooses	to	ask	!
”	非常	出色地	,	然后	,	我	将要	买	它	为了	任何	他	选择	到	问	!

“好吧，那我就按他要价的价格买下它！”

” [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪzd] [ɔːl][hɜːr; hər] ['ækʃnz] ,

”	With	the	precipitation	which	characterized	all	her	actions	,
”	和	这	沉淀	哪个	特征化的	全部	她	行动	,

“她行事果断，一如既往地急躁，

[mɪs] ['həːnʃɔː] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [prə'vɪʒənəli] ['sɪtɪŋ] ,

Miss	Hernshaw	rose	from	the	chair	in	which	she	had	been	provisionally	sitting	,
错过	赫恩肖	玫瑰	从	这	椅子	在	哪个	她	有	到过	暂定	坐着	,

赫恩肖小姐从她暂时坐的椅子上站了起来。

[pʊʃt] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['bʌt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] , [swɜːld] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

pushed	an	electric	button	in	the	wall	,	swirled	away	to	the	other	side	of	the
推动	一个	电的	按钮	在	这	墙	,	旋转	离开	到	这	其他	边	的	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

他按下墙上的一个电按钮，转身跑到房间的另一边。

[ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ðoʊz] [saʊndz] [hæd; həd] [səb'saidid] , [ænd; ənd] [flɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

unlocked	the	door	behind	which	those	sounds	had	subsided	,	and	flinging	it
已解锁	这	门	在后面	哪个	那些	声音	有	平静下来	,	和	投掷	它

['oʊpən] , [sed] ,

open	,	said	,
打开	,	说	,

他打开了那扇声音渐渐消失的门，猛地推开门，说道：

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [aʊt] , ['mɪsɪz] . [hɑːk] ; [aɪv] [rʌŋ] [fɔːr; fər] ['brekfəst] .

“	You	can	come	out	,	Mrs	.	Hock	;	I've	rung	for	breakfast	.
”	你	能	来	出去	,	太太	.	霍克	;	我已经	梯子	为了	早餐	.

“霍克太太，您可以出来了；我已经叫了早餐。”

" ['mɪsɪz] . [rɑːk] [keɪm] ['smuːðli] [fɔːrθ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [veɪg] [aɪz] ['wɑːndərɪŋ] ['oʊvər] ['evri] ['ʌðər]
" Mrs . Rock came smoothly forth , with her vague eyes wandering over every other
" 太太 . 岩石 来了 顺利 前进 , 和 她 模糊的 眼睛 漫游 超过 每一个 其他
['ɑːbdʒekt][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
object in the room ,
目的 在 这 房间 ,

“洛克太太缓缓走了出来，她的目光漫不经心地扫过房间里的每一件物品。”

[tɪl] [ðeɪ] ['restɪd] [ə'pɑːn] ['hjuːsən] , [də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
till they rested upon Hewson , directly before her .
直到 他们 休息 之上 休森 , 直接地 前 她 .

直到它们停在休森身上，就在她面前。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
Then she gave him her hand , and asked , with a smile ,
然后 她 给予 他 她 手 , 和 问 , 和 一个 微笑 ,

然后她把手递给他，笑着问道：

[æz; əz] [ɪf] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][dʒoʊk] .
as if taking him into the joke .
作为 如果 采取 他 进入 这 开玩笑 .

仿佛把他也拉进了玩笑里。

" [wel] , [hæz; həz] ['rɔzəli] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "
" Well , has Rosalie had it out with you ? "
" 出色地 , 有 罗莎莉 有 它 出去 和 你 ? "

“罗莎莉跟你吵架了吗？”

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['mɪsɪz] . [rɑːk] , " [mɪs] ['həːnʃɔː] ['ænsər] ,
" I have had it out with him , Mrs . Rock , " Miss Hernshaw answered ,
" 我 有 有 它 出去 和 他 , 太太 . 岩石 , " 错过 赫恩肖 回答 ,

“我已经和他吵过了，洛克太太，”赫恩肖小姐回答道。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]['leɪtər] .
" and I will tell you all about it later .
" 和 我 将要 告诉 你 全部 关于 它 之后 .

“我以后会把所有事情都告诉你们。”

[naʊ] [aɪ][wɑːnt][maɪ] ['brekfəst] .
Now I want my breakfast .
现在 我 想 我的 早餐 .

我现在想吃早餐了。

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
" XII .
" 十二 .

“十二、

['hjuːsən] [eɪt] [ðə; ði] [miːl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wʌn] ,
Hewson ate the meal before him , and it was a very good one ,
休森 吃 这 一顿饭 前 他 , 和 它 曾是 一个 非常 好的 一 ,

休森在他之前吃过饭，饭菜非常美味。

[æz; əz][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi]['noʊtɪd] ,
as from time to time he noted ,
作为 从 时间 到 时间 他 著名的 ,

他时不时地指出，

[ɪn][ə; eɪ] [deɪz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [streɪndʒ] [ə; eɪ][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['kɑːnʃəsnəs] [æz; əz]

in	a	daze	which	was	as	strange	a	confusion	of	the	two	consciousnesses	as
在	一个	发呆	哪个	曾是	作为	奇怪的	一个	困惑	的	这	二	意识	作为

[hiː; hi][hæd; həd]['evər] [ɪk'spɪrɪənst] .

he	had	ever	experienced	.
他	有	曾经	经验丰富的	.

他陷入了一种恍惚的状态，这是他从未经历过的两种意识交织在一起的奇怪感觉。

[wət'evər] [ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [mɪs] ['həːnʃɔː] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [rɑːk] [wɪð; wɪθ]

Whatever	the	convention	was	between	Miss	Hernshaw	and	Mrs	.	Rock	with
任何	这	习俗	曾是	之间	错过	赫恩肖	和	太太	.	岩石	和

[rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][hænd] ,

regard	to	the	matter	in	hand	,
看待	到	这	事情	在	手	,

无论赫恩肖小姐和罗克夫人之间就此事有何约定，

[ɔːr] ['leɪtli] [ɪn][hænd] , [ˌaɪ 'tiː] [drɑːpt] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [ʌn'ɪntrəstɪd] [in'kwaiəriz][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [rɑːk]

or	lately	in	hand	,	it	dropped	,	after	a	few	uninterested	inquiries	from	Mrs	.	Rock
或者	最近	在	手	,	它	掉落	,	后	一个	很少	不感兴趣	查询	从	太太	.	岩石

, [huː] [wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] ,

,	who	was	satisfied	,
,	WHO	曾是	使满意	,

或者说，最近拿到手后，在洛克太太漫不经心地询问了几句后，它就掉了下来，洛克太太对此感到满意。

[ɔːr] [siːmd] [soʊ] , [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [mɪs] ['həːnʃɔː] [hæd; həd][gɑːt][æt; ət][ðə; ði][wɜːrst] .

or	seemed	so	,	to	know	that	Miss	Hernshaw	had	got	at	the	worst	.
或者	似乎	所以	,	到	知道	那	错过	赫恩肖	有	得到	在	这	最差	.

或者看起来是这样，因为知道赫恩肖小姐遭遇了最糟糕的情况。

[ʃiː; ʃi][led][ðə; ði][tɔːk][tuː; tə] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

She	led	the	talk	to	other	things	,
她	引领	这	讲话	到	其他	事物	,

她把话题引到了其他事情上，

[laɪk][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['kʌmfəts] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][tuː; tə]['dʒenəuə][ænd; ənd]

like	the	comparative	comforts	and	discomforts	of	the	line	to	Genoa	and
喜欢	这	比较	舒适	和	不适	的	这	线	到	热那亚	和

[ðə; ði][laɪn][tuː; tə] ['livəpuːl] ;

the	line	to	Liverpool	;
这	线	到	利物浦	;

比如，开往热那亚的线路和开往利物浦的线路在舒适度和不舒适度上的差异；

[ænd; ənd] ['hjuːsən] [met] [hɜːr; hər][ə'pɑːn] [ðiːz] [pə'laɪt]['tɑːpɪks][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pærənt] ['fʊlnəs] [ʌv; əv]

and	Hewson	met	her	upon	these	polite	topics	with	an	apparent	fulness	of
和	休森	遇见	她	之上	这些	有礼貌的	主题	和	一个	明显	充满	的

['ɪntrəst] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [di'siːvd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'tentɪv] ['lɪsənər] .

interest	that	would	have	deceived	a	much	more	attentive	listener	.
兴趣	那	会	有	受骗	一个	很多	更多的	细心	听众	.

休森就这些礼貌性的话题与她交谈，表现出浓厚的兴趣，这足以蒙蔽一个更加细心的听众。

[ɔːl][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɑːrgjuːɪŋ][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['həːnʃɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neðər] ['kɑːnʃəsnəs] ,

All	the	time	he	was	arguing	with	Miss	Hernshaw	in	his	nether	consciousness	,
全部	这	时间	他	曾是	争论	和	错过	赫恩肖	在	他的	下	意识	,

他潜意识里一直在和赫恩肖小姐争论。

['pliːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

pleading	with	her	to	keep	her	away	from	the	fact	that	he	had
恳求	和	她	到	保持	她	离开	从	这	事实	那	他	有

[hɪm'self] [bɔːt] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːnzwɝt] ,

himself	bought	St	.	Johnswort	,
他自己	买	英石	.	约翰草	,

他恳求她不要让她知道他自己买了圣约翰草这件事。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [freɪm] [sʌm; səm] ['fɪtɪŋ] [fɔːrm][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

until	he	could	frame	some	fitting	form	in	which	to	tell	her	that	he	had
直到	他	可以	框架	一些	配件	形式	在	哪个	到	告诉	她	那	他	有

[bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

bought	it	.
买	它	.

直到他找到合适的措辞告诉她他已经买下了它。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['aʊtwərd] [aɪz] , [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['druːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

With	his	outward	eyes	,	he	saw	her	drooping	on	the	opposite	side	of	the
和	他的	向外	眼睛	,	他	锯	她	下垂	在	这	对面的	边	的	这

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

他用肉眼看到她垂头丧气地坐在桌子对面。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌdekləˈreɪʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] ['brekfəst] , ['meɪkɪŋ]

and	in	spite	of	her	declaration	that	she	wanted	her	breakfast	,	making
和	在	尽管如此	的	她	宣言	那	她	通缉	她	早餐	,	制作

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

nothing	of	it	,
没有什么	的	它	,

尽管她声称自己想吃早餐，但却什么也没做。

['æftər][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] ['melən] , [waɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnwərd] ['vɪʒ(ə)n][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pæʃənətli]

after	the	preliminary	melon	,	while	to	his	inward	vision	she	was	passionately
后	这	初步的	瓜	,	尽管	到	他的	向内	想象	她	曾是	热情地

[riˈfjuːzɪŋ] , [baɪ] ['evri] ['tʃɑːrmɪŋ] [pərˈvɜːrsəti] ,

refusing	,	by	every	charming	perversity	,
拒绝	,	经过	每一个	迷人	反常	,

在初步的甜瓜之后，尽管在他内心看来，她却以各种迷人的反常手段热情地拒绝着，

[tuː; tə][biː; bi] ['temptɪd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

to	be	tempted	away	from	the	subject	.
到	是	受诱惑	离开	从	这	主题	.

容易被诱惑而偏离主题。

[æz; əz][ðə; ði]['kjuːnɝd] ['boʊts] ['ɔːlweɪz] [get] [ɪn][ɑːn] ['sætərdeɪ] , [ðɪs] ['mɔːroʊ] [ʌv; əv][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l]

As	the	Cunard	boats	always	get	in	on	Saturday	,	this	morrow	of	their	arrival
作为	这	冠达邮轮	船	总是	得到	在	在	周六	,	这	明天	的	他们的	到达

[wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['sʌndeɪ] ;

was	naturally	Sunday	;
曾是	自然	星期日	;

由于冠达邮轮总是在星期六抵达，所以他们抵达的第二天自然是星期日；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ['hjuːsən] ['fænsɪd] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɪn]['mɪsɪz] . [rɑːk] .

and	after	a	while	Hewson	fancied	symptoms	of	going	to	church	in	Mrs	.	Rock	.
和	后	一个	尽管	休森	幻想	症状	的	去	到	教会	在	太太	.	岩石	.

过了一段时间，休森觉得洛克太太身上有去教堂的症状。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [veɪg] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ˌɔːrdn'erəli] [wʌz; wəz] ,

She	could	not	have	become	more	vague	than	she	ordinarily	was	,
她	可以	不是	有	变得	更多的	模糊的	比	她	按说	曾是	,

她的语气不可能比平时更加含糊不清了。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['wɑːndərɪŋz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [dɪ'voʊʃən(ə)l] ['kærəktər] .

but	her	wanderings	were	of	a	kind	of	devotional	character	.
但	她	漫游	是	的	一个	种类	的	灵修	特点	.

但她的游历带有某种虔诚的性质。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [roʊm] , [ænd; ənd] [æskt] ['hjuːsən] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]

She	spoke	of	the	American	church	in	Rome	,	and	asked	Hewson	if	he	knew	the
她	辐	的	这	美国人	教会	在	罗马	,	和	问	休森	如果	他	知道	这

['rektər] .

rector	.
校长	.

她谈到了罗马的美国教会，并问休森是否认识牧师。

[ðen] , [wen] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]['goʊɪŋ]

Then	,	when	he	said	he	was	afraid	he	was	keeping	her	from	going
然后	,	什么时候	他	说	他	曾是	害怕的	他	曾是	保持	她	从	去

[tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,

to	church	,
到	教会	,

然后，当他说他担心自己会阻止她去教堂时，

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] ['rɔzəli] [ɪn'tendɪd] ['goʊɪŋ] .

she	said	she	did	not	know	whether	Rosalie	intended	going	.
她	说	她	做过	不是	知道	无论	罗莎莉	故意的	去	.

她说她不知道罗莎莉是否打算去。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,

At	the	same	time	she	rose	from	the	table	,
在	这	相同的	时间	她	玫瑰	从	这	桌子	,

与此同时，她从桌边站了起来。

[ænd; ənd] ['hjuːsən] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ə'gen] , [ən'les] [baɪ]

and	Hewson	found	that	he	should	not	be	allowed	to	sit	down	again	,	unless	by
和	休森	成立	那	他	应该	不是	是	允许	到	坐	向下	再次	,	除非	经过

['vaɪələns] .

violence	.
暴力	.

休森发现，除非诉诸暴力，否则他不应该被允许再次坐下。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] ,

He	had	to	go	away	,	and	he	went	,
他	有	到	去	离开	,	和	他	去	,

他不得不离开，然后他就走了。

[æz; əz]['lɪt(ə)l][æt; ət] [iːz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][hiː; hi] ['veri] [wel] [kʊd; kəd][biː; bi] .

as	little	at	ease	in	his	mind	as	he	very	well	could	be	.
作为	小的	在	舒适	在	他的	头脑	作为	他	非常	出色地	可以	是	.

他内心极度不安，这完全在情理之中。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['suːnər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðæn; ðən][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv]

He	was	no	sooner	out	of	the	house	than	he	felt	the	necessity	of
他	曾是	不	很快	出去	的	这	房子	比	他	毛毡	这	必要性	的

[rɪ'tɜːrnɪŋ] .

returning	.
返回	.

他刚走出家门，就觉得必须回去了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ɔːr] [wen] [mɪs] ['həːnʃɔː] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ,

He	did	not	know	how	or	when	Miss	Hernshaw	would	write	to	St	.	John	,
他	做过	不是	知道	如何	或者	什么时候	错过	赫恩肖	会	写	到	英石	.	约翰	,

他不知道赫恩肖小姐会以何种方式或何时给圣约翰写信。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː][soʊ] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [daʊt] , [ænd; ənd] [ðen] ,

but	that	she	would	do	so	,	he	did	not	at	all	doubt	,	and	then	,
但	那	她	会	做	所以	,	他	做过	不是	在	全部	怀疑	,	和	然后	,

但他丝毫不怀疑她会这样做，然后，

[wen] [ðə; ði] [truːθ] [keɪm] [aʊt] , [wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

when	the	truth	came	out	,	what	would	she	think	of	him	?
什么时候	这	真相	来了	出去	,	什么	会	她	思考	的	他	?

真相大白之后，她会怎么看待他?

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['veri] [waɪz] ['pɜːrs(ə)n] ;

He	did	not	think	her	a	very	wise	person	;
他	做过	不是	思考	她	一个	非常	明智的	人	;

他认为她并不是一个很聪明的人；

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['ræðər] [ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ]['pɜːrs(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [aɪ'diːlz]

she	seemed	to	him	rather	a	wild	and	whirling	person	in	her	ideals
她	似乎	到	他	相当	一个	荒野	和	旋转	人	在	她	理想

[ʌv; əv] [kən'dʌkt] ,

of	conduct	,
的	执行	,

在他看来，她似乎是一个行为准则方面相当狂野不羁的人。

[æn; ən] [ʌn'braɪdld] [ænd; ənd] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] ['pɜːrs(ə)n] ;

an	unbridled	and	undisciplined	person	;
一个	不受约束的	和	散漫	人	;

一个放荡不羁、缺乏自律的人；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [prə'faʊndli] [ænd; ənd] ['tendərli] [rɪ'spektɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz]

and	yet	he	was	aware	of	profoundly	and	tenderly	respecting	her	as
和	然而	他	曾是	意识到的	的	深刻地	和	温柔地	尊重	她	作为

[ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˌɪnɪks'pʌgnəbl] ['ɪnəsns] [ænd; ənd]['faɪn(ə)l] ['gʊdnəs] .

a	creature	of	the	most	inexpugnable	innocence	and	final	goodness	.
一个	生物	的	这	最多	不可战胜的	无辜	和	最终的	善良	.

然而，他却深深地、温柔地敬重她，视她为拥有无可辩驳的纯真和至善的化身。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['traifld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

He	could	not	bear	to	have	her	feel	that	he	had	trifled	with	her	.
他	可以	不是	熊	到	有	她	感觉	那	他	有	琐碎	和	她	.

他无法忍受让她觉得他轻视了她。

[ðer; ðər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['meni] ['miːtiŋz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

There	had	not	been	many	meetings	between	them	,
那里	有	不是	到过	许多	会议	之间	他们	,

他们之间并没有多次会面。

[bʌt; bət] [iːtʃ] ['miːtɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪ'vent] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [əd'vænst] [ðer; ðər]

but	each	meeting	had	been	of	such	event	that	it	had	advanced	their
但	每个	会议	有	到过	的	这样的	事件	那	它	有	先进的	他们的

[ə'kweɪntəns] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [riːtʃt] [θruː] [wiːks] [ʌv; əv]

acquaintance	far	beyond	the	point	that	it	could	have	reached	through	weeks	of
熟人	远的	超过	这	观点	那	它	可以	有	达到	通过	周	的

['ɔːrd(ə)neri][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

ordinary	association	.
普通的	协会	.

但每一次会面都意义非凡，使他们的相识程度远远超过了几周普通交往所能达到的程度。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] [wɪtʃ] [ɪg'zɪsts] [bɪ'twiːn]

From	the	first	there	had	been	that	sort	of	intimacy	which	exists	between
从	这	第一的	那里	有	到过	那	种类	的	亲密关系	哪个	存在	之间

['spɪrɪts] [wɪtʃ] [ɪn'kaʊntər] [ɪn][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv] ['æbsəluːt] [sɪn'serəti] .

spirits	which	encounter	in	the	region	of	absolute	sincerity	.
烈酒	哪个	遇到	在	这	地区	的	绝对	诚意	.

从一开始，就存在着那种在绝对真诚的领域相遇的灵魂之间的亲密感。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [juːst] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aːts] [wɪtʃ] ['wɪmɪn] [juːz][ɪn] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði]

She	had	never	used	the	least	of	those	arts	which	women	use	in	concealing	the
她	有	绝不	用过的	这	至少	的	那些	艺术	哪个	女性	使用	在	隐藏	这

['kændər][ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪtʃɝz] [frʌm; frəm][men] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

candor	of	their	natures	from	men	unworthy	of	it	;
坦率	的	他们的	自然	从	男人	不配	的	它	;

她从未使用过女人用来向不配的男人掩饰自己坦率本性的那些伎俩；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['oʊnli] ['præktɪst] [hɜːr; hər] [ruːl] [ʌv; əv] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] ['kɑːnstənt] [və'ræsəti] , [bʌt; bət]

she	had	not	only	practiced	her	rule	of	instant	and	constant	veracity	,	but
她	有	不是	仅有的	练习	她	规则	的	立即的	和	持续的	真实性	,	但

[hæd; həd] [ə'vaʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,

had	avowed	it	,
有	公开承认	它	,

她不仅践行了自己言行一致的原则，而且还公开宣称过这一点。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɪn'vaɪtɪd][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	as	it	were	,	invited	his	judgment	of	it	.
和	作为	它	是	,	受邀	他的	判断	的	它	.

仿佛是在邀请他来评判这件事。

[ˌhɪðər'tuː] , [hiː; hi][hæd; həd][met][hɜːr; hər][hæf] - [wei] [æt; ət] [liːst] ,

Hitherto	,	he	had	met	her	half	-	way	at	least	,
迄今为止	,	他	有	遇见	她	一半	-	方式	在	至少	,

此前，他至少在各方面都与她达成了某种妥协。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][kɔɪl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪsɪn'dʒɛnjuːəsnəs] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [mɔːr]

but	now	he	was	in	the	coil	of	a	disingenuousness	which	must	more
但	现在	他	曾是	在	这	线圈	的	一个	虚伪	哪个	必须	更多的

[ænd; ənd] [mɔːr] ['træm(ə)l] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

and	more	trammel	him	from	her	,
和	更多的	束缚	他	从	她	,

但现在他却深陷虚伪的泥潭，这种虚伪只会让他与她渐行渐远。

[ən'les] [hiː; hi] [faʊnd] [sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [dɪ'kler] [ðə; ði][fækt][tuː; tə][hɜːr; hər] .

unless	he	found	some	way	to	declare	the	fact	to	her	.
除非	他	成立	一些	方式	到	宣布	这	事实	到	她	.

除非他找到某种方法向她坦白这件事。

[ðɪs] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['iːzi] ['mætər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] ;

This	ought	to	have	been	an	easy	matter	,	but	it	was	not	easy	;
这	应该	到	有	到过	一个	简单的	事情	,	但	它	曾是	不是	简单的	;

这本应是一件很容易的事，但事实并非如此；

[ə'pɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['ræðər] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] .

upon	reflection	it	grew	rather	more	difficult	.
之上	反射	它	生长	相当	更多的	难的	.

仔细想想，这其实更难了。

['hjuːsən] [dɪd][nɑːt] [siː] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'vaʊ] [ðə; ði][fækt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'vaʊ] ,

Hewson	did	not	see	how	he	could	avow	the	fact	,	which	he	wished	to	avow	,
休森	做过	不是	看	如何	他	可以	承认	这	事实	,	哪个	他	希望	到	承认	,

休森不知道该如何承认他想承认的事实。

[wɪ'ðaʊt] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['ɔːkwərdnəs] ; [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [boʊstɪŋ] ,

without	intolerable	awkwardness	;	without	the	effect	of	boasting	,
没有	无法容忍	尴尬	;	没有	这	影响	的	吹嘘	,

不显得尴尬；不给人炫耀的感觉，

[wɪ'ðaʊt] ['pʊtɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][pʊt] .

without	putting	upon	her	a	burden	which	he	had	no	right	to	put	.
没有	推杆	之上	她	一个	负担	哪个	他	有	不	正确的	到	放	.

没有给她施加他无权施加的负担。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][hɜːr'self][ɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][baɪ][hɜːr; hər][dɪ'vaɪn] [ɪm'pruːdns] ,

To	be	sure	,	she	had	got	herself	in	for	it	all	by	her	divine	imprudence	,
到	是	当然	,	她	有	得到	她自己	在	为了	它	全部	经过	她	神圣的	轻率	,

可以肯定的是，这一切都是她咎由自取，全凭她那惊人的轻率。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [oʊnd] [hɜːr; hər] ['erər] [ɪn] [ðæt] [æz; əz] ['prɑːmptli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]

but	she	had	owned	her	error	in	that	as	promptly	as	if	it	had	been
但	她	有	拥有	她	错误	在	那	作为	及时	作为	如果	它	有	到过

[ðə; ði] [bleɪm] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [els] .

the	blame	of	some	one	else	.
这	责备	的	一些	一	别的	.

但她很快就承认了自己的错误，就好像那是别人的错一样。

[stɪl] ['hjuːsən] ['daʊtɪd] ['weðər] [hɜːr; hər] [ˌmægnə'nɪməti] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ] [raʊnd] [ɪn]

Still	Hewson	doubted	whether	her	magnanimity	was	large	enough	to	go	round	in
仍然	休森	怀疑	无论	她	海量	曾是	大的	足够的	到	去	圆形的	在

[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [traɪd] [tuː; tə][let] [hɪz; ɪz] [ˌmægnə'nɪməti] [kʌm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

the	case	of	a	man	who	tried	to	let	his	magnanimity	come	upon	her	with
这	案件	的	一个	男人	WHO	尝试	到	让	他的	海量	来	之上	她	和

['eni] [sɔːrt][ʌv; əv][drə'mætɪk] [sər'praɪz] .

any	sort	of	dramatic	surprise	.
任何	种类	的	戏剧性	惊喜	.

不过，休森仍然怀疑，如果一个男人试图以某种戏剧性的惊喜来表达他的宽宏大量，那么她的宽宏大量是否足以应对这种情况。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][mʌst; məst] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [naʊ] [left] [hɜːr; hər][tuː; tə] [lɜːrn]

This	was	what	he	must	seem	to	be	doing	if	he	now	left	her	to	learn
这	曾是	什么	他	必须	似乎	到	是	正在做	如果	他	现在	左边	她	到	学习

[frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][frʌm; frəm] [lɔːs] [baɪ] [hɪm'self] [ə'suːmɪŋ]

from	another	how	he	had	kept	St	.	John	from	loss	by	himself	assuming
从	其他	如何	他	有	保留	英石	.	约翰	从	损失	经过	他自己	假设

[ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [dɪˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] .

the	chance	of	depreciation	in	his	property	.
这	机会	的	折旧	在	他的	财产	.

如果他现在离开她，让她去向别人学习如何独自承担财产贬值的风险，从而使圣约翰免于损失，那么他看起来肯定就是在做这件事。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [went] [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	if	he	went	and	told	her	that	he	had	done	it	,
但	如果	他	去	和	讲述	她	那	他	有	完毕	它	,

但如果他去告诉她他做了这件事，

[haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wʊd] [ðæt] [biː; bi] ?

how	much	better	for	him	would	that	be	?
如何	很多	更好的	为了	他	会	那	是	?

对他来说，那岂不是好得多?

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ʌn'hæpi] [wɔːk] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːrk] ,

He	took	a	long	,	unhappy	walk	up	into	the	Park	,
他	采取	一个	长的	,	不开心	走	向上	进入	这	公园	,

他闷闷不乐地走了很长一段路，走进了公园。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] - .

and	then	he	walked	back	to	the	Walholland	.
和	然后	他	步行	后退	到	这	-	.

然后他走回了瓦尔霍兰酒店。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [θɔːt] ['mɪsɪz] . [rɑːk] [ænd; ənd] [mɪs] ['həːnʃɔː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə]

By	this	time	he	thought	Mrs	.	Rock	and	Miss	Hernshaw	must	have	been	to
经过	这	时间	他	想法	太太	.	岩石	和	错过	赫恩肖	必须	有	到过	到

[tʃɜːrtʃ] ,

church	,
教会	,

这时他以为洛克太太和赫恩肖小姐一定去教堂了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [send] [ʌp] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

but	he	had	not	the	courage	to	send	up	his	name	to	them	.
但	他	有	不是	这	勇气	到	发送	向上	他的	姓名	到	他们	.

但他没有勇气把自己的名字提交给他们。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['riːdʒən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

He	waited	about	in	the	region	of	the	dining	-	room	,
他	等待	关于	在	这	地区	的	这	用餐	-	房间	,

他在餐厅附近等了一会儿，

[ɪn] [ðə; ði] ['sensləs] [hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [sər'praɪz] [ðem; ðəm] [ɑːn]

in	the	senseless	hope	that	it	would	be	better	for	him	to	surprise	them	on
在	这	无意义的	希望	那	它	会	是	更好的	为了	他	到	惊喜	他们	在

[ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] ['lʌntʃən] ,

their	way	to	luncheon	,
他们的	方式	到	午餐	,

他抱着一种不切实际的希望，认为在他们去吃午饭的路上给他们一个惊喜会更好。

[ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə] [sʌm; səm] [tʃæns] [fɔːr; fər] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] ,

and	trust	to	some	chance	for	introducing	his	confession	,
和	相信	到	一些	机会	为了	介绍	他的	忏悔	,

并相信会有一些机会让他坦白自己的供述。

[ðæn; ðən] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] [də'rekt] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['həːnʃɔː] .

than	to	seek	a	direct	interview	with	Miss	Hernshaw	.
比	到	寻找	一个	直接的	面试	和	错过	赫恩肖	.

而不是直接采访赫恩肖小姐。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] ['lʌntʃən] , [ænd; ənd] [ðen] ['hjuːsən] [hæd; həd] [ðə; ði] [klɜːrk] [send] [ʌp]

But	they	did	not	come	to	luncheon	,	and	then	Hewson	had	the	clerk	send	up
但	他们	做过	不是	来	到	午餐	,	和	然后	休森	有	这	职员	发送	向上

[hɪz; ɪz] [kɑːrd] .

his	card	.
他的	卡片	.

但他们没有来吃午饭，然后休森让店员把他的名片送了上去。

[wɜːrd] [keɪm] [bæk] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdiz] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm] ,

Word	came	back	that	the	ladies	would	see	him	,
单词	来了	后退	那	这	女士们	会	看	他	,

消息传来，女士们会见到他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['rɑːks] [ə'pɑːrtmənt] , [wer] [ɪf] [hiː; hi]

and	he	followed	the	messenger	to	Mrs	.	Rock's	apartment	,	where	if	he
和	他	随后	这	信使	到	太太	.	摇滚的	公寓	,	在哪里	如果	他

[wʌz; wəz] [sər'praɪzd] ,

was	surprised	,
曾是	惊讶	,

于是他跟着信使来到了洛克太太的公寓，如果他感到惊讶的话，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [baɪ] [mɪs] ['həːnʃɔː] [ə'loʊn] .

he	was	not	disappointed	to	be	received	by	Miss	Hernshaw	alone	.
他	曾是	不是	失望的	到	是	已收到	经过	错过	赫恩肖	独自的	.

他并没有因为只有赫恩肖小姐接待他而感到失望。

“ ['mɪsɪz] . [rɑːk] [ɪz] ['laɪɪŋ] [daʊn] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , “ [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]

“	Mrs	.	Rock	is	lying	down	,	”	she	explained	,	“	but	I	thought	that	it	might	be
”	太太	.	岩石	是	说谎	向下	,	”	她	解释	,	“	但	我	想法	那	它	可能	是

['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

something	important	,
某物	重要的	,

“洛克夫人躺着，”她解释说，“但我认为这可能有什么重要的事情发生。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][maɪnd] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] . ”

and	you	would	not	mind	seeing	me	.	”
和	你	会	不是	头脑	看到	我	.	”

你不会介意见我吧？ ”

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , ” [sed] ['hjuːsən] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['æftərwərdz] [suː'pɜːrfluəs]

“	Not	at	all	,	”	said	Hewson	,	with	what	seemed	to	him	afterwards	superfluous
”	不是	在	全部	,	”	说	休森	,	和	什么	似乎	到	他	然后	多余

[pə'laɪtnəs] ,

politeness	,
礼貌	,

“完全没有，”休森说道，事后他觉得这种客套显得有些多余。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bəuθ] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['fɔːrmjuleɪt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [mɪs] ['həːnʃɔː]

and	then	they	both	waited	until	he	could	formulate	his	business	,	Miss	Hernshaw
和	然后	他们	两个都	等待	直到	他	可以	制定	他的	商业	,	错过	赫恩肖

['druːpɪŋ] ['fɔːrwərd] ,

drooping	forward	,
下垂	向前	,

然后两人都等着他把事情想清楚，赫恩肖小姐则向前倾着身子。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [wʌz; wəz][moʊst] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv]

and	looking	down	in	a	way	that	he	had	found	was	most	characteristic	of
和	寻找	向下	在	一个	方式	那	他	有	成立	曾是	最多	特征	的

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她低头看向地面，他觉得这是她最典型的表情。

“ [ˌaɪ 'tiː] _ [ɪz] _ ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] - - [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	It	_	is	_	something	important	-	-	at	least	it	is	important	to	me	.
”	它	_	是	_	某物	重要的	-	-	在	至少	它	是	重要的	到	我	.

“这确实是一件重要的事情——至少对我来说很重要。”

[mɪs] ['həːnʃɔː] , [meɪ] [aɪ][æsk] ['weðər] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] - - [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] ['veri]

Miss	Hernshaw	,	may	I	ask	whether	you	have	done	anything	-	-	it	seems	a	very
错过	赫恩肖	,	可能	我	问	无论	你	有	完毕	任何事物	-	-	它	似乎	一个	非常

[ʌn'wɒrəntəbəl] ['kwestʃən] - - [ə'baʊt] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːnzwɜːt] ? ”

unwarrantable	question	-	-	about	St	.	Johnswort	?	”
不合理的	问题	-	-	关于	英石	.	约翰草	?	”

赫恩肖小姐，请问您是否对圣约翰草做过什么——这个问题似乎很不恰当——？

“ [ə'baʊt] ['baɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	About	buying	it	?	”
”	关于	购买	它	?	”

“关于购买这件事？ ”

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['juːsləs] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['ɔːfər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . ”

It	will	be	useless	to	make	any	offer	for	it	.	”
它	将要	是	无用	到	制作	任何	提供	为了	它	.	”

出价购买它是徒劳的。

“ [waɪ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['juːsləs] [tuː; tə][duː] [ðæt] ? ”

“	Why	will	it	be	useless	to	do	that	?	”
”	为什么	将要	它	是	无用	到	做	那	?	”

“这样做为什么没用呢？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] . ”

“	Because	-	-	because	I	have	bought	it	myself	.	”
”	因为	-	-	因为	我	有	买	它	我	.	”

“因为——因为是我自己买的。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	You	have	bought	it	?	”
”	你	有	买	它	?	”

“你买下了？”

“ [jes] ; [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][læst] [naɪt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðoʊz] [reprɪzen'teɪʃnz] - - [wel]

“	Yes	;	when	he	came	to	me	last	night	,	and	made	those	representations	-	-	Well
”	是的	;	什么时候	他	来了	到	我	最后的	夜晚	,	和	制成	那些	表现形式	-	-	出色地

, [ɪn] [ʃɔːrt] ,

,	in	short	,
,	在	短的	,

“是的；昨晚他来找我，并做了那些陈述——嗯，简而言之，

[aɪ][hæv; həv] [bɔːt] [ðə; ði] [pleɪs] . ”

I	have	bought	the	place	.	”
我	有	买	这	地方	.	”

我已经买下了这处房产。

“ [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['luːzɪŋ] ['mʌni] [baɪ] [ðæt] - - ['stɔːri] ? ”

“	To	save	him	from	losing	money	by	that	-	-	story	?	”
”	到	节省	他	从	输	钱	经过	那	-	-	故事	?	”

“为了避免他因为那个故事而赔钱？”

“ [wel] - - [jes] .

“	Well	-	-	yes	.
”	出色地	-	-	是的	.

“嗯——是的。”

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ðə; ði][fækt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

I	ought	to	have	told	you	the	fact	this	morning	,
我	应该	到	有	讲述	你	这	事实	这	早晨	,

我今天早上就应该告诉你这件事的。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [bai] [ðə; ði] [pleɪs] .

as	soon	as	you	said	you	would	buy	the	place	.
作为	很快	作为	你	说	你	会	买	这	地方	.

你刚说完要买下那地方。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [laɪk] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['truːθfl] .

I	know	that	you	like	people	to	be	perfectly	truthful	.
我	知道	那	你	喜欢	人们	到	是	完美	真实	.

我知道你喜欢别人完全诚实。

[bʌt; bət] - - [aɪ] ['kudnt] - - [wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] - - [bræg] . ”

But	-	-	I	couldn't	-	-	without	seeming	to	-	-	brag	.	”
但	-	-	我	不能	-	-	没有	似乎	到	-	-	吹牛	.	”

但是——我不能——不显得像是在炫耀。”

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , ” [sed] [mɪs] ['hə:nʃɔ:] .

“	I	understand	,	”	said	Miss	Hernshaw	.
”	我	理解	,	”	说	错过	赫恩肖	.

“我明白了，”赫恩肖小姐说。

“ [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə] [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] ;

“	I	took	the	risk	of	your	writing	to	St	.	John	;
”	我	采取	这	风险	的	你的	写作	到	英石	.	约翰	;

“我冒着风险写信给圣约翰；

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] ['ænsər] [ænd; ənd] [toʊld] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə]

but	then	I	realized	that	if	he	answered	and	told	you	what	I	ought	to
但	然后	我	已实现	那	如果	他	回答	和	讲述	你	什么	我	应该	到

[hæv; həv] [toʊld] [ju:; jʊ] [maɪ'self] ,

have	told	you	myself	,
有	讲述	你	我	,

但后来我意识到，如果他回答了你，告诉你那些我本该亲自告诉你的事，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rs] , [ænd; ənd] [aɪ] [keɪm] [bæk] . ”

it	would	make	it	worse	,	and	I	came	back	.	”
它	会	制作	它	更糟	,	和	我	来了	后退	.	”

那样只会让情况更糟，所以我回来了。

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rs] ; [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [kʌm]

“	I	don't	know	whether	it	would	have	made	it	worse	;	but	you	have	come
”	我	不	知道	无论	它	会	有	制成	它	更糟	;	但	你	有	来

[tu:] [leɪt] ,

too	late	,
也	晚的	,

我不知道这样做是否会使情况更糟；但你来得太晚了，

” [sed] [mɪs] ['hə:nʃɔ:] .

”	said	Miss	Hernshaw	.
”	说	错过	赫恩肖	.

“赫恩肖小姐说道。”

“ [aɪv] [dʒʌst] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə] ['mɪstər] . [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] .

“	I've	just	written	to	Mr	.	St	.	John	.
”	我已经	只是	书面	到	先生	.	英石	.	约翰	.

“我刚刚给圣约翰先生写了信。”

” [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bəuθ] ['saɪlənt] [fɔ:r; fər] [wʌt] ['hju:sən] [θɔ:t] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .

”	They	were	both	silent	for	what	Hewson	thought	a	long	time	.
”	他们	是	两个都	沉默的	为了	什么	休森	想法	一个	长的	时间	.

“在休森看来，他们两人沉默了很久。”

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] [æskt] , “ [dɪd] [ju:; jʊ] - - [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [ɪk'skju:s] [ˌem 'i:] - - [rɪ'fɜ:r]

At	the	end	of	it	,	he	asked	,	“	Did	you	-	-	you	must	excuse	me	-	-	refer
在	这	结尾	的	它	,	他	问	,	“	做过	你	-	-	你	必须	原谅	我	-	-	参考

[tu:; tə] [ˌem 'i:] [æt; ət] [ɔ:l] ? ”

to	me	at	all	?	”
到	我	在	全部	?	”

最后，他问道：“你——请原谅我这么说——有没有提到我？”

“ [noʊ] , ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] .

“	No	,	certainly	not	.
”	不	,	当然	不是	.

“不，当然不是。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ? ”

Why	should	I	?	”
为什么	应该	我	?	”

我为什么要这么做？

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] .
“ I don't know .
” 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['mætəd] .
I don't know that it would have mattered .
我 不 知道 那 它 会 有 重要 .

我不知道这是否会有影响。

” [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] ;
” He was silent again , with bowed head ;
” 他 曾是 沉默的 再次 , 和 鞠躬 头 ;

他再次沉默不语，低下了头;

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][hiː; hi] [sɔː] [terz] [ɪn][ðə; ði]['gɜːlz] [aɪz] .
when he looked up he saw tears in the girl's eyes .
什么时候 他 看起来 向上 他 锯 眼泪 在 这 女孩们 眼睛 .

他抬头一看，发现女孩眼里噙着泪水。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ðɪs] [liːvz] [ˌem 'iː] ?
“ I suppose you know where this leaves me ?
” 我 认为 你 知道 在哪里 这 树叶 我 ?

我想你应该知道我的处境吧?

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] .
” she said gently .
” 她 说 轻轻地 .

她轻声说道。

“ [aɪ] [kɑːnt] [prɪ'tend] [ðæt] [aɪ][dəunt] , ” ['ænsər] ['hjuːsən] .
“ I can't pretend that I don't , ” answered Hewson .
” 我 不能 假装 那 我 不 , ” 回答 休森 .

“我无法假装自己没有，”休森回答道。

“ [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ? ”
“ What can I do ? ”
” 什么 能 我 做 ? ”

“我能做些什么？ ”

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [sel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][juː; jʊ] . ”
“ You can sell me the place for what it cost you . ”
” 你 能 卖 我 这 地方 为了 什么 它 成本 你 . ”

“你可以按你当初购买的价格把房子卖给我。”

“ [oʊ] , [noʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [duː] [ðæt] , ” [sed] ['hjuːsən] .
“ Oh , no , I can't do that , ” said Hewson .
” 哦 , 不 , 我 不能 做 那 , ” 说 休森 .

“哦，不，我不能那样做，”休森说。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?
“ Why do you say that ?
” 为什么 做 你 说 那 ?

你为什么这么说?

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [pʊr] ;
It isn't as if I were poor ;
它 不是 作为 如果 我 是 贫穷的 ;

我又不是穷光蛋;

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] .
but even then you wouldn't have the right to refuse me if I insisted .
但 甚至 然后 你 不会 有 这 正确的 到 拒绝 我 如果 我 坚持 .

但即便如此，如果我坚持，你也没有权利拒绝我。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]['evər] [keɪm] [aʊt] [ə'baʊt] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːnzwɝt] .

It	was	my	fault	that	it	ever	came	out	about	St	.	Johnswort	.
它	曾是	我的	过错	那	它	曾经	来了	出去	关于	英石	.	约翰草	.

圣约翰草的事被曝光都是我的错。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði][hɑːrm][tuː; tə]['mɪstər] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] - - [aɪ] [dɪd] [ðæt] ,

It	might	have	come	out	about	you	,	but	the	harm	to	Mr	.	St	.	John	-	-	I	did	that	,
它	可能	有	来	出去	关于	你	,	但	这	伤害	到	先生	.	英石	.	约翰	-	-	我	做过	那	,

这件事可能牵扯到你，但对圣约翰先生造成的伤害——那是我造成的。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][əˈpɑːn] [jɔːr'self] ? ”

and	why	should	you	take	it	upon	yourself	?	”
和	为什么	应该	你	拿	它	之上	你自己	?	”

你为什么要承担这个责任?

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] [tuː; tə] [bleɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end] .

“	Because	I	was	really	to	blame	from	the	beginning	to	the	end	.
“	因为	我	曾是	真的	到	责备	从	这	开始	到	这	结尾	.

“因为从始至终，这都是我的错。”

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][maɪ]['pɪtɪf(ə)l] [wɪʃ] [tuː; tə] [ʃaɪn] [æz; əz][ðə; ði]['kɑːnfɪdænt][ʌv; əv] ['mɪstəri] ,

If	it	had	not	been	for	my	pitiful	wish	to	shine	as	the	confidant	of	mystery	,
如果	它	有	不是	到过	为了	我的	可怜	希望	到	闪耀	作为	这	知己	的	神秘	,

如果不是我那可怜的愿望——成为神秘人物的知己，

['nʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] .

nothing	would	have	been	known	of	the	affair	.
没有什么	会	有	到过	已知	的	这	事务	.

这件事原本不会为人所知。

['iːv(ə)n] [wen] [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː] [ðæt] [naɪt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] ['hæpənd] [æt; ət][ˌes 'tiː] . [dʒɑːnzwɝt] ,

Even	when	you	asked	me	that	night	if	it	had	not	happened	at	St	.	Johnswort	,
甚至	什么时候	你	问	我	那	夜晚	如果	它	有	不是	发生	在	英石	.	约翰草	,

即使那天晚上你问我这件事是否发生在圣约翰斯沃斯，

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['traɪʌmf] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ,

I	know	now	that	I	had	a	wretched	triumph	in	saying	that	it	had	,
我	知道	现在	那	我	有	一个	可怜	胜利	在	说	那	它	有	,

我现在明白，我当时说它确实如此，其实是一种可悲的胜利。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [tuː; tə] ['kɔːʃ(ə)n] [juː; jʊ] [ə'genst] [rɪ'piːtɪŋ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [oʊnd] . ”

and	I	was	so	full	of	this	that	I	did	not	think	to	caution	you	against	repeating	what	I	had	owned	.	”
和	我	曾是	所以	满的	的	这	那	我	做过	不是	思考	到	警告	你	反对	重复	什么	我	有	拥有	.	”

我当时满脑子都是这些，以至于没有想到要提醒你不要重复我曾经拥有的东西。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʌn'sperɪŋ] ['ɑːnəsti] , “ [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː]
“ Yes , ” said the girl , with her unsparing honesty , “ if you had given me
“ 是的 , ” 说 这 女孩 , 和 她 毫不留情 诚实 , “ 如果 你 有 给定 我
['eni] [hɪnt] ,
any hint ,
任何 暗示 ,

“是的，”女孩毫不掩饰地坦率地说，“如果你给我任何提示的话，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][toʊld][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] .
I would not have told for the world .
我 会 不是 有 讲述 为了 这 世界 .

我绝不会说出去。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] - - [ə; eɪ][gɜːrl] ['wʊdnt] - - [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]
Of course I did not think - - a girl wouldn't - - of the effect it would have
的 课程 我 做过 不是 思考 - - 一个 女孩 不会 - - 的 这 影响 它 会 有
[ɑːn][ðə; ði] ['prɑːpərti] . ”
on the property . ”
在 这 财产 . ”

我当然没有想到——一个女孩子也不会想到——这会对房产造成什么影响。”

“ [noʊ] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [sed] ['hjuːsən] .
“ No , you wouldn't think of that , ” said Hewson .
“ 不 , 你 不会 思考 的 那 , ” 说 休森 .

“不，你不会想到这一点，”休森说。

[ðoʊ] [hiː; hi] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuː]
Though he agreed with her , he would have preferred that she should continue
尽管 他 同意 和 她 , 他 会 有 首选 那 她 应该 继续
[tuː; tə] [bleɪm] [hɜːr'self] ;
to blame herself ;
到 责备 她自己 ;

虽然他同意她的看法，但他更希望她继续自责；

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [hɪm'self] [sɪ'vɪrli] [ɪn][hænd] [ə'gen] .
but he took himself severely in hand again .
但 他 采取 他自己 严重 在 手 再次 .

但他又开始严厉地约束自己。

“ [soʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] [fɔːlt] [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [maɪn] ,
“ So , you see , the fault was altogether mine ,
“ 所以 , 你 看 , 这 过错 曾是 共 矿 ,

“所以你看，这完全是我的错。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['eni] ['penəlti] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][fɔːl][ə'pɑːn][ˌem 'iː] . ”
and if there is to be any penalty it ought to fall upon me . ”
和 如果 那里 是 到 是 任何 惩罚 它 应该 到 落下 之上 我 . ”

如果一定要受到惩罚，那也应该由我来承担。

“ [jes] , ” [sed] [mɪs] ['həːnʃɔː] ,
“ Yes , ” said Miss Hernshaw ,
“ 是的 , ” 说 错过 赫恩肖 ,

“是的，”赫恩肖小姐说。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [fɔːlt] [ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['penəlti] , [dəunt]
“ and if there has been a fault there ought to be a penalty , don't
“ 和 如果 那里 有 到过 一个 过错 那里 应该 到 是 一个 惩罚 , 不
[juː; jʊ] [θɪŋk] ?
you think ?
你 思考 ?

“如果确实存在过错，就应该受到处罚，你不觉得吗？”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] ['penəlti] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [bai] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːnzwɝt] .

It	would	have	been	no	penalty	for	me	to	buy	St	.	Johnswort	.
它	会	有	到过	不	惩罚	为了	我	到	买	英石	.	约翰草	.

购买圣约翰草对我来说没有任何惩罚。

[maɪ] ['fɑːðər] ['wʊdnt] [hæv; həv]['maɪndɪd][ˌaɪ 'tiː] .

My	father	wouldn't	have	minded	it	.
我的	父亲	不会	有	有思想	它	.

我父亲不会介意的。

〞 [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ,

〞	She	blushed	suddenly	,	and	added	,
〞	她	脸红了	突然	,	和	额外	,

她突然脸红了，补充道：

“ [aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] - - [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][soʊ] [rɪtʃ] [ðæt] - - [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [stɑːp] . 〞

“	I	don't	mean	that	-	-	You	may	be	so	rich	that	-	-	I	think	I	had	better	stop	.	〞
“	我	不	意思是	那	-	-	你	可能	是	所以	富有的	那	-	-	我	思考	我	有	更好的	停止	.	〞

“我不是那个意思——你可能非常富有——我想我最好还是就此打住吧。”

“ [noʊ] , [noʊ] ! 〞 [sed] ['hjuːsən] , [ə'mjuːzd] , [ænd; ənd][glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'liːf] .

“	No	,	no	!	〞	said	Hewson	,	amused	,	and	glad	of	the	relief	.
“	不	,	不	!	〞	说	休森	,	觉得好笑	,	和	高兴的	的	这	宽慰	.

“不，不！”休森说道，既觉得好笑，又为这突如其来的变故感到高兴。

“ [goʊ][ɑːn] .

“	Go	on	.
“	去	在	.

“继续。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] . 〞

I	will	tell	you	anything	you	wish	to	know	.	〞
我	将要	告诉	你	任何事物	你	希望	到	知道	.	〞

“你想知道什么，我都会告诉你。”

“ [aɪ][dəunt] [wɪʃ] , [tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] , 〞 [sed] [mɪs] ['həːnʃɔː] , ['hɔːtɪli] .

“	I	don't	wish	,	to	know	anything	,	〞	said	Miss	Hernshaw	,	haughtily	.
“	我	不	希望	,	到	知道	任何事物	,	〞	说	错过	赫恩肖	,	傲慢地	.

“我什么都不想知道，”赫恩肖小姐傲慢地说。

[hɜːr; hər][wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

Her	words	seemed	to	put	an	end	to	an	interview	for	which	there	was
她	字	似乎	到	放	一个	结尾	到	一个	面试	为了	哪个	那里	曾是

[noʊ][lɔːŋgər] ['eni] [ɪk'skjuːs] .

no	longer	any	excuse	.
不	更长	任何	原谅	.

她的话语似乎终结了这场采访，双方再无任何借口。

['hjuːsən] [roʊz] .

Hewson	rose	.
休森	玫瑰	.

休森玫瑰。

“ [gʊd] - [baɪ] , 〞 [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['rædər] [sər'praɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['pʊtɪŋ] [aʊt]

“	Good	-	by	,	〞	he	said	,	and	he	was	rather	surprised	at	her	putting	out
“	好的	-	经过	,	〞	他	说	,	和	他	曾是	相当	惊讶	在	她	推杆	出去

[hɜːr; hər][hænd] ,

her	hand	,
她	手	,

“再见，”他说，但她伸出手来，这让他颇感意外。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] ['greɪtfəli] .
but **he** **took** **it** **gratefully** **.**
但 他 采取 它 感激不尽 .

但他欣然接受了。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [maɪ] [ə'djuːz] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [rɑːk] ?
“ **Will** **you** **make** **my** **adieux** **to** **Mrs** **.** **Rock** **?**
” 将要 你 制作 我的 再见 到 太太 . 岩石 ?

“请你替我向洛克夫人道别吧？”

[ænd; ənd][ɪk'skjuːs][maɪ] ['kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] ! ”
And **excuse** **my** **coming** **a** **second** **time** **to** **trouble** **you** **!** **”**
和 原谅 我的 未来 一个 第二 时间 到 麻烦 你 ! ”

很抱歉我第二次来打扰您！

“ [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [helpt] ['kʌmɪŋ] , ” [sed] [mɪs] ['həːnʃɔː] ,
“ **I** **don't** **see** **how** **you** **could** **have** **helped** **coming** **,** **”** **said** **Miss** **Hernshaw** **,**
“ 我 不 看 如何 你 可以 有 帮助 未来 , ” 说 错过 赫恩肖 ,

“我不明白你是怎么帮忙来的，”赫恩肖小姐说。

“ [wen] [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [raɪt] [tuː; tə]['mɪstər] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][æt; ət][wʌns] .
“ **when** **you** **thought** **I** **might** **write** **to** **Mr** **.** **St** **.** **John** **at** **once** **.**
“ 什么时候 你 想法 我 可能 写 到 先生 . 英石 . 约翰 在 一次 .

“你以为我会立刻给圣约翰先生写信吗？”

” ['weðər] [ðɪs] [ɪm'plaɪd] [ɪk'skjuːs][ɔːr] ['greɪtər] [bleɪm] ,
” **Whether** **this** **implied** **excuse** **or** **greater** **blame** **,**
” 无论 这 暗示 原谅 或者 更大的 责备 ,

“无论这是隐含的借口还是更大的责任，

['hjuːsən] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɜːr; hər]['faɪn(ə)l] [rɪ'spɑːns] ,
Hewson **had** **to** **go** **away** **with** **it** **as** **her** **final** **response** **,**
休森 有 到 去 离开 和 它 作为 她 最终的 回复 ,

休森只能带着这个答案离开，作为她的最终回应。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn][æz; əz] [greɪt] [dɪs'kʌmfərt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .
and **he** **went** **away** **certainly** **in** **as** **great** **discomfort** **as** **he** **had** **come** **.**
和 他 去 离开 当然 在 作为 伟大的 不适 作为 他 有 来 .

他离开时肯定和来时一样感到极度不适。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [kwaɪt] [wel] [juːst] ;
He **did** **not** **feel** **quite** **well** **used** **;**
他 做过 不是 感觉 相当 出色地 用过的 ;

他觉得自己没有得到应有的利用；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɑːrd] ['meʒər] [hæd; həd] [bɪn] [delt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] ,
it **seemed** **to** **him** **that** **hard** **measure** **had** **been** **dealt** **him** **on** **all** **sides** **,**
它 似乎 到 他 那 难的 措施 有 到过 已处理 他 在 全部 侧面 ,

他觉得自己受到了四面八方的严厉惩罚。

[bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [baɪ] [mɪs] ['həːnʃɔː] .
but **especially** **by** **Miss** **Hernshaw** **.**
但 尤其 经过 错过 赫恩肖 .

但尤其受到赫恩肖小姐的喜爱。

['æftər][hɜːr; hər]['fjuːt(ə)l] ['efərt] [æt; ət][ˌrepə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'pærəntli]
After **her** **futile** **effort** **at** **reparation** **to** **St** **.** **John** **she** **had** **apparently**
后 她 徒劳 努力 在 赔偿 到 英石 . 约翰 她 有 显然
[wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][ɔːl] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .
withdrawn **from** **all** **responsibility** **in** **the** **matter** **.**
撤回 从 全部 责任 在 这 事情 .

在她徒劳地试图向圣约翰做出赔偿之后，她显然已经放弃了对此事的所有责任。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [ɪf] ['evər] ,

He	did	not	know	when	he	was	to	see	her	again	,	if	ever	,
他	做过	不是	知道	什么时候	他	曾是	到	看	她	再次	,	如果	曾经	,

他不知道何时才能再见到她，甚至不知道是否还能再见到她。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] , [ɪf] ['eniθɪŋ] .

and	he	did	not	know	what	he	was	to	wait	for	,	if	anything	.
和	他	做过	不是	知道	什么	他	曾是	到	等待	为了	,	如果	任何事物	.

他不知道自己究竟在等待什么，或者是否真的在等待什么。

[stɪl] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] , [ɔːr][fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] ,

Still	he	had	the	sense	of	waiting	for	something	,	or	for	some	one	,
仍然	他	有	这	感觉	的	等待	为了	某物	,	或者	为了	一些	一	,

但他仍然感觉自己在等待什么，或者等待某个人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [hoʊm] [tuː; tə] [weɪt] .

and	he	went	home	to	wait	.
和	他	去	家	到	等待	.

于是他回家等候。

[ðer; ðər][hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , [huː] [dɪd][nɑːt] [kiːp] [hɪm; ɪm]

There	he	perceived	that	it	was	for	St	.	John	,	who	did	not	keep	him
那里	他	感知	那	它	曾是	为了	英石	.	约翰	,	WHO	做过	不是	保持	他

['weɪtɪŋ] [lɔːŋ] .

waiting	long	.
等待	长的	.

他在那里意识到那是给圣约翰的，圣约翰并没有让他等太久。

[hɪz; ɪz] ['nɜːrvəs] [rɪŋ] [raʊzd] ['hjuːsən] [hæf][æn; ən] ['aʊər] ['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ,

His	nervous	ring	roused	Hewson	half	an	hour	after	his	return	,
他的	紧张的	戒指	唤醒	休森	一半	一个	小时	后	他的	返回	,

他紧张的铃声在休森回来半小时后响起，把他吵醒了。

[ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['griːdi] [aɪz] [wɪtʃ] ['hjuːsən] ['raɪtli]

and	St	.	John	came	in	with	a	look	in	his	greedy	eyes	which	Hewson	rightly
和	英石	.	约翰	来了	在	和	一个	看	在	他的	贪婪的	眼睛	哪个	休森	没错

[ɪn'tɜːrprətɪd] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] .

interpreted	at	the	first	glance	.
翻译	在	这	第一的	瞥一眼	.

圣约翰走了进来，他贪婪的眼神让休森一眼就看穿了。

“ [siː] [hɪr] , ['hjuːsən] , ” [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] [læk] [ʌv; əv] ['mænərz] .

“	See	here	,	Hewson	,	”	St	.	John	said	,	with	his	habitual	lack	of	manners	.
“	看	这里	,	休森	,	”	英石	.	约翰	说	,	和	他的	习惯性的	缺少	的	礼仪	.

“瞧瞧，休森，”圣约翰用他一贯的粗鲁无礼的语气说道。

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][get][juː; jʊ][ɪn][fɔːr; fər] [ðɪs] [θɪŋ] [æt; ət][ˌes 'tiː] . [dʒɑːnzwɝt] .

“	I	don't	want	to	get	you	in	for	this	thing	at	St	.	Johnswort	.
“	我	不	想	到	得到	你	在	为了	这	事物	在	英石	.	约翰草	.

“我不想让你因为这件事被圣约翰斯沃思大学录取。”

[aɪ] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [bai] [ðə; ði] [pleɪs] ,

I	know	why	you	offered	to	buy	the	place	,
我	知道	为什么	你	提供	到	买	这	地方	,

我知道你为什么提出要买下那栋房子，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ,

and	though	of	course	you	are	the	original	cause	of	the	trouble	,
和	尽管	的	课程	你	是	这	原来的	原因	的	这	麻烦	,

当然，你才是造成这一切麻烦的根源，

[aɪ][dəunt] [fiːl] [ðæt] [its] [kwaɪt] [fer] [tuː; tə][let][juː; jʊ] ['ʃoʊldər] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ˌɔːltə'geðər] . ”

I don't feel that it's quite fair to let you shoulder the consequences altogether . ”

我 不 感觉 那 它是 相当 公平的 到 让 你 肩膀 这 结果 共 . ”

我觉得让你独自承担所有后果不太公平。

“ [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [kəm'pleɪnɪŋ] ?

“ Have I been complaining ?

” 有 我 到过 抱怨 ?

我抱怨过吗?

” ['hjuːsən] [æskt] , ['draɪli] .

” Hewson asked , dryly .

” 休森 问 , 干巴巴地 .

“休森冷冷地问道。”

“ [noʊ] , [ænd; ənd] [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] .

“ No , and that's just it .

” 不 , 和 那就是 只是 它 .

“不，就是这样。”

[juːv] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

You've behaved like a little man through it all ,

你已经 表现 喜欢 一个 小的 男人 通过 它 全部 ,

你从头到尾都表现得像个小男人。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

and I don't like to take advantage of you .

和 我 不 喜欢 到 拿 优势 的 你 .

我不喜欢占你便宜。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [ruː] [jʊr; jər] ['bɑːrgən] , [aɪl] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .

If you want to rue your bargain , I'll call it off .

如果 你 想 到 后悔 你的 便宜货 , 患病的 称呼 它 离开 .

如果你想后悔这笔交易，我就取消。

[aɪv] [hæd; həd][sʌm; səm] [freʃ] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] ,

I've had some fresh light on the matter ,

我已经 有 一些 新鲜的 光 在 这 事情 ,

我对这件事有了新的认识。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][kæn; kən] [let] [juː; jʊ] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [lɔːs] [tuː; tə][maɪ'self] .

and I believe I can let you off without loss to myself .

和 我 相信 我 能 让 你 离开 没有 损失 到 我 .

我相信我可以放过你，自己也不会有任何损失。

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [its] [ˌem 'iː] [jʊə(r)] [kən'sɪdərɪŋ] - - ”

So that if it's me you're considering - - ”

所以 那 如果 它是 我 你是 考虑 - - ”

所以，如果你考虑的是我——”

“ [wɒts] [jʊr; jər] [freʃ] [laɪt] ? ” [æskt] ['hjuːsən] .

“ What's your fresh light ? ” asked Hewson .

” 是什么 你的 新鲜的 光 ? ” 问 休森 .

“你们的新鲜光线是什么？”休森问道。

“ [wel] , ” [sed] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['swɑːloʊd] ['ræðər] [hɑːrd] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

“ Well , ” said St . John , and he swallowed rather hard , as if it were

” 出色地 , ” 说 英石 . 约翰 , 和 他 吞咽 相当 难的 , 作为 如果 它 是

[ə; eɪ] [pɪl] ,

a pill ,

一个 丸 ,

“好吧，”圣约翰说着，用力咽了口唾沫，好像在吞药丸一样。

“ [ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪv] [hæd; həd] [ə'nʌðər] ['ɔːfər][fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] . ”

“	the	fact	is	,	I've	had	another	offer	for	the	place	.	”
”	这	事实	是	，我已经		有	其他	提供	为了	这	地方	.	”

“事实上，我已经收到了另一份购买这处房产的报价。”

“ [ə; eɪ] ['betər] [wʌn] ? ”

“	A	better	one	?	”
”	一个	更好的	一	?	”

“更好的吗？”

“ [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” ['ænsər] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ,

“	Well	,	I	don't	know	that	I	can	say	that	it	is	,	”	answered	St	.	John	,
”	出色地	,	我	不	知道	那	我	能	说	那	它	是	,	”	回答	英石	.	约翰	,

“嗯，我不敢说是这样，”圣约翰回答道。

['seɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrdz] .

saving	his	conscience	in	the	form	of	the	words	.
保存	他的	良心	在	这	形式	的	这	字	.

用文字来保存他的良心。

['hjuːsən] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['mɜːrsi] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

Hewson	knew	that	he	was	lying	,	and	he	had	no	mercy	on	him	.
休森	知道	那	他	曾是	说谎	,	和	他	有	不	怜悯	在	他	.

休森知道他在撒谎，但他毫不留情地惩罚了他。

“ [ðen] [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪl] [stɪk] [tuː; tə][maɪ] ['bɑːrgən] .

“	Then	I	believe	I'll	stick	to	my	bargain	.
”	然后	我	相信	患病的	戳	到	我的	便宜货	.

“那么我相信我会信守承诺。”

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pɑːrti] ['hæznt] ['betəd] [maɪ] ['ɔːfər] ,

You	say	that	the	other	party	hasn't	bettered	my	offer	,
你	说	那	这	其他	派对	还没有	改进	我的	提供	,

你说对方没有提出比我更好的报价，

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] ['niːdnt] [wɪð'drɔː] [ɑːn][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] .

and	so	I	needn't	withdraw	on	your	account	.
和	所以	我	不必	提取	在	你的	帐户	.

因此我无需从您的账户提款。

[aɪm][nɑːt] [baʊnd] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [fɔːr; fər] ['eni] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] . ”

I'm	not	bound	to	withdraw	for	any	other	reason	.	”
我是	不是	边界	到	提取	为了	任何	其他	原因	.	”

我没有理由因为其他任何原因而退出。

“ [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

“	No	,	of	course	not	.
”	不	,	的	课程	不是	.

“不，当然不是。”

” [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [æz; əz] [ɪf] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] , [haʊ'evər]

”	St	.	John	rubbed	his	chin	,	as	if	hesitating	to	eat	his	words	,	however
”	英石	.	约翰	摩擦	他的	下巴	,	作为	如果	犹豫不决	到	吃	他的	字	,	然而

[ʌn'pælətəb(ə)l] ;

unpalatable	;
令人难以接受	;

圣约翰摸着下巴，仿佛在犹豫要不要收回自己说的话，尽管这些话令人难以接受；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] .

but	in	the	end	he	seemed	not	to	find	it	possible	.
但	在	这	结尾	他	似乎	不是	到	寻找	它	可能的	.

但最终他似乎还是觉得不可能。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , [dɪs'gʌstɪdli] , [æz; əz][hiː; hi] ['flaʊndəd] [ʌp][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] ,

“	Well	,	”	he	said	,	disgustedly	,	as	he	floundered	up	to	take	his	leave	,
”	出色地	,	”	他	说	,	厌恶地	,	作为	他	挣扎	向上	到	拿	他的	离开	,

“好吧,”他厌恶地说着，挣扎着起身准备离开。

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [tʃæns] . ”

“	I	thought	I	ought	to	come	and	give	you	the	chance	.	”
”	我	想法	我	应该	到	来	和	给	你	这	机会	.	”

“我觉得我应该来给你这个机会。”

“ [its] ['veri] [naɪs][ʌv; əv][juː; jʊ] , ” [sed] ['hjuːsən] ,

“	It's	very	nice	of	you	,	”	said	Hewson	,
”	它是	非常	好的	的	你	,	”	说	休森	,

“你真是太好了,”休森说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [meɪd] [ɪt'self][ə; eɪ] [dɪ'raɪsɪv] [grɪn][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

with	a	smile	that	made	itself	a	derisive	grin	in	spite	of	him	,
和	一个	微笑	那	制成	本身	一个	嘲讽的	咧嘴笑	在	尽管如此	的	他	,

尽管他自己并不情愿，但他的笑容却变成了嘲讽的笑容。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [kloʊzd] [ə'pɑːn][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] .

and	a	laugh	of	triumph	when	the	door	had	closed	upon	St	.	John	.
和	一个	笑	的	胜利	什么时候	这	门	有	关闭	之上	英石	.	约翰	.

当圣约翰被关上门时，他发出了一声胜利的笑声。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['hjuːsənz] ['traɪʌmf] [hæd; həd] [pæst] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː]

After	the	first	flush	of	Hewson's	triumph	had	passed	he	began	to	enjoy	it
后	这	第一的	冲洗	的	休森的	胜利	有	通过了	他	开始	到	享受	它

[les] ,

less	,
较少的	,

休森最初的胜利喜悦过后，便开始不再那么享受胜利的喜悦了。

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

and	by	-	and	-	by	he	did	not	enjoy	it	at	all	.
和	经过	-	和	-	经过	他	做过	不是	享受	它	在	全部	.

渐渐地，他完全不喜欢这份工作了。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [raɪt] [nɑːt]['oʊnli][ɪn] ['kiːpɪŋ] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][frʌm; frəm] ['plʌndərɪŋ] [mɪs]

He	had	done	right	not	only	in	keeping	St	.	John	from	plundering	Miss
他	有	完毕	正确的	不是	仅有的	在	保持	英石	.	约翰	从	掠夺	错过

['həːnʃɔː] ,

Hernshaw	,
赫恩肖	,

他不仅阻止了圣约翰掠夺赫恩肖小姐，而且做得非常出色。

[bʌt; bət][ɪn] ['stændɪŋ] [fɜːrm][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][fɔːl][ə'pɑːn][hɪm; ɪm]

but	in	standing	firm	and	taking	the	punishment	which	ought	to	fall	upon	him
但	在	常设	公司	和	采取	这	惩罚	哪个	应该	到	落下	之上	他

[ænd; ənd][nɑːt][ɑːn][hɜːr; hər] .

and	not	on	her	.
和	不是	在	她	.

但他立场坚定，承担了本应由他而不是她承担的惩罚。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dʌn] [raɪt] [sə'faist] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]

But	the	sense	of	having	done	right	sufficed	him	no	more	than	the	sense	of
但	这	感觉	的	拥有	完毕	正确的	足够了	他	不	更多的	比	这	感觉	的

['hævɪŋ] [gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] .

having	got	the	better	of	St	.	John	.
拥有	得到	这	更好的	的	英石	.	约翰	.

但是，他所感受到的做对了事的感觉，和他战胜圣约翰的感觉一样，都无法让他感到满足。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['lækɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

What	was	lacking	to	him	?
什么	曾是	缺乏	到	他	?

他究竟缺少什么?

[ɪn][ðə; ði] ['kæʒuɪstri] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][pər'hæps] ['ræðər] [ɪ'moʊʃən(ə)l][ðæn; ðən]

In	the	casuistry	of	the	moment	,	which	was	perhaps	rather	emotional	than
在	这	诡辩	的	这	片刻	,	哪个	曾是	也许	相当	情绪	比

['ræʃ(ə)nəl] ,

rational	,
合理的	,

在当时那种或许更多是出于情感而非理性的争论中，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['hjuːsən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'gen] [ə; eɪ]['duːti] [tɔːrd] [mɪs] ['həːnʃɔː] ,

it	appeared	to	Hewson	that	he	had	again	a	duty	toward	Miss	Hernshaw	,
它	出现	到	休森	那	他	有	再次	一个	责任	朝向	错过	赫恩肖	,

休森觉得他又一次对赫恩肖小姐负有责任了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ɪts][nɑːn] -

and	that	his	feeling	of	dissatisfaction	was	the	first	effect	of	its	non	-
和	那	他的	感觉	的	不满	曾是	这	第一的	影响	的	它是	非	-

[fʊl'fɪlmənt] .

fulfilment	.
履行	.

而他的不满情绪正是愿望未能实现的第一个后果。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['klɪrli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,

But	it	was	clearly	impossible	that	he	should	go	again	to	see	her	,
但	它	曾是	清楚地	不可能的	那	他	应该	去	再次	到	看	她	,

但他显然不可能再去见她了。

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ,

and	tell	her	what	had	passed	between	him	and	St	.	John	,
和	告诉	她	什么	有	通过了	之间	他	和	英石	.	约翰	,

然后告诉她他和圣约翰之间发生了什么事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['klɪrli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt]

and	it	was	clearly	impossible	that	he	should	write	and	tell	her	what
和	它	曾是	清楚地	不可能的	那	他	应该	写	和	告诉	她	什么

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] ['klɪrli] [hɜːr; hər] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

it	was	quite	as	clearly	her	right	to	know	from	him	.
它	曾是	相当	作为	清楚地	她	正确的	到	知道	从	他	.

他显然不可能写信告诉她，而这显然是她有权从他那里知道的事情。

[ɪf] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɔːr] [roʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

If	he	went	to	her	,	or	wrote	to	her	,
如果	他	去	到	她	,	或者	写道	到	她	,

如果他去找她，或者给她写信，

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ɪn][ðə; ði] [ə'fer] ,

he	felt	himself	in	danger	of	wanting	to	shine	in	the	affair	,
他	毛毡	他自己	在	危险	的	想要	到	闪耀	在	这	事务	,

他觉得自己有在这件事中出风头的危险。

[æz; əz][hɜːr; hər] [prəˈtektər] [əˈgenst] [ðə; ði][rəˈpæsəti][ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] ,

as	her	protector	against	the	rapacity	of	St	.	John	,
作为	她	保护者	反对	这	贪婪	的	英石	.	约翰	,

作为她免受圣约翰贪婪侵害的保护者，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [suːˈpɪriər] [ˈkwɑːləti] [huː] [hæd; həd] [aʊtˈwɪtid] [ə; eɪ] [ˈgriːdi] [ˈfeloʊ] .

and	as	the	man	of	superior	quality	who	had	outwitted	a	greedy	fellow	.
和	作为	这	男人	的	优越的	质量	WHO	有	被智胜	一个	贪婪的	同伴	.

就像一个品格高尚的人智胜了一个贪婪的家伙。

[ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][ədˈmaɪər][hɪz; ɪz] [ˈsplendər] [ɪn] [ˈiːðər] [sɔːrt] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][fɔːl]

The	fear	that	she	might	not	admire	his	splendor	in	either	sort	caused	him	to	fall
这	害怕	那	她	可能	不是	钦佩	他的	辉煌	在	任何一个	种类	导致	他	到	落下

['sʌmwʌt] ['nɜːrvləsli] [bæk] [əˈpɑːn] ['prɑːvɪdəns] ;

somewhat	nervelessly	back	upon	Providence	;
有些	无所畏惧	后退	之上	普罗维登斯	;

他担心她可能不会欣赏他任何方面的才华，于是有些怯懦地将希望寄托于天意；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði]['mɔːrəl] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ['faɪnəli] ['feɪvərd] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]

but	if	the	moral	government	of	the	universe	finally	favored	him	it	was	not
但	如果	这	道德	政府	的	这	宇宙	最后	受青睐	他	它	曾是	不是

[baɪ] ['trævɜːsɪŋ] ['eni] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [lɔːz] .

by	traversing	any	of	its	own	laws	.
经过	穿越	任何	的	它是自己的		法律	.

但是，如果宇宙的道德秩序最终偏袒了他，那也不是通过违背它自身的任何法则。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [əˈtʃiːv] [bəuθ][ðə; ði] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] [wɪtʃ] [fɔːrmd]

By	the	time	he	had	determined	to	achieve	both	the	impossibilities	which	formed
经过	这	时间	他	有	决定	到	达到	两个都	这	不可能的事	哪个	形成

[hɪz; ɪz] [dɪˈlemə] - - [hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [mɪs] ['həːnʃɔː] [ænd; ənd] [kɔːl] [əˈpɑːn]

his	dilemma	-	-	had	decided	to	write	to	Miss	Hernshaw	and	call	upon
他的	困境	-	-	有	决定	到	写	到	错过	赫恩肖	和	称呼	之上

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

当他下定决心要实现这两个让他陷入困境的不可能之事——决定给赫恩肖小姐写信并拜访她——

[ænd; ənd] [liːv] [hɪz; ɪz] ['letər] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] - - [hɪz; ɪz]['prɑːbləm]

and	leave	his	letter	in	the	event	of	failing	to	find	her	-	-	his	problem
和	离开	他的	信	在	这	事件	的	失败	到	寻找	她	-	-	他的	问题

[wʌz; wəz][æz; əz][fɑːr] ['sɑːlvd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ,

was	as	far	solved	as	it	might	be	,
曾是	作为	远的	已解决	作为	它	可能	是	,

如果找不到她，他就留下一封信——他的问题就基本解决了。

[baɪ][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] [mɪs] ['həːnʃɔː] [hɜːrˈself] ,

by	the	arrival	of	a	note	from	Miss	Hernshaw	herself	,
经过	这	到达	的	一个	笔记	从	错过	赫恩肖	她自己	,

随着赫恩肖小姐本人来信，

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ɑːn] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['presɪŋ] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .

hoping	that	he	would	come	to	see	her	on	business	of	pressing	importance	.
希望	那	他	会	来	到	看	她	在	商业	的	紧迫	重要性	.

希望他能因要事前来见她。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [hɪm; ɪm] [wɪˈðaʊt] ['eni] ['priːtens] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['rɑːks] [ˌɪntərˈmiːdieri] ['prez(ə)ns] ,

She	received	him	without	any	pretence	of	Mrs	.	Rock's	intermediary	presence	,
她	已收到	他	没有	任何	虚伪	的	太太	.	摇滚的	中介	在场	,

她接待了他，丝毫没有假装有洛克夫人从中斡旋。

[ænd; ənd] [pʊt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈletər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] , [bɪˈfɔːr] [ˈraɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

and	put	before	him	a	letter	which	she	had	received	,	before	writing	him	,
和	放	前	他	一个	信	哪个	她	有	已收到	,	前	写作	他	,

[frʌm; frəm][ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] ,

from	St	.	John	,
从	英石	.	约翰	,

她把一封她写信给他之前收到的、来自圣约翰的信放在他面前。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈænsər] [wɪˈðaʊt] [fɜːrst] [səbˈmitɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	which	she	could	not	answer	without	first	submitting	it	to	him	.
和	哪个	她	可以	不是	回答	没有	第一的	提交	它	到	他	.

她必须先将这个问题提交给他，才能回答。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [səˈfɪʃntli] [ˌstreɪtˈfɔːrwərd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈgret] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

It	was	a	sufficiently	straightforward	expression	of	his	regret	that	he	could
它	曾是	一个	足够	直截了当	表达	的	他的	后悔	那	他	可以

[nɑːt] [əkˈsept] [hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈdʒenərəs] [ˈɔːfər] [fɔːr; fər][ˌes ˈtiː] . [dʒɑːnzwɝt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [pleɪs]

not	accept	her	very	generous	offer	for	St	.	Johnswort	because	the	place
不是	接受	她	非常	慷慨的	提供	为了	英石	.	约翰草	因为	这	地方

[wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [soʊld] .

was	already	sold	.
曾是	已经	卖	.

他直截了当地表达了遗憾之情，因为他无法接受她对圣约翰草的慷慨报价，因为那地方已经卖掉了。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [teɪst] [tuː; tə] [fɔːrˈber] [ˈeni] [əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈməutivz] [wɪtʃ] ([ʃiː; ʃi][toʊld]

He	had	the	taste	to	forbear	any	allusion	to	the	motives	which	(	she	told
他	有	这	品尝	到	忍耐	任何	典故	到	这	动机	哪个	(	她	讲述

[ˈhjuːsən]) [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ˈprɑːmptɪd] [hɜːr; hər] [ˈɔːfər] ;

Hewson	)	she	had	said	prompted	her	offer	;
休森	)	她	有	说	提示	她	提供	;

他很有分寸地没有提及她（告诉休森）所说的促使她提出这个提议的动机；

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ˈveri] [ˈdɑːrklɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɪnjuəs] [ɪn][ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [ðæt] [ɪf]

but	then	he	became	very	darkling	and	sinuous	in	a	suggestion	that	if
但	然后	他	成为	非常	黑暗之子	和	蜿蜒	在	一个	建议	那	如果

[mɪs] [ˈhəːnʃɔː] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [ˈɔːfər] [noʊn] [æz; əz][hɜːrz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɜːrtʃəsər]

Miss	Hernshaw	wished	to	have	her	offer	known	as	hers	to	the	purchaser
错过	赫恩肖	希望	到	有	她	提供	已知	作为	她的	到	这	购买者

[ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [dʒɑːnzwɝt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈhæpi] [tuː; tə][ˈnoʊtɪfaɪ][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

of	St	.	Johnswort	he	would	be	happy	to	notify	him	of	it	.
的	英石	.	约翰草	他	会	是	快乐的	到	通知	他	的	它	.

但随后，他语气变得非常阴沉和迂回，暗示如果赫恩肖小姐希望圣约翰草的买家知道她的报价是她自己的，他很乐意通知买家。

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈiːgərli] [ˈkɑːmɛntəd] [tuː; tə] [ˈhjuːsən] , “ [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [gɪv] [jʊr; jər] [neɪm] ;

“	You	see	,	”	she	eagerly	commented	to	Hewson	,	“	he	does	not	give	your	name	;
“	你	看	,	”	她	急切地	评论	到	休森	,	“	他	做	不是	给	你的	姓名	;

“你看，”她急切地对休森说，“他没有说出你的名字；

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [huː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wen] [aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][maɪ] [ˈɔːfər] .

but	I	know	who	it	is	,	though	I	did	not	know	when	I	made	him	my	offer	.
但	我	知道	WHO	它	是	,	尽管	我	做过	不是	知道	什么时候	我	制成	他	我的	提供	.

但我知道他是谁，尽管我在向他提出条件时并不知道。

[aɪ][mʌst; məst] [ˈænsər] [hɪz; ɪz] [ˈletər] [naʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ?

I	must	answer	his	letter	now	,	and	what	shall	I	say	?
我	必须	回答	他的	信	现在	,	和	什么	将	我	说	?

我现在必须回复他的信，我该写些什么呢?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ] [noʊ] [huː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ?

Shall	I	tell	him	I	know	who	it	is	?
将	我	告诉	他	我	知道	WHO	它	是	?

我该告诉他我知道是谁吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] ; [aɪ] [heɪt] [ɔːl] [kənˈsiːlmənts] !

I	should	like	to	;	I	hate	all	concealments	!
我	应该	喜欢	到	;	我	恨	全部	隐蔽处	!

我很乐意；我讨厌一切隐瞒!

[wɪl] [ˌaɪ ˈtiː][duː] [ˈeni] [hɑːrm][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ] [noʊ] ?

Will	it	do	any	harm	to	tell	him	I	know	?
将要	它	做	任何	伤害	到	告诉	他	我	知道	?

告诉他我知道这件事会有什么坏处吗?

” [ˈhjuːsən] [rɪˈflektɪd] .

”	Hewson	reflected	.
”	休森	反映	.

休森沉思道。

“ [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən] .

“	I	don't	see	how	it	can	.
“	我	不	看	如何	它	能	.

“我不明白怎么可能。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [wen] [aɪ][gɑːt][jʊr; jər] [noʊt] ,

I	was	trying	to	come	to	you	,	when	I	got	your	note	,
我	曾是	尝试	到	来	到	你	,	什么时候	我	得到	你的	笔记	,

我正要来找你，就收到了你的纸条。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] ,

to	say	that	St	.	John	had	been	to	see	me	,
到	说	那	英石	.	约翰	有	到过	到	看	我	,

据说圣约翰来看过我，

[ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [rɪˈliːs] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][maɪ] [ˈɔːfər] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] ,

and	offered	to	release	me	from	my	offer	,	because	,	as	I	thought	,
和	提供	到	发布	我	从	我的	提供	,	因为	,	作为	我	想法	,

并提出解除我的聘用协议，因为，正如我所想的，

[juː; jʊ][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈbetər] [wʌn] .

you	had	made	him	a	better	one	.
你	有	制成	他	一个	更好的	一	.

你让他变得更好了。

[ˈhiːz] [əˈmjuːzɪŋli] [rəˈpeɪʃəs] , [ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn][ɪz] . ”

He's	amusingly	rapacious	,	St	.	John	is	.	”
他是	有趣的是	贪婪	,	英石	.	约翰	是	.	”

圣约翰真是个贪婪得令人发笑的人。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] - - [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ! ”

“	And	what	did	you	-	-	I	beg	your	pardon	!	”
“	和	什么	做过	你	-	-	我	求	你的	赦免	!	”

“你做了什么——请再说一遍！”

“ [oʊ] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

“	Oh	,	not	at	all	.
“	哦	,	不是	在	全部	.

“哦，完全不是。”

[aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [stænd][tuː; tə][maɪ] [ˈɔːfər] .

I	said	I	would	stand	to	my	offer	.
我	说	我	会	站立	到	我的	提供	.

我说过我会坚持我的提议。

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'prest] , [ə'pærəntli] , [sʌm; səm][fɔːrm][ʌv; əv]['proʊtest] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [æskt] , "
" She repressed , apparently , some form of protest , and presently asked , "
" 她 压抑 , 显然 , 一些 形式 的 反对 , 和 目前 问 , "
[ænd; ənd] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ? "
And what shall I say ? "
和 什么 将 我 说 ? "

她显然压抑住了某种抗议情绪，随即问道："那我该说什么呢？"

" [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [huː] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəsər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːnzwɝt] [ɪz]
" Oh , if you like , that you have learned who the purchaser of St . Johnswort is
" 哦 , 如果 你 喜欢 , 那 你 有 学习 WHO 这 购买者 的 英石 . 约翰草 是
,
,
,

"哦，如果你愿意的话，你已经知道了圣约翰草的买家是谁了。"

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [weɪ] . "
and that you know he will not give way . "
和 那 你 知道 他 将要 不是 给 方式 . "

而且你知道他不会让步。"

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

"出色地!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [saɪ] , [æz; əz][ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
" she said , with a quick sigh , as of disappointment .
" 她 说 , 和 一个 快的 叹 , 作为 的 失望 .

她失望地叹了口气说道。

['æftər][æn; ən] [ɪn'defɪnət] [pɔːz] , [ʃiː; ʃi] [æskt] , " [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə][ˌes 'tiː] . [dʒɑːnzwɝt] ?
After an indefinite pause , she asked , " Shall you be going to St . Johnswort ?
后 一个 不定 暂停 , 她 问 , " 将 你 是 去 到 英石 . 约翰草 ?
"
"
"

她沉默了一会儿，然后问道："你要去圣约翰草吗？"

" [waɪ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , " ['hjuːsən] ['ænsər] .
" Why , I don't know , " Hewson answered .
" 为什么 , 我 不 知道 , " 休森 回答 .

"为什么，我也不知道，"休森回答道。

" [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['jʊrəp] .
" I had thought of going to Europe .
" 我 有 想法 的 去 到 欧洲 .

我曾想过去欧洲。

[bʌt; bət] , [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][ˌes 'tiː] . [dʒɑːnzwɝt] , [fɜːrst] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .
But , yes , I think I shall go to St . Johnswort , first , at any rate .
但 , 是的 , 我 思考 我 将 去 到 英石 . 约翰草 , 第一的 , 在 任何 速度 .

但是，是的，我想我无论如何都要先去圣约翰草。

[wʌn] [kɑːnt] ['sɪmpli] [tɜːrn] [wʌnz] [bæk] [ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['riːəl] [ɪ'steɪt] [ɪn] [ðæt] [weɪ] ,
One can't simply turn one's back on a piece of real estate in that way ,
一 不能 简单地 转动 一个人的 后退 在 一个 片 的 真实的 财产 在 那 方式 ,

一个人不能就这样对一块房产置之不理。

" [hiː; hi] [sed] ,
" he said ,
" 他 说 ,

他说："

[ˈrekəgnaiziŋ] [ə; eɪ][fækt] [ðæt] [wʊd] [ˈdaʊtləs] [hæv; həv] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] [ɪn] [duː] [ˈɔːrdər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

recognizing	a	fact	that	would	doubtless	have	presented	itself	in	due	order	for	his
识别	一个	事实	那	会	毫无疑问	有	呈现	本身	在	到期的	命令	为了	他的

[kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .

consideration	.
考虑	.

他意识到，这一事实无疑会按部就班地摆在他面前供他考虑。

“ [maɪ][wʌn][ˈnoʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə] [fərˈget] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] . ”

“	My	one	notion	was	to	forget	it	as	quickly	as	possible	.	”
“	我的	一	概念	曾是	到	忘记	它	作为	迅速地	作为	可能的	.	”

“我当时唯一的想法就是尽快忘记这件事。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə][duː] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ðɪ][gɜːrl] , [ˈsɪriəsli] .

“	I	should	not	think	you	would	want	to	do	that	,	”	said	the	girl	,	seriously	.
“	我	应该	不是	思考	你	会	想	到	做	那	,	”	说	这	女孩	,	严重地	.

“我想你不会想那样做，”女孩认真地说。

“ [noʊ] , [wʌn] [ˈɔtnt] [tuː; tə] [nɪˈglekt] [æn; ən] [ɪnˈvestmənt] . ”

“	No	,	one	oughtn't	to	neglect	an	investment	.	”
“	不	,	一	不应该	到	忽视	一个	投资	.	”

“不，不应该忽视投资。”

“ [aɪ][daʊnt] [miːn] [ðæt] .

“	I	don't	mean	that	.
“	我	不	意思是	那	.

我不是那个意思。

[bʌt; bət] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ðer; ðər] ,

But	if	such	a	thing	had	happened	to	me	,	there	,
但	如果	这样的	一个	事物	有	发生	到	我	,	那里	,

但如果这种事发生在我身上，那么，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] . ”

I	should	want	to	go	again	and	again	.	”
我	应该	想	到	去	再次	和	再次	.	”

我应该会想一次又一次地去。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ðɪ] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] ?

“	You	mean	the	apparition	?
“	你	意思是	这	幻影	?

“你是说那个幽灵吗？”

[dɪd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˌekspekˈteɪʃn] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌaɪ ˈtiː]

Did	I	tell	you	how	I	had	always	had	the	expectation	that	I	should	see	it
做过	我	告诉	你	如何	我	有	总是	有	这	期待	那	我	应该	看	它

[əˈgen] ,

again	,
再次	,

我有没有告诉过你，我一直都期待着能再次见到它?

[ænd; ənd][pərˈhæps] [ˌʌndərˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː] ?

and	perhaps	understand	it	?
和	也许	理解	它	?

或许还能理解?

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæd; həd] [bɪˈheɪvd] [soʊ] [ˈʃæbɪli] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

But	when	I	had	behaved	so	shabbily	about	it	,
但	什么时候	我	有	表现	所以	破旧地	关于	它	,

但我当时的表现如此糟糕，

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [ə'gen] . ”

I	began	to	feel	that	it	would	not	come	again	.	”
我	开始	到	感觉	那	它	会	不是	来	再次	.	”

我开始觉得它不会再来了。

“ [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [jʊr; jər] [pleɪs] , ” [sed] [ðə; ði] [gɜːrl] , “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [gɪv] [ʌp] ;

“	If	I	were	in	your	place	,	”	said	the	girl	,	“	I	should	never	give	up	;
”	如果	我	是	在	你的	地方	,	”	说	这	女孩	,	“	我	应该	绝不	给	向上	;

“如果我是你，”女孩说，“我永远不会放弃；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spend] [maɪ] [hoʊl] [laɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] . ”

I	should	spend	my	whole	life	trying	to	find	out	what	it	meant	.	”
我	应该	花费	我的	所有的	生活	尝试	到	寻找	出去	什么	它	意思是	.	”

我应该花一辈子时间来弄明白它的含义。

“ [ɑː] !

“	Ah	!
”	啊	!

“啊！

” [hiː; hi] [said] .

”	he	sighed	.
”	他	叹了口气	.

他叹了口气。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

可疑的形状(Questionable Shapes)
第4/8页

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [pʊt] [jɔːr'self] [ɪn] [maɪ] [pleɪs] . ”
“ I wish you could put yourself in my place . ”
“ 我 希望 你 可以 放 你自己 在 我的 地方 . ”

“我希望你能设身处地地想一想。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [ɪn'tensli] .
“ I wish I could , ” she returned , intensely .
“ 我 希望 我 可以 , ” 她 返回 , 强烈地 .

“我真希望我能做到，”她激动地回答道。

[ðeɪ] [lʊkt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['feɪsɪz] .
They looked into each other's faces .
他们 看起来 进入 每个 其他的 面孔 .

他们四目相对。

“ [mɪs] ['həːnʃɔː] , ” [hiː; hi] [di'mɑːndid] , ['sɑːləmli] , “ [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [laɪk] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt]
“ Miss Hernshaw , ” he demanded , solemnly , “ do you really like people to say what
“ 错过 赫恩肖 , ” 他 要求 , 庄严地 , “ 做 你 真的 喜欢 人们 到 说 什么
[ðeɪ] [θɪŋk] ? ”
they think ? ”
他们 思考 ? ”

“赫恩肖小姐，”他严肃地问道，“你真的喜欢别人说出自己的想法吗？”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] ! ”
“ Of course I do ! ”
“ 的 课程 我 做 ! ”

“当然愿意！”

“ [ðen] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [dʒɑːnzwɝt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ! ”
“ Then I wish you would come to St . Johnswort with me ! ”
“ 然后 我 希望 你 会 来 到 英石 . 约翰草 和 我 ! ”

“那我希望你能跟我一起去圣约翰草！”

“ [wʊd] [ðæt] [duː] ?
“ Would that do ?
“ 会 那 做 ?

这样可以吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [ɪf] ['mɪsɪz] . [rɑːk] - -
“ If Mrs . Rock - -
“ 如果 太太 . 岩石 - -

“如果洛克夫人——

” [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [fɑːr][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [pʊʃt] [ɑːn] .
” He saw how far she was from taking his meaning , but he pushed on .
” 他 锯 如何 远的 她 曾是 从 采取 他的 意义 , 但 他 推动 在 .

他看出她离理解他的意思还有多远，但他还是继续说下去。

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt]['mɪsɪz] . [rɑːk] .
“ I don't want Mrs . Rock .
“ 我 不 想 太太 . 岩石 .

“我不要洛克夫人。”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] - - [juː; jʊ][əˈloʊn] .

I	want	you	-	-	you	alone	.
我	想	你	-	-	你	独自的	.

我想要你——只有你。

[dəunt][juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [ˌem ˈiː] ?

Don't	you	understand	me	?
不	你	理解	我	?

你不明白我的意思吗?

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

I	love	you	.
我	爱	你	.

我爱你。

[aɪ] - - [ʌv; əv] [kɔːrs] [its] [rɪˈdɪkjələs] !

I	-	-	of	course	it's	ridiculous	!
我	-	-	的	课程	它是	荒谬的	!

我——这当然很荒谬!

[wiːv] [ˈoʊnli] [met] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ,

We've	only	met	three	or	four	times	in	our	lives	,
我们已经	仅有的	遇见	三	或者	四	时代	在	我们的	生活	,

我们一生中只见过三四次,

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðɪs] [æz; əz] [wel] [ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt][æz; əz][aɪ][duː] [naʊ] .

but	I	knew	this	as	well	the	first	moment	as	I	do	now	.
但	我	知道	这	作为	出色地	这	第一的	片刻	作为	我	做	现在	.

但我从一开始就知道这一点,就像我现在知道的那样。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] ['wɔːkɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

I	knew	it	when	you	came	walking	across	the	garden	that	morning	,
我	知道	它	什么时候	你	来了	步行	穿过	这	花园	那	早晨	,

那天早上你穿过花园走过来的时候,我就知道了。

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [noʊn] [ˌaɪ ˈtiː] ['eni] ['betər] [sɪns] , [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz]

and	I	haven't	known	it	any	better	since	,	and	I	couldn't	in	a	thousand	years
和	我	还没有	已知	它	任何	更好的	自从	,	和	我	不能	在	一个	千	年

.

:

.

从那以后,我一直都不知道该怎么看待这件事,就算过一千年也不可能知道。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] - - ”

But	of	course	-	-	”
但	的	课程	-	-	”

当然——”

“ [sɪt] [daʊn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɑːftɪŋ] [hɜːrˈself]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd][hiː; hi] [əuˈbeid] [hɜːr; hər] .

“	Sit	down	,	”	she	said	,	wafting	herself	into	a	chair	,	and	he	obeyed	her	.
“	坐	向下	,	”	她	说	,	飘动	她自己	进入	一个	椅子	,	和	他	服从	她	.

“坐下,”她说着,飘然坐到椅子上,他便听话地坐了下来。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [maɪ] ['fɑːðər] , ” [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] .

“	I	should	have	to	tell	my	father	,	”	she	began	.
“	我	应该	有	到	告诉	我的	父亲	,	”	她	开始	.

“我应该告诉我父亲,”她开口说道。

“ [waɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [əˈgen] .

“	Why	,	certainly	,	”	and	he	sprang	to	his	feet	again	.
“	为什么	,	当然	,	”	和	他	弹簧	到	他的	脚	再次	.

“当然可以,”他又猛地站了起来。

[ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'perətɪv] ['dʒestʃər] .

She	commanded	him	to	his	chair	with	an	imperative	gesture	.
她	命令	他	到	他的	椅子	和	一个	至关重要的	手势	.

她用命令的手势示意他坐到椅子上。

“ [aɪ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] , [fɜːrst] , [maɪ'self] .

“	I	have	got	to	find	out	what	I	think	,	first	,	myself	.
”	我	有	得到	到	寻找	出去	什么	我	思考	,	第一的	,	我	.

“我得先弄清楚自己到底是怎么想的。”

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] - - [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] .

If	I	were	sure	that	I	loved	you	-	-	but	I	don't	know	.
如果	我	是	当然	那	我	喜爱	你	-	-	但	我	不	知道	.

如果我确定我爱你——但我不知道。

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] .

I	believe	you	are	good	.
我	相信	你	是	好的	.

我相信你很优秀。

[aɪ] [bi'liːvd] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl]['dʒoʊkɪŋ][juː; jʊ][ðer; ðər][æt; ət] ['brekfəst] ,

I	believed	that	when	they	were	all	joking	you	there	at	breakfast	,
我	相信	那	什么时候	他们	是	全部	开玩笑	你	那里	在	早餐	,

我相信，当他们在早餐时都拿你开玩笑的时候，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['naɪsli] ; [aɪ][hæv; həv] _ ['ɔːlweɪz] _ [bi'liːvd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [gʊd] .

and	you	took	it	so	nicely	;	I	have	_	always	_	believed	that	you	were	good	.
和	你	采取	它	所以	很好	;	我	有	_	总是	_	相信	那	你	是	好的	.

你接受得非常好；我一直都相信你是个好人。

” [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] ,

”	She	seemed	to	be	appealing	to	him	for	confirmation	,
”	她	似乎	到	是	上诉	到	他	为了	确认	,

她似乎在向他寻求确认，

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['veri] [wel] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kept] ['saɪlənt] .

but	he	could	not	very	well	say	that	she	was	right	,	and	he	kept	silent	.
但	他	可以	不是	非常	出色地	说	那	她	曾是	正确的	,	和	他	保留	沉默的	.

但他总不能说她是对的，所以他保持沉默。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [jʊr; jər] ['telɪŋ] [ðæt] ['stɔːri] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [soʊ] ;

“	I	didn't	like	your	telling	that	story	at	the	dinner	,	and	I	said	so	;
”	我	没有	喜欢	你的	讲述	那	故事	在	这	晚餐	,	和	我	说	所以	;

“我不喜欢你在晚宴上讲的那个故事，我也说过我的看法；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [ɔːr] [wɜːrs] ;

and	then	I	went	and	did	the	same	thing	,	or	worse	;
和	然后	我	去	和	做过	这	相同的	事物	,	或者	更糟	;

然后我做了同样的事情，甚至更糟；

[soʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðæt] .

so	that	I	have	nothing	to	say	about	that	.
所以	那	我	有	没有什么	到	说	关于	那	.

所以我对此无可奉告。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'heɪvd] ['veri] ['noʊbli][tuː; tə]['mɪstər] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] .

And	I	think	you	have	behaved	very	nobly	to	Mr	.	St	.	John	.
和	我	思考	你	有	表现	非常	高贵地	到	先生	.	英石	.	约翰	.

我认为你对待圣约翰先生的态度非常高尚。

” [æz; əz] [ɪf] [æt; ət][sʌm; səm][saɪn][ʌv; əv]['proʊtest][ɪn] ['hjuːsən] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] , “ [jes] , [aɪ][duː] !

”	As	if	at	some	sign	of	protest	in	Hewson	,	she	insisted	,	“	Yes	,	I	do	!
”	作为	如果	在	一些	符号	的	反对	在	休森	,	她	坚持	,	“	是的	,	我	做	!

“仿佛在休森的抗议声中，她坚持说：‘是的，我愿意！’

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] ['dʌznt] [pruːv] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

But	all	this	doesn't	prove	that	I	love	you	.
但	全部	这	不	证明	那	我	爱	你	.

但这并不能证明我爱你。

" [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt]

"	Again	she	seemed	to	appeal	to	him	,	and	this	time	he	thought	he	might
"	再次	她	似乎	到	上诉	到	他	,	和	这	时间	他	想法	他	可能

['ænsər] [hɜːr; hər] [ə'piːl] .

answer	her	appeal	.
回答	她	上诉	.

"她似乎又一次向他求情，这一次他觉得他或许可以回应她的请求。"

" [aɪ] ['kudnt] [pruːv] [ðæt] _ [aɪ] _ [lʌv] _ [juː; jʊ] _ , [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	couldn't	prove	that	_	I	_	love	_	you	_	,	but	I	feel	sure	of	it	.	"
"	我	不能	证明	那	_	我	_	爱	_	你	_	,	但	我	感觉	当然	的	它	.	"

"我无法证明我爱你，但我对此深信不疑。"

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gaɪd] ? "

"	And	do	you	believe	that	we	ought	to	take	our	feelings	for	a	guide	?	"
"	和	做	你	相信	那	我们	应该	到	拿	我们的	情怀	为了	一个	指导	?	"

"你认为我们应该以感觉为指导吗？"

" [ðæts] [wʌt] ['piːp(ə)l] [duː] , " [hiː; hi] ['ventʃərd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	That's	what	people	do	,	"	he	ventured	,	with	the	glimmer	of	a	smile	in	his
"	那就是	什么	人们	做	,	"	他	冒险	,	和	这	微光	的	一个	微笑	在	他的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

"人们就是这样做的，"他试探性地说道，眼中闪过一丝笑意。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['fɪksɪŋ] [soʊ] ['ɜːrnɪstli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] .

which	she	was	fixing	so	earnestly	with	her	own	.
哪个	她	曾是	定影	所以	切实	和	她	自己的	.

她正非常认真地用自己的方式去解决这个问题。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	I	am	not	satisfied	that	it	is	the	right	way	,	"	she	answered	.
"	我	是	不是	使满意	那	它	是	这	正确的	方式	,	"	她	回答	.

"我并不认为这是正确的方法，"她回答说。

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['riːəli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [lʌv] [ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] [weɪ] [ʌv; əv]

"	If	there	is	really	such	a	thing	as	love	there	ought	to	be	some	way	of
"	如果	那里	是	真的	这样的	一个	事物	作为	爱	那里	应该	到	是	一些	方式	的

['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [bɪ'saɪdz] ['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋz] .

finding	it	out	besides	our	feelings	.
寻找	它	出去	除了	我们的	情怀	.

"如果世上真的有爱情，除了感觉之外，应该还有其他方法可以发现它。"

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [tɔːk] ['sensəbli] [ə'baʊt] ? "

Don't	you	think	it's	a	thing	we	ought	to	talk	sensibly	about	?	"
不	你	思考	它是	一个	事物	我们	应该	到	讲话	明智地	关于	?	"

难道你不觉得我们应该理性地讨论这件事吗?

" [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ; [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] ['kʌstəm] .

"	Of	all	things	in	the	world	;	though	it	isn't	the	custom	.
"	的	全部	事物	在	这	世界	;	尽管	它	不是	这	风俗	.

"世间万物，虽非习俗，却皆是如此。"

" [mɪs] ['həːnʃɔː] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Miss	Hernshaw	was	silent	for	a	moment	.
"	错过	赫恩肖	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	.

赫恩肖小姐沉默了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ， “ [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] . ”

Then	she	said	,	“	I	believe	I	should	like	a	little	time	.	”
然后	她	说	，	“	我	相信	我	应该	喜欢	一个	小的	时间	.	”

然后她说：“我想我应该给自己一点时间。”

“ [oʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['ænsər] [ˌem 'iː] [æt; ət] [wʌns] ， - - [aɪ] ”

“	Oh	,	I	didn't	expect	you	to	answer	me	at	once	,	-	-	I	”
“	哦	，	我	没有	预计	你	到	回答	我	在	一次	，	-	-	我	”

“哦，我没想到你会马上回答我，——我”

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['jʊrəp] ? ”

“	But	if	you	are	going	to	Europe	?	”
“	但	如果	你	是	去	到	欧洲	?	”

“但如果你要去欧洲呢？”

“ [aɪ] ['niːdnt] [goʊ] [tuː; tə] ['jʊrəp] [æt; ət] [ɔːl] .

“	I	needn't	go	to	Europe	at	all	.
“	我	不必	去	到	欧洲	在	全部	.

我完全没必要去欧洲。

[aɪ] [kæn; kən] [goʊ] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːnzwɝt] , [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['ænsər] [ðer; ðər] . ”

I	can	go	to	St	.	Johnswort	,	and	wait	for	your	answer	there	.	”
我	能	去	到	英石	.	约翰草	,	和	等待	为了	你的	回答	那里	.	”

我可以去圣约翰斯沃斯，在那里等你的答复。

“ [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] ， ” [ʃiː; ʃi] ['ɝːdʒd] .

“	It	might	be	a	good	while	,	”	she	urged	.
“	它	可能	是	一个	好的	尽管	,	”	她	敦促	.

“可能还要等一段时间，”她催促道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt] [tuː; tə] [tel] [maɪ] ['fɑːðər] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	I	should	want	to	tell	my	father	that	I	was	thinking	about	it	,
“	我	应该	想	到	告诉	我的	父亲	那	我	曾是	思维	关于	它	,

“我应该告诉父亲我正在考虑这件事，”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ə'pruːvd] . ”

and	he	would	want	to	see	you	before	he	approved	.	”
和	他	会	想	到	看	你	前	他	得到正式认可的	.	”

他会在批准之前想见你一面。”

“ [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ！ ”

“	Why	,	of	course	!	”
“	为什么	,	的	课程	！	”

“当然！ ”

“ [nɑːt] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ， “ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] , [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] .

“	Not	,	”	she	added	,	“	that	it	would	make	any	difference	,	if	I	was	sure	of	it	myself	.
“	不是	,	”	她	额外	,	“	那	它	会	制作	任何	不同之处	,	如果	我	曾是	当然	的	它	我	.

“不，”她补充道，“即使我自己确信这一点，也不会有什么不同。”

[hiː; hi] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [traɪ] [tuː; tə] [kən'troʊl] [ˌem 'iː] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] ,

He	has	always	said	that	he	would	not	try	to	control	me	in	such	a	matter	,
他	有	总是	说	那	他	会	不是	尝试	到	控制	我	在	这样的	一个	事情	,

他一直都说，他不会在这种事情上控制我。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [juː; jʊ] .

and	I	think	he	would	like	you	.
和	我	思考	他	会	喜欢	你	.

我觉得他会喜欢你的。

[aɪ][duː] [laɪk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [maɪ'self] , ['mɪstər] . ['hjuːsən] ,

I	do	like	you	very	much	myself	,	Mr	.	Hewson	,
我	做	喜欢	你	非常	很多	我	,	先生	.	休森	,

休森先生，我本人也很喜欢您。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] [ən'les] [aɪ][kʊd; kəd] [pruːv]

but	I	don't	think	it	would	be	right	to	say	I	loved	you	unless	I	could	prove
但	我	不	思考	它	会	是	正确的	到	说	我	喜爱	你	除非	我	可以	证明

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

但除非我能证明，否则我觉得说我爱你是不合适的。

" ['hjuːsən] [wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['mæriŋ] [hɪm; ɪm] ,

"	Hewson	was	tempted	to	say	that	she	could	prove	it	by	marrying	him	,
"	休森	曾是	受诱惑	到	说	那	她	可以	证明	它	经过	结婚	他	,

休森很想说，她可以通过嫁给他来证明这一点。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [mɑːk] [ə; eɪ]['skruːp(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [tuː; tə][biː; bi]

but	he	had	not	the	heart	to	mock	a	scruple	which	he	felt	to	be
但	他	有	不是	这	心	到	嘲笑	一个	顾忌	哪个	他	毛毡	到	是

['seɪkrɪd] .

sacred	.
神圣	.

但他不忍心嘲笑他认为神圣的道德准则。

[wʌt] [hiː; hi][dɪd] [seɪ] [wʌz; wəz] : " [ðen] [aɪ] [wɪl] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

What	he	did	say	was	:	"	Then	I	will	wait	till	you	can	prove	it	.
什么	他	做过	说	曾是	:	"	然后	我	将要	等待	直到	你	能	证明	它	.

他说的是："那我就等你证明给我看。"

[duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd] ? "

Do	you	wish	me	not	to	see	you	again	,	before	you	have	made	up	your	mind	?	"
做	你	希望	我	不是	到	看	你	再次	,	前	你	有	制成	向上	你的	头脑	?	"

你是不是不想在我还没下定决心之前再见到我?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

"我不知道。

[aɪ] [kɑːnt] [siː] [wʌt] [hɑːrm][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] . "

I	can't	see	what	harm	there	would	be	in	our	meeting	.	"
我	不能	看	什么	伤害	那里	会	是	在	我们的	会议	.	"

我看不出我们见面会有什么害处。

" [noʊ] , [aɪ] [kɑːnt] , ['iːðər] , " [sed] ['hjuːsən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'fɜːr] [ðə; ði] [pɔɪnt] [tuː; tə]

"	No	,	I	can't	,	either	,	"	said	Hewson	,	as	she	seemed	to	refer	the	point	to
"	不	,	我	不能	,	任何一个	,	"	说	休森	,	作为	她	似乎	到	参考	这	观点	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

"不，我也不能，"休森说道，她似乎是在向他指点。

" [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][maɪnd][maɪ] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] , [seɪ] , [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ? "

"	Should	you	mind	my	coming	again	,	say	,	this	evening	?	"
"	应该	你	头脑	我的	未来	再次	,	说	,	这	晚上	?	"

"你不介意我今晚再来一次吧? "

" [tuː; tə] - [naɪt] ?

"	To	-	night	?
"	到	-	夜晚	?

"今晚?

〃 [ʃiː; ʃi] [rɪˈflektɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

〃	She	reflected	a	moment	.
〃	她	反映	一个	片刻	.

她沉思片刻。

“ [jes] , [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] .

“	Yes	,	come	to	-	night	.
〃	是的	,	来	到	-	夜晚	.

“好的，今晚就来吧。”

〃 [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['æftər] ['dɪnər] ,

〃	When	he	came	after	dinner	,
〃	什么时候	他	来了	后	晚餐	,

“他晚饭后过来的时候，

['hjuːsən] [wʌz; wəz]['sensəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['rɑːks] ['mænər]

Hewson	was	sensible	from	the	perfect	unconsciousness	of	Mrs	.	Rock's	manner
休森	曾是	明智的	从	这	完美的	无意识	的	太太	.	摇滚的	方式

[ðæt] [mɪs] ['həːnʃɔː] [hæd; həd] [bɪn] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] .

that	Miss	Hernshaw	had	been	telling	her	.
那	错过	赫恩肖	有	到过	讲述	她	.

休森之所以能理解赫恩肖小姐告诉她的罗克太太的举止完全没有自觉，是因为她对此毫不知情。

[hɜːr; hər]['hæbɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [aɪ] , [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə]

Her	habit	of	a	wandering	eye	,	contributed	to	the	effect	she	wished	to
她	习惯	的	一个	漫游	眼睛	,	贡献	到	这	影响	她	希望	到

[prə'duːs] ,

produce	,
生产	,

她那双爱四处张望的眼睛，反而有助于达到她想要的效果。

[ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ɪ'fekt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sək'ses] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['iːzəli]

if	this	were	the	effect	,	and	her	success	was	such	that	it	might	easily
如果	这	是	这	影响	,	和	她	成功	曾是	这样的	那	它	可能	容易地

[hæv; həv] [di'siːvd] [hɜːr'self] .

have	deceived	herself	.
有	受骗	她自己	.

如果真是这样，而且她的成功如此之大，以至于她很容易被这种成功所蒙蔽。

[bʌt; bət] [wen] ['mɪsɪz] . [rɑːk] , [ɪn][ə; eɪ] [suˈpriːm] ['eksərsaɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] ,

But	when	Mrs	.	Rock	,	in	a	supreme	exercise	of	her	unconsciousness	,
但	什么时候	太太	.	岩石	,	在	一个	最高	锻炼	的	她	无意识	,

但是，当洛克夫人完全进入无意识状态时，

[left] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['ɪntərv(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

left	him	with	the	girl	for	a	brief	interval	before	it	was	time	for	him
左边	他	和	这	女孩	为了	一个	简短的	间隔	前	它	曾是	时间	为了	他

[tuː; tə][goʊ] ,

to	go	,
到	去	,

在离开之前，他短暂地和那个女孩待了一会儿。

[mɪs] ['həːnʃɔː] [sed] , “ ['mɪsɪz] . [rɑːk] [noʊz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Miss	Hernshaw	said	,	“	Mrs	.	Rock	knows	about	it	,
错过	赫恩肖	说	,	〃	太太	.	岩石	知道	关于	它	,

赫恩肖小姐说：“洛克太太知道这件事。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [ðə; ði] [best] [wei] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][traɪ] ['weðər]

and	she	says	that	the	best	way	for	me	to	find	out	will	be	to	try	whether
和	她	说道	那	这	最好的	方式	为了	我	到	寻找	出去	将要	是	到	尝试	无论

[aɪ][kæn; kən][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] . ”

I	can	live	without	you	.	”
我	能	居住	没有	你	.	”

她说，对我来说，最好的办法就是试试看我能不能没有你也能活下去。

“ [wʌz; wəz] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['rɑːks] [aɪ'diːə] ? ” [æskt] ['hjuːsən] , [æz; əz] ['greɪvli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

“	Was	that	Mrs	.	Rock's	idea	?	”	asked	Hewson	,	as	gravely	as	he	could	.
“	曾是	那	太太	.	摇滚的	主意	?	”	问	休森	,	作为	严重地	作为	他	可以	.

“那是洛克太太的主意吗？”休森尽可能严肃地问道。

“ [noʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [maɪn] ; [aɪ] [sə'dʒestɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ə'pruːvz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	No	it	was	mine	;	I	suggested	it	to	her	;	but	she	approves	of	it	.
“	不	它	曾是	矿	;	我	建议	它	到	她	;	但	她	批准	的	它	.

“不，那是我的主意；是我向她建议的；但她同意了。”

[dəunt][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

Don't	you	like	it	?	”
不	你	喜欢	它	?	”

你不喜欢吗？

“ [jes] .

“	Yes	.
“	是的	.

“是的。

[aɪ] [hoʊp] [aɪ] ['ʃænt] [daɪ] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .

I	hope	I	sha'n't	die	while	you	are	trying	to	live	without	me	.
我	希望	我	不会	死	尽管	你	是	尝试	到	居住	没有	我	.

我希望在你努力适应没有我的生活时，我不会死去。

[ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi] ['veri] [lɔːŋ] ?

Shall	you	be	very	long	?
将	你	是	非常	长的	?

你会待很久吗？

” [ʃiː; ʃi] [fraund] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [seɪ] , “ [aɪ][duː] [laɪk] [jʊr; jər][aɪ'diːə] ; [its] [ðə; ði] [best]

”	She	frowned	,	and	he	hastened	to	say	,	“	I	do	like	your	idea	;	it's	the	best
”	她	皱眉	,	和	他	加快	到	说	,	“	我	做	喜欢	你的	主意	;	它是	这	最好的

[wei] ,

way	,
方式	,

她皱了皱眉，他赶紧说道：“我喜欢你的想法；这是最好的办法。”

[ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] . ”

and	I	thank	you	for	giving	me	a	chance	.	”
和	我	感谢	你	为了	给予	我	一个	机会	.	”

感谢你们给我这个机会。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðɝz] [ræntʃ] [ɪn][ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ] , [æt; ət] [wʌns] , ” [ʃiː; ʃi]

“	We	are	going	out	to	my	father's	ranch	in	Colorado	,	at	once	,	”	she
“	我们	是	去	出去	到	我的	父亲的	牧场	在	科罗拉多州	,	在	一次	,	”	她

[ɪk'spleɪnd] .

explained	.
解释	.

“我们马上要去我父亲在科罗拉多州的牧场，”她解释说。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][stɑːrt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] . ”

“	We	shall	start	to	-	morrow	morning	.	”
“	我们	将	开始	到	-	明天	早晨	.	”

“我们明天早上开始。”

“ [oʊ] ！ [meɪ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ɔːf] ？ ”
“ Oh ！ May I come to see you off ？ ”
“ 哦 ！ 可能 我 来 到 看 你 离开 ？ ”

“哦！我可以来送你吗？”

“ [noʊ] , [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [wʌns] . ”
“ No , I would rather begin at once . ”
“ 不 , 我 会 相当 开始 在 一次 . ”

“不，我宁愿马上开始。”

“ [meɪ] [aɪ] [raɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] ？ ”
“ May I write to you ？ ”
“ 可能 我 写 到 你 ？ ”

我可以给你写信吗?

“ [aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] - - [wen] [aɪv] [dɪ'saɪdɪd] .
“ I will write to you - - when I've decided .
“ 我 将要 写 到 你 - - 什么时候 我已经 决定 .

“等我决定好了，我会写信给你。”

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [hɜːr; hər] [hænd] ,
” She gave him her hand ,
” 她 给予 他 她 手 ,

她把手递给了他，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌfer'wel] ,
but she would not allow him to keep it for more than farewell ,
但 她 会 不是 允许 他 到 保持 它 为了 更多的 比 告别 ,

但她不允许他把礼物留作告别之用。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [steɪ] [tɪl] ['mɪsɪz] . [rɑːk] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv]
and then she made him stay till Mrs . Rock came back , and take leave of
和 然后 她 制成 他 停留 直到 太太 . 岩石 来了 后退 , 和 拿 离开 的
[hɜːr; hər] [tuː] ;
her too ;
她 也 ;

然后她让他留下来直到洛克太太回来，也让他向她告别；

[hiː; hi] [hæd; həd] ['frænŋkli] [fər'gɑːtn] ['mɪsɪz] . [rɑːk] , [huː] [beɪd] [hɪm; ɪm] [ə'duː] [wɪð; wɪθ] [ə'vəːtid] [aɪz] ,
he had frankly forgotten Mrs . Rock , who bade him adieu with averted eyes ,
他 有 坦率地说 被遗忘的 太太 . 岩石 , WHO 巴德 他 再见 和 避免了 眼睛 ,

他坦白地说已经忘记了洛克太太，她用别过脸去的方式向他道别。

[ænd; ənd] ['meni] [sɪ'vɪlɪtiːz] [ə'baʊt] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
and many civilities about seeing him again .
和 许多 礼貌 关于 看到 他 再次 .

以及许多关于再次见到他的客套话。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [bɪn] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðen] .
She could hardly have been said to be seeing him then .
她 可以 几乎 有 到过 说 到 是 看到 他 然后 .

那时她几乎不能算是和他交往。

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV .
十四 .

十四、

[ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] [dəˌmestɪ'keɪʃn] [æt; ət][ˌes 'ti:] . [dʒɑ:nzwɝt] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [mɪsˌreprɪ'zentɪd]

The	difficulties	of	domestication	at	St	.	Johnswort	had	not	been	misrepresented
这	困难	的	驯化	在	英石	.	约翰草	有	不是	到过	歪曲事实

[baɪ][ðə; ði] [leɪt] [prə'praɪətər] ,

by	the	late	proprietor	,
经过	这	晚的	业主	,

圣约翰草驯化所面临的困难并没有被已故的主人夸大其词。

['hju:sən] [faʊnd] , [wen] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] .

Hewson	found	,	when	he	went	to	take	possession	of	his	estate	.
休森	成立	,	什么时候	他	去	到	拿	拥有	的	他的	财产	.

休森去接管他的遗产时发现了这一点。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [raɪt] [ɪn] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['sɜ:rvənt] [tu:; tə] [seɪ] ['oʊpənli] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd][ðə; ði]

He	thought	it	right	in	engaging	servants	to	say	openly	that	the	place	had	the
他	想法	它	正确的	在	引人入胜	仆人	到	说	公然	那	这	地方	有	这

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['hɔ:ntɪd] ,

reputation	of	being	haunted	,
名声	的	存在	闹鬼的	,

他认为让仆人公开宣称这个地方闹鬼是正确的。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [raɪt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [ɪk'spi:diənt]

and	if	he	had	not	thought	it	right	he	would	have	thought	it	expedient
和	如果	他	有	不是	想法	它	正确的	他	会	有	想法	它	权宜

,

,

,

即使他认为这样做不对，他也会认为这样做是权宜之计。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [kən'si:ld] [ðə; ði][fækt][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

for	he	knew	that	if	he	had	concealed	the	fact	it	would	have	been
为了	他	知道	那	如果	他	有	暗	这	事实	它	会	有	到过

[dɪ'skʌvərd] [tu:; tə][ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] .

discovered	to	them	within	twenty	-	four	hours	of	their	arrival	.
发现	到	他们	之内	二十	-	四	小时	的	他们的	到达	.

因为他知道，如果他隐瞒了这件事，他们到达后二十四小时内就会发现。

[hɪz; ɪz] [ˌdeklə'reɪʃn] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [æt; ət] [wʌns] [wɪð; wɪθ][moʊst] ,

His	declaration	was	sufficient	at	once	with	most	,
他的	宣言	曾是	充足的	在	一次	和	最多	,

他的声明对大多数人来说已经足够了。

[hu:] [rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvɪs] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [bɪn] [ə; eɪ] [goʊst] ;

who	recoiled	from	his	service	as	if	he	had	himself	been	a	ghost	;
WHO	反冲	从	他的	服务	作为	如果	他	有	他自己	到过	一个	鬼	;

他像鬼魂一样，对他避之不及；

[wɪð; wɪθ][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['skeptɪks] [hu:] [si:md] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [rɪsks] (['prɑ:bəbli] [ɪn][ə; eɪ]

with	one	or	two	sceptics	who	seemed	willing	to	take	the	risks	(	probably	in	a
和	一	或者	二	怀疑论者	WHO	似乎	愿意的	到	拿	这	风险	(	大概	在	一个

['gɪlti] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] ['rekərdz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ɪm'plɔɪ])

guilty	consciousness	of	records	that	would	have	kept	them	out	of	other	employ	)
有罪的	意识	的	记录	那	会	有	保留	他们	出去	的	其他	采用	)

[hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [si:n] [ðə; ði] ['spektər] [wɪtʃ] ['hɔ:ntɪd] [ˌes 'ti:] .

his	confession	that	he	had	himself	seen	the	spectre	which	haunted	St	.
他的	忏悔	那	他	有	他自己	已见	这	幽灵	哪个	闹鬼的	英石	.

[dʒɑ:nzwɝt] ,

Johnswort	,
约翰草	,

他向一两个持怀疑态度的人坦白，他亲眼见过萦绕在圣约翰草上的幽灵，这些人似乎愿意承担风险（可能是出于愧疚，担心自己的记录会让他们失去其他工作）。

[wʌz; wəz] ['i:kwəli] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

was	equally	effective	.
曾是	同样地	有效的	.

同样有效。

[hi:; hi] [pri'veild] [æt; ət] [læst] [ə'genst] [ðə; ði] [fækt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['testɪmoʊni] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

He	prevailed	at	last	against	the	fact	and	his	own	testimony	with	a
他	最终获胜	在	最后的	反对	这	事实	和	他的	自己的	见证	和	一个

[ˌdʒæpə'ni:z] ,

Japanese	,
日本人	,

他最终战胜了事实，并推翻了他自己与一名日本人的证词。

[hu:] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [pleɪs] ,

who	could	not	be	made	to	understand	the	objection	to	the	place	,
WHO	可以	不是	是	制成	到	理解	这	异议	到	这	地方	,

那些无法理解反对该地点理由的人，

[ænd; ənd] [hu:] ['wɪlɪŋli] [went] [wɪð; wɪθ] ['hju:sən] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl]

and	who	willingly	went	with	Hewson	as	his	valet	and	general
和	WHO	心甘情愿	去	和	休森	作为	他的	代客泊车	和	一般的

[haʊs] - ['wɜ:rkmən] .

house	-	workman	.
房子	-	工人	.

他心甘情愿地跟随休森，成为他的贴身男仆和普通家务工人员。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑ:rdnər] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [tu:; tə] [kʊk] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ]

With	the	wife	of	the	gardener	coming	in	to	cook	for	them	during	the	long
和	这	妻子	的	这	园丁	未来	在	到	厨师	为了	他们	期间	这	长的

['deɪlaɪt] ,

daylight	,
日光	,

园丁的妻子会在漫长的白昼里来给他们做饭。

[hi:; hi] [gɑ:t] [ɑ:n] [ɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] ['kʌmfərt] [æz; əz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] ,

he	got	on	in	as	much	comfort	as	he	could	have	expected	,
他	得到	在	在	作为	很多	舒适	作为	他	可以	有	预期的	,

他的旅途过得非常舒适，完全符合预期。

[ænd; ənd] [baɪ] [naɪt] [hi:; hi] ['sʌfərd] [noʊ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [dɪ'stɜ:rbəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

and	by	night	he	suffered	no	sort	of	disturbance	from	the	apparition	.
和	经过	夜晚	他	遭受	不	种类	的	干扰	从	这	幻影	.

到了晚上，他再也没有受到幻影的任何骚扰。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'nɔɪd] [baɪ] [bɪ'li:vɝz] [ɪn] ['spɪrɪtʃuəlɪzəm] , [ænd; ənd] ['ʌðər]

He	had	expected	to	be	annoyed	by	believers	in	spiritualism	,	and	other
他	有	预期的	到	是	恼怒	经过	信徒	在	招魂	,	和	其他

['saikikəl] [ɪn'kwaɪrərz] ,

psychical	inquirers	,
心理	询问者	,

他原本以为会受到唯灵论信徒和其他超自然现象探索者的骚扰，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [sə'faist] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [lɜ:rn] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [kʌm]

but	it	sufficed	with	them	to	learn	from	him	that	he	had	come
但	它	足够了	和	他们	到	学习	从	他	那	他	有	来

[tu:; tə] [rɪ'gɑ:rd] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] ,

to	regard	his	experience	,
到	看待	他的	经验	,

但他们从他那里得知他已经开始看待自己的经历就足够了。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] ['kwestʃən] [naʊ] [ðæn; ðən]['evər] , [æz; əz] ['pjʊrli] [səb'dʒektɪv] .

of	which	he	had	no	more	question	now	than	ever	,	as	purely	subjective	.
的	哪个	他	有	不	更多的	问题	现在	比	曾经	,	作为	纯粹	主观	.

他现在对此毫不怀疑，这纯粹是主观的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['hjuːsən] , [ɪn][ðə; ði][sɪks] [wiːks] - [taɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spent] [æt; ət][ˌes 'tiː] .

It	seemed	to	Hewson	,	in	the	six	weeks	'	time	which	he	spent	at	St	.
它	似乎	到	休森	,	在	这	六	周	-	时间	哪个	他	花费	在	英石	.

[dʒɑːnzwɝt] ,

Johnswort	,
约翰草	,

休森在圣约翰斯沃思度过的六周时间里，似乎.....

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm] ['rɔzəli] ([hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɔːl'redi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

waiting	to	hear	from	Rosalie	(	he	had	come	already	to	think	of	her
等待	到	听到	从	罗莎莉	(	他	有	来	已经	到	思考	的	她

[æz; əz] ['rɔzəli]) ,

as	Rosalie	)	,
作为	罗莎莉	)	,

等待罗莎莉的消息（他已经开始把她当成罗莎莉了），

[ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [səb'dʒektɪv] , [ˌaɪ 'tiː] [pæst] [soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] .

that	all	his	life	was	subjective	,	it	passed	so	like	a	dream	.
那	全部	他的	生活	曾是	主观	,	它	通过了	所以	喜欢	一个	梦	.

他的一生都是主观的，就像一场梦。

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['aʊtwərd] ['kɛrz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] ; [hiː; hi] [kept] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ɪn][ðə; ði]

He	had	some	outward	cares	as	to	the	place	;	he	kept	a	horse	in	the
他	有	一些	向外	关心	作为	到	这	地方	;	他	保留	一个	马	在	这

['steɪb(ə)l] ,

stable	,
稳定的	,

他对这地方也有一些外在的顾虑；他在马厩里养了一匹马。

[wer] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][hæd; həd] [kept] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ,

where	St	.	John	had	kept	half	a	dozen	,
在哪里	英石	.	约翰	有	保留	一半	一个	打	,

圣约翰曾在那里存放过六个，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['gɑːrdnər] [lʊk] ['æftər] [ðæt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ʃrʌbz] [ænd; ənd]

and	he	had	the	gardener	look	after	that	as	well	as	the	shrubs	and
和	他	有	这	园丁	看	后	那	作为	出色地	作为	这	灌木	和

['vedʒtəb(ə)lz] ;

vegetables	;
蔬菜	;

他还让园丁照料这些植物以及灌木和蔬菜；

[bʌt; bət][ɔːl] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [sə'spensɪv] [ænd; ənd] [prə'vɪʒən(ə)l] [sɔːrt] .

but	all	went	on	in	a	suspensive	and	provisional	sort	.
但	全部	去	在	在	一个	悬吊的	和	临时	种类	.

但这一切都是在一种悬而未决、暂时的状态中进行的。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] ['roʊzəˌliz] [tʃɑːrm] [gruː] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ; ['evriθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ɔːr]

In	the	mean	time	Rosalie's	charm	grew	upon	him	;	everything	that	she	had	said	or
在	这	意思是	时间	罗莎莉的	魅力	生长	之上	他	;	一切	那	她	有	说	或者

[lʊkt] ,

looked	,
看起来	,

与此同时，罗莎莉的魅力越来越吸引他；她说的每一句话，看她的一眼，都让他心动不已。

[wʌz; wəz] ['aʊərli] [ænd; ənd] ['deɪli] [swiːtər] [ænd; ənd] ['dɪrɝ] ; [hɜːr; hər] [truːθ] [wʌz; wəz] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] ,

was	hourly	and	daily	sweeter	and	dearer	;	her	truth	was	intoxicating	,
曾是	每小时	和	日常的	更甜	和	更贵	;	她	真相	曾是	醉人	,

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['lʊrz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['wɪmɪn] ,

beyond	the	lures	of	other	women	,
超过	这	诱饵	的	其他	女性	,

她每时每刻、每一天都变得更加甜蜜、更加珍贵；她的真诚令人陶醉，远胜过其他女人的诱惑。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kwɑːlətɪ][ʌv; əv] [dɪ'siːt] [hæd; həd] [wʌns] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

in	which	the	quality	of	deceit	had	once	fascinated	him	.
在	哪个	这	质量	的	欺骗	有	一次	着迷	他	.

他曾一度对欺骗的特质着迷。

[naʊ] , [soʊ] [leɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['juːθfl] [laɪf] ,

Now	,	so	late	in	his	youthful	life	,
现在	,	所以	晚的	在	他的	青春	生活	,

如今，已是他青春岁月的尾声。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['bjuːti] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] [truːθ] ,

he	realized	that	there	was	no	beauty	but	that	of	truth	,
他	已实现	那	那里	曾是	不	美丽	但	那	的	真相	,

他意识到，除了真理之外，世间再无其他美。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pledʒd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]

and	he	pledged	himself	a	thousand	times	that	if	she	should	say	she	could	not
和	他	承诺	他自己	一个	千	时代	那	如果	她	应该	说	她	可以	不是

[lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] [ˌhens'fɔːrwərd] [lɪv; laɪv][fɔːr; fər] [truːθ] [ə'loʊn] ,

live	without	him	he	would	henceforward	live	for	truth	alone	,
居住	没有	他	他	会	从此以后	居住	为了	真相	独自的	,

他曾无数次向自己发誓，如果她说没有他她就活不下去，那么他从此以后就只为真理而活。

[ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] ['mɪrli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

and	not	for	the	truth	merely	as	it	was	in	her	,	but	as	it
和	不是	为了	这	真相	仅仅	作为	它	曾是	在	她	,	但	作为	它

[wʌz; wəz][ɪn] ['evriθɪŋ] .

was	in	everything	.
曾是	在	一切	.

不仅因为真理存在于她身上，更因为真理存在于万物之中。

[ɪn] [ðoʊz] ['deɪz] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] ,

In	those	day's	he	learned	to	know	himself	,	as	he	never	had	before	,
在	那些	天	他	学习	到	知道	他自己	,	作为	他	绝不	有	前	,

在那段日子里，他学会了以前所未有的方式认识自己。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pʊt] [ɔːf] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ʃel] [ʌv; əv] ['wɜːrldlinəs] [ðæt] [hæd; həd] [groʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

and	to	put	off	a	certain	shell	of	worldliness	that	had	grown	upon	him	.
和	到	放	离开	一个	肯定	壳	的	世俗	那	有	生长	之上	他	.

并脱去他身上逐渐形成的某种世俗的外壳。

[ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'moʊtnəs] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [nuː] [jɔːk] [bɪ'keɪm] ['veri] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

In	his	remoteness	from	it	,	New	York	became	very	distasteful	to	him	;
在	他的	偏远	从	它	,	新的	约克	成为	非常	令人厌恶的	到	他	;

由于与纽约的疏离，他开始对纽约感到十分厌恶；

[hiː; hi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktəns] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [hɪz; ɪz] [klʌb] , [wɪtʃ] [hæd; həd]

he	thought	with	reluctance	of	going	back	to	it	;	his	club	,	which	had
他	想法	和	不情愿	的	去	后退	到	它	;	他的	俱乐部	,	哪个	有

[bɪn] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

been	his	home	,
到过	他的	家	,

他很不情愿地想回到那里；他的俱乐部，曾经是他的家。

[naʊ] [ə'pɪrd] [ə; eɪ]['dʒɔɪləs]['eksaɪl] ; [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['liːʒər] [klæs] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd]

now	appeared	a	joyless	exile	;	the	life	of	a	leisure	class	,	which	he	had	made
现在	出现	一个	悄	流亡	;	这	生活	的	一个	闲暇	班级	,	哪个	他	有	制成

[hɪz; ɪz][aɪ'diːəl] ,

his	ideal	,
他的	理想的	,

如今，他仿佛置身于一个毫无乐趣的流放之中；他曾视为理想的闲适阶级生活，如今却已化为泡影。

[lʊkt] ['pɪtɪfəli] [miːn] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['retrəspekt] ;

looked	pitifully	mean	and	little	in	the	retrospect	;
看起来	可怜地	意思是	和	小的	在	这	回顾	;

现在回想起来，显得既可怜又渺小；

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]['vælјuːd][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns]

he	wondered	how	he	could	have	valued	the	things	that	he	had	once
他	想知道	如何	他	可以	有	有价值的	这	事物	那	他	有	一次

[θɔːt] ['wɜːrði] .

thought	worthy	.
想法	值得	.

他不禁纳闷，自己怎么会珍视那些他曾经认为有价值的东西。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɪð; wɪθ] , [bʌt; bət] ['rɔzəli] [wʊd] [noʊ] ,

He	did	not	know	what	he	should	replace	it	all	with	,	but	Rosalie	would	know	,
他	做过	不是	知道	什么	他	应该	代替	它	全部	和	,	但	罗莎莉	会	知道	,

他不知道该用什么来替换它们，但罗莎莉会知道。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

in	the	event	of	not	being	able	to	live	without	him	.
在	这	事件	的	不是	存在	有能力的	到	居住	没有	他	.

如果不能离开他而活下去的话。

[ɪn] [ðæt] [ɪ'vent] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['hɑːrdli] ['eni] [juːz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['keɪpəb(ə)l] .

In	that	event	there	was	hardly	any	use	of	which	he	could	not	be	capable	.
在	那	事件	那里	曾是	几乎	任何	使用	的	哪个	他	可以	不是	是	有能力的	.

在这种情况下，几乎没有什么事情是他做不到的。

[ɪn] ['eni] ['ʌðər] [ɪ'vent] - - [hiː; hi] [sər'praɪzd] [hɪm'self] [baɪ] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [ɪ'vent] - - [stɪl]

In	any	other	event	-	-	he	surprised	himself	by	realizing	that	in	any	other	event	-	-	still
在	任何	其他	事件	-	-	他	惊讶	他自己	经过	意识到	那	在	任何	其他	事件	-	-	仍然

[ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [mɔːr] ['miːnɪŋ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌns][hæd; həd] .

the	universe	had	somehow	more	meaning	than	it	once	had	.
这	宇宙	有	不知何故	更多的	意义	比	它	一次	有	.

在其他任何情况下——他自己也惊讶地意识到，在其他任何情况下——宇宙仍然比以前更有意义。

['sʌmhaʊ] , [hiː; hi][felt] [hɪm'self] [æn; ən] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [mæn] .

Somehow	,	he	felt	himself	an	emancipated	man	.
不知何故	,	他	毛毡	他自己	一个	解放	男人	.

不知为何，他觉得自己像个获得解放的人。

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['meni] ['letərz] [tuː; tə] ['rɔzəli] , [ænd; ənd][sʌm; səm][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd][sʌm; səm][nɑːt]

He	began	many	letters	to	Rosalie	,	and	some	he	finished	and	some	not
他	开始	许多	信件	到	罗莎莉	,	和	一些	他	完成的	和	一些	不是

, [bʌt; bət][hiː; hi] [sent] [nʌn] ;

,	but	he	sent	none	;
,	但	他	发送	没有任何	;

他给罗莎莉写了很多信，有些写完了，有些没写完，但他一封也没寄出去；

[ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] ['letər] [keɪm] [æt; ət][læst] ,

and	when	her	letter	came	at	last	,
和	什么时候	她	信	来了	在	最后的	,

她的信终于到了，

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ɪm'plɪsɪt] [trʌst] [ʌv; əv][ɪts] ['kʌmɪŋ] ,

he	was	glad	that	he	had	waited	for	it	in	implicit	trust	of	its	coming	,
他	曾是	高兴的	那	他	有	等待	为了	它	在	隐式	相信	的	它是	未来	,

他很高兴自己一直满怀信心地等待着它的到来。

[ðoʊ] [hiː; hi] [biˈliːvd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [fəˈgivn] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][ðə; ði]

though	he	believed	she	would	have	forgiven	him	if	he	had	not	had	the
尽管	他	相信	她	会	有	已原谅	他	如果	他	有	不是	有	这

['peɪʃ(ə)ns] .

patience	.
耐心	.

但他相信，如果他没有那么大的耐心，她会原谅他的。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ɪˈmædʒɪnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

The	letter	was	quite	what	he	could	have	imagined	of	her	.
这	信	曾是	相当	什么	他	可以	有	想象	的	她	.

信里描述的她，完全符合他的想象。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt] [hɜːrˈself] ['θɜːrəli] [tuː; tə][ðə; ði] [test] ,

She	said	that	she	had	put	herself	thoroughly	to	the	test	,
她	说	那	她	有	放	她自己	彻底	到	这	测试	,

她说她已经对自己进行了彻底的考验。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] [wɪˈðaʊt] [hɪm; ɪm] .

and	she	could	not	live	without	him	.
和	她	可以	不是	居住	没有	他	.

她离不开他。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] ,

But	if	he	had	found	out	that	he	could	live	without	her	,
但	如果	他	有	成立	出去	那	他	可以	居住	没有	她	,

但如果他发现自己没有她也能活下去，

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [bleɪm] , [ænd; ənd] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər]

then	she	should	know	that	she	had	been	to	blame	,	and	would	take	her
然后	她	应该	知道	那	她	有	到过	到	责备	,	和	会	拿	她

['pʌnɪʃmənt] .

punishment	.
惩罚	.

那么她应该明白是自己的错，并接受惩罚。

[əˈpærəntli] [ɪn][hɜːr; hər] [fəˈlɑːsəfi] , [wɪtʃ] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ][dɪˈvaɪn] , [wɪˈðaʊt]

Apparently	in	her	philosophy	,	which	now	seemed	to	him	so	divine	,	without
显然	在	她	哲学	,	哪个	现在	似乎	到	他	所以	神圣的	,	没有

['pʌnɪʃmənt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [pɜːrˈdɪʃn] ;

punishment	there	must	be	perdition	;
惩罚	那里	必须	是	毁灭	;

显然，在她那如今在他看来如此神圣的哲学中，没有惩罚就必然有毁灭；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['penəlti] [ðæt] [ri'diːmd] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['toʊkən][ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] .

it	was	the	penalty	that	redeemed	;	that	was	the	token	of	forgiveness	.
它	曾是	这	惩罚	那	已赎回	;	那	曾是	这	令牌	的	饶恕	.

正是惩罚带来了救赎；这就是宽恕的象征。

['hjuːsən] ['hɜːrid] [aʊt] [tuː; tə][ˌkɑːləˈrædoʊ; ˌkɑːləˈrɑːdoʊ] , [wer] [hiː; hi] [faʊnd] ['həːnʃɔː] [ə; eɪ] [staʊt] ,

Hewson	hurried	out	to	Colorado	,	where	he	found	Hernshaw	a	stout	,
休森	慌忙	出去	到	科罗拉多州	,	在哪里	他	成立	赫恩肖	一个	肥硕	,

['saɪlənt] , [ɪmˈpɜːrsən(ə)l][mæn] ,

silent	,	impersonal	man	,
沉默的	,	不具个人色彩	男人	,

休森匆匆赶往科罗拉多州，在那里他发现赫恩肖是一个身材魁梧、沉默寡言、冷漠无情的人。

[huːz] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'tɜːrnl] ['ɑːfɪs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['redi] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn][ə; eɪ]

whose	notion	of	the	paternal	office	seemed	to	be	a	ready	acquiescence	in	a
谁	概念	的	这	父系	办公室	似乎	到	是	一个	准备好	默认	在	一个

['dɔtɚz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ;

daughter's	choice	of	a	husband	;
女儿的	选择	的	一个	丈夫	;

他对父亲角色的理解似乎是欣然接受女儿选择丈夫；

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi][best] [ɪk'sprest] [tuː; tə] ['hjuːsən] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [sɪ'gɑːr]

he	appeared	to	think	this	could	be	best	expressed	to	Hewson	in	a	good	cigar
他	出现	到	思考	这	可以	是	最好的	表达	到	休森	在	一个	好的	雪茄

[hiː; hi] [pər'septəbli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] ,

He	perceptibly	enjoyed	the	business	details	of	the	affair	,
他	明显地	享受	这	商业	细节	的	这	事务	,

他似乎认为用一支好雪茄来表达对休森的感激之情是最好的方式。他显然很享受讨论这件事的细节。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [dɪ'spætʃɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['pɑːsəb(ə)l] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fjuːɪst]

but	he	enjoyed	despatching	them	in	the	least	possible	time	and	the	fewest
但	他	享受	派遣	他们	在	这	至少	可能的	时间	和	这	最少

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

但他喜欢用最短的时间和最少的言语解决他们。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['setld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [pæ'sɪvəti] .

and	then	he	settled	down	to	the	pleasure	of	a	superficial	passivity	.
和	然后	他	定居	向下	到	这	乐趣	的	一个	浅	被动性	.

然后，他便安于一种肤浅的被动状态。

['hjuːsən] [kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [æz; əz][æt; ət][ɔːl][æn; ən]

Hewson	could	not	make	out	that	he	regarded	his	daughter	as	at	all	an
休森	可以	不是	制作	出去	那	他	认为	他的	女儿	作为	在	全部	一个

[ʌn'juːʒuəl][gɜːrl] ,

unusual	girl	,
异常	女孩	,

休森看不出他是否认为自己的女儿是个与众不同的女孩。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [hiː; hi]['ɑːrgjuːd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri]

and	from	this	he	argued	that	her	mother	must	have	been	a	very
和	从	这	他	争论	那	她	母亲	必须	有	到过	一个	非常

[ʌn'juːʒuəl] ['wʊmən] .

unusual	woman	.
异常	女士	.

由此他推断，她的母亲一定是一位非常不寻常的女性。

[hɪz; ɪz]['oʊnli] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['daʊtɪŋ] [ðæt] ['rɔzəli] [mʌst; məst][hæv; həv][gɑːt][ɔːl][hɜːr; hər][əˌrɪdʒə'næləti]

His	only	reason	for	doubting	that	Rosalie	must	have	got	all	her	originality
他的	仅有的	原因	为了	怀疑	那	罗莎莉	必须	有	得到	全部	她	独创性

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [fel] [frʌm; frəm] ['həːnʃɔːk] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

from	her	mother	was	something	that	fell	from	Hernshaw	when	they	were
从	她	母亲	曾是	某物	那	跌倒	从	赫恩肖	什么时候	他们	是

[nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər][sɪ'gɑːrz] .

near	the	end	of	their	cigars	.
靠近	这	结尾	的	他们的	雪茄	.

他怀疑罗莎莉的原创性一定是遗传自她的母亲的唯一理由，是赫恩肖在他们快抽完雪茄时掉落的一些东西。

[hiː; hi] [sed] [ɪ'reləvəntli] [tuː; tə][ðer; ðər][tɔːk] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] ,

He	said	irrelevantly	to	their	talk	at	that	point	,
他	说	无关紧要	到	他们的	讲话	在	那	观点	,

他当时说了一些与他们的谈话无关的话：

“ [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊ] ['rɔzəli] [bɪ'liːvz] [ɪn] [ðæt] [goʊst] [ʌv; əv] [jɔːrz] ? ”

“	I	suppose	you	know	Rosalie	believes	in	that	ghost	of	yours	?	”
”	我	认为	你	知道	罗莎莉	相信	在	那	鬼	的	你的	?	”

“我想你应该知道罗莎莉相信你的鬼魂吧？”

“ [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [goʊst] ? - - [aɪv] ['nevər] [bɪn] [ʃʊr] , [maɪ'self] , ” [sed] ['hjuːsən] .

“	Was	it	a	ghost	?	-	-	I've	never	been	sure	,	myself	,	”	said	Hewson	.
”	曾是	它	一个	鬼	?	-	-	我已经	绝不	到过	当然	,	我	,	”	说	休森	.

“那是鬼魂吗？——我自己也一直不确定，”休森说道。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

“	How	do	you	explain	it	?
”	如何	做	你	解释	它	?

“你怎么解释呢？”

” [æskt] [hɪz; ɪz] [prə'spektɪv] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] .

”	asked	his	prospective	father	-	in	-	law	.
”	问	他的	预期	父亲	-	在	-	法律	.

“他问他未来的岳父。”

“ [aɪ][dəunt][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] .

“	I	don't	explain	it	.
”	我	不	解释	它	.

“我不解释。”

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [left] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

I	have	always	left	it	just	as	it	was	.
我	有	总是	左边	它	只是	作为	它	曾是	.

我一直都保持原样。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['riːəl] [ɪk'spɪriəns] . ”

I	know	that	it	was	a	real	experience	.	”
我	知道	那	它	曾是	一个	真实的	经验	.	”

我知道那是一次真实的经历。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [tuː] , ” [sed] ['həːnʃɔː] .

“	I	think	I	should	have	left	it	so	,	too	,	”	said	Hernshaw	.
”	我	思考	我	应该	有	左边	它	所以	,	也	,	”	说	赫恩肖	.

“我觉得我也应该就这么算了，”赫恩肖说。

“ [ðæt] ['ɔːlweɪz] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ɪt'self] .

“	That	always	gives	it	a	chance	to	explain	itself	.
”	那	总是	给予	它	一个	机会	到	解释	本身	.

“这总能给它一个解释自己的机会。”

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː]

If	such	a	thing	had	happened	to	me	I	should	give	it	all	the	time	it
如果	这样的	一个	事物	有	发生	到	我	我	应该	给	它	全部	这	时间	它

['wɑːntɪd] . ”

wanted	.	”
通缉	.	”

如果这种事发生在我身上，我会顺其自然，让它有充足的时间。

“ [wel] , [aɪ] ['hævnt] ['hɜːrɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['hjuːsən] [sə'dʒestɪd] .

“	Well	,	I	haven't	hurried	it	,	”	Hewson	suggested	.
”	出色地	,	我	还没有	慌忙	它	,	”	休森	建议	.

“嗯，我并没有着急，”休森说道。

“ [wʌt] [aɪ] [miːn] ,

“	What	I	mean	,
”	什么	我	意思是	,

我的意思是，

" [ænd; ənd] ['hə:nʃɔ:] [stept] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv]

"	and	Hernshaw	stepped	to	the	edge	of	the	porch	and	threw	the	butt	of
"	和	赫恩肖	步	到	这	边缘	的	这	门廊	和	扔	这	屁股	的

[hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r]['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ,

his	cigar	into	the	darkness	,
他的	雪茄	进入	这	黑暗	,

赫恩肖走到门廊边缘，把雪茄头扔进了黑暗中。

[wer] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] [ɑ:rk] ,

where	it	described	a	glimmering	arc	,
在哪里	它	描述	一个	微光	弧	,

它描述了一道闪闪发光的弧线，

" [ɪz] [ðæt] [ɪf] ['eniθɪŋ] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [wʊd] [help] [ʃɔ:r] [ʌp] [maɪ] [prə'fest] [feɪθ] [ɪn] [wʌt]

"	is	that	if	anything	came	to	me	that	would	help	shore	up	my	professed	faith	in	what
"	是	那	如果	任何事物	来了	到	我	那	会	帮助	支撑	向上	我的	声称	信仰	在	什么

[moʊst][ʌv; əv][ˌju: 'es][wɑ:nt][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn] ,

most	of	us	want	to	believe	in	,
最多	的	我们	想	到	相信	在	,

"那就是，如果有什么东西能帮助我巩固我所宣称的信仰——我们大多数人都想相信的东西——那么，

[aɪ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['kɑ:mən] - [lɔ:] [vju:] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

I	would	take	the	common	-	law	view	of	it	.
我	会	拿	这	常见的	-	法律	看法	的	它	.

我会采取普通法的观点。

[aɪ] [wʊd] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [pru:vd] [ɪt'self] ['gɪlti] .

I	would	believe	it	was	innocent	till	it	proved	itself	guilty	.
我	会	相信	它	曾是	清白的	直到	它	已证实	本身	有罪的	.

在它证明自己有罪之前，我会一直相信它是无辜的。

[aɪ] ['wʊdnt] [traɪ][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ə; eɪ] [frɔ:d] [maɪ'self] . "

I	wouldn't	try	to	make	it	out	a	fraud	myself	.	"
我	不会	尝试	到	制作	它	出去	一个	欺诈罪	我	.	"

我个人不会试图把它说成是骗局。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ðæts] [wʌt] [aɪv] ['ri:əli] [dʌn] , " [sed] ['hju:sən] .

"	I'm	afraid	that's	what	I've	really	done	,	"	said	Hewson	.
"	我是	害怕的	那就是	什么	我已经	真的	完毕	,	"	说	休森	.

"恐怕我真的做了那样的事，"休森说道。

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] ['pi:p(ə)l] [aɪv] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [blʌf] [ʌv; əv] [dis'paizɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] . "

"	But	before	people	I've	put	up	a	bluff	of	despising	it	.	"
"	但	前	人们	我已经	放	向上	一个	虚张声势	的	鄙视	它	.	"

"但在人们面前，我一直装出一副鄙视它的样子。"

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] , " [sed] ['hə:nʃɔ:] .

"	Oh	,	yes	,	I	understand	that	,	"	said	Hernshaw	.
"	哦	,	是的	,	我	理解	那	,	"	说	赫恩肖	.

"哦，是的，我明白，"赫恩肖说。

" [ə; eɪ][mæn] [θɪŋks] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][kæn; kən][hæv; həv][æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [laɪk] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst]

"	A	man	thinks	that	if	he	can	have	an	experience	like	that	he	must
"	一个	男人	思考	那	如果	他	能	有	一个	经验	喜欢	那	他	必须

[bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mən] ,

be	something	out	of	the	common	,
是	某物	出去	的	这	常见的	,

"一个人如果能有那样的经历，就会觉得自己非同寻常。"

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][kæn; kən] [dɪ'spaɪz] [ˌaɪ 'ti:] - - "

and	if	he	can	despise	it	-	-	"
和	如果	他	能	鄙视	它	-	-	"

如果他都能鄙视它——"

“ [juːv] [hɪt] [maɪ] [keɪs] [ɪg'zæktli] , ” [sed] ['hjuːsən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [men] [læft] .

“	You've	hit	my	case	exactly	,	”	said	Hewson	,	and	the	two	men	laughed	.
”	你已经	打	我的	案件	确切地	,	”	说	休森	,	和	这	二	男人	笑了	.

“你说的完全正确，”休森说道，两人都笑了。

['ɛks'viː] .

XV	.
十五	.

十五、

['æftər] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] , [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] ['niːdləs] [dɪ'leɪ] ,

After	his	marriage	,	which	took	place	without	needless	delay	,
后	他的	婚姻	,	哪个	采取	地方	没有	不必要	延迟	,

他的婚礼很快就举行了。

['hjuːsən] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [spend] [ðer; ðər] ['hʌni] - [muːn] [æt; ət] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːnzwɝt]

Hewson	returned	with	his	wife	to	spend	their	honey	-	moon	at	St	.	Johnswort
休森	返回	和	他的	妻子	到	花费	他们的	蜂蜜	-	月亮	在	英石	.	约翰草

.

:
.

休森和妻子回到圣约翰斯沃特度蜜月。

[ðə; ði] ['hʌni] - [muːn] [prə'lɔːŋd] [ɪt'self] ['dʊrɪŋ] [æn; ən] [ɪn'taɪər] [jɪr] ,

The	honey	-	moon	prolonged	itself	during	an	entire	year	,
这	蜂蜜	-	月亮	延长	本身	期间	一个	全部的	年	,

蜜月期持续了一整年。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [kən'traɪvd] [soʊ] [fɑːr] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [daʊn] [ɪts] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

and	in	this	time	they	contrived	so	far	to	live	down	its	reputation	of	being	a
和	在	这	时间	他们	人为的	所以	远的	到	居住	向下	它是	名声	的	存在	一个

['hɔːntɪd] [haʊs] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ðer; ðər] _ [meɪ'nɑːʒ] _ [ɑːn] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri]

haunted	house	that	they	were	able	to	conduct	their	_	ménage	_	on	the	ordinary
闹鬼的	房子	那	他们	是	有能力的	到	执行	他们的	_	三人行	_	在	这	普通的

[tɜːrmz] .

terms	.
条款	.

在此期间，他们设法摆脱了这座房子闹鬼的名声，以至于他们能够按照正常的方式进行他们的三人性行为。

[ðeɪ] [ðəm'selvz] ['nevər] [wɪʃt] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [ɪn] [ðə; ði]

They	themselves	never	wished	to	lose	the	sense	of	something	supernatural	in	the
他们	他们自己	绝不	希望	到	失去	这	感觉	的	某物	超自然	在	这

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

他们自己也从未希望失去这个地方所蕴含的某种超自然气息。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['nevər] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['æktʃuəl] [kən'dɪʃ(ə)nz] [æz; əz] ['faɪn(ə)l] .

and	were	never	quite	able	to	accept	the	actual	conditions	as	final	.
和	是	绝不	相当	有能力的	到	接受	这	实际的	状况	作为	最终的	.

他们始终无法完全接受这些实际情况作为最终结果。

[ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , ['rɔzəli] [wʌz; wəz] [nɑːt] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] ['hjuːsənz] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ['ʌndər]

That	is	to	say	,	Rosalie	was	not	,	for	she	had	taken	Hewson's	apparition	under
那	是	到	说	,	罗莎莉	曾是	不是	,	为了	她	有	已采取	休森的	幻影	在下面

[hɜːr; hər] [pɪ'kjuːliər] [ker] ,

her	peculiar	care	,
她	奇特	关心	,

也就是说，罗莎莉并非如此，因为她将休森的幻影置于她特殊的照料之下。

[ænd; ənd] [dɪ'fendɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .

and	defended	it	against	even	his	question	.
和	辩护	它	反对	甚至	他的	问题	.

甚至连他的提问，他也坚持己见。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn]) [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [biˈliːvd] [mɔːr]

She	had	a	feeling	(	it	was	scarcely	a	conviction	)	that	if	he	believed	more
她	有	一个	感觉	(	它	曾是	几乎	一个	定罪	)	那	如果	他	相信	更多的

['strenjuəsli] [ɪn][ðə; ði] [və'lɪdəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [æz; əz][æn; ən] ['ɔːθəraɪzd] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm]

strenuously	in	the	validity	of	his	apparition	as	an	authorized	messenger	from
竭尽全力	在	这	有效性	的	他的	幻影	作为	一个	授权	信使	从

[ðə; ði] [ʌn'siːn] [wɜːrld] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [jet] [kʌm] [ə'gen] [ænd; ənd] [dɪ'kler] [ɪts] ['erənd] .

the	unseen	world	it	would	yet	come	again	and	declare	its	errand	.
这	看不见	世界	它	会	然而	来	再次	和	宣布	它是	差事	.

她有一种感觉（这几乎算不上确信），如果他更加坚定地相信自己是来自看不见的世界的合法使者，那么他还会再次出现并宣布他的使命。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ək'sept][ðə; ði] ['θiːəri] [ðæt] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['æktʃuəli] ['hæpənd] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]

She	could	not	accept	the	theory	that	if	such	a	thing	actually	happened	it	could
她	可以	不是	接受	这	理论	那	如果	这样的	一个	事物	实际上	发生	它	可以

['hæpən] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,

happen	for	nothing	at	all	,
发生	为了	没有什么	在	全部	,

她无法接受这样的理论：如果真有这样的事情发生，那也可能毫无缘由。

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [ə'kɜːrənsˌ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'defɪnətli] [poʊ'spoʊnd] .

or	that	the	reason	of	its	occurrence	could	be	indefinitely	postponed	.
或者	那	这	原因	的	它是	发生	可以	是	无限期	推迟	.

或者，其发生的原因可能会无限期地推迟。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv] [ðæt] , [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][hiː; hi] ['ɝːdʒd] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] ,

She	was	impatient	of	that	,	as	often	as	he	urged	the	possibility	,
她	曾是	不耐烦	的	那	,	作为	经常	作为	他	敦促	这	可能性	,

尽管他一再强调这种可能性，她却对此感到不耐烦。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juːz][ə; eɪ] ['sɪriəsnəs] [ʌv; əv][maɪnd][ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	she	wished	him	to	use	a	seriousness	of	mind	in	speaking	of	his
和	她	希望	他	到	使用	一个	严肃	的	头脑	在	请讲	的	他的

[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːrm][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [ə'toʊnmənt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pæst]

apparition	which	should	form	some	sort	of	atonement	to	it	for	his	past
幻影	哪个	应该	形式	一些	种类	的	赎罪	到	它	为了	他的	过去的

['levəti] ,

levity	,
轻浮	,

她希望他能以严肃的态度谈论他的幻象，以此来弥补他过去轻率的态度。

[ðoʊ] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['kiːpɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['skersli]

though	since	she	had	taken	his	apparition	into	her	keeping	he	had	scarcely
尽管	自从	她	有	已采取	他的	幻影	进入	她	保持	他	有	几乎

['hæzədid] ['eni] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

hazarded	any	suggestion	concerning	it	;
危险的	任何	建议	有关	它	;

虽然自从她将他的幻影收为己用后，他就几乎没有再提过任何相关建议；

[ɪn][fækt][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [mʌtʃ] [hɜːr; hər] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][fæn'tæstɪk]

in	fact	it	had	become	so	much	her	apparition	that	he	had	a	fantastic
在	事实	它	有	变得	所以	很多	她	幻影	那	他	有	一个	极好的

[rɪ'lʌktəns] [frʌm; frəm] ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

reluctance	from	meddling	with	it	.
不情愿	从	干预	和	它	.

事实上，那东西已经完全变成了她的幻影，以至于他非常不愿意去干涉它。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ri'kwaiərɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] , [æt; ət] [læst] .

“	**You**	**are**	**always**	**requiring**	**a**	**great**	**occasion**	**for**	**it**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**at**	**last**	**.**
”	你	是	总是	需要	一个	伟大的	场合	为了	它	,	”	他	说	,	在	最后的	.

“你总是需要一个盛大的场合才能做到这一点，”他最后说道。

“ [wʌt] ['greɪtər] [ɪ'vent] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [fɔː'ʃædəud] [ɔːr] [fɔːr'ʃoʊn] , [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ]

“	**What**	**greater**	**event**	**could**	**it**	**have**	**foreshadowed**	**or**	**foreshown**	**,**	**than**	**that**	**which**
”	什么	更大的	事件	可以	它	有	预兆	或者	预示	,	比	那	哪个

['æktʃuəli] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] ? ”

actually	**came**	**to**	**pass**	**? ”**
实际上	来了	到	经过	? ”

“还有什么比后来实际发生的事情更能预示或预见的呢？”

“ [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , ['ɑːrθər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['letɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [kriːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ,

“	**I**	**don't**	**understand**	**you**	**,**	**Arthur**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**letting**	**her**	**hand**	**creep**	**into**	**his**	**,**
”	我	不	理解	你	,	亚瑟	,	”	她	说	,	出租	她	手	潜行者	进入	他的	,

“我不明白你，亚瑟，”她说着，让自己的手悄悄地握住了他的手。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] ['trembld] [prə'vɪʒənəli] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .

where	**it**	**trembled**	**provisionally**	**as**	**they**	**sat**	**together**	**in**	**the**	**twilight**	**.**
在哪里	它	颤抖	暂定	作为	他们	卫星	一起	在	这	暮	.

暮色中，他们并肩而坐，它微微颤抖着。

“ [waɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [juː; jʊ] . ”

“	**Why**	**,**	**that**	**was**	**the**	**day**	**I**	**first**	**saw**	**you**	**. ”**
”	为什么	,	那	曾是	这	天	我	第一的	锯	你	. ”

“哦，那天正是我第一次见到你的日子。”

“ [naʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['læfɪŋ] !

“	**Now**	**,**	**you**	**are**	**laughing**	**!**
”	现在	,	你	是	笑	!

“现在，你笑了！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pʊlɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [ə'weɪ] .

”	**she**	**said**	**,**	**pulling**	**her**	**hand**	**away**	**.**
”	她	说	,	拉	她	手	离开	.

“她说着，把手抽了回来。”

“ [ɪn'diːd] , [aɪm][nɑːt] !

“	**Indeed**	**,**	**I'm**	**not**	**!**
”	的确	,	我是	不是	!

“的确，我不是！”

[aɪ] ['kudnt] [ɪ'mædʒɪn] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən][ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .

I	**couldn't**	**imagine**	**anything**	**more**	**important**	**than**	**the**	**union**	**of**	**our**	**lives**	**.**
我	不能	想象	任何事物	更多的	重要的	比	这	联盟	的	我们的	生活	.

我无法想象还有什么比我们生命的结合更重要的事。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ment] [tuː; tə] [pɔːr'tend] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]

And	**if**	**that**	**was**	**what**	**the**	**apparition**	**meant**	**to**	**portend**	**it**	**could**	**not**	**have**
和	如果	那	曾是	什么	这	幻影	意思是	到	预兆	它	可以	不是	有

['ɪntɪmətid] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] [mɔːr] ['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [ɪm'presɪv] [bɪ'heɪvjər] .

intimated	**it**	**by**	**a**	**more**	**noble**	**and**	**impressive**	**behavior**	**.**
暗示	它	经过	一个	更多的	高贵	和	感人的	行为	.

如果这幻影所预示的就是这个，那么它不可能以更崇高、更令人印象深刻的行为来暗示这一点。

['sɪmpli] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə]

Simply	**to**	**be**	**there**	**,**	**and**	**then**	**to**	**be**	**gone**	**,**	**and**	**leave**	**the**	**rest**	**to**
简单地	到	是	那里	,	和	然后	到	是	已消失	,	和	离开	这	休息	到

[ˌjuː 'es] !

us	**!**
我们	!

只需到场，然后离开，剩下的就交给我们吧！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][məˈdʒestɪk] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - - [ˈdelɪkət] ! ”

It	was	majestic	,	it	was	-	-	delicate	!	”
它	曾是	雄伟	,	它	曾是	-	-	精美的	!	”

它雄伟壮丽，又精致绝伦！

“ [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .

“	Yes	,	it	was	.
”	是的	,	它	曾是	.

“是的，确实如此。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] .

But	it	was	too	much	,	for	it	was	out	of	proportion	.
但	它	曾是	也	很多	,	为了	它	曾是	出去	的	部分	.

但这太过分了，因为这不成比例。

[ə; eɪ] [mɪr] [ˈɜːrθli] [lʌv] - [əˈfer] - - ”

A	mere	earthly	love	-	affair	-	-	”
一个	仅仅	尘世的	爱	-	事务	-	-	”

仅仅是一段尘世间的恋情——”

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈmɪrli] [fɔːr; fər] [ɜːrθ] ? ”

“	Is	it	merely	for	earth	?	”
”	是	它	仅仅	为了	地球	?	”

“它仅仅是为了地球吗？”

“ [oʊ] , [ˈhʌzbənd] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] !

“	Oh	,	husband	,	I	hope	you	don't	think	so	!
”	哦	,	丈夫	,	我	希望	你	不	思考	所以	!

“哦，老公，我希望你不是这么想的！”

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] .

I	wanted	you	to	say	you	didn't	.
我	通缉	你	到	说	你	没有	.

我希望你说你没有。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , [jes] , [aɪl] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] ! ”

And	if	you	don't	think	so	,	yes	,	I'll	believe	it	came	for	that	!	”
和	如果	你	不	思考	所以	,	是的	,	患病的	相信	它	来了	为了	那	!	”

如果你不这么认为，那么，是的，我相信它就是为此而来的！

“ [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] . ”

“	You	may	be	sure	I	don't	think	so	.	”
”	你	可能	是	当然	我	不	思考	所以	.	”

“我可以肯定地说，我并不这么认为。”

“ [ðen] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [kʌm] [əˈgen] .

“	Then	I	know	it	will	come	again	.
”	然后	我	知道	它	将要	来	再次	.

“那么我知道它还会再次发生。”

” [ðə; ði] [ˈeɪndʒl] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] .

”	THE	ANGEL	OF	THE	LORD	.
”	这	天使	的	这	主	.

“耶和华的使者。”

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

“ [ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [pərˌsɑːnɪfɪˈkeɪʃn] , ” [sed] [ˈwɑnhoʊp] ,

“	All	that	sort	of	personification	,	”	said	Wanhope	,
”	全部	那	种类	的	拟人化	,	”	说	万霍普	,

万霍普说：“所有这些拟人化的手法。”

“ [ɪz][fɑːr] [les] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] - [wɪtʃ] [hæz; həz] [naʊ] ['teɪkən] [pleɪs] [soʊ]

“	is	far	less	remarkable	than	the	depersonification	which	has	now	taken	place	so
”	是	远的	较少的	卓越	比	这	-	哪个	有	现在	已采取	地方	所以

['θɜːrəli] [ðæt] [wiː; wi][noʊ][lɔːŋgər] [θɪŋk] [ɪn][ðə; ði][oʊld][tɜːrmz][æt; ət][ɔːl] .

thoroughly	that	we	no	longer	think	in	the	old	terms	at	all	.
彻底	那	我们	不	更长	思考	在	这	老的	条款	在	全部	.

“这远没有现在发生的彻底的非人格化那么引人注目，以至于我们完全不再用旧的方式思考了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['piːpəlz] [ʃʊd; ʃəd] ['fɪgjər] [ðə; ði] ['pæʃnz] , [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

It	was	natural	that	the	primitive	peoples	should	figure	the	passions	,	conditions	,
它	曾是	自然的	那	这	原始	人民	应该	数字	这	激情	,	状况	,

['vɜːrtʃʊ] , ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] , ['fɔːrsɪz] ,

virtues	,	vices	,	forces	,
美德	,	恶习	,	力量	,

原始民族对激情、状况、美德、恶习、力量等的理解是自然而然的。

['kwɑːlətiz] , [ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]['kɔːrpərəl] [ʃeɪp] , [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ə; eɪ] [prə'pensəti] [ɔːr] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv]

qualities	,	in	some	sort	of	corporal	shape	,	with	each	a	propensity	or	impulse	of
品质	,	在	一些	种类	的	下士	形状	,	和	每个	一个	倾向	或者	冲动	的

[ɪts] [oʊn] ,

its	own	,
它是	自己的	,

各种特质，以某种具象形式存在，每一种特质都有其自身的倾向或冲动。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'rɪvətɪv] ['piːpəlz] [ʃʊd; ʃəd]

but	it	does	not	seem	to	me	so	natural	that	the	derivative	peoples	should
但	它	做	不是	似乎	到	我	所以	自然的	那	这	衍生物	人民	应该

[siːs] [tuː; tə][duː][soʊ] .

cease	to	do	so	.
停止	到	做	所以	.

但在我看来，衍生民族停止这样做并不自然。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ræʃ(ə)nəl] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][duː][soʊ] ,

It	is	rational	that	they	should	do	so	,
它	是	合理的	那	他们	应该	做	所以	,

他们这样做是合乎情理的。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] ['eni] [strɔːŋgər] [pruːf] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌɪntə'lektʃuəl] [æd'væns] [kʊd; kəd]

and	I	don't	know	that	any	stronger	proof	of	our	intellectual	advance	could
和	我	不	知道	那	任何	更强	证明	的	我们的	知识分子	进步	可以

[biː; bi] [ə'ledʒd] [ðæn; ðən][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [pərˌsɑːnɪfɪ'keɪʃn] [sər'vaɪv] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrləns] [waɪl]

be	alleged	than	the	fact	that	the	old	personifications	survive	in	the	parlance	while
是	据称	比	这	事实	那	这	老的	拟人化	存活	在	这	语言	尽管

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [ɪk'stɪŋkt] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] .

they	are	quite	extinct	in	the	consciousness	.
他们	是	相当	灭绝	在	这	意识	.

而对于我们的智力进步，还有什么比“古老的拟人化手法在语言中仍然存在，但在意识中却完全消失了”这一事实更有力的证明呢?

[wiː; wi] [stɪl] [tɔːk] [ʌv; əv] [deθ] [æt; ət] [taɪmz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æn; ən] [ɪm'bɑːdid] [fɔːrs] [ʌv; əv]

We	still	talk	of	death	at	times	as	if	it	were	an	embodied	force	of
我们	仍然	讲话	的	死亡	在	时代	作为	如果	它	是	一个	具身化的	力量	的

[sʌm; səm][kaɪnd] ,

some	kind	,
一些	种类	,

我们有时仍然会把死亡当作某种具象化的力量来谈论，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [lʌv] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ;

and	of	love	in	the	same	way	;
和	的	爱	在	这	相同的	方式	;

以及爱，也是如此；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eni] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmənɪst] ['kɑːmən] - [skuːl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

but	I	don't	believe	that	any	man	of	the	commonest	common	-	school	education
但	我	不	相信	那	任何	男人	的	这	最常见的	常见的	-	学校	教育

[θɪŋks] [ʌv; əv][ðem; ðəm][soʊ] .

thinks	of	them	so	.
思考	的	他们	所以	.

但我认为，任何一个受过最普通学校教育的人都不会这样想。

[ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ræðər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpjuə'rɪlətɪ] ,

If	you	try	to	do	it	yourself	,	you	are	rather	ashamed	of	the	puerility	,
如果	你	尝试	到	做	它	你自己	,	你	是	相当	羞愧	的	这	幼稚	,

如果你自己尝试去做，你会因为这种幼稚的行为而感到羞愧。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['peɪntər] [ɔːr][ə; eɪ] ['skʌlptər] [pʊts] [ðem; ðəm][ɪn][æn; ən] [əb'dʒektɪv] [ʃeɪp] ,

and	when	a	painter	or	a	sculptor	puts	them	in	an	objective	shape	,
和	什么时候	一个	画家	或者	一个	雕塑家	放置	他们	在	一个	客观的	形状	,

当画家或雕塑家将它们具象化为客观形式时，

[juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] [kən'tempt] . ”

you	follow	him	with	impatience	,	almost	with	contempt	.	”
你	跟随	他	和	不耐烦	,	几乎	和	鄙视	.	”

你不耐烦地跟着他，几乎带着轻蔑。

“ [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['poʊəts] ? ” [æskt] - , [les] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] , [pər'hæps] ,

“	How	about	the	poets	?	”	asked	Minver	,	less	with	the	notion	,	perhaps	,
“	如何	关于	这	诗人	?	”	问	-	,	较少的	和	这	概念	,	也许	,

“那诗人呢？”明弗问道，或许他并没有想到这一点。

[ʌv; əv] [ri'fjuːtɪŋ] [ðə; ði] [saɪ'kɑːlədʒɪst] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['lɪtəreri] ['membər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

of	refuting	the	psychologist	than	of	bringing	the	literary	member	of	our
的	反驳	这	心理学家	比	的	带来	这	文学	成员	的	我们的

['lɪt(ə)l] [gruːp] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən]['ɑːrtɪst] .

little	group	under	the	disgrace	that	had	fallen	upon	him	as	an	artist	.
小的	团体	在下面	这	耻辱	那	有	倒下	之上	他	作为	一个	艺术家	.

与其让小组里那位文学家像他作为艺术家那样蒙受耻辱，不如反驳那位心理学家。

“ [ðə; ði]['poʊəts] , ” [sed] [aɪ] , “ [ɑːr; ər][æz; əz][ɪk'stɪŋkt][æz; əz][ðə; ði] [pər,sɑːnɪfɪ'keɪʃn] . ”

“	The	poets	,	”	said	I	,	“	are	as	extinct	as	the	personifications	.	”
“	这	诗人	,	”	说	我	,	“	是	作为	灭绝	作为	这	拟人化	.	”

“诗人，”我说，“就像拟人化的事物一样，已经灭绝了。”

“ [ðæts] ['veri] ['hænsəm] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['æktən] , ” [sed] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] .

“	That's	very	handsome	of	you	,	Acton	,	”	said	the	artist	.
“	那就是	非常	英俊的	的	你	,	阿克顿	,	”	说	这	艺术家	.

“你真帅，阿克顿，”艺术家说道。

“ [bʌt; bət][goʊ][ɑːn] , ['wɑnhoʊp] . ”

“	But	go	on	,	Wanhope	.	”
“	但	去	在	,	万霍普	.	”

“但是，万霍普，继续吧。”

“ [jes] , [get] [daʊn] [tuː; tə] ['bɪznəs] , ” [sed] - .

“	Yes	,	get	down	to	business	,	”	said	Rulledge	.
“	是的	,	得到	向下	到	商业	,	”	说	-	.

“是的，开始谈正事吧，”拉利奇说道。

['biːɪŋ] [ʌv; əv][noʊ] [ɪm'plɔɪ] [wət'evər] , [ænd; ənd] ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [ɪn]

Being	of	no	employ	whatever	,	and	spending	his	whole	life	at	the	club	in
存在	的	不	采用	任何	,	和	开支	他的	所有的	生活	在	这	俱乐部	在

[æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['aɪdlnəs] ,

an	extraordinary	idleness	,
一个	非凡的	懒惰	,

由于无所事事，他终日游手好闲地待在俱乐部里，

- [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['juːzɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['strenjuəs] [ɪk'spreʃənz] , [ænd; ənd] [ri'kwaiərɪŋ]

Rulledge	was	always	using	the	most	strenuous	expressions	,	and	requiring
-	曾是	总是	使用	这	最多	费力的	表达式	,	和	需要

['evribɑːdi; 'evribʌdi][tuː; tə][biː; bi]['præktɪk(ə)l] .

everybody	to	be	practical	.
大家	到	是	实际的	.

鲁利奇总是使用最严厉的措辞，并要求每个人都要务实。

[hiː; hi] [liːnd] [də'rektli; daɪ'rektli]['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][gɜːrθ]

He	leaned	directly	forward	with	the	difficulty	that	a	man	of	his	girth
他	倾斜	直接地	向前	和	这	困难	那	一个	男人	的	他的	周长

[hæz; həz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['muːvmənt] ,

has	in	such	a	movement	,
有	在	这样的	一个	移动	,

他身体前倾，但对于他这样体型的人来说，这个动作很吃力。

[ænd; ənd] ['vɪgərəsli] [broʊk] [ɔːf][ðə; ði] [æʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] [ə'genst] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɔːsər]

and	vigorously	broke	off	the	ash	of	his	cigar	against	the	edge	of	his	saucer
和	大力	打破	离开	这	灰	的	他的	雪茄	反对	这	边缘	的	他的	碟子

.

:
.

他用力地将雪茄的烟灰从碟子边缘抖落下来。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['daɪnɪŋ] [tə'geðər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ] ['kɔːfi] [ɪn][ðə; ði]

We	had	been	dining	together	,	and	had	been	served	with	coffee	in	the
我们	有	到过	用餐	一起	,	和	有	到过	服务	和	咖啡	在	这

['tɜːrkɪʃ] [ruːm] ,

Turkish	room	,
土耳其	房间	,

我们一起用餐，并在土耳其餐厅享用了咖啡。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] [frʌm; frəm][ɪts] ['kuʃənz] [ænd; ənd] ['hæŋgɪŋz] [ʌv; əv] ['ɪndiən] [ænd; ənd]

as	it	was	called	from	its	cushions	and	hangings	of	Indian	and
作为	它	曾是	称为	从	它是	靠垫	和	绞刑	的	印度	和

[i'dʒɪpʃn] [stʌfs] .

Egyptian	stuffs	.
埃及人	东西	.

正如其名，它因摆放着印度和埃及风格的靠垫和挂毯而得名。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['ɪnstəns] [juːv] [gɑːt][ʌp][jʊr; jər] [sliːv] ?

“	What	is	the	instance	you've	got	up	your	sleeve	?
”	什么	是	这	实例	你已经	得到	向上	你的	袖子	?

“你还有什么后招？”

” [hiː; hi] [smoʊkt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['enərdʒi] ,

”	He	smoked	with	great	energy	,
”	他	熏制	和	伟大的	活力	,

他抽烟的时候非常投入，

[ænd; ənd][kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'lɜːrtli] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

and	cast	his	eyes	alertly	about	as	if	to	make	sure	that	there	was	no
和	投掷	他的	眼睛	警觉地	关于	作为	如果	到	制作	当然	那	那里	曾是	不

[tʃæns] [ʌv; əv] - ['fɪzɪkli] [ɪ'skeɪpɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

chance	of	Wanhope's	physically	escaping	him	,
机会	的	-	身体	逃脱	他	,

他警惕地环顾四周，仿佛要确保万霍普没有机会从他手中逃脱。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'væn] ,

from	the	corner	of	the	divan	,
从	这	角落	的	这	迪万	,

从沙发的一角，

[wer] [hiː; hi][sæt] ['prɪti] [wel] [hemd] [ɪn][baɪ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][juː 'es] ,

where	he	sat	pretty	well	hemmed	in	by	the	rest	of	us	,
在哪里	他	卫星	漂亮的	出色地	包边	在	经过	这	休息	的	我们	,

他坐在那里，几乎被我们其他人团团围住。

['spredɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ɪ'regjələr] ['sɜːrk(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

spreading	in	an	irregular	circle	before	him	.
传播	在	一个	不规律的	圆圈	前	他	.

在他面前呈不规则圆形扩散开来。

“ [juː; jʊ] [ˌʌnˌsaɪən'tɪfɪk] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪŋ] [æn; ən] ['ɪnstəns] , [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] ['ɪnstəns]

“	You	unscientific	people	are	always	wanting	an	instance	,	as	if	an	instance
“	你	不科学的	人们	是	总是	想要	一个	实例	,	作为	如果	一个	实例

[wɜːr; wər] [kən'vɪnsɪŋ] .

were	convincing	.
是	令人信服的	.

“你们这些不讲科学的人总是想要一个例子，好像一个例子就能令人信服似的。”

[æn; ən] ['ɪnstəns] [ɪz]['oʊnli] [sə'dʒestɪv] ; [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['instənsiz] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ɑːr; ər]

An	instance	is	only	suggestive	;	a	thousand	instances	,	if	you	please	,	are
一个	实例	是	仅有的	暗示性的	;	一个	千	实例	,	如果	你	请	,	是

[kən'vɪnsɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] [saɪ'kɑːlədʒɪst] .

convincing	,	”	said	the	psychologist	.
令人信服的	,	”	说	这	心理学家	.

“一个例子只能说明问题；一千个例子，如果你愿意的话，才能令人信服。”这位心理学家说道。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnsɪŋ] .

“	But	I	don't	know	that	I	wish	to	be	convincing	.
“	但	我	不	知道	那	我	希望	到	是	令人信服的	.

但我不知道我是否希望令人信服。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi] [ɪn'kwaɪərɪŋ] .

I	would	rather	be	enquiring	.
我	会	相当	是	查询	.

我更愿意提出疑问。

[ðæt] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd] , [pər'hæps] , ['prɑːfɪtəb(ə)l] . ”

That	is	much	more	interesting	,	and	,	perhaps	,	profitable	.	”
那	是	很多	更多的	有趣的	,	和	,	也许	,	有利可图	.	”

这更有趣，而且或许也更有利可图。”

“ [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , ” - [pə'sistid] , [ə'pærəntli] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] - ,

“	All	the	same	,	”	Minver	persisted	,	apparently	in	behalf	of	Rulledge	,
“	全部	这	相同的	,	”	-	持续	,	显然	在	代表	的	-	,

“尽管如此，”明弗坚持道，显然是代表拉利奇。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æftər] - [grʌdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

but	with	an	after	-	grudge	of	his	own	,
但	和	一个	后	-	怨恨	的	他的	自己的	,

但他心中却怀有另一份怨恨，

“ [juːl] [ə'laʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [wen] [juː; jʊ][bɪ'gæn]

“	you'll	allow	that	you	were	thinking	of	something	in	particular	when	you	began
“	你会	允许	那	你	是	思维	的	某物	在	特别的	什么时候	你	开始

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌdʒen(ə)rələ'zeɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔːst] [ɑːrt][ʌv; əv] [pə'sɔnəˌfaɪŋ] ? ”

with	that	generalization	about	the	lost	art	of	personifying	?	”
和	那	概括	关于	这	丢失的	艺术	的	拟人化	?	”

“你承认，当你最初提出关于拟人化艺术失传的概括性观点时，你心里想的是某个具体的事情吗？”

“ [oʊ] , [ðæt] [ɪz] ['veri] ['kjʊriəs] , ” [sed] [ðə; ði] [saɪ'kɑːlədʒɪst] .

“	Oh	,	that	is	very	curious	,	”	said	the	psychologist	.
“	哦	,	那	是	非常	好奇的	,	”	说	这	心理学家	.

“哦，这真是太奇怪了，”心理学家说。

“ [wiː; wi] [tɔːk] [ʌv; əv] ['dʒenərəlaizɪŋ] , [bʌt; bət][ɪz][ðer; ðər] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] ?

“	We	talk	of	generalizing	,	but	is	there	any	such	thing	?
”	我们	讲话	的	概括	,	但	是	那里	任何	这样的	事物	?

“我们常说要概括，但真的存在概括这种东西吗？”

[ɑːnt] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] ['straɪvɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] ['kɑːnkriːt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

Aren't	we	always	striving	from	one	concrete	to	another	,
不是	我们	总是	努力	从	一	具体的	到	其他	,

我们难道不是一直在努力从一个目标走向另一个目标吗?

[ænd; ənd] ['iznt] [wʌt] [wiː; wi] [kɔːl] ['dʒenərəlaizɪŋ] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [wei] ? ”

and	isn't	what	we	call	generalizing	merely	a	process	of	finding	our	way	?	”
和	不是	什么	我们	称呼	概括	仅仅	一个	过程	的	寻找	我们的	方式	?	”

我们所谓的概括，不就是一个寻找方向的过程吗?

“ [aɪ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , ” [sed] [ðə; ðiː]['ɑːrtɪst] ,

“	I	see	what	you	mean	,	”	said	the	artist	,
”	我	看	什么	你	意思是	,	”	说	这	艺术家	,

“我明白你的意思了，”艺术家说道。

[ɪk'spresɪŋ] [ɪn] [ðæt] [fə'mɪliər] ['fɔːrmjələ][ðə; ðiː] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ðiː][mæn] [huː] [hoʊps][tuː; tə] [noʊ] [wʌt]

expressing	in	that	familiar	formula	the	state	of	the	man	who	hopes	to	know	what
表达	在	那	熟悉的	公式	这	状态	的	这	男人	WHO	希望	到	知道	什么

[ðə; ðiː] ['ʌðər] [mæn] [miːnz] .

the	other	man	means	.
这	其他	男人	方法	.

用这种熟悉的表达方式，表达了希望了解对方意图的人的心境。

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , ” - [pʊt] [ɪn] .

“	That's	what	I	say	,	”	Rulledge	put	in	.
”	那就是	什么	我	说	,	”	-	放	在	.

“我也是这么想的，”拉利奇插话道。

“ [juːv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [ʌp] [jʊr; jər] [sliːv] .

“	You've	got	something	up	your	sleeve	.
”	你已经	得到	某物	向上	你的	袖子	.

“你肯定还有后招。”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

” ['wɑnhoʊp] [strʌk] [ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] [bel] [ɑːn][ðə; ðiː] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ]

”	Wanhope	struck	the	little	bell	on	the	table	before	him	,	but	,	without	waiting
”	万霍普	击	这	小的	钟	在	这	桌子	前	他	,	但	,	没有	等待

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'spɑːns] ,

for	a	response	,
为了	一个	回复	,

万霍普敲响了面前桌上的小铃铛，但还没等回应，

[hiː; hi] [ˌɪntə'septid] [ə; eɪ] ['weɪtər] [huː] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔːfi] - [pɑːt] , [ænd; ənd] [æskt] ,

he	intercepted	a	waiter	who	was	passing	with	a	coffee	-	pot	,	and	asked	,
他	截获	一个	服务员	WHO	曾是	通过	和	一个	咖啡	-	锅	,	和	问	,

“ [oʊ] ,

“	Oh	,
”	哦	,

他拦住一个端着咖啡壶经过的服务员，问道：“哦，

['kudnt] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] ?

couldn't	you	give	me	some	of	that	?
不能	你	给	我	一些	的	那	?

你能不能给我一些?

" [ðə; ði][mæn] [fɪld] [hɪz; ɪz][kʌp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
" The man filled his cup for him ,
" 这 男人 已填 他的 杯子 为了 他 ,

那人给他倒满了杯子，

[ænd; ənd]['æftər] ['wɑnhoʊp] [pʊt][ɪn][ðə; ði] ['ʃʊgər] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , - [sed]
and after Wanhope put in the sugar and lifted it to his lips , Rulledge said
和 后 万霍普 放 在 这 糖 和 抬起 它 到 他的 嘴唇 , - 说
,
,
,

万霍普把糖放进杯子里，举到嘴边后，拉利奇说道：

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪm'petʃuəs] ['bɪznəs] [er] , " [its] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [wʌt] ['wɑnhoʊp] [dʌz] [hɪz; ɪz] [haɪ]
with his impetuous business air , " It's easy to see what Wanhope does his high
和 他的 浮躁 商业 空气 , " 它是 简单的 到 看 什么 万霍普 做 他的 高的
['θɪŋkɪŋ] [ɑːn] . "
thinking on . "
思维 在 . "

凭借他那股冲动的商业气息，“很容易看出万霍普的远大抱负是什么。”

" [jes] , " [ðə; ði] [saɪ'kɑːlədʒɪst] [əd'mɪtɪd] , " ['kɔːfi] [ɪz][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
" Yes , " the psychologist admitted , " coffee is an inspiration .
" 是的 , " 这 心理学家 承认 , " 咖啡 是 一个 灵感 .

“是的，”这位心理学家承认，“咖啡能给人带来灵感。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][ˌoʊvər'duː][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
But you can overdo an inspiration .
但 你 能 过度 一个 灵感 .

但是，灵感过度也会适得其反。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [ðer; ðər] ['hæznt] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]
It would be interesting to know whether there hasn't been a change in the
它 会 是 有趣的 到 知道 无论 那里 还没有 到过 一个 改变 在 这
['kwɑːləti][ʌv; əv] [θɔːt] [sɪns] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['stimjulənts] [keɪm] [ɪn] - - ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] ['hæznt]
quality of thought since the use of such stimulants came in - - whether it hasn't
质量 的 想法 自从 这 使用 的 这样的 兴奋剂 来了 在 - - 无论 它 还没有
[bɪn] ['sʌbtɪˌlaɪzd] - - "
been subtilized - - "
到过 精微 - - "

如果能了解自从使用这类兴奋剂以来，人们的思维质量是否发生了变化——或者说，思维是否被微妙化了——那就很有意思了。

" [wʌz; wəz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ? " [di'mɑːndid] - , [rɪ'lentləsli] .
" Was that what you were going to say ? " demanded Rulledge , relentlessly .
" 曾是 那 什么 你 是 去 到 说 ? " 要求 - , 毫不留情 .

“你本来想说这个吗？”拉利奇毫不留情地质问道。

" [kʌm] , [wiːv] [gɑːt][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] !
" Come , we've got no time to throw away !
" 来 , 我们已经 得到 不 时间 到 扔 离开 !

“快点，我们可没时间浪费了！”

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [læft] .
" Everybody laughed .
" 大家 笑了 .

大家都笑了。

" _ [juː; jʊ] _ ['hævnt] , ['eniweɪ] , " [sed] [aɪ] .
" = You = haven't , anyway , " said I .
" _ 你 _ 还没有 , 反正 , " 说 我 .

“反正你也没有，”我说。

“ [wel] , [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , ” - [əd'mɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['aɪdlər] .

“	Well	,	none	of	his	own	,	”	Minver	admitted	for	the	idler	.
”	出色地	,	没有任何	的	他的	自己的	,	”	-	承认	为了	这	惰轮	.

“嗯，他自己没有，”米弗替那个游手好闲的人承认道。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [miːn] [aɪ][hæv; həv] [θroʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'weɪ] .

“	I	suppose	you	mean	I	have	thrown	it	all	away	.
”	我	认为	你	意思是	我	有	抛掷	它	全部	离开	.

“我想你的意思是说，我已经把一切都抛弃了。”

[wel] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] ['ʌðər] ['piːpəlz] - .

Well	,	I	don't	want	to	throw	away	other	peoples	'	.
出色地	,	我	不	想	到	扔	离开	其他	人民	-	.

我不想扔掉别人的东西。

[goʊ][ɑːn] , ['wɑnhoʊp] .

Go	on	,	Wanhope	.
去	在	,	万霍普	.

继续，万霍普。

” [iː] .

”	II	.
”	二	.

“二、

[ðə; ði] [saɪ'kɑːlədʒɪst] [set][hɪz; ɪz][kʌp] [daʊn] [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] ,

The	psychologist	set	his	cup	down	and	resumed	his	cigar	,
这	心理学家	放	他的	杯子	向下	和	恢复	他的	雪茄	,

心理学家放下杯子，继续抽雪茄。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [pʊl] [æt; ət] ['prɪti] ['strɔːŋli] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ri'vaivd] .

which	he	had	to	pull	at	pretty	strongly	before	it	revived	.
哪个	他	有	到	拉	在	漂亮的	强烈	前	它	复活	.

他用力拉了一下才让它恢复过来。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] , ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] ,

“	I	should	not	be	surprised	,	”	he	began	,
”	我	应该	不是	是	惊讶	,	”	他	开始	,

“我不应该感到惊讶，”他开口说道。

“ [ɪf] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] [hæd; həd] [ə'rɪzn] , [ænd; ənd][pɜˈpɛtʃəˌweɪtɪd] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] [reɪs] ,

“	if	a	good	deal	of	the	fear	of	death	had	arisen	,	and	perpetuated	itself	in	the	race	,
”	如果	一个	好的	交易	的	这	害怕	的	死亡	有	出现	,	和	延续	本身	在	这	种族	,

“如果对死亡的恐惧在比赛中产生并持续存在，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːrli] [pərˌsɑːnɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'luːʃn] [æz; əz][æn; ən] ['enəmi] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['dredf(ə)l] ['æspekt] , [ɑːrmd] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] .

from	the	early	personification	of	dissolution	as	an	enemy	of	a	certain	dreadful	aspect	,	armed	and	threatening	.
从	这	早期的	拟人化	的	溶解	作为	一个	敌人	的	一个	肯定	可怕	方面	,	武装	和	威胁	.

从早期将解体拟人化为具有某种可怕面貌的敌人，武装起来，充满威胁。

[ðæt] [kən'sepʃ(ə)n] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][menz][maɪndz][æt; ət][fɜːrst] ;

That	conception	wouldn't	have	been	found	in	men's	minds	at	first	;
那	概念	不会	有	到过	成立	在	男士	思想	在	第一的	;

这种观念最初并不存在于人们的脑海中；

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ˈleɪtər] [kruːd] [ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n][əˈpɑːn][ðə; ði][fækt] .

it	would	have	been	the	result	of	later	crude	meditation	upon	the	fact	.
它	会	有	到过	这	结果	的	之后	原油	冥想	之上	这	事实	.

这很可能是后来对这一事实进行粗糙思考的结果。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ˈeɪdʒɪz] ,

But	it	would	have	remained	through	all	the	imaginative	ages	,
但	它	会	有	剩余	通过	全部	这	富有想象力的	年龄	,

但它会在所有充满想象力的时代中一直存在下去。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈnoʊʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈtensɪfaɪd] [ɪn][ðə; ði] [mɔːr] [ˈdelɪkət] [ˈtempərəmənts]

and	the	notion	might	have	been	intensified	in	the	more	delicate	temperaments
和	这	概念	可能	有	到过	加强	在	这	更多的	精美的	性情

[æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] ,

as	time	went	on	,
作为	时间	去	在	,

随着时间的推移，这种观念在性情较为敏感的人身上可能会更加强烈。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] [həˈredəti] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [deɪ] [ɪn]['sɜːrt(ə)n]

and	by	the	play	of	heredity	it	might	come	down	to	our	own	day	in	certain
和	经过	这	玩	的	遗传	它	可能	来	向下	到	我们的	自己的	天	在	肯定

['instənsiz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrs] ['skersli] [ɪmˈperd] [baɪ][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [ɪnˈkælkjələbl] [taɪm] . ”

instances	with	a	force	scarcely	impaired	by	the	lapse	of	incalculable	time	.	”
实例	和	一个	力量	几乎	受损	经过	这	失效	的	不可估量	时间	.	”

在某些情况下，通过遗传的作用，这种现象可能会延续到我们今天，其影响几乎不会因时间的流逝而减弱。

“ [juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] , ” [sed] - , [ɪn]['ruːf(ə)l] [rɪˈproʊtʃ] , “ [ðæt] [pərˌsɑːnɪfɪˈkeɪʃn] [hæd; həd]

“	You	said	just	now	,	”	said	Rulledge	,	in	rueful	reproach	,	“	that	personification	had
“	你	说	只是	现在	,	”	说	-	,	在	懊悔的	责备	,	“	那	拟人化	有

[gɔːn] [aʊt] . ”

gone	out	.	”
已消失	出去	.	”

“你刚才还说，”拉利奇懊悔地责备道，“拟人化已经过时了。”

“ [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] .

“	Yes	,	it	has	.
“	是的	,	它	有	.

“是的，确实如此。”

[aɪ][dɪd] [seɪ] [ðæt] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [səˈpoʊz] [ðæt] [ðoʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [deθ] ,

I	did	say	that	,	and	yet	I	suppose	that	though	such	a	notion	of	death	,
我	做过	说	那	,	和	然而	我	认为	那	尽管	这样的	一个	概念	的	死亡	,

我确实说过那样的话，然而我想，尽管存在这样一种死亡观念，

[seɪ] , [noʊ][lɔːŋgər] [səˈvaɪvz] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] , [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [sərˈvaɪv] [ɪn][ðə; ði] [ʌnˈkɑːnʃəsnəs] ,

say	,	no	longer	survives	in	the	consciousness	,	it	does	survive	in	the	unconsciousness	,
说	,	不	更长	幸存	在	这	意识	,	它	做	存活	在	这	无意识	,

也就是说，它虽然不再存在于意识层面，但却存在于潜意识层面。

[ænd; ənd] [ðæt] ['eni] ['vɪvɪd] ['æksɪdənt][ɔːr] [ɪˈluːsəri] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːrs] [tuː; tə]

and	that	any	vivid	accident	or	illusory	suggestion	would	have	force	to
和	那	任何	生动	事故	或者	虚幻	建议	会	有	力量	到

[brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] . ”

bring	it	to	the	surface	.	”
带来	它	到	这	表面	.	”

任何生动的意外或虚幻的暗示都足以将其揭露出来。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] , ” [sed] - .

“	I	wish	I	knew	what	you	were	driving	at	,	”	said	Rulledge	.
“	我	希望	我	知道	什么	你	是	驾驶	在	,	”	说	-	.

“我真希望我知道你到底想表达什么，”拉利奇说道。

“ [juː; jʊ] [rɪ'membər] ['ɔrmənd] , [dəunt][juː; jʊ] ? ” [æskt] ['wɑnhoʊp] , ['tɜːrnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| | | |

[aɪ] [kɑːnt] ['veri] [wel] [gɪv] [ðə; ði] ['ɪnstəns] - - [ðə; ði] [saɪn] - - [ðæt] - [ɪz] ['siːkɪŋ] [wɪ'ðaʊt]

I	can't	very	well	give	the	instance	-	-	the	sign	-	-	that	Rulledge	is	seeking	without
我	不能	非常	出色地	给	这	实例	-	-	这	符号	-	-	那	-	是	寻求	没有

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,

speaking	of	her	,
请讲	的	她	,

如果不提及她，我就很难给出鲁利奇正在寻找的例子——或者说迹象。

[ən'les] [aɪ] [juːz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˌsɜːrkəmlə'kjuːʃ(ə)n] .

unless	I	use	a	great	deal	of	circumlocution	.
除非	我	使用	一个	伟大的	交易	的	迂回表达	.

除非我使用大量的迂回表达方式。

" [wiː; wi] [ɔːl] ['ɜːdʒd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

"	We	all	urged	him	to	go	on	,	and	he	went	on	.
"	我们	全部	敦促	他	到	去	在	,	和	他	去	在	.

“我们都鼓励他继续，他也继续了。”

“ [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [fækts] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] , [frʌm; frəm] ['mɪsɪz] . ['ɔrmənd] .

“	I	had	the	facts	I'm	going	to	give	,	from	Mrs	.	Ormond	.
"	我	有	这	事实	我是	去	到	给	,	从	太太	.	奥蒙德	.

“我从奥蒙德夫人那里得到了以下事实。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] - [left] [nuː] [jɔːk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ?

You	know	that	the	Ormonds	left	New	York	a	couple	of	years	ago	?
你	知道	那	这	-	左边	新的	约克	一个	夫妻	的	年	前	?

你知道奥蒙德一家几年前就离开纽约了吗?

" [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] - [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] - ['ænsər] : “

"	He	happened	to	look	at	Minver	as	he	spoke	,	and	Minver	answered	:	“
"	他	发生	到	看	在	-	作为	他	辐	,	和	-	回答	:	"

[noʊ] ;

No	;
不	;

“他说话的时候碰巧看了米弗一眼，米弗回答说：‘不；

[aɪ] [mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['plænɪt] .

I	must	confess	that	I	didn't	even	know	they	had	left	the	planet	.
我	必须	承认	那	我	没有	甚至	知道	他们	有	左边	这	行星	.

我必须承认，我甚至不知道他们已经离开了这个星球。

" ['wɑnhoʊp] [ɪg'nɔːrd] [hɪz; ɪz] [ɪ'reləvənt] ['ɪgnərəns] .

"	Wanhope	ignored	his	irrelevant	ignorance	.
"	万霍普	忽略	他的	无关紧要	无知	.

万霍普无视了他无关紧要的无知。

“ [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [prə'vɪʒənəli] [æt; ət] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌp] [ðə; ði] [ˌhuːsə'tɑːnɪk] [roʊd] , ['sʌmwer]

“	They	went	to	live	provisionally	at	a	place	up	the	Housatonic	road	,	somewhere
"	他们	去	到	居住	暂定	在	一个	地方	向上	这	豪萨托尼克	路	,	某处

- - [pər'hæps] ['keɪnən] ;

-	-	perhaps	Canaan	;
-	-	也许	迦南	;

“他们暂时搬到了霍萨托尼克路附近的某个地方居住——也许是迦南；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] .

but	it	doesn't	matter	.
但	它	不	事情	.

但这无关紧要。

[ˈɔrmənd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌfərɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [əbˈskjʊr] [əˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Ormond	**had**	**been**	**suffering**	**some**	**time**	**with**	**an**	**obscure**	**affection**	**of**	**the**
奥蒙德	有	到过	痛苦	一些	时间	和	一个	朦胧	感情	的	这

[hɑːrt] - - ”

heart	**-**	**-**	**”**
心	-	-	”

奥蒙德患有一种不明原因的心脏病已有一段时间了——”

“ [oʊ] , [kʌm] [naʊ] ! ” [sed] - .

“	**Oh**	**,**	**come**	**now**	**!**	**”**	**said**	**Rulledge**	**.**
“	哦	,	来	现在	!	”	说	-	.

“哦，别这样嘛！”拉利奇说道。

“ [jʊə(r)] [nɑːt] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ˈenɪθɪŋ] [soʊ] [pæt] [æz; əz] [hɑːrt] - [dɪˈziːz] [ɑːn] [ˌjuː ˈes] ? ”

“	**You're**	**not**	**going**	**to**	**spring**	**anything**	**so**	**pat**	**as**	**heart**	**-**	**disease**	**on**	**us**	**?**	**”**
“	你是	不是	去	到	春天	任何事物	所以	拍	作为	心	-	疾病	在	我们	?	”

“你不会突然就说我们得了心脏病吧？”

“ [ˈæktən] [ɪz] [ɔːl] [ɪrz] , ” [sed] - , [ˈnɑːdɪŋ] [tɔːrd] [ˌem ˈiː] .

“	**Acton**	**is**	**all**	**ears**	**,**	**”**	**said**	**Minver**	**,**	**nodding**	**toward**	**me**	**.**
“	阿克顿	是	全部	耳朵	,	”	说	-	,	点头	朝向	我	.

“阿克顿洗耳恭听，”明弗说着，朝我点了点头。

“ [hiː; hi] [ˈhiːrz] [ðə; ði] [wɪrd] [noʊt] [əˈfɑːr] .

“	**He**	**hears**	**the**	**weird**	**note**	**afar**	**.**
“	他	听到	这	诡异的	笔记	远方	.

他远远地听到了奇怪的声音。

” [ðə; ði] [saɪˈkɑːlədʒɪst] [smaɪld] .

”	**The**	**psychologist**	**smiled**	**.**
”	这	心理学家	微笑	.

心理学家笑了。

“ [aɪm] [əˈfreɪd] [jʊə(r)] [nɑːt] [ˈɪntrəstɪd] .

“	**I'm**	**afraid**	**you're**	**not**	**interested**	**.**
“	我是	害怕的	你是	不是	感兴趣的	.

恐怕你对此不感兴趣。

[aɪm] [nɑːt] [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] [maɪˈself] [ɪn] [ðiːz] [ˌʌnrɪˈleɪtɪd] [ˈinstənsiz] . ”

I'm	**not**	**much**	**interested**	**myself**	**in**	**these**	**unrelated**	**instances**	**.**	**”**
我是	不是	很多	感兴趣的	我	在	这些	无关	实例	.	”

我本人对这些无关的事情不太感兴趣。

“ [oʊ] , [noʊ] ! ”

“	**Oh**	**,**	**no**	**!**	**”**
“	哦	,	不	!	”

“哦，不！”

“ [dəunt] ! ”

“	**Don't**	**!**	**”**
“	不	!	”

“不！”

“ [duː] [goʊ] [ɑːn] !

“	**Do**	**go**	**on**	**!**
“	做	去	在	!

“继续！”

" [ðə; ði] ['dɪfrənt] [en'tri:ti:z] [keɪm] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] ['teɪkən][tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz]

"	the	different	entreaties	came	,	and	after	a	little	time	taken	to	recover	his
"	这	不同的	恳求	来了	,	和	后	一个	小的	时间	已采取	到	恢复	他的

[lɔ:st] [ˌekwə'nɪməti] ,

lost	equanimity	,
丢失的	平静	,

“各种恳求纷至沓来，他花了些时间才恢复了失去的平静，

['wɑnhoʊp] [went] [ɑ:n] :

Wanhope	went	on	:
万霍普	去	在	:

万霍普继续说道：

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [ju:; jʊ] [nu:] [ðæt] ['ɔrmənd] [hæd; həd] ['ræðər] [ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [dred] [ʌv; əv]

“	I	don't	know	whether	you	knew	that	Ormond	had	rather	a	peculiar	dread	of
"	我	不	知道	无论	你	知道	那	奥蒙德	有	相当	一个	奇特	恐惧	的

[deθ] .

death	.
死亡	.

“我不知道你是否知道奥蒙德对死亡有一种特殊的恐惧。”

" [wi:; wi] [nʌn] [ʌv; əv][ju: 'es][kʊd; kəd][ə'fɜ:rm] [ðæt] [wi:; wi][dɪd] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['wɑnhoʊp] [ri'zju:md] :

"	We	none	of	us	could	affirm	that	we	did	,	and	again	Wanhope	resumed	:
"	我们	没有任何	的	我们	可以	确认	那	我们	做过	,	和	再次	万霍普	恢复	:

“我们谁都无法肯定我们做了这件事，”万霍普再次说道：

“ [aɪ] ['ʃʊdənt] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊərd] [ə'bʌv] ['ʌðər] [men] [aɪ] [bɪ'li:v] [hi:; hi][wʌz; wəz]

“	I	shouldn't	say	that	he	was	a	coward	above	other	men	I	believe	he	was
"	我	不应该	说	那	他	曾是	一个	懦夫	多于	其他	男人	我	相信	他	曾是

['ræðər] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ɪn] ['kaʊərdɪs] .

rather	below	the	average	in	cowardice	.
相当	以下	这	平均的	在	怯懦	.

“我不应该说他比其他男人更懦弱，我认为他的懦弱程度低于平均水平。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [deθ] [weid] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

But	the	thought	of	death	weighed	upon	him	.
但	这	想法	的	死亡	称重	之上	他	.

但死亡的念头始终萦绕在他心头。

[ju:; jʊ][faɪnd] [ðɪs] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['kɑ:mənli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rʌʃənz] , [ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə] [bɪ'li:v]

You	find	this	much	more	commonly	among	the	Russians	,	if	we	are	to	believe
你	寻找	这	很多	更多的	通常	之中	这	俄罗斯人	,	如果	我们	是	到	相信

[ðer; ðər] ['nɒvəlɪsts] ,

their	novelists	,
他们的	小说家	,

如果俄罗斯小说家的说法属实，那么这种现象在俄罗斯人中更为常见。

[ðæn; ðən] [ə'mʌŋ] [ə'mɛrɪkənz] .

than	among	Americans	.
比	之中	美国人	.

比美国人中的比例要高。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['kærəktər] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] - [bʊks] ,

He	might	have	been	a	character	out	of	one	of	Tourguénief's	books	,
他	可能	有	到过	一个	特点	出去	的	一	的	-	图书	,

他或许是图尔盖涅夫笔下某个人物的化身。

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz][soʊ] ['kɑ:nstəntli] ['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

the	idea	of	death	was	so	constantly	present	with	him	.
这	主意	的	死亡	曾是	所以	不断地	展示	和	他	.

死亡的念头始终萦绕在他心头。

[hiː; hi] [wʌns] [toʊld] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɜːrliɪst]

He	once	told	me	that	the	fear	of	it	was	a	part	of	his	earliest
他	一次	讲述	我	那	这	害怕	的	它	曾是	一个	部分	的	他的	最早

['kɑːnʃəsnəs] ,

consciousness	,
意识	,

他曾告诉我，对它的恐惧是他最早的意识的一部分。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [hæd; həd] ['eni] [ˌɪntə'lektʃuəl] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

before	the	time	when	he	could	have	had	any	intellectual	conception	of	it	.
前	这	时间	什么时候	他	可以	有	有	任何	知识分子	概念	的	它	.

在他能够对此形成任何理性概念之前。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [prə'dʒekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eɪliən] ['hɔːrər] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]

It	seemed	to	be	something	like	the	projection	of	an	alien	horror	into	his
它	似乎	到	是	某物	喜欢	这	投影	的	一个	外星人	恐怖	进入	他的

[laɪf] - - [ə; eɪ] [ˌpriː'neɪtl] ['ɪnfluəns] - - ”

life	-	-	a	prenatal	influence	-	-	”
生活	-	-	一个	产前	影响	-	-	”

这似乎是一种外星恐怖投射到他生活中的现象——一种先天性的影响——”

“ [dʒoʊv] !

“	Jove	!
“	朱庇特	!

“朱庇特！

” - [broʊk] [ɪn] .

”	Rulledge	broke	in	.
”	-	打破	在	.

拉利奇插话道。

“ [aɪ] [dəunt] [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	don't	see	how	the	women	stand	it	.
“	我	不	看	如何	这	女性	站立	它	.

“我不明白这些女人是怎么忍受的。”

[tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd] ['nɪrli] [ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [tuː; tə] [deθ] [æz; əz] [ðə; ði] ['pɑːsəb(ə)l] [end] [ʌv; əv] [ɔːl]

To	look	forward	nearly	a	whole	year	to	death	as	the	possible	end	of	all
到	看	向前	几乎	一个	所有的	年	到	死亡	作为	这	可能的	结尾	的	全部

[ðeə(r)] ['hoʊpɪŋ] [fɔːr; fər] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [fɔːr; fər] !

they're	hoping	for	and	suffering	for	!
它们是	希望	为了	和	痛苦	为了	!

展望未来近一年的时间，死亡可能成为他们所有希望和痛苦的终结！

[tɔːk] [ʌv; əv] [menz] ['kɜːrɪdʒ] ['æftər] [ðæt] !

Talk	of	men's	courage	after	that	!
讲话	的	男士	勇气	后	那	!

那之后，人们都在谈论男人的勇气！

[aɪ] ['wʌndər] [wɪə(r)] [nɑːt] _ [ɔːl] _ [mɑːrkt] . -

I	wonder	we're	not	_	all	_	marked	.	'
我	想知道	是	不是	_	全部	_	标记	.	-

我怀疑我们是不是都被标记了。

“ [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɪn] ['ɔrməndz] ['hɪstri; 'hɪstəri] , ” [sed] ['wɑnhoʊp] ,

“	I	never	heard	of	anything	of	the	kind	in	Ormond's	history	,	”	said	Wanhope	,
“	我	绝不	听到	的	任何事物	的	这	种类	在	奥蒙德	历史	,	”	说	万霍普	,

万霍普说：“我从未听说过奥蒙德历史上发生过这样的事。”

['tɑːlərənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'kɜːrʒ(ə)n] .

tolerant	of	the	incursion	.
宽容	的	这	侵入	.

对入侵行为持容忍态度。

- [tʊk] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r][aʊt][tu:; tə][æsk] , [ðə; ði] [mɔ:r] [ɪm'presɪvli] , [pər'hæps] ,

Minver	took	his	cigar	out	to	ask	,	the	more	impressively	,	perhaps	,
-	采取	他的	雪茄	出去	到	问	,	这	更多的	令人印象深刻	,	也许	,

米弗尔掏出雪茄问道，或许更令人印象深刻的是，

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] ['fɛloʊz] [meɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terər] [ðæt] [ə; eɪ] [tu:] [mʌnθs] - [beɪb] ['stɑ:rts][ɪn][ɪts]

"	What	do	you	fellows	make	of	the	terror	that	a	two	months	'	babe	starts	in	its
"	什么	做	你	伙伴们	制作	的	这	恐怖	那	一个	二	几个月	-	宝贝	开始	在	它是

[sli:p] [wɪð; wɪθ] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][hæv; həv] ['eni] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [fɪr] [ɪz][ɑ:n][ɪts] [oʊn] [hʊk] ? "

sleep	with	before	it	can	have	any	notion	of	what	fear	is	on	its	own	hook	?	"
睡觉	和	前	它	能	有	任何	概念	的	什么	害怕	是	在	它是自己的		钩	?	"

"你们怎么看待一个两个月大的婴儿在睡梦中开始感到恐惧，而此时他甚至还不知道什么是恐惧?

" [wi:; wi][dəunt] [meɪk] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , " [ðə; ði] [saɪ'kɑ:lədʒɪst] ['ænsər] .

"	We	don't	make	anything	of	it	,	"	the	psychologist	answered	.
"	我们	不	制作	任何事物	的	它	,	"	这	心理学家	回答	.

"我们对此不予置评，"心理学家回答道。

" [pər'hæps][ðə; ði] [pə'θɒlədʒɪsts] [du:] . "

"	Perhaps	the	pathologists	do	.	"
"	也许	这	病理学家	做	.	"

"或许病理学家会这么认为。"

" [oʊ] , [its] ['i:zi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [seɪ] [wɪnd] , " - [ɪn'dɪgnəntli] [prəu'testid] .

"	Oh	,	it's	easy	enough	to	say	wind	,	"	Rulledge	indignantly	protested	.
"	哦	,	它是	简单的	足够的	到	说	风	,	"	-	愤慨地	抗议	.

"哦，说'风'很容易啊，"拉利奇愤愤不平地抗议道。

" [tu:] ['i:zi] , [aɪ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " ['wɑnhoʊp] [kən'sentid] .

"	Too	easy	,	I	agree	with	you	,	"	Wanhope	consented	.
"	也	简单的	,	我	同意	和	你	,	"	万霍普	同意	.

"太容易了，我同意你的看法，"万霍普赞同道。

" [wi:; wi] ['kænɑ:t] [tel] [wʌt] ['influənsiz] [ri:tʃ] [ˌju: 'es][frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [ɪn'vaɪrənmənt] , [ɔ:r] [wʌt]

"	We	cannot	tell	what	influences	reach	us	from	our	environment	,	or	what
"	我们	不能	告诉	什么	影响	抵达	我们	从	我们的	环境	,	或者	什么

['aʊər; ɑ:r] [ɪn'vaɪrənmənt] ['ri:əli] [ɪz] ,

our	environment	really	is	,
我们的	环境	真的	是	,

我们无法得知环境对我们产生了哪些影响，也无法得知我们的环境究竟是什么样的。

[ɔ:r] [haʊ] [mʌtʃ] [ɔ:r]['lɪt(ə)l][wi:; wi] [mi:n] [baɪ][ðə; ði][wɜ:rd] .

or	how	much	or	little	we	mean	by	the	word	.
或者	如何	很多	或者	小的	我们	意思是	经过	这	单词	.

或者说，我们用这个词来表达多少含义。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['deɪndʒər] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ˌɪn'bɔ:rn] ,

The	sense	of	danger	seems	to	be	inborn	,
这	感觉	的	危险	似乎	到	是	先天	,

危险意识似乎是与生俱来的。

[ænd; ənd] ['pɑ:səbli] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [reɪs] [laɪf] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hoʊlli]

and	possibly	it	is	a	survival	of	our	race	life	when	it	was	wholly
和	可能	它	是	一个	生存	的	我们的	种族	生活	什么时候	它	曾是	完全

['ænɪm(ə)l][ænd; ənd] [tʊk] [ker] [ʌv; əv] [ɪt'self] [θru:] [wʌt] [wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [kɔ:l] [ðə; ði]

animal	and	took	care	of	itself	through	what	we	used	to	call	the
动物	和	采取	关心	的	本身	通过	什么	我们	用过的	到	称呼	这

['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] .

instincts	.
本能	.

这或许是我们人类在完全是动物状态、依靠我们过去称之为本能的生存方式的遗留产物。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['deɪndʒər] [ðæt] ['ɔrmənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

But	,	as	I	was	saying	,	it	was	not	danger	that	Ormond	seemed	to	be
但	,	作为	我	曾是	说	,	它	曾是	不是	危险	那	奥蒙德	似乎	到	是

[ə'freɪd] [ʌv; əv] ,

afraid	of	,
害怕的	的	,

但是，正如我刚才所说，奥蒙德似乎害怕的并非危险本身。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [deθ] .

if	it	came	short	of	death	.
如果	它	来了	短的	的	死亡	.

如果不是死亡的话。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [æb'nɔːrməli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][peɪn] .

He	was	almost	abnormally	indifferent	to	pain	.
他	曾是	几乎	异常地	冷漠	到	疼痛	.

他对疼痛几乎异常麻木。

[aɪ] [nuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [æn; ən][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [moʊst] ['piːp(ə)l] [wʊd] [teɪk] ['iːθər] [fɔːr; fər] ,

I	knew	of	his	undergoing	an	operation	that	most	people	would	take	ether	for	,
我	知道	的	他的	正在经历	一个	手术	那	最多	人们	会	拿	醚	为了	,

[ænd; ənd][nɑːt] [wɪnsɪŋ] ,

and	not	wincing	,
和	不是	畏缩	,

我知道他要做一个大多数人都会打麻醉药的手术，但他却面不改色。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [ɪn'vɑːlv] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [rɪ'zʌlt] .

because	it	was	not	supposed	to	involve	a	fatal	result	.
因为	它	曾是	不是	据称	到	涉及	一个	致命的	结果	.

因为这原本不应该导致致命后果。

“ [pər'hæps][hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ænədaɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ” [sed] - , “ [laɪk][ðə; ði]

“	Perhaps	he	carried	his	own	anodyne	with	him	,	”	said	Minver	,	“	like	the
“	也许	他	携带	他的	自己的	镇痛剂	和	他	,	”	说	-	,	“	喜欢	这

[ˌtʃaɪ'niːz] . ”

Chinese	.	”
中国人	.	”

“或许他像中国人一样，随身携带了自己的止痛药。”明弗说。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][self] - [ˌænəs'θiːʒə] ? ” ['wɑnhoʊp] [æskt] .

“	You	mean	a	sort	of	self	-	anaesthesia	?	”	Wanhope	asked	.
“	你	意思是	一个	种类	的	自己	-	麻醉	?	”	万霍普	问	.

“你是说某种自我麻醉吗？”万霍普问道。

“ [ðæt] [ɪz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .

“	That	is	very	interesting	.
“	那	是	非常	有趣的	.

“这很有意思。”

[haʊ] [fɑːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] , [kæn; kən][biː; bi] ['kærid] [ɪn] ['præktɪs] .

How	far	such	a	principle	,	if	there	is	one	,	can	be	carried	in	practice	.
如何	远的	这样的	一个	原则	,	如果	那里	是	一	,	能	是	携带	在	实践	.

如果存在这样的原则，那么它在实践中能发挥多大作用？

[ðə; ði] ['hɪpnətɪst] - - ”

The	hypnotists	-	-	”
这	催眠师	-	-	”

催眠师们——”

“ [aɪm][ə'freɪd][aɪ]['dɪdnt] [miːn] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['sɪriəs] [ɔːr][ˌsaɪən'tɪfɪk] , ” [sed] [ðə; ði] ['peɪntər] .

“	I'm	afraid	I	didn't	mean	anything	so	serious	or	scientific	,	”	said	the	painter	.
“	我是	害怕的	我	没有	意思是	任何事物	所以	严肃的	或者	科学	,	”	说	这	画家	.

“恐怕我的意思并非那么严肃或科学，”画家说道。

“ [ðen] [dəunt] [swɪtʃ] ['wɑnhoʊp] [ɔːf] [ɑːn] [ə; eɪ] [saɪd] [træk] , ” - [ɪm'plɔːd] .
“ Then don't switch Wanhope off on a side track , ” Rulledge implored .
“ 然后 不 转变 万霍普 离开 在 一个 边 追踪 , ” - 恳求 .

“那就别让 Wanhope 跑题了，”拉利奇恳求道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [hɑːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [meɪn] [laɪn] .
“ You know how hard it is to keep him on the main line .
“ 你 知道 如何 难的 它 是 到 保持 他 在 这 主要的 线 .

“你知道要让他留在主线上有多难。”

['hiːz] [gɑːt] [ə; eɪ] [maɪnd] [ðæt] [spleiz] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [liːst] [tʃæns] .
He's got a mind that splays all over the place if you give him the least chance .
他是 得到 一个 头脑 那 展开 全部 超过 这 地方 如果 你 给 他 这 至少 机会 .

只要给他一点点机会，他的思绪就会天马行空，胡思乱想。

[naʊ] , ['wɑnhoʊp] , [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] ['bɪznəs] .
Now , Wanhope , come down to business .
现在 , 万霍普 , 来 向下 到 商业 .

万霍普，现在该进入正题了。

” ['wɑnhoʊp] [læft] ['eɪmiəbli] .
” Wanhope laughed amiably .
” 万霍普 笑了 友好地 .

万霍普友好地笑了笑。

“ [waɪ] , [ðeəz; ðəz] [soʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪznəs] .
“ Why , there's so very little of the business .
“ 为什么 , 有 所以 非常 小的 的 这 商业 .

“为什么，这方面的业务量太少了。”

[aɪm] [nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['mɪsɪz] . ['ɔrməndz] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['ɪntrəstɪd]
I'm not sure that it wasn't Mrs . Ormond's attitude toward the fact that interested
我是 不是 当然 那 它 不是 太太 . 奥蒙德 态度 朝向 这 事实 那 感兴趣的
[ˌem 'iː] [moʊst] .
me most .
我 最多 .

我不太确定，最让我感兴趣的是不是奥蒙德太太对这件事的态度。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [dɪ'vaʊt] .
It was nothing short of devout .
它 曾是 没有什么 短的 的 虔诚的 .

这简直就是虔诚至极。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kən'vɜːrt] .
She was a convert .
她 曾是 一个 转变 .

她皈依了基督教。

[ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [hiː; hi] ['riːəli] [sɔː] - - [aɪ] [sə'poʊz] , ” [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
She believed he really saw - - I suppose , ” he turned to me ,
她 相信 他 真的 锯 - - 我 认为 , ” 他 转向 到 我 ,

她相信他真的看到了——我想，”他转向我说道。

“ [ðeəz; ðəz] [noʊ] [hɑːrm] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['rekəgnaiziŋ] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['dɪdnt] ['ɔːlweɪz] [get] [ɑːn] ['smuːðli]
“ there's no harm in our recognizing now that they didn't always get on smoothly
“ 有 不 伤害 在 我们的 识别 现在 那 他们 没有 总是 得到 在 顺利
[tə'geðər] ? ”
together ? ”
一起 ? ”

“我们现在承认他们并非一直相处融洽，这又有什么坏处呢？”

“ [dɪd] [ðeɪ] ['evər] ?
“ Did they ever ?
” 做过 他们 曾经 ?

他们真的做到了吗?

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [oʊ] , [jes] - - [oʊ] , [jes] , ” [sed] [ðə; ði] [saɪ'kɑ:lədʒɪst] , ['kaɪndli] .
“ Oh , yes - - oh , yes , ” said the psychologist , kindly .
” 哦 , 是的 - - 哦 , 是的 , ” 说 这 心理学家 , 亲切地 .

“哦，是的——哦，是的，”心理学家和蔼地说。

“ [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] ['veri] ['pi:sf(ə)l] . ”
“ They were very fond of each other , and often very peaceful . ”
” 他们 是 非常 喜爱 的 每个 其他 , 和 经常 非常 和平 . ”

“他们彼此非常喜欢对方，而且常常相处得很平静。”

“ [aɪ] ['nevər] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][baɪ] , ” [aɪ] [sed] .
“ I never happened to be by , ” I said .
” 我 绝不 发生 到 是 经过 , ” 我 说 .

“我碰巧不在附近，”我说。

“ [ju:st] [tu:; tə] [faɪt] [laɪk] [kæts][ænd; ənd][dɔ:gz] , ” [sed] - .
“ Used to fight like cats and dogs , ” said Minver .
” 用过的 到 斗争 喜欢 猫 和 狗 , ” 说 - .

“以前他们就像猫狗一样打架，”米弗说。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪdnt] [si:m] [tu:; tə][maɪnd] ['pi:p(ə)l] .
“ And they didn't seem to mind people .
” 和 他们 没有 似乎 到 头脑 人们 .

“而且他们似乎并不介意别人。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [swel] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ðer; ðər] [ɪn'dɪfrəns] ,
It was very swell , in a way , their indifference ,
它 曾是 非常 膨胀 , 在 一个 方式 , 他们的 漠不关心 ,

从某种意义上说，他们的漠不关心非常棒。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][dɪd] [help] [tu:; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['fɛloʊz] [ɪm'bærəsmənt] . ”
and it did help to take away a fellow's embarrassment . ”
和 它 做过 帮助 到 拿 离开 一个 同伴们 尴尬 . ”

这确实有助于消除一个人的尴尬。

“ [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] ['moʊstli][tu:; tə][æn; ən][end] [ðæt] ['sʌmər] , ” [sed] ['wɑnhoʊp] ,
“ That seemed to come mostly to an end that summer , ” said Wanhope ,
” 那 似乎 到 来 大多 到 一个 结尾 那 夏天 , ” 说 万霍普 ,

“那年夏天，这种情况似乎基本结束了，”万霍普说。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [bɪ'li:v] ['mɪsɪz] . ['ɔrmənd] . ”
“ if you could believe Mrs . Ormond . ”
” 如果 你 可以 相信 太太 . 奥蒙德 . ”

“如果你能相信奥蒙德太太的话的话。”

“ [ju:; jʊ] ['prɑ:bəbli] ['kudnt] , ” [ðə; ði] ['peɪntər] [pʊt] [ɪn] .
“ You probably couldn't , ” the painter put in .
” 你 大概 不能 , ” 这 画家 放 在 .

“你大概做不到，”画家插话道。

“ [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] ['wɜ:rʃɪp] [hɪz; ɪz] ['meməri] . ”
“ At any rate she seemed to worship his memory . ”
” 在 任何 速度 她 似乎 到 崇拜 他的 记忆 . ”

“总之，她似乎非常崇拜他。”

“ [oʊ] , [jes] ; [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [tuː; tə] [klɔː] . ”

“	**Oh**	**,**	**yes**	**;**	**she**	**hadn't**	**him**	**there**	**to**	**claw**	**.**	**”**
”	哦	,	是的	;	她	之前没有	他	那里	到	爪	.	”

“哦，是的；她身边没有他可以抓挠。”

“ [wel] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [fræŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , ” [ðə; ði] [saɪ'kɑːlədʒɪst] [pər'suːd] .

“	**Well**	**,**	**she**	**was**	**quite**	**frank**	**about**	**it**	**with**	**me**	**,**	**”**	**the**	**psychologist**	**pursued**	**.**
”	出色地	,	她	曾是	相当	坦率	关于	它	和	我	,	”	这	心理学家	追击	.

“嗯，她跟我坦诚地谈了这件事，”心理学家接着说。

“ [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['kwɑːrəld] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

“	**She**	**admitted**	**that**	**they**	**had**	**always**	**quarreled**	**a**	**good**	**deal**	**.**
”	她	承认	那	他们	有	总是	争吵	一个	好的	交易	.

她承认他们一直经常吵架。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['toʊkən] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['pɜːrfɪkt] ['juːnəti] .

She	**seemed**	**to**	**think**	**it**	**was**	**a**	**token**	**of**	**their**	**perfect**	**unity**	**.**
她	似乎	到	思考	它	曾是	一个	令牌	的	他们的	完美的	统一	.

她似乎认为这是他们完美结合的象征。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [iːtʃ] ['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðəm'selvz] , [ʃiː; ʃi] [sed] .

It	**was**	**as**	**if**	**they**	**were**	**each**	**quarreling**	**with**	**themselves**	**,**	**she**	**said**	**.**
它	曾是	作为	如果	他们	是	每个	争吵	和	他们自己	,	她	说	.

她说，就好像他们每个人都在和自己争吵一样。

[aɪm] [nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] .

I'm	**not**	**sure**	**that**	**there**	**wasn't**	**something**	**in**	**the**	**notion**	**.**
我是	不是	当然	那	那里	不是	某物	在	这	概念	.

我不确定这个想法中是否真的没有某些道理。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [trə'mendəsli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

There	**is**	**no**	**doubt**	**but**	**that**	**they**	**were**	**tremendously**	**in**	**love**	**with**	**each**	**other**	**,**
那里	是	不	怀疑	但	那	他们	是	非常	在	爱	和	每个	其他	,

毫无疑问，他们彼此深爱着对方。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['kjʊriəs] [ɪn] [ðə; ði] [bɪkɝɪŋz] [ʌv; əv] ['mærid] ['piːp(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn] [lʌv] .

and	**there**	**is**	**something**	**curious**	**in**	**the**	**bickerings**	**of**	**married**	**people**	**if**	**they**	**are**	**in**	**love**	**.**
和	那里	是	某物	好奇的	在	这	争吵	的	已婚	人们	如果	他们	是	在	爱	.

如果夫妻彼此相爱，那么他们之间的争吵就会显得有些奇怪。

[its] [wʌn] [weɪ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [noʊ] [kən'siːlmənts] ; [its] ['pɜːrfɪkt] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kaɪnd] - - ”

It's	**one**	**way**	**of**	**having**	**no**	**concealments**	**;**	**it's**	**perfect**	**confidence**	**of**	**a**	**kind**	**-**	**-**	**”**
它是	一	方式	的	拥有	不	隐蔽处	;	它是	完美的	信心	的	一个	种类	-	-	”

这是一种毫无隐瞒的方式；这是一种绝对的自信——”

“ [ɔːr] [ˌʌn'kaɪnd] , ” - [sə'dʒestɪd] .

“	**Or**	**unkind**	**,**	**”**	**Minver**	**suggested**	**.**
”	或者	不友善	,	”	-	建议	.

“或者说，不够友善，”明弗尔建议道。

“ [wʌt] [hæz; həz] [ɔːl] [ðæt] [gɑːt] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] !

“	**What**	**has**	**all**	**that**	**got**	**to**	**do**	**with**	**it**	**!**
”	什么	有	全部	那	得到	到	做	和	它	!

“这一切跟这件事有什么关系呢！”

” - [di'mɑːndid] .

”	**Rulledge**	**demanded**	**.**
”	-	要求	.

拉利奇要求道。

“ ['nʌθɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] , ” ['wɑnhoʊp] [kən'fest] , “ [ænd; ənd][aɪm][nɑ:t] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]

“	Nothing	directly	,	”	Wanhope	confessed	,	“	and	I'm	not	sure	that	it	has
“	没有什么	直接地	,	”	万霍普	坦白	,	“	和	我是	不是	当然	那	它	有

[mʌtʃ] [tu:; tə][du:][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] .

much	to	do	indirectly	.
很多	到	做	间接	.

“没有直接关系，”万霍普坦白道，“我也不确定这之间有多少间接关系。”

[stɪl] , [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ˌætməs'fɪrɪk] [rɪ'leɪʃn] .

Still	,	it	has	a	certain	atmospheric	relation	.
仍然	,	它	有	一个	肯定	大气	关系	.

不过，它与大气环境有一定的关联。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [haʊ] [θɔ:ts] [kə'nekt] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] .

It	is	very	remarkable	how	thoughts	connect	themselves	with	one	another	.
它	是	非常	卓越	如何	想法	连接	他们自己	和	一	其他	.

思想之间的联系真是令人惊叹。

[its] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['waɪərləs] [tə'legrəfi] .

It's	a	sort	of	wireless	telegraphy	.
它是	一个	种类	的	无线的	电报	.

它是一种无线电报技术。

[ðeɪ] [du:][nɑ:t] [tʌtʃ] [æt; ət][ɔ:l] ; [ðer; ðər][ɪz] [ə'pærəntli] [noʊ] ['mænər] [ʌv; əv][taɪ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,

They	do	not	touch	at	all	;	there	is	apparently	no	manner	of	tie	between	them	,
他们	做	不是	触碰	在	全部	;	那里	是	显然	不	方式	的	领带	之间	他们	,

他们之间没有任何接触；显然他们之间没有任何联系。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kə'mju:nɪkeɪt] - - ”

but	they	communicate	-	-	”
但	他们	交流	-	-	”

但他们之间有沟通——”

“ [oʊ] , [lɔ:rd] !

“	Oh	,	Lord	!
“	哦	,	主	!

“哦，主啊！

” - [fju:md] .

”	Rulledge	fumed	.
”	-	怒气冲冲	.

拉利奇怒气冲冲地说。

['wɑnhoʊp] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [kən'sɜ:rn] ,

Wanhope	looked	at	him	with	a	smiling	concern	,
万霍普	看起来	在	他	和	一个	微笑	忧虑	,

万霍普带着微笑和关切的目光看着他，

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [maɪt] [fi:l] [ɪn][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [keɪs] .

such	as	a	physician	might	feel	in	the	symptoms	of	a	peculiar	case	.
这样的	作为	一个	医生	可能	感觉	在	这	症状	的	一个	奇特	案件	.

例如，医生可能会对某个特殊病例的症状有所感觉。

“ [aɪ] ['wʌndər] , ” [hi:; hi] [sed] ['æbsəntli] ,

“	I	wonder	,	”	he	said	absently	,
“	我	想知道	,	”	他	说	心不在焉地	,

“我想知道，”他心不在焉地说。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fækt] [dɪ'leɪd] [ɪz][ə; eɪ][sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
“ how much of our impatience with a fact delayed is a survival of the
” 如何 很多 的 我们的 不耐烦 和 一个 事实 延迟 是 一个 生存 的 这
['tʃaɪldhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] ,
childhood of the race ,
童年 的 这 种族 ,

“我们对迟来的事实表现出的不耐烦，有多少是源于人类幼年时期的遗风？”

[ænd; ənd] [haʊ] [fɑːr][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪn] [wɪtʃ] [pə'zeʃn] [ɪz][ðə; ði][aɪ'diːəl] !
and how far it is the effect of conditions in which possession is the ideal !
和 如何 远的 它 是 这 影响 的 状况 在 哪个 拥有 是 这 理想的 !

以及这种现象在多大程度上是占有欲成为理想的条件所造成的!

” - [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [ɪn] ['dʌdʒən] .
” Rulledge pushed back his chair , and walked away in dudgeon .
” - 推动 后退 他的 椅子 , 和 步行 离开 在 怒气 .

鲁利奇向后推开椅子，气冲冲地走开了。

“ [aɪm][ə; eɪ] ['bɪzi] [mæn][maɪ'self] .
“ I'm a busy man myself .
” 我是 一个 忙碌的 男人 我 .

“我自己也是个大忙人。”

[wen] [juːv] [gɑːt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][kæn; kən] [send] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
When you've got anything to say you can send for me .
什么时候 你已经 得到 任何事物 到 说 你 能 发送 为了 我 .

有话要说的话，可以叫我过来。

” - [ræn]['æftər][hɪm; ɪm] , [æz; əz][noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [ment] [sʌm; səm][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] .
” Minver ran after him , as no doubt he meant some one should .
” - 跑 后 他 , 作为 不 怀疑 他 意思是 一些 一 应该 .

“明弗追了上去，毫无疑问，他觉得应该有人追上去。”

“ [oʊ] , [kʌm] [bæk] !
“ Oh , come back !
” 哦 , 来 后退 !

“哦，回来吧！”

['hiːz] [dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'gɪn] ; ” [ænd; ənd] [wen] - , ['æftər][sʌm; səm] ['paʊtɪŋ] ,
He's just going to begin ; ” and when Rulledge , after some pouting ,
他是 只是 去 到 开始 ; ” 和 什么时候 - , 后 一些 撅嘴 ,

他正要开始;”而当拉利奇嘟囔了一会儿后，

[hæd; həd] [bɪn] _ [pʊʃt] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] [ə'gen] , _
had been = pushed down into his chair again , =
有 到过 _ 推动 向下 进入 他的 椅子 再次 , _

他又一次被推倒在椅子上。

['wɑnhoʊp] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['pleʒər] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Wanhope went on , with a glance of scientific pleasure at him .
万霍普 去 在 , 和 一个 瞥一眼 的 科学 乐趣 在 他 .

万霍普继续说道，带着一丝科学的愉悦目光看了他一眼。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

“ [ðə; ði] [haʊs] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][wʌz; wəz]['ræðər] [ə; eɪ] ['loʊnli] [pleɪs] , [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv]
“ The house they had taken was rather a lonely place , out of sight of
” 这 房子 他们 有 已采取 曾是 相当 一个 孤独 地方 , 出去 的 视线 的
['nebəz] ,
neighbors ,
邻居 ,

他们租的那栋房子位置比较偏僻，邻居们都看不到。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt] [tʃiːp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['aɪsəleɪtɪd][ænd; ənd] [ˌɪnkən'viːniənt] , [aɪ]
which they had got cheap because it was so isolated and inconvenient , I
哪个 他们 有 得到 便宜的 因为 它 曾是 所以 孤立 和 不方便 , 我
['fænsi] .
fancy .
想要 .

我想，他们之所以能以低价买到它，是因为那里地处偏僻，交通不便。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['mɪsɪz] . ['ɔrmənd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] ,
Of course Mrs . Ormond , with her exaggeration ,
的 课程 太太 . 奥蒙德 , 和 她 夸张 ,

当然，奥蒙德夫人说话总是夸张的。

[ˌreprɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['sɑːlətuːd] [wɪtʃ] ['noʊbɑːdi][bʌt; bət][træmps][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
represented it as a sort of solitude which nobody but tramps of the most
代表 它 作为 一个 种类 的 孤独 哪个 无人 但 流浪汉 的 这 最多
['deɪndʒərəs] [dɪ'skrɪpʃn] ['evər] ['vɪzɪtɪd] .
dangerous description ever visited .
危险的 描述 曾经 到访 .

它被描绘成一种孤寂之地，只有最危险的流浪汉才会到访。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [went] [tuː; tə] [sliːp] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp] ['məːdəd] [ɪn]
As she said , she never went to sleep without expecting to wake up murdered in
作为 她 说 , 她 绝不 去 到 睡觉 没有 期待 到 唤醒 向上 被谋杀 在
[hɜːr; hər][bed] . ”
her bed . ”
她 床 . ”

正如她所说，她从没敢安心入睡，总担心醒来时会发现自己已经惨死在床上。

“ [laɪk] [hɜːr; hər] , ” [sed] - ,
“ Like her , ” said Minver ,
” 喜欢 她 , ” 说 - ,

“就像她一样，”米弗说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ˌem 'iː] [fʊl] [ʌv; əv] ['relɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['kærəktər] [wɪtʃ] [aɪ]
with a glance at me full of relish for the touch of character which I
和 一个 瞥一眼 在 我 满的 的 尽情享用 为了 这 触碰 的 特点 哪个 我
[wʊd] [fiːl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
would feel with him .
会 感觉 和 他 .

他带着一种充满期待的眼神看着我，期待着我能感受到他身上那种独特的个性魅力。

“ [ʃiː; ʃi] [sed] , ” ['wɑnhoʊp] [went] [ɑːn] ,
“ She said , ” Wanhope went on ,
” 她 说 , ” 万霍普 去 在 ,

“她说，”万霍普继续说道，“

“ [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] ['ɔrmənd] .
“ that she was anxious from the first for the effect upon Ormond .
” 那 她 曾是 焦虑的 从 这 第一的 为了 这 影响 之上 奥蒙德 .

“她从一开始就担心这件事会对奥蒙德产生什么影响。

[ɪn][ðə; ði] [stres] [ʌv; əv] ['eni] ['deɪndʒər] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [bɪ'heɪvd]

In	the	stress	of	any	danger	,	she	gave	me	to	understand	,	he	always	behaved
在	这	压力	的	任何	危险	,	她	给予	我	到	理解	,	他	总是	表现

['veri] [wel] ,

very	well	,
非常	出色地	,

她让我明白，在任何危险的压力下，他总是表现得非常好。

[bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] [ɪ'miːdiət] ['prez(ə)ns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['gluːmi]

but	out	of	its	immediate	presence	he	was	full	of	all	sorts	of	gloomy
但	出去	的	它是	即时	在场	他	曾是	满的	的	全部	排序	的	阴沉

[ˌæprɪ'hɛnʃənz] ,

apprehensions	,
担忧	,

但即便身处其中，他心中仍然充满了各种阴郁的担忧。

[ən'les] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [wɜːr; wər] ['tʃɪrf(ə)l] .

unless	the	surroundings	were	cheerful	.
除非	这	周围环境	是	快乐	.

除非周围环境令人愉悦。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] , [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][toʊld]

She	could	not	imagine	how	he	came	to	take	the	place	,	but	when	she	told
她	可以	不是	想象	如何	他	来了	到	拿	这	地方	,	但	什么时候	她	讲述

[hɪm; ɪm][soʊ] - - ”

him	so	-	-	”
他	所以	-	-	”

她无法想象他是如何占据这个位置的，但当她把事情告诉他时——”

“ [aɪv] [noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] ['prɪti] ['prɑːmptli] , ” [ðə; ði] ['peɪntər] [grɪnd] .

“	I've	no	doubt	she	told	him	so	pretty	promptly	,	”	the	painter	grinned	.
“	我已经	不	怀疑	她	讲述	他	所以	漂亮的	及时	,	”	这	画家	咧嘴一笑	.

“我毫不怀疑她很快就告诉了他，”画家咧嘴一笑。

“ - - [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] ['brɪliənt] [deɪ] [ɪn] [sprɪŋ] ,

“	-	-	he	explained	that	he	had	seen	it	on	a	brilliant	day	in	spring	,
“	-	-	他	解释	那	他	有	已见	它	在	一个	杰出的	天	在	春天	,

“——他解释说，他是在一个阳光灿烂的春日里看到它的。”

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər][ɪn] [bluːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [biːz] ['hʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['blɔsəmz] ,

when	all	the	trees	were	in	bloom	,	and	the	bees	humming	in	the	blossoms	,
什么时候	全部	这	树木	是	在	盛开	,	和	这	蜜蜂	哼唱	在	这	花朵	,

当所有的树都开花了，蜜蜂在花丛中嗡嗡飞舞的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːriəulz] ['sɪŋɪŋ] ,

and	the	orioles	singing	,
和	这	金莺队	歌唱	,

还有金莺的歌声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtlʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːn] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði]['rɪvər] ['væli] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [best]

and	the	outlook	from	the	lawn	down	over	the	river	valley	was	at	its	best
和	这	前景	从	这	草地	向下	超过	这	河	谷	曾是	在	它是	最好的

.

:
.

从草坪上俯瞰河谷，景色美不胜收。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪs] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [truːθ] ,

He	had	fallen	in	love	with	the	place	,	that	was	the	truth	,
他	有	倒下	在	爱	和	这	地方	,	那	曾是	这	真相	,

他爱上了这个地方，这是事实。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['waɪldlɪ][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [θruː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl]

and	he	was	so	wildly	in	love	with	it	all	through	that	he	could	not	feel
和	他	曾是	所以	疯狂地	在	爱	和	它	全部	通过	那	他	可以	不是	感觉

[ðə; ðɪ] ['diːfekt] [ʃiː; ʃi][dɪd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

the	defect	she	did	in	it	.
这	缺点	她	做过	在	它	.

他从头到尾都深深地爱着它，以至于感觉不到她发现的缺陷。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][goʊ] ['geɪli] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [waɪd] , [hɑːkɪŋ] [oʊld] [haʊs] [æt; ət] [naɪt] , ['ʃʌtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

He	used	to	go	gaily	about	the	wide	,	harking	old	house	at	night	,	shutting	it
他	用过的	到	去	兴高采烈地	关于	这	宽的	,	倾听	老的	房子	在	夜晚	,	关闭	它

[ʌp] ,

up	,
向上	,

他过去常常在夜里兴高采烈地在那栋宽敞、回声阵阵的老房子里走来走去，把房子关上。

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ɔːr] ['wɪslɪŋ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][sæt] ['kweɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['loʊnlinəs]

and	singing	or	whistling	while	she	sat	quaking	at	the	notion	of	their	loneliness
和	歌唱	或者	吹口哨	尽管	她	卫星	震动	在	这	概念	的	他们的	孤独

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['æbsəluːt] ['helpləsnəs] - - [æn; ən][ɪn'vælɪd][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] - - [ɪn] [keɪs]

and	their	absolute	helplessness	-	-	an	invalid	and	a	little	woman	-	-	in	case
和	他们的	绝对	无助	-	-	一个	无效的	和	一个	小的	女士	-	-	在	案件

['eniθɪŋ] ['hæpənd] .

anything	happened	.
任何事物	发生	.

她一边唱歌或吹口哨，一边坐在那里，想到她们的孤独和绝对的无助——一个残疾人和一个矮小的女人——就感到害怕，生怕发生什么事。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [get] [ðə; ðɪ][mæn] [huː] [dɪd][ðə; ðɪ] [ɑːd] [dʒɑːbz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,

She	wanted	him	to	get	the	man	who	did	the	odd	jobs	about	the	house	,
她	通缉	他	到	得到	这	男人	WHO	做过	这	奇怪的	工作	关于	这	房子	,

她想让他去找那个在家做零工的男人。

[tuː; tə] [sliːp] [ðer; ðər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

to	sleep	there	,	but	he	laughed	at	her	,
到	睡觉	那里	,	但	他	笑了	在	她	,

她本想在那里过夜，但他却嘲笑她。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kept] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['juːʒuəl] [taʊn] [ɪ'kwɪpmənt] [ʌv; əv] [tuː] ['sɜːrvɪŋ] - ['wɪmɪn] .

and	they	kept	on	with	their	usual	town	equipment	of	two	serving	-	women	.
和	他们	保留	在	和	他们的	通常	镇	设备	的	二	服务	-	女性	.

他们仍然沿用镇上常见的配置，雇佣了两名女佣。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['spɪrɪts] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊ] [loʊ] [wen] [ðeɪ]

She	could	not	account	for	his	spirits	,	which	were	usually	so	low	when	they
她	可以	不是	帐户	为了	他的	烈酒	,	哪个	是	通常	所以	低的	什么时候	他们

[wɜːr; wər][ə'loʊn] - - ”

were	alone	-	-	”
是	独自的	-	-	”

她无法解释他为何情绪低落，他们独处时他总是如此——

“ [ænd; ənd][nɑːt] ['faɪtɪŋ] , ” - [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	And	not	fighting	,	”	Minver	suggested	to	me	.
”	和	不是	斗争	,	”	-	建议	到	我	.

“而且不要打架，”明弗建议我。

“ - - [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'kaʊnt]

“	-	-	and	when	she	asked	him	what	the	matter	was	he	could	not	account
”	-	-	和	什么时候	她	问	他	什么	这	事情	曾是	他	可以	不是	帐户

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] , ['iːðər] .

for	them	,	either	.
为了	他们	,	任何一个	.

“——当她问他到底发生了什么事时，他也无法解释。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] , [wʌn] [deɪ] , [ðæt] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm]

But	he	said	,	one	day	,	that	the	fear	of	death	seemed	to	be	lifted	from
但	他	说	,	一	天	,	那	这	害怕	的	死亡	似乎	到	是	抬起	从

[hɪz; ɪz] [soʊl] ,

his	soul	,
他的	灵魂	,

但有一天，他说，他灵魂深处对死亡的恐惧似乎消失了。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] ['ʃʌdər] .

and	that	made	her	shudder	.
和	那	制成	她	不寒而栗	.

这让她不寒而栗。

” - [fetʃt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] , [ænd; ənd] - [ɪn'tɜːrprətɪd] , “ [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt]

”	Rulledge	fetched	a	long	sigh	,	and	Minver	interpreted	,	“	Beginning	to	feel	that
”	-	已获取	一个	长的	叹	,	和	-	翻译	,	“	开始	到	感觉	那

[its] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [naʊ] . ”

it's	something	like	now	.	”
它是	某物	喜欢	现在	.	”

“拉利奇长叹一声，米弗翻译道：‘开始觉得现在的情况有点像这样了。’”

“ [hiː; hi] [sed] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['meməri] [hiː; hi][wʌz; wəz][rɪd][ʌv; əv] [ðæt]

“	He	said	that	for	the	first	time	within	his	memory	he	was	rid	of	that
”	他	说	那	为了	这	第一的	时间	之内	他的	记忆	他	曾是	摆脱	的	那

['neðər] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][mɔːr'tæləti] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hɔːntɪd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] ,

nether	consciousness	of	mortality	which	had	haunted	his	whole	life	,
下	意识	的	死亡	哪个	有	闹鬼的	他的	所有的	生活	,

他说，在他记忆中，这是他第一次摆脱了困扰他一生的那种对死亡的恐惧感。

[ænd; ənd] ['pɔɪznd] , [mɔːr] [ɔːr] [les] , [ɔːl][hɪz; ɪz] ['pleʒər] [ɪn] ['lɪvɪŋ] .

and	poisoned	,	more	or	less	,	all	his	pleasure	in	living	.
和	中毒	,	更多的	或者	较少的	,	全部	他的	乐趣	在	活的	.

或多或少地毒害了他生活中所有的乐趣。

[hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ] [rɪ'priːv] , [ɔːr][ə; eɪ] ['respɪt] ,

He	had	got	a	reprieve	,	or	a	respite	,
他	有	得到	一个	缓刑	,	或者	一个	喘息	,

他获得了暂缓执行，或者说喘息之机。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] - - [ə'nʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] [bɔɪ] [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər]

and	he	felt	like	a	boy	-	-	another	kind	of	boy	from	what	he	had	ever
和	他	毛毡	喜欢	一个	男生	-	-	其他	种类	的	男生	从	什么	他	有	曾经

[bɪn] .

been	.
到过	.

他觉得自己像个男孩——一个与他以往任何时候都截然不同的男孩。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['brɪliənt] [hoʊps] [ænd; ənd][plænz] .

He	was	full	of	all	sorts	of	brilliant	hopes	and	plans	.
他	曾是	满的	的	全部	排序	的	杰出的	希望	和	计划	.

他满怀各种美好的希望和计划。

[hiː; hi][hæd; həd] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [sək'ses] [ɪn] ['bɪznəs] [bɪ'jɑːnd] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] ,

He	had	visions	of	success	in	business	beyond	anything	he	had	known	,
他	有	愿景	的	成功	在	商业	超过	任何事物	他	有	已知	,

他憧憬着在商业上取得前所未有的成功。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] ,

and	talked	of	buying	the	place	he	had	taken	,
和	谈话	的	购买	这	地方	他	有	已采取	,

并谈到要买下他租住的那处房产，

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌmər] ['kɑːləni][ʌv; əv] [frendz] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

and	getting	a	summer	colony	of	friends	about	them	.
和	获得	一个	夏天	殖民地	的	朋友们	关于	他们	.

并结识一群夏季的朋友。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə][kʌt][ðə; ði]['prɑːpərti] [ʌp] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd][ʌv; əv]['piːp(ə)l]

He	meant	to	cut	the	property	up	,	and	make	the	right	kind	of	people
他	意思是	到	切	这	财产	向上	,	和	制作	这	正确的	种类	的	人们

[ɪnd'juːsmənts] .

inducements	.
诱导	.

他打算分割财产，并向合适的人提供诱饵。

[hɪz; ɪz][wɜːrld] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['emptid] [ʌv; əv][ɔːl] ['trʌb(ə)l] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔːl]['mɔːrt(ə)l]

His	world	seemed	to	have	been	emptied	of	all	trouble	as	well	as	all	mortal
他的	世界	似乎	到	有	到过	清空	的	全部	麻烦	作为	出色地	作为	全部	凡人

['deɪndʒər] . ”

danger	.	”
危险	.	”

他的世界似乎已经摆脱了所有的烦恼和死亡危险。

“ ['hævnt] [juː; jʊ] [sai'kɔledʒist] [sʌm; səm] ['mesɪdʒ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [laɪk] [ðæt] !

“	Haven't	you	psychologists	some	message	about	a	condition	like	that	!
“	还没有	你	心理学家	一些	信息	关于	一个	状况	喜欢	那	!

“你们心理学家难道对这种状况没有一些看法吗！”

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [pər'hæps] [its] ['oʊnli][ðə; ði] [pə'θɒlədʒɪsts] [ə'gen] , ” [sed] - .

“	Perhaps	it's	only	the	pathologists	again	,	”	said	Minver	.
“	也许	它是	仅有的	这	病理学家	再次	,	”	说	-	.

“或许又是病理学家们的问题，”明弗说。

“ [ðə; ði]['eɪlɪənɪsts] , ['ræðər] [mɔːr] [spə'sɪfɪkli] , ” [sed] ['wɑnhoʊp] .

“	The	alienists	,	rather	more	specifically	,	”	said	Wanhope	.
“	这	精神病学家	,	相当	更多的	具体来说	,	”	说	万霍普	.

“更确切地说，是精神病学家们，”万霍普说道。

“ [ðeɪ] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bi'giniŋz] [ʌv; əv] - - - _ [fɔ'liː]['diˈiˈes] ['grændʒər]

“	They	recognize	it	as	one	of	the	beginnings	of	insanit	-	-	=	folie	des	grandeurs
“	他们	认出	它	作为	一	的	这	开端	的	-	-	-	_	疯狂	德斯	宏伟

_ [æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [kɔːl][ðə; ði][steɪdʒ] . ”

=	as	the	French	call	the	stage	.	”
_	作为	这	法语	称呼	这	阶段	.	”

“他们认为这是疯狂的开端之一——法国人称之为‘folie des grandeurs’（疯狂的舞台）。”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ˌnesə'serəli] [ðæt] ?

“	Is	it	necessarily	that	?
“	是	它	一定	那	?

一定是这样吗?

" - [di'mɑ:ndid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'zentmənt] [wɪtʃ] [wi:; wi] [felt] [soʊ][droʊl][ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [wi:; wi]
" Rulledge demanded , with a resentment which we felt so droll in him that we
" - 要求 , 和 一个 怨恨 哪个 我们 毛毡 所以 滑稽 在 他 那 我们
[læft] .
laughed .
笑了 .

“鲁利奇质问道，语气中带着一丝怨恨，我们觉得他身上的怨恨如此滑稽，以至于我们都笑了。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , " [sed] ['wɑnhoʊp] .
“ I don't know that it is , " said Wanhope .
" 我 不 知道 那 它 是 , " 说 万霍普 .

“我不知道是不是这样，”万霍普说。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [wi:; wi] ['ʃʊdənt] ['sʌmtaɪmz] , [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [pru:fs] [tu:; tə][ðə; ði]
“ I don't know why we shouldn't sometimes , in the absence of proofs to the
" 我 不 知道 为什么 我们 不应该 有时 , 在 这 缺席 的 证明 到 这
['kɑ:ntreri] ,
contrary ,
相反 ,

“我不知道为什么在没有相反证据的情况下，我们有时不应该这样做。”

[gɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fækt][ðə; ði] [tʃæns] [tu:; tə] [ɪ'vɪns] [ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] ['ɪmpɔ:rt] .
give such a fact the chance to evince a spiritual import .
给 这样的 一个 事实 这 机会 到 表明 一个 精神 进口 .

让这样的事实有机会展现其精神内涵。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] ['ɪmpɔ:rt][tu:; tə] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['ɔrmənd] ,
Of course it had no other import to poor Mrs . Ormond ,
的 课程 它 有 不 其他 进口 到 贫穷的 太太 . 奥蒙德 ,

当然，这对可怜的奥蒙德太太来说，就没有其他意义了。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] ['dɪdnt] [dri:m] [ʌv; əv][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [sɪg'nɪfɪkəns] . "
and of course I didn't dream of suggesting a scientific significance . "
和 的 课程 我 没有 梦 的 建议 一个 科学 意义 . "

我当然没有想到这其中有什么科学意义。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑ:t] !
“ I should think not !
" 我 应该 思考 不是 !

“我想应该不会！”

" - [pʌft] .
" Rulledge puffed .
" - 膨胀的 .

拉利奇喘着粗气说道。

['wɑnhoʊp] [went] [ɑ:n] :
Wanhope went on :
万霍普 去 在 :

万霍普继续说道：

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [derd] [tu:; tə][du:][soʊ][tu:; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][hɜ:r; hər][ˌegzɔ:l'teɪʃ(ə)n]
“ I don't think I should have dared to do so to a woman in her exaltation
" 我 不 思考 我 应该 有 敢于 到 做 所以 到 一个 女士 在 她 提高
[kən'sɜ:rnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
concerning it .
有关 它 .

“我不认为我敢对一位正为此感到兴奋的女士做出这样的事。”

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [haʊˈevər] [hɪz; ɪz] [steɪt] [hæd; həd] [əˈfektɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [dred] [ɔːr] [dɪsˈkʌmfərt]

I	could	see	that	however	his	state	had	affected	her	with	dread	or	discomfort
我	可以	看	那	然而	他的	状态	有	做作的	她	和	恐惧	或者	不适

[ɪn][ðə; ðiː][fɜːrst] [pleɪs] ,

in	the	first	place	,
在	这	第一的	地方	,

然而，我看得出来，他的这种状态首先让她感到恐惧或不安。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

可疑的形状(Questionable Shapes)
第5/8页

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sɪns] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [su'priːm] [hoʊp][ænd; ənd][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

it	had	since	come	to	be	her	supreme	hope	and	consolation	.
它	有	自从	来	到	是	她	最高	希望	和	安慰	.

从那时起，它就成了她最大的希望和慰藉。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [wʌt] ['æftərwərd] ['hæpənd] ,

In	view	of	what	afterward	happened	,
在	看法	的	什么	之后	发生	,

鉴于之后发生的事情，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪstɪkl] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [wɜːrld]

she	regarded	it	as	the	effect	of	a	mystical	intimation	from	another	world
她	认为	它	作为	这	影响	的	一个	神秘	暗示	从	其他	世界

[ðæt] [wʌz; wəz] ['seɪkrɪd] ,

that	was	sacred	,
那	曾是	神圣	,

她认为这是来自另一个神圣世界的神秘启示所致。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][hiː; hi] [kən'sɪdərd] [laɪk][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][fækt] [wɪ'ðaʊt] ['sækrəlɪdʒ] .

and	could	not	he	considered	like	an	ordinary	fact	without	sacrilege	.
和	可以	不是	他	经过考虑的	喜欢	一个	普通的	事实	没有	亵渎神灵	.

难道不能像看待普通事实那样看待他，而不构成亵渎神明吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [pə'θetɪk] [ɪn][hɜːr; hər] ['æbsəluːt] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['ɔrməndz]

There	was	something	very	pathetic	in	her	absolute	conviction	that	Ormond's
那里	曾是	某物	非常	可怜的	在	她	绝对	定罪	那	奥蒙德

['hæpinəs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌemə'neɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ɔːl] ['hæpinəs] ,

happiness	was	an	emanation	from	the	source	of	all	happiness	,
幸福	曾是	一个	散发	从	这	来源	的	全部	幸福	,

她坚信奥蒙德的幸福源于一切幸福的源泉，这种想法其实非常可悲。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['sʌmtaɪmz] , [wer] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [pə'sists] , [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ] [deθ] - [bed] .

such	as	sometimes	,	where	the	consciousness	persists	,	comes	to	a	death	-	bed	.
这样的	作为	有时	,	在哪里	这	意识	持续	,	来	到	一个	死亡	-	床	.

例如，有时意识仍然存在，直至临终。

[ðæt] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][fækt][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kɑːmən] ,

That	the	dying	are	not	afraid	of	dying	is	a	fact	of	such	common	,
那	这	垂死	是	不是	害怕的	的	垂死	是	一个	事实	的	这样的	常见的	,

垂死之人不惧死亡，这是如此普遍的事实。

[sʌtʃ] ['ɔːlmoʊst][ɪn'veriəb(ə)l][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] - - ”

such	almost	invariable	observation	-	-	”
这样的	几乎	不变的	观察	-	-	”

这种几乎不变的观察——”

“ [juː; jʊ] [miːn] , ” [aɪ] [ˌɪntər'poʊzd] ,

“	You	mean	,	”	I	interposed	,
“	你	意思是	,	”	我	插入	,

“你的意思是，”我插话道，

“ [wen] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['fɔːrsɪz] [ɑːr; ər] ['biːtn] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [dred] [ʌv; əv] ['siːsɪŋ]
“ when the vital forces are beaten so low that the natural dread of ceasing
〃什么时候 这 必不可少的 力量 是 被打败 所以 低的 那 这 自然的 恐惧 的 停止
[tuː; tə][biː; bi] ,
to be ,
到 是 ,

“当生命力被削弱到如此低的程度，以至于对死亡的自然恐惧，

[hæz; həz][noʊ] [pleɪ] ?
has no play ?
有 不 玩 ?

没有游戏?

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [les] [pleɪ] , [aɪv] ['noʊtɪst] , [ɪn][eɪdʒ][ðæn; ðən][ɪn] [juːθ] ,
It has less play , I've noticed , in age than in youth ,
它 有 较少的 玩 , 我已经 注意到 , 在 年龄 比 在 青年 ,

我注意到，老年人玩耍的次数比年轻人少。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [wen] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['wiːkənd] [baɪ] ['sɪknəs]
but for the same reason that it has when people are weakened by sickness
但 为了 这 相同的 原因 那 它 有 什么时候 人们 是 减弱 经过 疾病
. 〃
: ”
. 〃

但原因和人们因病虚弱时一样。”

“ [ɑː] , ” [sed] ['wɑnhoʊp] , “ [ðæt] [kəm'pærətɪv] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [deθ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ,
“ Ah , ” said Wanhope , “ that comparative indifference to death in the old ,
〃 啊 , ” 说 万霍普 , “ 那 比较 漠不关心 到 死亡 在 这 老的 ,

“啊，”万霍普说道，“老年人对死亡的那种相对漠不关心，

[tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['nɪrər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] , [ɪz] ['veri] [sə'dʒestɪv] .
to whom it is so much nearer than it is to the young , is very suggestive .
到 谁 它 是 所以 很多 更近 比 它 是 到 这 年轻的 , 是 非常 暗示性的 .

对于那些与它关系更密切的人来说，它比对年轻人更亲近，这很有启发意义。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ;
There may be something in what you say ;
那里 可能 是 某物 在 什么 你 说 ;

你说的话里或许有些道理;

[ðeɪ] [meɪ] [nɑːt] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] [streŋθ] - - [ðə; ði]
they may not care so much because they have no longer the strength - - the
他们 可能 不是 关心 所以 很多 因为 他们 有 不 更长 这 力量 - - 这
['mʌskjələr] [streŋθ] - - [fɔːr; fər] ['kerɪŋ] .
muscular strength - - for caring .
肌肉发达的 力量 - - 为了 关怀 .

他们可能不太在意，因为他们已经没有了在意的力气——肌肉力量。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə] [ker] [æz; əz] [ðeɪ] [juːst] .
They are too tired to care as they used .
他们 是 也 疲劳的 到 关心 作为 他们 用过的 .

他们太累了，没有以前那样关心别人了。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [hoʊl] ['riːdʒən][ʌv; əv][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] - - ”
There is a whole region of most important inquiry in that direction - - ”
那里 是 一个 所有的 地区 的 最多 重要的 询问 在 那 方向 - - 〃

在这一方向上，存在着一个极其重要的研究领域——”

“ [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [teɪk] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ?
“ Did you mean to have him take that direction ?
〃 做过 你 意思是 到 有 他 拿 那 方向 ?

“你是故意让他朝那个方向走的吗？〃

" - [æskt] , ['sʌlkɪli] .
" Rulledge asked , sulkily .
" - 问 , 闷闷不乐 .

"拉利奇闷闷不乐地问道。"

" [hiː; hi][kæn; kən] [teɪk] ['eni] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [aɪ] [sed] .
" He can take any direction for me , " I said .
" 他 能 拿 任何 方向 为了 我 , " 我 说 .

"他可以听从我的任何指示，"我说。

" [hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] . "
" He is always delightful . "
" 他 是 总是 愉快 . "

"他总是那么讨人喜欢。"

" [ɑː] , [θæŋk] [juː; jʊ] !
" Ah , thank you !
" 啊 , 感谢 你 !

"啊，谢谢！"

" [sed] ['wɑnhoʊp] .
" said Wanhope .
" 说 万霍普 .

万霍普说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] , " [aɪ] [went] [ɑːn] ,
" But I confess , " I went on ,
" 但 我 承认 , " 我 去 在 ,

"但我承认，"我继续说道，

" [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [ɑːr; ər] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [deθ]
" that I was wondering whether the fact that the dying are indifferent to death
" 那 我 曾是 好奇 无论 这 事实 那 这 垂死 是 冷漠 到 死亡
[kʊd; kəd][biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [daɪ][ɪn][ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd]
could be established in the case of those who die in the flush of health and
可以 是 已确立的 在 这 案件 的 那些 WHO 死 在 这 冲洗 的 健康 和
[streŋθ] ,
strength ,
力量 ,

"我一直在想，对于那些在身体健康、精力充沛时去世的人来说，是否可以证明临终者对死亡漠不关心这一事实。"

[laɪk] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] [pʊt] [tuː; tə] [deθ] .
like , for instance , people who are put to death .
喜欢 , 为了 实例 , 人们 WHO 是 放 到 死亡 .

例如，被处决的人。

" ['wɑnhoʊp] [smaɪld] .
" Wanhope smiled .
" 万霍普 微笑 .

万霍普笑了。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] - - ['meʒərəbli] .
" I think it can - - measurably .
" 我 思考 它 能 - - 可衡量地 .

我认为可以——从衡量上来说。

[moʊst] ['mɜːdəəz] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [end] , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,
Most murderers make a good end , as the saying used to be ,
最多 杀人犯 制作 一个 好的 结尾 , 作为 这 说 用过的 到 是 ,

正如那句老话所说，大多数杀人犯最终都会得到一个好下场。

[wen] [ðeɪ] [end] [ɑːn][ðə; ði]['skæfoʊld] , [ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['fɜːrvər]

when	they	end	on	the	scaffold	,	though	they	are	not	supported	by	religious	fervor
什么时候	他们	结尾	在	这	脚手架	,	尽管	他们	是	不是	有	经过	宗教	热情

[ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,

of	any	kind	,
的	任何	种类	,

当他们最终走上断头台时，尽管他们没有任何宗教狂热的支持，

[ɔːr][ðə; ði][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [aɪ'diːəl] .

or	the	exaltation	of	a	high	ideal	.
或者	这	提高	的	一个	高的	理想的	.

或者对崇高理想的颂扬。

[ðeɪ] [goʊ] ['miːkli] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['tʃɪrfəli] [tuː; tə][ðer; ðər] [deθ] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'beljən] [ɔːr]['iːv(ə)n]

They	go	meekly	and	even	cheerfully	to	their	death	,	without	rebellion	or	even
他们	去	温顺地	和	甚至	愉快地	到	他们的	死亡	,	没有	叛乱	或者	甚至

[əb'dʒekʃ(ə)n] .

objection	.
异议	.

他们温顺地、甚至愉快地走向死亡，没有反抗，也没有反对。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] [ɪk'sepʃən(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪt] [fɔːr; fər][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

It	is	most	exceptional	that	they	make	a	fight	for	their	lives	,
它	是	最多	非凡的	那	他们	制作	一个	斗争	为了	他们的	生活	,

他们为了生存而战，这真是非同寻常。

[æz; əz] [ðæt] ['wʊmən] [dɪd][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][æt; ət] [ˌdænə'mɔːrə] ,

as	that	woman	did	a	few	years	ago	at	Dannemora	,
作为	那	女士	做过	一个	很少	年	前	在	丹尼莫拉	,

就像几年前那位女士在丹尼莫拉所做的那样，

[ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] [ɔːl] [rɪ'faɪnd] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ]['kæpɪt(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] . ”

and	disgusted	all	refined	people	with	capital	punishment	.	”
和	厌恶	全部	精制	人们	和	首都	惩罚	.	”

死刑令所有有教养的人都感到厌恶。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪt] ['ɔːlweɪz] , ” [sed] - , [wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['fiːlɪŋ] .

“	I	wish	they	would	make	a	fight	always	,	”	said	Rulledge	,	with	unexpected	feeling	.
“	我	希望	他们	会	制作	一个	斗争	总是	,	”	说	-	,	和	意外	感觉	.

“我希望他们能一直打下去，”拉利奇带着出乎意料的情绪说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðæt] [bɑːr'bærəti] . ”

“	It	would	do	more	than	anything	to	put	an	end	to	that	barbarity	.	”
“	它	会	做	更多的	比	任何事物	到	放	一个	结尾	到	那	野蛮	.	”

“它比任何其他措施都更能制止这种野蛮行径。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , [æz; əz] ['wɑnhoʊp] [sez] , ” - [ri'mɑːkt] .

“	It	would	be	very	interesting	,	as	Wanhope	says	,	”	Minver	remarked	.
“	它	会	是	非常	有趣的	,	作为	万霍普	说道	,	”	-	评论	.

“正如万霍普所说，那将非常有趣，”明弗评论道。

“ [bʌt; bət] [ɑːnt] [wiː; wi] ['getɪŋ] ['ræðər] [fɑːr] [ə'weɪ] ?

“	But	aren't	we	getting	rather	far	away	?
“	但	不是	我们	获得	相当	远的	离开	?

“但我们是不是离目标越来越远了？”

[frʌm; frəm][ðə; ði] - , [aɪ] [miːn] . ”

From	the	Ormonds	,	I	mean	.	”
从	这	-	,	我	意思是	.	”

我是说奥蒙德家族那边。”

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] , [ˈræðər] , ” [sed] [ˈwɑnhoʊp] .

“	We	are	,	rather	,	”	said	Wanhope	.
”	我们	是	,	相当	,	”	说	万霍普	.

“我们倒是，”万霍普说道。

“ [ðoʊ] [aɪ] [əˈgriː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈɪntrəstɪŋ] .

“	Though	I	agree	that	it	would	be	interesting	.
”	尽管	我	同意	那	它	会	是	有趣的	.

“虽然我同意这会很有趣。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈræðər] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] [traɪd] .

I	should	rather	like	to	have	it	tried	.
我	应该	相当	喜欢	到	有	它	尝试	.

我很想尝试一下。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˈfredrɪk] [ˈdʌgləs] [ˈæktɪd] [əˈpɑːn] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˈprɪnsəp(ə)l] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈmæstər]

You	know	Frederick	Douglass	acted	upon	some	such	principle	when	his	master
你	知道	弗雷德里克	道格拉斯	行动	之上	一些	这样的	原则	什么时候	他的	掌握

[əˈtemptɪd] [tuː; tə] [wɪp] [hɪm; ɪm] .

attempted	to	whip	him	.
尝试过	到	鞭	他	.

你知道，弗雷德里克·道格拉斯在主人试图鞭打他时，就曾运用过类似的原则。

[hiː; hi] [fɔːt] ,

He	fought	,
他	战斗	,

他奋力反抗，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈθiːəri] [ðæt] [ɪf] [ðə; ðɪ] [sleɪv] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [fɔːt] [ðer; ðər] [wʊd]

and	he	had	a	theory	that	if	the	slave	had	always	fought	there	would
和	他	有	一个	理论	那	如果	这	奴隶	有	总是	战斗	那里	会

[suːn] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [end] [ʌv; əv] [ˈwɪpɪŋ] ,

soon	have	been	an	end	of	whipping	,
很快	有	到过	一个	结尾	的	鞭打	,

他认为，如果奴隶一直反抗，鞭笞很快就会结束。

[ænd; ənd] [soʊ] [æn; ən] [end] [ʌv; əv] [ˈsleɪvəri] .

and	so	an	end	of	slavery	.
和	所以	一个	结尾	的	奴隶制	.

于是，奴隶制结束了。

[bʌt; bət] [ˈprɑːbəbli] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [bɪˈfɔːr] [ˈkrɪmənəlz] [ɑːr; ər] - - ”

But	probably	it	will	be	a	good	while	before	criminals	are	-	-	”
但	大概	它	将要	是	一个	好的	尽管	前	罪犯	是	-	-	”

但可能还需要很长一段时间，犯罪分子才会——”

“ [ˈedʒukeɪtɪd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [aɪˈdiːə] , ” - [prəˈpoʊzd] .

“	Educated	up	to	the	idea	,	”	Minver	proposed	.
”	受过教育	向上	到	这	主意	,	”	-	建议的	.

“接受过相关教育，”明弗提议道。

“ [jes] , ” [ˈwɑnhoʊp] [ˈæbsəntli] [ˌækwɪˈes] .

“	Yes	,	”	Wanhope	absently	acquiesced	.
”	是的	,	”	万霍普	心不在焉地	默许	.

“是的，”万霍普心不在焉地应了一声。

“ [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n] [ˈɪntɪmətid] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈpɑːrtɪŋ] [soʊl] , [ˈweðər] [ɪn]

“	There	seems	to	be	a	resignation	intimated	to	the	parting	soul	,	whether	in
”	那里	似乎	到	是	一个	辞职	暗示	到	这	离别	灵魂	,	无论	在

[ˈsɪknəs] [ɔːr] [ɪn] [helθ] ,

sickness	or	in	health	,
疾病	或者	在	健康	,

“无论是在疾病中还是健康中，离世的灵魂似乎都带着一种顺从的神情。”

[baɪ][ðə; ði] [mɪr] [prɑːk'sɪməti][ʌv; əv] [deθ] .

by	the	mere	proximity	of	death	.
经过	这	仅仅	邻近	的	死亡	.

仅仅是濒临死亡。

[ɪn] ['ɔrməndz] [keɪs] [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['pɑːzətɪv] .

In	Ormond's	case	there	seems	to	have	been	something	more	positive	.
在	奥蒙德	案件	那里	似乎	到	有	到过	某物	更多的	积极的	.

奥蒙德的情况似乎更加积极一些。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [sez] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər]

His	wife	says	that	in	the	beginning	of	those	days	he	used	to	come	to	her
他的	妻子	说道	那	在	这	开始	的	那些	天	他	用过的	到	来	到	她

[ænd; ənd] ['wʌndər] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	wonder	what	could	be	the	matter	with	him	.
和	想知道	什么	可以	是	这	事情	和	他	.

他的妻子说，在那段日子初期，他经常来找她，问她自己到底出了什么事。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][dʒɔɪ][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][baɪ] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

He	had	a	joy	he	could	not	account	for	by	anything	in	their	lives	,
他	有	一个	喜悦	他	可以	不是	帐户	为了	经过	任何事物	在	他们的	生活	,

他感到一种无法用生活中任何事物来解释的快乐。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər]['tremb(ə)l] . ”

and	it	made	her	tremble	.	”
和	它	制成	她	颤抖	.	”

她听了之后浑身颤抖。

“ ['prɑːbəbli] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] .

“	Probably	it	didn't	.
”	大概	它	没有	.

“可能并没有。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk] ['mɪsɪz] . ['ɔrmənd] ['tremb(ə)l] ,

I	don't	think	there	was	anything	that	could	make	Mrs	.	Ormond	tremble	,
我	不	思考	那里	曾是	任何事物	那	可以	制作	太太	.	奥蒙德	颤抖	,

我觉得没有什么事能让奥蒙德太太感到害怕。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] ['ɔrmənd] [wʊd] [get][ðə; ði][læst][wɜːrd] , ” [sed] - .

unless	it	was	the	chance	that	Ormond	would	get	the	last	word	,	”	said	Minver	.
除非	它	曾是	这	机会	那	奥蒙德	会	得到	这	最后的	单词	,	”	说	-	.

“除非奥蒙德有机会说最后一句话，”米弗说。

[noʊ][wʌn]['maɪndɪd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['wɑnhoʊp] [kən'tɪnjuːd] :

No	one	minded	him	,	and	Wanhope	continued	:
不	一	有思想	他	,	和	万霍普	持续	:

没人理会他，万霍普继续说道：

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['sɪknəs] ,

“	Of	course	she	thought	he	must	be	going	to	have	a	fit	of	sickness	,
”	的	课程	她	想法	他	必须	是	去	到	有	一个	合身	的	疾病	,

“她当然以为他一定是要生病了。”

[æz; əz][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ɔːr] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] .

as	the	people	say	in	the	country	,	or	used	to	say	.
作为	这	人们	说	在	这	国家	,	或者	用过的	到	说	.

正如这个国家的人常说的那样，或者过去常说的那样。

[ðoʊz] [ɪk'spreʃənz] ['ɔːf(ə)n] [sər'vaɪv] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] ['pɑːrləns] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði][pɪ'kjuːliər]['ment(ə)l]

Those	expressions	often	survive	in	the	common	parlance	long	after	the	peculiar	mental
那些	表达式	经常	存活	在	这	常见的	语言	长的	后	这	奇特	精神的

[ænd; ənd]['mɔːrəl] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] .

and	moral	conditions	in	which	they	originated	have	passed	away	.
和	道德	状况	在	哪个	他们	起源于	有	通过了	离开	.

这些表达方式往往在它们产生的特殊心理和道德条件消失很久之后，仍然在日常用语中保留下来。

[ðeɪ] [mʌst; məst][wʌns][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['ækjərət] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] .

They	must	once	have	been	more	accurate	than	they	are	now	.
他们	必须	一次	有	到过	更多的	准确的	比	他们	是	现在	.

它们曾经肯定比现在更准确。

[wen] [wʌn] [sed] - [fɪt][ʌv; əv] ['sɪknəs] - [wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] [ment] ['sʌmθɪŋ] [spə'sɪfɪk] ;

When	one	said	'	fit	of	sickness	'	one	must	have	meant	something	specific	;
什么时候	一	说	-	合身	的	疾病	-	一	必须	有	意思是	某物	具体的	;

当人们说“突然生病”时，肯定是指某种特定情况；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] .

it	would	be	interesting	to	know	what	.
它	会	是	有趣的	到	知道	什么	.

我很想知道是什么。

['wɪmɪn] [juːz] [ðoʊz] [ɪk'spreʃənz] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][men] ; [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'vetərət] [ɪn]

Women	use	those	expressions	longer	than	men	;	they	seem	to	be	inveterate	in
女性	使用	那些	表达式	更长	比	男人	;	他们	似乎	到	是	根深蒂固	在

[ðer; ðər] [nəːvs] ;

their	nerves	;
他们的	神经	;

女性使用这些表达方式的时间比男性长；她们似乎在这方面很有习惯；

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ə'pærəntli] [duː][ðer; ðər] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [nəːvs] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðer; ðər]

and	women	apparently	do	their	thinking	in	their	nerves	rather	than	their
和	女性	显然	做	他们的	思维	在	他们的	神经	相当	比	他们的

[breɪnz] .

brains	.
大脑	.

而女性似乎更多地是用神经而不是大脑进行思考。

” [ˌaɪ 'viː] .

”	IV	.
”	第四	.

“IV.

['wɑnhoʊp] [hæd; həd] [ðæt] ['dɪstənt] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪtʃ] [wɔːrnd] [hɪz; ɪz] [fə'mɪliər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Wanhope	had	that	distant	look	in	his	eyes	which	warned	his	familiars	of	a
万霍普	有	那	遥远	看	在	他的	眼睛	哪个	警告	他的	熟悉的	的	一个

['pɑːsəb(ə)l][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] ,

possible	excursion	,
可能的	短途旅行	,

万霍普眼神中流露出一种疏离的神色，这预示着他的使魔们可能会有一次外出。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] , [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

and	I	said	,	in	the	hope	of	keeping	him	from	it	,
和	我	说	,	在	这	希望	的	保持	他	从	它	,

我说道，希望能阻止他这么做，

“ [ðen] ['iznt] [ðer; ðər][ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv] [freɪz] ['sʌmwʌt] [ə'næləgəs] [tuː; tə] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]

“	Then	isn't	there	a	turn	of	phrase	somewhat	analogous	to	that	in	a
”	然后	不是	那里	一个	转动	的	短语	有些	类似的	到	那	在	一个

[pərˌsɑːnɪfɪ'keɪʃn] ? ”

personification	?	”
拟人化	?	”

“那么，在拟人化的修辞手法中，是不是也有一种与之类似的表达方式呢？”

“ [ɑː] , [jes] - - [ə; eɪ] [pərˌsɑːnɪfɪ'keɪʃn] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['freʃnəs] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,

“	Ah	,	yes	-	-	a	personification	,	”	he	repeated	with	a	freshness	of	interest	,
”	啊	,	是的	-	-	一个	拟人化	,	”	他	重复	和	一个	新鲜	的	兴趣	,

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] .

which	he	presently	accounted	for	.
哪个	他	目前	已记录	为了	.

“啊，是的——拟人化，”他带着一种新的兴趣重复道，他随后解释了这种兴趣的来源。

“ [ðə; ði] [pleɪs] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][wʌz; wəz] ['veri] [kəm'pliːtli] ['fɜːrnɪʃt] .

“	The	place	they	had	taken	was	very	completely	furnished	.
”	这	地方	他们	有	已采取	曾是	非常	完全地	提供	.

他们租住的地方家具非常齐全。

[ðeɪ] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ['fʊli] [ɪ'kwɪpt] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] ['sɪlvər] ;

They	got	it	fully	equipped	,	even	to	linen	and	silver	;
他们	得到	它	完全	配备	,	甚至	到	亚麻布	和	银	;

他们把那里布置得非常齐全，甚至连亚麻布和银器都有。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [pʊr] ['ɔrmənd] [wʌz; wəz][ðə; ði]['laɪbreri] , ['veri] [rɪtʃ] [ɪn]

but	what	was	more	important	to	poor	Ormond	was	the	library	,	very	rich	in
但	什么	曾是	更多的	重要的	到	贫穷的	奥蒙德	曾是	这	图书馆	,	非常	富有的	在

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['klæsɪks] ,

the	English	classics	,
这	英语	经典	,

但对可怜的奥蒙德来说，更重要的是图书馆，那里收藏了大量的英国古典文学作品。

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] .

which	appeared	to	go	with	the	house	.
哪个	出现	到	去	和	这	房子	.

它看起来和房子很搭。

[ðə; ði] ['oʊnər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] ['mærid] [ænd; ənd] [lɪvd] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər]

The	owner	was	a	girl	who	married	and	lived	abroad	,	and	these	were
这	所有者	曾是	一个	女孩	WHO	已婚	和	居住地	国外	,	和	这些	是

[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [bʊks] .

her	father's	books	.
她	父亲的	图书	.

书店老板是一位嫁到国外的女子，这些是她父亲的书籍。

['mɪsɪz] . ['ɔrmənd] [sed] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd][ðə; ði] ['gretɪst] ['pleʒər] [ɪn][ðem; ðəm] :

Mrs	.	Ormond	said	that	her	husband	had	the	greatest	pleasure	in	them	:
太太	.	奥蒙德	说	那	她	丈夫	有	这	最	乐趣	在	他们	:

[ðer; ðər] [prɪnt] ,

their	print	,
他们的	打印	,

奥蒙德夫人说，她丈夫最喜欢它们：它们的印刷品，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd] [blæk] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['peɪpər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd]

which	was	good	and	black	,	and	their	paper	,	which	was	thin	and
哪个	曾是	好的	和	黑色的	,	和	他们的	纸	,	哪个	曾是	薄的	和

['jeloʊɪʃ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['baɪndɪŋ] ,

yellowish	,	and	their	binding	,
淡黄色	,	和	他们的	结合	,

纸张厚实乌黑，纸张薄而泛黄，装订也很精美。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [triː] [kæf][ɪn][ðə; ðɪ]['poʊəts] , [hiː; hi] ['speʃəli] [laɪkt] .

which	was	tree	calf	in	the	poets	,	he	specially	liked	.
哪个	曾是	树	小牛	在	这	诗人	,	他	特别	喜欢	.

诗人笔下的树牛犊，他尤其喜欢。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɪŋglɪʃ] [ɪ'dɪʃnz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ɪŋglɪʃ] ['klæsɪks] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [hiː; hi]

They	were	English	editions	as	well	as	English	classics	,	and	she	said	he
他们	是	英语	版本	作为	出色地	作为	英语	经典	,	和	她	说	他

[kə'rest] [ðə; ðɪ] [bʊks] ,

caressed	the	books	,
被爱抚	这	图书	,

那些书既是英文版，也是英国经典著作，她说他抚摸着那些书。

[æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [tʌtʃ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [bʊk] - ['lʌvər] [hæz; həz] ; [hiː; hi] [pʊt]

as	he	read	them	,	with	that	touch	which	the	book	-	lover	has	;	he	put
作为	他	读	他们	,	和	那	触碰	哪个	这	书	-	情人	有	;	他	放

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪntuː][ðem; ðəm] ,

his	face	into	them	,
他的	脸	进入	他们	,

他阅读时，带着爱书人特有的那种专注和爱意；他把脸埋进了书里。

[ænd; ənd] [in'heild] [ðer; ðər]['oʊdər][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [bu'keɪ] [ʌv; əv] [waɪn] ;

and	inhaled	their	odor	as	if	it	were	the	bouquet	of	wine	;
和	吸入	他们的	气味	作为	如果	它	是	这	花束	的	葡萄酒	;

他们深深吸了一口气，仿佛那是葡萄酒的香气；

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] . ”

he	wanted	her	to	like	it	,	too	.	”
他	通缉	她	到	喜欢	它	,	也	.	”

他也希望她喜欢。

“ [ðen] [ʃiː; ʃi] [heitid] [ˌaɪ 'tiː] , ” - [sed] , [ˌʌnrɪ'lentɪŋli] .

“	Then	she	hated	it	,	”	Minver	said	,	unrelentingly	.
“	然后	她	憎恨	它	,	”	-	说	,	毫不留情	.

“然后她就恨透了它，”米弗毫不留情地说。

“ [pər'hæps][nɑːt] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi] [els] [ðer; ðər] , ” [aɪ] ['ɝːdʒd] .

“	Perhaps	not	,	if	there	was	nobody	else	there	,	”	I	urged	.
“	也许	不是	,	如果	那里	曾是	无人	别的	那里	,	”	我	敦促	.

“如果当时没有其他人在场，也许就不会了，”我劝道。

[fɔːr; fər][wʌns] ['wɑnhoʊp] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['temptɪd] [ɔːf][ɑːn] [ə'nʌðər] [sent] .

For	once	Wanhope	was	not	to	be	tempted	off	on	another	scent	.
为了	一次	万霍普	曾是	不是	到	是	受诱惑	离开	在	其他	香味	.

万霍普这一次没有被其他气味诱惑。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][oʊld] - ['fæʃnd] ['fɪkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [ænd; ənd]

“	There	was	a	good	deal	of	old	-	fashioned	fiction	of	the	suspiratory	and
“	那里	曾是	一个	好的	交易	的	老的	-	造型	小说	的	这	-	和

[ɪk'sklæmətɔːriˌek'sklæmətɔːri][sɔːrt] , [laɪk] [mə'kɛnziz] ,

exclamatory	sort	,	like	Mackenzie's	,
感叹词	种类	,	喜欢	麦肯齐的	,

“当时有很多老式的、带有叹息和感叹语气的虚构作品，就像麦肯齐的作品一样，

[ænd; ənd] [stɜːrnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːləʊəz] , [fʊl] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , [æz; əz] ['piːp(ə)l] [ˌʌndər'stʊd] ['fiːlɪŋ]

and	Sterne's	and	his	followers	,	full	of	feeling	,	as	people	understood	feeling
和	斯特恩的	和	他的	追随者	,	满的	的	感觉	,	作为	人们	理解	感觉

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

a	hundred	years	ago	.
一个	百	年	前	.

斯特恩和他的追随者们，充满了情感，就像一百年前的人们所理解的那样。

[bʌt; bət] [wʌt] ['ɔrmənd] [ri'dʒɔist] [ɪn][moʊst][wɜːr; wər][ðə; ði]['poʊəts] , [gʊd] [ænd; ənd][bæd] ,

But	what	Ormond	rejoiced	in	most	were	the	poets	,	good	and	bad	,
但	什么	奥蒙德	欣喜若狂	在	最多	是	这	诗人	,	好的	和	坏的	,

但奥蒙德最欣喜的还是诗人，无论好坏。

[laɪk] [greɪ] [ænd; ənd] ['kɔlinz] [ænd; ənd] [jʌŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] , [huː] [pə'sɔnəˌfaɪd]

like	Gray	and	Collins	and	Young	,	and	their	contemporaries	,	who	personified
喜欢	灰色的	和	柯林斯	和	年轻的	,	和	他们的	同时代人	,	WHO	拟人化的

['nɪrli] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [tuː; tə] [ˌɪndɪ'dʒestʃən] ,

nearly	everything	from	Contemplation	to	Indigestion	,
几乎	一切	从	沉思	到	消化不良	,

就像格雷、柯林斯、杨以及他们的同时代人一样，他们几乎体现了从沉思到消化不良的一切特质。

[θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] , ['vɜːrtʃʊ] , ['pæʃnz] , [prə'pensɪtiːz] ,

through	the	whole	range	of	the	Vices	,	Virtues	,	Passions	,	Propensities	,
通过	这	所有的	范围	的	这	恶习	,	美德	,	激情	,	倾向	,

[ə'trɪbjuːts] , [ænd; ənd] ['kwɑːlətiz] ,

Attributes	,	and	Qualities	,
属性	,	和	品质	,

通过恶习、美德、激情、倾向、属性和品质的方方面面，

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] [iːtʃ] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['kæpɪt(ə)l] ['letər] [tuː; tə] [wer] .

and	gave	them	each	a	dignified	capital	letter	to	wear	.
和	给予	他们	每个	一个	凝重	首都	信	到	穿	.

并给他们每人一个庄严的大写字母佩戴。

[ʃiː; ʃi] [sed] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] ['rɔːrɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn] [wɪtʃ]

She	said	he	used	to	come	roaring	to	her	with	the	passages	in	which
她	说	他	用过的	到	来	咆哮	到	她	和	这	段落	在	哪个

[ðiːz] [pərˌsɑːnɪfɪ'keɪʃn] ['flʌrɪʃt] ,

these	personifications	flourished	,
这些	拟人化	繁荣	,

她说，他过去常常兴高采烈地跑来，给她朗读那些运用拟人手法的段落。

[ænd; ənd] [riːd] [ðem; ðəm] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [mɑːk] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃriːk] [ænd; ənd] ['spʌtər]

and	read	them	off	with	mock	admiration	,	and	then	shriek	and	sputter
和	读	他们	离开	和	嘲笑	钦佩	,	和	然后	尖叫	和	发出嘶嘶声

[wɪð; wɪθ] ['læftər] .

with	laughter	.
和	笑声	.

然后装作很欣赏的样子读出来，接着尖叫着、断断续续地大笑起来。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] [wen] [ə; eɪ] [θɪŋ] [pliːzd] [hɪm; ɪm] ,

You	know	the	way	he	had	when	a	thing	pleased	him	,
你	知道	这	方式	他	有	什么时候	一个	事物	高兴	他	,

你知道他高兴的时候是什么样子，

[ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][sʌm; səm] ['relɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kweɪnt] [ɔːr][rə'koʊkoʊ] .

especially	a	thing	that	had	some	relish	of	the	quaint	or	rococo	.
尤其	一个	事物	那	有	一些	尽情享用	的	这	古雅	或者	洛可可	.

尤其是一些带有古朴或洛可可风格的事物。

[æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [æd'mɪt] , [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːs] , [hiː; hi] [bɔːrd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

As	nearly	as	she	would	admit	,	in	view	of	his	loss	,	he	bored	her	with
作为	几乎	作为	她	会	承认	,	在	看法	的	他的	损失	,	他	无聊的	她	和

[ðiːz] [θɪŋz] .

these	things	.
这些	事物	.

尽管她几乎不会承认，考虑到他的失落，他跟她讲的这些事让她感到厌烦。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['hʌntɪŋ] [daʊn] [sʌm; səm] [nuː] [pərˌsɑːnɪfɪ'keɪʃn] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]

He	was	always	hunting	down	some	new	personification	,	and	when	he	had
他	曾是	总是	打猎	向下	一些	新的	拟人化	,	和	什么时候	他	有

[gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ,

got	it	,
得到	它	,

他总是四处寻找新的拟人化形象，一旦找到，

['ædɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][lɪst][hiː; hi] [kept] .

adding	it	to	the	list	he	kept	.
添加	它	到	这	列表	他	保留	.

他把它添加到了他保存的清单中。

[ʃiː; ʃi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

She	said	he	had	thousands	of	them	,	but	I	suppose	he	had	not
她	说	他	有	数千	的	他们	,	但	我	认为	他	有	不是

[soʊ] ['meni] .

so	many	.
所以	许多	.

她说他有成千上万个，但我猜他应该没有那么多。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] , [ðoʊ] , [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ə'mjuːzd] ,

He	had	enough	,	though	,	to	keep	him	amused	,
他	有	足够的	,	尽管	,	到	保持	他	觉得好笑	,

不过，他有的东西足够让他消磨时间了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mægəzinz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm]

and	she	said	he	talked	of	writing	something	for	the	magazines	about	them
和	她	说	他	谈话	的	写作	某物	为了	这	杂志	关于	他们

,

,

,

她说他曾说过要为杂志写点关于他们的故事。

[bʌt; bət] ['prɑːbəbli] [hiː; hi] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

but	probably	he	never	would	have	done	it	.
但	大概	他	绝不	会	有	完毕	它	.

但他可能永远不会这么做。

[hiː; hi] ['nevər] [roʊt] ['eniθɪŋ] , [dɪd][hiː; hi] ?

He	never	wrote	anything	,	did	he	?
他	绝不	写道	任何事物	,	做过	他	?

他从来没写过东西，对吗?

" ['wɑnhoʊp] [æskt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

"	Wanhope	asked	of	me	.
"	万霍普	问	的	我	.

万霍普向我求助。

“ [oʊ] , [noʊ] .

“	Oh	,	no	.
"	哦	,	不	.

“哦，不。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] ['lɪtərəri] [fɔːr; fər] _ [ðæt] _ , " [aɪ] ['ænsər] .

He	was	far	too	literary	for	=	that	=	,	"	I	answered	.
他	曾是	远的	也	文学	为了	_	那	_	,	"	我	回答	.

“他太有文学素养了，不可能做那种事，”我回答道。

“ [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [luːz] . "

“	He	had	a	reputation	to	lose	.	"
"	他	有	一个	名声	到	失去	.	"

“他很在意自己的名誉。”

“ ['prɪti] [gʊd] , ” [sed] - , “ ['i:v(ə)n] [ɪf] ['ɔrmənd] _ [ɪz] _ [ded] .
“ Pretty good , ” said Minver , “ even if Ormond _ is _ dead .
“ 漂亮的 好的 , ” 说 - , “ 甚至 如果 奥蒙德 _ 是 _ 死的 .

“相当不错，”米弗说，“即使奥蒙德已经死了。”

” ['wɑnhoʊp] [ɪg'nɔ:rd] [ju: 'es][bəuθ] .
” Wanhope ignored us both .
” 万霍普 忽略 我们 两个都 .

“万霍普无视了我们俩。”

“ ['æftər] [ə'waɪl] , [hɪz; ɪz][waɪf] [sed] ,
“ After awhile , his wife said ,
“ 后 一会儿 , 他的 妻子 说 ,

过了一会儿，他妻子说：

[ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə]['noʊtɪs][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ætɪtu:d] [tɔ:rd] [ðə; ði] [pər,sɑ:nɪfɪ'keɪʃn] .
she began to notice a certain change in his attitude toward the personifications .
她 开始 到 注意 一个 肯定 改变 在 他的 态度 朝向 这 拟人化 .

她开始注意到他对拟人化形象的态度发生了某种变化。

[ʃi:; ʃi] ['noʊtɪst] [ðɪs] , ['ɔ:lweɪz] [ɪk'spektɪŋ] [ðæt] [fɪt][ʌv; əv] ['sɪknəs] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ;
She noticed this , always expecting that fit of sickness for him ;
她 注意到 这 , 总是 期待 那 合身 的 疾病 为了 他 ;

她注意到了这一点，总是预料到他会突然生病；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] ['trʌbld] [baɪ][hɪz; ɪz] [rɪ't3:rnɪŋ] ['sɪriəsnəs] .
but she was not so much troubled by his returning seriousness .
但 她 曾是 不是 所以 很多 麻烦 经过 他的 返回 严肃 .

但她并不太在意他恢复严肃的态度。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [wen] [ʃi:; ʃi][fɜ:rst][bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] ['æŋkʃəs] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi]
I ought to tell you that when she first began to be anxious for him she
我 应该 到 告诉 你 那 什么时候 她 第一的 开始 到 是 焦虑的 为了 他 她
['praɪvətli] [roʊt] [hoʊm][tu:; tə][ðer; ðər]['fæməli]['dɑ:ktər] ,
privately wrote home to their family doctor ,
私下 写道 家 到 他们的 家庭 医生 ,

我应该告诉你，当她开始为他担心时，她曾私下写信给他们的家庭医生。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [haʊ] ['streɪndʒli] ['hæpi] ['ɔrmənd] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd]
telling him how strangely happy Ormond was , and asking him if he could
讲述 他 如何 奇怪的 快乐的 奥蒙德 曾是 , 和 问 他 如果 他 可以
[əd'vaɪz] ['eniθɪŋ] .
advise anything .
建议 任何事物 .

告诉他奥蒙德有多么高兴，并问他是否有什么建议。

[hi:; hi] [roʊt] [bæk] [ðæt] [ɪf] ['ɔrmənd] [wʌz; wəz][soʊ] ['veri] ['hæpi] [ðeɪ] [hæd; həd] ['betər] [nɑ:t][du:]
He wrote back that if Ormond was so very happy they had better not do
他 写道 后退 那 如果 奥蒙德 曾是 所以 非常 快乐的 他们 有 更好的 不是 做
['eniθɪŋ] [tu:; tə] [kjʊr] [hɪm; ɪm] ;
anything to cure him ;
任何事物 到 治愈 他 ;

他回信说，如果奥蒙德真的那么高兴，他们最好不要对他进行任何治疗；

[ðæt] [ðə; ði] [dɪ'zi:z] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'fekʃəs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['seldəm] ['feɪt(ə)l] . ”
that the disease was not infectious , and was seldom fatal . ”
那 这 疾病 曾是 不是 传染性 , 和 曾是 很少 致命的 . ”

这种疾病不具传染性，而且很少致命。

“ [wʌt] [æn; ən] [æs] ！ ” [sed] - .

“	What	an	ass	!	”	said	Rulledge	.
”	什么	一个	屁股	！	”	说	-	.

“真是个蠢货！”拉利奇说道。

“ [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] .

“	Yes	,	I	think	he	was	,	in	this	instance	.
”	是的	,	我	思考	他	曾是	,	在	这	实例	.

“是的，我认为在这种情况下他是。”

[bʌt; bət] ['prɑːbəbli] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [kən'sʌltid] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [baɪ] ['mɪsɪz] . ['ɔrmənd] , ” [sed]

But	probably	he	had	been	consulted	a	good	deal	by	Mrs	.	Ormond	,	”	said
但	大概	他	有	到过	咨询	一个	好的	交易	经过	太太	.	奥蒙德	,	”	说

['wɑnhoʊp] .

Wanhope	.
万霍普	.

“但奥蒙德夫人可能已经向他咨询了很多意见，”万霍普说道。

“ [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [set] [hɜːr; hər] [maɪnd] [æt; ət] [rest] [ə'baʊt] ['ɔrmənd] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz]

“	The	change	that	began	to	set	her	mind	at	rest	about	Ormond	was	his
”	这	改变	那	开始	到	放	她	头脑	在	休息	关于	奥蒙德	曾是	他的

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [pərˌsɑːnɪfɪ'keɪʃn] [mɔːr] ['sɪriəsli] .

taking	the	personifications	more	seriously	.
采取	这	拟人化	更多的	严重地	.

“让她开始对奥蒙德放心的改变是，他开始更加认真地对待拟人化的角色。”

[waɪ] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [æsk] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['meʒər] [ʌv; əv] [dʒoʊk] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

Why	,	he	began	to	ask	,	but	always	with	a	certain	measure	of	joke	in	it	,
为什么	,	他	开始	到	问	,	但	总是	和	一个	肯定	措施	的	开玩笑	在	它	,

他开始问为什么，但语气中总是带着一丝玩笑意味。

[waɪ] ['ʃʊdənt] [ðer; ðər] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] _ [ɪn] _ [ðə; ði] [pərˌsɑːnɪfɪ'keɪʃn] ?

why	shouldn't	there	be	something	_	in	_	the	personifications	?
为什么	不应该	那里	是	某物	_	在	_	这	拟人化	?

为什么拟人化的事物中就不能包含某些东西呢?

[waɪ] ['ʃʊdənt] [mɔːrn] [ænd; ənd] [iːv] [kʌm] [kɔːpɔː'rɪəlɪ] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] [lɔːn] , [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] [ɔːr]

Why	shouldn't	Morn	and	Eve	come	corporeally	walking	up	their	lawn	,	with	little	or
为什么	不应该	早晨	和	前夕	来	肉体上	步行	向上	他们的	草地	,	和	小的	或者

[noʊ] [kloʊðz] [ɑːn] ,

no	clothes	on	,
不	衣服	在	,

为什么晨曦和夏娃不能以实体的形式，几乎不穿衣服地走到他们的草坪上呢?

[ɔːr] [dɪ'sper] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [wʊdz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [her] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

or	Despair	be	sitting	in	their	woods	with	her	hair	over	her	face	,
或者	绝望	是	坐着	在	他们的	树林	和	她	头发	超过	她	脸	,

或者绝望女神坐在树林里，头发遮住了脸。

[ɔːr] ['fæmɪn] ['kʌmɪŋ] ['gɔːntlɪ] [ʌp] [tuː; tə] [ðer; ðər] [bæk] [dɔːr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [hænd] - [aʊt] ?

or	Famine	coming	gauntly	up	to	their	back	door	for	a	hand	-	out	?
或者	饥荒	未来	瘦削的	向上	到	他们的	后退	门	为了	一个	手	-	出去	?

还是饥荒正步步逼近，乞求施舍?

[waɪ] ['ʃʊdənt] [ðeɪ] ['eni] [deɪ] [siː] [pɑːp] - [aɪd] ['ræptʃər] ['pæsɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['trɑːli] ,

Why	shouldn't	they	any	day	see	pop	-	eyed	Rapture	passing	on	the	trolley	,
为什么	不应该	他们	任何	天	看	流行音乐	-	眼睛	狂喜	通过	在	这	手推车	,

为什么他们哪天就不能看到瞪着大眼睛的狂喜乘坐电车经过呢?

[ɔːr][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ['letɪŋ] [ðə; ði][kɑːr][ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [teɪk] [goʊ][baɪ] [wɪ'ðaʊt] ['stepɪŋ] ['laɪvli]

or	Meditation	letting	the	car	she	intended	to	take	go	by	without	stepping	lively
或者	冥想	出租	这	车	她	故意的	到	拿	去	经过	没有	步进	热闹

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][ɑːn] [bɔːrd] ?

enough	to	get	on	board	?
足够的	到	得到	在	木板	?

或者，冥想中，她眼睁睁地看着自己原本打算乘坐的汽车驶过，却没能及时上车?

[hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] [pərˌsɑːnɪfɪ'keɪʃn] [bæk] [ə'gen] ,

He	pretended	that	we	could	have	the	personifications	back	again	,
他	假装	那	我们	可以	有	这	拟人化	后退	再次	,

他假装我们可以重新拥有拟人化的形象，

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [kən'venʃən(ə)l] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [kən'sepʃnz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

if	we	were	not	so	conventional	in	our	conceptions	of	them	.
如果	我们	是	不是	所以	传统的	在	我们的	概念	的	他们	.

如果我们对它们的理解不那么墨守成规的话。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['riːz(ə)n] [ðer; ðər][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [laɪf] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri]

He	wanted	to	know	what	reason	there	was	for	representing	Life	as	a	very
他	通缉	到	知道	什么	原因	那里	曾是	为了	代表	生活	作为	一个	非常

['reɪdiənt][ænd; ənd] ['baʊndɪŋ] ['pɑːrti] ,

radiant	and	bounding	party	,
辐射状	和	边界	派对	,

他想知道为什么要把生命描绘成一个光彩夺目、充满活力的派对。

[wen] [laɪf] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['niːðər] [ʃoʊn] [nɔːr] [baʊndɪd] ;

when	Life	usually	neither	shone	nor	bounded	;
什么时候	生活	通常	两者都不	闪耀	也不	有界	;

当生命通常既不闪耀也不受限的时候；

[ænd; ənd] [waɪ] [deθ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['fɪgjərd] [æz; əz][æn; ən] ['enəmi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrt] ,

and	why	Death	should	be	figured	as	an	enemy	with	a	dart	,
和	为什么	死亡	应该	是	想	作为	一个	敌人	和	一个	镖	,

以及为什么应该把死神描绘成一个拿着飞镖的敌人。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['ɔːf(ə)n][ðə; ði]['oʊnli] [frend] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [left] ,

when	it	was	so	often	the	only	friend	a	man	had	left	,
什么时候	它	曾是	所以	经常	这	仅有的	朋友	一个	男人	有	左边	,

当它往往是男人仅存的朋友时

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['baɪndɪŋ] [ʌp] ['wuːndz] ['ræðər] [ðæn; ðən] [in'fliktɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	had	the	habit	of	binding	up	wounds	rather	than	inflicting	them	.
和	有	这	习惯	的	结合	向上	伤口	相当	比	造成	他们	.

他习惯于包扎伤口而不是造成伤口。

[ðə; ði] [pərˌsɑːnɪfɪ'keɪʃn] [wɜːr; wər][ɔːl] [raɪt] , [hiː; hi] [sed] ,

The	personifications	were	all	right	,	he	said	,
这	拟人化	是	全部	正确的	,	他	说	,

他说，拟人化的手法都还不错。

[bʌt; bət][ðə; ði]['poʊəts][ænd; ənd] ['peɪntəz] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] ['riːəli] [lʊkt] .

but	the	poets	and	painters	did	not	know	how	they	really	looked	.
但	这	诗人	和	画家	做过	不是	知道	如何	他们	真的	看起来	.

但诗人画家们并不知道他们的真实样貌。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , " ['wɑnhoʊp] [broʊk] [ɔːf] ,

By	the	way	,	"	Wanhope	broke	off	,
经过	这	方式	,	"	万霍普	打破	离开	,

对了，"万霍普突然停了下来，

“ [dɪd][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [siː] ['haʊptˌmɑːnz] - - - [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] ?
“ did you happen to see Hauptmann's ' Hånnele ' when it was here ?
“ 做过 你 发生 到 看 豪普特曼的 - - - 什么时候 它 曾是 这里 ?

“你有没有看过豪普特曼的《Hånnele》？

” [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd] ,
” None of us had ,
” 没有任何 的 我们 有 ,

我们谁都没有，

[ænd; ənd][wiː; wi] ['weɪtɪd] ['ræðər] ['restivli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mjuːzɪŋ] [fɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi]
and we waited rather restively for the passing of the musing fit which he
和 我们 等待 相当 不安地 为了 这 通过 的 这 沉思 合身 哪个 他
[fel] ['ɪntuː] .
fell into .
跌倒 进入 .

我们焦急地等待着他陷入沉思的状态过去。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [riˈzjuːmd] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [huːz] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][hænd]
After a while he resumed at a point whose relation to the matter in hand
后 一个 尽管 他 恢复 在 一个 观点 谁 关系 到 这 事情 在 手
[wiː; wi][kʊd; kəd] [treɪs] :
we could trace :
我们 可以 痕迹 :

过了一会儿，他又回到了刚才那个与我们正在讨论的事情相关的话题上：

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] ['ɪntrəstɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl] ['riːz(ə)nz] ,
“ It was extremely interesting for all reasons ,
“ 它 曾是 极其 有趣的 为了 全部 原因 ,

“无论从哪个方面来说，这都非常有趣，

[baɪ][ɪts] ['æbsəluːt] ['fɪrləsnəs] [ænd; ənd] ['freʃnəs] [ɪn]['riːdʒənz] [wer] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['nʌθɪŋ]
by its absolute fearlessness and freshness in regions where there has been nothing
经过 它是 绝对 无畏 和 新鲜 在 地区 在哪里 那里 有 到过 没有什么
[bʌt; bət]['tɪmɪd] [kənˈvenʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ;
but timid convention for a long time ;
但 胆小 习俗 为了 一个 长的 时间 ;

它以绝对的无畏和创新精神，在长期以来只有畏缩传统的地区脱颖而出；

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][wʌz; wəz][ðə; ði] [pərˌsɑːnɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [deθ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
but what I was thinking of was the personification of Death as it
但 什么 我 曾是 思维 的 曾是 这 拟人化 的 死亡 作为 它
[ə'pɪrz] [ðer; ðər] .
appears there .
出现 那里 .

但我当时想到的是死神在那里的拟人化形象。

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['daɪɪŋ] ['pɔːpər] , ['laɪɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [driːm] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːmzhaʊs] , [siːz] [ðə; ði]
The poor little dying pauper , lying in her dream at the almshouse , sees the
这 贫穷的 小的 垂死 穷光蛋 , 说谎 在 她 梦 在 这 救济院 , 看到 这
['fɪgjər] [ʌv; əv] [deθ] .
figure of Death .
数字 的 死亡 .

可怜的垂死小乞丐躺在救济院里，在梦中看到了死神的身影。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑːrt] , [ɔːr][ðə; ði] ['fæntəm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃraʊdɪd] [feɪs] ,
It is not the skeleton with the dart , or the phantom with the shrouded face ,
它 是 不是 这 骨骼 和 这 镖 , 或者 这 幻影 和 这 被遮蔽的 脸 ,

它不是手持飞镖的骷髅，也不是面容被遮盖的幽灵。

[bʌt; bət][ə; eɪ][tɔːl] , ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [mæn] , - - [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get]['ɪntuː][ðə; ði]

but	a	tall	,	beautiful	young	man	,	-	-	as	beautiful	as	they	could	get	into	the
但	一个	高的	,	美丽的	年轻的	男人	,	-	-	作为	美丽的	作为	他们	可以	得到	进入	这

[kæst] ,

cast	,
投掷	,

但有一个身材高挑、相貌英俊的年轻男子——就演员阵容而言，他算是最帅的了。

[æt; ət]['eni] [reɪt] , - - [kloʊðd] [ɪn]['sɪmp(ə)l] [blæk] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst]

at	any	rate	,	-	-	clothed	in	simple	black	,	and	standing	with	his	back	against
在	任何	速度	,	-	-	穿着衣服	在	简单的	黑色的	,	和	常设	和	他的	后退	反对

[ðə; ði] ['mæntlˌpiːs] ,

the	mantlepiece	,
这	壁炉架	,

总之，他身穿简单的黑色衣服，背靠着壁炉架站着。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][hɪlt][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [tuː] - ['hændɪd] [sɔːrd] .

with	his	hands	resting	on	the	hilt	of	a	long	,	two	-	handed	sword	.
和	他的	双手	休息	在	这	剑柄	的	一个	长的	,	二	-	递交	剑	.

他的双手放在一把长长的双手剑的剑柄上。

[hiː; hi][ɪz][soʊ]['kwaɪət] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [taɪm] ['æftər][ðə; ði] [tʃaɪld] [hæz; həz]

He	is	so	quiet	that	you	do	not	see	him	until	some	time	after	the	child	has
他	是	所以	安静的	那	你	做	不是	看	他	直到	一些	时间	后	这	孩子	有

[siːn] [hɪm; ɪm] .

seen	him	.
已见	他	.

他非常安静，以至于孩子看到他之后过一段时间你才能看到他。

[wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt] ['sʌmhaʊ] [get] [tuː; tə] ['hev(ə)n]

When	she	begins	to	question	him	whether	she	may	not	somehow	get	to	heaven
什么时候	她	开始	到	问题	他	无论	她	可能	不是	不知何故	得到	到	天堂

[wɪ'ðaʊt] ['daɪɪŋ] ,

without	dying	,
没有	垂死	,

当她开始质问他，她是否有可能不死就升入天堂时，

[hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['sɑːroʊfl] ['tendərnəs] , [ə; eɪ] ['veri] [swiːt] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l]

he	answers	with	a	sort	of	sorrowful	tenderness	,	a	very	sweet	and	noble
他	答案	和	一个	种类	的	悲伤	压痛	,	一个	非常	甜的	和	高贵

[kəm'pæʃ(ə)n] ,

compassion	,
同情	,

他以一种悲伤的温柔、非常甜蜜而高尚的同情心回答道。

[bʌt; bət] [ʌn'sperɪŋli] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] .

but	unsparingly	as	to	his	mission	.
但	毫不留情	作为	到	他的	使命	.

但对于他的使命却毫不留情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sɪŋgjələr]['moʊmənt][ʌv; əv] [pjʊr] ['poʊətri] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [hɑːrt] [eɪk] ,

It	is	a	singular	moment	of	pure	poetry	that	makes	the	heart	ache	,
它	是	一个	单数	片刻	的	纯的	诗	那	制作	这	心	疼痛	,

这是一个纯粹诗意的独特瞬间，令人心痛。

[bʌt; bət] [dʌz] [nɑːt] [krʌʃ] [ɔːr] ['terɪfaɪ] [ðə; ði]['spɪrɪt] . ”

but	does	not	crush	or	terrify	the	spirit	.	”
但	做	不是	压碎	或者	恐惧	这	精神	.	”

但不会摧毁或惊吓人的心灵。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['ɔrmənd] ? ” [æskt] - ,

“	And	what	has	it	got	to	do	with	Ormond	?	”	asked	Rulledge	,
”	和	什么	有	它	得到	到	做	和	奥蒙德	?	”	问	-	,

“这跟奥蒙德有什么关系？”拉利奇问道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [les] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

but	with	less	impatience	than	usual	.
但	和	较少的	不耐烦	比	通常	.

但比平时少了几分焦躁。

“ [waɪ] , ['nʌθɪŋ] , [aɪm] [ə'freɪd] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] ['veri] ['klɪrli] .

“	Why	,	nothing	,	I'm	afraid	,	that	I	can	make	out	very	clearly	.
”	为什么	,	没有什么	,	我是	害怕的	,	那	我	能	制作	出去	非常	清楚地	.

“嗯，恐怕我什么也没看清楚。”

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [əb'skjʊr] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['ɔrmənd] , [ɔːr][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

And	yet	there	is	an	obscure	connection	with	Ormond	,	or	his	vision	,	if	it
和	然而	那里	是	一个	朦胧	联系	和	奥蒙德	,	或者	他的	想象	,	如果	它

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] .

was	a	vision	.
曾是	一个	想象	.

然而，这与奥蒙德，或者说他的幻象（如果那真是一种幻象的话），有着某种模糊的联系。

['mɪsɪz] . ['ɔrmənd] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['veri] ['defɪnət] [ə'baʊt] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] ,

Mrs	.	Ormond	could	not	be	very	definite	about	what	he	saw	,
太太	.	奥蒙德	可以	不是	是	非常	定	关于	什么	他	锯	,

奥蒙德太太无法非常肯定他看到了什么。

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['defɪnət] [hɪm'self] .

perhaps	because	even	at	the	last	moment	he	was	not	definite	himself	.
也许	因为	甚至	在	这	最后的	片刻	他	曾是	不是	定	他自己	.

或许是因为直到最后一刻，他自己也拿不定主意。

[wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [klɪr] [ə'baʊt] , [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [muːd] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm]

What	she	was	clear	about	,	was	the	fact	that	his	mood	,	though	it	became
什么	她	曾是	清除	关于	,	曾是	这	事实	那	他的	情绪	,	尽管	它	成为

[mɔːr] ['sɪriəs] ,

more	serious	,
更多的	严肃的	,

她很清楚的是，尽管他的情绪变得更加严肃，

[baɪ][noʊ] [miːnz] [bɪ'keɪm] ['sædɚ] .

by	no	means	became	sadder	.
经过	不	方法	成为	更悲伤	.

丝毫没有变得更加悲伤。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['sɑːləm] [dʒɔɪ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] ['geɪəti] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn]

It	became	a	sort	of	solemn	joy	instead	of	the	light	gaiety	it	had	begun
它	成为	一个	种类	的	庄严	喜悦	反而	的	这	光	欢乐	它	有	开始

[baɪ] ['biːɪŋ] .

by	being	.
经过	存在	.

它从最初的轻松快乐变成了庄重的喜悦。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk] [əb'zɜːrvər] ,

She	was	no	sort	of	scientific	observer	,
她	曾是	不	种类	的	科学	观察员	,

她并非任何意义上的科学观察者。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['kiːnnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [meɪd] [hɜːr; hər][æz; əz] ['kloʊsli] [əb'zɜːrvənt] [ʌv; əv]

and	yet	the	keenness	of	her	affection	made	her	as	closely	observant	of
和	然而	这	敏锐	的	她	感情	制成	她	作为	密切	观察者	的

['ɔrmənd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪkli] .

Ormond	as	if	she	had	been	studying	him	psychologically	.
奥蒙德	作为	如果	她	有	到过	学习	他	心理方面	.

然而，她对奥蒙德的深厚感情，使她像研究过他的心理一样，对他观察入微。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [wʊd] [weɪk] [hɜːr; hər][æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ]

Sometimes	the	light	in	his	room	would	wake	her	at	night	,	and	she	would	go
有时	这	光	在	他的	房间	会	唤醒	她	在	夜晚	,	和	她	会	去

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

有时他房间里的灯光会在夜里把她吵醒，她就会去找他。

[ænd; ənd][faɪnd][hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [feɪst] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ,

and	find	him	lying	with	a	book	faced	down	on	his	breast	,
和	寻找	他	说谎	和	一个	书	面对	向下	在	他的	胸部	,

发现他躺着，胸前放着一本书，书页朝下。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ˌɪntər'lest] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [hed] ,

as	if	he	had	been	reading	,	and	his	fingers	interlaced	under	his	head	,
作为	如果	他	有	到过	阅读	,	和	他的	手指	交织	在下面	他的	头	,

他仿佛一直在看书，双手交叠放在脑后。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['reɪdiənt] [piːs] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	a	kind	of	radiant	peace	in	his	face	.
和	一个	种类	的	辐射状	和平	在	他的	脸	.

他脸上洋溢着一种宁静祥和的神情。

[ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [sed] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] , [hiː; hi]

The	poor	thing	said	that	when	she	would	ask	him	what	the	matter	was	,	he
这	贫穷的	事物	说	那	什么时候	她	会	问	他	什么	这	事情	曾是	,	他

[wʊd] [seɪ] ,

would	say	,
会	说	,

可怜的姑娘说，每当她问他出了什么事，他总是说：

- ['nʌθɪŋ] ; [dʒʌst] ['hæpinəs] ,

'	Nothing	;	just	happiness	,
-	没有什么	;	只是	幸福	,

“什么也没有；只有快乐。”

- [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ]

'	and	when	she	would	ask	him	if	he	did	not	think	he	ought	to	do	something
-	和	什么时候	她	会	问	他	如果	他	做过	不是	思考	他	应该	到	做	某物

,

,

,

当她问他是否觉得自己应该做某事时，

[hiː; hi] [wʊd] [læf] , [ænd; ənd] [seɪ] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ] [ɔːf] [ʌv; əv] [ɪt'self] .

he	would	laugh	,	and	say	perhaps	it	would	go	off	of	itself	.
他	会	笑	,	和	说	也许	它	会	去	离开	的	本身	.

他会笑着说，也许它会自行消失。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][goʊ][ɔːf] ; [ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] ['bɔɪənsi] [kən'tɪnjuːd] ['æftər][hiː; hi] [bɪ'keɪm]

But	it	did	not	go	off	;	the	unnatural	buoyancy	continued	after	he	became
但	它	做过	不是	去	离开	;	这	不自然	浮力	持续	后	他	成为

['pɜːrfɪktli] ['træŋkwɪl] .

perfectly	tranquil	.
完美	宁静	.

但它并没有消失；在他完全平静下来之后，那种不自然的浮力仍然存在。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] , - [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] .

'	I	don't	know	,	'	he	would	say	.
-	我	不	知道	,	-	他	会	说	.

“我不知道，”他会这样说。

- [aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] ['trʌblz] .

'	I	seem	to	have	got	to	the	end	of	my	troubles	.
-	我	似乎	到	有	得到	到	这	结尾	的	我的	麻烦	.

“我的麻烦似乎已经结束了。”

[aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [ker] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , ['dʒeni] .

I	haven't	a	care	in	the	world	,	Jenny	.
我	还没有	一个	关心	在	这	世界	,	珍妮	.

珍妮，我什么都不担心。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ][raɪz] [aʊt][ʌv; əv][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [sed] [ðə; ði]['næstiːəst] [θɪŋ]

I	don't	believe	you	could	get	a	rise	out	of	me	if	you	said	the	nastiest	thing
我	不	相信	你	可以	得到	一个	上升	出去	的	我	如果	你	说	这	最恶劣的	事物

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

you	could	think	of	.
你	可以	思考	的	.

就算你说出你能想到的最恶毒的话，我也不认为你会惹我生气。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] ['nɑːnsens] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

It	sounds	like	nonsense	,	of	course	,
它	声音	喜欢	废话	,	的	课程	,

听起来当然是无稽之谈。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

but	it	seems	to	me	that	I	have	found	out	the	reason	of	things	,
但	它	似乎	到	我	那	我	有	成立	出去	这	原因	的	事物	,

但我似乎已经找到了事情的缘由。

[ðoʊ] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

though	I	don't	know	what	it	is	.
尽管	我	不	知道	什么	它	是	.

虽然我不知道那是什么。

['meɪbi] [aɪv] ['oʊnli] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðer; ðər] _ [ɪz] _ [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

Maybe	I've	only	found	out	that	there	_	is	_	a	reason	of	things	.
或许	我已经	仅有的	成立	出去	那	那里	_	是	_	一个	原因	的	事物	.

或许我只是发现，凡事皆有其因。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? -

That	would	be	enough	,	wouldn't	it	?	'
那	会	是	足够的	,	不会	它	?	-

这样就足够了，不是吗?

” [viː] .

”	V	.
”	V	.

“V.

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['wɑnhoʊp] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['dɪfɪdəns] [ðæt] [wʌz; wəz]

At	this	point	Wanhope	hesitated	with	a	kind	of	diffidence	that	was
在	这	观点	万霍普	犹豫了一下	和	一个	种类	的	羞怯	那	曾是

['ræðər] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] .

rather	charming	in	him	.
相当	迷人	在	他	.

这时，万霍普犹豫了一下，他那略带羞涩的神情反而显得格外迷人。

“ [aɪ][dəunt] [siː] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I	don't	see	,	”	he	said	,
“	我	不	看	,	”	他	说	,

“我没看见，”他说。

“ [dʒʌst] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] [kiːp] [ðə; ði][fækts][frʌm; frəm] [ðɪs] [ɑːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv][fækts] [wɪtʃ]

“	just	how	I	can	keep	the	facts	from	this	on	out	of	the	line	of	facts	which
“	只是	如何	我	能	保持	这	事实	从	这	在	出去	的	这	线	的	事实	哪个

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [rɪ'spektɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] ,

we	are	not	in	the	habit	of	respecting	very	much	,
我们	是	不是	在	这	习惯	的	尊重	非常	很多	,

“我该如何从今以后让事实远离我们一贯不太尊重的事实呢？”

[ɔːr] [ðæt] [wiː; wi] ['relɪgeɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt][fækts][æt; ət][ɔːl] .

or	that	we	relegate	to	the	company	of	things	that	are	not	facts	at	all	.
或者	那	我们	贬谪	到	这	公司	的	事物	那	是	不是	事实	在	全部	.

或者我们将其归入根本不是事实的事物之列。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ɪn] ['steɪtɪŋ] [ðem; ðəm][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sʌmhaʊ] [meɪk] [maɪ'self][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər]

I	suppose	that	in	stating	them	I	shall	somehow	make	myself	responsible	for
我	认为	那	在	声明	他们	我	将	不知何故	制作	我	负责任的	为了

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我想，既然我把这些话都说了出来，我就得为此承担责任了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][duː] .

but	that	is	just	what	I	don't	want	to	do	.
但	那	是	只是	什么	我	不	想	到	做	.

但这正是我不想做的。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [gɪv] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][tuː; tə]

I	don't	want	to	do	anything	more	than	give	them	as	they	were	given	to
我	不	想	到	做	任何事物	更多的	比	给	他们	作为	他们	是	给定	到

[ˌem 'iː] . ”

me	.	”
我	.	”

我只想把它们原样还给我。

“ [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][hæf][æz; əz] ['fʊli] , ” [sed] - ,

“	You	won't	be	able	to	give	them	half	as	fully	,	”	said	Minver	,
“	你	惯于	是	有能力的	到	给	他们	一半	作为	完全	,	”	说	-	,

“你不可能给他们一半的量，”米弗说。

“ [ɪf] ['mɪsɪz] . ['ɔrmənd] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] . ”

“	if	Mrs	.	Ormond	gave	them	to	you	.	”
“	如果	太太	.	奥蒙德	给予	他们	到	你	.	”

“如果奥蒙德太太把它们送给了你。”

“ [noʊ] , ” ['wɑnhoʊp] [sed] ['greɪvli] , “ [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

“	No	,	”	Wanhope	said	gravely	,	“	and	that's	the	pity	of	it	;
“	不	,	”	万霍普	说	严重地	,	“	和	那就是	这	遗憾	的	它	;

“不，”万霍普严肃地说，“这就是可惜的地方；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][æz; əz] ['fʊli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] . ”

for	they	ought	to	be	given	as	fully	as	possible	. ”
为了	他们	应该	到	是	给定	作为	完全	作为	可能的	. ”

因为它们应该尽可能地全部给予。

“ [goʊ] [ə'hed] , ” - [kə'mɑːndid] , “ [ænd; ənd][duː][ðə; ði] [best] [juː; jʊ][kæn; kən] . ”

“	Go	ahead	,	”	Rulledge	commanded	,	“	and	do	the	best	you	can	.	”
“	去	前方	,	”	-	命令	,	“	和	做	这	最好的	你	能	.	”

“放手去做吧，”拉利奇命令道，“尽你所能。”

“ [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] , ” [ðə; ði] [saɪ'kɑːlədʒɪst] ['θɔːtfəli] [sed] ,

“	I'm	not	sure	,	”	the	psychologist	thoughtfully	said	,
“	我是	不是	当然	,	”	这	心理学家	深思熟虑	说	,

“我不确定，”心理学家若有所思地说。

“ [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd][tuː; tə][kɔːl] ['ɔrməndz] [iks'piəriənsiz] [həˌluːsə'neɪʃənz] .

“	that	I	am	quite	satisfied	to	call	Ormond's	experiences	hallucinations	.
“	那	我	是	相当	使满意	到	称呼	奥蒙德	经历	幻觉	.

“我完全可以把奥蒙德的经历称为幻觉。”

[ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] ['ʌðər] [wɜːrd] [ðæt] ['dʌznt] [ə'kjuːz] [hɪz; ɪz]['sænəti][ɪn] [ðæt] [dɪ'griː]

There	ought	to	be	some	other	word	that	doesn't	accuse	his	sanity	in	that	degree
那里	应该	到	是	一些	其他	单词	那	不	控	他的	理智	在	那	程度

.

:
.

应该有其他词语来形容他，而不是用这种程度的言语来质疑他的精神状态。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ə'pærəntli] ['dɪdnt] [ʃoʊ] ['eni] ['ʌðər] [saɪnz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'saʊnd] [maɪnd] . ”

For	he	apparently	didn't	show	any	other	signs	of	an	unsound	mind	.	”
为了	他	显然	没有	展示	任何	其他	标志	的	一个	不健全	头脑	.	”

因为他显然没有表现出任何其他精神不健全的迹象。

“ [nʌn] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['ɔrmənd] [wʊd] [kɔːl][soʊ] , ” - [sə'dʒestɪd] .

“	None	that	Mrs	.	Ormond	would	call	so	,	”	Minver	suggested	.
“	没有任何	那	太太	.	奥蒙德	会	称呼	所以	,	”	-	建议	.

“奥蒙德夫人肯定不会这么认为，”明弗说道。

“ [wel] , [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] [dʒʌdʒ] , ” ['wɑnhoʊp] [rɪ'tɜːrnd]

“	Well	,	in	his	case	,	I	don't	think	she	was	such	a	bad	judge	,	”	Wanhope	returned
“	出色地	,	在	他的	案件	,	我	不	思考	她	曾是	这样的	一个	坏的	法官	,	”	万霍普	返回

.

:
.

“嗯，就他的情况而言，我认为她并不是一个糟糕的法官，”万霍普回答道。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] [ˌʌn'bæləns] ['pɜːrs(ə)n][hɜːr'self] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ˌɔːltə'geðər]

“	She	was	a	tolerably	unbalanced	person	herself	,	but	she	wasn't	altogether
“	她	曾是	一个	勉强可以接受	不平衡	人	她自己	,	但	她	不是	共

[dɪs'kwɑːlɪfaɪd][fɔːr; fər][əb'zəviŋ, ɔb-][hɪm; ɪm] ,

disqualified	for	observing	him	,
取消资格	为了	观察	他	,

“她本人精神状态也有些不稳定，但这并不妨碍她观察他。”

[æz; əz] [aɪv] [sed] [bɪ'fɔːr] .

as	I've	said	before	.
作为	我已经	说	前	.

正如我之前所说。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [hɑːt] ['sʌmər] , [æz; əz][ðə; ði] ['sʌmər] [ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]

They	had	a	pretty	hot	summer	,	as	the	summer	is	apt	to	be	in	the
他们	有	一个	漂亮的	热的	夏天	,	作为	这	夏天	是	易于	到	是	在	这

[ˌhuːsəˈtɑːnɪk] ['væli] ,

Housatonic	valley	,
豪萨托尼克	谷	,

霍萨托尼克河谷的夏天通常都很炎热，所以他们度过了一个相当炎热的夏天。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt] [ə'lɔːŋ] ['ɪntuː] [sep'tembər] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][dɪ'vaɪn] ,

but	when	it	got	along	into	September	the	weather	was	divine	,
但	什么时候	它	得到	沿着	进入	九月	这	天气	曾是	神圣的	,

但到了九月份，天气就变得非常宜人了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [spent] ['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] , ['draɪvɪŋ]['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] .

and	they	spent	nearly	the	whole	time	out	of	doors	,	driving	over	the	hills	.
和	他们	花费	几乎	这	所有的	时间	出去	的	门	,	驾驶	超过	这	丘陵	.

他们几乎全程都在户外，驾车翻越山丘。

[ðeɪ] [gɑːt][æn; ən][oʊld] [hɔːrs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ,

They	got	an	old	horse	from	a	native	,
他们	得到	一个	老的	马	从	一个	本国的	,

他们从一个当地人那里弄来一匹老马。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['hʌntɪd] [aʊt][ə; eɪ] ['rɪkəti] ['bʌgi] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [haʊs] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

and	they	hunted	out	a	rickety	buggy	from	the	carriage	-	house	,	and	they
和	他们	猎杀	出去	一个	摇摇晃晃的	有缺陷的	从	这	运输	-	房子	,	和	他们

[went] [wer'evər] [ðə; ði][roʊd] [led] .

went	wherever	the	road	led	.
去	无论	这	路	引领	.

他们从马车房里找到一辆摇摇晃晃的马车，然后沿着路走去。

[ðeɪ] [went] ['moʊstli][æt; ət][ə; eɪ] [wɔːk] , [ænd; ənd] [ðæt] ['suːtɪd] [ðə; ði] [hɔːrs] [ɪg'zæktli] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

They	went	mostly	at	a	walk	,	and	that	suited	the	horse	exactly	,	as	well	as
他们	去	大多	在	一个	走	,	和	那	适合	这	马	确切地	,	作为	出色地	作为

['mɪsɪz] . ['ɔrmənd] ,

Mrs	.	Ormond	,
太太	.	奥蒙德	,

他们大多时候都是步行，这正适合马儿，也适合奥蒙德太太。

[huː] [hæd; həd][noʊ] [feɪθ] [ɪn] ['ɔrməndz] ['draɪvɪŋ] ,

who	had	no	faith	in	Ormond's	driving	,
WHO	有	不	信仰	在	奥蒙德	驾驶	,

他们不相信奥蒙德的驾驶技术，

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ][æt; ət][ə; eɪ] [peɪs] [ðæt] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][dʒʌmp]

and	wanted	to	go	at	a	pace	that	would	give	her	a	chance	to	jump
和	通缉	到	去	在	一个	步伐	那	会	给	她	一个	机会	到	跳

[aʊt] ['seɪfli] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] .

out	safely	if	anything	happened	.
出去	安全	如果	任何事物	发生	.

她想以这样的速度前进：如果发生任何意外，她都有机会安全跳车。

[ðeɪ] [pʊt][ðer; ðər][hæts][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌgi] , [ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [ɪn][ðer; ðər] [ber]

They	put	their	hats	in	the	front	of	the	buggy	,	and	went	about	in	their	bare
他们	放	他们的	帽子	在	这	正面	的	这	有缺陷的	,	和	去	关于	在	他们的	裸

['hedz] .

heads	.
头部	.

他们把帽子放在马车前面，光着头四处走动。

[ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] [gɑːt] [juːst] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt] ['skændlˌaɪzd] [baɪ][ðer; ðər]

The	country	people	got	used	to	them	,	and	were	not	scandalized	by	their
这	国家	人们	得到	用过的	到	他们	,	和	是	不是	丑闻	经过	他们的

[əˈpɪrəns] ,

appearance	,
外貌	,

乡下人渐渐习惯了他们，并没有对他们的外表感到震惊。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪ] ,

though	they	were	both	getting	a	little	gray	,
尽管	他们	是	两个都	获得	一个	小的	灰色的	,

虽然他们俩的脸色都有些发白了，

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [noʊ] ['betər] .

and	must	have	looked	as	if	they	were	old	enough	to	know	better	.
和	必须	有	看起来	作为	如果	他们	是	老的	足够的	到	知道	更好的	.

他们看起来一定年纪足够大，应该懂得分辨是非。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['riːəli] [oʊld] , [æz; əz][eɪdʒ][goʊz] ['naʊədeɪz] : [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən]

“	They	were	not	really	old	,	as	age	goes	nowadays	:	he	was	not	more	than
“	他们	是	不是	真的	老的	,	作为	年龄	去	如今	:	他	曾是	不是	更多的	比

['fɔːrti] - [tuː] [ɔːr] - [θriː] ,

forty	-	two	or	-	three	,
四十	-	二	或者	-	三	,

“按现在的标准来看，他们其实并不算老：他最多也就四十二三岁。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['θɜːtiːz] .

and	she	was	still	in	the	late	thirties	.
和	她	曾是	仍然	在	这	晚的	三十多岁	.

她当时还不到四十岁。

[ɪn][fækt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]

In	fact	,	they	were
在	事实	,	他们	是

事实上，他们是

['nɛl] ['meddzɔ][del] - [ˌdiː 'aɪ] ['nɔstrə] ['viːtə] - -

Nel	mezzo	del	cammin	di	nostra	vita	-	-
内尔	中音	del	-	迪	我们的	维塔	-	-

Nel mezzo del cammin di nostra vita——

[ɪn] [ðæt] ['aʊər] [wen] [laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'siːt] [ʌv; əv] [laɪf] , [ɪz]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ,

in	that	hour	when	life	,	and	the	conceit	of	life	,	is	strongest	,
在	那	小时	什么时候	生活	,	和	这	自负	的	生活	,	是	最强	,

在生命及其存在的意义最为强烈的那一刻，

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [goʊ][ɑːn] [fər'evər] .

and	when	it	feels	as	if	it	might	go	on	forever	.
和	什么时候	它	感觉	作为	如果	它	可能	去	在	永远	.

当感觉这一切似乎会永远持续下去的时候。

['wɪmɪn] [ɑːr; ər][nɑːt] ['veri] [ɑːr'tɪkjuleɪt] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

Women	are	not	very	articulate	about	such	things	,
女性	是	不是	非常	能言善辩	关于	这样的	事物	,

女性不太擅长表达这类事情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['ɔrmənd] [huː] [pʊt][ðer; ðər] ['fiːlɪŋ] ['ɪntuː][wɜːrdz] ,

and	it	was	probably	Ormond	who	put	their	feeling	into	words	,
和	它	曾是	大概	奥蒙德	WHO	放	他们的	感觉	进入	字	,

或许正是奥蒙德将他们的感受用文字表达了出来。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋ] ,

though	she	recognized	at	once	that	it	was	her	feeling	,
尽管	她	认可	在	一次	那	它	曾是	她	感觉	,

虽然她立刻意识到那是她自己的感觉，

[ænd; ənd] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['sʌmθɪŋ] ['wɪkɪd] , [ðæt] [ðeɪ] [wʊd]

and	shrank	from	it	as	if	it	were	something	wicked	,	that	they	would
和	缩小	从	它	作为	如果	它	是	某物	邪恶	,	那	他们	会

[bi:; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔ:r; fər] ;

be	punished	for	;
是	受到惩罚	为了	;

他们畏惧它，仿佛它是什么邪恶的东西，会让他们受到惩罚；

[soʊ] [ðæt] [wʌn] [deɪ] , [wen] [hi:; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , - ['dʒeni] ,

so	that	one	day	,	when	he	said	suddenly	,	'	Jenny	,
所以	那	一	天	,	什么时候	他	说	突然	,	-	珍妮	,

所以有一天，当他突然说：“珍妮，

[aɪ][dəunt] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['evər] [daɪ] , - [ʃi:; ʃi] [skəuldid] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

I	don't	feel	as	if	I	could	ever	die	,	'	she	scolded	him	for	it	.
我	不	感觉	作为	如果	我	可以	曾经	死	,	-	她	责骂	他	为了	它	.

“我觉得自己永远不会死，”她为此责备他。

[pʊr] ['wɪmɪn] ! ” [sed] ['wɑnhoʊp] , ['mju:ziŋli] , “ [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t]['ɔ:lweɪz] [krɔ:s] [wen] [ðeɪ] [skoʊld] .

Poor	women	!	”	said	Wanhope	,	musingly	,	“	they	are	not	always	cross	when	they	scold	.
贫穷的	女性	!	”	说	万霍普	,	若有所思地	,	“	他们	是	不是	总是	叉	什么时候	他们	骂	.

“可怜的女人们！”万霍普沉思道，“她们责骂别人时并不总是生气。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:f(ə)n][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [æŋ'zaɪətiz] , [ðer; ðər] [fɔ:'bəʊdɪŋz] , [ðer; ðər][seks] -

It	is	often	the	expression	of	their	anxieties	,	their	forebodings	,	their	sex	-
它	是	经常	这	表达	的	他们的	焦虑	,	他们的	不祥的预感	,	他们的	性别	-

[tɪ'mɪdəti] .

timidities	.
胆怯	.

这往往是他们焦虑、不祥预感和性羞怯的表现。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði]['deɪndʒər] [ðæt] [men] [ɑ:r; ər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [nə:vs] ['dʌb(ə)l]

They	are	always	in	double	the	danger	that	men	are	,	and	their	nerves	double
他们	是	总是	在	双倍的	这	危险	那	男人	是	,	和	他们的	神经	双倍的

[ðæt] ['deɪndʒər] [ə'gen] .

that	danger	again	.
那	危险	再次	.

她们总是面临比男性双倍的危险，而她们的神经又会使这种危险加倍。

[hu:] [wʌz; wəz] [ðæt] ['feɪməs] _ [sælɑn'jeɹ] _ - - ['mædəm/, /mə'dæm] .

Who	was	that	famous	_	salonnière	_	-	-	Mme	.
WHO	曾是	那	著名的	_	沙龙女	_	-	-	夫人	.

那位著名的沙龙女主人是谁——夫人？

- , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ? - - [ðæt] [ˌmɑ:rmɔ:n'tel] [sez] ['ɔ:lweɪz] [skəuldid][hɜ:r; hər] [frendz] [wen] [ðeɪ]

Geoffrin	,	was	it	?	-	-	that	Marmontel	says	always	scolded	her	friends	when	they
-	,	曾是	它	?	-	-	那	马蒙特尔	说道	总是	责骂	她	朋友们	什么时候	他们

[wɜ:r; wər][ɪn] ['trʌb(ə)l] ,

were	in	trouble	,
是	在	麻烦	,

是杰弗琳吗？——马蒙特尔说，她总是会在朋友们犯错时责备她们。

[ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd][skəuldid][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][pʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [bæs'til] ?

and	came	and	scolded	him	when	he	was	put	into	the	Bastille	?
和	来了	和	责骂	他	什么时候	他	曾是	放	进入	这	巴士底狱	?

然后当他被关进巴士底狱时，他们还来训斥他？

[aɪ] [sə'poʊz] ['mɪsɪz] . ['ɔrmənd] [wʌz; wəz] ['nevər] [soʊ] ['tendər] [ʌv; əv] ['ɔrmənd] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wen]

I	suppose	Mrs	.	Ormond	was	never	so	tender	of	Ormond	as	she	was	when
我	认为	太太	.	奥蒙德	曾是	绝不	所以	投标	的	奥蒙德	作为	她	曾是	什么时候

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [wʌt] [ʃi:; ʃi]['waɪldli] [felt] [hɜ:r'self] ,

she	took	it	out	of	him	for	suggesting	what	she	wildly	felt	herself	,
她	采取	它	出去	的	他	为了	建议	什么	她	疯狂地	毛毡	她自己	,

我想，奥蒙德太太对奥蒙德从来没有像现在这样温柔过，因为她狠狠地批评了他，因为他表达了她自己内心深处的强烈感受。

[ænd; ənd] [felt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [fɔ:r; fər] ['fi:lɪŋ] .

and	felt	she	should	pay	for	feeling	.
和	毛毡	她	应该	支付	为了	感觉	.

她觉得自己应该为这种感觉付出代价。

" ['wɑnhoʊp] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ə'pi:lɪŋ] [tu:; tə] - , [bʌt; bət][ðə; ði] ['peɪntər] [wʊd] [nɑ:t]

"	Wanhope	had	the	effect	of	appealing	to	Minver	,	but	the	painter	would	not
"	万霍普	有	这	影响	的	上诉	到	-	,	但	这	画家	会	不是

[rɪ'lent] .

relent	.
屈服	.

“万霍普的举动打动了米弗，但这位画家却不肯让步。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] .

“	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[aɪv] [si:n] [hɜ:r; hər] - - [ɔ:r] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] - - [ɪn] ['veri] [dɪ'voʊtɪd] ['moʊmənts] . "

I've	seen	her	-	-	or	heard	her	-	-	in	very	devoted	moments	.	"
我已经	已见	她	-	-	或者	听到	她	-	-	在	非常	奉献	时刻	.	"

我曾见过她——或者说听过她——非常虔诚的时刻。

“ [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " ['wɑnhoʊp] [rɪ'zju:md] , “ [ʃi:; ʃi] [sez] [ʃi:; ʃi] [skəuldid] [hɪm; ɪm] ,

“	At	any	rate	,	"	Wanhope	resumed	,	“	she	says	she	scolded	him	,
"	在	任何	速度	,	"	万霍普	恢复	,	“	她	说道	她	责骂	他	,

“总之，”万霍普继续说道，“她说她训斥了他。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t][du:][ðə; ði] [li:st] [gʊd] .

and	it	did	not	do	the	least	good	.
和	它	做过	不是	做	这	至少	好的	.

这样做丝毫没有起到任何作用。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][skoʊld][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['fi:lɪŋ] ,

She	could	not	scold	him	out	of	that	feeling	,
她	可以	不是	骂	他	出去	的	那	感觉	,

出于那种感觉，她无法责备他。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔ:l] [mɪkst] [ʌp] [ɪn][hɜ:r; hər] ['retrəspekt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər]

which	was	all	mixed	up	in	her	retrospect	with	the	sense	of	the	weather
哪个	曾是	全部	混合	向上	在	她	回顾	和	这	感觉	的	这	天气

[ænd; ənd][ðə; ði] ['si:z(ə)n] ,

and	the	season	,
和	这	季节	,

在她回忆中，这一切都与天气和季节的感觉混杂在一起。

[ðə; ði] [li:vz] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['ɔ:təm] , [ðə; ði][waɪld] ['æstər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [kraʊd]

the	leaves	just	beginning	to	show	the	autumn	,	the	wild	asters	coming	to	crowd
这	树叶	只是	开始	到	展示	这	秋天	,	这	荒野	紫菀	未来	到	人群

[ðə; ði]['goʊldənrɑ:d] ,

the	goldenrod	,
这	金鸡菊	,

树叶开始显露出秋天的气息，野生的紫菀花开始挤满一枝黄花。

[ðə; ði] ['krikits] [ʃrɪl] [ɪn][ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz]['saɪlənt][ɪn][ðə; ði] [triːz] ,

the	crickets	shrill	in	the	grass	,	and	the	birds	silent	in	the	trees	,
这	蟋蟀	尖锐	在	这	草	,	和	这	鸟类	沉默的	在	这	树木	,

草丛里蟋蟀鸣叫，树上鸟儿却寂静无声。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊən] [ɪn][ðə; ði] [medəuz] ,

the	smell	of	the	rowan	in	the	meadows	,
这	闻	的	这	罗文	在	这	草地	,

草地上花楸树的香气，

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][lɔːgz][ænd; ənd] [freʃ] [tʃɪps] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

and	the	odor	of	the	old	logs	and	fresh	chips	in	the	woods	.
和	这	气味	的	这	老的	日志	和	新鲜的	芯片	在	这	树林	.

还有树林里老木头和新鲜木屑的气味。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [sʌtʃ] [θɪŋz] [mʌtʃ] ,

She	was	not	a	woman	to	notice	such	things	much	,
她	曾是	不是	一个	女士	到	注意	这样的	事物	很多	,

她不是那种会特别注意这些事情的人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['noʊtɪs] [ðem; ðəm] .

but	he	talked	of	them	all	and	made	her	notice	them	.
但	他	谈话	的	他们	全部	和	制成	她	注意	他们	.

但他把他们都说了出来，让她注意到了他们。

[hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [tʊk] [hoʊld][ə'pɑːn] [wʌt] [wiː; wi] [kɔːl] ['neɪtʃər] ,

His	nature	took	hold	upon	what	we	call	nature	,
他的	自然	采取	抓住	之上	什么	我们	称呼	自然	,

他的本性影响了我们所谓的自然，

[ænd; ənd] [klʌŋ] ['fɑːndli] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊli] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] ['æspekts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	clung	fondly	to	the	lowly	and	familiar	aspects	of	it	.
和	紧紧抓住	深情地	到	这	卑微的	和	熟悉的	方面	的	它	.

并深深地依恋着它卑微而熟悉的方面。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['tremblɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

Once	she	said	to	him	,	trembling	for	him	,
一次	她	说	到	他	,	发抖	为了	他	,

她曾颤抖着对他说：

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pleʒər] [ɪn] [ðoʊz] [θɪŋz] ,

'	I	should	think	you	would	be	afraid	to	take	such	a	pleasure	in	those	things	,
-	我	应该	思考	你	会	是	害怕的	到	拿	这样的	一个	乐趣	在	那些	事物	,

“我想你应该会害怕从那些事情中获得如此大的乐趣吧。”

- [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [waɪ] , [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [ɔːr] ['wʊdnt] [tel] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] ,

'	and	when	he	asked	her	why	,	she	couldn't	or	wouldn't	tell	him	;	but	he	understood	,
-	和	什么时候	他	问	她	为什么	,	她	不能	或者	不会	告诉	他	;	但	他	理解	,

当他问她为什么时，她要么说不出来，要么不愿说；但他明白了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : - [aɪv] ['nevər] ['riːəlaɪzd] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

and	he	said	:	'	I've	never	realized	before	that	I	was	so	much	a	part	of	them	.
和	他	说	:	-	我已经	绝不	已实现	前	那	我	曾是	所以	很多	一个	部分	的	他们	.

他说：“我以前从未意识到，我与他们是如此紧密地联系在一起。”

['iːðər] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [fər'evər] , [ɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː]

Either	I	am	going	to	have	them	forever	,	or	they	are	going	to	have	me
任何一个	我	是	去	到	有	他们	永远	,	或者	他们	是	去	到	有	我
.															
:															
.															

要么我永远拥有他们，要么他们永远拥有我。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][pɑːrt] , [fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['bɑːdi] .

We	shall	not	part	,	for	we	are	all	members	of	the	same	body	.
我们	将	不是	部分	,	为了	我们	是	全部	成员	的	这	相同的	身体	.

我们不会分离，因为我们都是同一个身体的成员。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] [deθ] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['membər] [ʌv; əv] [ðæt] .

If	it	is	the	body	of	death	,	we	are	members	of	that	.
如果	它	是	这	身体	的	死亡	,	我们	是	成员	的	那	.

如果那是死亡的躯体，我们都是其中的一份子。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][laɪf] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['membər] [ʌv; əv] [ðæt] .

If	it	is	the	body	of	life	,	we	are	members	of	that	.
如果	它	是	这	身体	的	生活	,	我们	是	成员	的	那	.

如果说生命体是整体，那么我们都是其中的一份子。

['iːðər] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [lɪvd] , [ɔːr] [els] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nevər] ['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] .

Either	I	have	never	lived	,	or	else	I	am	never	going	to	die	.
任何一个	我	有	绝不	居住地	,	或者	别的	我	是	绝不	去	到	死	.

要么我从未活过，要么我永远不会死。

- [ʃiː; ʃi] [sed] : - [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nevər] ['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] ; [ə; eɪ]['spɪrɪt] [kɑːnt] [daɪ] .

'	She	said	:	'	Of	course	you	are	never	going	to	die	;	a	spirit	can't	die	.
-	她	说	:	-	的	课程	你	是	绝不	去	到	死	;	一个	精神	不能	死	.

她说："你当然永远不会死；灵魂是不会死的。"

- [bʌt; bət][hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][hiː; hi] ['dɪdnt] [miːn] [ðæt] .

'	But	he	told	her	he	didn't	mean	that	.
-	但	他	讲述	她	他	没有	意思是	那	.

但他告诉她，他不是那个意思。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['reɪdiəntli] ['hæpi] [wen] [ðeɪ] [wʊd] [get] [hoʊm] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv]

He	was	just	as	radiantly	happy	when	they	would	get	home	from	one	of
他	曾是	只是	作为	光芒四射	快乐的	什么时候	他们	会	得到	家	从	一	的

[ðer; ðər] ['draɪvz] ,

their	drives	,
他们的	驱动	,

每次他们驾车回家后，他都洋溢着同样的喜悦。

[ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðer; ðər] ['sʌpər] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kʌntri] - ['fæʃ(ə)n] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

and	sit	down	to	their	supper	,	which	they	had	country	-	fashion	instead	of
和	坐	向下	到	他们的	晚餐	,	哪个	他们	有	国家	-	时尚	反而	的

['dɪnər] ,

dinner	,
晚餐	,

他们坐下来享用晚餐，晚餐是乡村风格的，而不是正餐。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [ðeɪ] [wʊd] [tɜːrn]['ɪntuː][ðer; ðər][bɪg] , ['læmplɪt] ['pɑːrlər] ,

and	then	when	they	would	turn	into	their	big	,	lamplit	parlor	,
和	然后	什么时候	他们	会	转动	进入	他们的	大的	,	灯光照亮了周围。	客厅	,

然后当他们走进他们那间灯光昏暗的大客厅时，

[ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bʊks] .

and	sit	down	for	a	long	evening	with	his	books	.
和	坐	向下	为了	一个	长的	晚上	和	他的	图书	.

然后他会坐下来，花一个漫长的夜晚时间读书。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [riːd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['soʊd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [riːd] ['moʊstli][tuː; tə] [hɪm'self]

Sometimes	**he**	**read**	**to**	**her**	**as**	**she**	**sewed**	**,**	**but**	**he**	**read**	**mostly**	**to**	**himself**
有时	他	读	到	她	作为	她	缝制的	,	但	他	读	大多	到	他自己

,

,

,

有时他会在她缝纫时给她读书，但他大多数时候都是自己读书。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['hædnt] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bæθ] [ʌv; əv]['poʊətri] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	**he**	**said**	**he**	**hadn't**	**had**	**such**	**a**	**bath**	**of**	**poetry**	**since**	**he**	**was**	**a**
和	他	说	他	之前没有	有	这样的	一个	洗澡	的	诗	自从	他	曾是	一个

[bɔɪ] .

boy	**.**
男生	.

他说，自从他还是个孩子以来，就再也没有享受过如此美妙的诗歌盛宴了。

['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['splendɪd] [naɪts] ,

Sometimes	**in**	**the**	**splendid**	**nights**	**,**
有时	在	这	灿烂	夜晚	,

有时在那些美好的夜晚，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][soʊ] [klɪr] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kætʃ] [ðə; ði] ['sɪlvər] [glɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːsəmər] [ɪn]

which	**were**	**so**	**clear**	**that**	**you**	**could**	**catch**	**the**	**silver**	**glint**	**of**	**the**	**gossamers**	**in**
哪个	是	所以	清除	那	你	可以	抓住	这	银	闪烁	的	这	蛛丝	在

[ðə; ði] [θɪn] [er] ,

the	**thin**	**air**	**,**
这	薄的	空气	,

它们如此清澈，以至于你可以在稀薄的空气中捕捉到薄纱闪烁的银色光芒。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [və'rændə] .

he	**would**	**go**	**out**	**and**	**walk**	**up**	**and**	**down**	**the**	**long**	**veranda**	**.**
他	会	去	出去	和	走	向上	和	向下	这	长的	阳台	.

他会出去，沿着长长的走廊来回走动。

[wʌns] , [wen] [hiː; hi] [kəukst] [hɜːr; hər] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Once	**,**	**when**	**he**	**coaxed**	**her**	**out**	**with**	**him**	**,**
一次	,	什么时候	他	哄骗	她	出去	和	他	,

有一次，他哄着她跟他出去，

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] [wɔːkt] [hɜːr; hər] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi]

he	**took**	**her**	**under**	**the**	**arm**	**and**	**walked**	**her**	**up**	**and**	**down**	**,**	**and**	**he**
他	采取	她	在下面	这	手臂	和	步行	她	向上	和	向下	,	和	他

[sed] :

said	**:**
说	:

他搂着她的胳膊，带着她来回走了一圈，然后说道：

- ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɪp] ?

'	**Isn't**	**it**	**like**	**a**	**ship**	**?**
-	不是	它	喜欢	一个	船	?

它不就像一艘船吗?

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [wɪə(r)] ['seɪlɪŋ] , ['seɪlɪŋ] !

The	**earth**	**is**	**like**	**a**	**ship**	**,**	**and**	**we're**	**sailing**	**,**	**sailing**	**!**
这	地球	是	喜欢	一个	船	,	和	是	帆船	,	帆船	!

地球就像一艘船，我们正在航行，航行!

[oʊ] , [aɪ] ['wʌndər] [wer] !

Oh	**,**	**I**	**wonder**	**where**	**!**
哦	,	我	想知道	在哪里	!

哦，我很好奇它在哪里!

- [ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] , [ænd; ənd] [æskt]

'	Then	he	stopped	with	a	sob	,	and	she	was	startled	,	and	asked
-	然后	他	停止	和	一个	哭泣	,	和	她	曾是	惊慌	,	和	问

[hɪm; ɪm] [wʌt] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] ,

him	what	the	matter	was	,
他	什么	这	事情	曾是	,

“然后他突然抽泣起来，停了下来，她吓了一跳，问他怎么了。”

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [tel] [hɜːr; hər] .

but	he	couldn't	tell	her	.
但	他	不能	告诉	她	.

但他无法告诉她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['fraɪt(ə)nd] [ðæn; ðən]['evər][æt; ət] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] .

She	was	more	frightened	than	ever	at	what	seemed	a	break	in	his	happiness	.
她	曾是	更多的	害怕	比	曾经	在	什么	似乎	一个	休息	在	他的	幸福	.

他的幸福似乎出现了裂痕，这让她比以往任何时候都更加害怕。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['trʌbld] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][soʊ] [mʌtʃ] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði][oʊld]

She	was	troubled	about	his	reading	the	Bible	so	much	,	especially	the	Old
她	曾是	麻烦	关于	他的	阅读	这	圣经	所以	很多	,	尤其	这	老的

['testəmənt] ;

Testament	;
遗嘱	;

她很担心他经常阅读圣经，尤其是旧约；

[bʌt; bət][hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [bɪ'fɔːr] [wʌt] [mə'dʒestɪk]

but	he	told	her	he	had	never	known	before	what	majestic
但	他	讲述	她	他	有	绝不	已知	前	什么	雄伟

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

literature	it	was	.
文学	它	曾是	.

但他告诉她，他以前从未意识到这是一部多么宏伟的文学作品。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][tɜːrnz][ɔːr] [freɪzɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [pɪ'kjuːliərli] [tʊk] [hɪz; ɪz]['fænsi][ænd; ənd]

There	were	some	turns	or	phrases	in	it	that	peculiarly	took	his	fancy	and
那里	是	一些	转弯	或者	短语	在	它	那	奇特地	采取	他的	想要	和

[siːmd] [tuː; tə] [fiːd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

seemed	to	feed	it	with	inexhaustible	suggestion	.
似乎	到	喂养	它	和	取之不尽的	建议	.

其中有些词语或短语特别吸引他，似乎能给他带来无穷无尽的灵感。

- [ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] - [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] .

'	The	Angel	of	the	Lord	'	was	one	of	these	.
-	这	天使	的	这	主	-	曾是	一	的	这些	.

《耶和华的使者》就是其中之一。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] ['mesɪndʒər] , [ɪm'bɑːdid] [ænd; ənd] [kə'mɪʃnd] [tuː; tə] ['ɪntɪmət] [ðə; ði]

The	idea	of	a	divine	messenger	,	embodied	and	commissioned	to	intimate	the
这	主意	的	一个	神圣的	信使	,	具身化的	和	委托	到	亲密的	这

[kri'eɪtɪv] [wɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['kriːtʃər] :

creative	will	to	the	creature	:
有创造力的	将要	到	这	生物	:

神圣使者的概念，即化身为人，受命向受造物传达创造的意志：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'blaɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'efəb(ə)l] .

it	was	sublime	,	it	was	ineffable	.
它	曾是	升华	,	它	曾是	难以言喻的	.

它美妙绝伦，难以言喻。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [ðæt] [men] [hæd; həd] ['evər] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ]

He	wondered	that	men	had	ever	come	to	think	in	any	other	terms	of	the	living
他	想知道	那	男人	有	曾经	来	到	思考	在	任何	其他	条款	的	这	活的

[lɔː] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['ʌndər] ,

law	that	we	were	under	,
法律	那	我们	是	在下面	,

他感到疑惑，人们怎么会用其他方式来看待我们所遵循的这条活生生的法律呢?

[ænd; ənd] [ðæt] [kʊd; kəd] [mʌtʃ] [les] [kən'siːvəbli] ['ɑːpəreɪt] [laɪk] [æn; ən] [ɪn'senseɪt] ['mekənɪzəm] [ðæn; ðən]

and	that	could	much	less	conceivably	operate	like	an	insensate	mechanism	than
和	那	可以	很多	较少的	或许	操作	喜欢	一个	无知觉	机制	比

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [rɪ'viːl] [ɪt'self] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɑːnstənt] ['pɜːrpəs] .

it	could	reveal	itself	as	a	constant	purpose	.
它	可以	揭示	本身	作为	一个	持续的	目的	.

而且，它不太可能像一个无意识的机制那样运作，而更有可能展现出一种持续的目的。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ðæt] [ɪn] ['evri] [greɪt] ['mɔːrəl] ['kraɪsɪs] , [ɪn] ['evri] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] ,

He	said	he	believed	that	in	every	great	moral	crisis	,	in	every	ordeal	of	conscience	,
他	说	他	相信	那	在	每一个	伟大的	道德	危机	,	在	每一个	考验	的	良心	,

他说他相信，在每一次重大的道德危机中，在每一次良心的考验中，

[ə; eɪ] [mæn] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [sent] [tuː; tə] [traɪ]

a	man	was	aware	of	standing	in	the	presence	of	something	sent	to	try
一个	男人	曾是	意识到的	的	常设	在	这	在场	的	某物	发送	到	尝试

[hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [test] [hɪm; ɪm] ,

him	and	test	him	,
他	和	测试	他	,

一个人意识到自己正站在某种被派来考验他、试探他的东西面前。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['eɪndʒl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] .

and	that	this	something	was	the	Angel	of	the	Lord	.
和	那	这	某物	曾是	这	天使	的	这	主	.

而这个人就是主的使者。

“ [hiː; hi] [went] [ɔːf] [ðæt] [naɪt] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , - [ðə; ði] ['eɪndʒl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] ,

“	He	went	off	that	night	,	saying	to	himself	,	'	The	Angel	of	the	Lord	,
“	他	去	离开	那	夜晚	,	说	到	他自己	,	-	这	天使	的	这	主	,

“那天晚上他走了，心里想着：‘主的使者，

[ðə; ði] ['eɪndʒl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] !

the	Angel	of	the	Lord	!
这	天使	的	这	主	!

主的使者!

- [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'weɪk] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] ,

'	and	when	she	lay	a	long	time	awake	,	waiting	for	him	to	go	to	sleep	,
-	和	什么时候	她	躺	一个	长的	时间	醒	,	等待	为了	他	到	去	到	睡觉	,

“当她长时间睁着眼睛躺着，等着他入睡时，

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] .

she	heard	him	saying	it	again	in	his	room	.
她	听到	他	说	它	再次	在	他的	房间	.

她听到他在房间里又说了一遍。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['driːmiŋ] , [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [hæd; həd]

She	thought	he	might	be	dreaming	,	but	when	she	went	to	him	,	he	had
她	想法	他	可能	是	做梦	,	但	什么时候	她	去	到	他	,	他	有

[hɪz; ɪz] [læmp] ['laɪtɪd] ,

his	lamp	lighted	,
他的	灯	照明	,

她以为他可能在做梦，但当她走近他时，发现他点着灯。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['laɪɪŋ][wɪð; wɪθ][ðæt] [ræpt] [smaɪl][ɑːn][hɪz; ɪz][feɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][ə'freɪd]

and	was	lying	with	that	rapt	smile	on	his	face	which	she	was	so	afraid
和	曾是	说谎	和	那	欣喜若狂	微笑	在	他的	脸	哪个	她	曾是	所以	害怕的

[ʌv; əv] .

of	.
的	.

他躺在那里，脸上带着她一直害怕的那种陶醉的微笑。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] ;

She	told	him	she	was	afraid	and	she	wished	he	would	not	say	such	things	;
她	讲述	他	她	曾是	害怕的	和	她	希望	他	会	不是	说	这样的	事物	;

她告诉他她很害怕，希望他不要说这样的话；

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [læf] , [ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz][raʊnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

and	that	made	him	laugh	,	and	he	put	his	arms	round	her	,	and
和	那	制成	他	笑	,	和	他	放	他的	武器	圆形的	她	,	和

[læft] [ænd; ənd] [læft] ,

laughed	and	laughed	,
笑了	和	笑了	,

这让他笑了起来，他搂住她，哈哈大笑起来。

[ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['swerɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [tʃɪr] [ʌp] .

and	said	it	was	only	a	kind	of	swearing	,	and	she	must	cheer	up	.
和	说	它	曾是	仅有的	一个	种类	的	咒骂	,	和	她	必须	欢呼	向上	.

他说那只是一种咒骂，她应该振作起来。

[hiː; hi][let][hɜːr; hər] [gɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm]['traɪənl][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [sliːp] ,

He	let	her	give	him	some	trional	to	make	him	sleep	,
他	让	她	给	他	一些	特里纳尔	到	制作	他	睡觉	,

他让她给他服用了一些特立诺林让他入睡。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf][tuː; tə][hɜːr; hər][bed] [ə'gen] .

and	then	she	went	off	to	her	bed	again	.
和	然后	她	去	离开	到	她	床	再次	.

然后她又回到床上睡觉去了。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [bəuθ] [woʊk] [leɪt] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [drest] , [rɪ'piːtɪŋ]

But	when	they	both	woke	late	,	she	heard	him	,	as	he	dressed	,	repeating
但	什么时候	他们	两个都	觉醒	晚的	,	她	听到	他	,	作为	他	穿着	,	重复

['frægmənts] [ʌv; əv] [vɜːrs] ,

fragments	of	verse	,
片段	的	诗	,

但当他们俩都睡到很晚才醒的时候，她听到他一边穿衣服一边重复着一些诗句片段。

[kwoʊtɪŋ] [kwaɪt] [wɪ'ðaʊt] ['ɔːrdər] , [æz; əz][ðə; ði]['poʊəm] ['drɪftɪd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['meməri] .

quoting	quite	without	order	,	as	the	poem	drifted	through	his	memory	.
引用	相当	没有	命令	,	作为	这	诗	漂移	通过	他的	记忆	.

诗歌在他的记忆中浮现，他毫无章法地引用着它。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][æt; ət] ['brekfəst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['poʊəm] [wɪtʃ] ['lɔŋfeləu] [hæd; həd]

He	told	her	at	breakfast	that	it	was	a	poem	which	Longfellow	had
他	讲述	她	在	早餐	那	它	曾是	一个	诗	哪个	朗费罗	有

['rɪt(ə)n] [tuː; tə] ['loʊəl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [deθ] ,

written	to	Lowell	upon	the	occasion	of	his	wife's	death	,
书面	到	洛厄尔	之上	这	场合	的	他的	妻子的	死亡	,

早餐时他告诉她，这是朗费罗在洛厄尔妻子去世时写给他的一首诗。

[ænd; ənd][hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	he	wanted	to	get	it	and	read	it	to	her	.
和	他	通缉	到	得到	它	和	读	它	到	她	.

他想把书拿来读给她听。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][let][hɪz; ɪz][maɪnd][rʌn][ɑːn] [sʌtʃ] ['gluːmi] [θɪŋz] .

She	said	she	did	not	see	how	he	could	let	his	mind	run	on	such	gloomy	things	.
她	说	她	做过	不是	看	如何	他	可以	让	他的	头脑	跑步	在	这样的	阴沉	事物	.

她说她不明白他怎么会让自己满脑子都是这么悲观的事情。

[bʌt; bət][hiː; hi][prəu'testid][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] ['gluːmi] ,

But	he	protested	he	was	not	the	least	gloomy	,
但	他	抗议	他	曾是	不是	这	至少	阴沉	,

但他辩解说自己一点也不沮丧。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm][wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	that	he	supposed	his	recollection	of	the	poem	was	a
和	那	他	据称	他的	回忆	的	这	诗	曾是	一个

[kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] .

continuation	of	his	thinking	about	the	Angel	of	the	Lord	.
续篇	的	他的	思维	关于	这	天使	的	这	主	.

他认为，他对这首诗的回忆是他对上帝的天使的思考的延续。

“ [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] ['teɪbl] [ə; eɪ][træmp] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [draɪv] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

“	While	they	were	at	table	a	tramp	came	up	the	drive	under	the	window	,
“	尽管	他们	是	在	桌子	一个	流浪汉	来了	向上	这	驾驶	在下面	这	窗户	,

“他们正在餐桌旁吃饭时，一个流浪汉从窗户底下沿着车道走了过来，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðem; ðəm] ['hʌŋgrəli] .

and	looked	in	at	them	hungrily	.
和	看起来	在	在	他们	饥饿地	.

他贪婪地看着他们。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ə'fensɪv] [træmp] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [tʊk] ['mɪsɪz] . ['ɔrməndz] ['æpɪtaɪt] [ə'weɪ] :

He	was	a	very	offensive	tramp	,	and	quite	took	Mrs	.	Ormond's	appetite	away	:
他	曾是	一个	非常	进攻	流浪汉	,	和	相当	采取	太太	.	奥蒙德	食欲	离开	:

他是个非常令人厌恶的流浪汉，完全让奥蒙德太太没了胃口：

[bʌt; bət] ['ɔrmənd] [wʊd] [nɑːt][send][hɪm; ɪm] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ;

but	Ormond	would	not	send	him	round	to	the	kitchen	,	as	she	wanted	;
但	奥蒙德	会	不是	发送	他	圆形的	到	这	厨房	,	作为	她	通缉	;

但奥蒙德不肯像她希望的那样把他派到厨房去；

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pleɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]

he	insisted	upon	taking	him	a	plate	and	a	cup	of	coffee	out	on	the
他	坚持	之上	采取	他	一个	盘子	和	一个	杯子	的	咖啡	出去	在	这

[və'rændə] [hɪm'self] .

veranda	himself	.
阳台	他自己	.

他坚持要亲自把盘子和一杯咖啡端到阳台上去。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

When	she	expostulated	with	him	,
什么时候	她	所宣称的	和	他	,

当她与他争辩时，

[hiː; hi] ['ænsər] [fæn'tæstɪkli] [ðæt] [ðə; ði] ['feloʊ] [maɪt] [biː; bi][æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] ,

he	answered	fantastically	that	the	fellow	might	be	an	angel	of	the	Lord	,
他	回答	太棒了	那	这	同伴	可能	是	一个	天使	的	这	主	,

他给出了一个匪夷所思的回答，说那人可能是上帝的天使。

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [pɑːr'nɛlz] ['poʊəm][ʌv; əv] - [ðə; ði]['hɜːrmɪt] .

and	he	asked	her	if	she	remembered	Parnell's	poem	of	'	The	Hermit	.
和	他	问	她	如果	她	记得	帕内尔的	诗	的	-	这	隐士	.

他问她是否还记得帕内尔的诗《隐士》。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['niːdnt] [get][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [hɪr]

'	Of	course	she	didn't	,	but	he	needn't	get	it	,	for	she	didn't	want	to	hear
-	的	课程	她	没有	,	但	他	不必	得到	它	,	为了	她	没有	想	到	听到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“她当然没有，但他不必知道，因为她根本不想听。”

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [kept] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər][soʊ] ['nɜːrvəs] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sɪk] [hɜːr'self] .

and	if	he	kept	making	her	so	nervous	,	she	should	be	sick	herself	.
和	如果	他	保留	制作	她	所以	紧张的	,	她	应该	是	生病的	她自己	.

如果他一直让她这么紧张，她自己也应该感到恶心才对。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [wʌt] [ðə; ðɪ]['poʊəm][wʌz; wəz] ,

He	insisted	upon	telling	her	what	the	poem	was	,
他	坚持	之上	讲述	她	什么	这	诗	曾是	,

他坚持要告诉她那首诗的内容，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ðɪ]['eɪndʒl][ɪn][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] [əb'hɔːrənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['hɜːrmɪt][baɪ]

and	how	the	angel	in	it	had	made	himself	abhorrent	to	the	hermit	by
和	如何	这	天使	在	它	有	制成	他自己	令人憎恶的	到	这	隐士	经过

['θrɔtlɪŋ] [ðə; ðɪ] [beɪb] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gʊd] [mæn] [huː] [hæd; həd] [haust] [ænd; ənd] [fed] [ðem; ðəm] ,

throttling	the	babe	of	the	good	man	who	had	housed	and	fed	them	,
节流	这	宝贝	的	这	好的	男人	WHO	有	房屋	和	美联储	他们	,

以及天使如何因掐死收留并喂养他们的好心人的婴儿而令隐士憎恶，

[ænd; ənd] [kə'mɪtɪŋ] ['ʌðər] [ə'trɔsɪtiz] , [tɪl] [ðə; ðɪ]['hɜːrmɪt] ['kudnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɔːŋgər] ,

and	committing	other	atrocities	,	till	the	hermit	couldn't	stand	it	any	longer	,
和	提交	其他	暴行	,	直到	这	隐士	不能	站立	它	任何	更长	,

并犯下其他暴行，直到隐士再也无法忍受为止。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['eɪndʒl] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ðɪ] ['greɪtər]

and	the	angel	explained	that	he	had	done	it	all	to	prevent	the	greater
和	这	天使	解释	那	他	有	完毕	它	全部	到	防止	这	更大的

[hɑːrm] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kɪld] [ænd; ənd]['stoʊlən][ɪn] ['siːz(ə)n] .

harm	that	would	have	come	if	he	had	not	killed	and	stolen	in	season	.
伤害	那	会	有	来	如果	他	有	不是	被杀	和	被盗	在	季节	.

天使解释说，他这样做是为了防止如果他不按时杀戮和偷窃，将会造成的更大伤害。

['ɔrmənd] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɪs'gʌst] ,

Ormond	laughed	at	her	disgust	,
奥蒙德	笑了	在	她	厌恶	,

奥蒙德嘲笑她厌恶的表情。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ə; eɪ][træmp] [wʊd] [duː] [ðæt] [wʌz; wəz] ['triːtɪd]

and	said	he	was	curious	to	see	what	a	tramp	would	do	that	was	treated
和	说	他	曾是	好奇的	到	看	什么	一个	流浪汉	会	做	那	曾是	治疗

[wɪð; wɪθ]['riːəl][ˌhɑːspɪ'tæləti] .

with	real	hospitality	.
和	真实的	热情好客	.

他说他很好奇，如果一个流浪汉受到真正的款待，他会做出什么事来。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ɪn][nɑːt] ['æskɪŋ] [ðɪs] [træmp][ɪn][tuː; tə] ['brekfəst]

He	thought	they	had	made	a	mistake	in	not	asking	this	tramp	in	to	breakfast
他	想法	他们	有	制成	一个	错误	在	不是	问	这	流浪汉	在	到	早餐

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

with	them	;
和	他们	;

他认为他们犯了个错误，没有邀请这个流浪汉一起吃早餐；

[ðen] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [stʊd] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['məːdəd] [ɪn][ðer; ðər][bedz][tuː; tə] [seɪv]

then	they	might	have	stood	a	chance	of	being	murdered	in	their	beds	to	save
然后	他们	可能	有	站立	一个	机会	的	存在	被谋杀	在	他们的	床	到	节省

[ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['mɪstʃɪf] .

them	from	mischief	.
他们	从	恶作剧	.

那么他们就有可能在睡梦中被谋杀，以避免他们作恶。

" ['vaɪ, 'viː] .

"	VI	.
"	六年级	.

六、

“ ['mɪsɪz] . ['ɔrmənd] ['riːəli] [lɔːst] [hɜːr; hər] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

“	Mrs	.	Ormond	really	lost	her	patience	with	him	,
"	太太	.	奥蒙德	真的	丢失的	她	耐心	和	他	,

“奥蒙德太太真的对他失去了耐心。”

[ænd; ənd] [felt] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [baɪ] ['skoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [gʊd]

and	felt	better	than	she	had	for	a	long	time	by	scolding	him	in	good
和	毛毡	更好的	比	她	有	为了	一个	长的	时间	经过	责骂	他	在	好的

['ɜːrnɪst] .

earnest	.
认真	.

她认真地训斥了他一顿，感觉比很久以来都好受些。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['veri] ['blæsfəməsli] ,

She	told	him	he	was	talking	very	blasphemously	,
她	讲述	他	他	曾是	说	非常	亵渎地	,

她告诉他，他说话非常亵渎神明。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['ɜːdʒd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [mə'rælətɪ] [wʌz; wəz][də'rektlɪ; daɪ'rektlɪ][ɪn] [laɪn] [wɪð; wɪθ] [pɑːr'nɛlz] ,

and	when	he	urged	that	his	morality	was	directly	in	line	with	Parnell's	,
和	什么时候	他	敦促	那	他的	道德	曾是	直接地	在	线	和	帕内尔的	,

当他强调自己的道德观与帕内尔的道德观完全一致时，

[ænd; ənd] [pɑː'nel] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ,

and	Parnell	was	an	archbishop	,
和	帕内尔	曾是	一个	大主教	,

帕内尔曾是位大主教。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [vekst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][goʊ][tuː; tə] [draɪv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

she	was	so	vexed	that	she	would	not	go	to	drive	with	him	that	morning	,
她	曾是	所以	烦恼	那	她	会	不是	去	到	驾驶	和	他	那	早晨	,

她非常生气，那天早上不愿和他一起开车。

[ðoʊ] [hiː; hi][ə'pɑːlədʒaɪzd][ænd; ənd] ['hʌmbld] [hɪm'self] [ɪn] ['evri] [wei] .

though	he	apologized	and	humbled	himself	in	every	way	.
尽管	他	道歉	和	谦卑	他自己	在	每一个	方式	.

虽然他以各种方式道歉并表现出谦卑的态度。

[hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] ,

He	pleaded	that	it	was	such	a	beautiful	day	,
他	恳求	那	它	曾是	这样的	一个	美丽的	天	,

他恳求说，今天天气这么好。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][læst] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [nɪr]

it	must	be	the	last	they	were	going	to	have	;	it	was	getting	near
它	必须	是	这	最后的	他们	是	去	到	有	;	它	曾是	获得	靠近

[ðə; ði]['ekwɪnɑːksˌiːkwɪnɑːks] ,

the	equinox	,
这	春分	,

这一定是他们最后一次享受阳光了；秋分将至。

[ænd; ənd] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['weðər] - ['briːdər] .

and	this	must	be	a	weather	-	breeder	.
和	这	必须	是	一个	天气	-	育种者	.

这一定是某种天气繁殖地。

[ʃiː; ʃi] [let] [hɪm; ɪm][goʊ] [ɔːf] [ə'loʊn] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [luːz] [ðə; ðɪ] [draɪv] ,

She	let	him	go	off	alone	,	for	he	would	not	lose	the	drive	,
她	让	他	去	离开	独自的	,	为了	他	会	不是	失去	这	驾驶	,

她让他独自离开，因为他不会失去动力。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ʌpər] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	she	watched	him	out	of	sight	from	her	upper	window	with	a
和	她	观看	他	出去	的	视线	从	她	上	窗户	和	一个

['hevi] [hɑːrt] .

heavy	heart	.
重的	心	.

她从楼上的窗户望着他，心中充满沉重。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ferli] [gɔːn] , [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ]['æftər][hɪm; ɪm] ,

As	soon	as	he	was	fairly	gone	,	she	wanted	to	go	after	him	,
作为	很快	作为	他	曾是	相当	已消失	,	她	通缉	到	去	后	他	,

他刚走远一点，她就想追上去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][waɪld][ɔːl][ðə; ðɪ] ['fɔːrnuːn] .

and	she	was	wild	all	the	forenoon	.
和	她	曾是	荒野	全部	这	午前	.

她整个上午都很狂野。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [ˌɪn'dɔːrz] , [bʌt; bət] [kept] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [pi'ɑːzə] [ænd; ənd]

She	could	not	stay	indoors	,	but	kept	walking	up	and	down	the	piazza	and
她	可以	不是	停留	室内	,	但	保留	步行	向上	和	向下	这	广场	和

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

looking	for	him	,
寻找	为了	他	,

她无法待在室内，只能不停地在广场上来回走动，寻找他。

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [went] [ə; eɪ][bɪt] [ʌp] [ðə; ðɪ] [roʊd] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] , [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm]

and	at	times	she	went	a	bit	up	the	road	he	had	taken	,	to	meet	him
和	在	时代	她	去	一个	少量	向上	这	路	他	有	已采取	,	到	见面	他

.

:
.

有时她会沿着他走过的路走一段，去见他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][træmp] ,

She	had	got	to	thinking	of	the	tramp	,
她	有	得到	到	思维	的	这	流浪汉	,

她开始想起那个流浪汉，

[ðoʊ] [ðə; ðɪ][mæn][hæd; həd] [gɔːn] [də'rektli; daɪ'rektli][ɔːf] [daʊn] [ə'nʌðər] [roʊd]['æftər][hiː; hi][hæd; həd]

though	the	man	had	gone	directly	off	down	another	road	after	he	had
尽管	这	男人	有	已消失	直接地	离开	向下	其他	路	后	他	有

[hɪz; ɪz] ['brekfəst] .

his	breakfast	.
他的	早餐	.

虽然那人吃完早餐后就径直走上了另一条路。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ðɪ][oʊld] [kriːkɪŋ] , ['rætlɪŋ] ['bʌgi] ,

At	last	she	heard	the	old	creaking	,	rattling	buggy	,
在	最后的	她	听到	这	老的	嘎吱作响	,	嘎嘎作响	有缺陷的	,

她终于听到了那辆老旧马车吱吱作响、嘎嘎作响的声音。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['ɔrməndz] [ber] [hed] , [ænd; ənd] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt]

and	as	soon	as	she	saw	Ormond's	bare	head	,	and	knew	he	was	all	right
和	作为	很快	作为	她	锯	奥蒙德	裸	头	,	和	知道	他	曾是	全部	正确的

,

,

,

她一看到奥蒙德光秃秃的脑袋，就知道他没事了，

[ʃiː; ʃi][ræn][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜːr'self][ɪn] .

she	ran	up	to	her	room	and	shut	herself	in	.
她	跑	向上	到	她	房间	和	关闭	她自己	在	.

她跑回房间，把自己关了起来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [hoʊld][aʊt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɔːr] [wɪð; wɪθ]

But	she	couldn't	hold	out	against	him	when	he	came	to	her	door	with
但	她	不能	抓住	出去	反对	他	什么时候	他	来了	到	她	门	和

[æn; ən]['ɑːrmfʊl][ʌv; əv][waɪld] ['flaʊərz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['gæðərd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

an	armful	of	wild	flowers	that	he	had	gathered	for	her	,
一个	满满的	的	荒野	花朵	那	他	有	聚集	为了	她	,

但当他抱着一大束为她采摘的野花来到她家门口时，她再也无法抗拒他了。

[ænd; ənd] [baʊz] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [jʌŋ] ['meɪpəlz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɔːl] [red] [ɪn][ə; eɪ]

and	boughs	from	some	young	maples	that	he	had	found	all	red	in	a
和	树枝	从	一些	年轻的	枫树	那	他	有	成立	全部	红色的	在	一个

[swɑːmp] .

swamp	.
沼泽	.

还有他在沼泽里发现的一些幼枫树的树枝，这些树枝全都变成了红色。

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɜːr'self][soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ðæt] [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['æftər]

She	showed	herself	so	interested	that	he	asked	her	to	come	with	him	after
她	显示	她自己	所以	感兴趣的	那	他	问	她	到	来	和	他	后

[ðer; ðər] [ˌmɪd'deɪ] ['dɪnər] [ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] ,

their	midday	dinner	and	see	them	,
他们的	正午	晚餐	和	看	他们	,

她表现出浓厚的兴趣，于是他邀请她午饭后和他一起去见他们。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [pər'hæps][ʃiː; ʃi] [wʊd] ,

and	she	said	perhaps	she	would	,
和	她	说	也许	她	会	,

她说也许她会。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [kiːp] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər][soʊ]

if	he	would	promise	not	to	keep	talking	about	the	things	that	made	her	so
如果	他	会	承诺	不是	到	保持	说	关于	这	事物	那	制成	她	所以

['mɪzrəb(ə)l] .

miserable	.
悲惨的	.

如果他能保证不再提起那些让她如此痛苦的事情。

[hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] , - [wʌt] [θɪŋz] ?

He	asked	her	,	'	What	things	?
他	问	她	,	-	什么	事物	?

他问她：“什么事？”

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [ænd; ənd]

'	and	she	answered	that	he	knew	well	enough	,	and	he	laughed	and
-	和	她	回答	那	他	知道	出色地	足够的	,	和	他	笑了	和

['prɑːmɪst] .

promised	.
承诺	.

她回答说他很清楚，他笑着答应了。

“ [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [æt; ət] [fɜːrst] ,

“	She	didn't	believe	he	would	keep	his	word	,	but	he	did	at	first	,
“	她	没有	相信	他	会	保持	他的	单词	,	但	他	做过	在	第一的	,

“她不相信他会信守诺言，但他起初确实做到了。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [traɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [tiːz] [hɜːr; hər] [ɪn] ['eni] [weɪ] .

and	he	tried	not	to	tease	her	in	any	way	.
和	他	尝试	不是	到	逗	她	在	任何	方式	.

他尽量不以任何方式戏弄她。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [wɪmz] [ænd; ənd] ['fænsis] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] [ðɪs]

He	tried	to	please	her	in	the	whims	and	fancies	she	had	about	going	this
他	尝试	到	请	她	在	这	心血来潮	和	幻想	她	有	关于	去	这

[weɪ] [ɔːr] [ðæt] ,

way	or	that	,
方式	或者	那	,

他努力迎合她那些奇思妙想，满足她想去这边或那边的各种念头。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['meɪpəlz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

and	when	she	decided	not	to	look	up	his	young	maples	with	him	,
和	什么时候	她	决定	不是	到	看	向上	他的	年轻的	枫树	和	他	,

当她决定不和他一起去看他种的小枫树时，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [fɜːrst] ['ɔːtəm] [liːvz] [meɪd] [hɜːr; hər] ['meləŋkɑːli] , [hiː; hi] [səb'mɪtɪd] .

because	the	first	autumn	leaves	made	her	melancholy	,	he	submitted	.
因为	这	第一的	秋天	树叶	制成	她	忧郁	,	他	提交	.

他解释说，是因为秋天的第一片落叶让她感到忧郁。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] ,

He	put	his	arm	across	her	shoulder	as	they	drove	through	the	woods	,
他	放	他的	手臂	穿过	她	肩膀	作为	他们	驾驶	通过	这	树林	,

他们驾车穿过树林时，他把胳膊搭在她的肩膀上。

[ænd; ənd] [pʊld] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɜːr; hər] - [pʊr] [oʊld] [θɪŋ] ,

and	pulled	her	to	him	,	and	called	her	'	poor	old	thing	,
和	拉	她	到	他	,	和	称为	她	-	贫穷的	老的	事物	,

他把她拉到自己身边，叫她“可怜的老家伙”。

- [ænd; ənd] [ə'kjuːzd] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['mɔːrbɪd] .

'	and	accused	her	of	being	morbid	.
-	和	被告	她	的	存在	病态的	.

并指责她有病态心理。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd]

He	wanted	her	to	tell	him	all	there	was	in	her	mind	,	but	she	could
他	通缉	她	到	告诉	他	全部	那里	曾是	在	她	头脑	,	但	她	可以

[nɑːt] ;

not	;
不是	;

他想让她把心里想的都告诉他，但她做不到；

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [kraɪ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

she	could	only	cry	on	his	arm	.
她	可以	仅有的	哭	在	他的	手臂	.

她只能伏在他的臂弯里哭泣。

[hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['trʌbld] [hɜːr; hər] ,

He	asked	her	if	it	was	something	about	him	that	troubled	her	,
他	问	她	如果	它	曾是	某物	关于	他	那	麻烦	她	,

他问她是不是他身上有什么让她困扰的地方。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [heitid] [tuː; tə] [siː] ['piːp(ə)l] [soʊ] ['tʃɪrf(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] .

and	she	could	only	say	that	she	hated	to	see	people	so	cheerful	without	reason	.
和	她	可以	仅有的	说	那	她	憎恨	到	看	人们	所以	快乐	没有	原因	.

她只能说，她讨厌看到人们无缘无故地如此高兴。

[ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [læf] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [geɪ] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][hɜːr; hər][kraɪ]

That	made	him	laugh	,	and	they	were	very	gay	after	she	had	got	her	cry
那	制成	他	笑	,	和	他们	是	非常	同性恋	后	她	有	得到	她	哭

[aʊt] ;

out	;
出去	;

这让他笑了，在她哭喊完之后，他们俩都非常开心；

[bʌt; bət][hiː; hi] [gruː] ['sɪriəs] [ə'gen] .

but	he	grew	serious	again	.
但	他	生长	严肃的	再次	.

但他又变得严肃起来。

[ðen] [hɜːr; hər] ['tempər] [roʊz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [æskt] , - [wel] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Then	her	temper	rose	,	and	she	asked	,	'	Well	,	what	is	it	?
然后	她	脾气	玫瑰	,	和	她	问	,	-	出色地	,	什么	是	它	?

然后她生气了，问道："到底是什么事？"

- [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [æt; ət][fɜːrst] , - [oʊ] , ['nʌθɪŋ] , - [æz; əz] ['piːp(ə)l] [duː] [wen] [ðer; ðər][ɪz] ['riːəli]

'	and	he	said	at	first	,	'	Oh	,	nothing	,	'	as	people	do	when	there	is	really
-	和	他	说	在	第一的	,	-	哦	,	没有什么	,	-	作为	人们	做	什么时候	那里	是	真的

['sʌmθɪŋ] ,

something	,
某物	,

"他一开始说，'哦，没什么'，就像人们在真正发生什么事时那样。"

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [kən'fest] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed]

and	presently	he	confessed	that	he	was	thinking	about	what	she	had	said
和	目前	他	坦白	那	他	曾是	思维	关于	什么	她	有	说

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['tʃɪrf(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] .

of	his	being	cheerful	without	reason	.
的	他的	存在	快乐	没有	原因	.

随后他坦白说，他一直在想她之前说的他无缘无故地高兴这件事。

[ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , [hiː; hi] [tɔːkt] [soʊ] ['bjuːtɪfli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər]

Then	,	as	she	said	,	he	talked	so	beautifully	that	she	had	to	keep	her
然后	,	作为	她	说	,	他	谈话	所以	非常漂亮	那	她	有	到	保持	她

['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

patience	with	him	,
耐心	和	他	,

正如她所说，他说话那么动听，她不得不耐心地听下去。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] .

though	he	was	not	keeping	his	word	to	her	.
尽管	他	曾是	不是	保持	他的	单词	到	她	.

但他并没有遵守对她的承诺。

[hɪz; ɪz] [tɔːk] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] ,

His	talk	,	as	far	as	she	was	able	to	report	it	,
他的	讲话	,	作为	远的	作为	她	曾是	有能力的	到	报告	它	,

据她所能转述的，他的讲话是这样的：

['dɪdnt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] : [ðæt] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [wer] [deθ] [wʌz; wəz] ,

didn't	amount	to	much	more	than	this	:	that	in	a	world	where	death	was	,
没有	数量	到	很多	更多的	比	这	:	那	在	一个	世界	在哪里	死亡	曾是	,

但这其实也仅此而已：在一个死亡是常态的世界里，

['pi:p(ə)l] ['nevər] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['tʃɪrf(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['ri:z(ə)n] [ən'les] [deθ] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌɔ:ltə'geðər]

people	never	could	be	cheerful	with	reason	unless	death	was	something	altogether
人们	绝不	可以	是	快乐	和	原因	除非	死亡	曾是	某物	共

['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] ['pi:p(ə)l] [ɪ'mædʒɪnd] .

different	from	what	people	imagined	.
不同的	从	什么	人们	想象	.

除非死亡与人们想象中的完全不同，否则人们永远无法理性地保持快乐。

['æftər] ['pi:p(ə)l] [keɪm] [tu:; tə][ðer; ðər] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kɑ:nʃəsnəs] , [deθ] [wʌz; wəz] ['nevər] ['hoʊlli] [aʊt]

After	people	came	to	their	intellectual	consciousness	,	death	was	never	wholly	out
后	人们	来了	到	他们的	知识分子	意识	,	死亡	曾是	绝不	完全	出去

[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

of	it	,
的	它	,

人们获得理性意识之后，死亡就从未完全从他们的生活中消失。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['dʒɔɪfl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [blæk] [drɑ:p][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] ['evri]

and	if	they	could	be	joyful	with	that	black	drop	at	the	bottom	of	every
和	如果	他们	可以	是	快乐	和	那	黑色的	降低	在	这	底部	的	每一个

[kʌp] ,

cup	,
杯子	,

如果他们能为每杯底那一滴黑色的液体而感到快乐，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pru:f] ['pɑ:zətɪv] [ðæt] [deθ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] .

it	was	proof	positive	that	death	was	not	what	it	seemed	.
它	曾是	证明	积极的	那	死亡	曾是	不是	什么	它	似乎	.

这充分证明了死亡并非表面看起来那样。

['ʌðərwaɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['lɑ:dʒɪk][ɪn][ðə; ði] [ski:m] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ,

Otherwise	there	was	no	logic	in	the	scheme	of	being	,
否则	那里	曾是	不	逻辑	在	这	方案	的	存在	,

否则，存在的秩序就失去了逻辑。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kru:əl] [frɔ:d] [baɪ][ðə; ði] [kri'eɪtər] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kri:tʃər] ; [ə; eɪ] [pʊr]

but	it	was	a	cruel	fraud	by	the	Creator	upon	the	creature	;	a	poor
但	它	曾是	一个	残忍的	欺诈罪	经过	这	创作者	之上	这	生物	;	一个	贫穷的

['præktɪk(ə)l][dʒoʊk] ,

practical	joke	,
实际的	开玩笑	,

但这是造物主对受造物开的一个残酷的玩笑；一个拙劣的恶作剧。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læf] [ɔ:l][ɑ:n][wʌn] [saɪd] .

with	the	laugh	all	on	one	side	.
和	这	笑	全部	在	一	边	.

笑声都集中在一边。

[hi:; hi][hæd; həd][gɑ:t][rɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [ðæt] [laɪt] ,

He	had	got	rid	of	his	fear	of	it	in	that	light	,
他	有	得到	摆脱	的	他的	害怕	的	它	在	那	光	,

那样一来，他就消除了对它的恐惧。

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [fɪr] [left] [hɪm; ɪm] ,

which	seemed	to	have	come	to	him	before	the	fear	left	him	,
哪个	似乎	到	有	来	到	他	前	这	害怕	左边	他	,

恐惧似乎在他心中消散之前就已涌现。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪt] ,

and	he	wanted	her	to	see	it	in	the	same	light	,
和	他	通缉	她	到	看	它	在	这	相同的	光	,

他希望她也能以同样的看法看待这件事。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [daɪd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] - - [bʌt; bət] [ðər; ðər] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [prəuˈtestid]

and	if	he	died	before	her	-	-	But	there	she	stopped	him	and	protested
和	如果	他	死亡	前	她	-	-	但	那里	她	停止	他	和	抗议

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [kɪl] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [daɪ] [fɜːrst] ,

that	it	would	kill	her	if	she	did	not	die	first	,
那	它	会	杀	她	如果	她	做过	不是	死	第一的	,

如果他先于她死去——但她拦住了他，抗议说如果她不先死，她也会死的。

[wɪð; wɪθ] [noʊ] [əˈpærənt] [sens] , [ˈiːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem ˈiː] , [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fəˈtuːəti] ,

with	no	apparent	sense	,	even	when	she	told	me	,	of	her	fatuity	,
和	不	明显	感觉	,	甚至	什么时候	她	讲述	我	,	的	她	昏庸	,

即使她告诉我她很愚蠢，她似乎也毫无察觉。

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [əˈmjuːzd] [pʊr] [ˈɔrmənd] .

which	must	have	amused	poor	Ormond	.
哪个	必须	有	觉得好笑	贫穷的	奥蒙德	.

这一定让可怜的奥蒙德觉得很有趣。

[hiː; hi] [sed] [wʌt] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [æsk] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪˈliːv] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt]

He	said	what	he	wanted	to	ask	was	that	she	would	believe	he	had	not
他	说	什么	他	通缉	到	问	曾是	那	她	会	相信	他	有	不是

[bɪn] [ðə; ðɪ] [liːst] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [daɪ] ,

been	the	least	afraid	to	die	,
到过	这	至少	害怕的	到	死	,

他说他想问的是，她是否会相信他丝毫没有害怕过死亡。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪʃt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðɪs] [ˈɔːlweɪz] ,

and	he	wished	her	to	remember	this	always	,
和	他	希望	她	到	记住	这	总是	,

他希望她永远记住这一点。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈdaɪɪŋ] .

because	she	knew	how	he	always	used	to	be	afraid	of	dying	.
因为	她	知道	如何	他	总是	用过的	到	是	害怕的	的	垂死	.

因为她知道他以前总是害怕死亡。

[ðen] [hiː; hi] [ˈriːəli] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [θɪŋz] ,

Then	he	really	began	to	talk	of	other	things	,
然后	他	真的	开始	到	讲话	的	其他	事物	,

然后他就开始谈论其他事情了，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [led] [ðə; ðɪ] [wei] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [taɪmz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈkɔːrtʃɪp] [ænd; ənd] [ðer; ðər]

and	he	led	the	way	back	to	the	times	of	their	courtship	and	their
和	他	引领	这	方式	后退	到	这	时代	的	他们的	求爱	和	他们的

[ˈɜːrli] [ˈmærid] [deɪz] ,

early	married	days	,
早期的	已婚	天	,

他带领我们回到了他们恋爱和结婚初期的时光。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [fɜːrst] [ˈdʒəːniz] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðer; ðər] [jʌŋ] - [ˈpiːp(ə)l] [frendz] ,

and	their	first	journeys	together	,	and	all	their	young	-	people	friends	,
和	他们的	第一的	旅程	一起	,	和	全部	他们的	年轻的	-	人们	朋友们	,

以及他们一起的第一次旅行，还有他们所有的年轻人朋友，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈsɪmp(ə)l] - [ˈhɑrtɪd] [ˈpleʒər] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [səˈsaɪəti] , [ɪn] [tiːz] [ænd; ənd]

and	the	simple	-	hearted	pleasure	they	used	to	take	in	society	,	in	teas	and
和	这	简单的	-	心地	乐趣	他们	用过的	到	拿	在	社会	,	在	茶	和

['dinəz] ,

dinners	,
晚餐	,

以及他们过去在社交场合、茶会和晚宴上所获得的单纯的快乐，

[ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðiː]['θiːətər] .

and	going	to	the	theater	.
和	去	到	这	剧院	.

以及去剧院。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ðæt] ['pleʒər] [hæd; həd] [drɑːpt] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪf] ,

He	did	not	like	to	think	how	that	pleasure	had	dropped	out	of	their	life	,
他	做过	不是	喜欢	到	思考	如何	那	乐趣	有	掉落	出去	的	他们的	生活	,

他不愿去想那种快乐是如何从他们的生活中消失的。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd][let][ˌaɪ 'tiː] ,

and	he	did	not	know	why	they	had	let	it	,
和	他	做过	不是	知道	为什么	他们	有	让	它	,

他不知道他们为什么会允许这种情况发生。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [wen] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [taʊn] .

and	he	was	going	to	have	it	again	when	they	went	to	town	.
和	他	曾是	去	到	有	它	再次	什么时候	他们	去	到	镇	.

他们进城的时候，他还要再吃一次。

“ [ðeɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['steɪɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn][ðə; ðiː] ['kʌntri] , [pər'hæps] [tɪl] ['æftər]

“	They	had	thought	of	staying	a	long	time	in	the	country	,	perhaps	till	after
“	他们	有	想法	的	入住	一个	长的	时间	在	这	国家	,	也许	直到	后

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ,

Thanksgiving	,
感恩	,

“他们原本打算在乡下待很久，也许一直待到感恩节之后。”

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðer; ðər] [pleɪs] ;

for	they	had	become	attached	to	their	place	;
为了	他们	有	变得	随附的	到	他们的	地方	;

因为他们已经对自己的家乡产生了感情；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] [ə'griːd] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [æt; ət][wʌns] .

but	now	they	suddenly	agreed	to	go	back	to	New	York	at	once	.
但	现在	他们	突然	同意	到	去	后退	到	新的	约克	在	一次	.

但现在他们突然同意立即返回纽约。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'griːd] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]

She	told	me	that	as	soon	as	they	agreed	she	felt	a	tremendous	longing	to
她	讲述	我	那	作为	很快	作为	他们	同意	她	毛毡	一个	巨大的	渴望	到

[biː; bi] [gɔːn] [ðæt] ['ɪnstənt] ,

be	gone	that	instant	,
是	已消失	那	立即的	,

她告诉我，他们一达成协议，她就感到一种强烈的渴望，想要立刻离开。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ['sʌmθɪŋ] , [sʌm; səm][kə'læməti] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

as	if	she	must	go	to	escape	from	something	,	some	calamity	,	and	she
作为	如果	她	必须	去	到	逃脱	从	某物	,	一些	灾害	,	和	她

[felt] , ['lʊkɪŋ] [bæk] ,

felt	,	looking	back	,
毛毡	,	寻找	后退	,

仿佛她必须逃离什么，某种灾难，回首往事，她感到……

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'fetɪk] ['kwɑːlətɪ][ɪn][hɜːr; hər] ['iːgərnəs] . ”

that	there	was	a	prophetic	quality	in	her	eagerness	.	”
那	那里	曾是	一个	预言	质量	在	她	渴望	.	”

她的热情中带有一种预言般的特质。

“ [oʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][soʊ] , ” [sed] - .

“	Oh	,	she	was	always	so	,	”	said	Minver	.
“	哦	,	她	曾是	总是	所以	,	”	说	-	.

“哦，她一直都是这样，”米弗说。

“ [wen] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] ,

“	When	a	thing	was	to	be	done	,	she	wanted	it	done	like	lightning	,
”	什么时候	一个	事物	曾是	到	是	完毕	,	她	通缉	它	完毕	喜欢	闪电	,

“她做事的时候，希望一切都像闪电般迅速完成。”

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] . ”

no	matter	what	the	thing	was	.	”
不	事情	什么	这	事物	曾是	.	”

不管那是什么事。

“ [wel] , ['veri] ['laɪkli] , ” ['wɑnhoʊp] [kən'sentid] .

“	Well	,	very	likely	,	”	Wanhope	consented	.
”	出色地	,	非常	可能	,	”	万霍普	同意	.

“嗯，很有可能，”万霍普同意道。

“ [aɪ] ['nevər] [meɪk] [mʌtʃ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌretroʊ'æktɪv] [fɔː'bəʊdɪŋz] .

“	I	never	make	much	account	of	those	retroactive	forebodings	.
”	我	绝不	制作	很多	帐户	的	那些	追溯	不祥的预感	.

“我从不太在意那些事后的不祥预感。”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

At	any	rate	,
在	任何	速度	,

好歹，

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][tɜːrn] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [draɪv] [hoʊm] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

she	says	she	wanted	him	to	turn	about	and	drive	home	so	that	they	could
她	说道	她	通缉	他	到	转动	关于	和	驾驶	家	所以	那	他们	可以

[bɪ'gɪn] ['pækɪŋ] ,

begin	packing	,
开始	包装	,

她说她希望他掉头开车回家，这样他们就可以开始收拾行李了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [dɪ'mɜːd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [tiːz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	when	he	demurred	,	and	began	to	tease	,	as	she	called	it	,
和	什么时候	他	拒绝	,	和	开始	到	逗	,	作为	她	称为	它	,

当他推辞时，并开始戏弄她，正如她所说的那样，

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [skriːm] ,

she	felt	as	if	she	should	scream	,
她	毛毡	作为	如果	她	应该	尖叫	,

她感觉自己应该尖叫起来，

[tɪl] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði][oʊld] [hɔːrs] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [bæk] [træk] .

till	he	turned	the	old	horse	and	took	the	back	track	.
直到	他	转向	这	老的	马	和	采取	这	后退	追踪	.

直到他调转马头，沿着原路返回。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] _ [waɪld] _ [tuː; tə][get] [hoʊm] , [ænd; ənd] [kept] ['hʌrɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['wɑːntɪŋ]

She	was	=	wild	=	to	get	home	,	and	kept	hurrying	him	,	and	wanting
她	曾是	_	荒野	_	到	得到	家	,	和	保留	匆忙	他	,	和	想要

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɪp] [ðə; ði] [hɔːrs] ;

him	to	whip	the	horse	;
他	到	鞭	这	马	;

她急着回家，不停地催促他，还想让他鞭打那匹马；

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [hɔːrs] ['mɪrli] [wægd] [hɪz; ɪz][teɪl] , [ænd; ənd] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][goʊ]['fæstər][ðæn; ðən]

but	the	old	horse	merely	wagged	his	tail	,	and	declined	to	go	faster	than
但	这	老的	马	仅仅	摇晃	他的	尾巴	,	和	拒绝	到	去	快点	比

[ə; eɪ] [wɔːk] ,

a	walk	,
一个	走	,

但那匹老马只是摇了摇尾巴，不肯走得比散步快。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [fər'gɪv] [hɜːr'self] ['æftərwərd] . ”

and	this	was	the	only	thing	that	enabled	her	to	forgive	herself	afterward	. ”
和	这	曾是	这	仅有的	事物	那	已启用	她	到	原谅	她自己	之后	. ”

而这，是她事后唯一能够原谅自己的事。

“ [waɪ] , [wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] ?

“	Why	,	what	had	she	done	?
“	为什么	,	什么	有	她	完毕	?

“为什么？她做了什么？”

” - [æskt] .

”	Rulledge	asked	.
”	-	问	.

拉利奇问道。

“ [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [wʌt] ['hæpənd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

“	She	would	have	been	responsible	for	what	happened	,	according	to	her
“	她	会	有	到过	负责任的	为了	什么	发生	,	根据	到	她

['noʊʃ(ə)n] ,

notion	,
概念	,

“按照她自己的说法，她应该为发生的事情负责。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɔːrs] ;

if	she	had	had	her	way	with	the	horse	;
如果	她	有	有	她	方式	和	这	马	;

如果她能如愿以偿地和那匹马发生关系；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['drɪvn] ['ɔrmənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [duːm] . ”

she	would	have	felt	that	she	had	driven	Ormond	to	his	doom	. ”
她	会	有	毛毡	那	她	有	驱动	奥蒙德	到	他的	厄运	. ”

她会觉得自己把奥蒙德推向了毁灭的边缘。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] ! ” [sed] - .

“	Of	course	!	”	said	Minver	.
“	的	课程	!	”	说	-	.

“当然！”米弗说道。

“ [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ə; eɪ] [hoʊl] [tuː; tə] [kriːp] [aʊt] [ʌv; əv] .

“	She	always	found	a	hole	to	creep	out	of	.
“	她	总是	成立	一个	洞	到	潜行者	出去	的	.

她总能找到一个洞钻出去。

[waɪ] ['kudnt] [ʃiː; ʃi][goʊ] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] ,

Why	couldn't	she	go	back	a	little	further	,
为什么	不能	她	去	后退	一个	小的	更远	,

为什么她不能再往前追溯一点呢?

[ænd; ənd][hoʊld][hɜːr'self][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [θruː] ['hævɪŋ] [meɪd] [hɪm; ɪm][tɜːrn] [raʊnd] ? ”

and	hold	herself	responsible	through	having	made	him	turn	round	?	”
和	抓住	她自己	负责任的	通过	拥有	制成	他	转动	圆形的	?	”

她认为自己有责任让他回心转意吗?

“ [pʊr] ['wʊmən] ! ” [sed] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendərnəs] [ðæt] [meɪd] - [smaɪl] .

“	Poor	woman	!	”	said	Rulledge	,	with	a	tenderness	that	made	Minver	smile	.
“	贫穷的	女士	!	”	说	-	,	和	一个	压痛	那	制成	-	微笑	.

“可怜的女人！”拉利奇说道，语气温柔，这让米弗露出了笑容。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [dɪd] ['hæpən] ?

“	What	was	it	that	did	happen	?
“	什么	曾是	它	那	做过	发生	?

究竟发生了什么?

" ['wɑnhoʊp] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] [kʌp] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [dregz] [ʌv; əv] ['kɔːfi] ,

"	Wanhope	examined	his	cup	for	some	dregs	of	coffee	,
"	万霍普	检查	他的	杯子	为了	一些	渣	的	咖啡	,

万霍普检查了一下杯子，看看还有没有残留的咖啡渣。

[ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

and	then	put	it	down	with	an	air	of	resignation	.
和	然后	放	它	向下	和	一个	空气	的	辞职	.

然后他带着一丝无奈的神情把它放下了。

[aɪ] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [bel] , [bʌt; bət] , " [noʊ] , [dəunt] , " [hiː; hi] [sed] .

I	offered	to	touch	the	bell	,	but	,	"	No	,	don't	,	"	he	said	.
我	提供	到	触碰	这	钟	,	但	,	"	不	,	不	,	"	他	说	.

我提出要摸摸铃铛，但他却说："不，别摸。"

" [aɪm] ['betər] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I'm	better	without	it	.
"	我是	更好的	没有	它	.

"没有它我感觉更好。"

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [ɑːn] :

"	And	he	went	on	:
"	和	他	去	在	:

他接着说：

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['loʊnli] [piːs] [ʌv; əv] [wʊdz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [draɪv] [θruː] [bɪ'fɔːr]

"	There	was	a	lonely	piece	of	woods	that	they	had	to	drive	through	before
"	那里	曾是	一个	孤独	片	的	树林	那	他们	有	到	驾驶	通过	前

[ðeɪ] [strʌk] [ðə; ði] ['ævənuː] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [haʊs] ,

they	struck	the	avenue	leading	to	their	house	,
他们	击	这	大街	领导	到	他们的	房子	,

"他们必须穿过一片孤零零的树林，才能到达通往他们家的大道。"

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['ʌplənd] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

which	was	on	a	cheerful	upland	overlooking	the	river	,
哪个	曾是	在	一个	快乐	高地	俯瞰	这	河	,

它位于一处可以俯瞰河流的宜人高地上，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɑːt] [ə'baʊt] [hæf] - [wei] [θruː] [ðɪs] [wʊdz] ,

and	when	they	had	got	about	half	-	way	through	this	woods	,
和	什么时候	他们	有	得到	关于	一半	-	方式	通过	这	树林	,

当他们走到这片树林大约一半的位置时，

[ðə; ði] [træmp] [huːm] ['ɔrmənd] [hæd; həd] [fed] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

the	tramp	whom	Ormond	had	fed	in	the	morning	,
这	流浪汉	谁	奥蒙德	有	美联储	在	这	早晨	,

奥蒙德早上喂过的那个流浪汉，

[slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,

slipped	out	of	a	thicket	on	the	hillside	above	them	,
滑倒了	出去	的	一个	灌木丛	在	这	山坡	多于	他们	,

他从他们上方山坡上的灌木丛中溜了出来，

[ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [roʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

and	crossed	the	road	in	front	of	them	,
和	交叉	这	路	在	正面	的	他们	,

然后从他们面前穿过马路。

[ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ɑːn] [ðə; ði] [sloʊp] [bɪ'loʊ] .

and	slipped	out	of	sight	among	the	trees	on	the	slope	below	.
和	滑倒了	出去	的	视线	之中	这	树木	在	这	坡	以下	.

然后悄悄溜进了山坡下方的树林里，消失不见了。

['ɔrmənd] [stɑ:pt] [ðə; ði] [hɔ:rs] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ][kaɪnd][ʌv; əv]
Ormond stopped the horse , and turned to his wife with a strange kind of
奥蒙德 停止 这 马 , 和 转向 到 他的 妻子 和 一个 奇怪的 种类 的
['wɪspər] .
whisper .
耳语 .

奥蒙德勒住马，转身用一种奇怪的低语对妻子说道。

- [dɪd][ju:; jʊ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ?
' Did you see it ?
- 做过 你 看 它 ?

你看到了吗?

- [hi:; hi] [æskt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ænsər] [jes] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [draɪv] [ɑ:n] .
' he asked , and she answered yes , and bade him drive on .
- 他 问 , 和 她 回答 是的 , 和 巴德 他 驾驶 在 .

他问了，她回答说是，并让他继续开车。

[hi:; hi][dɪd][soʊ] ,
He did so ,
他 做过 所以 ,

他照做了。

['sloʊli] ['lʊkɪŋ] [bæk] [raʊnd] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌgi] [tɪl] [ə; eɪ][tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][hɪd][ðə; ði]
slowly looking back round the side of the buggy till a turn of the road hid the
缓慢地 寻找 后退 圆形的 这 边 的 这 有缺陷的 直到 一个 转动 的 这 路 隐藏 这
[pleɪs] [wer] [ðə; ði][træmp][hæd; həd] [krɔ:st] [ðer; ðər] [træk] .
place where the tramp had crossed their track .
地方 在哪里 这 流浪汉 有 交叉 他们的 追踪 .

他们慢慢地绕到马车侧面，直到道路拐弯处遮住了流浪汉穿过他们足迹的地方。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] , [ʃi:; ʃi] [sez] , [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [haʊs] .
She could not speak , she says , till they came in sight of their house .
她 可以 不是 说话 , 她 说道 , 直到 他们 来了 在 视线 的 他们的 房子 .

她说，直到他们看到自己的房子，她才开口说话。

[ðen] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [baʊnd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [broʊk] [aʊt] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,
Then her heart gave a great bound , and she broke out on him ,
然后 她 心 给予 一个 伟大的 边界 , 和 她 打破 出去 在 他 ,

然后她心头一震，猛地扑向他。

['bleɪmɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [ðə; ði][træmp][tu:; tə][lɜ:rk] [ə'baʊt] , [æz; əz][hi:; hi][mʌst; məst]
blaming him for having encouraged the tramp to lurk about , as he must
指责 他 为了 拥有 鼓励 这 流浪汉 到 潜伏 关于 , 作为 他 必须
[hæv; həv] [dʌn] ,
have done ,
有 完毕 ,

指责他怂恿流浪汉在附近徘徊，而他肯定也确实这么做了。

[ɔ:l] [deɪ] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['fu:lɪʃ] [ˌsentɪmen'tæləti] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [aʊt][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
all day , by his foolish sentimentality in taking his breakfast out to him .
全部 天 , 经过 他的 愚蠢 感伤 在 采取 他的 早餐 出去 到 他 .

一整天，他都因为愚蠢的感伤而把早餐端出去给他吃。

- [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['delɪkət] ['pɜ:rs(ə)n] , [ænd; ənd] [naʊ] [tu:; tə] - [naɪt] [hi:; hi] [wɪl]
' He saw that you were a delicate person , and now to - night he will
- 他 锯 那 你 是 一个 精美的 人 , 和 现在 到 - 夜晚 他 将要
[bi:; bi] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] ,
be coming round ,
是 未来 圆形的 ,

“他看出你是个敏感的人，今晚他会过来的。”

[ænd; ənd] - - - [ʃiː; ʃi] [sez] ['ɔrmənd] [kept] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] ,

and	- - -	She	says	Ormond	kept	looking	at	her	,	while	she	talked	,
和	- - -	她	说道	奥蒙德	保留	寻找	在	她	,	尽管	她	谈话	,

她说，奥蒙德在她说话的时候一直盯着她看。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

as	if	he	did	not	know	what	she	was	saying	,
作为	如果	他	做过	不是	知道	什么	她	曾是	说	,

仿佛他听不懂她在说什么似的。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hɜːr; hər]

and	all	at	once	she	glanced	down	at	their	feet	,	and	discovered	that	her
和	全部	在	一次	她	瞥了一眼	向下	在	他们的	脚	,	和	发现	那	她

[hæt][wʌz; wəz] [gɔːn] .

hat	was	gone	.
帽子	曾是	已消失	.

她突然低头看向他们的脚边，发现自己的帽子不见了。

“ [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [oʊnd] , [meɪd] [hɜːr; hər]['fræntɪk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bleizd] [aʊt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

“	That	,	she	owned	,	made	her	frantic	,	and	she	blazed	out	at	him	again	,
“	那	,	她	拥有	,	制成	她	疯狂的	,	和	她	燃烧的	出去	在	他	再次	,

“她承认，那让她感到慌乱，她又一次对他大吼大叫。”

[ænd; ənd] [ə'kjuːzd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [lɔːst][hɜːr; hər][hæt][baɪ] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðæt]

and	accused	him	of	having	lost	her	hat	by	stopping	to	look	at	that
和	被告	他	的	拥有	丢失的	她	帽子	经过	停止	到	看	在	那

['wɜːrθləs] ['feloʊ] ,

worthless	fellow	,
毫无价值	同伴	,

她指责他停下来看那个没用的家伙，害她把帽子弄丢了。

[ænd; ənd] [ðen] ['staːtiŋ] [ʌp] [ðə; ði] [hɔːrs] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [roʊld] [aʊt] .

and	then	starting	up	the	horse	so	suddenly	that	it	had	rolled	out	.
和	然后	开始	向上	这	马	所以	突然	那	它	有	滚动	出去	.

然后突然催马，结果马翻滚出去了。

[hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [geɪv] [hɜːr; hər][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sent] [wen] [ʃiː; ʃi] [let] [hɜːr'self] [goʊ][ɪn] [ðæt]

He	usually	gave	her	as	good	as	she	sent	when	she	let	herself	go	in	that
他	通常	给予	她	作为	好的	作为	她	发送	什么时候	她	让	她自己	去	在	那

[wei] ,

way	,
方式	,

当她放纵自己的时候，他通常会以牙还牙。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

and	she	told	me	she	would	have	been	glad	if	he	had	done	it	now	,
和	她	讲述	我	她	会	有	到过	高兴的	如果	他	有	完毕	它	现在	,

她告诉我，如果他现在就这么做，她会很高兴。

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [deɪz] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]

but	he	only	looked	at	her	in	a	kind	of	daze	,	and	when	he
但	他	仅有的	看起来	在	她	在	一个	种类	的	发呆	,	和	什么时候	他

[ˌʌndər'stʊd] ,

understood	,
理解	,

但他只是茫然地看着她，当他明白过来时，

[æt; ət] [læst] , [hiː; hi] [beɪd] [hɜːr; hər] [get] [aʊt] [ænd; ənd] [goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] - - [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlmoʊst]

at	last	,	he	bade	her	get	out	and	go	into	the	house	-	-	they	were	almost
在	最后的	,	他	巴德	她	得到	出去	和	去	进入	这	房子	-	-	他们	是	几乎

[æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ,

at	the	door	,
在	这	门	,

最后，他让她下车进屋——他们几乎已经走到门口了。

- - [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [faɪnd] [hɜːr; hər] [hæt] [hɪm'self] .

-	-	and	he	would	go	back	and	find	her	hat	himself	.
-	-	和	他	会	去	后退	和	寻找	她	帽子	他自己	.

他会亲自回去找到她的帽子。

- [ɪn'diːd] , [juːl] [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] .

'	Indeed	,	you'll	do	nothing	of	the	kind	,	'	she	said	she	told	him	.
-	的确	,	你会	做	没有什么	的	这	种类	,	-	她	说	她	讲述	他	.

“你绝对不会做那种事，”她告诉他。

- [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,

'	I	shall	go	back	with	you	,
-	我	将	去	后退	和	你	,

“我会和你一起回去。”

[ɔːr] [juːl] [biː; bi] ['hʌntɪŋ] [ʌp] [ðæt] ['preʃəs] ['vægəbɑːnd] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [tuː; tə]

or	you'll	be	hunting	up	that	precious	vagabond	and	bringing	him	home	to
或者	你会	是	打猎	向上	那	宝贵的	流浪汉	和	带来	他	家	到

['sʌpər] .

supper	.
晚餐	.

否则，你就得费尽心思去寻找那个珍贵的流浪汉，然后把他带回家吃晚饭。

- ['ɔrmənd] [sed] , - [ɔːl] [raɪt] , - [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['driːmi] [pæ'sɪvəti] ,

'	Ormond	said	,	'	All	right	,	'	with	a	kind	of	dreamy	passivity	,
-	奥蒙德	说	,	-	全部	正确的	,	-	和	一个	种类	的	梦幻般的	被动性	,

奥蒙德带着一种梦幻般的被动语态说：“好吧。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [oʊld] [hɔːrs] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [droʊv] ['sloʊli] [bæk] ,

and	he	turned	the	old	horse	again	,	and	they	drove	slowly	back	,
和	他	转向	这	老的	马	再次	,	和	他们	驾驶	缓慢地	后退	,

于是他又调转了老马的方向，他们慢慢地往回走去。

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hæt] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] , [raɪt] [ænd; ənd] [left] .

looking	for	the	hat	in	the	road	,	right	and	left	.
寻找	为了	这	帽子	在	这	路	,	正确的	和	左边	.

在路上寻找帽子，左右都要找。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] ['noʊtɪst] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [leɪt] ,

She	had	not	noticed	before	that	it	was	getting	late	,
她	有	不是	注意到	前	那	它	曾是	获得	晚的	,

她之前并没有注意到时间已经不早了。

[ænd; ənd] [pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [leɪt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [wen] [ðeɪ] [gɑːt] ['ɪntuː] [ðæt]

and	perhaps	it	was	not	so	late	as	it	seemed	when	they	got	into	that
和	也许	它	曾是	不是	所以	晚的	作为	它	似乎	什么时候	他们	得到	进入	那

['loʊnli] [piːs] [ʌv; əv] [wʊdz] [ə'gen] ,

lonely	piece	of	woods	again	,
孤独	片	的	树林	再次	,

当他们再次进入那片偏僻的树林时，或许时间并没有看起来那么晚。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [veɪlz] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [drɑːp] [raʊnd] [ðem; ðəm] ,

and	the	veils	of	shadow	began	to	drop	round	them	,
和	这	面纱	的	阴影	开始	到	降低	圆形的	他们	,

阴影的面纱开始在他们周围落下。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] , [ʃiː; ʃi] [sed] .

as	if	they	were	something	falling	from	the	trees	,	she	said	.
作为	如果	他们	是	某物	坠落	从	这	树木	,	她	说	.

她说，就好像它们是从树上掉下来的东西一样。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði][hæt] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [roʊld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌgi] ,

They	found	the	hat	easily	enough	at	the	point	where	it	must	have	rolled	out	of	the	buggy	,
他们	成立	这	帽子	容易地	足够的	在	这	观点	在哪里	它	必须	有	滚动	出去	的	这	有缺陷的	,

他们很轻松地就找到了帽子，帽子应该是从婴儿车里滚出来的。

[ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt] [daʊn] [ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

and	he	got	down	and	picked	it	up	.
和	他	得到	向下	和	挑选	它	向上	.

他蹲下身子把它捡了起来。

[ʃiː; ʃi] [kept] ['skoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] .

She	kept	scolding	him	,	but	he	did	not	seem	to	hear	her	.
她	保留	责骂	他	,	但	他	做过	不是	似乎	到	听到	她	.

她不停地责骂他，但他似乎听不见。

[hiː; hi] [stʊd] ['dæŋglɪŋ] [ðə; ði][hæt][baɪ][ɪts] ['rɪbənz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

He	stood	dangling	the	hat	by	its	ribbons	from	his	right	hand	,
他	站立	悬挂	这	帽子	经过	它是	丝带	从	他的	正确的	手	,

他站在那里，右手拎着帽子的丝带晃来晃去。

[waɪl] [hiː; hi] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːn][ðə; ði] ['dæʃbɔːrd] ,

while	he	rested	his	left	on	the	dashboard	,
尽管	他	休息	他的	左边	在	这	仪表板	,

他左手搭在仪表盘上休息，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] - - ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wʊdɪd] [sloʊp] [wer] [ðə; ði][træmp][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

and	looking	-	-	looking	down	into	the	wooded	slope	where	the	tramp	had	disappeared	.
和	寻找	-	-	寻找	向下	进入	这	树木繁茂的	坡	在哪里	这	流浪汉	有	消失	.

然后向下望去——望向流浪汉消失的那片树林茂密的山坡。

[ə; eɪ][koʊld] [tʃɪl] [went] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [hɜːr; hər] ['skoʊldɪŋ] .

A	cold	chill	went	over	her	,	and	she	stopped	her	scolding	.
一个	寒冷的	寒意	去	超过	她	,	和	她	停止	她	责骂	.

她感到一阵寒意袭来，停止了责骂。

- [oʊ] , ['dʒɪm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [duː][juː; jʊ] [siː] ['sʌmθɪŋ] ?

'	Oh	,	Jim	,	'	she	said	,	'	do	you	see	something	?
-	哦	,	吉姆	,	-	她	说	,	-	做	你	看	某物	?

“哦，吉姆，”她说，“你看到什么了吗？”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [siː] ?

What	do	you	see	?
什么	做	你	看	?

你看到了什么?

- [hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði][hæt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

'	He	flung	the	hat	from	him	,
-	他	扔	这	帽子	从	他	,

他把帽子从手里扔了出去。

[ænd; ənd][ræn] ['plʌndʒɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] - - [ʃi:; ʃi] ['kʌvərd] [ʌp][hɜ:r; hər] [feɪs] [wen] [ʃi:; ʃi][toʊld]

and	ran	plunging	down	the	hillside	-	-	she	covered	up	her	face	when	she	told
和	跑	骤降	向下	这	山坡	-	-	她	涵盖	向上	她	脸	什么时候	她	讲述

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

然后她一路狂奔下山坡——她告诉我这件事的时候，捂住了脸。

[ænd; ənd] [sed] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lweɪz] [si:] [hɪm; ɪm] ['rʌnɪŋ] - - [tɪl] [ðə; ði] [dʌsk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] [hɪd]

and	said	she	should	always	see	him	running	-	-	till	the	dusk	among	the	trees	hid
和	说	她	应该	总是	看	他	跑步	-	-	直到	这	黄昏	之中	这	树木	隐藏

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她说她应该总能看到他奔跑的身影——直到黄昏将他藏在树林中。

[ʃi:; ʃi][ræn]['æftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['kɔ:lɪŋ] , ['kɔ:lɪŋ] ['dʒɔɪfəli] , - [jes] , [aɪm] ['kʌmɪŋ]

She	ran	after	him	,	and	she	heard	him	calling	,	calling	joyfully	,	'	Yes	,	I'm	coming
她	跑	后	他	,	和	她	听到	他	呼叫	,	呼叫	欣喜地	,	-	是的	,	我是	未来

!

!
!

她追着他跑去，听见他欢快地喊着："是的，我来了！"

- [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɔ:lɪŋ] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

'	and	she	thought	he	was	calling	back	to	her	,
-	和	她	想法	他	曾是	呼叫	后退	到	她	,

她以为他在呼唤她，

[bʌt; bət][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fi:t] [kept] ['getɪŋ] ['fɑ:rðər] ,

but	the	rush	of	his	feet	kept	getting	farther	,
但	这	匆忙	的	他的	脚	保留	获得	更远	,

但他奔跑的脚步声却越来越远。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][stɑ:p][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] ['fɔ:lɪŋ] .

and	then	he	seemed	to	stop	with	a	sound	like	falling	.
和	然后	他	似乎	到	停止	和	一个	声音	喜欢	坠落	.

然后他似乎停了下来，发出像摔倒一样的声音。

[hi:; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [ə'hed] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,

He	couldn't	have	been	much	ahead	of	her	,
他	不能	有	到过	很多	前方	的	她	,

他不可能比她领先太多。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['boʊldər] [ɪn][ðə; ði]

for	it	was	only	a	moment	till	she	stood	on	the	edge	of	a	boulder	in	the
为了	它	曾是	仅有的	一个	片刻	直到	她	站立	在	这	边缘	的	一个	巨石	在	这

[wʊdz] ,

woods	,
树林	,

因为仅仅过了一会儿，她就站在了树林里一块巨石的边缘。

['lʊkɪŋ] ['oʊvər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] ['ɔrmənd] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs]

looking	over	,	and	there	at	the	bottom	Ormond	was	lying	with	his	face
寻找	超过	,	和	那里	在	这	底部	奥蒙德	曾是	说谎	和	他的	脸

[tɜ:rnd] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] ,

turned	under	him	,
转向	在下面	他	,

往下看去，只见奥蒙德躺在最底下，脸朝下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

可疑的形状(Questionable Shapes)
第6/8页

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪkˈsprest] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd][ðə; ði][træmp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhevi] [stɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

as	she	expressed	it	;	and	the	tramp	,	with	a	heavy	stick	in	his	hand	,
作为	她	表达	它	;	和	这	流浪汉	,	和	一个	重的	戳	在	他的	手	,

正如她所说；还有那个流浪汉，手里拿着一根粗棍子，

[wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ˈstuːpɪŋ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

was	standing	by	him	,	stooping	over	him	,	and	staring	at	him	.
曾是	常设	经过	他	,	弯腰	超过	他	,	和	凝视	在	他	.

她站在他旁边，弯下腰，盯着他看。

[ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə] [skriːm] ,

She	began	to	scream	,
她	开始	到	尖叫	,

她开始尖叫，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fluː] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] ,

and	it	seemed	to	her	that	she	flew	down	from	the	brink	of	the	rock	,
和	它	似乎	到	她	那	她	飞翔	向下	从	这	边缘	的	这	岩石	,

她感觉自己像是从岩石边缘飞了下来。

[ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði][træmp][ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [kept] [ˈskriːmɪŋ] - [ˈmɜːrdər]

and	caught	the	tramp	and	clung	to	him	,	while	she	kept	screaming	'	Murder
和	捕捉	这	流浪汉	和	紧紧抓住	到	他	,	尽管	她	保留	尖叫	-	谋杀

!

!
!

她抓住流浪汉，紧紧抱住他，同时不停地尖叫着“谋杀！”

- [ðə; ði][mæn] [ˈdɪdnt] [traɪ][tuː; tə][get] [əˈweɪ] ; [hiː; hi][ˈoʊnli] [sed] , [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] , - [aɪ] [ˈdɪdnt]

'	The	man	didn't	try	to	get	away	;	he	only	said	,	over	and	over	,	'	I	didn't
-	这	男人	没有	尝试	到	得到	离开	;	他	仅有的	说	,	超过	和	超过	,	-	我	没有

[tʌtʃ] [hɪm; ɪm] ,

touch	him	,
触碰	他	,

“那个人没有试图逃跑；他只是反复说着，‘我没有碰他，’”

[ˈleɪdi] ; [aɪ] [ˈdɪdnt] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] .

lady	;	I	didn't	touch	him	.
女士	;	我	没有	触碰	他	.

女士；我没有碰他。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ˈhæpənd] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] , [laɪk] [ɪˈvents] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,

'	It	all	happened	simultaneously	,	like	events	in	a	dream	,
-	它	全部	发生	同时地	,	喜欢	活动	在	一个	梦	,

“这一切都同时发生，就像梦境中的事件一样。”

[ænd; ənd] [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈnoʊbɑːdi][ðer; ðər][bʌt; bət][hɜːrˈself][ænd; ənd][ðə; ði][træmp] , [ænd; ənd]

and	while	there	was	nobody	there	but	herself	and	the	tramp	,	and
和	尽管	那里	曾是	无人	那里	但	她自己	和	这	流浪汉	,	和

[ˈɔrmənd] [ˈlaɪɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,

Ormond	lying	between	them	,
奥蒙德	说谎	之间	他们	,

当时除了她和那个流浪汉之外，没有其他人，奥蒙德则躺在他们中间。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm]['piːp(ə)l] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd]

there	were	some	people	that	must	have	heard	her	from	the	road
那里	是	一些	人们	那	必须	有	听到	她	从	这	路

[ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	come	down	to	her	.
和	来	向下	到	她	.

肯定有人在路上听到了她的声音，然后走过来看着她。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['neɪbər] - [foʊk] [ðæt] [nuː] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['ɔrmənd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nætʃ(ə)rəli]

They	were	neighbor	-	folk	that	knew	her	and	Ormond	,	and	they	naturally
他们	是	邻居	-	民间	那	知道	她	和	奥蒙德	,	和	他们	自然

[leɪd][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][træmp] ;

laid	hold	of	the	tramp	;
铺设	抓住	的	这	流浪汉	;

他们是认识她和奥蒙德的邻居，自然而然地抓住了这个流浪汉；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [traɪ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

but	he	didn't	try	to	escape	.
但	他	没有	尝试	到	逃脱	.

但他并没有试图逃跑。

[hiː; hi] [helpt] [ðem; ðəm] ['gæðər] [pʊr] ['ɔrmənd] [ʌp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs]

He	helped	them	gather	poor	Ormond	up	,	and	he	went	back	to	the	house
他	帮助	他们	收集	贫穷的	奥蒙德	向上	,	和	他	去	后退	到	这	房子

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

with	them	,
和	他们	,

他帮他们把可怜的奥蒙德扶起来，然后和他们一起回了家。

[ænd; ənd][steɪd] [waɪl] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ræn][fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] .

and	staid	while	one	of	them	ran	for	the	doctor	.
和	稳重	尽管	一	的	他们	跑	为了	这	医生	.

然后他们就待在那里，看着其中一人跑去找医生。

[ðə; ði]['dɑːktər][kʊd; kəd]['oʊnli] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] ['ɔrmənd] [wʌz; wəz] [ded] ,

The	doctor	could	only	tell	them	that	Ormond	was	dead	,
这	医生	可以	仅有的	告诉	他们	那	奥蒙德	曾是	死的	,

医生只能告诉他们奥蒙德已经去世了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nek] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['broʊkən][baɪ][hɪz; ɪz][fɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [rɑːk] .

and	that	his	neck	must	have	been	broken	by	his	fall	over	the	rock	.
和	那	他的	脖子	必须	有	到过	破碎的	经过	他的	落下	超过	这	岩石	.

他的脖子一定是摔在岩石上摔断的。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nebəz] [went] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

One	of	the	neighbors	went	to	look	at	the	place	the	next	morning	,
一	的	这	邻居	去	到	看	在	这	地方	这	下一个	早晨	,

第二天早上，一位邻居去看了一下那房子。

[ænd; ənd] [faʊnd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [triː] ['groʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] , [tɔːrn] [aʊt] ,

and	found	one	of	the	roots	of	a	young	tree	growing	on	the	rock	,	torn	out	,
和	成立	一	的	这	根	的	一个	年轻的	树	生长	在	这	岩石	,	撕裂	出去	,

他发现岩石上长着一棵小树的根，被连根拔起。

[æz; əz] [ɪf] ['ɔrmənd] [hæd; həd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

as	if	Ormond	had	caught	his	foot	in	it	;
作为	如果	奥蒙德	有	捕捉	他的	脚	在	它	;

仿佛奥蒙德的脚被绊住了一样；

[ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [fɔːl] [ə; eɪ] ['hedlɔːŋ] [daɪv] .

and	that	had	probably	made	his	fall	a	headlong	dive	.
和	那	有	大概	制成	他的	落下	一个	一头扎	潜水	.

那很可能就是他坠落的原因，当时他是一头栽倒在地。

[ðə; ði][træmp] [nuː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðæt][hiː; hi] [hɜːrd] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ,

The	**tramp**	**knew**	**nothing**	**but**	**that**	**he**	**heard**	**shouting**	**and**	**running**	**,**
这	流浪汉	知道	没有什么	但	那	他	听到	喊叫	和	跑步	,

流浪汉一无所知，只听到有人喊叫和奔跑。

[ænd; ənd][gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][pæs]

and	**got**	**up**	**from**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**rock**	**,**	**where**	**he**	**was**	**going**	**to**	**pass**
和	得到	向上	从	这	脚	的	这	岩石	,	在哪里	他	曾是	去	到	经过

[ðə; ði] [naɪt] ,

the	**night**	**,**
这	夜晚	,

于是他从岩石脚下起身，他原本打算在那里过夜。

[wen] ['sʌmθɪŋ] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði][er] , [ænd; ənd] [strʌk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

when	**something**	**came**	**flying**	**through**	**the**	**air**	**,**	**and**	**struck**	**at**	**his**	**feet**	**.**
什么时候	某物	来了	飞行	通过	这	空气	,	和	击	在	他的	脚	.

这时，有什么东西飞了过来，击中了他的脚。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['skersli] [stɜːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] , [hiː; hi] [sed] , [ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] _ ['ɑːntə] _

Then	**it**	**scarcely**	**stirred**	**,**	**and**	**the**	**next**	**thing**	**,**	**he**	**said**	**,**	**the**	**lady**	**was**	=	**onto**	=
然后	它	几乎	搅拌	,	和	这	下一个	事物	,	他	说	,	这	女士	曾是	_	到	_

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

然后它几乎纹丝不动，接着，他说，那位女士就扑向他了。

['skriːtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['terɪŋ] .

screeching	**and**	**tearing**	**.**
尖叫	和	撕裂	.

尖叫和撕裂声。

[hiː; hi] ['pɪtiəsli] [prəu'testid][hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ɪ'nʌf] , [æt; ət][ðə; ði]

He	**piteously**	**protested**	**his**	**innocence**	**,**	**which**	**was**	**apparent**	**enough**	**,**	**at**	**the**
他	可怜地	抗议	他的	无辜	,	哪个	曾是	明显	足够的	,	在	这

['ɪŋkwest] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] , [fɔːr; fər][ðæt] ['mætər] .

inquest	**,**	**and**	**before**	**,**	**for**	**that**	**matter**	**.**
死因调查	,	和	前	,	为了	那	事情	.

在验尸庭上，他可怜兮兮地抗议自己的清白，而这一点其实已经很明显了，事实上，在此之前也是如此。

[hiː; hi] [sed] ['ɔrmənd] [wʌz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði]['oʊnli][mæn][ðæt] ['evər] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] [waɪt] ,

He	**said**	**Ormond**	**was**	**about**	**the**	**only**	**man**	**that**	**ever**	**treated**	**him**	**white**	**,**
他	说	奥蒙德	曾是	关于	这	仅有的	男人	那	曾经	治疗	他	白色的	,

他说奥蒙德几乎是唯一一个把他当白人看待的人。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ɔrmənd] [wʌz; wəz] [rɪ'mɔːrsfl] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [let][hɪm; ɪm][get] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]

and	**Mrs**	**.**	**Ormond**	**was**	**remorseful**	**for**	**having**	**let**	**him**	**get**	**away**	**before**	**she**
和	太太	.	奥蒙德	曾是	懊悔的	为了	拥有	让	他	得到	离开	前	她

[kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] ,

could	**tell**	**him**	**that**	**she**	**didn't**	**blame**	**him**	**,**
可以	告诉	他	那	她	没有	责备	他	,

奥蒙德太太后悔没能在来得及告诉他她不怪他之前就让他逃走了。

[ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] .

and	**ask**	**him**	**to**	**forgive**	**her**	**.**
和	问	他	到	原谅	她	.

并请求他原谅她。

〞 [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

〞	**VII**	**.**
〞	七	.

七、

['wɑnhoʊp] [dɪ'sɪstid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'vɪʒən(ə)l] [er] , [ænd; ənd] - [went] [ænd; ənd][gɑːt] [hɪm'self]
Wanhope **desisted** **with** **a** **provisional** **air** **,** **and** **Rulledge** **went** **and** **got** **Himself**
万霍普 停止 和 一个 临时 空气 , 和 - 去 和 得到 他本人
[ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lʌntʃ] - ['teɪbl] .
a **sandwich** **from** **the** **lunch** **-** **table** **.**
一个 三明治 从 这 午餐 - 桌子 .

万霍普装作暂时放弃了，鲁利奇则去餐桌上给自己拿了个三明治。

“ [wel] , [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] ! ” [sed] - .
“ **Well** **,** **upon** **my** **word** **!** **”** **said** **Minver** **.**
“ 出色地 , 之上 我的 单词 ! ” 说 - .

“我发誓！”米弗说道。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [daind] , - .
“ **I** **thought** **you** **had** **dined** **,** **Rulledge** **.**
“ 我 想法 你 有 用餐 , - .

“我以为你已经吃过饭了，拉利奇。”

” - [keɪm] [bæk] [mʌntʃɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] ['wɑnhoʊp] , [æz; əz][hiː; hi] ['setld] [hɪm'self] [ɪn]
” **Rulledge** **came** **back** **munching** **,** **and** **said** **to** **Wanhope** **,** **as** **he** **settled** **himself** **in**
” - 来了 后退 咀嚼 , 和 说 到 万霍普 , 作为 他 定居 他自己 在
[hɪz; ɪz] [tʃer] [ə'gen] :
his **chair** **again** **:**
他的 椅子 再次 :

鲁利奇一边嚼着东西一边回来，重新坐回椅子上，对万霍普说：

“ [wel] , [goʊ][ɑːn] . ”
“ **Well** **,** **go** **on** **.** **”**
“ 出色地 , 去 在 . ”

“好吧，你继续。”

“ [waɪ] , [ðæts] [ɔːl] .
“ **Why** **,** **that's** **all** **.**
“ 为什么 , 那就是 全部 .

“就这些。”

” [ðə; ði] [saɪ'kɑːlədʒɪst] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [wɪð; wɪθ] - ['sterɪŋ] [ɪn'dɪgnəntli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
” **The** **psychologist** **was** **silent** **,** **with** **Rulledge** **staring** **indignantly** **at** **him** **.**
” 这 心理学家 曾是 沉默的 , 和 - 凝视 愤慨地 在 他 .

心理学家沉默不语，鲁利奇愤愤不平地瞪着他。

“ [aɪ] [sə'poʊz] ['mɪsɪz] . ['ɔrmənd] [hæd; həd][hɜːr; hər] ['θiːəri] ?
“ **I** **suppose** **Mrs** **.** **Ormond** **had** **her** **theory** **?**
“ 我 认为 太太 . 奥蒙德 有 她 理论 ?

“我想奥蒙德夫人有她自己的想法吧？”

” [aɪ] ['ventʃərd] .
” **I** **ventured** **.**
” 我 冒险 .

我冒险尝试了一下。

“ [oʊ] , [jes] - - [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ” [sed] ['wɑnhoʊp] .
“ **Oh** **,** **yes** **-** **-** **such** **as** **it** **was** **,** **”** **said** **Wanhope** **.**
“ 哦 , 是的 - - 这样的 作为 它 曾是 , ” 说 万霍普 .

“哦，是的——如果真能算得上是那样的话，”万霍普说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [bɪ'liːf] - - [hɜːr; hər] [rɪ'lɪdʒən] - - [ðæt] ['ɔrmənd] [hæd; həd] [siːn] [deθ] , [ɪn]
“ **It** **was** **her** **belief** **-** **-** **her** **religion** **-** **-** **that** **Ormond** **had** **seen** **Death** **,** **in**
“ 它 曾是 她 信仰 - - 她 宗教 - - 那 奥蒙德 有 已见 死亡 , 在
['pɜːrs(ə)n][ɔːr] [pə'sɔnəˌfaɪd] ,
person **or** **personified** **,**
人 或者 拟人化的 ,

“她坚信——或者说她的信仰——奥蒙德见过死神，无论是真身还是化身。”

[ɔːr][ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][nɑːt]

or	the	angel	of	it	;	and	that	the	sight	was	something	beautiful	,	and	not
或者	这	天使	的	它	;	和	那	这	视线	曾是	某物	美丽的	,	和	不是

['terəb(ə)l] .

terrible	.
糟糕的	.

或者说，那是天使的化身；而且那景象是美丽的，而不是可怕的。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [deθ] , [tuː] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] .

She	thought	that	she	should	see	Death	,	too	in	the	same	way	,	as	a	messenger	.
她	想法	那	她	应该	看	死亡	,	也	在	这	相同的	方式	,	作为	一个	信使	.

她认为自己也应该以同样的方式看待死亡，将其视为信使。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] ['θiːəri] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪm'pɑːrʃəli] .

I	don't	know	that	it	was	such	a	bad	theory	,	"	he	added	impartially	.
我	不	知道	那	它	曾是	这样的	一个	坏的	理论	,	"	他	额外	秉公	.

"我不认为这是一个很糟糕的理论，"他客观地补充道。

" [nɑːt] , " [sed] - , " [ɪf] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] ['ɔrmənd] [wʌz; wəz] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [nʌt] .

"	Not	,	"	said	Minver	,	"	if	you	suppose	that	Ormond	was	off	his	nut	.
"	不是	,	"	说	-	,	"	如果	你	认为	那	奥蒙德	曾是	离开	他的	坚果	.

"不，"明弗说，"如果你认为奥蒙德疯了的话。"

[bʌt; bət] , [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] ,

But	,	in	regard	to	the	whole	matter	,
但	,	在	看待	到	这	所有的	事情	,

但是，就整件事而言，

[ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] [truːθ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'baʊt]

there	is	always	a	question	of	how	much	truth	there	was	in	what	she	said	about
那里	是	总是	一个	问题	的	如何	很多	真相	那里	曾是	在	什么	她	说	关于

[ˌaɪ 'tiː] . "

it	.	"
它	.	"

人们总会质疑她所说的那些话有多少是真话。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ðə; ði] [saɪ'kɑːlədʒɪst] [əd'mɪtɪd] , " [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi]

"	Of	course	,	"	the	psychologist	admitted	,	"	that	is	a	question	which	must	be
"	的	课程	,	"	这	心理学家	承认	,	"	那	是	一个	问题	哪个	必须	是

[kən'sɪdərd] .

considered	.
经过考虑的	.

"当然，"这位心理学家承认，"这是一个必须考虑的问题。"

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['testɪmoʊni] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] .

The	question	of	testimony	in	such	matters	is	the	difficult	thing	.
这	问题	的	见证	在	这样的	事情	是	这	难的	事物	.

此类案件中的证词问题是难点所在。

[juː; jʊ] [maɪt] ['ɔːf(ə)n] [bɪ'liːv] [ɪn] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [ə'kʌrənsɪz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]

You	might	often	believe	in	supernatural	occurrences	if	it	were	not	for	the
你	可能	经常	相信	在	超自然	发生	如果	它	是	不是	为了	这

['witnisiz] .

witnesses	.
证人	.

如果没有目击者，你可能经常会相信超自然现象。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , " [hiː; hi] [pər'suːd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [smaɪl] ,

It	is	very	interesting	,	"	he	pursued	,	with	his	scientific	smile	,
它	是	非常	有趣的	,	"	他	追击	,	和	他的	科学	微笑	,

"这很有意思，"他带着科学家的微笑继续说道。

“ [tuː; tə] [noʊt] [haʊ] [kə'rʌptɪŋ] ['eniθɪŋ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [ɔːr] ['mɪstɪkl] [ɪz] .

“	to	note	how	corrupting	anything	supernatural	or	mystical	is	.
”	到	笔记	如何	腐败	任何事物	超自然	或者	神秘	是	.

“注意任何超自然或神秘的事物都具有腐蚀性。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [siːm] ['moʊstli] [tuː; tə] ['hæpən] ['iːðər] [ɪn] [ðə; ði] [prɪvəti] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] [bɔːrn]

Such	things	seem	mostly	to	happen	either	in	the	privity	of	people	who	are	born
这样的	事物	似乎	大多	到	发生	任何一个	在	这	隐私	的	人们	WHO	是	出生

['laɪəz] ,

liars	,
说谎者	,

这种事情似乎大多发生在天生爱说谎的人的眼皮底下，

[ɔːr] [els] [ðeɪ] [dɪ'preɪv] [ðə; ði] ['spekteɪtər] [soʊ] , [θruː] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪtʃuəl] ['vænəti] [ɔːr] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv]

or	else	they	deprave	the	spectator	so	,	through	his	spiritual	vanity	or	his	love	of
或者	别的	他们	堕落	这	旁观者	所以	,	通过	他的	精神	虚荣	或者	他的	爱	的

[ðə; ði] ['mɑːrvələs] ,

the	marvelous	,
这	奇妙	,

否则，他们就会通过观众的精神虚荣心或对奇观的迷恋，使观众堕落。

[ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [wɜːrd] [hiː; hi] [sez] .

that	you	can't	believe	a	word	he	says	.
那	你	不能	相信	一个	单词	他	说道	.

他说的任何一个字都不能相信。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] ['hɔːrsɪz] [ɑːn] ['hjuːmən] ['mɔrəlz] , ” [sed] - .

“	They	are	as	bad	as	horses	on	human	morals	,	”	said	Minver	.
”	他们	是	作为	坏的	作为	马匹	在	人类	德	,	”	说	-	.

“他们在人类道德方面和马一样糟糕，”米弗说。

“ [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] ['niːdɪd] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [goʊst] [tuː; tə] [ɪn'vælɪdeɪt] ['eni]

“	Not	that	I	think	it	ever	needed	the	coming	of	a	ghost	to	invalidate	any
”	不是	那	我	思考	它	曾经	需要	这	未来	的	一个	鬼	到	无效	任何

['steɪtmənt] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['ɔrməndz] .

statement	of	Mrs	.	Ormond's	.
陈述	的	太太	.	奥蒙德	.

“我并不认为需要鬼魂出现才能否定奥蒙德夫人的任何声明。”

” - [roʊz] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ['graʊlɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , ['pɑːrʃəli] ['ɔːdəbl] , [tuː; tə] [ðə; ði]

”	Rulledge	rose	and	went	away	growling	something	,	partially	audible	,	to	the
”	-	玫瑰	和	去	离开	咆哮	某物	,	部分	可听见的	,	到	这

[ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] - [wɪt] ,

disadvantage	of	Minver's	wit	,
劣势	的	-	有	,

“拉利奇起身离开，嘴里嘟囔着什么，声音不大，让明弗的机智显得有些尴尬。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['peɪntər] [læft] ['æftər] [hɪm; ɪm] : “ [hiː; hi] ['riːəli] [bɪ'liːvz] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	painter	laughed	after	him	:	“	He	really	believes	it	.
和	这	画家	笑了	后	他	:	”	他	真的	相信	它	.

画家听后笑道：“他真的相信了。”

” - [maɪnd] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ʃɪftɪd] [frʌm; frəm] ['mɪsɪz] . ['ɔrmənd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [kən'vɜːrt]

”	Wanhope's	mind	seemed	to	be	shifted	from	Mrs	.	Ormond	to	her	convert
”	-	头脑	似乎	到	是	转移	从	太太	.	奥蒙德	到	她	转变

,

,
,

“万霍普的心思似乎从奥蒙德夫人转移到了她的皈依者身上。”

[huːm] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['tɑːlərənt] [aɪz] .

whom	he	followed	with	his	tolerant	eyes	.
谁	他	随后	和	他的	宽容	眼睛	.

他用宽容的目光注视着他。

“ ['nʌθɪŋ] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ɪz][soʊ][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['predɪkət] [æz; əz][ðə; ði]

“	Nothing	in	all	this	sort	of	inquiry	is	so	impossible	to	predicate	as	the
”	没有什么	在	全部	这	种类	的	询问	是	所以	不可能的	到	谓词	作为	这

[ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['eni] ['gɪv(ə)n] ['ɪnstəns] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['gɪv(ə)n][maɪnd] .

effect	of	any	given	instance	upon	a	given	mind	.
影响	的	任何	给定	实例	之上	一个	给定	头脑	.

“在所有这些探究中，没有什么比任何特定事件对特定心灵的影响更难以预测的了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] - - ”

It	would	be	very	interesting	-	-	”
它	会	是	非常	有趣的	-	-	”

那会非常有趣——”

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ! ” [sed] - .

“	Excuse	me	!	”	said	Minver	.
”	原谅	我	!	”	说	-	.

“打扰一下！”米弗说道。

“ [ðeəz; ðəz] ['(h)witliː] .

“	There's	Whitley	.
”	有	惠特利	.

“那是惠特利。”

[aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	must	speak	to	him	.
我	必须	说话	到	他	.

我必须和他谈谈。

” [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪ'kɑːlədʒɪst] .

”	He	went	away	,	leaving	me	alone	with	the	psychologist	.
”	他	去	离开	,	离开	我	独自的	和	这	心理学家	.

“他走了，留下我和心理学家单独待在一起。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [oʊn] [kən'kluːʒ(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ?

“	And	what	is	your	own	conclusion	in	this	instance	?
”	和	什么	是	你的	自己的	结论	在	这	实例	?

那么，你对此有何结论?

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [waɪ] , [aɪ] ['hævnt] ['fɔːmjuleitid] [ˌaɪ 'tiː] [jet] .

“	Why	,	I	haven't	formulated	it	yet	.
”	为什么	,	我	还没有	配方	它	然而	.

“为什么？我还没想好呢。”

” [ðoʊ] [wʌn] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] .

”	THOUGH	ONE	ROSE	FROM	THE	DEAD	.
”	尽管	一	玫瑰	从	这	死的	.

“尽管有一朵玫瑰从死里复活。”

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːldərˌlɪŋ] ['ɪnsɪdənt] , [maɪ] [dɪr] ['æktən] ,

You	are	very	welcome	to	the	Alderling	incident	,	my	dear	Acton	,
你	是	非常	欢迎	到	这	桤木	事件	,	我的	亲爱的	阿克顿	,

欢迎您来了解奥尔德林事件，我亲爱的阿克顿。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

if	you	think	you	can	do	anything	with	it	,
如果	你	思考	你	能	做	任何事物	和	它	,

如果你认为你可以用它做任何事，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ˌsɜːkəm'stænʃəˌliː] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

and	I	will	give	it	as	circumstantially	as	possible	.
和	我	将要	给	它	作为	间接地	作为	可能的	.

我会尽可能详细地说明情况。

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæz; həz][ɪts] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪkʃnɪst] ,

The	thing	has	its	limitations	,	I	should	think	,	for	the	fictionist	,
这	事物	有	它是	限制	,	我	应该	思考	,	为了	这	小说家	,

我认为，对于小说家来说，这种方法是有局限性的。

['tʃiːfli] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['raʊndɪdnɪs] [wɪtʃ] [liːvz] ['lɪt(ə)l] [pleɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

chiefly	in	a	sort	of	roundedness	which	leaves	little	play	to	the	imagination	.
主要	在	一个	种类	的	圆润度	哪个	树叶	小的	玩	到	这	想像力	.

主要表现为一种圆润感，几乎没有给想象力留下任何空间。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [tuː; tə][jʊr; jər] ['pɜːrpəs] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [les]

It	seems	to	me	that	it	would	be	more	to	your	purpose	if	it	were	less
它	似乎	到	我	那	它	会	是	更多的	到	你的	目的	如果	它	是	较少的

_ [pæt] _ ,

=	pat	=	,
_	拍	_	,

我觉得如果它不那么刻意，会更符合你的目的。

[ɪn][ɪts] [kə'tæstrəfi] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['betər] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

in	its	catastrophe	,	but	you	are	a	better	judge	of	all	that	than	I	am	,
在	它是	灾难	,	但	你	是	一个	更好的	法官	的	全部	那	比	我	是	,

这场灾难固然令人痛心，但你比我更了解这一切。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [pʊt] [ðə; ði][fækts][ɪn][jʊr; jər][hændz] , [ænd; ənd] [kiːp] [maɪ] [oʊn] [hændz] [ɔːf] ,

and	I	will	put	the	facts	in	your	hands	,	and	keep	my	own	hands	off	,
和	我	将要	放	这	事实	在	你的	双手	,	和	保持	我的	自己的	双手	离开	,

我会把事实交到你们手中，自己则不会插手。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] ['eni] ['plæstɪk][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ɪz] [kən'sɜːrnd] .

so	far	as	any	plastic	use	of	the	material	is	concerned	.
所以	远的	作为	任何	塑料	使用	的	这	材料	是	担心的	.

就该材料在塑料领域的应用而言。

[ðə; ði][fɜːrst][aɪ] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['ɔːldərˌlɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['ʃɔːrtli] ['æftər] ['wɪljəm]

The	first	I	knew	of	the	peculiar	Alderling	situation	was	shortly	after	William
这	第一的	我	知道	的	这	奇特	桤木	情况	曾是	不久	后	威廉

['dʒeɪmzɪz] “ [wɪl] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ” [keɪm] [aʊt] .

James's	“	Will	to	Believe	”	came	out	.
詹姆斯的	“	将要	到	相信	”	来了	出去	.

我第一次听说奥尔德林的奇特情况，是在威廉·詹姆斯的《信仰的意志》出版后不久。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['telɪŋ] [ðə; ði] - [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	had	been	telling	the	Alderlings	about	it	,	for	they	had	not	seen	it	,
我	有	到过	讲述	这	-	关于	它	,	为了	他们	有	不是	已见	它	,

我一直跟奥尔德林一家说起这件事，因为他们没见过。

[ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðeɪ] [lʊkt] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	I	noticed	that	from	time	to	time	they	looked	significantly	at	each	other	.
和	我	注意到	那	从	时间	到	时间	他们	看起来	显著地	在	每个	其他	.

我注意到他们时不时会深情地对视一眼。

[wen] [aɪ][hæd; həd][gɑːt] [θruː] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , “ [oʊ] , [juː; jʊ]

When	I	had	got	through	he	gave	a	little	laugh	,	and	she	said	,	“	Oh	,	you
什么时候	我	有	得到	通过	他	给予	一个	小的	笑	,	和	她	说	,	“	哦	,	你

[meɪ] [læf] !

may	laugh	!
可能	笑	!

当我说完后，他轻笑了一声，她说：“哦，你可以笑！”

” [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [meɪd] [boʊld][tuː; tə][æsk] , “ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”

”	and	then	I	made	bold	to	ask	,	“	What	is	it	?	”
”	和	然后	我	制成	大胆的	到	问	,	“	什么	是	它	?	”

然后我大胆地问道：“那是什么？”

“ ['meəriən, 'mæriən][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Marion	can	tell	you	,	”	he	said	.
“	玛丽昂	能	告诉	你	,	”	他	说	.

“玛丽昂可以告诉你，”他说。

[hiː; hi] ['moʊʃənd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kɔːfi] - [pɑːt][ænd; ənd] [æskt] , “ [mɔːr] ?

He	motioned	towards	the	coffee	-	pot	and	asked	,	“	More	?
他	示意	向	这	咖啡	-	锅	和	问	,	“	更多的	?

他指了指咖啡壶，问道：“还要吗？”

” [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ,

”	I	shook	my	head	,	and	he	said	,
”	我	摇晃	我的	头	,	和	他	说	,

我摇了摇头，他说：

“ [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [siː] [wʌt] [ðə; ði] ['mærɪtaɪm] ['ɪntrəsts] [hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] [fɔːr; fər]

“	Come	out	and	let	us	see	what	the	maritime	interests	have	been	doing	for
“	来	出去	和	让	我们	看	什么	这	海上	兴趣	有	到过	正在做	为了

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

“出来让我们看看海事利益集团为我们做了些什么。”

[paɪp][ɔːr][sɪ'gɑːr] ?

Pipe	or	cigar	?
管道	或者	雪茄	?

烟斗还是雪茄?

” [aɪ] [tʃoʊz] [sɪgə'rets] , [ænd; ənd][hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði][bɑːks][ɔːf][ðə; ði] ['teɪbl] ,

”	I	chose	cigarettes	,	and	he	brought	the	box	off	the	table	,
”	我	选择	香烟	,	和	他	带来	这	盒子	离开	这	桌子	,

我选了香烟，他把盒子从桌子上拿了下来。

['stɑːpɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][və'rændə] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd][tə'bækoʊ] -

stopping	on	his	way	to	the	veranda	,	and	taking	his	pipe	and	tobacco	-
停止	在	他的	方式	到	这	阳台	,	和	采取	他的	管道	和	烟草	-

[paʊtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl] ['mæntl] .

pouch	from	the	hall	mantel	.
小袋	从	这	大厅	壁炉架	.

他走到阳台边停下脚步，从大厅壁炉架上取下烟斗和烟草袋。

['mɪsɪz] . ['ɔːldərˌlɪŋ] [hæd; həd][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][və'rændə] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [dʌn] [θɪŋz] [tuː; tə]

Mrs	**.**	**Alderling**	**had**	**got**	**to**	**the**	**veranda**	**before**	**us**	**,**	**and**	**done**	**things**	**to**
太太	.	桤木	有	得到	到	这	阳台	前	我们	,	和	完毕	事物	到

[ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd] ['kuʃənz] ,

the	**chairs**	**and**	**cushions**	**,**
这	椅子	和	靠垫	,

奥尔德林太太比我们先到了阳台，她已经摆弄过椅子和靠垫了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['slendər] ['fluːtɪd] [paɪn] ['kɑːləmz] [laɪk] [sʌm; səm] [rɪtʃ]

and	**was**	**leaning**	**against**	**one**	**of**	**the**	**slender**	**fluted**	**pine**	**columns**	**like**	**some**	**rich**
和	曾是	倾斜	反对	一	的	这	苗条	凹槽	松树	列	喜欢	一些	富有的

,

,

,

他倚靠在其中一根纤细的凹槽松木柱上，像个有钱人似的。

[blɑːnd][ˌkæri'ætɪd][dʒʌst][ɔːf] ['duːti] ,

blond	**caryatid**	**just**	**off**	**duty**	**,**
金发	女像柱	只是	离开	责任	,

刚下班的金发女像柱

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] ['ʃoʊɪŋ] [dɪ'lɪʃəsli]

with	**the**	**blue**	**of**	**her**	**dress**	**and**	**the**	**red**	**of**	**her**	**hair**	**showing**	**deliciously**
和	这	蓝色的	的	她	裙子	和	这	红色的	的	她	头发	显示	美味

[ə'genst] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [waɪt] [haʊs] - [wɔːl] .

against	**the**	**background**	**of**	**white**	**house**	**-**	**wall**	**.**
反对	这	背景	的	白色的	房子	-	墙	.

她蓝色的裙子和红色的头发在白色的房屋墙壁背景下显得格外迷人。

[hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['sætɪsfaɪɪŋ] ['kɑːntræst] ;

He	**and**	**she**	**were**	**an**	**astonishing**	**and**	**satisfying**	**contrast**	**;**
他	和	她	是	一个	惊人	和	令人满意	对比	;

他和她形成了令人惊叹又令人满意的对比；

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'meɪzmənt] [juː; jʊ] [felt] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [prə'praɪəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk]

in	**the**	**midst**	**of**	**your**	**amazement**	**you**	**felt**	**the**	**divine**	**propriety**	**of**	**a**	**woman**	**like**
在	这	中间	的	你的	惊愕	你	毛毡	这	神圣的	礼	的	一个	女士	喜欢

[hɜːr; hər] ['wɑːntɪŋ] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['waɪəri] ,

her	**wanting**	**just**	**such**	**a**	**wiry**	**,**
她	想要	只是	这样的	一个	细长的	,

在你惊叹之余，你感受到了像她这样的女人渴望这样一位精瘦男人的神圣合宜性。

['smoʊki] - [kəm'plekʃənd] , [blæk] - [b'raʊd] , [blæk] - ['bɪrdɪd] , [bɔːld] - ['hedɪd] ['lɪt(ə)l][mæn][æz; əz]

smoky	**-**	**complexioned**	**,**	**black**	**-**	**browed**	**,**	**black**	**-**	**bearded**	**,**	**bald**	**-**	**headed**	**little**	**man**	**as**
烟	-	肤色	,	黑色的	-	眉毛	,	黑色的	-	留着胡子的	,	秃	-	标题	小的	男人	作为

[hiː; hi][wʌz; wəz] .

he	**was**	**.**
他	曾是	.

他是个身材矮小、肤色黝黑、眉毛浓密、胡须乌黑、头顶秃顶的男人。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [stʊd] ['stuːpɪŋli] ,

Before	**he**	**sat**	**down**	**where**	**she**	**was**	**going**	**to**	**put**	**him**	**,**	**he**	**stood**	**stoopingly**	**,**
前	他	卫星	向下	在哪里	她	曾是	去	到	放	他	,	他	站立	弯腰	,

在她要让他坐下的地方坐下之前，他弯着腰站着。

[ænd; ənd] [fraʊnd] [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði][koʊv] ['lɪftɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːn]

and	**frowned**	**at**	**the**	**waters**	**of**	**the**	**cove**	**lifting**	**from**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**lawn**
和	皱眉	在	这	水	的	这	海湾	举重	从	这	脚	的	这	草地

[ðæt] [sloʊpt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] .

that	**sloped**	**to**	**it**	**before**	**the**	**house**	**.**
那	倾斜的	到	它	前	这	房子	.

他皱着眉头看着海湾的水面从房子前倾斜的草坪脚下涌起。

“ [θriː] [ˈlʌmbəmən] , [tuː] [ˈgʊdɪʃ] - [saɪzd] [jɑːt] , [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [sluːp] - [rɪgd] [ˈboʊts] : [nɑːt][soʊ]
“ Three lumbermen , two goodish - sized yachts , a dozen sloop - rigged boats : not so
“ 三 伐木工 , 二 还不错 - 尺寸 游艇 , 一个 打 单桅帆船 - 作弊 船 : 不是 所以
[bæd] .
bad .
坏的 .

“三个伐木工，两艘相当大的游艇，十几艘单桅帆船：还不错。”

[əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [ˈnʌmbər] [ðæt] [kʌm] [ˈloʊfɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] .
About the usual number that come loafing in to spend the night .
关于 这 通常 数字 那 来 游手好闲 在 到 花费 这 夜晚 .

和往常一样，有不少人来这里闲逛过夜。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈθretənz] [tuː; tə] [briːz] [ʌp] .
You ought to see them when it threatens to breeze up .
你 应该 到 看 他们 什么时候 它 威胁 到 微风 向上 .

当风势渐强时，你应该去看看它们。

[ðen] [ðeə(r)] [hɪr] [ɪn] [ˈflɑːks] .
Then they're here in flocks .
然后 它们是 这里 在 羊群 .

然后它们成群结队地来到这里。

[goʊ][ɑːn] , [ˈmeəriən, ˈmæriən] .
Go on , Marion .
去 在 , 玛丽昂 .

继续，玛丽昂。

” [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][sɔːft] [groʊn] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] [æz; əz][hiː; hi] [ˈsetld] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd][bɪˈgæn]
” He gave a soft groan of comfort as he settled in his chair and began
” 他 给予 一个 柔软的 呻吟 的 舒适 作为 他 定居 在 他的 椅子 和 开始
[ˈpʊlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [blæk] [paɪp] ,
pulling at his short black pipe ,
拉 在 他的 短的 黑色的 管道 ,

他舒服地呻吟了一声，在椅子上坐稳，开始抽动他那根短短的黑色烟斗。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [let] [hɜːr; hər] [aɪz] [dwel] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈræptʃər] [ðæt] [ˈkjʊriəsli] [ˈɪntrəstɪd] [ˌem ˈiː] .
and she let her eyes dwell on him in a rapture that curiously interested me .
和 她 让 她 眼睛 住 在 他 在 一个 狂喜 那 奇怪的是 感兴趣的 我 .

她目不转睛地盯着他，眼神中充满了陶醉，这引起了我的好奇。

[ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [lʌv] [ɑːr; ər] [ˈrerli] [ˈɪntrəstɪŋ] - - [ðæt] [ɪz] , [fleʃ] - [ænd; ənd] - [blʌd] [ˈpiːp(ə)l] .
People in love are rarely interesting - - that is , flesh - and - blood people .
人们 在 爱 是 很少 有趣的 - - 那 是 , 肉 - 和 - 血 人们 .

恋爱中的人很少有趣——也就是说，他们是有血有肉的人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˈlʌvəz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ˈfɪkʃ(ə)n] ,
Of course I know that lovers are the life of fiction ,
的 课程 我 知道 那 恋人 是 这 生活 的 小说 ,

我当然知道，爱情是虚构作品的生命线。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd][kæn; kən] [ˈskersli] [hoʊld][ðə; ði] [ˈriːdər] [wɪˈðaʊt] [ðem; ðəm] .
and that a story of any kind can scarcely hold the reader without them .
和 那 一个 故事 的 任何 种类 能 几乎 抓住 这 读者 没有 他们 .

如果没有它们，任何类型的故事都很难吸引读者。

[ðə; ði] [lʌv] - [ˈɪntrəst] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪz][ˈɔːlsoʊ][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ɪˈsenʃ(ə)l]
The love - interest , as they call it , is also supposed to be essential
这 爱 - 兴趣 , 作为 他们 称呼 它 , 是 还 据称 到 是 基本的
[tuː; tə][ðə; ði][ˈdrɑːmə] ,
to the drama ,
到 这 戏剧 ,

他们所谓的爱情线，也被认为是剧情发展中不可或缺的一部分。

[ænd; ənd] [frendz] [ʌv; əv] [maɪn] [huː] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [fɔɪst] [ðer; ðər] [pleɪz] [ə'pɑːn]

and	friends	of	mine	who	have	tried	to	foist	their	plays	upon
和	朋友们	的	矿	WHO	有	尝试	到	强加	他们的	演出	之上

['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz][hæv; həv] [bɪn] [ˌoʊvər'θroʊn] [baɪ][ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [lʌv] - ['ɪntrəst] [ɪz]

managers	have	been	overthrown	by	the	objection	that	the	love	-	interest	is
经理	有	到过	被推翻	经过	这	异议	那	这	爱	-	兴趣	是

[nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] .

not	strong	enough	in	what	they	have	done	.
不是	强的	足够的	在	什么	他们	有	完毕	.

我的一些朋友试图将他们的剧本强加给经理，但却因为剧本中爱情元素不够强烈而遭到反对。

[jet] ['lʌvəz] [ɪn] ['riːəl] [laɪf] [ɑːr; ər] , [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ðem; ðəm] , [bɔːz] .

Yet	lovers	in	real	life	are	,	so	far	as	I	have	observed	them	,	bores	.
然而	恋人	在	真实的	生活	是	,	所以	远的	作为	我	有	观察到	他们	,	钻孔	.

然而，就我观察而言，现实生活中的情侣都很无聊。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [kən'fest] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪs'gʌstɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ɔːr] ['æftər] ['mærɪdʒ] [wen] [ðeɪ] [let] [ðer; ðər]

They	are	confessed	to	be	disgusting	before	or	after	marriage	when	they	let	their
他们	是	坦白	到	是	令人作呕	前	或者	后	婚姻	什么时候	他们	让	他们的

['fɑːndnəs] [ə'pɪr] ,

fondness	appear	,
喜爱	出现	,

有人认为，他们在婚前或婚后，如果流露出亲昵之情，就会令人作呕。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [traɪ][tuː; tə] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['taɪərsəm] .

but	even	when	they	try	to	hide	it	,	they	are	tiresome	.
但	甚至	什么时候	他们	尝试	到	隐藏	它	,	他们	是	令人厌烦	.

即使他们试图掩饰，他们也很令人厌烦。

['kærəktər] [goʊz] [daʊn] [bɪ'fɔːr] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][ðem; ðəm] ; ['neɪtʃər] [ɪz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [prə'pensəti] .

Character	goes	down	before	passion	in	them	;	nature	is	reduced	to	propensity	.
特点	去	向下	前	热情	在	他们	;	自然	是	减少	到	倾向	.

在他们的身上，性格先于激情而消退；天性被简化为倾向。

[ðen] , [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði]['nɑːvəlɪst] ['mænɪdʒɪz] [tuː; tə] [kiːp] [ðiːz] ,

Then	,	how	is	it	that	the	novelist	manages	to	keep	these	,
然后	,	如何	是	它	那	这	小说家	管理	到	保持	这些	,

那么，小说家是如何做到保留这些元素的呢?

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['kærəktər] [waɪl] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːfər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

and	to	give	us	nature	and	character	while	seeming	to	offer	nothing	but
和	到	给	我们	自然	和	特点	尽管	似乎	到	提供	没有什么	但

[prə'pensəti] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] ?

propensity	and	passion	?
倾向	和	热情	?

赋予我们天性和性格，却似乎只提供倾向和激情?

[pər'hæps][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [gɪv] [ðem; ðəm] .

Perhaps	he	does	not	give	them	.
也许	他	做	不是	给	他们	.

或许他没有给他们。

[pər'hæps] [wʌt] [hiː; hi] [dʌz] [ɪz][tuː; tə] ['hɪpnətaɪz] [ˌjuː 'es][soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][aɪ'dentɪfaɪ]

Perhaps	what	he	does	is	to	hypnotize	us	so	that	we	each	of	us	identify
也许	什么	他	做	是	到	催眠	我们	所以	那	我们	每个	的	我们	确认

[ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lʌvəz] ,

ourselves	with	the	lovers	,
我们自己	和	这	恋人	,

或许他所做的，是催眠我们，让我们每个人都把自己认同为这对恋人。

[ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['neɪtʃɝz] [ænd; ənd] ['kærəktərz] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt]

and	add	our	own	natures	and	characters	to	the	single	principle	that
和	添加	我们的	自己的	自然	和	人物	到	这	单身的	原则	那

['ænɪmeɪt] [ðem; ðəm] .

animates	them	.
动画	他们	.

我们将自身的本性和性格融入到赋予它们活力的单一原则之中。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [wiː; wi] [laɪk] , [ðæt] [wiː; wi] [ɪn'dʊr] , [tuː; tə] [riːd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

The	reason	we	like	,	that	we	endure	,	to	read	about	them	,
这	原因	我们	喜欢	,	那	我们	忍受	,	到	读	关于	他们	,

我们喜欢阅读它们的原因，我们忍受阅读它们的原因，

[meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɑːr'selvz] ['rendərd] [əb'dʒektɪv] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [vaɪ'tæləti]

may	be	that	they	are	ourselves	rendered	objective	in	an	instant	of	intense	vitality
可能	是	那	他们	是	我们自己	渲染	客观的	在	一个	立即的	的	激烈的	活力

,

,

,

或许，在极度旺盛的精力驱使他们变得客观起来。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] ['trʌb(ə)l] [ɔːr] [rɪsk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

without	the	least	trouble	or	risk	to	us	.
没有	这	至少	麻烦	或者	风险	到	我们	.

对我们而言，这丝毫不会带来任何麻烦或风险。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][ðem; ðəm][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['taɪərsəm] [ri'æləti] ,

But	if	we	have	them	there	before	us	in	the	tiresome	reality	,
但	如果	我们	有	他们	那里	前	我们	在	这	令人厌烦	现实	,

但如果我们面对的是摆在我们面前的令人疲惫的现实，

[ðeɪ] [ɪk'skluːd] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['pleʒər] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd][stɑːp][ʌp][ðə; ði] [pər'spektɪv]

they	exclude	us	from	their	pleasure	in	each	other	and	stop	up	the	perspective
他们	排除	我们	从	他们的	乐趣	在	每个	其他	和	停止	向上	这	看法

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hʌlkɪŋ] [ˌpɝːsə'nælɪtiːz] ,

of	our	happiness	with	their	hulking	personalities	,
的	我们的	幸福	和	他们的	庞大的	个性	,

他们把我们排除在彼此的快乐之外，他们庞大的身躯也阻碍了我们获得幸福的途径。

[ber] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˌɪrɪ'des(ə)ns] [ʌv; əv] [pəˌtenʃi'æləti] , [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][kæst] [ə'baʊt]

bare	of	all	the	iridescence	of	potentiality	,	which	we	could	have	cast	about
裸	的	全部	这	虹彩	的	潜力	,	哪个	我们	可以	有	投掷	关于

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们失去了我们本可以赋予他们的所有光彩夺目的潜能。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪrɪ'des(ə)ns] [meɪ] [klɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌn'mærid] ['lʌvəz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðəm'selvz]

Something	of	this	iridescence	may	cling	to	unmarried	lovers	,	in	spite	of	themselves
某物	的	这	虹彩	可能	黏着	到	未婚	恋人	,	在	尽管如此	的	他们自己

,

,

,

这种迷人的光彩或许会不由自主地萦绕在未婚恋人身上。

[bʌt; bət] ['wedɪd] [blɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ʃɪr] [ə'fens] .

but	wedded	bliss	is	a	sheer	offence	.
但	已婚	极乐	是	一个	透明	罪行	.

但婚姻美满却是一种莫大的罪过。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [əˈfens] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

I	do	not	know	why	it	was	not	an	offence	in	the	case	of	the	Alderlings	,
我	做	不是	知道	为什么	它	曾是	不是	一个	罪行	在	这	案件	的	这	-	,

我不知道为什么奥尔德林一家的情况不算犯罪。

[ənˈles] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [bəuθ] , [ɪn][ðer; ðər] [ˈdɪfrənt] [weɪz] , [sɔː] [ðə; ði][dʒoʊk][ʌv; əv]

unless	it	was	because	they	both	,	in	their	different	ways	,	saw	the	joke	of
除非	它	曾是	因为	他们	两个都	,	在	他们的	不同的	方式	,	锯	这	开玩笑	的

[ðə; ði] [θɪŋ] .

the	thing	.
这	事物	.

除非是因为他们俩以各自的方式都看到了这件事的笑点。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,

At	any	rate	,
在	任何	速度	,

好歹，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ɪn][ðer; ðər] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈsʌmhaʊ] [nɑːt] [ˈsiːst] [tuː; tə]

I	found	that	in	their	charm	for	each	other	they	had	somehow	not	ceased	to
我	成立	那	在	他们的	魅力	为了	每个	其他	他们	有	不知何故	不是	停止	到

[biː; bi] [əˈmjuːzɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,

be	amusing	for	me	,
是	有趣	为了	我	,

我发现，他们彼此间的魅力丝毫没有减弱，反而让我觉得他们很有趣。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈweɪtɪd] [ˈkɑːnfɪdəntli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈænsər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈwɪmzɪkli]

and	I	waited	confidently	for	the	answer	she	would	make	to	his	whimsically
和	我	等待	自信地	为了	这	回答	她	会	制作	到	他的	异想天开地

[əˈbrʌpt] [ˈbɪdɪŋ] .

abrupt	bidding	.
突然	投标	.

我满怀信心地等待着她对他那异想天开、突如其来的请求的回应。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] [ˈveri] [ˈprɑːmptli] , [ˈiːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈædɪd] , “ [ˈwɑnhoʊp] ,

But	she	did	not	answer	very	promptly	,	even	when	he	had	added	,	“	Wanhope	,
但	她	做过	不是	回答	非常	及时	,	甚至	什么时候	他	有	额外	,	”	万霍普	,

[hɪr] ,

here	,
这里	,

但她并没有立即回应，即使他补充道：“万霍普，在这里。”

[ɪz] [ˈsɛntɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌsaɪkəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] ,

is	scenting	something	psychological	in	the	reason	of	my	laughing	at	you	,
是	香味	某物	心理	在	这	原因	的	我的	笑	在	你	,

我是否察觉到我嘲笑你的原因中存在某种心理因素？

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [əkˈseptɪŋ] [ðə; ði] [pleɪn] [ˈɪnfərəns] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] . ”

instead	of	accepting	the	plain	inference	in	the	case	.	”
反而	的	接受	这	清楚的	推理	在	这	案件	.	”

而不是接受案件中的明显推论。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [pleɪn] [ˈɪnfərəns] ?

“	What	is	the	plain	inference	?
“	什么	是	这	清楚的	推理	?

“显而易见的推论是什么？”

” [aɪ] [æskt] , [ˈpɑːrtli] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [ˈmɪsɪz] . - [kənˈtɪnjuːd] [ˈsaɪləns] .

”	I	asked	,	partly	to	fill	up	Mrs	.	Alderling's	continued	silence	.
”	我	问	,	部分	到	充满	向上	太太	.	-	持续	沉默	.

我这样问，部分原因是为了打破奥尔德林太太的沉默。

“ [wen] [ə; eɪ][mæn] [lɑːfs] [æt; ət][ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔːr; fər][noʊ] [ə'pærənt] ['riːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

“	When	a	man	laughs	at	a	woman	for	no	apparent	reason	it	is	because
“	什么时候	一个	男人	笑声	在	一个	女士	为了	不	明显	原因	它	是	因为

[hiː; hi][ɪz] [ə'mjuːzd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'freɪd]

he	is	amused	at	her	being	afraid	of	him	when	he	is	so	much	more	afraid
他	是	觉得好笑	在	她	存在	害怕的	的	他	什么时候	他	是	所以	很多	更多的	害怕的

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

of	her	,
的	她	,

“当一个男人无缘无故地嘲笑一个女人时，是因为他觉得女人害怕他很有趣，而他自己却比女人害怕得多。”

[ɔːr] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][hɪm; ɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'kɑːmprəbl] ['rɪd(ə)l] [hɜːr'self] ,

or	puzzled	by	him	when	she	is	such	an	incomparable	riddle	herself	,
或者	困惑	经过	他	什么时候	她	是	这样的	一个	无与伦比	谜语	她自己	,

或者，当她自己也是个如此难以捉摸的谜时，她会对他感到困惑。

[ɔːr] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [noʊz] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz][sɔːlt] . ”

or	caring	for	him	when	he	knows	he	is	not	worth	his	salt	.	”
或者	关怀	为了	他	什么时候	他	知道	他	是	不是	值得	他的	盐	.	”

或者在他明知自己一无是处的情况下，还要照顾他。”

“ [juː; jʊ][dəunt][ɪk'spekt][tuː; tə][pʊt][ˌem 'iː][ɔːf][wɪð; wɪθ][ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , ” [aɪ] [sed] .

“	You	don't	expect	to	put	me	off	with	that	sort	of	thing	,	”	I	said	.
“	你	不	预计	到	放	我	离开	和	那	种类	的	事物	,	”	我	说	.

“你不会以为用那种事就能让我反感吧？”我说。

“ [wel] , [ðen] , [goʊ][ɑːn]['meəriən, 'mæriən] , ” ['ɔːldərˌlɪŋ] [rɪ'piːtɪd] .

“	Well	,	then	,	go	on	Marion	,	”	Alderling	repeated	.
“	出色地	,	然后	,	去	在	玛丽昂	,	”	桤木	重复	.

“那么，玛丽昂，继续吧。”奥尔德林重复道。

[iː] .

II	.
二	.

二、

['mɪsɪz] . ['ɔːldərˌlɪŋ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [nɑːt][ˌem 'iː] ,

Mrs	.	Alderling	stood	looking	at	him	,	not	me	,
太太	.	桤木	站立	寻找	在	他	,	不是	我	,

奥尔德林太太站在那里看着他，而不是看着我。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ['hʌvər] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] , [wɪtʃ] ,

with	a	smile	hovering	about	the	corners	of	her	mouth	,	which	,
和	一个	微笑	悬停	关于	这	角落	的	她	嘴	,	哪个	,

她嘴角带着一丝微笑，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'saɪdɪd] [nɑːt][tuː; tə] [ə'laɪt] ['eniwer] , ['skersli] [left] [hɜːr; hər]['æspekt]['greɪvər][fɔːr; fər][ɪts] ['flɪtɪŋ] .

when	it	decided	not	to	alight	anywhere	,	scarcely	left	her	aspect	graver	for	its	flitting	.
什么时候	它	决定	不是	到	点燃	任何地方	,	几乎	左边	她	方面	刻刀	为了	它是	飞掠	.

因为它决定不在任何地方降落，它的飞掠并没有让她的表情更加严肃。

[ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] , [ɪn][hɜːr; hər] [sloʊ] , [diːp] - ['θroʊtɪd] [vɔɪs] , “ [aɪ] [ges] [aɪ] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] . ”

She	said	at	last	,	in	her	slow	,	deep	-	throated	voice	,	“	I	guess	I	will	let	you	tell	him	.	”
她	说	在	最后的	,	在	她	慢的	,	深的	-	喉咙	嗓音	,	“	我	猜测	我	将要	让	你	告诉	他	.	”

她最后用缓慢而低沉的声音说道：“我想我还是让你告诉他吧。”

“ [oʊ] , [aɪl] [tel] [hɪm; ɪm] [fæst] [ɪˈnʌf] , ” [sed] [ˈɔːldərˌlɪŋ] , [ˈnɜːrsɪŋ] [hɪz; ɪz] [niː] ,

“	Oh	,	I'll	tell	him	fast	enough	,	”	said	Alderling	,	nursing	his	knee	,
“	哦	,	患病的	告诉	他	快速地	足够的	,	”	说	桤木	,	护理	他的	膝盖	,

“哦，我会尽快告诉他的，”奥尔德林一边揉着膝盖一边说道。

[ænd; ənd] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] [ʌp] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [klɑːspt] [hændz] .

and	bringing	it	well	up	toward	his	chin	,	between	his	clasped	hands	.
和	带来	它	出色地	向上	朝向	他的	下巴	,	之间	他的	紧握	双手	.

然后将它举到下巴附近，双手紧握。

“ [ˈmeəriən, ˈmæriən] [hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈnoʊʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [əˈgen] [ɪf] [aɪ]

“	Marion	has	always	had	the	notion	that	I	should	live	again	if	I
“	玛丽昂	有	总是	有	这	概念	那	我	应该	居住	再次	如果	我

[biˈliːvd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ,

believed	I	should	,
相信	我	应该	,

“玛丽昂一直认为，如果我相信自己应该活下去，我就应该活下去。”

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] [aɪ] [dəunt] [bɪˈliːv] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɑːt] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] .

and	that	as	I	don't	believe	I	shall	,	I	am	not	going	to	.
和	那	作为	我	不	相信	我	将	,	我	是	不是	去	到	.

既然我不认为我会这样做，那我就不会这样做。

[ðə; ði] [dʒoʊk] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ,

The	joke	of	it	is	,
这	开玩笑	的	它	是	,

可笑之处在于，

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈsplʌtər] [ˈlæftər] [raʊnd] [ðə; ði] [stem] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [paɪp] ,

”	and	he	began	to	splutter	laughter	round	the	stem	of	his	pipe	,
”	和	他	开始	到	溅射	笑声	圆形的	这	干	的	他的	管道	,

“然后他开始对着烟斗柄发出断断续续的笑声。”

“ [ʃiːz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ægˈnɑːstɪk] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] .

“	she's	as	much	of	an	agnostic	as	I	am	.
“	她是	作为	很多	的	一个	不可知论者	作为	我	是	.

“她和我一样，都是不可知论者。”

[ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [əˈgen] , [ˈiːðər] .

She	doesn't	believe	she	is	going	to	live	again	,	either	.
她	不	相信	她	是	去	到	居住	再次	,	任何一个	.

她也不相信自己还能再次活下去。

” [ˈmɪsɪz] . [ˈɔːldərˌlɪŋ] [sed] , “ [aɪ] [dəunt] [ker] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [maɪ] [keɪs] .

”	Mrs	.	Alderling	said	,	“	I	don't	care	for	it	in	my	case	.
”	太太	.	桤木	说	,	“	我	不	关心	为了	它	在	我的	案件	.

奥尔德林夫人说：“就我而言，我不喜欢这样。”

” [ðæt] [strʌk] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [ˈræðər] [ˈtʌtʃɪŋ] ,

”	That	struck	me	as	rather	touching	,
”	那	击	我	作为	相当	接触	,

“这让我觉得很感人。”

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ˈentər] [ˌʌnɪnˈvaɪtɪd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈɪntɪməsi] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈmiːnɪŋ] ,

but	I	had	no	right	to	enter	uninvited	into	the	intimacy	of	her	meaning	,
但	我	有	不	正确的	到	进入	不速之客	进入	这	亲密关系	的	她	意义	,

[ænd; ənd] [aɪ] [sed] ,

and	I	said	,
和	我	说	,

但我无权未经邀请就擅自揣测她话语中的私密含义，于是我说道：

['lʊkɪŋ] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][aɪ] [niːd] , “ [ɑːnt] [juː; jʊ][bəuθ] ['ræðər] [bɪ'leɪtɪd] ? ”

looking	as	little	at	her	as	I	need	,	“	Aren't	you	both	rather	belated	?	”
寻找	作为	小的	在	她	作为	我	需要	,	“	不是	你	两个都	相当	迟到的	?	”

我几乎没看她一眼，问道：“你们俩是不是有点迟到了？”

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ['prəʊtəplæzəm][hæz; həz] [gɔːn] [aʊt] ?

“	You	mean	that	protoplasm	has	gone	out	?
“	你	意思是	那	原生质	有	已消失	出去	?

你的意思是说原生质已经消失了？

” [hiː; hi] ['tʃʌkld] .

”	he	chuckled	.
”	他	轻笑	.

他轻笑了一声。

“ [nɑːt][ɪg'zæktli] , ” [aɪ] ['ænsər] .

“	Not	exactly	,	”	I	answered	.
“	不是	确切地	,	”	我	回答	.

“不完全是，”我回答道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ə'laʊd] [naʊ] [ðæt] [wɜːr; wər][wʌns]

“	But	you	know	that	a	great	many	things	are	allowed	now	that	were	once
“	但	你	知道	那	一个	伟大的	许多	事物	是	允许	现在	那	是	一次

[fər'bɪdn] [tuː; tə][ðə; ði] [truː] [ˌdɪsbɪ'liːvər] . ”

forbidden	to	the	True	Disbeliever	.	”
禁止	到	这	真的	不信者	.	”

“但是你知道，现在很多以前对真正的不信者来说是禁忌的事情，现在都被允许了。”

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [trʌst] [ɪn][ðə; ði] ['prɔmisiz] , [æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ,

“	You	mean	that	we	may	trust	in	the	promises	,	as	they	used	to	be	called	,
“	你	意思是	那	我们	可能	相信	在	这	承诺	,	作为	他们	用过的	到	是	称为	,

“你的意思是我们可以信赖那些曾经被称为承诺的东西吗？”

[ænd; ənd] [stɪl] [kiːp] [ðə; ði] [ʌn'feɪθ] ? ”

and	still	keep	the	Unfaith	?	”
和	仍然	保持	这	不信	?	”

还要继续背信弃义吗?

“ ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

“	Something	like	that	.
“	某物	喜欢	那	.

“差不多就是这样。”

” ['ɔːldərˌlɪŋ] [tʊk] [hɪz; ɪz][paɪp] [aʊt] ,

”	Alderling	took	his	pipe	out	,
”	桤木	采取	他的	管道	出去	,

”阿尔德林拿出烟斗，

[ə'pærəntli] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['tiːzɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] .

apparently	to	give	his	whole	face	to	the	pleasure	of	teasing	his	wife	.
显然	到	给	他的	所有的	脸	到	这	乐趣	的	戏弄	他的	妻子	.

显然是为了取乐，他把整张脸都用来逗弄妻子。

“ ['ðætəl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] [tuː; tə]['meəriən, 'mæriən] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	That'll	be	a	great	comfort	to	Marion	,	”	he	said	,
“	那将	是	一个	伟大的	舒适	到	玛丽昂	,	”	他	说	,

“这对玛丽昂来说将是莫大的安慰，”他说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [læft] .

and	he	threw	back	his	head	and	laughed	.
和	他	扔	后退	他的	头	和	笑了	.

他仰头大笑。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['feɪntli] , ['veɪgli] , ['tɑːlərəntli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] ['pleʒər] [ɪn] ['tiːzɪŋ]

She	smiled	faintly	,	vaguely	,	tolerantly	,	as	if	she	enjoyed	his	pleasure	in	teasing
她	微笑	淡淡的	,	依稀	,	宽容地	,	作为	如果	她	享受	他的	乐趣	在	戏弄

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她淡淡地、含糊地、宽容地笑了笑，仿佛很享受他戏弄她的乐趣。

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] , " [aɪ] [æskt] , " [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒd] ['ætɪtuːd] [ɪn]

"	Where	have	you	been	,	"	I	asked	,	"	that	you	don't	know	the	changed	attitude	in
"	在哪里	有	你	到过	,	"	我	问	,	"	那	你	不	知道	这	已更改	态度	在

[ðiːz] ['mætərz] ? "

these	matters	?	"
这些	事情	?	"

"你都去哪儿了？"我问，"竟然不知道这些问题的态度已经发生了变化？"

" [wel] , [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [θriː] ['jɪrz] .

"	Well	,	here	for	the	last	three	years	.
"	出色地	,	这里	为了	这	最后的	三	年	.

"嗯，我在这里已经三年了。"

[wiː; wi] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][fɜːrst] ['wɪntər] ['æftər][wiː; wi] [keɪm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][bæd]

We	tried	it	the	first	winter	after	we	came	,	and	found	it	was	not	so	bad
我们	尝试	它	这	第一的	冬天	后	我们	来了	,	和	成立	它	曾是	不是	所以	坏的

,

,

,

我们来后的第一个冬天就试过了，发现其实还不错。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['sɪmpli] [steɪd] [ɑːn] .

and	we	simply	stayed	on	.
和	我们	简单地	入住	在	.

于是我们就留了下来。

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] ['riːəli] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kwestʃən] [sɪns] [aɪ] [geɪv] [ðə; ði] [kə'nʌndrəm] [ʌp] ['twenti]

But	I	haven't	really	looked	into	the	question	since	I	gave	the	conundrum	up	twenty
但	我	还没有	真的	看起来	进入	这	问题	自从	我	给予	这	难题	向上	二十

['jɪrz] [ə'goʊ] ,

years	ago	,
年	前	,

但我自从二十年前放弃思考这个问题后，就再也没有真正深入研究过它了。

[ɑːn] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði] [best] [ə'θɔːrəti] .

on	what	was	then	the	best	authority	.
在	什么	曾是	然后	这	最好的	权威	.

依据当时最权威的说法。

['meəriən, 'mæriən] ['dʌznt] [kəm'pleɪn] .

Marion	doesn't	complain	.
玛丽昂	不	抱怨	.

玛丽昂没有抱怨。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [ˌem 'iː] .

She	knew	what	I	was	when	she	married	me	.
她	知道	什么	我	曾是	什么时候	她	已婚	我	.

她嫁给我的时候就知道我是什么样的人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] .

She	was	another	.
她	曾是	其他	.

她也是其中之一。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es] ['veri] ['bɪgətɪd] [ˌdɪsbɪ'liːvərz] .

We	were	neither	of	us	very	bigoted	disbelievers	.
我们	是	两者都不	的	我们	非常	偏执的	不信者	.

我们俩都不是那种顽固不化的怀疑论者。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [bəːnd] ['enibɑːdi] [æt; ət][ðə; ði] [steɪk] [fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd]

We	should	not	have	burned	anybody	at	the	stake	for	saying	that	we	had
我们	应该	不是	有	烧伤	任何人	在	这	赌注	为了	说	那	我们	有

[soʊlz] .

souls	.
灵魂	.

我们不应该因为有人说我们有灵魂就将他们绑在火刑柱上烧死。

" ['ɔːldərˌlɪŋ] [pʊt] [bæk] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] ['kækld] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [niː] [bɪ'twiːn]

"	Alderling	put	back	his	pipe	and	cackled	round	it	,	taking	his	knee	between
"	棯木	放	后退	他的	管道	和	咯咯笑	圆形的	它	,	采取	他的	膝盖	之间

[hɪz; ɪz][hændz] [ə'gen] .

his	hands	again	.
他的	双手	再次	.

“奥尔德林把烟斗放回原处，咯咯地笑着，双手再次把膝盖抱在怀里。

“ [juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , [mɔːr] [ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ðæn; ðən][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

“	You	know	,	"	she	explained	,	more	in	my	direction	than	to	me	,
“	你	知道	,	"	她	解释	,	更多的	在	我的	方向	比	到	我	,

“你知道，”她解释道，与其说是说给我听，不如说是说向我这边望去，

“ [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [nʌn] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] .

“	that	I	had	none	to	begin	with	.
“	那	我	有	没有任何	到	开始	和	.

“我一开始就一无所有。”

[bʌt; bət] ['ɔːldərˌlɪŋ] [hæd; həd] .

But	Alderling	had	.
但	棯木	有	.

但奥尔德林却有。

[hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [bi'liːvd] [ɪn][ðə; ði] ['fjuːtʃər] [laɪf] . "

His	people	believed	in	the	future	life	.	"
他的	人们	相信	在	这	未来	生活	.	"

他的人民相信来世。

“ [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [sed] , " ['ɔːldərˌlɪŋ] [kroʊd] .

“	That's	what	they	said	,	"	Alderling	crowed	.
“	那就是	什么	他们	说	,	"	棯木	人群	.

“他们就是这么说的，”奥尔德林得意地说。

“ [ænd; ənd]['meəriən, 'mæriən][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bi'liːvd] [ðæt] [wei] ,

“	And	Marion	has	always	thought	that	if	she	had	believed	that	way	,
“	和	玛丽昂	有	总是	想法	那	如果	她	有	相信	那	方式	,

“玛丽昂一直认为，如果她当初那样想的话，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kept] [ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

she	could	have	kept	me	up	to	it	;
她	可以	有	保留	我	向上	到	它	;

她本可以让我坚持下去的；

[ænd; ənd][soʊ] [wen] [aɪ] [daɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lɪvd] [ə'gen] .

and	so	when	I	died	I	should	have	lived	again	.
和	所以	什么时候	我	死亡	我	应该	有	居住地	再次	.

所以，当我死去的时候，我应该会再次活过来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['lɑːdʒɪk(ə)l] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .

It	is	perfectly	logical	,	though	it	isn't	capable	of	a	practical	demonstration	.
它	是	完美	逻辑	,	尽管	它	不是	有能力的	的	一个	实际的	示范	.

这完全合乎逻辑，尽管目前还无法进行实际演示。

[ɪf] ['meəriən, 'mæriən][hæd; həd] [kʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'liːvɪŋ] ['fæməli] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔːt]

If	Marion	had	come	of	a	believing	family	,	she	could	have	brought
如果	玛丽昂	有	来	的	一个	相信	家庭	,	她	可以	有	带来

[ˌem 'iː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][foʊld] .

me	back	into	the	fold	.
我	后退	进入	这	折叠	.

如果玛丽昂出身于一个信仰虔诚的家庭，她或许能让我重新皈依基督教。

[hɜːr; hər] [greɪt] [mɪs'teɪk] [wʌz; wəz][ɪn] ['biːɪŋ] [brɔːt] [ʌp][baɪ][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] [huː] [dɪ'naɪd] [ðæt] [hiː; hi]

Her	great	mistake	was	in	being	brought	up	by	an	uncle	who	denied	that	he
她	伟大的	错误	曾是	在	存在	带来	向上	经过	一个	叔叔	WHO	否认	那	他

[wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [hɪr] ,

was	living	here	,
曾是	活的	这里	,

她最大的错误就是被一个否认自己住在这里的人抚养长大。

['iːv(ə)n] .

even	.
甚至	.

甚至。

[ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][kʊd; kəd][nɑːt][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf] [ˌhɪr'æftər] .

The	poor	girl	could	not	do	a	thing	when	it	came	to	the	life	hereafter	.
这	贫穷的	女孩	可以	不是	做	一个	事物	什么时候	它	来了	到	这	生活	此后	.

对于来世，这个可怜的女孩什么也做不了。

" [ðə; ði] [smaɪl] [naʊ] [keɪm] ['hʌvər] [bæk] , [ænd; ənd] [ə'laɪt] [æt; ət][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv]['mɪsɪz] .

"	The	smile	now	came	hovering	back	,	and	alighted	at	a	corner	of	Mrs	.
"	这	微笑	现在	来了	悬停	后退	,	和	下车	在	一个	角落	的	太太	.

- [maʊθ] ,

Alderling's	mouth	,
-	嘴	,

“这时，笑容又浮现在奥尔德林太太的嘴角，最终停留在了那里。”

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] , ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] , ['ræðər] ['ruːf(ə)l] .

making	it	look	,	oddly	enough	,	rather	rueful	.
制作	它	看	,	奇怪	足够的	,	相当	懊悔的	.

奇怪的是，这让它看起来颇为懊悔。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

“	It	didn't	matter	about	me	.
“	它	没有	事情	关于	我	.

“这与我无关。”

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] - ['tælənt] [ʃʊd; ʃəd] [stɑːp] [hɪr] . ”

I	thought	it	a	pity	that	Alderling's	talent	should	stop	here	.	”
我	想法	它	一个	遗憾	那	-	天赋	应该	停止	这里	.	”

我觉得很可惜，奥尔德林的才华就此止步。

“ [dɪd][juː; jʊ]['evər] [noʊ] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ? ” [hiː; hi][kraɪd] .

“	Did	you	ever	know	anything	like	that	?	”	he	cried	.
“	做过	你	曾经	知道	任何事物	喜欢	那	?	”	他	哭	.

“你以前知道这样的事吗？”他喊道。

“ ['pɜːrfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [θrʌst] [ˌem 'iː] [aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ][koʊld] ['ʌðər] - [wɜːrld] ,

“	Perfectly	willing	to	thrust	me	out	into	a	cold	other	-	world	,
“	完美	愿意的	到	推力	我	出去	进入	一个	寒冷的	其他	-	世界	,

“完全愿意把我推入一个冰冷的异世界，

[ænd; ənd] [liːv] [ˌem ˈiː][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ɑːn] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] ,

and	leave	me	to	struggle	on	without	her	,
和	离开	我	到	斗争	在	没有	她	,

她却留下我独自挣扎。

[wen] [aɪ][hæd; həd][gɑːt] [juːst] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ˌem ˈiː] .

when	I	had	got	used	to	her	looking	after	me	.
什么时候	我	有	得到	用过的	到	她	寻找	后	我	.

当我已经习惯了她照顾我的时候。

[naʊ] [aɪm][nɑːt][soʊ] ['selfɪʃ] [æz; əz] [ðæt] .

Now	I'm	not	so	selfish	as	that	.
现在	我是	不是	所以	自私	作为	那	.

我现在没那么自私了。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv]['meəriən, 'mæriən] ['lɪvɪŋ] [ɑːn] [θruː] [ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] [ɪf] [aɪ] ['wɔznt]

I	shouldn't	want	to	have	Marion	living	on	through	all	eternity	if	I	wasn't
我	不应该	想	到	有	玛丽昂	活的	在	通过	全部	永恒	如果	我	不是

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

with	her	.
和	她	.

如果我不能和玛丽昂在一起，我不应该希望她永远活下去。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['loʊnli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

It	would	be	too	lonely	for	her	.
它	会	是	也	孤独	为了	她	.

对她来说，那会太孤独了。

〞 [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dænsɪŋ] [aɪz] ,

〞	He	looked	up	at	her	,	with	his	dancing	eyes	,
〞	他	看起来	向上	在	她	,	和	他的	跳舞	眼睛	,

他抬起头看着她，眼神闪烁不定。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ['ɪntuː][ðə; ði][hænd] [ðæt] [hiː; hi] ['lɪftɪd]

and	she	put	her	hand	down	over	his	shoulder	into	the	hand	that	he	lifted
和	她	放	她	手	向下	超过	他的	肩膀	进入	这	手	那	他	抬起

[tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

to	meet	it	,
到	见面	它	,

她将手搭在他的肩上，与他抬起来握住的手交握在一起。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem ˈiː] [sɪk] [ɪn][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] .

in	a	way	that	would	have	made	me	sick	in	some	people	.
在	一个	方式	那	会	有	制成	我	生病的	在	一些	人们	.

这种做法，换作其他人，恐怕会让我感到恶心。

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ]['kæʒuəl] , [soʊ]['æbsənt] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'fekt] [ˌem 'iː]

But	in	her	the	action	was	so	casual	,	so	absent	,	that	it	did	not	affect	me
但	在	她	这	行动	曾是	所以	随意的	,	所以	缺席的	,	那	它	做过	不是	影响	我

[ˌdɪsə'griːəbli] .

disagreeably	.
令人不快地	.

但她的行为如此随意，如此漫不经心，以至于并没有让我感到不快。

〝 [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] [ə'weɪ] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ?

〝	Do	you	mean	that	you	haven't	been	away	since	you	came	here	three	years	ago	?
〝	做	你	意思是	那	你	还没有	到过	离开	自从	你	来了	这里	三	年	前	?

“你的意思是说，自从三年前来到这里之后，你就一直没有离开过？〞

〞 [aɪ] [æskt] .

〞	I	asked	.
〞	我	问	.

我问道。

“ [wiː; wi][ræn][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] [wʌns][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən][læst] ['wɪntər] ,

“	We	ran	up	to	the	theatre	once	in	Boston	last	winter	,
”	我们	跑	向上	到	这	剧院	一次	在	波士顿	最后的	冬天	,

“去年冬天我们在波士顿的时候，有一次我们跑去剧院看戏，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [bɔːrd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði]['lɪmɪt] .

but	it	bored	us	to	the	limit	.
但	它	无聊的	我们	到	这	限制	.

但它让我们感到无比无聊。

” ['ɔːldərˌlɪŋ] [poʊkt] [hɪz; ɪz] [naɪf] - [bleɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

”	Alderling	poked	his	knife	-	blade	into	the	bowl	of	his	pipe	as	he	spoke	,
”	桤木	戳	他的	刀	-	刀刃	进入	这	碗	的	他的	管道	作为	他	辐	,

“奥尔德林一边说话，一边把刀刃插进烟斗的碗里。”

['hævɪŋ] [friːd] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] , [waɪl] ['mɪsɪz] . ['ɔːldərˌlɪŋ] [liːnd] [bæk] [ə'genst]

having	freed	his	hand	for	the	purpose	,	while	Mrs	.	Alderling	leaned	back	against
拥有	自由	他的	手	为了	这	目的	,	尽管	太太	.	桤木	倾斜	后退	反对

[ðə; ði][slɪm] ['kɑːləm] [ə'gen] .

the	slim	column	again	.
这	苗条的	柱子	再次	.

他腾出手来做这件事，而奥尔德林夫人又靠在了细长的柱子上。

[hiː; hi] [sed] ['greɪvli] : “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [fɔːr; fər]['meəriən, 'mæriən] , [ðoʊ] .

He	said	gravely	:	“	It	was	a	great	thing	for	Marion	,	though	.
他	说	严重地	:	“	它	曾是	一个	伟大的	事物	为了	玛丽昂	,	尽管	.

他严肃地说：“不过，这对玛丽昂来说是一件好事。”

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlroʊd] ['æksɪdənt] [ðæt] ['dɪdnt] ['hæpən] ,

In	view	of	the	railroad	accident	that	didn't	happen	,
在	看法	的	这	铁路	事故	那	没有	发生	,

鉴于那起并未发生的铁路事故，

[ʃiː; ʃi] [kən'vɪnst] [hɜːr'self] [ðæt] [hɜːr; hər] [soʊl] [æm'bɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [tə'geðər] .

she	convinced	herself	that	her	sole	ambition	was	that	we	should	die	together	.
她	确信	她自己	那	她	唯一	志向	曾是	那	我们	应该	死	一起	.

她坚信自己唯一的愿望就是我们能一起死去。

[ðen] , ['weðər] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ə'laɪv][ɔːr][nɑːt] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər] [iːtʃ]

Then	,	whether	we	found	ourselves	alive	or	not	,	we	should	be	company	for	each
然后	,	无论	我们	成立	我们自己	活	或者	不是	,	我们	应该	是	公司	为了	每个

['ʌðər] .

other	.
其他	.

那么，无论我们是否还活着，我们都应该互相陪伴。

[ʃiːz] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θʌndəˌstɔrm] , [soʊ] [ðæt] [wʌn][boʊlt] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][ˌjuː 'es]

She's	got	it	arranged	with	the	thunderstorms	,	so	that	one	bolt	will	do	for	us
她是	得到	它	安排	和	这	雷暴	,	所以	那	一	螺栓	将要	做	为了	我们

[bəuθ] ,

both	,
两个都	,

她已经和雷暴安排好了，这样一道闪电就能解决我们俩的问题。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [lets] [ˌem 'iː][goʊ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] [ə'loʊn] ,

and	she	never	lets	me	go	out	on	the	water	alone	,
和	她	绝不	让我们	我	去	出去	在	这	水	独自的	,

她从来不让我独自出海。

[fɔːr; fər] [fɪr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɑːtʃ] [maɪ] [tʃæns] , [ænd; ənd][get] [draʊnd] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] .

for	fear	I	shall	watch	my	chance	,	and	get	drowned	without	her	.
为了	害怕	我	将	手表	我的	机会	,	和	得到	溺水	没有	她	.

我害怕错失良机，最终独自溺亡。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [maɪ'self][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['mɑːkɪŋ] ,
" I did not trouble myself to make out how much of this was mocking ,
" 我 做过 不是 麻烦 我 到 制作 出去 如何 很多 的 这 曾是 嘲讽 ,

"我懒得去分辨其中有多少是嘲讽的意味，

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['æktɪv] [pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][dʒoʊk] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
and as there was no active participation in the joke expected of me ,
和 作为 那里 曾是 不 积极的 参与 在 这 开玩笑 预期的 的 我 ,

既然我不需要积极参与这个玩笑，

[aɪ] [kept] [ɑːn][ðə; ði] [seɪf] [saɪd] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] .
I kept on the safe side of laughing .
我 保留 在 这 安全的 边 的 笑 .

我始终没有笑出来，以免显得不自在。

" [noʊ] ['wʌndər] [juːv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['pɪktʃərz] , " [aɪ] [sed] .
" No wonder you've been able to do such a lot of pictures , " I said .
" 不 想知道 你已经 到过 有能力的 到 做 这样的 一个 很多 的 图片 , " 我 说 .

"难怪你能拍出这么多照片，"我说。

" [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [dʌl] - - [aɪ] [miːn] [dʌl]
" But I should have thought you might have found it dull - - I mean dull
" 但 我 应该 有 想法 你 可能 有 成立 它 乏味的 - - 我 意思是 乏味的
[tə'geðər] - - [æt; ət] [ɑːd] [taɪmz] . "
together - - at odd times . "
一起 - - 在 奇怪的 时代 . "

"但我原以为你会觉得它很无聊——我是说，两个人一起在一起会很无聊——在某些时候。"

" [dʌl] ? " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" Dull ? " he shouted .
" 乏味的 ? " 他 喊叫 .

"无聊？"他喊道。

" [its] [stuː'pendəsli] [dʌl] !
" It's stupendously dull !
" 它是 惊人地 乏味的 !

"真是无聊透顶！"

[ɪ'speʃəli] [wen] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] ['nebəz] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] -
Especially when our country neighbors come in to '
尤其 什么时候 我们的 国家 邻居 来 在 到 -

尤其是当我们的邻国卷入"

- ['laɪvn] [ˌjuː 'es] [ʌp] .
' liven us up .
- 活 我们 向上 .

让我们精神振奋。

- [wiːv] [gɑːt] ['nebəz] [hɪr] [ðæt] [kæn; kən] [steɪ] [lɔːŋgər] [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ðæn; ðən] [moʊst] ['piːp(ə)l]
' We've got neighbors here that can stay longer in half an hour than most people
- 我们已经 得到 邻居 这里 那 能 停留 更长 在 一半 一个 小时 比 最多 人们
[kæn; kən][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] .
can in a week .
能 在 一个 星期 .

"我们这里的一些邻居，半小时待的时间比大多数人一周待的时间都长。"

[wiː; wi] [get] ['taɪərd] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət] [taɪmz] ,
We get tired of each other at times ,
我们 得到 疲劳的 的 每个 其他 在 时代 ,

我们有时会彼此厌倦，

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ][kɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði][nekst] [haʊs] ,

but	after	a	call	from	the	people	in	the	next	house	,
但	后	一个	称呼	从	这	人们	在	这	下一个	房子	,

但接到隔壁邻居的电话后，

[wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [dɪ'luːʒn] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪŋ] . ”

we	return	with	rapture	to	our	delusion	that	we	are	interesting	.	”
我们	返回	和	狂喜	到	我们的	错觉	那	我们	是	有趣的	.	”

我们欣喜若狂地回到了我们自以为很有趣的错觉中。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ]['nevər] , ” [aɪ] ['ventʃərd] , ['meɪkɪŋ] [maɪ][dʒoʊ'kɑːsəti][æz; əz][aɪ'rɔnɪk,-kəl][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]

“	And	you	never	,	”	I	ventured	,	making	my	jocosity	as	ironical	as	possible
“	和	你	绝不	,	”	我	冒险	,	制作	我的	幽默	作为	讽刺	作为	可能的

, “ [wer] [ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] ? ”

,	“	wear	upon	each	other	?	”
,	“	穿	之上	每个	其他	?	”

“你们之间从来不会，”我试探性地问道，尽可能地用讽刺的语气开玩笑，“互相厌倦吗？”

“ ['hɔːrəbli] ! ” [sed] ['ɔːldərˌlɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [smaɪld] [kən'tentɪdli] , [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

“	Horribly	!	”	said	Alderling	,	and	his	wife	smiled	contentedly	,	behind	him	.
“	糟糕透了	!	”	说	桤木	,	和	他的	妻子	微笑	心满意足地	,	在后面	他	.

“糟透了！”奥尔德林说道，他身后的妻子露出了满意的笑容。

“ [wiː; wi] ['hævnt] [ə; eɪ] [hoʊl] [set][ʌv; əv]['tʃaɪnə][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [frʌm; frəm][eks'tʃeɪndʒɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs]

“	We	haven't	a	whole	set	of	china	in	the	house	,	from	exchanging	it	across
“	我们	还没有	一个	所有的	放	的	中国	在	这	房子	,	从	交换	它	穿过

[ðə; ði] ['teɪbl] ,

the	table	,
这	桌子	,

“我们家没有一整套瓷器，都是餐桌上互相交换的。”

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [meɪd] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv]['meəriən, 'mæriən] - - [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['noʊtɪst]

and	I	haven't	made	a	study	of	Marion	-	-	you	must	have	noticed
和	我	还没有	制成	一个	学习	的	玛丽昂	-	-	你	必须	有	注意到

[haʊ] ['meni] [mɛriːənz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [θroʊn] [æt; ət][maɪ] [hed] .

how	many	Marions	there	were	that	she	hasn't	thrown	at	my	head	.
如何	许多	马里恩斯	那里	是	那	她	还没有	抛掷	在	我的	头	.

我还没有研究过玛丽昂——你肯定注意到了，她有多少个玛丽昂没有扔到我头上。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [mə'dɑːnə] .

Especially	the	Madonnas	.
尤其	这	麦当娜	.

尤其是圣母像。

[ʃiː; ʃi] [laɪks] [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [mə'dɑːnə] [æt; ət][ˌem 'iː] .

She	likes	to	throw	the	Madonnas	at	me	.
她	点赞	到	扔	这	麦当娜	在	我	.

她喜欢把圣母像扔向我。

” [aɪ] ['ventʃərd] [stɪl] ['fɑːrðər] , [ə'dresɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['ɔːldərˌlɪŋ] .

”	I	ventured	still	farther	,	addressing	myself	to	Mrs	.	Alderling	.
”	我	冒险	仍然	更远	,	解决	我	到	太太	.	桤木	.

“我继续向前走去，向奥尔德林夫人讲话。”

“ [dʌz] [hiː; hi] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɔːl][ðə; ði][taɪm] - - [ðɪs] [blɑːˆ] ? ”

“	Does	he	keep	it	up	all	the	time	-	-	this	blague	?	”
“	做	他	保持	它	向上	全部	这	时间	-	-	这	胡言乱语	?	”

“他一直都在胡说八道吗？”

“ ['prɪti] [mʌtʃ] , ” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ['pæsɪvli] , [wɪð; wɪθ][ɪn'taɪər] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]

“	Pretty	much	,	”	she	answered	passively	,	with	entire	acquiescence	in	the	fact	if	it
”	漂亮的	很多	,	”	她	回答	被动地	,	和	全部的	默认	在	这	事实	如果	它

[wɜ:r; wər][ðə; ði][fækt] ,

were	the	fact	,
是	这	事实	,

“差不多吧，”她被动地回答，完全默认了事实。

[ɔ:r][ðə; ði][dʒoʊk] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ðə; ði][dʒoʊk] .

or	the	joke	if	it	were	the	joke	.
或者	这	开玩笑	如果	它	是	这	开玩笑	.

或者说，如果它真的是个笑话的话，那就是个笑话。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [si:] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , ['mɪsɪz] . ['ɔ:ldərˌlɪŋ] , ” [aɪ] [sed] .

“	But	I	didn't	see	anything	of	yours	,	Mrs	.	Alderling	,	”	I	said	.
”	但	我	没有	看	任何事物	的	你的	,	太太	.	桤木	,	”	我	说	.

“但我没看到您的任何东西，奥尔德林夫人，”我说。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][hɜ:r; hər]['tælənt] , [æz; əz][ə; eɪ][gɜ:rl] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [prɪ'fɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:]

She	had	had	her	talent	,	as	a	girl	,	and	some	people	preferred	it
她	有	有	她	天赋	,	作为	一个	女孩	,	和	一些	人们	首选	它

[tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ,

to	her	husband's	,
到	她	丈夫的	,

她少女时期就展现出一定的才华，有些人甚至觉得她的才华比她丈夫的更好。

- - [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ['eniwer] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

-	-	but	there	was	no	effect	of	it	anywhere	in	the	house	.
-	-	但	那里	曾是	不	影响	的	它	任何地方	在	这	房子	.

——但房子里的任何地方都没有受到影响。

“ [ðə; ði] ['haʊskiːpɪŋ] [ɪz] [ɪ'nʌf] , ” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['træŋkwɪl] [smaɪl] .

“	The	housekeeping	is	enough	,	”	she	answered	,	with	her	tranquil	smile	.
”	这	家政	是	足够的	,	”	她	回答	,	和	她	宁静	微笑	.

“家务活就足够了，”她带着平静的微笑回答道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑ:t] [pʊʃ] [maɪ]

There	was	nothing	in	her	smile	that	was	leading	,	and	I	did	not	push	my
那里	曾是	没有什么	在	她	微笑	那	曾是	领导	,	和	我	做过	不是	推	我的

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

inquiry	,
询问	,

她的笑容里没有任何暗示，所以我没有继续追问。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] ['ɔ:ldərˌlɪŋ] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [ə'sɪst] .

especially	as	Alderling	did	not	seem	disposed	to	assist	.
尤其	作为	桤木	做过	不是	似乎	处置	到	协助	.

尤其是奥尔德林似乎并不愿意提供帮助。

“ [wel] , ” [aɪ] [sed] ,

“	Well	,	”	I	said	,
”	出色地	,	”	我	说	,

“嗯，”我说，

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [tu:; tə] ['saɪəns] [maɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz][moʊst]

“	I	suppose	you	will	forgive	to	science	my	feeling	that	your	situation	is	most
”	我	认为	你	将要	原谅	到	科学	我的	感觉	那	你的	情况	是	最多

[sə'dʒestɪv] . ”

suggestive	.	”
暗示性的	.	”

“我想，即使以科学的眼光来看，你也不会介意我这样认为，你的情况确实引人深思。”

“ [oʊ] , [dəunt][maɪnd] _ [ˌjuː 'es] ! _ ” [sed] ['ɔːldərˌlɪŋ] .
“ Oh , don't mind _ us ! _ ” said Alderling .
“ 哦 , 不 头脑 _ 我们 ! _ ” 说 桤木 .

“哦，别在意我们！”奥尔德林说道。

“ [aɪ][wəʊnt] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [aɪ] ['ænsər] .
“ I won't , thank you , ” I answered .
“ 我 惯于 , 感谢 你 , ” 我 回答 .

“不用了，谢谢。”我回答道。

“ [waɪ] , [its] ['iːkwəl][tuː; tə] ['biːɪŋ] [kæst] [ə'weɪ] [tə'geðər] [ɑːn][æn; ən] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] ['aɪlənd] . ”
“ Why , it's equal to being cast away together on an uninhabited island . ”
“ 为什么 , 它是 平等的 到 存在 投掷 离开 一起 在 一个 无人 岛 . ”

“这相当于一起被流放到一座荒岛上。”

“ [kwaɪt] , ” [hiː; hi] [ə'sentid] .
“ Quite , ” he assented .
“ 相当 , ” 他 同意 .

“确实如此，”他同意道。

“ [ðer; ðər] [kɑːnt] , ” [aɪ] [went] [ɑːn] , “ [biː; bi][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][jʊr; jər][maɪndz] [ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt]
“ There can't , ” I went on , “ be a corner of your minds that you haven't
“ 那里 不能 , ” 我 去 在 , “ 是 一个 角落 的 你的 思想 那 你 还没有
['mjuːtʃuəli] [iks'plɔːd] .
mutually explored .
相互 探索 .

“不可能，”我继续说道，“你们彼此的思想中还有哪个角落是你们没有共同探索过的。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] , ” [aɪ][kæst][ə'baʊt][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrd] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [ə'brʌptli]
You must know each other , ” I cast about for the word , and added abruptly
你 必须 知道 每个 其他 , ” 我 投掷 关于 为了 这 单词 , 和 额外 突然
, “ [baɪ] [hɑːrt] . ”
, “ by heart . ”
, “ 经过 心 . ”

“你们必须彼此了解，”我努力寻找合适的词语，然后突然补充道，“熟记于心。”

“ [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [hiː; hi] [ment] ['eniθɪŋ] ['prɪti] ? ” [sed] ['ɔːldərˌlɪŋ] ,
“ I don't suppose he meant anything pretty ? ” said Alderling ,
“ 我 不 认为 他 意思是 任何事物 漂亮的 ? ” 说 桤木 ,

“我想他说的应该不是什么好听的话吧？”奥尔德林说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌp]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]
with a look up over his shoulder at his wife ; and then he said to
和 一个 看 向上 超过 他的 肩膀 在 他的 妻子 ; 和 然后 他 说 到
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

他回头看了看妻子，然后对我说：

“ [wiː; wi][duː] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['veri] ['kjʊriəs] [θɪŋz] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] ,
“ We do ; and there are some very curious things I could tell you ,
“ 我们 做 ; 和 那里 是 一些 非常 好奇的 事物 我 可以 告诉 你 ,

“的确如此；而且我可以告诉你一些非常奇怪的事情，

[ɪf] ['meəriən, 'mæriən] [wʊd] ['evər] [let] [ˌem 'iː] [get] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] . ”
if Marion would ever let me get in a word . ”
如果 玛丽昂 会 曾经 让 我 得到 在 一个 单词 . ”

如果玛丽昂肯让我插句话就好了。”

“ [duː] [let] [hɪm; ɪm] , ['mɪsɪz] . ['ɔːldərˌlɪŋ] , ” [aɪ] [en'triːtid] , ['hjuːmərɪŋ] [hɪz; ɪz] [dʒoʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər]

“	Do	let	him	,	Mrs	.	Alderling	,	”	I	entreated	,	humoring	his	joke	at	her
“	做	让	他	,	太太	.	桤木	,	”	我	恳求	,	幽默	他的	开玩笑	在	她

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

“请让他去吧，奥尔德林太太，”我恳求道，因为她沉默不语，我便顺着他的玩笑开了口。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['sɔːftli] [ʃ'rʌgd] , [ænd; ənd] [ðen] [said] .

She	smiled	,	and	softly	shrugged	,	and	then	sighed	.
她	微笑	,	和	轻轻	耸了耸肩	,	和	然后	叹了口气	.

她笑了笑，轻轻耸了耸肩，然后叹了口气。

“ [aɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [jʊr; jər] [fleʃ] [kriːp] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

“	I	could	make	your	flesh	creep	,	”	he	went	on	,
“	我	可以	制作	你的	肉	潜行者	,	”	他	去	在	,

“我可以让你毛骨悚然，”他继续说道。

“ [ɔːr] [aɪ] [kʊd; kəd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ə; eɪ] [saɪ'kɑːlədʒɪst] .

“	or	I	could	if	you	were	not	a	psychologist	.
“	或者	我	可以	如果	你	是	不是	一个	心理学家	.

“如果你不是心理学家，我或许可以。”

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [wɪrd] [æt; ət] [taɪmz] . ”

I	assure	you	that	we	are	quite	weird	at	times	.	”
我	保证	你	那	我们	是	相当	诡异的	在	时代	.	”

我向你保证，我们有时候确实挺古怪的。

“ [æz; əz] [haʊ] ? ”

“	As	how	?	”
“	作为	如何	?	”

“如何做到？”

“ [oʊ] , [dʒʌst] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] ['θɪŋkɪŋ] , [æt; ət] [ə; eɪ] ['gɪv(ə)n] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ]

“	Oh	,	just	knowing	what	the	other	is	thinking	,	at	a	given	moment	,	and	saying
“	哦	,	只是	会心	什么	这	其他	是	思维	,	在	一个	给定	片刻	,	和	说

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“哦，就是知道对方在某一时刻的想法，然后说出来。”

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] ['mɛriːənz] ['θɪŋkɪŋ] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

There	are	times	when	Marion's	thinking	is	such	a	nuisance	to	me	,
那里	是	时代	什么时候	玛丽昂的	思维	是	这样的	一个	滋扰	到	我	,

有时候，玛丽昂的想法真让我感到厌烦。

[ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [jel] [daʊn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [maɪ] [lɔft] [tuː; tə] [stɑːp] [ˌaɪ 'tiː] .

that	I	have	to	yell	down	to	her	from	my	loft	to	stop	it	.
那	我	有	到	叫喊	向下	到	她	从	我的	阁楼	到	停止	它	.

我不得不从阁楼上大声喊她下来才能让她停下来。

[ðə; ði] ['rækɪt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [breɪks] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ʌp] .

The	racket	it	makes	breaks	me	all	up	.
这	球拍	它	制作	休息	我	全部	向上	.

它发出的噪音让我心碎。

[its] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [tɔːk] , [ænd; ənd] [aɪ] [traɪ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] , [wen] [ʃiːz]

It's	a	relief	to	have	her	talk	,	and	I	try	to	make	her	,	when	she's
它是	一个	宽慰	到	有	她	讲话	,	和	我	尝试	到	制作	她	,	什么时候	她是

[poʊzɪŋ] ,

posing	,
摆姿势	,

能让她开口说话真是太好了，我尽量让她在摆姿势的时候多说几句。

[dʒʌst][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['θɪŋkɪŋ] .

just	to	escape	the	din	of	her	thinking	.
只是	到	逃脱	这	din	的	她	思维	.

只是为了逃离她纷乱的思绪。

[ðen] [ðə; ði] ['wɪlɪŋ] !

Then	the	willing	!
然后	这	愿意的	!

然后是那些愿意的!

[wiː; wi] [ɪk'spɛrəməntəd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ['æftər][wiː; wi][hæd; həd][fɜːrst] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][wiː; wi][dəunt]

We	experimented	with	it	,	after	we	had	first	noticed	it	,	but	we	don't
我们	实验	和	它	,	后	我们	有	第一的	注意到	它	,	但	我们	不

['eni] [mɔːr] .

any	more	.
任何	更多的	.

我们最初注意到这个问题后曾做过实验，但现在不再做了。

[its] [tuː] [ded] ['iːzi] . ”

It's	too	dead	easy	.	”
它是	也	死的	简单的	.	”

这太容易了。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ðə; ði] ['wɪlɪŋ] ?

“	What	do	you	mean	by	the	willing	?
“	什么	做	你	意思是	经过	这	愿意的	?

“你说的‘愿意’是什么意思？”

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [oʊ] , [dʒʌst] ['wɪʃɪŋ] [wʌn] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi][ɪz] . ”

“	Oh	,	just	wishing	one	that	the	other	was	there	,	and	there	he	or	she	is	.	”
“	哦	,	只是	祝	一	那	这	其他	曾是	那里	,	和	那里	他	或者	她	是	.	”

“哦，只是希望对方在那里，结果他/她就在那里。”

“ [ɪz][hiː; hi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk][ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . ['ɔːldərˌlɪŋ] ?

“	Is	he	trying	to	work	me	,	Mrs	.	Alderling	?
“	是	他	尝试	到	工作	我	,	太太	.	桤木	?

“奥尔德林夫人，他是不是想利用我？”

” [aɪ] [ə'piːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][kɑːm] :

”	I	appealed	to	her	,	and	she	answered	from	her	calm	:
”	我	上诉	到	她	,	和	她	回答	从	她	冷静的	:

我向她求助，她平静地回答道：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] . ”

“	It	is	very	unaccountable	.	”
“	它	是	非常	无法解释	.	”

“这非常令人费解。”

“ [ðen] [juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] !

“	Then	you	really	mean	it	!
“	然后	你	真的	意思是	它	!

“那你真是认真的！”

[waɪ] [kɑːnt][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ? ”

Why	can't	you	give	me	an	illustration	?	”
为什么	不能	你	给	我	一个	插图	?	”

为什么你不能给我举个例子呢?

“ [waɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [sed] ['ɔːldərˌlɪŋ] [mɔːr] ['sɪriəsli] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [jet] ['spoʊkən] ,

“	Why	,	you	know	,	”	said	Alderling	more	seriously	than	he	had	yet	spoken	,
”	为什么	,	你	知道	,	”	说	桤木	更多的	严重地	比	他	有	然而	说	,

“你知道，为什么呢？”奥尔德林比之前任何时候都更加严肃地说道。

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðoʊz] [θɪŋz] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['riːəl] , [kæn; kən] ['evər] [biː; bi][gɑːt][tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːf] .

“	I	don't	believe	those	things	,	if	they	are	real	,	can	ever	be	got	to	show	off	.
”	我	不	相信	那些	事物	,	如果	他们	是	真实的	,	能	曾经	是	得到	到	展示	离开	.

“我不相信那些东西，如果它们是真的，会被用来炫耀。”

[ðæts] [ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [jʊr; jər] - [kwests] [ɪn][ðə; ðɪ] [ə'kʌlt] - [ɑːr; ər] ['meɪnli] [sʌtʃ] ['rʌbɪʃ] ,

That's	the	reason	why	your	'	Quests	in	the	Occult	'	are	mainly	such	rubbish	,
那就是	这	原因	为什么	你的	-	任务	在	这	神秘学	-	是	主要	这样的	垃圾	,

这就是为什么你的“神秘学任务”大多都是垃圾的原因。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ðɪ] ['evɪdənsɪz] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] .

as	far	as	the	evidences	are	concerned	.
作为	远的	作为	这	证据	是	担心的	.

就证据而言。

[ɪf] ['meərɪən, 'mæriən][ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , [æz; əz][juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	Marion	and	I	tried	to	give	you	an	illustration	,	as	you	call	it	,
如果	玛丽昂	和	我	尝试	到	给	你	一个	插图	,	作为	你	称呼	它	,

如果玛丽昂和我试图给你举个例子，就像你所说的那样，

[ðə; ðɪ] [ə'kʌlt] [wʊd] [snʌb] [juː 'es] .

the	occult	would	snub	us	.
这	神秘学	会	冷落	我们	.

神秘主义者会瞧不起我们。

[bʌt; bət] , [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['veri] [streɪndʒ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	,	is	there	anything	so	very	strange	about	it	?
但	,	是	那里	任何事物	所以	非常	奇怪的	关于	它	?

但是，这有什么特别奇怪的地方吗?

[ðə; ðɪ] ['wʌndər] _ [ɪz] _ [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [waɪf] ['evər] [feɪl] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [iːtʃ] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['ʌðər]

The	wonder	_	is	_	that	a	man	and	wife	ever	fail	of	knowing	each	what	the	other
这	想知道	_	是	_	那	一个	男人	和	妻子	曾经	失败	的	会心	每个	什么	这	其他

[ɪz] ['θɪŋkɪŋ] .

is	thinking	.
是	思维	.

令人惊奇的是，夫妻之间竟然会彼此不了解对方的想法。

[ðeɪ] [pər'veɪd] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [maɪndz] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['riːəli] ['mærid] ,

They	pervade	each	other's	minds	,	if	they	are	really	married	,
他们	弥漫	每个	其他的	思想	,	如果	他们	是	真的	已婚	,

如果他们真的结婚了，那么他们的思想就会渗透到彼此的脑海中。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ]['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæt] [ðə; ðɪ]['tæsɪt] [wɪʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ðɪ]

and	they	are	so	present	with	each	other	that	the	tacit	wish	should	be	the
和	他们	是	所以	展示	和	每个	其他	那	这	默契	希望	应该	是	这

[seɪm] [æz; əz][ə; eɪ][kɔːl] .

same	as	a	call	.
相同的	作为	一个	称呼	.

他们彼此之间如此亲密，以至于心照不宣的愿望应该和呼唤一样。

['meərɪən, 'mæriən][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['oʊnli][æn; ən] [ɪn'tensɪfaɪd] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [dʌn]

Marion	and	I	are	only	an	intensified	instance	of	what	may	be	done
玛丽昂	和	我	是	仅有的	一个	加强	实例	的	什么	可能	是	完毕

[baɪ] ['lɪvɪŋ] [tə'geðər] .

by	living	together	.
经过	活的	一起	.

我和玛丽昂只是同居可能导致的后果的一个极端例子。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] , [ðoʊ] , [ðæt][ɪz]['ræðər] [kwɪr] , [bʌt; bət][ˌaɪ'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə]['psaɪkəʊˌmænsɪ]
There **is** **something** **,** **though** **,** **that** **is** **rather** **queer** **,** **but** **it** **belongs** **to** **psychomancy**
那里 是 某物 , 尽管 , 那 是 相当 酷儿 , 但 它 属于 到 心灵占卜
['ræðər] [ðæn; ðən] [saɪ'kɑːlədʒi] ,
rather **than** **psychology** **,**
相当 比 心理学 ,

不过，有些东西相当奇怪，但它属于占卜术而非心理学范畴。

[æz; əz][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] . ”
as **I** **understand** **it** **.** **”**
作为 我 理解 它 . ”

据我所知。”

“ [ɑː] !
“ **Ah** **!**
” 啊 !

“啊！

” [aɪ] [sed] .
” **I** **said** **.**
” 我 说 .

我说。

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] [kwɪr] ['sʌmθɪŋ] ? ”
“ **What** **is** **that** **queer** **something** **?** **”**
” 什么 是 那 酷儿 某物 ? ”

“那是什么怪东西？”

“ ['biːɪŋ] ['vɪzəbli] ['prez(ə)nt] [wen] ['æbsənt] .
“ **Being** **visibly** **present** **when** **absent** **.**
” 存在 明显地 展示 什么时候 缺席的 .

“即使不在场，也要表现出在场的样子。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] ['hæpənd] ['ɔːf(ə)n] ,
It **has** **not** **happened** **often** **,**
它 有 不是 发生 经常 ,

这种情况并不常发生。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['hæpənd] [ðæt][aɪ][hæv; həv] [siːn] ['meəriən, 'mæriən][ɪn][maɪ] [lɔft] [wen] [ʃiː; ʃi]
but **it** **has** **happened** **that** **I** **have** **seen** **Marion** **in** **my** **loft** **when** **she**
但 它 有 发生 那 我 有 已见 玛丽昂 在 我的 阁楼 什么时候 她
[wʌz; wəz] ['riːəli] ['sʌmwer] [els] [ænd; ənd][nɑːt] [wen] [aɪ][hæd; həd] [wɪld] [hɜːr; hər][ɔːr] [wɪʃt] [hɜːr; hər]
was **really** **somewhere** **else** **and** **not** **when** **I** **had** **willed** **her** **or** **wished** **her**
曾是 真的 某处 别的 和 不是 什么时候 我 有 意志 她 或者 希望 她
[tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] . ”
to **be** **there** **.** **”**
到 是 那里 . ”

但有时，我明明看到玛丽昂在我的阁楼里，她却其实在别的地方，而不是我心甘情愿地希望她在那里的时候。

“ [naʊ] , ['riːəli] , ” [aɪ] [sed] , “ [aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstəns] . ”
“ **Now** **,** **really** **,** **”** **I** **said** **,** **“** **I** **must** **ask** **you** **for** **an** **instance** **.** **”**
” 现在 , 真的 , ” 我 说 , “ 我 必须 问 你 为了 一个 实例 . ”

“现在，真的，”我说，“我必须请你举个例子。”

“ [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [hiːp] [ʌp] [fækts] , [lɔːm'broʊzoʊ] ['fæʃ(ə)n] ?
“ **You** **want** **to** **heap** **up** **facts** **,** **Lombroso** **fashion** **?**
” 你 想 到 堆 向上 事实 , 龙勃罗梭 时尚 ?

“你想用龙勃罗梭式的风格堆砌事实吗？”

[wel] , [ðɪs] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][moʊst][ʌv; əv] - [fækts] , [ɔːr] ['betər] .
Well **,** **this** **is** **as** **good** **as** **most** **of** **Lombroso's** **facts** **,** **or** **better** **.**
出色地 , 这 是 作为 好的 作为 最多 的 - 事实 , 或者 更好的 .

嗯，这和龙勃罗梭的大部分事实一样好，甚至更好。

[aɪ] [went] [ʌp] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [læst] ['wɪntər] , [tuː; tə] [wɜːrk] [æt; ət] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mə'dɑːnə]

I	went	up	one	morning	,	last	winter	,	to	work	at	a	study	of	a	Madonna
我	去	向上	一	早晨	,	最后的	冬天	,	到	工作	在	一个	学习	的	一个	麦当娜

[frʌm; frəm] ['meəriən, 'mæriən] ,

from	Marion	,
从	玛丽昂	,

去年冬天的一个早晨，我去马里恩研究一幅圣母像。

[də'rektli; daɪ'rektli] ['æftər] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] [bɪ'loʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , ['pʊtɪŋ]

directly	after	breakfast	,	and	left	her	below	in	the	dining	-	room	,	putting
直接地	后	早餐	,	和	左边	她	以下	在	这	用餐	-	房间	,	推杆

[ə'weɪ] [ðə; ði] ['brekfəst] [θɪŋz] .

away	the	breakfast	things	.
离开	这	早餐	事物	.

早餐后，他直接下楼，把她留在楼下的餐厅里收拾早餐用具。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [tuː; tə] [duː] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['loʊk(ə)l] ['hɛlps] ,

She	has	to	do	that	occasionally	,	between	the	local	helps	,
她	有	到	做	那	偶尔	,	之间	这	当地的	帮助	,

她偶尔需要这样做，在当地帮手的协助下。

[huː] [ɑːr; ər] [ɔːl] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪntər] .

who	are	all	we	can	get	in	the	winter	.
WHO	是	全部	我们	能	得到	在	这	冬天	.

这就是我们冬天能找到的全部了。

[ʃiː; ʃi] [prə'fesiz] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [tel] , [frʌm; frəm] [wʌt] [ə; eɪ] ['wʊmən]

She	professes	to	like	it	,	but	you	never	can	tell	,	from	what	a	woman
她	声称	到	喜欢	它	,	但	你	绝不	能	告诉	,	从	什么	一个	女士

[sez] ;

says	;
说道	;

她声称喜欢，但你永远无法从女人的话中判断出来；

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , ['eniweɪ] .

she	has	to	do	it	,	anyway	.
她	有	到	做	它	,	反正	.

反正她也得这么做。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɑːrd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ə; eɪ] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'riːn] ,

"	It	is	hard	to	convey	a	notion	of	the	serene	,
"	它	是	难的	到	传达	一个	概念	的	这	安详	,

“宁静的概念很难用语言来表达，

[ɪm'pɜːrsən(ə)l] [ˌækwi'es(ə)ns] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['ɔːldərˌlɪŋ] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [tɔːk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

impersonal	acquiescence	of	Mrs	.	Alderling	in	taking	this	talk	of	her	.
不具个人色彩	默认	的	太太	.	桤木	在	采取	这	讲话	的	她	.

奥尔德林夫人对这次谈话表现出的不带个人感情的默许。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] ['bæŋɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər]

“	I	was	banging	away	at	it	when	I	knew	she	was	behind	me	looking	over
“	我	曾是	砰砰作响	离开	在	它	什么时候	我	知道	她	曾是	在后面	我	寻找	超过

[maɪ] ['ʃoʊldər] ['ræðər] [mɔːr] [stɔː'mɪlɪ] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dʌz] ;

my	shoulder	rather	more	stormily	than	she	usually	does	;
我的	肩膀	相当	更多的	暴风雨般地	比	她	通常	做	;

“我当时正埋头苦干，突然意识到她就在我身后，比平时更加凶狠地从我肩头看着我；

['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [ded] [kɑːm] .

usually	,	she	is	a	dead	calm	.
通常	,	她	是	一个	死的	冷静的	.

她平时非常冷静。

[aɪ] [glɑːnst] [ʌp] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [kɑːm] [sək'siːd] [ðə; ði] [stɔːrm] .

I	glanced	up	,	and	saw	the	calm	succeed	the	storm	.
我	瞥了一眼	向上	,	和	锯	这	冷静的	成功	这	风暴	.

我抬头望去，只见暴风雨过后，一片平静。

[aɪ] [kept] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['æftər] [ə'waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [step] [ɑːn] [ðə; ði] [sterz]

I	kept	on	,	and	after	awhile	I	was	aware	of	hearing	her	step	on	the	stairs
我	保留	在	,	和	后	一会儿	我	曾是	意识到的	的	听力	她	步	在	这	楼梯

.

:

.

我继续往前走，过了一会儿，我听到她走上楼梯的脚步声。

" ['ɔːldərˌlɪŋ] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [smoʊkt] [dɪ'fɪnətɪvli] , [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [end] .

"	Alderling	stopped	,	and	smoked	definitively	,	as	if	that	were	the	end	.
"	桤木	停止	,	和	熏制	绝对地	,	作为	如果	那	是	这	结尾	.

"奥尔德林停了下来，然后果断地抽了一口烟，仿佛一切都结束了。"

" [wel] , " [aɪ] [sed] , ['æftər] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [waɪl] ,

"	Well	,	"	I	said	,	after	waiting	a	while	,
"	出色地	,	"	我	说	,	后	等待	一个	尽管	,

"嗯，"我等了一会儿后说道。

" [aɪ] [dəunt] [ɪg'zæktli] [get] [ðə; ði] [ju'niːk] ['vælјuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] . "

"	I	don't	exactly	get	the	unique	value	of	the	incident	.	"
"	我	不	确切地	得到	这	独特的	价值	的	这	事件	.	"

"我不太明白这件事的独特价值在哪里。"

" [oʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌæksɪ'dentəli] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['diːteɪl] , " [ðə; ði] [steps]

"	Oh	,	"	he	said	,	as	if	he	had	accidentally	forgotten	the	detail	,	"	the	steps
"	哦	,	"	他	说	,	作为	如果	他	有	偶然	被遗忘的	这	细节	,	"	这	步骤

[wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ? "

were	coming	up	?	"
是	未来	向上	?	"

"哦，"他说道，仿佛不小心忘记了这个细节，"台阶就在前面？"

" [jes] ? "

"	Yes	?	"
"	是的	?	"

"是的？"

" [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [tuː; tə] [duː] [bɪ'fɔːr] ,

"	She	opened	the	door	,	which	she	had	omitted	to	do	before	,
"	她	打开	这	门	,	哪个	她	有	省略	到	做	前	,

她打开了门，而她之前一直没有这样做。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [ʃiː; ʃi] [dɪ'naɪd] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðer; ðər] [ɔːl'redi] .

and	when	she	came	in	she	denied	having	been	there	already	.
和	什么时候	她	来了	在	她	否认	拥有	到过	那里	已经	.

她进来后否认自己之前来过。

[ʃiː; ʃi] [oʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['hʌrɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [wɜːrk] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]

She	owned	that	she	had	been	hurrying	through	her	work	,	and	thinking	of
她	拥有	那	她	有	到过	匆忙	通过	她	工作	,	和	思维	的

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

她承认自己一直在匆忙工作，而且心里想着我的事情。

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [duː] ['sʌmθɪŋ] , [ɔːr] [ʌn'duː] ['sʌmθɪŋ] , [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ;

so	as	to	make	me	do	something	,	or	undo	something	,	to	it	;
所以	作为	到	制作	我	做	某物	,	或者	撤销	某物	,	到	它	;

以便让我对它做某事，或者撤销某事；

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi][lɔːst][hɜːr; hər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər]

and	then	all	at	once	she	lost	her	impatience	,	and	came	up	at	her
和	然后	全部	在	一次	她	丢失的	她	不耐烦	,	和	来了	向上	在	她

['liːʒər] .

leisure	.
闲暇	.

然后她突然失去了不耐烦，悠闲地走了上来。

[aɪ][dəunt][ɪg'zæktli] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] .

I	don't	exactly	like	to	tell	what	she	wanted	.
我	不	确切地	喜欢	到	告诉	什么	她	通缉	.

我不太想说她想要什么。

" [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] [prə'voʊkɪŋli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , ['træŋkwɪli] , " [aɪ][dəunt][maɪnd][jʊr; jər]

"	He	began	to	laugh	provokingly	,	and	she	said	,	tranquilly	,	"	I	don't	mind	your
"	他	开始	到	笑	挑衅地	,	和	她	说	,	平静地	,	"	我	不	头脑	你的

['telɪŋ] ['mɪstər] . ['wɑnhoʊp] . "

telling	Mr	.	Wanhope	.	"
讲述	先生	.	万霍普	.	"

"他开始挑衅地大笑，她平静地说：'我不介意你告诉万霍普先生。'"

" [wel] , [ðen] , ['strɪktli] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv]['psaɪkəʊ,mænsɪ] ,

"	Well	,	then	,	strictly	in	the	interest	of	psychomancy	,
"	出色地	,	然后	,	严格	在	这	兴趣	的	心灵占卜	,

"那么，严格来说，就占卜术而言，

[aɪ] [wɪl] [kən'faɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [sʌm; səm] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] [ðæt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə]

I	will	confide	that	she	had	found	some	traces	of	a	model	that	I	used	to
我	将要	信任	那	她	有	成立	一些	痕迹	的	一个	模型	那	我	用过的	到

[peɪnt] [maɪ] [mə'dɑːnə] [frʌm; frəm] ,

paint	my	Madonnas	from	,
画	我的	麦当娜	从	,

我会透露，她找到了我以前画圣母像时所用的模特的一些痕迹。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] , [ɪn] [ðæt] ['pɪktʃər] .

before	we	were	married	,	in	that	picture	.
前	我们	是	已婚	,	在	那	图片	.

那是我们结婚前拍的照片。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slept] [ɑːn][hɜːr; hər] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][stænd][ˌaɪ 'tiː] ['eni]

She	had	slept	on	her	suspicion	,	and	then	when	she	could	not	stand	it	any
她	有	睡着了	在	她	怀疑	,	和	然后	什么时候	她	可以	不是	站立	它	任何

[lɔːŋgər] ,

longer	,
更长	,

她一直怀疑这件事，直到睡着后再也无法忍受为止。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [mɪkst]

she	had	come	up	in	the	spirit	to	say	that	she	was	not	going	to	be	mixed
她	有	来	向上	在	这	精神	到	说	那	她	曾是	不是	去	到	是	混合

[ʌp][ɪn][ə; eɪ] [mə'dɑːnə] [wɪð; wɪθ]['eni] [sʌtʃ] [mɪŋks] .

up	in	a	Madonna	with	any	such	minx	.
向上	在	一个	麦当娜	和	任何	这样的	minx	.

她带着这样的精神前来表示，她绝不会和任何这样的妖艳女子有任何瓜葛。

[ðə; ði][wɜːrdz][ɑːr; ər][maɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [wʌz; wəz] ['mɛriːənz] .

The	words	are	mine	,	but	the	meaning	was	Marion's	.
这	字	是	矿	,	但	这	意义	曾是	玛丽昂的	.

文字是我写的，但含义是玛丽昂的。

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][mɪŋks] [aʊt] , [ʃiː; ʃi] [went] ['kwaɪətli] [bæk] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋ] [hɜːr; hər]
When she found me taking the minx out , she went quietly back to washing her
什么时候 她 成立 我 采取 这 minx 出去 , 她 去 悄悄 后退 到 洗涤 她
['dɪʃɪz] ,
dishes ,
菜肴 ,

当她发现我把那只小猫带出去时，她默默地回去继续洗碗了。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] .
and then returned in the body to give me a sitting .
和 然后 返回 在 这 身体 到 给 我 一个 坐着 .

然后又回到身体里，让我坐下。

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" III .
" 三、 .

“三、

[wiː; wi][wɜːr; wər]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] , [tɪl] [aɪ] [æskt] , " [ɪz] [ðɪs] [truː] , ['mɪsɪz] . ['ɔːldərˌlɪŋ] ? "
We were silent a moment , till I asked , " Is this true , Mrs . Alderling ? "
我们 是 沉默的 一个 片刻 , 直到 我 问 , " 是 这 真的 , 太太 . 桤木 ? "

我们沉默了一会儿，直到我问道：“这是真的吗，奥尔德林夫人？”

" [ə'baʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" About , " she said .
" 关于 , " 她 说 .

“关于，”她说。

" [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [ðə; ði] [stɔːrm] , [ɪg'zæktli] . "
" I don't remember the storm , exactly . "
" 我 不 记住 这 风暴 , 确切地 . "

“我不太记得那场风暴了。”

" [wel] , [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] ['bɑːðər] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][æt; ət][ɔːl] , " [aɪ] [ri'mɑːkt] .
" Well , I don't see why you bother to remain in the body at all , " I remarked .
" 出色地 , 我 不 看 为什么 你 打扰 到 保持 在 这 身体 在 全部 , " 我 评论 .

“嗯，我不明白你为什么还要留在这具身体里，”我说道。

" [wiː; wi] ['hævnt] [ə'reɪndʒd] [dʒʌst] [haʊ] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] , " [sed] ['ɔːldərˌlɪŋ] .
" We haven't arranged just how to leave it together , " said Alderling .
" 我们 还没有 安排 只是 如何 到 离开 它 一起 , " 说 桤木 .

“我们还没有安排好如何一起离开，”奥尔德林说。

" ['meəriən, 'mæriən] , [hɪr] , [ɪf] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ɔːf] [fɜːrst] ,
" Marion , here , if I managed to get off first ,
" 玛丽昂 , 这里 , 如果 我 管理 到 得到 离开 第一的 ,

“玛丽昂，如果我能先下车的话，

[wʊd] [hæv; həv][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] ['weðər] [hɜːr; hər] ['θiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][maɪ]
would have no means of knowing whether her theory of the effect of my
会 有 不 方法 的 会心 无论 她 理论 的 这 影响 的 我的
[ˌʌnbɪ'liːf] [ɑːn][maɪ]['fjuːtʃər][wʌz; wəz] [raɪt] [ɔːr][nɑːt] ;
unbelief on my future was right or not ;
不信 在 我的 未来 曾是 正确的 或者 不是 ;

我将无从得知她关于我的不信对我的未来产生影响的理论是否正确；

[ænd; ənd] [ɪf] _ [ʃiː; ʃi] _ [geɪv] _ [ˌem 'iː] _ [ðə; ði][slɪp] ,
and if _ she _ gave _ me _ the slip ,
和 如果 _ 她 _ 给予 _ 我 _ 这 滑 ,

如果她溜走了，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['sɑːri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [steɪd] [hɪr] [tuː; tə] [kən'vɜːrt] [ˌem 'iː] . ”

she	would	always	be	sorry	that	she	had	not	stayed	here	to	convert	me	.	”
她	会	总是	是	对不起	那	她	有	不是	入住	这里	到	转变	我	.	”

她会永远后悔当初没有留下来劝我皈依基督教。

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [ə'griː] [ðæt] [ɪf] ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ][laɪvz; lɪvz] [ə'gen] ,

“	Why	don't	you	agree	that	if	either	of	you	lives	again	,
“	为什么	不	你	同意	那	如果	任何一个	的	你	生活	再次	,

“你们为什么不达成共识，如果你们其中一人能够再次活下来，

[hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [sʌm; səm] [saɪn] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['ʌðər] [noʊ] ?

he	or	she	shall	make	some	sign	to	let	the	other	know	?
他	或者	她	将	制作	一些	符号	到	让	这	其他	知道	?

他/她是否应该发出某种信号让对方知道?

” [aɪ] [sə'dʒestɪd] .

”	I	suggested	.
”	我	建议	.

我建议道。

“ [wel] , [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [traɪd] [soʊ]['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]['evər] [wɜːrkt] ?

“	Well	,	that	has	been	tried	so	often	,	and	has	it	ever	worked	?
“	出色地	,	那	有	到过	尝试	所以	经常	,	和	有	它	曾经	工作	?

“嗯，这种方法已经尝试过很多次了，但它成功过吗？”

[its] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðər] [ðə; ði] [ded] [duː][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [ʃoʊ] [ʌp][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ]

It's	open	to	the	question	whether	the	dead	do	not	fail	to	show	up	because	they
它是	打开	到	这	问题	无论	这	死的	做	不是	失败	到	展示	向上	因为	他们

[ɑːr; ər] [fər'bɪdn] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ;

are	forbidden	to	communicate	with	the	living	;
是	禁止	到	交流	和	这	活的	;

死者不出现是否是因为他们被禁止与生者交流，这个问题尚待解答；

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][meɪn] [pɔɪnt] .

and	you	are	just	where	you	were	,	as	to	the	main	point	.
和	你	是	只是	在哪里	你	是	,	作为	到	这	主要的	观点	.

至于重点，你还是老样子。

[noʊ] , [aɪ][dəunt] [siː] ['eni] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

No	,	I	don't	see	any	way	out	of	it	.
不	,	我	不	看	任何	方式	出去	的	它	.

不，我看不出有什么办法可以摆脱困境。

” ['mɪsɪz] . ['ɔːldərˌlɪŋ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɜːr; hər][hænd]

”	Mrs	.	Alderling	went	into	the	house	and	came	out	with	a	book	in	her	hand
”	太太	.	桤木	去	进入	这	房子	和	来了	出去	和	一个	书	在	她	手

,

,
,

“奥尔德林太太进了屋，出来时手里拿着一本书。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [tuː] ['pleɪsɪz] .

and	her	fingers	in	it	at	two	places	.
和	她	手指	在	它	在	二	地方	.

她的手指插在其中两处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪm'presɪv] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kraɪsts] [wɜːrdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt]

It	was	that	impressive	collection	of	Christ's	words	from	the	New	Testament
它	曾是	那	感人的	收藏	的	基督的	字	从	这	新的	遗嘱

[kɔːld] “ [ðə; ði] [greɪt] ['dɪskɔːrs] .

called	“	The	Great	Discourse	.
称为	“	这	伟大的	话语	.

那是一部令人印象深刻的新约圣经，名为《大讲论》，收录了基督的教诲。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [bʊk] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] , [fɜːrst] [æt; ət] [wʌn] [pleɪs] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [əˈnʌðər] ,

"	She	put	the	book	before	me	,	first	at	one	place	and	then	at	another	,
"	她	放	这	书	前	我	,	第一的	在	一	地方	和	然后	在	其他	,

[ænd; ənd] [aɪ] [riːd] ,

and	I	read	,
和	我	读	,

“她把书放在我面前，先是放在一个地方，然后又放在另一个地方，我就开始读，

“ [ˌhuːsoʊˈevər] [ˈlɪvəθ] [ænd; ənd] [bɪˈliːvɪθ] [ɪn] [ˌem ˈiː] [ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [daɪ] , " [ænd; ənd] [ðen] , “ [neɪ] ,

“	Whosoever	liveth	and	believeth	in	me	shall	never	die	,	"	and	then	,	“	Nay	,
"	无论谁	活着	和	相信	在	我	将	绝不	死	,	"	和	然后	,	"	不	,

[bʌt; bət] [ɪkˈsept] [jiː; ji] [rɪˈpent] ,

but	except	ye	repent	,
但	除了	是的	悔改	,

“凡活着信我的人，必永远不死，”然后又说，“不，除非你们悔改，

[jiː; ji] [ʃæl; ʃəl] [ɔːl] [ˈlaɪkwaɪz] [ˈperɪʃ] .

ye	shall	all	likewise	perish	.
是的	将	全部	同样地	沦	.

你们也都要如此灭亡。

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [ˈʃoʊɪŋ] [ˌem ˈiː] [ðiːz] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] ,

"	She	did	not	say	anything	in	showing	me	these	passages	,
"	她	做过	不是	说	任何事物	在	显示	我	这些	段落	,

“她给我看这些段落时什么也没说。”

[ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈækʃ(ə)n] [ˈtʌtʃɪŋli] [ˈtʃaɪldlaɪk] [ænd; ənd] [ˌelɪˈmentl] , [æz; əz]

and	I	found	something	in	her	action	touchingly	childlike	and	elemental	,	as
和	我	成立	某物	在	她	行动	感人地	孩子气	和	元素	,	作为

[wel] [æz; əz] [ˈkjʊriəsli] [ˈhiðənˌɪzəm] .

well	as	curiously	heathenish	.
出色地	作为	奇怪的是	异教徒	.

我发现她的行为既有孩子般的纯真和质朴，又带有一种奇特的异教徒气息。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [pʊr] [ˈpeɪgən] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [hɪz; ɪz] [ˈfetɪʃ] [tuː; tə] [test] [ɪts]

It	was	as	if	some	poor	pagan	had	brought	me	his	fetish	to	test	its
它	曾是	作为	如果	一些	贫穷的	异教徒	有	带来	我	他的	恋物癖	到	测试	它是

[ɪˈfekt] [əˈpɑːn] [ˌem ˈiː] .

effect	upon	me	.
影响	之上	我	.

就好像某个可怜的异教徒把他的神器拿来给我，想试试它对我有什么效果。

“ [jes] , " [aɪ] [sed] ,

“	Yes	,	"	I	said	,
"	是的	,	"	我	说	,

“是的，”我说。

“ [ðoʊz] [ɑːr; ər] [θɪŋz] [ðæt] [wiː; wi] [ˈhɑːrdli] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [fəˈlɑːsəfi] .

“	those	are	things	that	we	hardly	know	what	to	do	with	in	our	philosophy	.
"	那些	是	事物	那	我们	几乎	知道	什么	到	做	和	在	我们的	哲学	.

“在我们的哲学中，这些事情我们几乎不知道该如何处理。”

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [əˈθɔːrəti] , [ænd; ənd] [jet] , [ˈsʌmhaʊ] ,

They	seem	to	be	said	as	with	authority	,	and	yet	,	somehow	,
他们	似乎	到	是	说	作为	和	权威	,	和	然而	,	不知何故	,

这些话听起来像是带着权威语气说出来的，然而，不知为何，

[wiː; wi] ['kænɑːt] [æd'mɪt] [ðer; ðər] [və'lɪdəti] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [æz; əz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fjuːtʃər] [laɪf] .

we	cannot	admit	their	validity	in	a	philosophical	inquiry	as	to	a	future	life	.
我们	不能	承认	他们的	有效性	在	一个	哲学	询问	作为	到	一个	未来	生活	.

在对来世的哲学探究中，我们不能承认它们的有效性。

[ɑːnt] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] ['teɪkən] [tuː; tə] [miːn] [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ʌn'hæpi] [ɔːr] ['hæpi] [ˌhɪr'æftər] ,

Aren't	they	generally	taken	to	mean	that	we	shall	be	unhappy	or	happy	hereafter	,
不是	他们	一般来说	已采取	到	意思是	那	我们	将	是	不开心	或者	快乐的	此后	,

人们通常不认为它们意味着我们将来会幸福或不幸吗?

['ræðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɔːr] [nɑːt] [biː; bi] [æt; ət] [ɔːl] ?

rather	than	that	we	shall	be	or	not	be	at	all	?
相当	比	那	我们	将	是	或者	不是	是	在	全部	?

而不是我们究竟是存在还是不存在?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [bɪ'liːvɪŋ] ?

And	what	is	believing	?
和	什么	是	相信	?

那么，什么是信仰呢?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ðɪ] [mɪr] [ækt] [ʌv; əv] [ək'nɑːlɪdʒmənt] , [ɔːr] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['vaɪt(ə)l] ,

Is	it	the	mere	act	of	acknowledgement	,	or	is	it	something	more	vital	,
是	它	这	仅仅	行为	的	致谢	,	或者	是	它	某物	更多的	必不可少的	,

这仅仅是表达认可的行为，还是另有更深层的意义?

[wɪtʃ] [iks'presiz] [ɪt'self] [ɪn] [kən'dʌkt] ?

which	expresses	itself	in	conduct	?
哪个	表达	本身	在	执行	?

它会在行为中体现出来吗?

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [traɪ] [tuː; tə] [seɪ] .

"	She	did	not	try	to	say	.
"	她	做过	不是	尝试	到	说	.

她没有试图说。

[ɪn] [fækt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] [æt; ət] [ɔːl] .

In	fact	she	did	not	answer	at	all	.
在	事实	她	做过	不是	回答	在	全部	.

事实上，她根本没有回答。

[wət'evər] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] , [ɔːr] [kʊd; kəd] [nɑːt] , [dɪ'beɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

Whatever	point	was	in	her	mind	she	did	not	,	or	could	not	,	debate	it	.
任何	观点	曾是	在	她	头脑	她	做过	不是	,	或者	可以	不是	,	辩论	它	.

无论她心中想的是什么，她都没有，或者说不能，去辩论。

[aɪ] [pər'siːvd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] ,

I	perceived	,	in	a	manner	,
我	感知	,	在	一个	方式	,

我以某种方式感知到，

[ðæt] [hɜːr; hər] [laɪf] [wʌz; wəz] [soʊ] ['lɑːrdʒli] [ˌsʌb'lɪmɪn(ə)l] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [traɪd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [met] [maɪ] ['kwestʃən] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [gɪft] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [æt; ət] [ɔːl] .

that	her	life	was	so	largely	subliminal	that	if	she	had	tried	she	could	not	have	met	my	question	any	more	than	if	she	had	not	had	the	gift	of	speech	at	all	.
那	她	生活	曾是	所以	很大程度上	潜意识	那	如果	她	有	尝试	她	可以	不是	有	遇见	我的	问题	任何	更多的	比	如果	她	有	不是	有	这	礼物	的	演讲	在	全部	.

她的生活很大程度上是潜意识的，即使她尝试回答我的问题，也和她根本没有说话的能力一样，无法回答。

[bʌt; bət] , [ɪn][hɜːr; hər] [ˌɪnɑːrˈtɪkjələt] [ˈfæʃ(ə)n] ,

But	,	in	her	inarticulate	fashion	,
但	,	在	她	不善言辞	时尚	,

但是，她用她那笨拙的方式说道：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪkˈspoʊzd][tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ˈhɑːrdli]

she	had	exposed	to	me	a	state	of	mind	which	I	was	hardly
她	有	裸露	到	我	一个	状态	的	头脑	哪个	我	曾是	几乎

[wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld][baɪ][ðə; ði] [ˈdiːsənsiz] [frʌm; frəm] [ɪkˈsplɔːrɪŋ] .

withheld	by	the	decencies	from	exploring	.
隐瞒	经过	这	体面	从	探索	.

她向我展现了一种我几乎无法用礼节来阻止我去探索的心理状态。

“ [juː; jʊ] [noʊ] , ” [aɪ] [sed] , “ [ðæt] [saɪˈkɑːlədʒi] [ˈɔːlmoʊst] [bɪˈgɪnz] [baɪ] [riˈdʒektɪŋ] [ðə; ði] [əˈθɔːrəti] [ʌv; əv]

“	You	know	,	”	I	said	,	“	that	psychology	almost	begins	by	rejecting	the	authority	of
“	你	知道	,	”	我	说	,	“	那	心理学	几乎	开始	经过	拒绝	这	权威	的

[ðiːz] [ˈseɪɪŋz] ,

these	sayings	,
这些	谚语	,

“你知道，”我说，“心理学几乎是从否定这些格言的权威开始的。”

[ænd; ənd] [ðæt] [waɪl] [wiː; wi][noʊ] [lɔːŋgər] [dɪˈnaɪ] [ˈeniθɪŋ] ,

and	that	while	we	no	longer	deny	anything	,
和	那	尽管	我们	不	更长	否定	任何事物	,

虽然我们不再否认任何事情，

[wiː; wi] [ˈkænɑːt] [əˈlaʊ] [ˈeniθɪŋ] [ˈmɪrli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ˈstrɔːŋli] [əˈfɝːmd] .

we	cannot	allow	anything	merely	because	it	has	been	strongly	affirmed	.
我们	不能	允许	任何事物	仅仅	因为	它	有	到过	强烈	确认	.

我们不能仅仅因为某件事得到了强有力的肯定就允许它发生。

[səˈpoʊzɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][laɪf][ˈæftər] [ðɪs] ,

Supposing	that	there	is	a	life	after	this	,
假如	那	那里	是	一个	生活	后	这	,

假设有来世，

[haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [dɪˈnaɪd] [tuː; tə][wʌn][ænd; ənd] [biˈstəu] [əˈpɑːn] [əˈnʌðər] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wʌn]

how	can	it	be	denied	to	one	and	bestowed	upon	another	because	one
如何	能	它	是	否认	到	一	和	授予	之上	其他	因为	一

[hæz; həz] [əˈsentid] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˌsuːpərˈnætʃrəl] [kleɪm] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [hæz; həz][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs]

has	assented	to	a	certain	supernatural	claim	and	another	has	refused
有	同意	到	一个	肯定	超自然	宣称	和	其他	有	拒绝

[tuː; tə][duː][soʊ] ?

to	do	so	?
到	做	所以	?

仅仅因为一个人认同某种超自然的说法，而另一个人拒绝认同，怎么能剥夺一个人的权利，而赋予另一个人呢?

[ðæt] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] , [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [raɪt] .

That	does	not	seem	reasonable	,	it	does	not	seem	right	.
那	做	不是	似乎	合理的	,	它	做	不是	似乎	正确的	.

这似乎不太合理，不太对劲。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [beɪs] [jʊr; jər][kənˈkluːʒ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [ðæt] [laɪf][əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈprɑːmɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]

Why	should	you	base	your	conclusion	as	to	that	life	upon	a	promise	and	a
为什么	应该	你	根据	你的	结论	作为	到	那	生活	之上	一个	承诺	和	一个

['menəs] [wɪtʃ] [meɪ] [nɑːt] ['riːəli] [rɪ'fɜːr][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [sens] [wɪtʃ] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]

menace	which	may	not	really	refer	to	it	in	the	sense	which	they	seem	to	have
威胁	哪个	可能	不是	真的	参考	到	它	在	这	感觉	哪个	他们	似乎	到	有

? ”

?	”
?	”

你为什么要根据一个可能并非真正指代生命的承诺和威胁来得出关于生命的结论呢?

“ ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðer; ðər][ɪz] ?
“ Isn't it all there is ?
” 不是 它 全部 那里 是 ?

难道这就是全部吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ænd; ənd] ['ɔːldərˌlɪŋ] [bɜːrst]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [læf] .
” she asked , and Alderling burst into his laugh .
” 她 问 , 和 桤木 爆裂 进入 他的 笑 .

她问道，奥尔德林顿时哈哈大笑起来。

“ [aɪm][ə'freɪd] [ʃiːz] [gɑːt][juː; jʊ][ðer; ðər] , ['wɑnhoʊp] .
“ I'm afraid she's got you there , Wanhope .
” 我是 害怕的 她是 得到 你 那里 , 万霍普 .

“恐怕她赢了，万霍普。”

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [pə'lemɪks] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] ['pæsɪv] [əb'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .
When it comes to polemics there's nothing like the passive obstruction of Mrs .
什么时候 它 来 到 论战 有 没有什么 喜欢 这 被动的 梗阻 的 太太 .
['ɔːldərˌlɪŋ] .
Alderling .
桤木 .

论战方面，没有什么比奥尔德林夫人的被动阻挠更精彩的了。

['meəriən, 'mæriən] [maɪt] ['nevər][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['ɜːrli] ['krɪstʃən] [hɜːr'self] - - [aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz]
Marion might never have been an early Christian herself - - I think she's
玛丽昂 可能 绝不 有 到过 一个 早期的 基督教 她自己 - - 我 思考 她是
[æn; ən] [ˌɪnɪks'pʌgnəbl] ['peɪgən] - - [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [raʊnd] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfli]
an inexpugnable pagan - - but she would have gone round making it awfully
一个 不可战胜的 异教徒 - - 但 她 会 有 已消失 圆形的 制作 它 非常
[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌʌnbi'liːvəz] . ”
uncomfortable for the other unbelievers . ”
不舒服 为了 这 其他 不信者 . ”

玛丽昂本人或许从未成为早期基督徒——我认为她是一个无可辩驳的异教徒——但她一定会让其他不信教的人感到非常不舒服。

“ [juː; jʊ] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
“ You know , ” she said to him ,
” 你 知道 , ” 她 说 到 他 ,

“你知道，”她对他说，

[ænd; ənd][aɪ]['nevər][kʊd; kəd] [dɪ'saɪd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['ɜːrnɪst] ,
and I never could decide how much she was in earnest ,
和 我 绝不 可以 决定 如何 很多 她 曾是 在 认真 ,

我始终无法确定她究竟有多认真。

“ [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] [tɪl] [juː; jʊ][duː] .
“ that I can't believe till you do .
” 那 我 不能 相信 直到 你 做 .

“在你亲身经历之前，我无法相信。”

[aɪ] ['kudnt] [teɪk] [ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .
I couldn't take the risk of keeping on without you .
我 不能 拿 这 风险 的 保持 在 没有 你 .

没有你，我承担不起继续下去的风险。

” ['ɔːldərˌlɪŋ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][ɪn] - [dɔːz] , [wer] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [went] [tuː; tə] [pʊt][ðə; ði] [bʊk] [ə'weɪ] ,
” Alderling followed her in - doors , where she now went to put the book away ,
” 桤木 随后 她 在 - 门 , 在哪里 她 现在 去 到 放 这 书 离开 ,

“奥尔德林跟着她进了屋，然后她把书放回了书架上。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɑːk] [əˈdrest] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , “ [dɪd][juː; jʊ][ˈevər] [noʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈstʌbərn] [ˈwʊmən] ?

with	the	mock	addressed	to	me	,	“	Did	you	ever	know	such	a	stubborn	woman	?
和	这	嘲笑	已解决	到	我	,	”	做过	你	曾经	知道	这样的	一个	固执的	女士	?

他嘲讽地对我说：“你认识这么固执的女人吗？”

” [ˌaɪ ˈviː] .

”	IV	.
”	第四	.

“IV.

[wʌn] [kənˈkluːʒ(ə)n][frʌm; frəm][maɪ][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] [aɪ] [spent]

One	conclusion	from	my	observation	of	the	Alderlings	during	the	week	I	spent
一	结论	从	我的	观察	的	这	-	期间	这	星期	我	花费

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bæd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [tuː; tə][biː; bi]

with	them	was	that	it	is	bad	for	a	husband	and	wife	to	be
和	他们	曾是	那	它	是	坏的	为了	一个	丈夫	和	妻子	到	是

[ˈkɑːnstəntli] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪˈzɜːrvɪdli] [təˈgeðər] ,

constantly	and	unreservedly	together	,
不断地	和	毫无保留	一起	,

我与奥尔德林夫妇相处的一周里，通过观察得出的一个结论是，夫妻之间长时间毫无保留地待在一起是不好的。

[nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [groʊ] [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,

not	because	they	grow	tired	of	each	other	,
不是	因为	他们	生长	疲劳的	的	每个	其他	,

并非因为他们彼此厌倦了，

[bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [groʊ] [mɔːr] [ɪnˈtensli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðər] .

but	because	they	grow	more	intensely	interested	in	each	other	.
但	因为	他们	生长	更多的	强烈地	感兴趣的	在	每个	其他	.

但因为他们对彼此的兴趣越来越浓厚。

[ˈtʃɪldrən] , [wen] [ðeɪ] [kʌm] , [sɜːrv] [ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈsepəreitiŋ] [ðə; ði] [ˈperənts] ;

Children	,	when	they	come	,	serve	the	purpose	of	separating	the	parents	;
孩子们	,	什么时候	他们	来	,	服务	这	目的	的	分离	这	父母	;

孩子的到来，反而会使父母分离；

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][juˈnaɪt][ðem; ðəm][ɪn][wʌn] [ker] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪˈvaɪd][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər]

they	seem	to	unite	them	in	one	care	,	but	they	divide	them	in	their
他们	似乎	到	团结	他们	在	一	关心	,	但	他们	划分	他们	在	他们的

[ɪmˈplɔɪmənt] ,

employments	,
就业	,

他们表面上把这些人团结在一起，共同关心彼此，但在工作安排上却又把他们分开。

[æt; ət] [liːst] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɔːrməli] [ˈkɔnstitjuːtid] [ˈfæməli] .

at	least	in	the	normally	constituted	family	.
在	至少	在	这	通常情况下	构成	家庭	.

至少在正常组成的家庭中是如此。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][kæn; kən] [θroʊ] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [əˈpɑːn] [ˈsɜːrvənt] ,

If	they	are	rich	,	and	can	throw	the	care	of	the	children	upon	servants	,
如果	他们	是	富有的	,	和	能	扔	这	关心	的	这	孩子们	之上	仆人	,

如果他们富有，可以把照顾孩子的责任推给仆人，

[ðen] [ðeɪ] [ˈkænɑːt][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [rɪˈliːf] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ðæt] [ˈtʃɪldrən] [brɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

then	they	cannot	enjoy	the	relief	from	each	other	that	children	bring	to	the
然后	他们	不能	享受	这	宽慰	从	每个	其他	那	孩子们	带来	到	这

[ˈmʌðər] [huː] [ˈnəːtʃəz] [ænd; ənd] [ˈtiːtʃɪz] [ðem; ðəm] ,

mother	who	nurtures	and	teaches	them	,
母亲	WHO	培养	和	教导	他们	,

这样一来，他们就无法享受孩子给养育和教导他们的母亲带来的彼此间的慰藉。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['fɑːðər] [huː] [mʌst; məst][wɜːrk][fɔːr; fər][ðem; ðəm]['hɑːrdər][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

and	to	the	father	who	must	work	for	them	harder	than	before	.
和	到	这	父亲	WHO	必须	工作	为了	他们	更难	比	前	.

以及那些必须比以往更加努力工作来养育他们的父亲们。

[ðə; ði] - [wɜːr; wər][nɑːt] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [friːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hoʊlsəm]

The	Alderlings	were	not	rich	enough	to	have	been	freed	from	the	wholesome
这	-	是	不是	富有的	足够的	到	有	到过	自由	从	这	健康

[riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ʌv; əv] ['perəntɪdʒ] ,

responsibilities	of	parentage	,
职责	的	亲子关系	,

奥尔德林一家并不富裕，无法摆脱为人父母应尽的种种责任。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃaɪldləs] , [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [dɪ'tætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

but	they	were	childless	,	and	so	they	were	not	detached	from	the
但	他们	是	无子女	,	和	所以	他们	是	不是	分离的	从	这

[pər'petʃuəl] [θɔːt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .

perpetual	thought	of	each	other	.
永久	想法	的	每个	其他	.

但他们没有孩子，所以他们始终无法摆脱对彼此的思念。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli][hæd; həd] ['dɪfrənt] [teɪsts] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] , [bʌt; bət] [ðeɪ]

If	they	had	only	had	different	tastes	,	it	might	have	been	better	,	but	they
如果	他们	有	仅有的	有	不同的	口味	,	它	可能	有	到过	更好的	,	但	他们

[wɜːr; wər][bəuθ]['ɑːrtɪsts] ,

were	both	artists	,
是	两个都	艺术家	,

如果他们品味不同，或许会更好，但他们都是艺术家。

[ʃiː; ʃi][nɑːt] [les] [ðæn; ðən][hiː; hi] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər] ['peɪntɪd] .

she	not	less	than	he	,	though	she	no	longer	painted	.
她	不是	较少的	比	他	,	尽管	她	不	更长	绘	.

她不逊于他，尽管她不再作画了。

[wen] [ðer; ðər] ['kɑːmən] [θɔːts] [wɜːr; wər][nɑːt] ['sentərd] [ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['biːɪŋ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]

When	their	common	thoughts	were	not	centred	upon	each	other's	being	,	they	were
什么时候	他们的	常见的	想法	是	不是	居中	之上	每个	其他的	存在	,	他们	是

['sentərd] [ɑːn][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

centred	on	his	work	,
居中	在	他的	工作	,

当他们的心思不再围绕彼此的存在时，就转移到了他的工作上。

[wɪtʃ] , ['vɪʃəsli] [ɪ'nʌf] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑːnstənt] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['vɪzəb(ə)l]

which	,	viciously	enough	,	was	the	constant	reproduction	of	her	visible
哪个	,	恶毒地	足够的	,	曾是	这	持续的	生殖	的	她	可见的

[ˌpɜːrsə'nælətɪ] .

personality	.
性格	.

而这，具有极其恶劣的意味，正是她外在人格的不断再现。

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlweɪz] [siː] [ðem; ðəm] ['stʌdiɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [hiː; hi][wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

I	could	always	see	them	studying	each	other	,	he	with	an	eye	to	her
我	可以	总是	看	他们	学习	每个	其他	,	他	和	一个	眼睛	到	她

['bjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

我总能看到他们互相打量，他目光扫过她的美貌。

[ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['paʊər] .

she	with	an	eye	to	his	power	.
她	和	一个	眼睛	到	他的	力量	.

她觊觎他的权力。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , “ [hoʊld][ɑːn] , ['meəriən, 'mæriən] ,

He	was	every	now	and	then	saying	to	her	,	“	Hold	on	,	Marion	,
他	曾是	每一个	现在	和	然后	说	到	她	,	“	抓住	在	,	玛丽昂	,

他时不时地对她说：“坚持住，玛丽昂。”

” [ænd; ənd] ['steɪɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][sʌm; səm][poʊz][ɔːr] ['muːvmənt] , [waɪl] [hiː; hi] [meɪd] ['ment(ə)l] [noʊt]

”	and	staying	her	in	some	pose	or	movement	,	while	he	made	mental	note
”	和	入住	她	在	一些	姿势	或者	移动	,	尽管	他	制成	精神的	笔记

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

“并让她保持某种姿势或动作，同时他在心里默默记下。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['preɪɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['ɪnmoʊst] [θɔːts] [ænd; ənd]

and	I	was	conscious	of	her	preying	upon	his	inmost	thoughts	and
和	我	曾是	有意识的	的	她	捕食	之上	他的	最	想法	和

['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['revəriz] ,

following	him	into	the	recesses	of	his	reveries	,
下列的	他	进入	这	凹陷处	的	他的	遐想	,

我意识到她窥探着他内心深处的想法，尾随他进入他沉思的深处。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] ,

where	it	is	best	for	a	man	to	be	alone	,
在哪里	它	是	最好的	为了	一个	男人	到	是	独自的	,

男人最适合独处的地方

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [biːst] [ðer; ðər] .

even	if	he	is	sometimes	a	beast	there	.
甚至	如果	他	是	有时	一个	兽	那里	.

即使他有时在那里表现得像个野兽。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][laɪk] [ðoʊz] [waɪvz] [huː] [æsk][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] ,

She	was	not	like	those	wives	who	ask	their	husbands	,
她	曾是	不是	喜欢	那些	妻子们	WHO	问	他们的	丈夫们	,

她不像那些会问丈夫的妻子那样，

[wen] [ðeɪ] [duː][nɑːt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] , “ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ?

when	they	do	not	happen	to	be	talking	,	“	What	are	you	thinking	about	?
什么时候	他们	做	不是	发生	到	是	说	,	“	什么	是	你	思维	关于	?

当他们没有在说话的时候，“你在想什么？”

” [ænd; ənd][aɪ][pʊt] [ðɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kredɪt] , [tɪl] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [niːd] [tuː; tə]

”	and	I	put	this	to	her	credit	,	till	I	realized	that	she	had	no	need	to
”	和	我	放	这	到	她	信用	,	直到	我	已实现	那	她	有	不	需要	到

[æsk] ,

ask	,
问	,

“我一开始把这归功于她，直到我意识到她根本不需要问。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːl'redi] .

for	she	knew	already	.
为了	她	知道	已经	.

因为她早就知道了。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hɪm'self] ['restivli] ,

Now	and	then	I	saw	him	get	up	and	shake	himself	restively	,
现在	和	然后	我	锯	他	得到	向上	和	摇	他自己	不安地	,

我时不时看到他起身，焦躁地抖动着身体。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [bɪ'hæf] ， [ðæt] [hɜːr; hər] [pər'suːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [siːmd]
but **I** **am** **bound** **to** **say** **in** **her** **behalf** **，** **that** **her** **pursuit** **of** **him** **seemed**
但 我 是 边界 到 说 在 她 代表 ， 那 她 追逐 的 他 似乎
[kwaɪt] [ɪn'vɑːlənteri] ，
quite **involuntary** **，**
相当 非自愿 ，

但我必须替她辩解说，她追求他似乎完全是无意识的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] .
and **that** **she** **enjoyed** **it** **no** **more** **than** **he** **did** **.**
和 那 她 享受 它 不 更多的 比 他 做过 .

她并不比他更享受这一切。

['twenti] [taɪmz] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] ，
Twenty **times** **I** **was** **on** **the** **point** **of** **asking** **，**
二十 时代 我 曾是 在 这 观点 的 问 ，

我二十次都想问，

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] ['piːp(ə)l] [goʊ][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] [ˌsepə'reɪʃn] ?
“ **Why** **don't** **you** **people** **go** **in** **for** **a** **good** **long** **separation** **?**
“ 为什么 不 你 人们 去 在 为了 一个 好的 长的 分离 ?

“你们为什么不干脆分开一段时间呢？”

[ɪz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ][tuː; tə] ['jʊrəp] ， ['ɔːldərˌlɪŋ] ?
Is **there** **nothing** **to** **call** **you** **to** **Europe** **，** **Alderling** **?**
是 那里 没有什么 到 称呼 你 到 欧洲 ， 桤木 ?

奥尔德林，欧洲难道没有什么吸引你的地方吗?

['hævnt] [juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] ['mʌðər] ， [ɔːr]['sɪstər] ， [ɔːr][sʌm; səm][wʌn] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['vɪzɪt] ， ['mɪsɪz] .
Haven't **you** **got** **a** **mother** **，** **or** **sister** **，** **or** **some** **one** **that** **you** **could** **visit** **，** **Mrs** **.**
还没有 你 得到 一个 母亲 ， 或者 姐姐 ， 或者 一些 一 那 你 可以 访问 ， 太太 .
['ɔːldərˌlɪŋ] ?
Alderling **?**
桤木 ?

奥尔德林太太，您难道没有母亲、姐妹或其他可以探望的人吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][juː; jʊ][bəuθ][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [gʊd] .
It **would** **do** **you** **both** **a** **world** **of** **good** **.**
它 会 做 你 两个都 一个 世界 的 好的 .

这对你们俩都有好处。

” [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ， ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] ， [ðæt] [ðə; ði] - [wɜːr; wər][æz; əz] ['kɪnləs] [æz; əz]
” **But** **it** **happened** **，** **oddly** **enough** **，** **that** **the** **Alderlings** **were** **as** **kinless** **as**
” 但 它 发生 ， 奇怪 足够的 ， 那 这 - 是 作为 无亲属 作为
[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃaɪldləs] ，
they **were** **childless** **，**
他们 是 无子女 ，

但奇怪的是，奥尔德林一家既没有亲人也没有孩子。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['jʊrəp] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
and **if** **he** **had** **gone** **to** **Europe** **he** **would** **have** **taken** **her** **with** **him**
和 如果 他 有 已消失 到 欧洲 他 会 有 已采取 她 和 他
，
，
，

如果他去了欧洲，他一定会带她一起去。

[ænd; ənd] [prə'lɔ:ŋd] [ðer; ðər] [sɪ'klu:ʒ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] ['pi:p(ə)l] [ˌnesə'serəli] [lɪv; laɪv] [ɪn]

and	prolonged	their	seclusion	by	the	isolation	in	which	people	necessarily	live	in
和	延长	他们的	隔离	经过	这	隔离	在	哪个	人们	一定	居住	在

[ə; eɪ] ['fɔ:rən] ['kʌntri] .

a	foreign	country	.
一个	外国的	国家	.

由于身处异国他乡必然会面临与世隔绝的状态，他们的隐居生活也因此延长了。

[aɪ] [faʊnd] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [ə'kweɪntəns] [hu:] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðem; ðəm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['jɪrz]

I	found	I	was	the	only	acquaintance	who	had	visited	them	during	the	years
我	成立	我	曾是	这	仅有的	熟人	WHO	有	到访	他们	期间	这	年

[ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'taɪərmənt] [ɑ:n][ðə; ði] [koʊst] ,

of	their	retirement	on	the	coast	,
的	他们的	退休	在	这	海岸	,

我发现，在他们退休后居住在海边的那些年里，我是唯一一个去拜访过他们的熟人。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [steɪd] , ['pɑ:rtli] [θru:] [hɪz; ɪz] [ɪ'nɜ:rʃə] ,

where	they	had	stayed	,	partly	through	his	inertia	,
在哪里	他们	有	入住	,	部分	通过	他的	惯性	,

他们之所以待在那里，部分原因是由于他的惰性。

[ænd; ənd] ['pɑ:rtli] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [peɪnt] ['betər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

and	partly	from	his	superstition	that	he	could	paint	better	away	from	the
和	部分	从	他的	迷信	那	他	可以	画	更好的	离开	从	这

['ɔ:rd(ə)neri] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ænd; ənd] [ɪn'sentɪvz] ;

ordinary	associations	and	incentives	;
普通的	协会	和	激励措施	;

部分原因是出于他的迷信，他认为远离寻常的交往和激励，他就能画得更好；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['si:st] , [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [left] ,

and	they	ceased	,	before	I	left	,
和	他们	停止	,	前	我	左边	,

在我离开之前，他们就停止了。

[tu:; tə] [get] [ðə; ði] [gʊd] [ðeɪ] [maɪt] [ʌv; əv][maɪ]['vɪzɪt][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'i:][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv]

to	get	the	good	they	might	of	my	visit	because	they	made	me	a	part	of
到	得到	这	好的	他们	可能	的	我的	访问	因为	他们	制成	我	一个	部分	的

[ðer; ðər] ['ɪntɪməsi] ,

their	intimacy	,
他们的	亲密关系	,

他们希望从我的来访中获得好处，因为他们让我融入了他们的亲密关系中。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðəm'selvz] [pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] ['streɪndʒnəs] .

instead	of	making	themselves	part	of	my	strangeness	.
反而	的	制作	他们自己	部分	的	我的	奇怪	.

相反，他们并没有让自己成为我怪异的一部分。

['æftər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] , [ðer; ðər] [kwɪr] [iks'piəriənsiz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [rɪ'zu:m] [ðəm'selvz] ,

After	a	day	or	two	,	their	queer	experiences	began	to	resume	themselves	,
后	一个	天	或者	二	,	他们的	酷儿	经历	开始	到	恢复	他们自己	,

[ˌʌnə'bæʃt] [baɪ][maɪ] ['prez(ə)ns] .

unabashed	by	my	presence	.
毫不掩饰	经过	我的	在场	.

过了一两天，他们的同性恋经历又开始恢复，丝毫不受我的存在影响。

[ði:z] [wɜ:r; wər]['moʊstli] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][tu:; tə]

These	were	mostly	such	as	they	had	already	more	than	hinted	to
这些	是	大多	这样的	作为	他们	有	已经	更多的	比	暗示	到

[ˌem 'i:] : [ðə; ði] [θɔ:t] - [træns'fɜ:rəns] ,

me	:	the	thought	-	transferences	,
我	:	这	想法	-	转账	,

这些大多正如他们之前多次暗示我的那样：思想转移，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [hɪp'nɑːtɪk] [sə'dʒestʃənz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	the	unconscious	hypnotic	suggestions	which	they	made	to	each	other	.
和	这	无意识	催眠的	建议	哪个	他们	制成	到	每个	其他	.

以及他们彼此之间无意识的催眠暗示。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] ['nɑːv(ə)lti][ɪn][ðə; ði][læst][ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] .

There	was	more	novelty	in	the	last	than	the	first	.
那里	曾是	更多的	新奇	在	这	最后的	比	这	第一的	.

最后一部比第一部更有新意。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [trʌst] [ðem; ðəm] ,

If	I	could	trust	them	,
如果	我	可以	相信	他们	,

如果我能信任他们，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪk'splɔɪt][ðer; ðər] ['mistəriz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɑːn]

and	they	did	not	seem	to	wish	to	exploit	their	mysteries	for	the	effect	on
和	他们	做过	不是	似乎	到	希望	到	开发	他们的	谜团	为了	这	影响	在

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

他们似乎并不想利用他们的神秘感来影响我。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [wɪld] [ˌaɪ 'tiː] .

they	were	with	each	other	because	one	or	the	other	had	willed	it	.
他们	是	和	每个	其他	因为	一	或者	这	其他	有	意志	它	.

他们之所以在一起，是因为其中一方或双方都希望如此。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [tə'geðər] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] , “ [aɪ] [θɪŋk] ['ruːpərt] ['wɒnts]

She	would	say	,	if	we	were	sitting	together	without	him	,	“	I	think	Rupert	wants
她	会	说	,	如果	我们	是	坐着	一起	没有	他	,	“	我	思考	鲁珀特	想要

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

如果我们没有他一起坐在一起，她会说：“我觉得鲁珀特想要我；

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt][baɪ] , [fɔːr; fər][sʌm; səm]

I'll	be	back	in	a	moment	,	”	and	he	,	if	she	were	not	by	,	for	some
患病的	是	后退	在	一个	片刻	,	”	和	他	,	如果	她	是	不是	经过	,	为了	一些

[taɪm] ,

time	,
时间	,

我马上回来，”如果她不在身边，他就会说，“过一会儿再回来。”

[wʊd] [get] [ʌp] [wɪð; wɪθ] , “ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə]['meəriən, 'mæriən] ; [ʃiːz] ['kɔːlɪŋ]

would	get	up	with	,	“	Excuse	me	,	I	must	go	to	Marion	;	she's	calling
会	得到	向上	和	,	“	原谅	我	,	我	必须	去	到	玛丽昂	;	她是	呼叫

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

他会起床说：“对不起，我必须去见玛丽昂；她叫我。”

” [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɑːn] [feɪθ] ; [ɪn][fækt] ,

”	I	had	to	take	a	great	deal	of	this	on	faith	;	in	fact	,
”	我	有	到	拿	一个	伟大的	交易	的	这	在	信仰	;	在	事实	,

“我不得不凭着信念接受很多事情；事实上，

[nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'septəb(ə)l] [ʌv; əv] [pruːf] ;

none	of	it	was	susceptible	of	proof	;
没有任何	的	它	曾是	易受影响的	的	证明	;

这一切都无法证实；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [sɪns] [tuː; tə] [ɪk'spɪrɪəns] [ɔːl][ðə; ði]['skeptɪsɪzəm] [wɪtʃ]

but	I	have	not	been	able	since	to	experience	all	the	skepticism	which
但	我	有	不是	到过	有能力的	自从	到	经验	全部	这	怀疑论	哪个

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'pleɪsɪz] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [left] [baɪ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

usually	replaces	the	impression	left	by	sympathy	with	such	supposed
通常	替换	这	印象	左边	经过	同情	和	这样的	据称

[ə'kʌrənsɪz] .

occurrences	.
发生	.

但此后我一直未能体验到那种通常会取代同情心的怀疑态度，这种怀疑态度一直伴随着这类所谓的事件。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [wʌt] [wiː; wi][kɔːl] [ʌn'kæni] ; [ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜːr; wər][soʊ] ['ɑːnɪst] ,

The	thing	was	not	quite	what	we	call	uncanny	;	the	people	were	so	honest	,
这	事物	曾是	不是	相当	什么	我们	称呼	不可思议	;	这	人们	是	所以	诚实的	,

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

both	of	them	,
两个都	的	他们	,

这件事并不完全符合我们所说的诡异之处；这两个人都非常诚实，他们俩都是如此。

[ðæt] [ðə; ði]['mɔːrbɪd] ['kærəktər] [ʌv; əv] [laɪk] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] .

that	the	morbid	character	of	like	situations	was	wanting	.
那	这	病态的	特点	的	喜欢	情况	曾是	想要	.

类似情况的病态特征还不够明显。

[ðə; ði] [ɪ'vents] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [soʊ] , [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn'vaɪtɪd] , [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] ,

The	events	,	if	they	could	be	called	so	,	were	not	invited	,	I	was	quite	sure	,
这	活动	,	如果	他们	可以	是	称为	所以	,	是	不是	受邀	,	我	曾是	相当	当然	,

我非常肯定，这些活动（如果可以称之为活动的话）并非受邀举办的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['verid] [baɪ] [sʌtʃ] [daɪ'vɜːʃnz] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd][ɪn] [riːtʃ] .

and	they	were	varied	by	such	diversions	as	we	had	in	reach	.
和	他们	是	多种多样	经过	这样的	转移	作为	我们	有	在	抵达	.

它们因我们所能接触到的各种娱乐活动而变得丰富多彩。

[aɪ] [went] ['bluːb(ə)rɪ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['ɔːldərˌlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][hɜːr; hər]

I	went	blueberrying	with	Mrs	.	Alderling	in	the	morning	after	she	had	got	her
我	去	蓝莓	和	太太	.	桤木	在	这	早晨	后	她	有	得到	她

['brekfəst] ['dɪʃɪz] [pʊt] [ə'weɪ] ,

breakfast	dishes	put	away	,
早餐	菜肴	放	离开	,

早上，奥尔德林太太收拾好早餐碗筷后，我和她一起去采蓝莓了。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [dɪ'zɜːrt] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [ˌmɪd'deɪ] ['dɪnər] ;

in	order	that	we	might	have	something	for	dessert	at	our	midday	dinner	;
在	命令	那	我们	可能	有	某物	为了	甜点	在	我们的	正午	晚餐	;

以便我们在午餐时可以吃点甜点；

[ænd; ənd][aɪ] [went] ['fɪʃɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][oʊld] [stoʊn] [krɪb] [wɪð; wɪθ] ['ɔːldərˌlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

and	I	went	fishing	off	the	old	stone	crib	with	Alderling	in	the	afternoon	,
和	我	去	钓鱼	离开	这	老的	石头	婴儿床	和	桤木	在	这	下午	,

下午，我和奥尔德林一起去老石砌鱼窝附近钓鱼。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] ['kʌnər] [fɔːr; fər] ['sʌpər] .

so	that	we	might	have	cunners	for	supper	.
所以	那	我们	可能	有	骗子	为了	晚餐	.

这样我们晚饭就可以吃康纳斯了。

[ðə; ði] - [ænd; ənd] ['fɪʃəfəʊk] [si:md] [tu:; tə] [nəʊ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n]

The	farmerfolks	and	fisherfolks	seemed	to	know	them	and	to	be	on
这	-	和	渔民	似乎	到	知道	他们	和	到	是	在

['tɑ:lərənt] [tɜ:rmz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

tolerant	terms	with	them	,
宽容	条款	和	他们	,

农民和渔民似乎都认识他们，并且与他们保持着友好的关系。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðeɪ] [stɪl] [kən'sɪdərd] [ðem; ðəm] [proʊ'beɪʃənl] [ɪn][ðer; ðər] ['feloʊ] -

though	it	was	plain	that	they	still	considered	them	probational	in	their	fellow	-
尽管	它	曾是	清楚的	那	他们	仍然	经过考虑的	他们	缓刑	在	他们的	同伴	-

['sɪtɪzənʃɪp] .

citizenship	.
国籍	.

尽管很明显，他们仍然认为这些人是尚未正式成为公民的公民。

[aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [laɪkt] [ðə; ði] [les] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [ə'su:m] [tu:; tə][bi:; bi]

I	do	not	think	they	were	liked	the	less	because	they	did	not	assume	to	be
我	做	不是	思考	他们	是	喜欢	这	较少的	因为	他们	做过	不是	认为	到	是

[ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l][sɔ:rt] ,

of	the	local	sort	,
的	这	当地的	种类	,

我不认为他们不被人喜欢是因为他们不认为自己是当地人。

[bʌt; bət][let][ðer; ðər] ['dɪfrəns] [stænd] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] .

but	let	their	difference	stand	,	if	it	would	.
但	让	他们的	不同之处	站立	, 如果		它	会	.

但如果可以的话，就让他们保留各自的分歧吧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['kʌntrifaɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [dres] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fræŋkli] [kən'venʃən(ə)l] ;

There	was	nothing	countrified	in	her	dress	,	which	was	frankly	conventional	;
那里	曾是	没有什么	乡村的	在	她	裙子	,	哪个	曾是	坦率地说	传统的	;

她的穿着打扮一点也不像乡村风格，反而很传统；

[ðə; ði] [ʃɔ:rt] ['wɔ:kɪŋ] - [skɜ:rt][hæd; həd][æz; əz] [ʃɑ:rp] [ə; eɪ][slænt][ɪn] [frʌnt] [æz; əz][hɜ:r; hər] ['dɪnər] -

the	short	walking	-	skirt	had	as	sharp	a	slant	in	front	as	her	dinner	-
这	短的	步行	-	裙子	有	作为	锋利的	一个	倾斜	在	正面	作为	她	晚餐	-

[gaʊn] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] ,

gown	would	have	had	,
袍	会	有	有	,

那条短款步行裙的裙摆前部倾斜角度和她的晚礼服一样大。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:r] [hɪz; ɪz] ['nɪkərbɑ:kərz] - - [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði] [naʊ] - ['feɪdɪd] ['aʊər] [ʌv; əv]

and	he	wore	his	knickerbockers	-	-	it	was	then	the	now	-	faded	hour	of
和	他	穿着	他的	尼克博克	-	-	它	曾是	然后	这	现在	-	褪色	小时	的

['nɪkərbɑ:kərz] - - [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [aʊt] ['gɑ:lfɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbə:b] .

knickerbockers	-	-	with	an	air	of	going	out	golfing	in	the	suburbs	.
尼克博克	-	-	和	一个	空气	的	去	出去	高尔夫球	在	这	郊区	.

他穿着灯笼裤——当时灯笼裤还很流行，现在已经过时了——一副要去郊区打高尔夫球的样子。

[ðeɪ] [stʊd] [ɑ:n]['serəmoʊni][ɪn] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] ,

They	stood	on	ceremony	in	addressing	the	natives	,
他们	站立	在	仪式	在	解决	这	本地人	,

他们以庄重的礼节向当地居民讲话，

[hu:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['dʒɪm][ɔ:r]['laɪzə; 'li:zə][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

who	might	have	been	Jim	or	Liza	to	each	other	,
WHO	可能	有	到过	吉姆	或者	莉莎	到	每个	其他	,

他们俩可能是彼此的吉姆或丽莎，

[bʌt; bət][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['mɪstər] . ['dɑːnld] [ɔːr]['mɪsɪz] . ['muːdi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - .

but	were	always	Mr	.	Donald	or	Mrs	.	Moody	,	with	the	Alderlings	.
但	是	总是	先生	.	唐纳德	或者	太太	.	穆迪	,	和	这	-	.

但和奥尔德林一家在一起时，他们总是唐纳德先生或穆迪太太。

[ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [laɪk] ['biːɪŋ] [kɔːld] [baɪ][ðer; ðər][fɜːrst] [neɪmz] [ðəm'selvz] ,

They	said	they	would	not	like	being	called	by	their	first	names	themselves	,
他们	说	他们	会	不是	喜欢	存在	称为	经过	他们的	第一的	姓名	他们自己	,

他们说他们不喜欢别人直呼他们的名字。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siː] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðæt] ['friːdəm] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] .

and	they	did	not	see	why	they	should	take	that	freedom	with	others	.
和	他们	做过	不是	看	为什么	他们	应该	拿	那	自由	和	其他的	.

他们不明白为什么自己要和别人一起享有这种自由。

['niːðər] [baɪ] ['neɪtʃər] [nɔːr][baɪ] ['nɜːrtʃər] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][ɪn][ðer; ðər] [aɪ'diːlz] ,

Neither	by	nature	nor	by	nurture	were	they	out	of	the	ordinary	in	their	ideals	,
两者都不	经过	自然	也不	经过	培育	是	他们	出去	的	这	普通的	在	他们的	理想	,

无论从天性还是后天培养来看，他们的理想都并无异端之处。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['æksɪdənt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['dɪfrənt] [ɪn][ðer; ðər]

and	it	was	by	a	sort	of	accident	that	they	were	so	different	in	their
和	它	曾是	经过	一个	种类	的	事故	那	他们	是	所以	不同的	在	他们的

[riˈælitiz] .

realities	.
现实	.

而他们各自的现实如此不同，纯属偶然。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [steɪd] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði][fɜːrst] ['wɪntər] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ðeɪ] [hæd; həd]

She	had	stayed	on	with	him	through	the	first	winter	in	the	place	they	had
她	有	入住	在	和	他	通过	这	第一的	冬天	在	这	地方	他们	有

['teɪkən][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər] ,

taken	for	the	summer	,
已采取	为了	这	夏天	,

她陪他一起在他们夏天居住的地方度过了第一个冬天。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['ræðər] [ðæn; ðən][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [wɪʃt]

because	she	wished	to	be	with	him	,	rather	than	because	she	wished
因为	她	希望	到	是	和	他	,	相当	比	因为	她	希望

[tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] ,

to	be	there	,
到	是	那里	,

因为她想和他在一起，而不是因为她想待在那里。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [steɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][dʒʌst] [faʊnd] [ðə; ði]['moʊmənt][tuː; tə]

and	he	had	stayed	because	he	had	not	just	found	the	moment	to
和	他	有	入住	因为	他	有	不是	只是	成立	这	片刻	到

[breɪk] [ə'weɪ] ,

break	away	,
休息	离开	,

他之所以留了下来，是因为他还没找到合适的时机离开。

[ðoʊ] ['æftərwərdz] [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['steɪɪŋ] .

though	afterwards	he	pretended	a	reason	for	staying	.
尽管	然后	他	假装	一个	原因	为了	入住	.

但之后他却编造了一个留下的理由。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [ˌvɑːlən'terəli] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ; [hiː; hi]

They	had	no	more	voluntarily	cultivated	the	natural	than	the	supernatural	;	he
他们	有	不	更多的	自愿	栽培	这	自然的	比	这	超自然	;	他

['kɪndld] [ðə; ði]['faɪər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

kindled	the	fire	for	her	,
点燃	这	火	为了	她	,

他们既没有主动追求自然，也没有主动追求超自然；是他为她点燃了火焰。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] ['kɔːfi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [prɪ'fɜːrd] , [bʌt; bət]

and	she	made	the	coffee	for	him	,	not	because	they	preferred	,	but
和	她	制成	这	咖啡	为了	他	,	不是	因为	他们	首选	,	但

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [mʌst; məst] ;

because	they	must	;
因为	他们	必须	;

她给他煮了咖啡，不是因为他们喜欢，而是因为他们不得不这样做；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðer; ðər] ['kɑːmən] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ə'kʌlt] [baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv]

and	they	had	arrived	at	their	common	ground	in	the	occult	by	virtue	of
和	他们	有	到达的	在	他们的	常见的	地面	在	这	神秘学	经过	美德	的

['biːɪŋ] [ə'loʊn] [tə'geðər] ,

being	alone	together	,
存在	独自的	一起	,

他们因为彼此单独相处而找到了在神秘学方面的共同点。

[ænd; ənd][nɑːt][baɪ] ['siːkɪŋ] [ðə; ði]['sɑːlətuːd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sɑːlətuːd] [prə'moʊtɪd]

and	not	by	seeking	the	solitude	for	the	experiment	which	the	solitude	promoted
和	不是	经过	寻求	这	孤独	为了	这	实验	哪个	这	孤独	推广

.

:
.

而不是通过寻求孤独来进行实验，而孤独恰恰促进了实验的进行。

['mɪsɪz] . ['ɔːldərˌlɪŋ] [dɪd][nɑːt][tɔːk] [les] , [nɔːr][hiː; hi] [mɔːr] , [wen] ['iːðər] [wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

Mrs	.	Alderling	did	not	talk	less	,	nor	he	more	,	when	either	was	alone	with	me
太太	.	桤木	做过	不是	讲话	较少的	,	也不	他	更多的	,	什么时候	任何一个	曾是	独自的	和	我

,

,
,

当奥尔德林太太或他单独和我在一起时，他们俩的话语量并没有减少，也没有增加。

[ðæn; ðən] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [tə'geðər] ; [pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['saɪlənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

than	when	we	were	all	together	;	perhaps	he	was	more	silent	,	and	she
比	什么时候	我们	是	全部	一起	;	也许	他	曾是	更多的	沉默的	,	和	她

[nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [mʌtʃ] ;

not	quite	so	much	;
不是	相当	所以	很多	;

比我们大家在一起的时候更沉默寡言；也许他更沉默寡言了，而她则没那么沉默寡言；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn]

she	was	making	up	for	him	in	his	absence	as	he	was	for	her	in
她	曾是	制作	向上	为了	他	在	他的	缺席	作为	他	曾是	为了	她	在

[hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

her	presence	.
她	在场	.

在他不在的时候，她弥补了他的不足，就像他在她面前弥补她一样。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['hɑːspɪtəb(ə)l][ænd; ənd] [ə'tentɪv] [həusts] ,

But	they	were	always	hospitable	and	attentive	hosts	,
但	他们	是	总是	好客	和	细心	主持人	,

但他们始终是热情好客、体贴周到的主人。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . - ['hævɪŋ] [tuː; tə] [duː]

and	though	under	the	peculiar	circumstances	of	Mrs	.	Alderling's	having	to	do
和	尽管	在下面	这	奇特	情况	的	太太	.	-	拥有	到	做

[ðə; ði] [haʊs] - [wɜːrk] [aɪ] [ˌnesə'serəli] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [maɪ'self] ,

the	house	-	work	I	necessarily	had	to	do	a	good	many	things	for	myself	,
这	房子	-	工作	我	一定	有	到	做	一个	好的	许多	事物	为了	我	,

虽然由于奥尔德林太太必须做家务这种特殊情况，我不得不自己做很多事情，

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)n] ['lɪt(ə)l] ['greɪsɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['nevər] ['wɑːntɪŋ] , [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [hændz] :

there	were	certain	little	graces	which	were	never	wanting	,	from	her	hands	:
那里	是	肯定	小的	恩典	哪个	是	绝不	想要	,	从	她	双手	:

她身上总有一些细微的优雅之处：

[maɪ] ['kɜːtənz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['kerfəli] [drɔːn] , [ænd; ənd] [maɪ] ['kʌvərlət] [traɪ'æŋgjulərli] ['oʊpənd] ,

my	curtains	were	always	carefully	drawn	,	and	my	coverlet	triangularly	opened	,
我的	窗帘	是	总是	小心	绘制	,	和	我的	床单	三角形	打开	,

我的窗帘总是拉得整整齐齐，被子也总是呈三角形敞开着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

可疑的形状(Questionable Shapes)
第7/8页

[soʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [maɪ'self] .

so	that	I	did	not	have	to	pull	it	down	myself	.
所以	那	我	做过	不是	有	到	拉	它	向下	我	.

这样我就不用自己把它拆下来了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['freʃli] [trɪmd] [læmp][ɑːn][ðə; ði][stænd][æt; ət][maɪ][bed] - [hed] ,

There	was	a	freshly	trimmed	lamp	on	the	stand	at	my	bed	-	head	,
那里	曾是	一个	新鲜的	修剪过的	灯	在	这	站立	在	我的	床	-	头	,

床头柜上放着一盏刚修剪过灯罩的台灯。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd]['peɪpər] - ['kʌtər] [pʊt][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'kæntər] [ʌv; əv] ['wɪski]

and	a	book	and	paper	-	cutter	put	there	,	with	a	decanter	of	whiskey
和	一个	书	和	纸	-	刀具	放	那里	,	和	一个	醒酒器	的	威士忌酒

[ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

and	a	glass	of	water	.
和	一个	玻璃	的	水	.

那里还放着一本书、一把裁纸刀、一瓶威士忌和一杯水。

[aɪ] [noʊt] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

I	note	these	things	to	you	,
我	笔记	这些	事物	到	你	,

我把这些事告诉你。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['tʌtʃɪz] [wɪtʃ] [help] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪn'tenʃən(ə)l] [ɪn]

because	they	are	touches	which	help	remove	the	sense	of	anything	intentional	in
因为	他们	是	触摸	哪个	帮助	消除	这	感觉	的	任何事物	故意	在

[ðə; ði] [ə'kʌlˌtɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

the	occultism	of	the	Alderlings	.
这	神秘学	的	这	-	.

因为这些触碰有助于消除奥尔德林家族神秘主义中任何有意为之的感觉。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪm'pɑːrt][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [əb'skjʊr]

I	do	not	know	whether	I	shall	be	able	to	impart	the	feeling	of	an	obscure
我	做	不是	知道	无论	我	将	是	有能力的	到	传授	这	感觉	的	一个	朦胧

['peɪθɑːs][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['ɔːldərˌlɪŋ] ,

pathos	in	the	case	of	Mrs	.	Alderling	,
感伤	在	这	案件	的	太太	.	桤木	,

我不知道我是否能够将奥尔德林夫人的遭遇所蕴含的那种晦涩的悲悯之情表达出来。

[wɪtʃ] [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] - .

which	I	certainly	did	not	experience	in	Alderling's	.
哪个	我	当然	做过	不是	经验	在	-	.

我在奥尔德林那里绝对没有遇到这种情况。

[ˌtemprə'mentəli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [les] ['fɪtɪd] [tuː; tə][ˌʌndər'goʊ][ðə; ði]['rɪgərz][ʌv; əv][ðer; ðər][sɪ'kluːʒ(ə)n]

Temperamentally	he	was	less	fitted	to	undergo	the	rigors	of	their	seclusion
性情上	他	曾是	较少的	适配	到	经历	这	严酷	的	他们的	隔离

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ;

than	she	was	;
比	她	曾是	;

从性格上来说，他不如她那样适合忍受与世隔绝的艰苦生活；

[ɪn][hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] [tu:; tə] [tɔ:k] , [hi:; hi] ['ni:dɪd] [æn; ən] ['ɔ:diəns] [ænd; ənd][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] ,

in	his	liking	to	talk	,	he	needed	an	audience	and	a	variety	of	listening	,
在	他的	喜欢	到	讲话	,	他	需要	一个	观众	和	一个	种类	的	聆听	,

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ,

and	she	,
和	她	,

他喜欢说话，需要听众和各种各样的倾听方式，而她，

[ɪn][hɜ:r; hər] ['sʌmwʌt] ['fi:laɪn] [kɑ:m] , [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] ['trʌbld] [baɪ]['eni] [sʌtʃ] [ni:d] .

in	her	somewhat	feline	calm	,	could	not	have	been	troubled	by	any	such	need	.
在	她	有些	猫科动物	冷静的	,	可以	不是	有	到过	麻烦	经过	任何	这样的	需要	.

她像猫一样平静，不可能受到这种需求的困扰。

[ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi]['saɪlənt][tu:; tə] [jɔ:r'self] , [bʌt; bət][ju:; jʊ]['kænɑ:t] ['veri] [wel] [bi:; bi] [lə'kweɪʃəs] ,

You	can	be	silent	to	yourself	,	but	you	cannot	very	well	be	loquacious	,
你	能	是	沉默的	到	你自己	,	但	你	不能	非常	出色地	是	贫嘴	,

你可以保持沉默，但你不可能滔滔不绝。

[wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['dev(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['lɪsənər] , [ɪf] [ðə; ði][oʊld] ['seɪɪŋ] [ɪz] [tru:] .

without	danger	of	having	the	devil	for	a	listener	,	if	the	old	saying	is	true	.
没有	危险	的	拥有	这	魔鬼	为了	一个	听众	,	如果	这	老的	说	是	真的	.

如果这句古老的谚语是真的，那就不用担心魔鬼会来听了。

[jet] [stɪl] , [aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['ki:nər] ['pɔɪnjənsi] [ɪn][hɜ:r; hər][ˌsi:kwə'streɪʃn; ˌsekwə'streɪʃn] .

Yet	still	,	I	felt	a	keener	poignancy	in	her	sequestration	.
然而	仍然	,	我	毛毡	一个	更敏锐	悲怆	在	她	隔离	.

然而，她的隐居生活却让我感到更加悲痛。

[hɜ:r; hər] ['bju:ti] [hæd; həd]['i:v(ə)n] ['greɪtər] [kleɪm] [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] .

Her	beauty	had	even	greater	claim	to	regard	than	his	eloquence	.
她	美丽	有	甚至	更大的	宣称	到	看待	比	他的	口才	.

她的美貌比他的口才更令人钦佩。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kə'mɑ:ndid] [ə; eɪ] [hoʊl] ['ru:mfʊl,'rʊmfʊl][wɪð; wɪθ]

She	was	a	woman	who	could	have	commanded	a	whole	roomful	with
她	曾是	一个	女士	WHO	可以	有	命令	一个	所有的	满屋	和

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

她是一位能用这种气场掌控整个房间的女人。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv]['wɑ:ntɪd][ə; eɪ][wɜ:rd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .

and	no	one	would	have	wanted	a	word	from	her	.
和	不	一	会	有	通缉	一个	单词	从	她	.

没有人愿意跟她说话。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [hɜ:r'self][ɪn][sə'saɪəti] , [wer] ,

She	could	only	have	been	entirely	herself	in	society	,	where	,
她	可以	仅有的	有	到过	完全	她自己	在	社会	,	在哪里	,

她只有在社会中才能完全做自己，在那里，

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [sed] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] , [wi:; wi][kæn; kən] [i:tʃ] ,

and	in	spite	of	everything	that	can	be	said	against	it	,	we	can	each	,
和	在	尽管如此	的	一切	那	能	是	说	反对	它	,	我们	能	每个	,

[ɪf] [wi:; wi] [wɪl] ,

if	we	will	,
如果	我们	将要	,

尽管人们对它有很多反对意见，但如果我们愿意，我们每个人都可以.....

[bi:; bi] [mɔ:r] ['nætʃ(ə)rəl][ðæn; ðən] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

be	more	natural	than	out	of	it	.
是	更多的	自然的	比	出去	的	它	.

要更自然，而不是不自然。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər][nɑːt]['nætʃ(ə)rəl][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [pleɪ]

The	reason	that	most	of	us	are	not	natural	in	it	is	that	we	want	to	play
这	原因	那	最多	的	我们	是	不是	自然的	在	它	是	那	我们	想	到	玩

[pɑːrts][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌn'fɪt] ,

parts	for	which	we	are	more	or	less	unfit	,
部分	为了	哪个	我们	是	更多的	或者	较少的	不合格	,

我们大多数人之所以不擅长表演，是因为我们想扮演一些我们并不适合的角色。

[ænd; ənd]['meəriən, 'mæriən] ['ɔːldərˌlɪŋ] ['nevər] [wɪʃt] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ][pɑːrt] , [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] .

and	Marion	Alderling	never	wished	to	play	a	part	,	I	was	sure	.
和	玛丽昂	桤木	绝不	希望	到	玩	一个	部分	,	我	曾是	当然	.

我确信，玛丽昂·奥尔德林从来都不想扮演任何角色。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [sə'faɪst] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][hɜːr'self] [wer'evər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

It	would	have	sufficed	her	to	be	herself	wherever	she	was	,
它	会	有	足够了	她	到	是	她自己	无论	她	曾是	,

无论身处何地，只要做自己就足够了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər][wɜːr; wər][baɪ] , [ðə; ði] [mɔːr] ['iːzəli] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn]

and	the	more	people	there	were	by	,	the	more	easily	she	could	have	been
和	这	更多的	人们	那里	是	经过	,	这	更多的	容易地	她	可以	有	到过

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

周围人越多，她就越能做回自己。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [naʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ɪz][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['priːviəs] [fækts]

I	am	not	able	to	say	now	how	much	of	all	this	is	observation	of	previous	facts
我	是	不是	有能力的	到	说	现在	如何	很多	的	全部	这	是	观察	的	以前的	事实

,

,

,

我现在无法判断这一切有多少是基于对先前事实的观察。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [beɪst] [ə'pɑːn] ['sʌbsɪkwənt] [ə'kʌrənsɪz] .

and	how	much	speculation	based	upon	subsequent	occurrences	.
和	如何	很多	推测	基于	之上	随后的	发生	.

以及基于后续事件的推测有多少。

[æt; ət][ðə; ði] [best] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [let] [ˌaɪ 'tiː][stænd][fɔːr; fər] [ˌkærəktərə'zeɪʃn] .

At	the	best	I	can	only	let	it	stand	for	characterization	.
在	这	最好的	我	能	仅有的	让	它	站立	为了	特征描述	.

我最多只能把它当作人物刻画来看待。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪntrəst] [aɪ] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ][fækt][ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['ɔːldərˌlɪŋ] [wɪtʃ] [ɔːt]

In	the	same	interest	I	will	add	a	fact	in	relation	to	Mrs	.	Alderling	which	ought
在	这	相同的	兴趣	我	将要	添加	一个	事实	在	关系	到	太太	.	桤木	哪个	应该

[tuː; tə][hæv; həv][ɪts] [weɪt] [ə'genst] ['eni] [ˌʌn'duː] [ə'piːl] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [bɪ'hæf] .

to	have	its	weight	against	any	undue	appeal	I	have	been	making	in	her	behalf	.
到	有	它是	重量	反对	任何	过度	上诉	我	有	到过	制作	在	她	代表	.

出于同样的利益考虑，我还要补充一个与奥尔德林夫人有关的事实，这个事实应该足以反驳我一直以来为她提出的任何不当上诉。

[wɪ'ðaʊt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ['bleɪmɪŋ] [hɜːr; hər] ,

Without	in	the	least	blaming	her	,
没有	在	这	至少	指责	她	,

丝毫没有责怪她的意思，

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['ɔːldərˌlɪŋ] [eɪt] [tuː] [mʌtʃ] .

I	will	say	that	I	think	that	Mrs	.	Alderling	ate	too	much	.
我	将要	说	那	我	思考	那	太太	.	桤木	吃	也	很多	.

我认为奥尔德林太太吃得太多了。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['æpɪtaɪt] , [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['æktɪv] [laɪf]

She	must	have	had	naturally	a	strong	appetite	,	which	her	active	life
她	必须	有	有	自然	一个	强的	食欲	,	哪个	她	积极的	生活

['ʃaːpənd] ,

sharpened	,
锋利	,

她一定天生食欲旺盛，而活跃的生活方式又加剧了这一点。

[ænd; ənd][ɪts] [ɪn'dʌldʒəns] [fɔːrmd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['refjuːdʒ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	its	indulgence	formed	a	sort	of	refuge	from	the	pressure	of	the
和	它是	放纵	形成	一个	种类	的	避难所	从	这	压力	的	这

[ɪn'tens] ['sɑːlətuːd][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] ,

intense	solitude	in	which	she	lived	,
激烈的	孤独	在	哪个	她	居住地	,

而沉溺于此，对她来说，是一种逃离她所处的极度孤独压力的避难所。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ðɪ] [mɔːr] [ə; eɪ]['sɑːlətuːd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] _ ['sɑːlətuːd] - ['duː]

and	which	was	all	the	more	a	solitude	because	it	was	_	solitude	à	deux
和	哪个	曾是	全部	这	更多的	一个	孤独	因为	它	曾是	_	孤独	-	deux

_ .

= :

_ .

而且，因为这是两人独处，所以更显孤独。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] [kʊks] [ʃiː; ʃi] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dɪʃɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

I	noticed	that	beyond	the	habit	of	cooks	she	partook	of	the	dishes	she	had
我	注意到	那	超过	这	习惯	的	厨师	她	参与	的	这	菜肴	她	有

[prɪ'perd] ,

prepared	,
准备	,

我注意到，除了厨师的习惯之外，她还会吃自己做的菜。

[ænd; ənd] [ðæt] ['æftər] ['ɔːldərˌlɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['dɪnər] ,

and	that	after	Alderling	and	I	had	finished	dinner	,
和	那	后	桤木	和	我	有	完成的	晚餐	,

在我和奥尔德林吃完晚饭之后，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][get][æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [prə'lɔŋɪŋ] [hɜːr; hər]

and	he	was	impatient	to	get	at	his	pipe	,	she	remained	prolonging	her
和	他	曾是	不耐烦	到	得到	在	他的	管道	,	她	剩余	延长	她

[dɪ'zɜːrt] .

dessert	.
甜点	.

他迫不及待地想抽烟斗，而她却还在慢慢享用甜点。

[wʌn] [naɪt] , [wen] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][və'rændə] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ]

One	night	,	when	he	and	I	came	in	from	the	veranda	,	she	was	standing
一	夜晚	,	什么时候	他	和	我	来了	在	从	这	阳台	,	她	曾是	常设

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['saɪdbɔːrd] ,

at	the	sideboard	,
在	这	餐边柜	,

一天晚上，我和他从阳台进来时，她正站在餐具柜旁。

[bent] ['oʊvər][ə; eɪ] ['sɔːsər] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ,

bent	over	a	saucer	of	something	,
弯曲	超过	一个	碟子	的	某物	,

弯腰查看一碟东西，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem ˈiː] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['tɔːrtəs] - [ʃel] [kæt] [wɪtʃ] [hæz; həz][gɑːt][æt; ət]

and	she	made	me	think	of	a	large	tortoise	-	shell	cat	which	has	got	at
和	她	制成	我	思考	的	一个	大的	龟	-	壳	猫	哪个	有	得到	在

[ðə; ði] [kriːm] .

the	cream	.
这	奶油	.

她让我想起一只偷吃了奶油的大玳瑁猫。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [ɪn][maɪ] [nəːvs] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər][læp] , [ænd; ənd][maɪ] [ˌekspek'teɪʃn] [wʌz; wəz]

I	expected	in	my	nerves	to	hear	her	lap	,	and	my	expectation	was
我	预期的	在	我的	神经	到	听到	她	膝	,	和	我的	期待	曾是

['haɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði][sɔːft] ,

heightened	by	the	soft	,
增强	经过	这	柔软的	,

我紧张地期待听到她腿上的声音，而轻柔的……更加剧了我的这种期待。

['pɜːrɪŋ] [læf] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [oʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['beriz]

purring	laugh	with	which	she	owned	that	she	was	hungry	,	and	those	berries
呼噜声	笑	和	哪个	她	拥有	那	她	曾是	饥饿的	,	和	那些	浆果

[wɜːr; wər][soʊ][naɪs] .

were	so	nice	.
是	所以	好的	.

她发出轻柔的笑声，承认自己饿了，而且那些浆果真好吃。

[æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['senʃuəs] , ['iːv(ə)n] ['senʃuəl] , [ɪn][hɜːr; hər]

At	the	risk	of	giving	the	effect	of	something	sensuous	,	even	sensual	,	in	her
在	这	风险	的	给予	这	影响	的	某物	感性的	,	甚至	感性的	,	在	她

,

,

,

冒着给人留下她身上有种感性，甚至是性感的印象的风险，

[aɪ][faɪnd][maɪ'self] [ɪn'sɪstɪŋ] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['diːteɪl] , [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt]['les(ə)n][hɜːr; hər][pɪ'kjuːliər] [tʃɑːrm] .

I	find	myself	insisting	upon	this	detail	,	which	did	not	lessen	her	peculiar	charm	.
我	寻找	我	坚持	之上	这	细节	,	哪个	做过	不是	减少	她	奇特	魅力	.

我发现自己一直在强调这个细节，但这并没有减损她独特的魅力。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['mɪstɪkl] ['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,

As	far	as	the	mystical	quality	of	the	situation	was	concerned	,
作为	远的	作为	这	神秘	质量	的	这	情况	曾是	担心的	,

至于这种情况的神秘性而言，

[aɪ] ['fænsi] [jʊr; jər] ['faɪndɪŋ] [ðæt] ['ræðər] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] _ ['gʊrmənˌdiz] _ .

I	fancy	your	finding	that	rather	heightened	by	her	innocent	_	gourmandise	_	.
我	想要	你的	寻找	那	相当	增强	经过	她	清白的	_	美食	_	.

我猜你发现这一点，很大程度上是因为她的天真无邪的_美食家_。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['noʊtɪst] [haʊ] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [laɪf][æt; ət] [liːst] ,

You	must	have	noticed	how	inextricably	,	for	this	life	at	least	,
你	必须	有	注意到	如何	密不可分地	,	为了	这	生活	在	至少	,

你一定已经注意到，至少在今生，这种联系是多么密不可分。

[ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][ɪz] ['træməld] [ɪn][ðə; ði] [mə'tɪriəl] ,

the	spiritual	is	trammeled	in	the	material	,
这	精神	是	被束缚	在	这	材料	,

精神被物质所束缚。

[haʊ] ['pɜːrsən(ə)l] ['kærəktər] [ænd; ənd] [æn'sestrəl] [prə'pensəti] [siːm] [tuː; tə] [floʊ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ɪn] [ðə; ði]
how **personal** **character** **and** **ancestral** **propensity** **seem** **to** **flow** **side** **by** **side** **in** **the**
如何 个人的 特点 和 祖先的 倾向 似乎 到 流动 边 经过 边 在 这
[seɪm] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wɪ'ðaʊt] [ˌnesə'serəli] [ə'fektɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] .
same **individual** **without** **necessarily** **affecting** **each** **other** **.**
相同的 个人 没有 一定 影响 每个 其他 .

个人性格和祖先遗传倾向如何在同一个人身上并存，而又不一定会相互影响。

[ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːrəl] [saɪd] ['mɪsɪz] . ['ɔːldərˌlɪŋ] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [biː; bi] ['senʃərd] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
On **the** **moral** **side** **Mrs** **.** **Alderling** **was** **no** **more** **to** **be** **censured** **for** **the**
在 这 道德 边 太太 . 槛木 曾是 不 更多的 到 是 受谴责 为了 这
['refjuːdʒ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [nəːvs] [sɔːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn] ['oʊvər] - ['iːtɪŋ] [ðæn; ðən]
refuge **which** **her** **nerves** **sought** **from** **the** **situation** **in** **over** **-** **eating** **than**
避难所 哪个 她 神经 寻求 从 这 情况 在 超过 - 吃 比
['ɔːldərˌlɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['preʃər] [ðeɪ] [bəuθ] [felt]
Alderling **for** **the** **smoking** **in** **which** **he** **escaped** **from** **the** **pressure** **they** **both** **felt**
槛木 为了 这 吸烟 在 哪个 他 逃脱 从 这 压力 他们 两个都 毛毡
[frʌm; frəm] [wʌn] [ə'nʌðər] ;
from **one** **another** **;**
从 一 其他 ;

从道德层面来说，奥尔德林夫人通过暴饮暴食来缓解紧张情绪，不应该受到谴责，就像奥尔德林通过吸烟来逃避他们彼此感受到的压力一样。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [les] ['fɪtɪd] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [dʒɔɪnt] [ɪk'spɪriəns] .
and **she** **was** **not** **less** **fitted** **than** **he** **for** **their** **joint** **experience** **.**
和 她 曾是 不是 较少的 适配 比 他 为了 他们的 联合的 经验 .

她和他一样，也完全适合共同的经历。

[viː] .
V **.**
V .

五、

[aɪ] [duː] [nɑːt] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪt] [daʊn] [ðæt]
I **do** **not** **suppose** **it** **was** **with** **the** **notion** **of** **keeping** **her** **weight** **down** **that**
我 做 不是 认为 它 曾是 和 这 概念 的 保持 她 重量 向下 那
['mɪsɪz] . ['ɔːldərˌlɪŋ] [rəud] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɑːn] [ðə; ði] [koʊv] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ;
Mrs **.** **Alderling** **rowed** **a** **good** **deal** **on** **the** **cove** **before** **the** **cottage** **;**
太太 . 槛木 划船 一个 好的 交易 在 这 海湾 前 这 小屋 ;

我并不认为奥尔德林太太在小屋前的小海湾里划船是为了减轻体重；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [boʊt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] ['veri] [wel] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]
but **she** **had** **a** **boat** **,** **which** **she** **managed** **very** **well** **,** **and** **which** **she** **was**
但 她 有 一个 船 , 哪个 她 管理 非常 出色地 , 和 哪个 她 曾是
[aʊt] [ɪn] ,
out **in** **,**
出去 在 ,

但她有一艘船，她驾驶得很好，她当时就开着船出海了。

['prɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['kʊkɪŋ] , [ɔːr] ['iːtɪŋ] [ɔːr] ['sliːpɪŋ] ,
pretty **much** **the** **whole** **time** **when** **she** **was** **not** **cooking** **,** **or** **eating** **or** **sleeping** **,**
漂亮的 很多 这 所有的 时间 什么时候 她 曾是 不是 烹饪 , 或者 吃 或者 睡眠 ,

除了做饭、吃饭和睡觉之外，她几乎所有时间都在做什么？

[ɔːr] ['roʊmɪŋ] [ðə; ði] ['beri] - ['pɑːstʃəz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [ɔːr] ['sɪtɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːldərˌlɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]
or **roaming** **the** **berry** **-** **pastures** **with** **me** **,** **or** **sitting** **to** **Alderling** **for** **his**
或者 漫游 这 浆果 - 牧场 和 我 , 或者 坐着 到 槛木 为了 他的
[mə'dɑːnə] .
Madonnas **.**
麦当娜 .

或者和我一起漫步在浆果牧场，或者坐在奥尔德林身边欣赏他的圣母像。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði]['wɔːtər] [hɪm'self] ; [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [nuː] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [ðæt]

He	did	not	care	for	the	water	himself	;	he	said	he	knew	every	inch	of	that
他	做过	不是	关心	为了	这	水	他自己	;	他	说	他	知道	每一个	英寸	的	那

[koʊv] ,

cove	,
海湾	,

他本人并不喜欢水；他说他熟悉那个海湾的每一寸土地。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['ræðər] [laɪkt] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['goʊɪŋ] ,

and	was	tired	of	it	;	but	he	rather	liked	his	wife's	going	,
和	曾是	疲劳的	的	它	;	但	他	相当	喜欢	他的	妻子的	去	,

他对此感到厌倦；但他很喜欢妻子外出。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [bəuθ][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn]

and	they	may	both	have	had	an	unconscious	relief	from	each	other	in
和	他们	可能	两个都	有	有	一个	无意识	宽慰	从	每个	其他	在

[ðə; ði] ['æbsəns] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [iks'kəːʃənz] [prə'moʊtɪd] .

the	absences	which	her	excursions	promoted	.
这	缺勤	哪个	她	短途旅行	推广	.

而她外出旅行带来的这段时间，或许让他们两人都从彼此的缺席中得到了无意识的解脱。

[ʃiː; ʃi][swæm][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rəud] ,

She	swam	as	well	as	she	rowed	,
她	游泳	作为	出色地	作为	她	划船	,

她游泳和划船都很出色。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][wiː; wi] [sɔː] [hɜːr; hər]['goʊɪŋ] [daʊn] ['wɔːtər] - ['pruːft] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

and	often	we	saw	her	going	down	water	-	proofed	to	the	shore	,
和	经常	我们	锯	她	去	向下	水	-	已校对	到	这	支撑	,

我们经常看到她穿着防水服下到岸边，

[wer] [wiː; wi] ['prez(ə)ntli] [pər'siːvd] [hɜːr; hər] ['pʊlɪŋ] [ɔːf] [ɪn][hɜːr; hər] ['beɪðɪŋ] - [dres] .

where	we	presently	perceived	her	pulling	off	in	her	bathing	-	dress	.
在哪里	我们	目前	感知	她	拉	离开	在	她	洗澡	-	裙子	.

我们当时看到她穿着泳衣脱衣服。

[wel] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][koʊv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['plʌndʒɪŋ] ['oʊvərbɔːrd] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]

Well	out	in	the	cove	she	had	the	habit	of	plunging	overboard	,	and	after	a
出色地	出去	在	这	海湾	她	有	这	习惯	的	骤降	落水	,	和	后	一个

[gʊd] [swɪm] ,

good	swim	,
好的	游泳	,

在海湾深处，她有个习惯，就是跳入海中，好好游上一圈后，

[ʃiː; ʃi] [rəud] [bæk] , [ænd; ənd] [ðen] , [dɪ'skriːtli] ['wɔːtər] - ['pruːft] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ðə; ði] [lɔːn]

she	rowed	back	,	and	then	,	discreetly	water	-	proofed	again	,	she	climbed	the	lawn
她	划船	后退	,	和	然后	,	谨慎地	水	-	已校对	再次	,	她	攀登	这	草地

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

back	to	the	house	.
后退	到	这	房子	.

她划船返回，然后悄悄地再次做好防水措施，爬上草坪回到房子里。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [boʊt] , [bʌt; bət][soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] ,

Now	and	then	she	took	me	out	in	her	boat	,	but	so	far	as	I	remember	,
现在	和	然后	她	采取	我	出去	在	她	船	,	但	所以	远的	作为	我	记住	,

她偶尔会带我乘她的船出去，但就我记忆所及，

['ɔːldərˌlɪŋ] ['nevər] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Alderling	never	went	with	her	.
桤木	绝不	去	和	她	.

奥尔德林从未和她一起去。

[wʌns] [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi]['nevər] [felt] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

Once	**I**	**ventured**	**to**	**ask**	**him**	**if**	**he**	**never**	**felt**	**anxious**	**about**	**her**	**.**
一次	我	冒险	到	问	他	如果	他	绝不	毛毡	焦虑的	关于	她	.

我曾鼓起勇气问他，他是否从未为她感到焦虑。

[hiː; hi] [sed] [noʊ] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ə'freɪd] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

He	**said**	**no**	**,**	**he**	**should**	**not**	**have**	**been**	**afraid**	**to**	**go**	**with**	**her**	**,**
他	说	不	,	他	应该	不是	有	到过	害怕的	到	去	和	她	,

他说不，他不应该害怕和她一起去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [teɪk] ['betər] [ker] [ʌv; əv][hɜːr'self][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] .

and	**she**	**could**	**take**	**better**	**care**	**of**	**herself**	**than**	**he**	**could**	**.**
和	她	可以	拿	更好的	关心	的	她自己	比	他	可以	.

而且她比他更能照顾好自己。

[bɪ'saɪdz] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tə'lepəθi] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn]['kɑːnstənt] [kə'mjuːniən] ,

Besides	**,**	**by**	**means**	**of**	**their**	**telepathy**	**they**	**were**	**in**	**constant**	**communion**	**,**
除了	,	经过	方法	的	他们的	心灵感应	他们	是	在	持续的	圣餐	,

此外，他们还通过心灵感应保持着持续不断的交流。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr; hər] [fiːl] [æt; ət] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv] [tʃæns] ,

and	**he**	**could**	**make**	**her**	**feel**	**at**	**any**	**sort**	**of**	**chance**	**,**
和	他	可以	制作	她	感觉	在	任何	种类	的	机会	,

他随时都能让她产生这种感觉。

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] .

that	**he**	**did**	**not**	**wish**	**her**	**to**	**take**	**it**	**,**	**and**	**she**	**would**	**not**	**.**
那	他	做过	不是	希望	她	到	拿	它	,	和	她	会	不是	.

他不希望她拿走它，而她也不愿意拿。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [ə'keɪʒn] [wen] [hiː; hi] ['triːtɪd] [ðer; ðər][pɪ'kjuːliər] ['psaɪkəʊˌmænsɪ] ['bəustfəli] ,

This	**was**	**the**	**only**	**occasion**	**when**	**he**	**treated**	**their**	**peculiar**	**psychomancy**	**boastfully**	**,**
这	曾是	这	仅有的	场合	什么时候	他	治疗	他们的	奇特	心灵占卜	自豪地	,

这是他唯一一次对他们奇特的通灵术大加赞赏。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [ə'keɪʒn] [wen] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] .

and	**the**	**only**	**occasion**	**when**	**I**	**felt**	**a**	**distinct**	**misgiving**	**of**	**his**	**sincerity**	**.**
和	这	仅有的	场合	什么时候	我	毛毡	一个	清楚的	疑虑	的	他的	诚意	.

也是我唯一一次对他真诚度产生明显怀疑的时候。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] , ['mɪsɪz] . ['ɔːldərˌlɪŋ] [went] [daʊn] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə]

The	**day**	**before**	**I**	**left**	**,**	**Mrs**	**.**	**Alderling**	**went**	**down**	**about**	**eleven**	**in**	**the**	**morning**	**to**
这	天	前	我	左边	,	太太	.	桤木	去	向下	关于	十一	在	这	早晨	到

[hɜːr; hər] [boʊt] ,

her	**boat**	**,**
她	船	,

我离开的前一天上午十一点左右，奥尔德林太太去了她的船上。

[ænd; ənd] [rəud] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [koʊv] .

and	**rowed**	**out**	**into**	**the**	**cove**	**.**
和	划船	出去	进入	这	海湾	.

然后划船进入海湾。

[ʃiː; ʃi] [rəud] [fɑːr] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɔːr] , ['wɪðər] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz]

She	**rowed**	**far**	**toward**	**the**	**other**	**shore**	**,**	**whither**	**,**	**following**	**her**	**with**	**my**	**eyes**
她	划船	远的	朝向	这	其他	支撑	,	往哪里去	,	下列的	她	和	我的	眼睛

[frʌm; frəm] - ['wɪndoʊ] ,

from	**Alderling's**	**window**	**,**
从	-	窗户	,

她划着船向对岸驶去，我从奥尔德林的窗户里望着她，目送她驶向何方。

[aɪ] [sɔː] [ɪts] [rɪdʒ] [blɔtid] [aʊt] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [loʊ] [klaʊd] .

I	saw	its	ridge	blotted	out	by	a	long	low	cloud	.
我	锯	它是	岭	印迹	出去	经过	一个	长的	低的	云	.

我看到它的山脊被一团低垂的长云遮蔽了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪt] [ænd; ənd]['lev(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [wɔːl] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [dens] ,

It	was	straight	and	level	as	a	wall	,	and	looked	almost	as	dense	,
它	曾是	直的	和	等级	作为	一个	墙	,	和	看起来	几乎	作为	稠密	,

[ænd; ənd][aɪ] [kɔːld] ['ɔːldərˌlɪŋ] .

and	I	called	Alderling	.
和	我	称为	桤木	.

它笔直平坦，像墙一样，看起来也几乎一样厚实，于是我叫它桤木。

“ [oʊ] , [ðæt] [fɑːg] [wəʊnt] [kʌm] [ɪn] [bɪ'fɔːr] [ˌæftər'nuːn] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Oh	,	that	fog	won't	come	in	before	afternoon	,	”	he	said	.
“	哦	,	那	多雾路段	惯于	来	在	前	下午	,	”	他	说	.

“哦，下午之前不会有雾，”他说。

“ [wiː; wi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][get][ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] .

“	We	usually	get	it	about	four	o'clock	.
“	我们	通常	得到	它	关于	四	点钟	.

“我们通常在四点左右收到。”

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['driːmɪli] , “ ['meəriən, 'mæriən][kæn; kən] ['mænɪdʒ] .

But	even	if	it	does	,	”	he	added	dreamily	,	“	Marion	can	manage	.
但	甚至	如果	它	做	,	”	他	额外	梦幻般地	,	“	玛丽昂	能	管理	.

但即便如此，”他梦幻般地补充道，“玛丽昂也能应付。”

[aɪ'd] [trʌst] [hɜːr; hər] ['eniwer] [ɪn] [ðɪs] [koʊv] [ɪn] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] ['weðər] .

I'd	trust	her	anywhere	in	this	cove	in	any	kind	of	weather	.
ID	相信	她	任何地方	在	这	海湾	在	任何	种类	的	天气	.

在这个海湾的任何地方，无论什么天气，我都信任她。

” [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [faɪv] [ɔːr][sɪks] ['mɪnɪts] .

”	He	went	back	to	his	work	,	and	painted	away	for	five	or	six	minutes	.
”	他	去	后退	到	他的	工作	,	和	绘	离开	为了	五	或者	六	分钟	.

他回到工作岗位，又画了五六分钟。

[ðen] [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] , [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , “ [wɒts] [ðæt] [fɑːg] ['duːɪŋ] [naʊ] ? ”

Then	he	asked	me	,	still	at	the	window	,	“	What's	that	fog	doing	now	?	”
然后	他	问	我	,	仍然	在	这	窗户	,	“	是什么	那	多雾路段	正在做	现在	?	”

然后他仍然站在窗边问我：“那雾现在怎么了？”

“ [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [aɪ] ['ænsər] .

“	Well	,	I	don't	know	,	”	I	answered	.
“	出色地	,	我	不	知道	,	”	我	回答	.

“嗯，我不知道，”我回答道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɪn] . ”

“	I	should	say	it	was	making	in	.	”
“	我	应该	说	它	曾是	制作	在	.	”

“应该说它正在走红。”

“ [duː][juː; jʊ] [siː] ['meəriən, 'mæriən] ? ”

“	Do	you	see	Marion	?	”
“	做	你	看	玛丽昂	?	”

“你看到玛丽昂了吗？”

“ [jes] , [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [bæθ] .

“	Yes	,	she	seems	to	be	taking	her	bath	.
“	是的	,	她	似乎	到	是	采取	她	洗澡	.

“是的，她好像在洗澡。”

" [ə'gen] [hiː; hi] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [æskt] , " [hæz; həz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər][dɪp] ? "

"	Again	he	painted	a	while	before	he	asked	,	"	Has	she	had	her	dip	?	"
"	再次	他	绘	一个	尽管	前	他	问	,	"	有	她	有	她	蘸	?	"

他又画了一会儿，然后问道："她泡过澡吗？"

" [ʃiːz] ['getɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [boʊt] . "

"	She's	getting	back	into	her	boat	.	"
"	她是	获得	后退	进入	她	船	.	"

"她正要回到她的船上。"

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['ɔːldərˌlɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

"	All	right	,	"	said	Alderling	,	in	a	tone	of	relief	.
"	全部	正确的	,	"	说	桤木	,	在	一个	语气	的	宽慰	.

"好吧，"奥尔德林如释重负地说。

" [ʃiːz] [gʊd] [tuː; tə] [biːt] ['eni] [fɑːg] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] [ə'ʃɔːr] .

"	She's	good	to	beat	any	fog	in	these	parts	ashore	.
"	她是	好的	到	打	任何	多雾路段	在	这些	部分	岸上	.

"她很擅长应对这片海域的任何雾气。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

I	wish	you	would	come	and	look	at	this	a	minute	.
我	希望	你	会	来	和	看	在	这	一个	分钟	.

我希望你能抽出一点时间来看看。

" [aɪ] [went] , [ænd; ənd][wiː; wi] [lɔːst] [ɑːr'selvz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði]

"	I	went	,	and	we	lost	ourselves	for	a	time	in	our	criticism	of	the
"	我	去	,	和	我们	丢失的	我们自己	为了	一个	时间	在	我们的	批评	的	这

['pɪktʃər] .

picture	.
图片	.

"我去了，我们一度沉浸在对这幅画的批评中。"

[hiː; hi][wʌz; wəz]['hɑːrdər][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] .

He	was	harder	on	it	than	I	was	.
他	曾是	更难	在	它	比	我	曾是	.

他比我更严厉。

[hiː; hi] [ə'laʊd] , _ " ['sɛst, 'seɪ] [ən] [bɔːn] ['pɔːrtrət] _ , [æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

He	allowed	,	_	"	C'est	un	bon	portrait	_	,	as	the	French	used	to	say	of	a
他	允许	,	_	"	是	联合国	邦	肖像	_	,	作为	这	法语	用过的	到	说	的	一个

['feɪθf(ə)l] ['lændskeɪp] ,

faithful	landscape	,
忠实	景观	,

他承认，"这是一幅不错的肖像画"，就像法国人过去常说的，用来形容一幅忠实的风景画。

[ðoʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] [naʊ] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [kɑːnt] [biː; bi] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

though	I	believe	now	the	portrait	can't	be	too	good	for	them	.
尽管	我	相信	现在	这	肖像	不能	是	也	好的	为了	他们	.

不过我现在觉得，这幅肖像对他们来说可能不太好。

[aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ə'baʊt] ['lændskeɪp] .

I	can't	say	about	landscape	.
我	不能	说	关于	景观	.

我无法评价风景。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [mə'dɑːnə] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] ['meəriən, 'mæriən] , [nɑːt]

But	in	a	Madonna	I	feel	that	there	can	be	too	much	Marion	,	not
但	在	一个	麦当娜	我	感觉	那	那里	能	是	也	很多	玛丽昂	,	不是

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

for	me	,
为了	我	,

但我觉得麦当娜身上的玛丽昂气质太浓重了，我不喜欢这样。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][aɪ'diːəl] , [wɪtʃ] [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [rɪ'spekt] .

of	course	,	but	for	the	ideal	,	which	I	suppose	we	are	bound	to	respect	.
的	课程	,	但	为了	这	理想的	,	哪个	我	认为	我们	是	边界	到	尊重	.

当然，但对于理想而言，我想我们有义务尊重理想。

['meəriən, 'mæriən][ɪz][nɑːt]['spɪrɪtʃuəl] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hɜːr; hər] [les] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ]

Marion	is	not	spiritual	,	but	I	would	not	have	her	less	of	the	earth
玛丽昂	是	不是	精神	,	但	我	会	不是	有	她	较少的	的	这	地球

['ɜːrθi] ,

earthy	,
泥土	,

玛丽昂并不信奉宗教，但我也不希望她少些世俗的气息。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['eɪndʒəlz] [ðæt] ['evər] [spred] [ðəm'selvz] - [ɪn] [strɔːŋ] ['levə)l] [flaɪt] . -

for	all	the	angels	that	ever	spread	themselves	'	in	strong	level	flight	.	'
为了	全部	这	天使	那	曾经	传播	他们自己	-	在	强的	等级	航班	.	-

献给所有曾经“以强劲的水平飞行”展开自我的天使们。

” [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [frʌm; frəm] “ [ðə; ði]['blesɪd; blest] ['dæmə,zɛl] ,

”	I	recognized	the	words	from	“	The	Blessed	Damozel	,
”	我	认可	这	字	从	“	这	蒙福	少女	,

“我认出这些话出自《蒙福的少女》

” [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [boʊld][tuː; tə][biː; bi][soʊ]['pɜːrsən(ə)l][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] ,

”	and	I	made	bold	to	be	so	personal	as	to	say	,
”	和	我	制成	大胆的	到	是	所以	个人的	作为	到	说	,

我甚至大胆地坦诚地说，

“ [ɪf] [hɜːr; hər] [her] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rɛdɚ] [ðæn; ðən] - [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [raɪp] [kɔːrn] - [wʌn] [maɪt]

“	If	her	hair	were	a	little	redder	than	'	the	color	of	ripe	corn	'	one	might
”	如果	她	头发	是	一个	小的	更红	比	-	这	颜色	的	成熟	玉米	-	一	可能

['ɔːlmoʊst] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði]['blesɪd; blest] ['dæmə,zɛl] [hæd; həd] [bɪn] ['peɪntɪd] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['ɔːldər,lɪŋ] .

almost	feel	that	the	Blessed	Damozel	had	been	painted	from	Mrs	.	Alderling	.
几乎	感觉	那	这	蒙福	少女	有	到过	绘	从	太太	.	棯木	.

“如果她的头发比‘成熟玉米的颜色’再红一点，人们几乎会觉得这位受祝福的少女是以奥尔德林夫人为原型画的。

[its] [ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] ['ɜːrθinəs] [ɪn][hɜːr; hər] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['dæmə,zɛl] [soʊ] [dɪ'vaɪn] . ”

It's	the	lingering	earthiness	in	her	that	makes	the	Damozel	so	divine	.	”
它是	这	挥之不去的	泥土气息	在	她	那	制作	这	少女	所以	神圣的	.	”

她身上那份挥之不去的质朴气息，正是使这位少女如此神圣的原因。

“ [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [kən'sepʃ(ə)n] .

“	Yes	,	that	was	a	great	conception	.
“	是的	,	那	曾是	一个	伟大的	概念	.

“是的，那真是一个绝妙的想法。”

[aɪ] ['wʌndər] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛloʊz] [duː] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [naʊ] .

I	wonder	none	of	the	fellows	do	that	kind	of	thing	now	.
我	想知道	没有任何	的	这	伙伴们	做	那	种类	的	事物	现在	.

我很好奇现在这些人里怎么没人做那种事了。

” [aɪ] [læft] [ænd; ənd] [sed] , “ [wel] , [soʊ] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ]

”	I	laughed	and	said	,	“	Well	,	so	few	of	them	have	had	the	advantage
”	我	笑了	和	说	,	“	出色地	,	所以	很少	的	他们	有	有	这	优势

[ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['mɪsɪz] . ['ɔːldər,lɪŋ] .

of	seeing	Mrs	.	Alderling	.
的	看到	太太	.	棯木	.

我笑着说：“嗯，他们当中很少有人有幸见过奥尔德林夫人。”

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [dəaunt] ['hæpən] ['evri] [deɪ] . ”

And	besides	,	Rosettis	don't	happen	every	day	.	”
和	除了	,	罗塞蒂斯	不	发生	每一个	天	.	”

而且，罗塞蒂花纹也不是每天都会出现的。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪriəd] , [tuː] .
“ It was the period , too .
” 它 曾是 这 时期 , 也 .

“那也是那个时期。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bi'lɔŋz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['leɪtər] [ˌeɪ'tiːn] ['sɪkstiz] .
I always tell her that she belongs among the later eighteen sixties .
我 总是 告诉 她 那 她 属于 之中 这 之后 十八 六十年代 .

我总是跟她说，她属于19世纪60年代后期。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [in'sists] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['iːv(ə)n][bɔːrn] [ðen] .
But she insists that she wasn't even born then .
但 她 坚持 那 她 不是 甚至 出生 然后 .

但她坚称自己当时还没出生。

['meəriən, 'mæriən][ɪz] [trə'mendəsli] ['sɪŋg(ə)l] - ['maɪndɪd] . ”
Marion is tremendously single - minded . ”
玛丽昂 是 非常 单身的 - 有思想 . ”

玛丽昂非常专注。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜːr; hər][maɪnd][ɔːl][ɑːn][juː; jʊ] .
“ She has her mind all on you .
” 她 有 她 头脑 全部 在 你 .

她满脑子都是你。

” [hiː; hi] [lʊkt] [ə'skæns] [æt; ət][ˌem 'iː] .
” He looked askance at me .
” 他 看起来 斜视 在 我 .

他斜眼看了我一眼。

“ [juːv] ['noʊtɪst] - - ”
“ You've noticed - - ”
” 你已经 注意到 - - ”

“你已经注意到——”

“ [aɪv] ['noʊtɪst] [ðæt] [jʊr; jər][maɪnd][ɪz][ɔːl][ɑːn][hɜːr; hər] . ”
“ I've noticed that your mind is all on her . ”
” 我已经 注意到 那 你的 头脑 是 全部 在 她 . ”

“我注意到你满脑子都是她。”

“ [nɑːt][hæf][æz; əz] [mʌtʃ] !
“ Not half as much !
” 不是 一半 作为 很多 !

“不到一半！”

” [hiː; hi][prəu'testid] , ['fɜːrvɪdli] .
” he protested , fervidly .
” 他 抗议 , 热切地 .

他激烈地抗议道。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its] [gʊd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
“ I don't think it's good for her , though of course I like it .
” 我 不 思考 它是 好的 为了 她 , 尽管 的 课程 我 喜欢 它 .

“虽然我很喜欢，但我认为这对她来说并不好。”

[ðæt] [ɪz] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] .
That is , in a way .
那 是 , 在 一个 方式 .

从某种意义上说，确实如此。

['sʌmtaɪmz] [its] ['ræðər] [tuː] - -
Sometimes it's rather too - -
有时 它是 相当 也 - -

有时候确实太——

" [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [brʌʃ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laʊdli]

"	He	suddenly	flung	his	brush	from	him	,	and	started	up	,	with	a	loudly
"	他	突然	扔	他的	刷子	从	他	,	和	开始	向上	,	和	一个	高声

['ʃaʊtɪd] , " [jes] , [jes] !

shouted	,	"	Yes	,	yes	!
喊叫	,	"	是的	,	是的	!

他突然扔掉手中的画笔，猛地站起身来，大声喊道："是的，是的！"

[aɪm] ['kʌmɪŋ] , " [ænd; ənd] [həːld] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gærət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

I'm	coming	,	"	and	hurled	himself	out	of	the	garret	which	he	used	for	his
我是	未来	,	"	和	投掷	他自己	出去	的	这	阁楼	哪个	他	用过的	为了	他的

['stuːdioʊ] ,

studio	,
工作室	,

"我来了！"说完，他便从用作工作室的阁楼里纵身跃出。

[ænd; ənd] [klɪrd] [ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ] [tuː] [baʊndz] .

and	cleared	the	stairs	with	two	bounds	.
和	已清除	这	楼梯	和	二	界限	.

两步就跨过了楼梯。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

By	the	time	I	reached	the	outer	door	of	the	cottage	,
经过	这	时间	我	达到	这	外	门	的	这	小屋	,

当我到达小屋外门时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk][blɜːr][ɪn][ðə; ði] [waɪt] [blɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːg] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['swɑːloʊd] [ʌp] [ðə; ði] [koʊv] ,

he	was	a	dark	blur	in	the	white	blur	of	the	fog	which	had	swallowed	up	the	cove	,
他	曾是	一个	黑暗的	模糊	在	这	白色的	模糊	的	这	多雾路段	哪个	有	吞咽	向上	这	海湾	,

在笼罩海湾的白色雾气中，他只是一道模糊的黑影。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['raɪzɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] - [wɔːlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [græs] .

and	was	rising	round	the	house	-	walls	from	the	grass	.
和	曾是	上升	圆形的	这	房子	-	墙壁	从	这	草	.

它从草丛中沿着房屋墙壁升起。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['ʃaʊtɪŋ] , " ['meəriən, 'mæriən] !

I	heard	him	shouting	,	"	Marion	!
我	听到	他	喊叫	,	"	玛丽昂	!

我听到他喊道："马里恩！"

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] ['meloʊ] ['ænsər] , [fɑːr] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [koʊv] , " [hə'loʊ] ! " [ænd; ənd] [ðen] - -

"	and	a	faint	mellow	answer	,	far	out	in	the	cove	,	"	Hello	!	"	and	then	-	-
"	和	一个	头晕的	醇厚	回答	,	远的	出去	在	这	海湾	,	"	你好	!	"	和	然后	-	-

"远处海湾传来一声微弱而柔和的回应："你好！"然后——

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Where	are	you	?
"	在哪里	是	你	?

"你在哪里？

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ænsər] " [hɪr] !

"	and	her	answer	"	Here	!
"	和	她	回答	"	这里	!

她的回答是"在这里！"

" [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][dʒʌmp]['ɪntuː][ə; eɪ][boʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θʌmp] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz][ɪn][ðə; ði][roʊ]
" I heard him jump into a boat , and the thump of the oars in the row
" 我 听到 他 跳 进入 一个 船 , 和 这 扑通 的 这 桨 在 这 排
- ['lɑːks] ,
- locks ,
- 锁 ,

"我听到他跳进一艘船里，还有船桨在船桨架上撞击的砰砰声，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['ræpɪd] [biːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] [waɪl] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , " [kiːp] ['kɔːlɪŋ] !
and then the rapid beat of the oars while he shouted , " Keep calling !
和 然后 这 迅速的 打 的 这 桨 尽管 他 喊叫 , " 保持 呼叫 !

然后是快速的划桨声，同时他喊道："继续喊！"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] , - -
" and she answered , - -
" 和 她 回答 , - -

她回答说：

" [aɪ] [wɪl] !
" I will !
" 我 将要 !

"我会！

" [ænd; ənd] [kɔːld] " [hə'loʊ] ! [hə'loʊ] ! [hə'loʊ] !
" and called " Hello ! Hello ! Hello !
" 和 称为 " 你好 ! 你好 ! 你好 !

并喊道："你好！你好！你好！"

" [aɪ] [meɪd] [maɪ]['ment(ə)l] ['kɑːment] [ðæt] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər] ['mɪstɪkl] [miːnz] [ʌv; əv] [kə,mjuːnɪ'keɪʃn]
" I made my mental comment that this time their mystical means of communication
" 我 制成 我的 精神的 评论 那 这 时间 他们的 神秘 方法 的 沟通
[wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [nɑːt] ['wɜːrkɪŋ] .
was somehow not working .
曾是 不知何故 不是 在职的 .

我心里暗暗想，这次他们的神秘通讯手段不知为何失效了。

[bʌt; bət]['æftər][hɜːr; hər][læst][hə'loʊ] ,
But after her last hello ,
但 后 她 最后的 你好 ,

但在她最后一次打招呼之后，

[noʊ] [saʊnd] [broʊk] [ðə; ði] [waɪt] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːg] [ɪk'sept] [ðə; ði] [θrɑːb] [ʌv; əv] -
no sound broke the white silence of the fog except the throb of Alderling's
不 声音 打破 这 白色的 沉默 的 这 多雾路段 除了 这 搏动 的 -
[ɔːrz; oʊrz] .
oars .
桨 .

除了奥尔德林船桨的拍打声，没有其他声音打破雾气弥漫的寂静。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['restɪŋ] [ɑːn][hɜːrz] ,
She was evidently resting on hers ,
她 曾是 显然 休息 在 她的 ,

她显然正趴在床上休息。

[lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['bæf(ə)l][hɪz; ɪz] [ə'tempts] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] .
lest she should baffle his attempts to find her by trying to find him .
免得 她 应该 挡板 他的 尝试 到 寻找 她 经过 尝试 到 寻找 他 .

免得她反过来寻找他，反而让他找不到她的努力付诸东流。

[aɪ] [sə'poʊz] [ten] ['mɪnɪts] [ɔːr][soʊ][hæd; həd] [pæst] ,
I suppose ten minutes or so had passed ,
我 认为 十 分钟 或者 所以 有 通过了 ,

我估计大概过了十分钟左右。

[wen] [ðə; ði] [dens] [er] [brɔːt] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [loʊ] [ˈlæfɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ] [laɪk]

when	the	dense	air	brought	me	the	sound	of	low	laughing	that	was	also	like
什么时候	这	稠密	空气	带来	我	这	声音	的	低的	笑	那	曾是	还	喜欢

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [loʊ] [ˈsɔbiŋ] ,

the	sound	of	low	sobbing	,
这	声音	的	低的	啜泣	,

空气中弥漫着低沉的笑声，那笑声又像是低低的啜泣声。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [ˈsʌmwer] [ɪn][ðə; ði][blaɪnd] [speɪs] .

and	then	I	knew	that	they	had	met	somewhere	in	the	blind	space	.
和	然后	我	知道	那	他们	有	遇见	某处	在	这	瞎的	空间	.

然后我就知道，他们在某个盲区相遇了。

[aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [hɪr] [ˈroʊɪŋ] [əˈgen] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [boʊt] ,

I	began	to	hear	rowing	again	,	but	only	as	of	one	boat	,
我	开始	到	听到	划船	再次	,	但	仅有的	作为	的	一	船	,

我又开始听到划桨的声音，但只有一艘船的声音。

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪst] , [ˈɔːlmoʊst][æt; ət][maɪ] [fiːt] ,

and	suddenly	out	of	the	mist	,	almost	at	my	feet	,
和	突然	出去	的	这	薄雾	,	几乎	在	我的	脚	,

突然间，从迷雾中，几乎就在我脚边，

- [boʊt] [ʃɑːt] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʃelvɪŋ] [biːtʃ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [liːpt] [əˈʃɔːr] [frʌm; frəm]

Alderling's	boat	shot	up	on	the	shelving	beach	,	and	his	wife	leaped	ashore	from
-	船	射击	向上	在	这	货架	海滩	,	和	他的	妻子	跳跃	岸上	从

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

奥尔德林的船冲上了倾斜的沙滩，他的妻子从船上跳上了岸。

[ænd; ənd][ræn][pæst][ˌem ˈiː][ʌp][ðə; ði] [lɔːn] , [waɪl] [hiː; hi] [pʊld] [hɜːr; hər][boʊt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][ˈgrævə(ə)l] .

and	ran	past	me	up	the	lawn	,	while	he	pulled	her	boat	out	on	the	gravel	.
和	跑	过去的	我	向上	这	草地	,	尽管	他	拉	她	船	出去	在	这	碎石	.

然后他从我身边跑过，沿着草坪向上跑去，同时他把她的船拖到砾石地上。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈtreɪlɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

She	must	have	been	trailing	it	from	the	stern	of	his	.
她	必须	有	到过	尾随	它	从	这	船尾	的	他的	.

她一定是跟在他的船尾后面。

[ˈvaɪ, ˈviː] .

VI	.
六年级	.

六、

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈbrɔːd] [wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈɔːldərˌlɪŋ] [daɪd] ,

I	was	abroad	when	Mrs	.	Alderling	died	,
我	曾是	国外	什么时候	太太	.	桤木	死亡	,

奥尔德林夫人去世时我正在国外。

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈtaɪfɔɪd] [ˈfiːvər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kənˈtræktɪd]

but	I	heard	that	it	was	from	a	typhoid	fever	which	she	had	contracted
但	我	听到	那	它	曾是	从	一个	伤寒	发烧	哪个	她	有	合同

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈwɔːtər][ɪn][ðer; ðər] [wel] ,

from	the	water	in	their	well	,
从	这	水	在	他们的	出色地	,

但我听说她是因为饮用了井水而感染了伤寒。

[æz; əz][wʌz; wəz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] .

as	was	supposed	.
作为	曾是	据称	.

正如预料的那样。

[ðə; ði]['wɔːtər] - [sə'plaɪ] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [koʊst] [ɪz]['skænti] , [ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmər] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]

The	water	-	supply	all	along	that	coast	is	scanty	,	and	that	summer	most	of	the
这	水	-	供应	全部	沿着	那	海岸	是	稀少	,	和	那	夏天	最多	的	这

[welz] [wɜːr; wər][draɪ] ,

wells	were	dry	,
水井	是	干燥	,

沿海一带水源匮乏，那年夏天大部分水井都干涸了。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [pleɪg] [ʌv; əv] ['taɪfɔɪd] [reɪdʒd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði]

and	quite	a	plague	of	typhoid	raged	among	the	people	from	drinking	the
和	相当	一个	瘟疫	的	伤寒	愤怒	之中	这	人们	从	喝	这

[dregz] .

dregs	.
渣	.

人们因饮用残渣而感染了伤寒，导致伤寒疫情在人群中肆虐。

[ðə; ði] ['fiːvər] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [ðə; ði] [wɜːrs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['oʊvər] -

The	fever	might	have	gone	the	worse	with	her	because	of	her	over	-
这	发烧	可能	有	已消失	这	更糟	和	她	因为	的	她	超过	-

[fed] [roʊ'bʌstnəs] ;

fed	robustness	;
美联储	鲁棒性	;

她体质过强、营养过剩，反而可能导致发烧病情加重；

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ˌaɪ 'tiː] [went] ['bædli] [ɪ'nʌf] .

at	any	rate	it	went	badly	enough	.
在	任何	速度	它	去	糟糕	足够的	.

总之，结果糟透了。

[aɪ][fɜːrst] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] [frʌm; frəm] - [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ,

I	first	heard	of	her	death	from	Minver	at	the	club	,
我	第一的	听到	的	她	死亡	从	-	在	这	俱乐部	,

我是在俱乐部里从米弗那里第一次听到她去世的消息的。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ] [stɪl] ['greɪtər] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ðæt] ['ɔːldərˌlɪŋ] [wʌz; wəz] [daʊn] [ðer; ðər][ə'loʊn]

and	I	heard	with	still	greater	astonishment	that	Alderling	was	down	there	alone
和	我	听到	和	仍然	更大的	惊讶	那	桤木	曾是	向下	那里	独自的

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][daɪd] .

where	she	had	died	.
在哪里	她	有	死亡	.

我更加震惊地听说，奥尔德林独自一人死在了那里。

- [sed] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['feloʊ] ,

Minver	said	that	somebody	ought	to	go	down	and	look	after	the	poor	old	fellow	,
-	说	那	某人	应该	到	去	向下	和	看	后	这	贫穷的	老的	同伴	,

米弗说，应该有人下去照顾一下那个可怜的老人。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .

but	nobody	seemed	to	feel	it	exactly	his	office	.
但	无人	似乎	到	感觉	它	确切地	他的	办公室	.

但似乎没有人真正感受到他办公室里的情况。

['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][maɪn] ,

Certainly	I	did	not	feel	it	mine	,
当然	我	做过	不是	感觉	它	矿	,

我当然不觉得那是我的。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['ræðər] [ə; eɪ] ['hɑ:rdʃɪp] [wen] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['æftər][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['letər]

and	I	thought	it	rather	a	hardship	when	a	few	days	after	I	found	a	letter
和	我	想法	它	相当	一个	困境	什么时候	一个	很少	天	后	我	成立	一个	信

[frʌm; frəm] ['ɔ:ldərˌlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [kwaɪt] ['pɪtiəsli] [bɪ'si:tʃɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

from	Alderling	at	the	club	quite	piteously	beseeching	me	to	come	to	him	.
从	桤木	在	这	俱乐部	相当	可怜地	恳求	我	到	来	到	他	.

几天后，我收到奥尔德林寄来的一封信，信中他非常可怜地恳求我去见他，这让我感到非常难过。

[hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [ʌv; əv][maɪ][ə'raɪv(ə)l] [hoʊm] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪ] [nu:] [jɔ:k] ['peɪpər] ,

He	had	read	of	my	arrival	home	,	in	a	stray	New	York	paper	,
他	有	读	的	我的	到达	家	,	在	一个	流浪	新的	约克	纸	,

他从一份偶然看到的纽约报纸上看到了我回家的消息。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz]['faɪərɪŋ][hɪz; ɪz] ['letər] , [hi:; hi] [sed] , [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ,

and	he	was	firing	his	letter	,	he	said	,	at	the	club	,
和	他	曾是	射击	他的	信	,	他	说	,	在	这	俱乐部	,

他说，他是在俱乐部里发出这封信的。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [tʃæns] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv] ['hɪtɪŋ] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

with	one	chance	in	a	thousand	of	hitting	me	with	it	.
和	一	机会	在	一个	千	的	击中	我	和	它	.

击中我的概率只有千分之一。

- [wʌz; wəz][baɪ] [wen] [aɪ] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌn'sperɪŋ]

Rulledge	was	by	when	I	read	it	,	and	he	decided	,	with	that	unsparing
-	曾是	经过	什么时候	我	读	它	,	和	他	决定	,	和	那	毫不留情

[æk'tɪvəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

activity	of	his	,
活动	的	他的	,

我读到这篇文章时，拉利奇就在旁边，他以他那毫不留情的行动做出了决定：

[wer] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] [kən'sɜ:rnd] , [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] ;

where	other	people	are	concerned	,	that	I	must	go	;
在哪里	其他	人们	是	担心的	,	那	我	必须	去	;

至于其他人的事，我必须去做；

[aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'zɪst] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'pi:l] [æz; əz] [ðæt] .

I	certainly	could	not	resist	such	an	appeal	as	that	.
我	当然	可以	不是	抵抗	这样的	一个	上诉	作为	那	.

我当然无法抗拒这样的诱惑。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [ɪm'preʃ(ə)n] , [hi:; hi] [sed] , [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪrd] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

He	had	a	vague	impression	,	he	said	,	of	something	weird	in	the	situation
他	有	一个	模糊的	印象	,	他	说	,	的	某物	诡异的	在	这	情况

[daʊn] [ðer; ðər] ,

down	there	,
向下	那里	,

他说，他隐约觉得下面的情况有点奇怪。

[ænd; ənd][aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [pʊl] ['ɔ:ldərˌlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; [bɪ'saɪdz] ,

and	I	ought	to	go	and	pull	Alderling	out	of	it	;	besides	,
和	我	应该	到	去	和	拉	桤木	出去	的	它	;	除了	,

我应该去把奥尔德林拉出来；此外，

[aɪ] [maɪt] [faɪnd][maɪ] [ə'kaʊnt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [saɪ'kɑ:lədʒɪst] .

I	might	find	my	account	in	it	as	a	psychologist	.
我	可能	寻找	我的	帐户	在	它	作为	一个	心理学家	.

我或许能在其中找到我作为心理学家的定位。

[aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ] [deɪ] , [aʊt] [ʌv; əv] [self] - [rɪ'spekt] , [ɔ:r] [self] - [ə'sɜ:rʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] ,

I	hesitated	a	day	,	out	of	self	-	respect	,	or	self	-	assertion	,	and	then	,
我	犹豫了一下	一个	天	,	出去	的	自己	-	尊重	,	或者	自己	-	断言	,	和	然后	,

[ðə; ði] ['weðər] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n] ['sʌd(ə)nli] [hɑ:t] ,

the	weather	coming	on	suddenly	hot	,
这	天气	未来	在	突然	热的	,

出于自尊或自信，我犹豫了一天，然后，天气突然变得炎热起来。

[ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [sep'tembər] , [aɪ] [went] .

in	the	beginning	of	September	,	I	went	.
在	这	开始	的	九月	,	我	去	.

九月初，我去了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [hæd; həd] [ment] [tu:; tə] [goʊ] , [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] ,

Of	course	I	had	meant	to	go	,	all	along	,
的	课程	我	有	意思是	到	去	,	全部	沿着	,

我当然一直都打算去。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [soʊ] [glæd] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] ,

but	I	was	not	so	glad	when	I	arrived	,
但	我	曾是	不是	所以	高兴的	什么时候	我	到达的	,

但我到达后却并不那么高兴。

[æz; əz] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] ['ɔ:ldər,lɪŋ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɔ:rmər] ['welkəm] .

as	I	might	have	been	if	Alderling	had	given	me	a	little	warmer	welcome	.
作为	我	可能	有	到过	如果	桤木	有	给定	我	一个	小的	更温暖	欢迎	.

如果奥尔德林对我的欢迎更热情一些，我或许会是现在的样子。

[hɪz; ɪz] [mu:d] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [sɪns] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ,

His	mood	had	changed	since	writing	to	me	,
他的	情绪	有	已更改	自从	写作	到	我	,

自从给我写信后，他的情绪就发生了变化。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] ['fi:lɪŋ] [hi:; hi] [ʃoʊd] [æt; ət] ['si:ɪŋ] [ˌem 'i:] [wʌz; wəz] [wʌt] [ə'fektɪd]

and	the	strongest	feeling	he	showed	at	seeing	me	was	what	affected
和	这	最强	感觉	他	显示	在	看到	我	曾是	什么	做作的

[ˌem 'i:] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ] [koʊld] [sər'praɪz] .

me	very	like	a	cold	surprise	.
我	非常	喜欢	一个	寒冷的	惊喜	.

他见到我时表现出的最强烈的感觉，让我感到非常意外，就像一道冰冷的冷光。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['broʊkən] [ɪn] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['sɑ:lətu:d] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] [bɪ'fɔ:r] ,

If	I	had	broken	in	on	a	solitude	in	that	place	before	,
如果	我	有	破碎的	在	在	一个	孤独	在	那	地方	前	,

如果我之前曾打扰过那里的独处时光，

[aɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [ɪn'tru:dər] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [ˌdesə'leɪʃn] .

I	was	now	the	intruder	upon	a	desolation	.
我	曾是	现在	这	入侵者	之上	一个	荒凉	.

我如今成了闯入这片荒芜之地的闯入者。

['ɔ:ldər,lɪŋ] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ˌæbsə'lu:tli] [ə'loʊn] ,

Alderling	was	living	absolutely	alone	,
桤木	曾是	活的	绝对地	独自的	,

奥尔德林完全是独居的。

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['wɪdoʊ] - - [ɔ:l] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] -

except	for	the	occasional	presence	of	a	neighboring	widow	-	-	all	the	middle	-
除了	为了	这	偶然	在场	的	一个	邻接	寡妇	-	-	全部	这	中间	-

[eɪdʒd] ['wɪmɪn] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['widəuz] ,

aged	women	there	are	widows	,
老年人	女性	那里	是	寡妇	,

除了偶尔会有一位邻居寡妇出现——那里所有的中年妇女都是寡妇——

[wɪð; wɪθ][dɪm][ɔːr] ['dɪmər] ['meməriz] [ʌv; əv] ['hʌzbəndz] [lɔːst] [ɔːf][ðə; ði][bæŋks] ,

with	dim	or	dimmer	memories	of	husbands	lost	off	the	Banks	,
和	暗淡	或者	调光器	回忆	的	丈夫们	丢失的	离开	这	银行	,

对在河岸边失踪的丈夫们，记忆有些模糊或不清晰。

[ɔːr] ['elsˌwer] [æt; ət] [siː] - - [huː] [keɪm] [ɪn][tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [miːlz] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz][bed] ,

or	elsewhere	at	sea	-	-	who	came	in	to	get	his	meals	and	make	his	bed	,
或者	别处	在	海	-	-	WHO	来了	在	到	得到	他的	餐	和	制作	他的	床	,

或者在海上其他地方——有人上岸吃饭、铺床。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [liːv] .

and	then	had	instructions	to	leave	.
和	然后	有	指示	到	离开	.

然后接到离开的指示。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [prɪ'veɪlɪŋ] ['æbsəns] [ðæt] [aɪ] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][maɪ][bæg] ,

It	was	in	one	of	her	prevailing	absences	that	I	arrived	with	my	bag	,
它	曾是	在	一	的	她	盛行	缺勤	那	我	到达的	和	我的	包	,

我是在她又一次不在的时候带着行李到达的。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] ['hæmər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːkər] [ɑːn][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr]

and	I	had	to	hammer	a	long	time	with	the	knocker	on	the	open	door
和	我	有	到	锤	一个	长的	时间	和	这	敲击器	在	这	打开	门

[bɪ'fɔːr] ['ɔːldərˌlɪŋ] [keɪm] ['klækɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['slɪpərz] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]

before	Alderling	came	clacking	down	the	stairs	in	his	slippers	from	the	top	of
前	桤木	来了	咔嗒声	向下	这	楼梯	在	他的	拖鞋	从	这	顶部	的

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

我用门环敲了很久敞开的门，奥尔德林才穿着拖鞋从楼上咚咚咚地走下来。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['sʌmwʌt] [dɪ'faɪənt] ['griːtɪŋ] .

and	gave	me	his	somewhat	defiant	greeting	.
和	给予	我	他的	有些	桀骜不驯	问候	.

他带着几分挑衅的语气向我打招呼。

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [sed] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [bliəd]

I	could	almost	have	said	that	he	did	not	recognize	me	at	the	first	bleared
我	可以	几乎	有	说	那	他	做过	不是	认出	我	在	这	第一的	模糊

[glæns] ,

glance	,
瞥一眼	,

我几乎可以说，他第一眼模糊地瞥了我一眼，根本没认出我来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌɪnə'bɪlətɪ] , [wen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [æt; ət]

and	his	inability	,	when	he	realized	who	it	was	,	to	make	me	feel	at
和	他的	无力	,	什么时候	他	已实现	WHO	它	曾是	,	到	制作	我	感觉	在

[hoʊm] ,

home	,
家	,

当他意识到我是谁时，却无法让我感到宾至如归。

[ɪn'kɜːrɪdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ə'fer] ['ɪntuː][maɪ] [oʊn] [hændz] .

encouraged	me	to	take	the	affair	into	my	own	hands	.
鼓励	我	到	拿	这	事务	进入	我的	自己的	双手	.

鼓励我亲自处理这件事。

[hiː; hi] [lʊkt] ['fraɪtfəli] ['ɔːltərd] ,

He	looked	frightfully	altered	,
他	看起来	可怕地	已修改	,

他看起来判若两人，十分可怕。

[bʌt; bət][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃægi] [bɪrd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][let] [groʊ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [pʊr]

but	perhaps	it	was	the	shaggy	beard	that	he	had	let	grow	over	his	poor
但	也许	它	曾是	这	毛茸茸	胡须	那	他	有	让	生长	超过	他的	贫穷的

，

，

，

但或许是他任由浓密的胡须覆盖在他可怜的脸上，

[liːn] ['mʌzl] , [ðæt] ['meɪnli] [meɪd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

lean	muzzle	,	that	mainly	made	the	difference	.
倾斜	枪口	,	那	主要	制成	这	不同之处	.

枪口较细，这才是主要区别所在。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [hʌŋ] ['gɔːntlɪ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wiːk] - [niːd] [stuːp] .

His	clothes	hung	gauntly	upon	him	,	and	he	had	a	weak	-	kneed	stoop	.
他的	衣服	悬挂	瘦削的	之上	他	,	和	他	有	一个	虚弱的	-	膝盖	哈腰	.

他的衣服松松垮垮地挂在他身上，而且他走路时膝盖有些佝偻。

[hɪz; ɪz] [koʊt] [sliːvz] [wɜːr; wər] ['tætərd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪsts] ,

His	coat	sleeves	were	tattered	at	the	wrists	,
他的	外套	袖子	是	破烂	在	这	手腕	,

他的外套袖口破烂不堪。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʃoʊd] [ðə; ði] [waɪt] ['laɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['elboʊ] .

and	one	of	them	showed	the	white	lining	at	the	elbow	.
和	一	的	他们	显示	这	白色的	衬垫	在	这	弯头	.

其中一张照片显示了肘部的白色衬里。

[aɪ] ['sɪmpli] ['ʃʌdəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] .

I	simply	shuddered	at	his	shirt	.
我	简单地	颤抖	在	他的	衬衫	.

我看到他的衬衫就忍不住打了个寒颤。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [smoʊk] ?

“	Will	you	smoke	?
“	将要	你	抽烟	?

你会抽烟吗?

” [hiː; hi] [æskt] ['hʌskɪli] , ['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd] ,

”	he	asked	huskily	,	almost	at	the	first	word	,
”	他	问	沙哑地	,	几乎	在	这	第一的	单词	,

“他几乎是在开口的第一句话就用沙哑的声音问道，”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌhɑːspɪ'tæləti] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [meɪd] [ˌem 'iː]

and	with	an	effect	of	bewilderment	in	his	hospitality	that	almost	made	me
和	和	一个	影响	的	困惑	在	他的	热情好客	那	几乎	制成	我

[ʃed] [terz] .

shed	tears	.
棚	眼泪	.

他的热情好客让我感到既惊讶又感动，几乎要流下眼泪。

“ [wel] , [nɑːt][dʒʌst] [jet] , ['ɔːldərˌlɪŋ] , ” [aɪ] [sed] .

“	Well	,	not	just	yet	,	Alderling	,	”	I	said	.
”	出色地	,	不是	只是	然而	,	桤木	,	”	我	说	.

“嗯，还没到时候呢，奥尔德林，”我说。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][tuː; tə][maɪ][oʊld] [ruːm] ? ”

“	Shall	I	go	to	my	old	room	?	”
”	将	我	去	到	我的	老的	房间	?	”

“我该回我以前的房间吗？”

“ [goʊ] ['eniwer] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ,

“	Go	anywhere	,	”	he	answered	,
“	去	任何地方	,	”	他	回答	,

“去哪儿都行，”他回答道。

[ænd; ənd][hiː; hi][let][ˌem 'iː] ['kæri] [maɪ][bæg][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wer] [aɪ][hæd; həd] [slept] [bɪ'fɔːr] .

and	he	let	me	carry	my	bag	to	the	chamber	where	I	had	slept	before	.
和	他	让	我	携带	我的	包	到	这	房间	在哪里	我	有	睡着了	前	.

他让我把行李带到我之前睡觉的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʊd] [hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	quite	as	his	wife	would	have	arranged	it	,
它	曾是	相当	作为	他的	妻子	会	有	安排	它	,

一切都如他妻子所安排的那样。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['diːteɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ][traɪ'æŋgjələr]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['bedɪŋ] [tɜːrnd] [daʊn] [æz; əz]

even	to	the	detail	of	a	triangular	portion	of	the	bedding	turned	down	as
甚至	到	这	细节	的	一个	三角形	部分	的	这	寝具	转向	向下	作为

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

she	used	to	do	it	for	me	.
她	用过的	到	做	它	为了	我	.

甚至连床单三角形部分的折叠都记得，就像她以前为我做的那样。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [wel] ['ɛrd] [ænd; ənd] ['dʌstɪd] ,

The	place	was	well	aired	and	dusted	,
这	地方	曾是	出色地	播出	和	掸去灰尘	,

这里通风良好，也打扫干净了。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æz; əz] [ɪ'mækjələtli] [kliːn] [ænd; ənd] [freʃ] [æz; əz]

and	gave	me	the	sense	of	being	as	immaculately	clean	and	fresh	as
和	给予	我	这	感觉	的	存在	作为	完美无瑕	干净的	和	新鲜的	作为

['ɔːldərˌlɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] .

Alderling	was	not	.
桤木	曾是	不是	.

让我感觉自己像奥尔德林酒店一样干净清爽，而奥尔德林酒店却并非如此。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ,

He	sat	down	in	a	chair	by	the	window	,	and	he	remained	,
他	卫星	向下	在	一个	椅子	经过	这	窗户	,	和	他	剩余	,

他坐在窗边的椅子上，一动不动地待在那里。

[waɪl] [aɪ][leɪd] [aʊt] [maɪ] [θɪŋz] [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [briːf] ['tɔɪlət] ,

while	I	laid	out	my	things	and	made	my	brief	toilet	,
尽管	我	铺设	出去	我的	事物	和	制成	我的	简短的	洗手间	,

在我摆放物品并简单上厕所的时候，

[ˌʌnə'bæʃt] [baɪ] [ðoʊz] ['ɪnsɪdənts] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] ['bænɪʃ]

unabashed	by	those	incidents	for	which	I	did	not	feel	it	necessary	to	banish
毫不掩饰	经过	那些	事件	为了	哪个	我	做过	不是	感觉	它	必要的	到	放逐

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

对于那些我认为没有必要将他驱逐出境的事件，我并不感到羞愧。

[ɪf] [hiː; hi] [laɪkt] ['steɪɪŋ] .

if	he	liked	staying	.
如果	他	喜欢	入住	.

如果他喜欢留下来的话。

[wiː; wi][hæd; həd] ['sʌpər] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ə; eɪ] ['veri] [wel] - [kʊkt] [miːl] [ʌv; əv] [fraɪd] [freʃ]

We	had	supper	by	-	and	-	by	,	a	very	well	-	cooked	meal	of	fried	fresh
我们	有	晚餐	经过	-	和	-	经过	,	一个	非常	出色地	-	煮熟	一顿饭	的	油煎	新鲜的

[ˌsiː oʊ 'diː][ænd; ənd] [pə'tetoz] ,

cod	and	potatoes	,
鳕鱼	和	土豆	,

我们随后吃了晚饭，一顿非常美味的晚餐，包括炸新鲜鳕鱼和土豆。

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [bɪ'leɪtɪd] ['blækˌberiz] [wɪtʃ] [groʊ] [soʊ] [swiːt] [wen] [ðeɪ] [hæŋ] [lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði]

with	those	belated	blackberries	which	grow	so	sweet	when	they	hang	long	on	the
和	那些	迟到的	黑莓	哪个	生长	所以	甜的	什么时候	他们	悬挂	长的	在	这

[keɪnz] ['ɪntuː] [sep'tembər] .

canes	into	September	.
拐杖	进入	九月	.

还有那些晚熟的黑莓，它们挂在藤蔓上一直到九月，味道格外甜美。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][θɜːrd] [pleɪt] [leɪd] ,

There	was	a	third	plate	laid	,
那里	曾是	一个	第三	盘子	铺设	,

第三块盘子已经摆放好了。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] [hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

and	I	expected	that	when	the	housekeeper	had	put	the	dishes	on	the	table	,
和	我	预期的	那	什么时候	这	管家	有	放	这	菜肴	在	这	桌子	,

我原以为管家把碗碟摆上桌后，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [æz; əz][ðə; ði] ['kʌntri] - ['fæʃ(ə)n] [stɪl] [ɪz] ,

she	would	sit	down	with	us	,	as	the	country	-	fashion	still	is	,
她	会	坐	向下	和	我们	,	作为	这	国家	-	时尚	仍然	是	,

她会和我们坐下来聊天，就像现在乡村的惯例一样。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌriːə'pɪr] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'zɜːrt] [ænd; ənd] ['kɔːfi] .

but	she	did	not	reappear	till	she	came	in	with	the	dessert	and	coffee	.
但	她	做过	不是	再现	直到	她	来了	在	和	这	甜点	和	咖啡	.

但她直到端着甜点和咖啡进来才再次出现。

['ɔːldərˌlɪŋ] [eɪt] ['hʌŋgrəli] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] ,

Alderling	ate	hungrily	,	and	much	more	than	I	had	remembered	his	doing	,
桤木	吃	饥饿地	,	和	很多	更多的	比	我	有	记得	他的	正在做	,

奥尔德林狼吞虎咽地吃着，比我记忆中他吃得多得多。

[bʌt; bət][pər'hæps][aɪ] ['fɔːrmərli] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [faɪn] ['æpɪtaɪt] [soʊ]

but	perhaps	I	formerly	had	the	impression	of	Mrs	.	Alderling's	fine	appetite	so
但	也许	我	以前	有	这	印象	的	太太	.	-	美好的	食欲	所以

['strɔːŋli] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [noʊt] [hɪz; ɪz] .

strongly	in	mind	that	I	had	failed	to	note	his	.
强烈	在	头脑	那	我	有	失败的	到	笔记	他的	.

但或许我之前对奥尔德林太太的好胃口印象太深刻，以至于没有注意到他的胃口。

['sɜːrt(ə)nli] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][wʌn][sɔːrt] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]

Certainly	,	however	,	there	was	a	difference	in	one	sort	which	I	could	not	be
当然	,	然而	,	那里	曾是	一个	不同之处	在	一	种类	哪个	我	可以	不是	是

[mɪ'steɪkən] [ɪn] ,

mistaken	in	,
错误	在	,

然而，确实存在一种差异，这一点我绝不会错。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][nɑːt] ['tɔːkɪŋ] .

and	that	was	in	his	not	talking	.
和	那	曾是	在	他的	不是	说	.

而这正是因为他不说话。

[hɜːr; hər]['mænt(ə)l][ʌv; əv] ['saɪləns] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

Her	mantle	of	silence	had	fallen	upon	him	,
她	地幔	的	沉默	有	倒下	之上	他	,

她沉默的外衣披在了他身上。

[ænd; ənd] [ˌwer'æz] [hiː; hi] [juːst] ['hɑːrdli] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

and	whereas	he	used	hardly	to	give	me	a	chance	in	the	conversation	,
和	然而	他	用过的	几乎	到	给	我	一个	机会	在	这	对话	,

而他过去几乎从不给我参与谈话的机会，

[hiː; hi] [naʊ] [let] [ˌem 'iː][duː] [ɔːl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

he	now	let	me	do	all	of	it	.
他	现在	让	我	做	全部	的	它	.

他现在让我全权负责了。

[hiː; hi] ['skersli] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ;

He	scarcely	answered	my	questions	,	and	he	asked	none	of	his	own	;
他	几乎	回答	我的	问题	,	和	他	问	没有任何	的	他的	自己的	;

他几乎没有回答我的问题，自己也没有问任何问题；

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] ['biːɪŋ] [tɔːkt] [tuː; tə] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][maɪ][best] ,

but	I	saw	that	he	liked	being	talked	to	,	and	I	did	my	best	,
但	我	锯	那	他	喜欢	存在	谈话	到	,	和	我	做过	我的	最好的	,

但我发现他喜欢有人跟他说话，所以我尽力了。

['ʃaɪɪŋ] [ɔːf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] , [æz; əz] ['piːp(ə)l] ['fuːlɪʃli] [duː] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [bə'nælɪtiːz]

shying	off	from	his	sorrow	,	as	people	foolishly	do	,	and	speaking	banalities
害羞	离开	从	他的	悲哀	,	作为	人们	愚蠢地	做	,	和	请讲	平庸之事

[ə'baʊt] [maɪ] [trɪp] [tuː; tə] ['jʊrəp] ,

about	my	trip	to	Europe	,
关于	我的	旅行	到	欧洲	,

他像许多人一样，愚蠢地回避自己的悲伤，转而谈论我欧洲之旅的琐事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['kɑːŋgrəs] [ɪn][dʒə'niːvə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɛloʊz] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ,

and	the	Psychological	Congress	in	Geneva	,	and	the	fellows	at	the	club	,
和	这	心理	国会	在	日内瓦	,	和	这	伙伴们	在	这	俱乐部	,

还有在日内瓦举行的心理学大会，以及俱乐部的成员们，

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt] [rɑːt] [els] .

and	heaven	knows	what	rot	else	.
和	天堂	知道	什么	腐烂	别的	.

天知道里面还藏着多少腐烂的东西。

[hiː; hi] ['lisnd] , [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [hiː; hi] [hɜːrd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [klæk] ,

He	listened	,	but	I	do	not	know	whether	he	heard	much	of	my	clack	,
他	听着	,	但	我	做	不是	知道	无论	他	听到	很多	的	我的	唠叨	,

他听着，但我不知道他有没有听到我说话的多少。

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt] ['veri] ['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self][æt; ət][læst] .

and	I	got	very	tired	of	it	myself	at	last	.
和	我	得到	非常	疲劳的	的	它	我	在	最后的	.

最后我自己也感到非常厌倦了。

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [maɪ] ['blækˌberiz] , [hiː; hi] [æskt] [mə'kænɪkli] , [ɪn][æn; ən]['ekoʊ][ʌv; əv]

When	I	had	finished	my	blackberries	,	he	asked	mechanically	,	in	an	echo	of
什么时候	我	有	完成的	我的	黑莓	,	他	问	机械地	,	在	一个	回声	的

[maɪ]['fɔːrmər]['vɪzɪt] ,

my	former	visit	,
我的	以前的	访问	,

我吃完黑莓后，他机械地问道，语气和我上次来时如出一辙。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒestʃər] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kɔːfi] - [pɑːt] , “ [mɔːr] ?

with	a	repetition	of	his	gesture	towards	the	coffee	-	pot	,	“	More	?
和	一个	重复	的	他的	手势	向	这	咖啡	-	锅	,	“	更多的	?

他再次做出指向咖啡壶的手势，问道：“还要吗？”

” [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][və'rændə] ,

”	I	shook	my	head	,	and	then	he	led	the	way	out	to	the	veranda	,
”	我	摇晃	我的	头	,	和	然后	他	引领	这	方式	出去	到	这	阳台	,

我摇了摇头，然后他带我走到阳台上。

['stɑːpɪŋ] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd][tə'bækoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæntl] [ɑːn][ðə; ði] [wei] .

stopping	to	get	his	pipe	and	tobacco	from	the	mantel	on	the	way	.
停止	到	得到	他的	管道	和	烟草	从	这	壁炉架	在	这	方式	.

途中停下来，从壁炉架上取下烟斗和烟草。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['fɔːlɪŋ] [sep'tembər] ['twaɪlaɪt] [ˌaʊt'saɪd] ,

But	when	we	sat	down	in	the	early	falling	September	twilight	outside	,
但	什么时候	我们	卫星	向下	在	这	早期的	坠落	九月	暮	外部	,

但当我们坐在九月初黄昏的户外时，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [laɪt] [hɪz; ɪz][paɪp] , ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [smoʊk] [maɪ] ['sɪgəret] [ə'loʊn] .

he	did	not	light	his	pipe	,	letting	me	smoke	my	cigarette	alone	.
他	做过	不是	光	他的	管道	,	出租	我	抽烟	我的	卷烟	独自的	.

他没有点燃烟斗，让我一个人抽烟。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɔːf] [jʊr; jər][tə'bækoʊ] ?

“	Are	you	off	your	tobacco	?
”	是	你	离开	你的	烟草	?

你戒烟了吗?

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [aɪ][dəunt] [smoʊk] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪk'spleɪn] [waɪ] ,

“	I	don't	smoke	,	”	he	answered	,	but	he	did	not	explain	why	,
”	我	不	抽烟	,	”	他	回答	,	但	他	做过	不是	解释	为什么	,

“我不抽烟，”他回答道，但他没有解释原因。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə][æsk] .

and	I	did	not	feel	authorized	to	ask	.
和	我	做过	不是	感觉	授权	到	问	.

我觉得自己没有资格问这个问题。

[ðə; ði] [tɔːk] [went] [ɑːn][æz; əz][ˌlɑːp'saɪdɪdli][æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][get] ['sliːpi] .

The	talk	went	on	as	lopsidedly	as	before	,	and	I	began	to	get	sleepy	.
这	讲话	去	在	作为	不平衡地	作为	前	,	和	我	开始	到	得到	困	.

谈话像之前一样一边倒，我开始犯困了。

[aɪ] [meɪd] [boʊld][tuː; tə] [jɔːn] , [bʌt; bət] ['ɔːldərˌlɪŋ] [dɪd][nɑːt][maɪnd] [ðæt] ,

I	made	bold	to	yawn	,	but	Alderling	did	not	mind	that	,
我	制成	大胆的	到	打哈欠	,	但	桤木	做过	不是	头脑	那	,

我鼓起勇气打了个哈欠，但奥尔德林并不介意。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [meɪd] [boʊld][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][bed] .

and	then	I	made	bold	to	say	that	I	thought	I	would	go	to	bed	.
和	然后	我	制成	大胆的	到	说	那	我	想法	我	会	去	到	床	.

然后我大胆地说，我想我该睡觉了。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] [ˌɪn'dɔːrz] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][bed] , [tuː] .

He	followed	me	indoors	,	saying	that	he	would	go	to	bed	,	too	.
他	随后	我	室内	,	说	那	他	会	去	到	床	,	也	.

他跟着我进了屋，说他也要去睡觉了。

[ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] - [læmp] [ænd; ənd] [tuː] [klɪr] - ['bɜːrnɪŋ] [hænd] -

The	hall	was	lighted	from	a	hanging	-	lamp	and	two	clear	-	burning	hand	-
这	大厅	曾是	照明	从	一个	绞刑	-	灯	和	二	清除	-	燃烧	手	-

[læmps] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [hæd; həd] [pʊt] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [ɑːn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] .

lamps	which	the	widow	had	put	for	us	on	a	small	table	.
灯	哪个	这	寡妇	有	放	为了	我们	在	一个	小的	桌子	.

大厅里有一盏吊灯和两盏明亮的手电筒，是寡妇放在一张小桌子上给我们用的。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [gɔːn] [hoʊm] , [ænd; ənd] [left] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] .

She	had	evidently	gone	home	,	and	left	us	to	ourselves	.
她	有	显然	已消失	家	,	和	左边	我们	到	我们自己	.

她显然已经回家了，留下我们俩。

[hiː; hi] [tʊk] [wʌn] [læmp] [ænd; ənd] [aɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [sterz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

He	took	one	lamp	and	I	the	other	,	and	he	started	up	stairs	before	me	.
他	采取	一	灯	和	我	这	其他	,	和	他	开始	向上	楼梯	前	我	.

他拿了一盏灯，我拿了另一盏，他先我一步上了楼。

[ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ə'gen] , [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] - [læmp] [bɜːrn] ,

If	he	were	not	coming	down	again	,	he	meant	to	let	the	hanging	-	lamp	burn	,
如果	他	是	不是	未来	向下	再次	,	他	意思是	到	让	这	绞刑	-	灯	烧伤	,

如果他不再下来，他打算让吊灯继续燃烧下去。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðæt] ; [bʌt; bət] [aɪ] [sə'dʒestɪd] , [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]

and	I	had	nothing	to	say	about	that	;	but	I	suggested	,	concerning	the
和	我	有	没有什么	到	说	关于	那	;	但	我	建议	,	有关	这

[waɪd] - ['oʊpən] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] ,

wide	-	open	door	behind	me	,
宽的	-	打开	门	在后面	我	,

我对此无可奉告；但我针对我身后那扇敞开的门，提出了以下观点：

“ [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [kloʊz] [ðə; ði] [dɔːr] , ['ɔːldərˌlɪŋ] ?

“	Shall	I	close	the	door	,	Alderling	?
“	将	我	关闭	这	门	,	桤木	?

“奥尔德林，我该关上门吗？”

” [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ænsər] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , “ [aɪ] [dəunt] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] .

”	and	he	answered	,	without	looking	round	,	“	I	don't	shut	it	.
”	和	他	回答	,	没有	寻找	圆形的	,	“	我	不	关闭	它	.

他头也不回地回答说：“我不关它。”

” [hiː; hi] [led] [ðə; ði] [wei] ['ɪntuː] [maɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [æz; əz] [wen] [aɪ] [hæd; həd] [kʌm] ,

”	He	led	the	way	into	my	room	,	and	he	sat	down	as	when	I	had	come	,
”	他	引领	这	方式	进入	我的	房间	,	和	他	卫星	向下	作为	什么时候	我	有	来	,

他领着我进了房间，然后像我来时那样坐了下来。

[ænd; ənd] ['æbsəntli] [wɑːtʃt] [maɪ] ['prɑːsesɪz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [bed] .

and	absently	watched	my	processes	of	getting	into	bed	.
和	心不在焉地	观看	我的	流程	的	获得	进入	床	.

他心不在焉地看着我上床睡觉的过程。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [droʊl] , [ænd; ənd] [jet] ['mɪzrəb(ə)l] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] .

There	was	something	droll	,	and	yet	miserable	,	in	his	behavior	.
那里	曾是	某物	滑稽	,	和	然而	悲惨的	,	在	他的	行为	.

他的行为既滑稽又可悲。

[æt; ət] [fɜːrst] , [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['steɪɪŋ] ['mɪrli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

At	first	,	I	thought	he	might	be	staying	merely	for	the	comfort	of	a
在	第一的	,	我	想法	他	可能	是	入住	仅仅	为了	这	舒适	的	一个

['hjuːmən] ['prez(ə)ns] ,

human	presence	,
人类	在场	,

起初，我以为他留下来只是为了有人陪伴，寻求些许安慰。

[ænd; ənd] [ə'gen] , [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [ə'freɪd] , [fɔ:r; fər] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kri:pi] [maɪ'self] ,

and	again	,	I	thought	he	might	be	afraid	,	for	I	felt	a	little	creepy	myself	,
和	再次	,	我	想法	他	可能	是	害怕的	,	为了	我	毛毡	一个	小的	爬行	我	,

我又觉得他可能害怕，因为我自己也感觉有点怪异。

[fɔ:r; fər] [noʊ] [ə'saɪnəbl] ['ri:z(ə)n] , [ɪk'sept] [ðæt] ['æbsəns] ,

for	no	assignable	reason	,	except	that	Absence	,
为了	不	可分配	原因	,	除了	那	缺席	,

除缺勤外，没有其他可归咎的原因，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'kɑ:mprəbli] [mɔ:r] ['sensəb(ə)l] [ʌv; əv] [ðæn; ðən] [aɪ] . [frʌm; frəm]

which	he	must	have	been	incomparably	more	sensible	of	than	I	.	From
哪个	他	必须	有	到过	无与伦比	更多的	明智的	的	比	我	.	从

['sɜ:rt(ə)n] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ['mu:vmənts] [ðæt] [hi:; hi] [meɪd] ,

certain	ineffectual	movements	that	he	made	,
肯定	无效	移动	那	他	制成	,

这一点他肯定比我更清楚。从他做出的某些无力的举动来看，

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] ['sɜ:rt(ə)n] [prɪ'lɪmɪneri] ['nɔɪzɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [wɪtʃ] ['endɪd] [ɪn] ['nʌθɪŋ] ,

and	from	certain	preliminary	noises	in	his	throat	,	which	ended	in	nothing	,
和	从	肯定	初步的	噪音	在	他的	喉	,	哪个	结束	在	没有什么	,

他喉咙里发出了一些断断续续的声音，但最终什么也没发生。

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [tel] [ˌem 'i:] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd]

I	decided	that	he	wished	to	say	something	to	me	,	tell	me	something	,	and
我	决定	那	他	希望	到	说	某物	到	我	,	告诉	我	某物	,	和

[kʊd; kəd] [nɑ:t] .

could	not	.
可以	不是	.

我断定他想对我说些什么，告诉我些什么，但却说不出口。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] ['selfɪʃli] ['sli:pi] ,

But	I	was	selfishly	sleepy	,
但	我	曾是	自私地	困	,

但我当时只是单纯地犯困，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ðæt] ['eniθɪŋ] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʊd] [ki:p]

and	it	seemed	to	me	that	anything	he	had	on	his	mind	would	keep
和	它	似乎	到	我	那	任何事物	他	有	在	他的	头脑	会	保持

[ðer; ðər] [tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] ,

there	till	morning	,
那里	直到	早晨	,

我觉得他心里想的任何事情都会一直留到天亮。

[æt; ət] [li:st] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [gɑ:t] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] [ɑ:n] [maɪn] [naʊ] ,

at	least	,	and	that	if	he	got	it	off	on	mine	now	,
在	至少	,	和	那	如果	他	得到	它	离开	在	矿	现在	,

至少，如果他现在能从我身上得到满足的话，

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [gɪv] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['weɪkfl] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

it	might	give	me	a	night	of	wakeful	speculation	.
它	可能	给	我	一个	夜晚	的	清醒	推测	.

它可能会让我彻夜难眠，胡思乱想。

[soʊ] [wen] [aɪ] [gɑ:t] ['ɪntu:] [bed] [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] [ʃi:t] [ʌp] ['ʌndər] [maɪ] [tʃɪn] , [aɪ] [sed] ,

So	when	I	got	into	bed	and	pulled	the	sheet	up	under	my	chin	,	I	said	,
所以	什么时候	我	得到	进入	床	和	拉	这	床单	向上	在下面	我的	下巴	,	我	说	,

所以当我钻进被窝，把被子拉到下巴底下时，我说：

“ [wel] , [aɪ] [dəunt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [tɜ:rn] [ju:; jʊ] [aʊt] , [oʊld] ['feloʊ] .

“	Well	,	I	don't	want	to	turn	you	out	,	old	fellow	.
“	出色地	,	我	不	想	到	转动	你	出去	,	老的	同伴	.

“嗯，我不想赶你走，老伙计。”

" [hiː; hi][stɛərd] , [ænd; ənd] ['ænsər] , " [oʊ] ! " [ænd; ənd] [went] [wɪ'ðaʊt] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,

"	He	stared	,	and	answered	,	"	Oh	!	"	and	went	without	other	words	,
"	他	凝视	,	和	回答	,	"	哦	!	"	和	去	没有	其他	字	,

他愣住了，然后"哦！"了一声，没再说什么就走了。

['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz][læmp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wiːk] - [niːd] ['ʃʌf(ə)l] , [laɪk]

carrying	his	lamp	with	him	and	moving	with	a	weak	-	kneed	shuffle	,	like
携带	他的	灯	和	他	和	移动	和	一个	虚弱的	-	膝盖	洗牌	,	喜欢

[ə; eɪ] ['veri] [oʊld][mæn] .

a	very	old	man	.
一个	非常	老的	男人	.

他提着灯，迈着蹒跚的步伐，像个老态龙钟的老人。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [kɔːld] [aʊt] ,

He	was	going	to	leave	the	door	open	behind	him	,	but	I	called	out	,
他	曾是	去	到	离开	这	门	打开	在后面	他	,	但	我	称为	出去	,

他本来打算离开时把门敞开着，但我喊了一声。

" [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [ʃʌt] [ˌem 'iː][ɪn] , ['ɔːldərˌlɪŋ] , " [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

"	I	wish	you'd	shut	me	in	,	Alderling	,	"	and	after	a	hesitation	,
"	我	希望	你会	关闭	我	在	,	桤木	,	"	和	后	一个	犹豫	,

"我真希望你把我关起来，奥尔德林，"他犹豫了一下，然后说道。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .

he	came	back	and	closed	the	door	.
他	来了	后退	和	关闭	这	门	.

他回来后把门关上了。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[wiː; wi] ['brekfəstid] [æz; əz]['saɪləntli][ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [sʌpt] , [bʌt; bət] [wen]

We	breakfasted	as	silently	on	his	part	as	we	had	supped	,	but	when
我们	早餐	作为	默默	在	他的	部分	作为	我们	有	喝	,	但	什么时候

[wiː; wi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,

we	had	finished	,
我们	有	完成的	,

我们像晚餐时一样，默默地吃完了早餐，但当我们吃完后，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][ˌem 'iː][duː][wɪð; wɪθ][maɪ'self] ,

and	I	was	wondering	what	he	was	going	to	let	me	do	with	myself	,
和	我	曾是	好奇	什么	他	曾是	去	到	让	我	做	和	我	,

我当时在想，他会让我做什么呢?

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər] , [hiː; hi] [sed] ,

and	on	the	whole	what	the	deuce	I	had	come	for	,	he	said	,
和	在	这	所有的	什么	这	二	我	有	来	为了	,	他	说	,

他说，总而言之，我来这儿到底是为了什么?

[ɪn][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [spiːtʃ] [aɪ][hæd; həd] [jet] [hæd; həd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

in	the	longest	speech	I	had	yet	had	from	him	,
在	这	最长	演讲	我	有	然而	有	从	他	,

这是我听过的他最长的一次演讲，

" ['wʊdnt] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [aɪv] [bɪn] ['duːɪŋ] ?

"	Wouldn't	you	like	to	come	up	and	see	what	I've	been	doing	?
"	不会	你	喜欢	到	来	向上	和	看	什么	我已经	到过	正在做	?

"你难道不想上来看看我一直在做什么吗？"

" [aɪ] [sed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'mensli] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [led] [ðə; ði] [weɪ] [ʌp] [sterz] ,

"	I	said	I	should	like	it	immensely	,	and	he	led	the	way	up	stairs	,
"	我	说	我	应该	喜欢	它	非常	,	和	他	引领	这	方式	向上	楼梯	,

我说我应该会非常喜欢它，然后他就带我上了楼。

[æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['ætɪk] ['stuːdioʊ] .

as	far	As	his	attic	studio	.
作为	远的	作为	他的	阁楼	工作室	.

直到他的阁楼工作室。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] , [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [dɔːz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [stʊd] ['oʊpən] ,

The	door	of	that	,	like	the	other	doors	in	the	house	,	stood	open	,
这	门	的	那	,	喜欢	这	其他	门	在	这	房子	,	站立	打开	,

那扇门，和房子里的其他门一样，敞开着。

[ænd; ənd] [aɪ] [gɑːt] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [geɪv] [ˌem 'iː] , [fʊl] [fɔːrs] , [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [glæns] .

and	I	got	the	emotion	which	the	interior	gave	me	,	full	force	,	at	the	first	glance	.
和	我	得到	这	情感	哪个	这	内部的	给予	我	,	满的	力量	,	在	这	第一的	瞥一眼	.

第一眼看到这件物品，我就强烈地感受到了它内部所传递的情感。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [soʊ] ['stɑːrtlɪŋli] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ded] ['wʊmən] [ɑːn] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['kænvəsiz] [ɪn] [ðə; ði] ['kærəktər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['peɪntɪd] [hɜːr; hər] ,

The	place	was	so	startlingly	alive	with	that	dead	woman	on	a	score	of	canvases	in	the	character	in	which	he	had	always	painted	her	,
这	地方	曾是	所以	令人震惊地	活	和	那	死的	女士	在	一个	分数	的	画布	在	这	特点	在	哪个	他	有	总是	绘	她	,

这个地方仿佛充满了令人震惊的生机，二十幅画布上都画着那个死去的女人，她总是以他笔下人物的形象出现。

[ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [kiːp] [frʌm; frəm] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] ; [bʌt; bət] [aɪ] [went] [ə'baʊt] ,

that	I	could	scarcely	keep	from	calling	out	;	but	I	went	about	,
那	我	可以	几乎	保持	从	呼叫	出去	;	但	我	去	关于	,

我几乎忍不住要喊出来；但我还是继续走着，

[priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['sevrəl] [mə'dɑːnə] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ['rʌbɪʃ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm]

pretending	to	examine	the	several	Madonnas	,	and	speaking	rubbish	about	them
假装	到	检查	这	一些	麦当娜	,	和	请讲	垃圾	关于	他们

,

,

,

假装仔细查看几尊圣母像，并胡说八道。

[waɪl] [hiː; hi] [stʊd] ['stuːpɪŋli] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [laɪk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wɪðərd] [oʊld] [mæn] [hiː; hi] [lʊkt] .

while	he	stood	stoopingly	in	the	midst	of	them	like	the	little	withered	old	man	he	looked	.
尽管	他	站立	弯腰	在	这	中间	的	他们	喜欢	这	小的	干枯	老的	男人	他	看起来	.

他佝偻着身子站在他们中间，看起来像个瘦弱的老头。

[wen] [aɪ] [hæd; həd] ['emptid] [maɪ'self] [ʌv; əv] [maɪ] [tʃæf] , [aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm]

When	I	had	emptied	myself	of	my	chaff	,	I	perceived	that	the	time	had	come	.
什么时候	我	有	清空	我	的	我的	糠	,	我	感知	那	这	时间	有	来	.

:

.

当我清空了身上的糠秕之后，我意识到时候到了。

[aɪ] [glɑːnst] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [siːt] ,

I	glanced	about	for	a	seat	,
我	瞥了一眼	关于	为了	一个	座位	,

我环顾四周寻找座位，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈɔːldərˌlɪŋ] [juːst] [tuː; tə] [poʊz] [fɔːr; fər]

and	was	going	to	take	that	in	which	Mrs	.	Alderling	used	to	pose	for
和	曾是	去	到	拿	那	在	哪个	太太	.	桤木	用过的	到	姿势	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他原本打算拍一张奥尔德林夫人以前给他当模特时穿的那张照片。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈʃɑːrpnəs] , “ [nɑːt] [ðæt] ! ” [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [əˈpiərɪŋ]

but	he	called	out	with	sudden	sharpness	,	“	Not	that	!	”	and	without	appearing
但	他	称为	出去	和	突然	锐利度	,	“	不是	那	!	”	和	没有	出现

[tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] ,

to	notice	,
到	注意	,

但他突然尖锐地喊道：“不是那个！”而且似乎没有注意到，

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [bɑːks] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪnˈvɜːrtɪd] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɑːn] .

I	found	a	box	which	I	inverted	,	and	sat	down	on	.
我	成立	一个	盒子	哪个	我	倒	,	和	卫星	向下	在	.

我找到一个箱子，把它翻过来，然后坐了上去。

“ [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [waɪf] , [ˈɔːldərˌlɪŋ] , ” [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt]

“	Tell	me	about	your	wife	,	Alderling	,	”	I	said	,	and	he	answered	with	a	sort
“	告诉	我	关于	你的	妻子	,	桤木	,	”	我	说	,	和	他	回答	和	一个	种类

[ʌv; əv] [skriːm] ,

of	scream	,
的	尖叫	,

“跟我说说你的妻子吧，奥尔德林，”我说，他回答时几乎是尖叫了一声。

“ [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [æsk] [ˌem ˈiː] !

“	I	wanted	you	to	ask	me	!
“	我	通缉	你	到	问	我	!

“我就是想让你问我！”

[waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [æsk] [ˌem ˈiː] [bɪˈfɔːr] ?

Why	didn't	you	ask	me	before	?
为什么	没有	你	问	我	前	?

你为什么不早点问我?

[wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [səˈpoʊz] [aɪ] [gɑːt] [juː; jʊ] [hɪr] [fɔːr; fər] ?

What	did	you	suppose	I	got	you	here	for	?
什么	做过	你	认为	我	得到	你	这里	为了	?

你以为我把你叫来是做什么的?

” [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃræŋk] [daʊn] , [ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [hiːp] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃer] ,

”	With	that	he	shrank	down	,	a	miserable	heap	,	in	his	own	chair	,
”	和	那	他	缩小	向下	,	一个	悲惨的	堆	,	在	他的	自己的	椅子	,

“说完，他便蜷缩成一团，可怜兮兮地瘫坐在自己的椅子上。”

[ænd; ənd] [boʊd] [hɪz; ɪz] [ˈhæpləs] [hed] [ænd; ənd] [kraɪd] .

and	bowed	his	hapless	head	and	cried	.
和	鞠躬	他的	不幸的	头	和	哭	.

他垂下可怜的头，哭了起来。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [əˈfektɪŋ] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈnoʊʃ(ə)n] [aɪ] [kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

It	was	more	affecting	than	any	notion	I	can	give	you	of	it	,
它	曾是	更多的	影响	比	任何	概念	我	能	给	你	的	它	,

它比我能向你描述的任何画面都更令人动容。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][weɪt] ['peɪʃntli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][griːf][tuː; tə] [wɑːʃ] [ɪt'self] [aʊt][ɪn][wʌn][ʌv; əv]

and	I	could	only	wait	patiently	for	his	grief	to	wash	itself	out	in	one	of
和	我	可以	仅有的	等待	耐心	为了	他的	悲伤	到	洗	本身	出去	在	一	的

[ðoʊz]['pærəkˌsɪzəmz][wɪtʃ] [kʌm] [tuː; tə] [bɪ'riːvmənt] [ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

those	paroxysms	which	come	to	bereavement	and	leave	it	somehow	a	little
那些	阵发性	哪个	来	到	丧亲之痛	和	离开	它	不知何故	一个	小的

['kʌmfətid] [wen] [ðeɪ] [pæs] .

comforted	when	they	pass	.
安慰	什么时候	他们	经过	.

我只能耐心地等待，让他的悲伤在丧亲之痛中以阵痛的形式消散，并在阵痛过后，以某种方式给他带来一丝慰藉。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['stuːpɪd]['riːz(ə)nz][juː; jʊ][wɪl][ɪ'mædʒɪn] , [tuː; tə][let][juː; jʊ] [spiːk]

“	I	was	waiting	,	for	the	stupid	reasons	you	will	imagine	,	to	let	you	speak
“	我	曾是	等待	,	为了	这	愚蠢的	原因	你	将要	想象	,	到	让	你	说话

[fɜːrst] ,

first	,
第一的	,

“我一直在等你先发言，原因你肯定能想象到，真是愚蠢至极。”

” [aɪ] [sed] , “ [bʌt; bət] [hɪr] [ɪn][hɜːr; hər]['prez(ə)ns] [aɪ] ['kudnt] [hoʊld][ɪn]['eni] [lɔːŋgər] .

”	I	said	,	“	but	here	in	her	presence	I	couldn't	hold	in	any	longer	.
”	我	说	,	“	但	这里	在	她	在场	我	不能	抓住	在	任何	更长	.

我说：“但是当着她的面，我再也忍不住了。”

” [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ][streɪndʒ] ['iːgərnəs] , “ [juː; jʊ] ['noʊtɪst] [ðæt] ?

”	He	asked	with	strange	eagerness	,	“	You	noticed	that	?
”	他	问	和	奇怪的	渴望	,	“	你	注意到	那	?

他带着一种奇怪的急切问道：“你注意到了？”

” [aɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [feɪn] [ðæt][hiː; hi] [ment] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃərz] .

”	I	chose	to	feign	that	he	meant	in	the	pictures	.
”	我	选择	到	假装	那	他	意思是	在	这	图片	.

我选择假装他指的是照片里的东西。

“ ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ə'gen] , ” [aɪ] ['ænsər] .

“	Over	and	over	again	,	”	I	answered	.
“	超过	和	超过	再次	,	”	我	回答	.

“一遍又一遍，”我回答道。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][maɪ][feɪnt] .

He	would	not	have	my	feint	.
他	会	不是	有	我的	佯攻	.

他根本不吃我这一套。

“ [aɪ][dəunt] [miːn] [ɪn] [ðiːz] ['retʃɪd] ['kærɪkəˌtʃʊəz] ! ”

“	I	don't	mean	in	these	wretched	caricatures	!	”
“	我	不	意思是	在	这些	可怜	漫画	!	”

“我指的不是这些拙劣的漫画形象！”

“ [wel] ? ” [aɪ] [ə'sentid] [prə'vɪʒənəli] .

“	Well	?	”	I	assented	provisionally	.
“	出色地	?	”	我	同意	暂定	.

“怎么样？”我暂时同意了。

“ [aɪ] [miːn] [hɜːr; hər] ['veri] [self] , ['lɪsnɪŋ] , ['lʊkɪŋ] , ['lɪvɪŋ] - - ['weɪtɪŋ] !

“	I	mean	her	very	self	,	listening	,	looking	,	living	-	-	waiting	!
“	我	意思是	她	非常	自己	,	聆听	,	寻找	,	活的	-	-	等待	!

“我指的是她自己，倾听，观察，生活——等待！”

" ['weðər] [aɪ][hæd; həd][ɪn'sænəti][ɔːr] ['sɑːroʊ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌgeɪn'seɪ] [ðə; ði]
" **Whether** **I** **had** **insanity** **or** **sorrow** **to** **deal** **with** **,** **I** **could** **not** **gainsay** **the**
" 无论 我 有 疯狂 或者 悲哀 到 交易 和 , 我 可以 不是 否定 这
[ʌn'hæpi] [mæn] ,
unhappy **man** **,**
不开心 男人 ,

"无论我面对的是疯狂还是悲伤，我都无法否认这个不幸的人。"

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli] [sed] [wʌt] [aɪ] ['riːəli] [felt] : " [jes] , [ðə; ði] [pleɪs] [siːmz] ['streɪndʒli] [fʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
and **I** **only** **said** **what** **I** **really** **felt** **:** **"** **Yes** **,** **the** **place** **seems** **strangely** **full** **of** **her**
和 我 仅有的 说 什么 我 真的 毛毡 : " 是的 , 这 地方 似乎 奇怪的 满的 的 她
.
:
.

我只是说出了我内心真正的感受："是的，这个地方似乎充满了她的身影。"

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
I **wish** **you** **would** **tell** **me** **about** **her** **.**
我 希望 你 会 告诉 我 关于 她 .

我希望你能告诉我一些关于她的事。

" [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['slaɪnəs] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]
" **He** **asked** **,** **with** **a** **certain** **slyness** **,** **"** **Have** **you** **heard** **anything** **about** **her**
" 他 问 , 和 一个 肯定 狡猾 , " 有 你 听到 任何事物 关于 她
[ɔːl'redi] ?
already **?**
已经 ?

他带着几分狡黠问道："你已经听到关于她的任何消息了吗？"

[æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ?
At **the** **club** **?**
在 这 俱乐部 ?

在俱乐部吗?

[frʌm; frəm] [ðæt] [fuːl] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ? "
From **that** **fool** **woman** **in** **the** **kitchen** **?** **"**
从 那 傻子 女士 在 这 厨房 ? "

是从厨房里那个傻女人那里来的吗?

" [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [noʊ] , ['ɔːldərˌlɪŋ] ! "
" **For** **heaven's** **sake** **,** **no** **,** **Alderling** **!** **"**
" 为了 天 清酒 , 不 , 桤木 ! "

"看在老天的份上，不，阿尔德林！"

" [ɔːr] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ? "
" **Or** **about** **me** **?** **"**
" 或者 关于 我 ? "

"或者关于我？"

" ['nʌθɪŋ] [wət'evər] !
" **Nothing** **whatever** **!**
" 没有什么 任何 !

"什么都没有！"

" [hiː; hi] [siːmd] [rɪ'liːvd] [ʌv; əv] [wət'evər] [sə'spɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [felt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] ,
" **He** **seemed** **relieved** **of** **whatever** **suspicion** **he** **felt** **,** **but** **he** **said** **finally** **,**
" 他 似乎 松了口气 的 任何 怀疑 他 毛毡 , 但 他 说 最后 ,

他似乎放下了心中的疑虑，但最后还是说道：

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [prɪ'kɔːʃn] ,
and **with** **an** **air** **of** **precaution** **,**
和 和 一个 空气 的 预防 ,

带着谨慎的神情，

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðə; ði] [pleɪs] ['siːmɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv]

“	I	should	like	to	know	just	how	much	you	mean	by	the	place	seeming	full	of
”	我	应该	喜欢	到	知道	只是	如何	很多	你	意思是	经过	这	地方	似乎	满的	的

[hɜːr; hər] . ”

her	.	”
她	.	”

“我很想知道，你说的‘这里到处都是她’到底是什么意思。”

“ [oʊ] , [aɪ] [səˈpoʊz] [ðə; ði] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌpɜːrsəˈnæləti] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs]

“	Oh	,	I	suppose	the	association	of	her	personality	with	the	whole	house
”	哦	,	我	认为	这	协会	的	她	性格	和	这	所有的	房子

, [ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ðɪs] [ruːm] .

,	and	especially	this	room	.
,	和	尤其	这	房间	.

“哦，我想这大概是因为她的个性与整栋房子，尤其是这个房间，产生了联系吧。”

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] ['eniθɪŋ] [ˌpretərˈnætʃrəl] , [aɪ] [bɪ'liːv] . ”

I	didn't	mean	anything	preternatural	,	I	believe	.	”
我	没有	意思是	任何事物	超自然	,	我	相信	.	”

我想我指的并非任何超自然现象。

“ [ðen] [juː; jʊ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪf] ['æftər] [deθ] ?

“	Then	you	don't	believe	in	a	life	after	death	?
”	然后	你	不	相信	在	一个	生活	后	死亡	?

“那么你不相信死后有生命吗？”

” [hiː; hi] [diˈmɑːndid] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [dɪˈfaɪəns] .

”	he	demanded	with	a	kind	of	defiance	.
”	他	要求	和	一个	种类	的	蔑视	.

他带着一种挑衅的语气问道。

[aɪ] [θɔːt] [ðɪs] ['ræðər] [droʊl] , ['siːɪŋ] [wʌt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ,

I	thought	this	rather	droll	,	seeing	what	his	own	position	had	been	,
我	想法	这	相当	滑稽	,	看到	什么	他的	自己的	位置	有	到过	,

考虑到他自己的处境，我觉得这挺滑稽的。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] ['moʊmənt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [əˈmjuːzmənt] .

but	that	was	not	the	moment	for	the	expression	of	my	amusement	.
但	那	曾是	不是	这	片刻	为了	这	表达	的	我的	娱乐	.

但当时我并不打算表达我的愉悦之情。

“ [ðə; ði] ['tendənsi] [ɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['tɑːlərəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] , ” [aɪ] [sed] .

“	The	tendency	is	to	a	greater	tolerance	of	the	notion	,	”	I	said	.
“	这	趋势	是	到	一个	更大的	宽容	的	这	概念	,	”	我	说	.

“这种趋势是人们越来越能容忍这种观念，”我说。

“ [men] [laɪk] [dʒeɪmz] [ænd; ənd] [rɔɪs] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [sai'kɔledʒist] , [ænd; ənd] ['ʃeɪlɚ] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði]

“	Men	like	James	and	Royce	,	among	the	psychologists	,	and	Shaler	,	among	the
“	男人	喜欢	詹姆斯	和	罗伊斯	,	之中	这	心理学家	,	和	页岩	,	之中	这

['saɪəntɪsts] ,

scientists	,
科学家	,

“像心理学家詹姆斯和罗伊斯，以及科学家沙勒这样的人，

['skersli] [liːv] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [piːs] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [dauts] , ['eni] [mɔːr] , [mʌtʃ] [les] ['aʊər; ɑːr] [diˈnaiəlz] .

scarcely	leave	us	at	peace	in	our	doubts	,	any	more	,	much	less	our	denials	.
几乎	离开	我们	在	和平	在	我们的	疑虑	,	任何	更多的	,	很多	较少的	我们的	否认	.

即便我们心存疑虑，也难以获得平静，更何况是否认事实。

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['kwestʃən] : " [ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri]

"	He	said	,	as	if	he	had	forgotten	the	question	:	"	They	called	it	a	very
"	他	说	,	作为	如果	他	有	被遗忘的	这	问题	:	"	他们	称为	它	一个	非常

[laɪt] [keɪs] ,

light	case	,
光	案件	,

他仿佛忘记了这个问题似的说道："他们称之为非常轻微的案件。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [wel] .

and	they	thought	she	was	getting	well	.
和	他们	想法	她	曾是	获得	出色地	.

他们以为她正在康复。

[ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi][dɪd][get] [wel] , [ænd; ənd] [ðen] - - [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'læps] .

In	fact	,	she	did	get	well	,	and	then	-	-	there	was	a	relapse	.
在	事实	,	她	做过	得到	出色地	,	和	然后	-	-	那里	曾是	一个	复发	.

事实上，她的病情确实好转了，然后——又复发了。

[ðeɪ] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ['iːtɪŋ] [sʌm; səm] [fruːt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'laʊd] [hɜːr; hər] .

They	laid	it	to	her	eating	some	fruit	which	they	allowed	her	.
他们	铺设	它	到	她	吃	一些	水果	哪个	他们	允许	她	.

他们把原因归咎于她吃了他们允许她吃的一些水果。

" ['ɔːldərˌlɪŋ] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['bɪtər] ['peɪʃ(ə)ns] ,

"	Alderling	spoke	with	a	kind	of	bitter	patience	,
"	桤木	辐	和	一个	种类	的	苦的	耐心	,

奥尔德林说话时带着一种苦涩的耐心，

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pʊt] [ɔːl][ðə; ði] [bleɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['dɑːktɝz] .

but	in	my	own	mind	I	was	not	able	to	put	all	the	blame	on	the	doctors	.
但	在	我的	自己的	头脑	我	曾是	不是	有能力的	到	放	全部	这	责备	在	这	医生	.

但我心里却无法把所有责任都归咎于医生。

['niːðər] [dɪd][aɪ] [bleɪm] [ðæt] ['ɪnəsntli] ['ɜːrθi] ['kriːtʃər] ,

Neither	did	I	blame	that	innocently	earthy	creature	,
两者都不	做过	我	责备	那	天真地	泥土	生物	,

我也没有责怪那个天真质朴的生物。

[huː] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [mɔːr] [hɑːrm][ɪn][hɜːr; hər] [strɔːŋ] ['æpɪtaɪt] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['kriːtʃər]

who	was	of	no	more	harm	in	her	strong	appetite	than	any	other	creature
WHO	曾是	的	不	更多的	伤害	在	她	强的	食欲	比	任何	其他	生物

[wɪtʃ] [glʌts] [ɪts] ['kreɪvɪŋ] [æz; əz] ['sɪmpli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː] .

which	gluts	its	craving	as	simply	as	it	feels	it	.
哪个	臀大肌	它是	渴望	作为	简单地	作为	它	感觉	它	.

她强烈的食欲并不会比其他任何生物更有害，因为其他生物会毫不犹豫地满足自己的欲望。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] ['diːpənd] [baɪ][ðə; ði][fækt][ʌv; əv] [ðoʊz] ['tʃaɪldlaɪk] [self] -

The	sense	of	her	presence	was	deepened	by	the	fact	of	those	childlike	self	-
这	感觉	的	她	在场	曾是	加深	经过	这	事实	的	那些	孩子气	自己	-

[ɪn'dʌldʒənsiz] [wɪtʃ] - [wɜːrdz] [ri'kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

indulgences	which	Alderling's	words	recalled	to	me	.
放纵	哪个	-	字	召回	到	我	.

奥尔德林的话让我想起了她孩子气的自我放纵，这更加深了我对她存在的感受。

[aɪ] [meɪd] [noʊ] ['kɑːment] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] ['gluːmɪli] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn]

I	made	no	comment	,	however	,	and	he	asked	gloomily	,	as	if	with	a	return
我	制成	不	评论	,	然而	,	和	他	问	阴郁地	,	作为	如果	和	一个	返回

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

of	his	suspicion	,
的	他的	怀疑	,

但我没有发表任何评论，他却阴沉着脸问道，仿佛疑虑重燃。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['hæpənɪŋ] ['æftərwərd] ? ”

“	And	you	haven't	heard	of	anything	happening	afterward	?	”
”	和	你	还没有	听到	的	任何事物	发生	之后	?	”

“之后发生的事你一个都没听说吗？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][rɪ'fɜːr][tuː; tə] , ” [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ,

“	I	don't	know	what	you	refer	to	,	”	I	told	him	,
”	我	不	知道	什么	你	参考	到	,	”	我	讲述	他	,

“我不知道你指的是什么，”我告诉他。

“ [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] ['seɪfli] [seɪ] [aɪ] ['hævnt] , [fɔːr; fər][aɪ] ['hævnt] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] . ”

“	but	I	can	safely	say	I	haven't	,	for	I	haven't	heard	anything	at	all	.	”
”	但	我	能	安全	说	我	还没有	,	为了	我	还没有	听到	任何事物	在	全部	.	”

“但我可以肯定地说我没有，因为我什么都没听到。”

“ [ðeɪ] [kən'tendid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] _ ['dɪdnt] _ ['hæpən] , ” [hiː; hi] [ri'zjuːmd] .

“	They	contended	that	it	=	didn't	=	happen	,	”	he	resumed	.
”	他们	有争议	那	它	_	没有	_	发生	,	”	他	恢复	.

“他们坚称这件事_根本_没发生过，”他继续说道。

“ [ʃiː; ʃi] [daɪd] , [ðeɪ] [sed] , [ænd; ənd][baɪ][ɔːl][ðə; ði] [tests] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ded] [tuː] [hoʊl] [deɪz] .

“	She	died	,	they	said	,	and	by	all	the	tests	she	had	been	dead	two	whole	days	.
”	她	死亡	,	他们	说	,	和	经过	全部	这	测试	她	有	到过	死的	二	所有的	天	.

“他们说她死了，但根据所有检测结果，她已经死了整整两天了。”

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ɪn] [maɪn] .

She	died	with	her	hand	in	mine	.
她	死亡	和	她	手	在	矿	.

她去世时，我的手还握着她。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] [bæk] ;

I	was	not	trying	to	hold	her	back	;
我	曾是	不是	尝试	到	抓住	她	后退	;

我并不是想阻止她；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][mə'dʒestɪk] [priˌɑːkju'peɪʃn] [ɪn][hɜːr; hər]['goʊɪŋ] ,

she	had	a	kind	of	majestic	preoccupation	in	her	going	,
她	有	一个	种类	的	雄伟	专注	在	她	去	,

她行进时带着一种庄严的专注，

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɜːr; hər] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .

so	that	I	would	not	have	dared	to	detain	her	if	I	could	.
所以	那	我	会	不是	有	敢于	到	扣留	她	如果	我	可以	.

所以，即使我能，我也不敢拘禁她。

[juːv] [siːn] [ðem; ðəm][goʊ] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [drɔː] [ðoʊz] [læst] , [lɔːŋ] , [diːp] [breθs] ,

You've	seen	them	go	,	and	how	they	seem	to	draw	those	last	,	long	,	deep	breaths	,
你已经	已见	他们	去	,	和	如何	他们	似乎	到	画	那些	最后的	,	长的	,	深的	呼吸	,

你亲眼目睹了他们离世，以及他们临终前那漫长而深沉的呼吸。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

as	if	they	had	no	thought	in	the	world	but	of	the	work	of	getting	out	of	it	.
作为	如果	他们	有	不	想法	在	这	世界	但	的	这	工作	的	获得	出去	的	它	.

仿佛他们脑子里除了如何逃离困境之外，没有任何其他想法。

[wen] [hɜːr; hər] ['briːðɪŋ] [stɑːpt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][goʊ][ɑːn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][goʊ][ɑːn]

When	her	breathing	stopped	I	expected	it	to	go	on	,	but	it	did	not	go	on
什么时候	她	呼吸	停止	我	预期的	它	到	去	在	,	但	它	做过	不是	去	在

,

,

,

当她停止呼吸时，我以为她的呼吸还会继续，但它并没有继续。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .

and	that	was	all	.
和	那	曾是	全部	.

事情就是这样。

['nʌθɪŋ] ['stɑːrtlɪŋ] , ['nʌθɪŋ] [drə'mætɪk] , [dʒʌst]['sɪmp(ə)l] , ['nætʃ(ə)rəl] , _ [laɪk] [hɜːr; hər] ! _

Nothing	startling	,	nothing	dramatic	,	just	simple	,	natural	,	=	like	her	!	=
没有什么	令人震惊	,	没有什么	戏剧性	,	只是	简单的	,	自然的	,	_	喜欢	她	!	_

没什么惊天动地的，也没什么戏剧性的，就是简单自然，就像她一样！

[aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][hænd] [bæk] , [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər] [brest] [maɪ'self] ,

I	gave	her	hand	back	,	I	put	it	on	her	breast	myself	,
我	给予	她	手	后退	,	我	放	它	在	她	胸部	我	,

我把她的手还给她，然后亲自放在她的胸前。

[ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	crossed	the	other	on	it	.
和	交叉	这	其他	在	它	.

然后从另一边穿过。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['sliːpɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [feɪnt] ['kʌlər] ['hʌvər] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

She	looked	as	if	she	were	sleeping	,	with	that	faint	color	hovering	in	her	face	,
她	看起来	作为	如果	她	是	睡眠	,	和	那	头晕的	颜色	悬停	在	她	脸	,

她看起来像睡着了一样，脸上泛着淡淡的红晕。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['weɪstɪd] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [meɪk] - [bɪ'liːv] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

which	was	not	wasted	,	but	I	did	not	make	-	believe	about	it	;
哪个	曾是	不是	浪费	,	但	我	做过	不是	制作	-	相信	关于	它	;

这并没有白费，但我也没有自欺欺人；

[aɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] .

I	accepted	the	fact	of	her	death	.
我	公认	这	事实	的	她	死亡	.

我接受了她去世的事实。

[ɪn][jʊr; jər] - [kwests] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kʌlt] , -

In	your	'	Quests	of	the	Occult	,	'
在	你的	-	任务	的	这	神秘学	,	-

在你的《神秘学探索》中，

" ['ɔːldərˌlɪŋ] [broʊk] [ɔːf] ,

"	Alderling	broke	off	,
"	桤木	打破	离开	,

“奥尔德林断断续续地说，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ðæt] [wʌz; wəz][ʌv; əv]['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv] [kən'tempt] ,

with	a	kind	of	superiority	that	was	of	almost	the	quality	of	contempt	,
和	一个	种类	的	优势	那	曾是	的	几乎	这	质量	的	鄙视	,

带着一种近乎蔑视的优越感，

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][dəunt] [ə'laʊ] [jɔːr'self] [tuː; tə][biː; bi] [dɔːntid] [baɪ][ə; eɪ] [ˌdaɪə'metrɪkl] ['dɪfrəns] [ʌv; əv]
“ I believe you don't allow yourself to be daunted by a diametrical difference of
〃 我 相信 你 不 允许 你自己 到 是 畏惧 经过 一个 直径 不同之处 的
[ə'pɪnjən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['witnisiz] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'kɜːrəns] ,
opinion among the witnesses of an occurrence ,
观点 之中 这 证人 的 一个 发生 ,

“我相信你不会因为事件目击者之间截然相反的意见而气馁。”

[æz; əz][tuː; tə][ɪts] ['neɪtʃər] , [ɔːr][æz; əz][tuː; tə][ɪts] [ri'ælәti] , ['iːv(ə)n] ? 〃
as to its nature , or as to its reality , even ? 〃
作为 到 它是 自然 , 或者 作为 到 它是 现实 , 甚至 ? 〃

至于它的本质，或者说它的真实性?

“ [nɑːt][ɪg'zæktli] [ðæt] , 〃 [aɪ] [sed] .
“ Not exactly that , 〃 I said .
〃 不是 确切地 那 , 〃 我 说 .

“不完全是这样，”我说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ]['ɑːrgjuːd] [ðæt] [ðə; ði] ['pæsɪv] [nɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn] ['wɪtnəs] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [ɪn'vælɪdeɪt]
“ I think I argued that the passive negation of one witness ought not to invalidate
〃 我 思考 我 争论 那 这 被动的 否定 的 一 证人 应该 不是 到 无效
[ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] .
the testimony of another as to his experience .
这 见证 的 其他 作为 到 他的 经验 .

我认为我曾论证过，一个证人的消极否定不应该使另一个证人关于其经历的证词无效。

[wʌn] [maɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['strɔːŋli] [ə'fɜːrm][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,
One might hear and see things , and strongly affirm them , and another ,
一 可能 听到 和 看 事物 , 和 强烈 确认 他们 , 和 其他 ,
[əb'zɔːrbd] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [els] ,
absorbed in something else ,
吸收 在 某物 别的 ,

一个人可能听到或看到某些事物，并对此深信不疑；而另一个人则可能专注于其他事情。

[ɔːr][ɪn][ə; eɪ] [mɪr] [sə'spens] [ʌv; əv][ðə; ði] [əb'zɜːrvənt] ['fækltiz] ,
or in a mere suspense of the observant faculties ,
或者 在 一个 仅仅 悬念 的 这 观察者 学院 ,

或者仅仅是观察能力的暂时丧失，

[maɪt] [kwaɪt] [æz; əz] ['ɑːnɪstli] [dɪ'kler] [ðæt] [soʊ][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['nɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz]
might quite as honestly declare that so far as his own knowledge was
可能 相当 作为 诚实地 宣布 那 所以 远的 作为 他的 自己的 知识 曾是
[kən'sɜːrnd] ,
concerned ,
担心的 ,

他或许会坦诚地宣称，就他自己的所知，

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ['hæpənd] .
nothing of the kind happened .
没有什么 的 这 种类 发生 .

根本没有发生过这种事。

[aɪ] [held] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] ,
I held that in such a case ,
我 握住 那 在 这样的 一个 案件 ,

我认为在这种情况下，

['kaʊntər] - ['testɪmoʊni] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [ɪn'vælɪdeɪt] [ðə; ði] ['testɪmoʊni] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
counter - testimony should not be allowed to invalidate the testimony for the
柜台 - 见证 应该 不是 是 允许 到 无效 这 见证 为了 这
[fækt] . ”
fact . ”
事实 . ”

不应允许反证推翻事实证词。

“ [jes] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [ment] , ” [sed] ['ɔ:ldər,lɪŋ] .
“ Yes , that is what I meant , ” said Alderling .
“ 是的 , 那 是 什么 我 意思是 , ” 说 桤木 .

“是的，我就是这个意思，”奥尔德林说。

“ [ju:; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] ['klɪrli] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] , [ðoʊ] . ”
“ You say it more clearly in the book , though . ”
“ 你 说 它 更多的 清楚地 在 这 书 , 尽管 . ”

“不过，你在书中表达得更清楚。”

“ [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
“ Oh , of course .
“ 哦 , 的 课程 .

“哦，当然。”

” [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
” VIII .
” 八 .

第八条

[hi:; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] , [mɔ:r] [rɪ'moʊtli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'fer] [ɪn][hænd][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [left]
He began again , more remotely from the affair in hand than he had left
他 开始 再次 , 更多的 远程 从 这 事务 在 手 比 他 有 左边
[ɔ:f] ,
off ,
离开 ,

他重新开始，但这次与手头的事情比之前中断时更加疏远了。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm'self] [ru:m] [fɔ:r; fər] ['pɑ:rli] [wɪð; wɪθ][maɪ]['pɑ:səb(ə)l] [ˌɪnkrə'du:ləti] .
as if he wanted to give himself room for parley with my possible incredulity .
作为 如果 他 通缉 到 给 他自己 房间 为了 谈判 和 我的 可能的 怀疑 .

仿佛他想给自己留些空间，以便应对我可能表现出的怀疑。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['meəriən, 'mæriən] [ə'baʊt] [maɪ][nɑ:t] [bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
“ You know how it was with Marion about my not believing that I should
“ 你 知道 如何 它 曾是 和 玛丽昂 关于 我的 不是 相信 那 我 应该
[lɪv; laɪv] [ə'gen] .
live again .
居住 再次 .

“你知道玛丽昂当时是怎么想的，我不相信我应该再次活下去。”

[hɜ:r; hər]['noʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][dʒoʊk] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] , [ɪ'speʃəli] [wen] ['ʌðər] [wɜ:r; wər]
Her notion was a sort of joke between us , especially when others were
她 概念 曾是 一个 种类 的 开玩笑 之间 我们 , 尤其 什么时候 其他的 是
[baɪ] ,
by ,
经过 ,

她的想法是我们之间的一种玩笑，尤其是在有其他人在场的时候。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪriəs] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
but it was a serious thing with her , in her heart .
但 它 曾是 一个 严肃的 事物 和 她 , 在 她 心 .

但对她来说，这是件很严肃的事情，在她心里。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['fænsi] , [ænd; ənd][frʌm; frəm]

Perhaps	**it**	**had**	**originally**	**come**	**to**	**her**	**as**	**a**	**mere**	**fancy**	**,**	**and**	**from**
也许	它	有	起初	来	到	她	作为	一个	仅仅	想要	,	和	从

[ˌentər'teɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪfəli] ,

entertaining	**it**	**playfully**	**,**
娱乐	它	嬉戏地	,

或许这最初只是她一时兴起的想法，她只是抱着玩乐的心态去尝试。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ment(ə)l] ['ɪnmeɪt] [ðæt] ['faɪnəli] [ˌdɪspə'zest] [hɜːr; hər]['dʒʌdʒmənt] .

she	**found**	**herself**	**with**	**a**	**mental**	**inmate**	**that**	**finally**	**dispossessed**	**her**	**judgment**	**.**
她	成立	她自己	和	一个	精神的	囚犯	那	最后	被剥夺	她	判断	.

她发现自己和一个精神病患者待在一起，最终导致她丧失了判断力。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] ['lɪtərəli] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðoʊz] ['skrɪptʃər] ['tɛksts][tuː; tə] [ber] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ? ”

You	**remember**	**how**	**literally**	**she**	**brought**	**those**	**Scripture**	**texts**	**to**	**bear**	**on**	**it**	**?**	**”**
你	记住	如何	字面上地	她	带来	那些	圣经	文本	到	熊	在	它	?	”

你还记得她是如何字面意义上地引用那些经文的吗?

“ [jes] .

“	**Yes**	**.**
”	是的	.

“是的。

[meɪ] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ə'fektɪŋ] ? ”

May	**I**	**say**	**that**	**it**	**was**	**very**	**affecting**	**?**	**”**
可能	我	说	那	它	曾是	非常	影响	?	”

我可以说它非常感人吗?

“ [ə'fektɪŋ] !

“	**Affecting**	**!**
”	影响	!

“感人至深！”

” ['ɔːldərˌlɪŋ] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ə'meɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'ædɪkwəsi] [ʌv; əv][maɪ] ['epɪθet] .

”	**Alderling**	**repeated**	**in**	**a**	**tone**	**of**	**amaze**	**at**	**the**	**inadequacy**	**of**	**my**	**epithet**	**.**
”	桤木	重复	在	一个	语气	的	惊奇	在	这	不足	的	我的	别名	.

“奥尔德林用一种惊讶的语气重复道，他对我的绰号的不足之处感到震惊。”

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['faɪndɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [bɔːr] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] .

“	**She**	**was**	**always**	**finding**	**things**	**that**	**bore**	**upon**	**the**	**point**	**.**
”	她	曾是	总是	寻找	事物	那	钻孔	之上	这	观点	.

“她总能找到与这一点相关的事物。”

['æftər] [ə'waɪl] [ʃiː; ʃi][gɑːt][tuː; tə] [kən'siːlɪŋ] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðeɪ] [ə'nɔɪd] [ˌem 'iː] .

After	**awhile**	**she**	**got**	**to**	**concealing**	**them**	**,**	**as**	**if**	**she**	**thought**	**they**	**annoyed**	**me**	**.**
后	一会儿	她	得到	到	隐藏	他们	,	作为	如果	她	想法	他们	恼怒	我	.

过了一会儿，她开始把它们藏起来，好像觉得它们惹我生气了似的。

[ðeɪ] ['nevər] [dɪd] ; [ðeɪ] [ə'mjuːzd] [ˌem 'iː] ;

They	**never**	**did**	**;**	**they**	**amused**	**me**	**;**
他们	绝不	做过	;	他们	觉得好笑	我	;

他们从来没有这样做过；他们让我觉得很有趣；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] , [aɪ]

and	**when**	**I**	**saw**	**that**	**she**	**had**	**something**	**of**	**the**	**sort**	**on**	**her**	**mind**	**,**	**I**
和	什么时候	我	锯	那	她	有	某物	的	这	种类	在	她	头脑	,	我

[wʊd] [seɪ] ,

would	**say**	**,**
会	说	,

当我看出她心里有这样的想法时，我就会说：

- [wel] , [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , ['meəriən, 'mæriən] !
' Well , out with it , Marion !
- 出色地 , 出去 和 它 , 玛丽昂 !

“好了，说吧，玛丽昂！”

- [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [bɪ'gɪn] , - [wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [læf] ! -
' She would always begin , ' Well , you may laugh ! '
- 她 会 总是 开始 , - 出色地 , 你 可能 笑 ! -

她总是会这样开头：“好吧，你可能会笑！”

" [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] ['ɔːldərˌlɪŋ] [dɪd] [læf] , [fər'lɔːrnli] , [ænd; ənd] [æz; əz]
" and as he repeated her words Alderling did laugh , forlornly , and as
" 和 作为 他 重复 她 字 桤木 做过 笑 , 凄凉地 , 和 作为
[aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] ,
I must say ,
我 必须 说 ,

当他重复她的话时，奥尔德林凄凉地笑了，而且我必须说，

['ræðər] ['blʌdˌkəːdliŋ] .
rather bloodcurdlingly .
相当 令人毛骨悚然地 .

相当令人毛骨悚然。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [prɑːmpt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [dɪd] [soʊ] [hɪm'self] ,
I could not prompt him to go on , but he presently did so himself ,
我 可以 不是 迅速的 他 到 去 在 , 但 他 目前 做过 所以 他自己 ,
['desəlɪtli] [ɪ'nʌf] .
desolately enough .
凄凉地 足够的 .

我无法劝他继续下去，但他随后却沮丧地自己继续下去了。

“ [aɪ] [sə'poʊz] , [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] [æt; ət] [ɔːl] [ɪn] [ðæt] [su'priːm] ['moʊmənt] ,
“ I suppose , if I was in her mind at all in that supreme moment ,
” 我 认为 , 如果 我 曾是 在 她 头脑 在 全部 在 那 最高 片刻 ,

“我想，如果在那至高无上的时刻，她脑海里真的有我的身影的话，

[wen] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['liːvɪŋ] [ðɪs] [laɪf] [bɪ'haɪnd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]
when she seemed to be leaving this life behind with such a solemn effect of
什么时候 她 似乎 到 是 离开 这 生活 在后面 和 这样的 一个 庄严 影响 的
['reɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] ,
rating it at nothing ,
等级 它 在 没有什么 ,

当她似乎要以一种极其庄重的姿态离开这个世界，仿佛它什么都不是时，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [pæŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɪntuː]
it may have been a pang to her that I was not following her into
它 可能 有 到过 一个 疼痛 到 她 那 我 曾是 不是 下列的 她 进入
[ðə; ði] [dɑːrk] ,
the dark ,
这 黑暗的 ,

或许，我没有跟随她进入黑暗，这让她感到一丝遗憾。

[wɪð; wɪθ] ['eni] [reɪ] [ʌv; əv] [hoʊp] [fɔːr; fər] ['iːðər] [ʌv; əv] [juː 'es] .
with any ray of hope for either of us .
和 任何 射线 的 希望 为了 任何一个 的 我们 .

我们俩都还抱有一线希望。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [kən'vɪnsɪŋ]

She	could	not	have	returned	from	it	with	the	expectation	of	convincing
她	可以	不是	有	返回	从	它	和	这	期待	的	令人信服的

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

她不可能带着说服我的期望回来。

[fɔːr; fər][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ɪf] [wʌn] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ,

for	I	used	to	tell	her	that	if	one	came	back	from	the	dead	,
为了	我	用过的	到	告诉	她	那	如果	一	来了	后退	从	这	死的	,

因为我过去常告诉她，如果有人死而复生，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['mɪrli] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mɪ'steɪkən] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [ded] ,

I	should	merely	know	that	he	had	been	mistaken	about	being	dead	,
我	应该	仅仅	知道	那	他	有	到过	错误	关于	存在	死的	,

我只需要知道他误以为自己已经死了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [driːm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [træns] .

and	was	giving	me	a	dream	from	his	trance	.
和	曾是	给予	我	一个	梦	从	他的	发呆	.

他进入恍惚状态后，给我做了一个梦。

[ʃiː; ʃi] [wʌns] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] ['læzərəs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli] [ded] ,

She	once	asked	me	if	I	thought	Lazarus	was	not	really	dead	,
她	一次	问	我	如果	我	想法	拉撒路	曾是	不是	真的	死的	,

她曾问我是否认为拉撒路并没有真正死去，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['tʃaɪldlaɪk] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['mɪrək(ə)l] ,

with	a	curious	childlike	interest	in	the	miracle	,
和	一个	好奇的	孩子气	兴趣	在	这	奇迹	,

带着孩童般的好奇心，对这个奇迹.....

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] [wen] [aɪ] [ri'maindid] [hɜːr; hər] [ðæt] ['læzərəs] [hæd; həd][nɑːt]

and	she	was	disheartened	when	I	reminded	her	that	Lazarus	had	not
和	她	曾是	沮丧	什么时候	我	提醒	她	那	拉撒路	有	不是

['testifaid] [ʌv; əv] ['eni] [laɪf] [ˌhɪr'æftər] ,

testified	of	any	life	hereafter	,
作证	的	任何	生活	此后	,

当我提醒她拉撒路并没有见证过来世时，她很沮丧。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['mætər] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['riːəli] [ded] [ɔːr][nɑːt] [wen] [hiː; hi]

and	it	did	not	matter	whether	he	had	been	really	dead	or	not	when	he
和	它	做过	不是	事情	无论	他	有	到过	真的	死的	或者	不是	什么时候	他

[wʌz; wəz] [rɪ'sʌsɪˌteɪtid] ,

was	resuscitated	,
曾是	复苏	,

他被救活时是否真的死亡并不重要。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðæt] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

as	far	as	that	was	concerned	.
作为	远的	作为	那	曾是	担心的	.

就那方面而言。

[læst] [jɪr] , [wiː; wi] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tə'geðər] [hɪr] ,

Last	year	,	we	read	the	Bible	a	good	deal	together	here	,
最后的	年	,	我们	读	这	圣经	一个	好的	交易	一起	这里	,

去年，我们在这里一起读了很多圣经。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tiːz] [hɜːr; hər][aɪ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːntreri] [baɪ][ðə; ði]

and	to	tease	her	I	pretended	to	be	convinced	of	the	contrary	by	the
和	到	逗	她	我	假装	到	是	确信	的	这	相反	经过	这

['veri] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ðæt] [pə'sweidid] [hɜːr; hər] .

very	passages	that	persuaded	her	.
非常	段落	那	被说服	她	.

为了戏弄她，我假装被那些说服她的段落说服了，从而改变了看法。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][toʊld][juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .

As	she	told	you	,	she	did	not	care	for	herself	.
作为	她	讲述	你	,	她	做过	不是	关心	为了	她自己	.

正如她告诉你的那样，她不在乎自己。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ? ”

You	remember	that	?	”
你	记住	那	?	”

你还记得这件事吗?

“ [dɪ'stɪŋktli] , ” [aɪ] [sed] .

“	Distinctly	,	”	I	said	.
“	明显地	,	”	我	说	.

“非常清楚，”我说。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] .

“	It	was	always	so	.
“	它	曾是	总是	所以	.

一直都是这样。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [kɛəd] .

She	never	cared	.
她	绝不	关心	.

她从不在乎。

[aɪ][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ə'wer] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'ʃʊrd] [laɪf] [ˌhɪr'æftər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	was	perfectly	aware	that	if	she	could	have	assured	life	hereafter	to	me	,
我	曾是	完美	意识到的	那	如果	她	可以	有	保证	生活	此后	到	我	,

我完全明白，如果她能保证我来世的生活，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][laɪf] [hɪr] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

she	would	have	given	her	life	here	to	do	it	.
她	会	有	给定	她	生活	这里	到	做	它	.

她愿意为此付出生命。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] , [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['mærid] , [ˌæbsə'luːtli] [gɪv] [ðəm'selvz] [ʌp] ,

You	know	how	some	women	,	when	they	are	married	,	absolutely	give	themselves	up	,
你	知道	如何	一些	女性	,	什么时候	他们	是	已婚	,	绝对地	给	他们自己	向上	,

你知道有些女人结婚后会完全委身于男人吗?

[traɪ][tuː; tə] [luːz] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [bi'huːf] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] ?

try	to	lose	themselves	in	the	behoof	of	their	husbands	?
尝试	到	失去	他们自己	在	这	裨	的	他们的	丈夫们	?

她们试图让自己完全臣服于丈夫的利益?

[aɪ][dəunt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['raɪtli] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][wɜːrdz] [ðæt] [wɪl] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['ʌtərnɪs] [ʌv; əv]

I	don't	say	it	rightly	;	there	are	no	words	that	will	express	the	utterness	of
我	不	说	它	没错	;	那里	是	不	字	那	将要	表达	这	完全	的

[ðer; ðər] [ˌæbdɪ'keɪʃn] . ”

their	abdication	.	”
他们的	退位	.	”

我无法用语言来形容；没有任何语言能够表达他们彻底退位的程度。

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , ” [aɪ] [sed] ,
“ I know what you mean , ” I said ,
“ 我 知道 什么 你 意思是 , ” 我 说 ,

“我明白你的意思，”我说。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fækts] [wɪtʃ] [moʊst] [ˈɪntrəstɪd] [ˌem ˈiː][ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈɔːldərˌlɪŋ] .
“ and it was one of the facts which most interested me in Mrs . Alderling .
“ 和 它 曾是 一 的 这 事实 哪个 最多 感兴趣的 我 在 太太 . 桤木 .
”
”
”

“而这正是我最感兴趣的关于奥尔德林夫人的事迹之一。”

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [ˈwɔznt] [ˈwɜːrðiˈ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ?
“ Because I wasn't worthy of it ?
“ 因为 我 不是 值得 的 它 ?

“因为我不配拥有它吗？”

[noʊ][mæn][ɪz] ! ”
No man is ! ”
不 男人 是 ! ”

没有人是这样的！

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn][maɪ][maɪnd] ; [aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [ðæt] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː]
“ It wasn't a question of that in my mind ; I don't believe that occurred to me
“ 它 不是 一个 问题 的 那 在 我的 头脑 ; 我 不 相信 那 发生 到 我
.
:
.

“我当时根本没想过这个问题；我也不认为我考虑过这个问题。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] _ [dɪŋ] [æn; ən] [zɪç] _ [ðæt] [ˈɪntrəstɪd] [ˌem ˈiː] , [ɔːr][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈleɪtɪd] [ɪtˈself]
It was the = Ding an sich = that interested me , or as it related itself
它 曾是 这 = 丁 一个 sich = 那 感兴趣的 我 , 或者 作为 它 有关的 本身
[tuː; tə][hɜːr; hər] ,
to her ,
到 她 ,

真正吸引我的是“Ding an sich”，或者说是它与她之间的关联。

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈleɪtɪd] [ɪtˈself] [tuː; tə][juː; jʊ] .
and not the least as it related itself to you .
和 不是 这 至少 作为 它 有关的 本身 到 你 .

尤其因为这与你有关。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈbiːɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][ˈsaɪk(ə)l][ʌv; əv] [self] - [ˈsækrɪfaɪs] , [soʊ] [ˈpɜːrfɪkt] , [soʊ] [ɪˈsenʃ(ə)l] ,
Such a woman's being is a cycle of self - sacrifice , so perfect , so essential ,
这样的 一个 女性的 存在 是 一个 循环 的 自己 - 牺牲 , 所以 完美的 , 所以 基本的 ,
[frʌm; frəm][bɜːrθ][tuː; tə] [deθ] ,
from birth to death ,
从 出生 到 死亡 ,

这样的女人，其生命本身就是一个自我牺牲的循环，如此完美，如此不可或缺，从出生到死亡。

[æz; əz][tuː; tə] [ɪkˈskluːd] [ðə; ði][ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][voʊˈlɪʃ(ə)n] .
as to exclude the notion of volition .
作为 到 排除 这 概念 的 意志 .

为了排除意志的概念。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] .
She is what she does .
她 是 什么 她 做 .

她所做的一切就是她本人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər]['sækrɪfaɪs]['ɪntuː][wɜːrdz][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ,

Of	**course**	**she**	**has**	**to**	**put**	**her**	**sacrifice**	**into**	**words**	**from**	**time**	**to**	**time**	**,**
的	课程	她	有	到	放	她	牺牲	进入	字	从	时间	到	时间	,

她当然需要时不时地用言语表达自己的牺牲。

[bʌt; bət][ɪts] [truː] ['læŋgwɪdʒ][ɪz][ækts] , [ænd; ənd][ðə; ði][ækts] [ðəm'selvz] ['oʊnli] ['klʌmzɪli] [ɪk'spres][ˌaɪ 'tiː] .

but	**its**	**true**	**language**	**is**	**acts**	**,**	**and**	**the**	**acts**	**themselves**	**only**	**clumsily**	**express**	**it**	**.**
但	它是	真的	语言	是	行为	,	和	这	行为	他们自己	仅有的	笨拙地	表达	它	.

但它真正的语言是行动，而行动本身只是笨拙地表达了它。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['tɪrəni] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

There	**is**	**a**	**kind**	**of**	**tyranny**	**in**	**it**	**for**	**the**	**man**	**,**	**of**	**course**	**.**
那里	是	一个	种类	的	暴政	在	它	为了	这	男人	,	的	课程	.

当然，对男人来说，这其中也包含着某种暴政。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [self] - ['sækrɪfaɪs][tuː; tə][biː; bi] ['sækrifaist] [tuː; tə] ,

It	**requires**	**self**	**-**	**sacrifice**	**to**	**be**	**sacrificed**	**to**	**,**
它	需要	自己	-	牺牲	到	是	牺牲	到	,

被牺牲需要自我牺牲。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ə; eɪ] ['wʊmən][hæz; həz]['eni] [pər'tɪkjələr] ['merɪt][ɪn] [wʌt] [ɪz][soʊ] ['pjʊrli]

and	**I**	**don't**	**suppose**	**a**	**woman**	**has**	**any**	**particular**	**merit**	**in**	**what**	**is**	**so**	**purely**
和	我	不	认为	一个	女士	有	任何	特别的	优点	在	什么	是	所以	纯粹

['nætʃ(ə)rəl] .

natural	**.**
自然的	.

我不认为女性在如此纯粹自然的事情上有什么特别的优势。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [pə'θetɪk] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][met][wɪð; wɪθ] [ɪn'grætɪtuːd] [ɔːr][rɪ'dʒekʃ(ə)n] ,

It	**appears**	**pathetic**	**when**	**it**	**is**	**met**	**with**	**ingratitude**	**or**	**rejection**	**,**
它	出现	可怜的	什么时候	它	是	遇见	和	忘恩负义	或者	拒绝	,

当遭到忘恩负义或拒绝时，它显得很可怜。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪts] [wei] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [mɔːr] [dɪ'zɜːrvɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['revərəns] [ðæn; ðən]

but	**when**	**it**	**has**	**its**	**way**	**it**	**is**	**no**	**more**	**deserving**	**our**	**reverence**	**than**
但	什么时候	它	有	它是	方式	它	是	不	更多的	值得	我们的	尊敬	比

['iːtɪŋ] [ɔːr] ['sliːpɪŋ] .

eating	**or**	**sleeping**	**.**
吃	或者	睡眠	.

但当它得逞时，它就和吃饭睡觉一样，不值得我们敬畏。

[ˌaɪ 'tiː] [əs'tɔniʃiz] [men][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz]['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['wɪmɪn]

It	**astonishes**	**men**	**because**	**they**	**are**	**as**	**naturally**	**incapable**	**of**	**it**	**as**	**women**
它	令人惊讶	男人	因为	他们	是	作为	自然	无法	的	它	作为	女性

[ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

are	**capable**	**of**	**it**	**.**
是	有能力的	的	它	.

这让男人感到惊讶，因为他们天生就做不到这一点，而女人却能做到。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['maʊntɪd] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ][ɑːn] , [fər'getfl] [ʌv; əv] ['ɔːldərˌlɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌt]

"	**I**	**was**	**mounted**	**and**	**was**	**riding**	**on**	**,**	**forgetful**	**of**	**Alderling**	**,**	**and**	**what**
"	我	曾是	安装	和	曾是	骑术	在	,	健忘	的	桤木	,	和	什么

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ,

he	**had**	**to**	**tell**	**me**	**,**
他	有	到	告诉	我	,

"我骑着马继续前行，忘记了奥尔德林，也忘记了他要告诉我的话。"

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [riˈkɔːld] [ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪˈself][baɪ] ['hævɪŋ] [əˈpærəntli]

if	he	had	anything	,	but	he	recalled	me	to	myself	by	having	apparently
如果	他	有	任何事物	,	但	他	召回	我	到	我	经过	拥有	显然

[fərˈgɑːtn] [ˌem ˈiː] ,

forgotten	me	,
被遗忘的	我	,

如果他有什么东西的话，但他似乎已经忘记了我，这反而让我重新想起了我。

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [pɔːzd] , [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [əˈfer] [æt; ət][ə; eɪ][kwaɪt] [ˈdɪfrənt] [pɔɪnt] ,

for	when	I	paused	,	he	took	up	his	affair	at	a	quite	different	point	,
为了	什么时候	我	暂停	,	他	采取	向上	他的	事务	在	一个	相当	不同的	观点	,

当我停下来的时候，他却在另一个完全不同的地方继续他的婚外情。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] [ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ðiˈ] [ˈkwestʃən] [ɪn][hænd] .

and	as	though	that	were	the	question	in	hand	.
和	作为	尽管	那	是	这	问题	在	手	.

仿佛这就是摆在眼前的问题。

“ [ðæt] [gɪft] , [ɔːr] [næk] , [ɔːr] [trɪk] , [ɔːr] [wətˈevər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,

“	That	gift	,	or	knack	,	or	trick	,	or	whatever	it	was	,
“	那	礼物	,	或者	诀窍	,	或者	诡计	,	或者	任何	它	曾是	,

“那种天赋、技巧、诀窍，或者不管它是什么，

[ʌv; əv][wʌn] [kəmˈpelɪŋ] [ðə; ðiˈ] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [ˈʌðər] [baɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɔːr] [ˈwɪlɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

of	one	compelling	the	presence	of	the	other	by	thinking	or	willing	it	,
的	一	引人注目的	这	在场	的	这	其他	经过	思维	或者	愿意的	它	,

一方通过思想或意志力迫使另一方出现，

[wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [maɪn] [æz; əz][hɜːrz] ,

was	as	much	mine	as	hers	,
曾是	作为	很多	矿	作为	她的	,

既属于我，也属于她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [ˈsʌmtaɪmz] [tuː; tə][get][ˌem ˈiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [juːz][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

and	she	tried	sometimes	to	get	me	to	say	that	I	would	use	it	with	her
和	她	尝试	有时	到	得到	我	到	说	那	我	会	使用	它	和	她

[ɪf] [ʃiː; ʃi][daɪd] [bɪˈfɔːr] [aɪ][dɪd] ;

if	she	died	before	I	did	;
如果	她	死亡	前	我	做过	;

她有时试图让我说，如果她先于我去世，我会和她一起使用它；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [wer] [ðə; ðiˈ] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] [əˈpoʊzd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə]

and	if	she	were	where	the	conditions	were	opposed	to	her	coming	to
和	如果	她	是	在哪里	这	状况	是	反对	到	她	未来	到

[ˌem ˈiː] ,

me	,
我	,

如果她身处的环境不利于她来找我，

[maɪ] [wɪl] [wʊd] [help][hɜːr; hər][tuː; tə] [ˌoʊvərˈkʌm] [ðə; ðiˈ] [ˈhɪndərəns] ;

my	will	would	help	her	to	overcome	the	hinderance	;
我的	将要	会	帮助	她	到	克服	这	阻碍	;

我的意志将帮助她克服障碍；

[ˈaʊər; ɑːr][juˈnaɪtɪd] [wɪlz] [wʊd] [fɔːrm][ə; eɪ] [ˈkɜːrənt] [ʌv; əv][voʊˈlɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['træv(ə)l] [bæk] [ɑːn]

our	united	wills	would	form	a	current	of	volition	that	she	could	travel	back	on
我们的	团结的	遗嘱	会	形式	一个	当前的	的	意志	那	她	可以	旅行	后退	在

[əˈgenst] [ɔːl][ˈɑːbstək(ə)lz] .

against	all	obstacles	.
反对	全部	障碍	.

我们团结一致的意志将形成一股强大的力量，让她能够克服一切阻碍，乘着这股力量返回。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [aɪ] [meɪk] [maɪ'self] [klɪr] ?

I	don't	know	whether	I	make	myself	clear	?
我	不	知道	无论	我	制作	我	清除	?

我不知道我有没有表达清楚?

" [hiː; hi] [ə'piːld] .

"	he	appealed	.
"	他	上诉	.

他提出上诉。

" [jes] , ['pɜːrfɪktli] , " [aɪ] [sed] .

"	Yes	,	perfectly	,	"	I	said	.
"	是的	,	完美	,	"	我	说	.

"是的，完全正确，"我说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['kjʊriəs] .

"	It	is	very	curious	.
"	它	是	非常	好奇的	.

"这很奇怪。"

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [mjuːz] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] [dʒʌst] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] .

"	He	said	in	a	kind	of	muse	,	"	I	don't	know	just	where	I	was	.
"	他	说	在	一个	种类	的	沉思	,	"	我	不	知道	只是	在哪里	我	曾是	.

他若有所思地说："我不知道我当时身在何处。"

" [ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] , " [oʊ] , [jes] !

"	Then	he	began	again	,	"	Oh	,	yes	!
"	然后	他	开始	再次	,	"	哦	,	是的	!

然后他又开始说："哦，是的！"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['serəmoʊni] - - [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .

It	was	at	the	ceremony	-	-	down	there	in	the	library	.
它	曾是	在	这	仪式	-	-	向下	那里	在	这	图书馆	.

那是在典礼上——就在楼下的图书馆里。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] [keɪm] [ɪn] ; [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [ɔːt] ,

Some	of	the	country	people	came	in	;	I	suppose	they	thought	they	ought	,
一些	的	这	国家	人们	来了	在	;	我	认为	他们	想法	他们	应该	,

有些乡下人进来了；我想他们觉得他们应该.....

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ; [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	I	suppose	they	wanted	to	;	it	didn't	matter	to	me	.
和	我	认为	他们	通缉	到	;	它	没有	事情	到	我	.

我想他们也想这么做；这对我来说并不重要。

[aɪ][hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər] ['dɑːktər] - , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'læps] [keɪm] ,

I	had	sent	for	Doctor	Norrey	,	as	soon	as	the	relapse	came	,
我	有	发送	为了	医生	-	,	作为	很快	作为	这	复发	来了	,

病情复发后，我立刻请来了诺里医生。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

and	he	was	there	with	me	.
和	他	曾是	那里	和	我	.

他当时和我在一起。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [kən'dʌktɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] .

Of	course	there	was	the	minister	,	conducting	the	services	.
的	课程	那里	曾是	这	部长	,	进行	这	服务	.

当然，还有牧师在主持仪式。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [prer] [fʊl] [ʌv; əv] ['helpləs] [repɪ'tɪʃnz] , [wɪtʃ] [aɪ] ['helpləsli] ['noʊtɪst] , [ænd; ənd]

He	made	a	prayer	full	of	helpless	repetitions	,	which	I	helplessly	noticed	,	and
他	制成	一个	祷告	满的	的	无助	重复	,	哪个	我	无助地	注意到	,	和

[sʌm; səm] ['skræmblɪŋ] [ri'maːks] ,

some	scrambling	remarks	,
一些	争抢	评论	,

他做了一段充满无助重复的祷告，我无奈地注意到了这一点，祷告中还夹杂着一些语无伦次的言语。

['moʊstli] [ˌmɪsdɪ'rektɪd] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ə'fəːm] [ænd; ənd] [ˌriːə'fɜːmɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ]['sɪstər] [ðeɪ] [hæd; həd]

mostly	misdirected	at	me	,	affirming	and	reaffirming	that	the	sister	they	had
大多	方向错误	在	我	,	肯定	和	重申	那	这	姐姐	他们	有

[lɔːst] [wʌz; wəz]['oʊnli] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] ,

lost	was	only	gone	before	,
丢失的	曾是	仅有的	已消失	前	,

这些话大多是误传给我的，反复强调他们失去的妹妹只是之前就去世了而已。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [wɜːrld] .

and	that	she	was	now	in	a	happier	world	.
和	那	她	曾是	现在	在	一个	更快乐	世界	.

她现在身处一个更幸福的世界。

“ [ðə; ðɪ] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [preɪɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['priːtʃɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] ,

“	The	singing	and	the	praying	and	the	preaching	came	to	an	end	,
“	这	歌唱	和	这	祈祷	和	这	布道	来了	到	一个	结尾	,

歌唱、祈祷和布道都结束了，

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [soʊl] - ['sɪkənɪŋ] [hʌʃ] , [ðæt] [ɪg'zænəmɪt] ['saɪləns] ,

and	then	there	was	that	soul	-	sickening	hush	,	that	exanimate	silence	,
和	然后	那里	曾是	那	灵魂	-	令人作呕	嘘	,	那	死者	沉默	,

然后便是那种令人窒息的寂静，那种死寂般的沉默。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['rʌslɪŋ] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['skreɪpɪŋ] [fiːt] [fɔːrmd] [ə; eɪ][pɑːrt] ,

of	which	the	noise	of	rustling	clothes	and	scraping	feet	formed	a	part	,
的	哪个	这	噪音	的	沙沙声	衣服	和	刮擦	脚	形成	一个	部分	,

其中也包括衣物沙沙作响和脚步刮擦的声音。

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [roʊz] [ɪn][ðə; ðɪ] [hɔːl] , [wer] [tʃerz] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

as	the	people	rose	in	the	hall	,	where	chairs	had	been	put	for	them	,
作为	这	人们	玫瑰	在	这	大厅	,	在哪里	椅子	有	到过	放	为了	他们	,

大厅里已经为他们摆放了椅子，人们纷纷起身。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] - [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ]['meəriən, 'mæriən] .

leaving	me	and	Norrey	alone	with	Marion	.
离开	我	和	-	独自的	和	玛丽昂	.

留下我和诺瑞与玛丽昂单独相处。

['evri] ['faɪbər][ʌv; əv][maɪ] [freɪm] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ðɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] , [ænd; ənd][prəu'testid] .

Every	fibre	of	my	frame	recognized	the	moment	of	parting	,	and	protested	.
每一个	纤维	的	我的	框架	认可	这	片刻	的	离别	,	和	抗议	.

我身体的每一个细胞都感受到了离别的那一刻，并发出抗议。

[ə; eɪ] [trə'mendəs] [weɪv] [ʌv; əv] [wɪl] [swept] [θruː] [ˌem 'iː][ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [rɪ'zɪstlɪs]

A	tremendous	wave	of	will	swept	through	me	and	from	me	,	a	resistless
一个	巨大的	海浪	的	将要	扫荡	通过	我	和	从	我	,	一个	无力抵抗

[dɪ'mænd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,

demand	for	her	presence	,
要求	为了	她	在场	,

一股强大的意志力席卷了我，从我心中涌起一股无法抗拒的渴望，想要在她身边。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['paʊər] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

and	it	had	power	upon	her	.
和	它	有	力量	之上	她	.

它对她产生了影响。

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [spiːk] , [ænd; ənd] [seɪ] , [æz; əz] [dɪˈstɪŋktli] [æz; əz] [aɪ] [rɪˈpiːt] [ðə; ði] [wɜːrdz] ,

I	heard	her	speak	,	and	say	,	as	distinctly	as	I	repeat	the	words	,
我	听到	她	说话	,	和	说	,	作为	明显地	作为	我	重复	这	字	,

我听到她说话，而且说得非常清楚，就像我重复她的话一样：

- [aɪ] [wɪl] [kʌm] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] !

'	I	will	come	for	you	!
-	我	将要	来	为了	你	!

“我会来找你的！”

- [ænd; ənd] [ðə; ði] [juːθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgroʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]

'	and	the	youth	and	the	beauty	that	had	been	growing	more	and	more
-	和	这	青年	和	这	美丽	那	有	到过	生长	更多的	和	更多的

[ˈwʌndərf(ə)l] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

wonderful	in	her	face	,
精彩的	在	她	脸	,

“还有她脸上日益增长的青春活力和美丽容颜，”

[ˈevər] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [daɪd] , [ʃoʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm] [ˌaɪ ˈtiː] .

ever	since	she	died	,	shone	like	a	kind	of	light	from	it	.
曾经	自从	她	死亡	,	闪耀	喜欢	一个	种类	的	光	从	它	.

自从她去世后，就如同某种光芒从那里散发出来。

[aɪ] [ˈænsər] [hɜːr; hər] , - [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈredi] [naʊ] !

I	answered	her	,	'	I	am	ready	now	!
我	回答	她	,	-	我	是	准备好	现在	!

我回答她说：“我现在准备好了！”

- [ænd; ənd] [ðen] - [ˈskʌfəld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kənˈvenʃən(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv]

'	and	then	Norrey	scuffled	to	his	feet	,	with	a	conventional	face	of
-	和	然后	-	混战	到	他的	脚	,	和	一个	传统的	脸	的

[ˈsɪmpəθi] , [ænd; ənd] [sed] ,

sympathy	,	and	said	,
同情	,	和	说	,

然后诺里挣扎着站起身来，脸上带着惯常的同情表情，说道：

- [noʊ] [ˈhɜːri] , [maɪ] [dɪr] [ˈɔːldərˌlɪŋ] , - [ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [hɜːrd] [ɔːr] [siːn]

'	No	hurry	,	my	dear	Alderling	,	'	and	I	knew	he	had	not	heard	or	seen
-	不	匆忙	,	我的	亲爱的	桤木	,	-	和	我	知道	他	有	不是	听到	或者	已见

[ˈeniθɪŋ] ,

anything	,
任何事物	,

“别着急，我亲爱的奥尔德林，”我知道他什么也没听到或看到。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] [ˈæftərwərdz] [wen] [aɪ] [ˈkwestʃənd] [hɪm; ɪm] .

as	well	as	I	did	afterwards	when	I	questioned	him	.
作为	出色地	作为	我	做过	然后	什么时候	我	被质问	他	.

就像我之后质问他时一样。

[hiː; hi] [θɔːt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈgɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈnoʊtɪs] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [teɪk] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] .

He	thought	I	was	giving	them	notice	that	they	could	take	her	away	.
他	想法	我	曾是	给予	他们	注意	那	他们	可以	拿	她	离开	.

他以为我是在通知他们，他们可以把她带走。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ? ”

What	do	you	think	?	”
什么	做	你	思考	?	”

你怎么认为？ ”

“ [haʊ] [wʌt] [duː] [aɪ] [θɪŋk] ?

“	How	what	do	I	think	?
”	如何	什么	做	我	思考	?

“我怎么想呢？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ?
" Do you think that it happened ?
" 做 你 思考 那 它 发生 ?

你认为这件事发生过吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] - [toʊn] [ænd; ənd] ['mænər] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] ,
" There was something in Alderling's tone and manner that made me ,
" 那里 曾是 某物 在 - 语气 和 方式 那 制成 我 ,

"奥尔德林的语气和举止中有一些东西让我觉得....."

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ænsər] [də'rektli; daɪ'rektli] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] , ['tempəraɪz] [ænd; ənd][æsk] , " [waɪ] ? "
instead of answering directly that I did not , temporize and ask , " Why ? "
反而 的 回答 直接地 那 我 做过 不是 , 拖延 和 问 , " 为什么 ? "

我没有直接回答"我没有"，而是含糊其辞地问："为什么？"

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [ænd; ənd] ['ɔːldərˌlɪŋ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
" Because - - because , " and Alderling caught his breath ,
" 因为 - - 因为 , " 和 桤木 捕捉 他的 气息 ,

"因为——因为，"奥尔德林喘了口气，

[laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðæt] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ɪt'self] [frʌm; frəm] ['kraɪɪŋ] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] _ [aɪ] _ [dəunt] .
like a child that is trying to keep itself from crying , " because _ I _ don't .
喜欢 一个 孩子 那 是 尝试 到 保持 本身 从 哭泣 , " 因为 _ 我 _ 不 .

就像一个孩子努力忍住不哭一样，"因为_我_不哭。

" [hiː; hi] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɔbiŋ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [rentʃ] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][hɪz; ɪz] [pʊr] ['lɪt(ə)l]
" He broke into a sobbing that seemed to wrench and tear his poor little
" 他 打破 进入 一个 啜泣 那 似乎 到 扳手 和 撕 他的 贫穷的 小的
['bɑːdi] ,
body ,
身体 ,

"他突然嚎啕大哭，哭声仿佛撕裂了他可怜的小身躯。"

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,
and if I had thought of anything to say ,
和 如果 我 有 想法 的 任何事物 到 说 ,

如果我当时想到了什么要说的话，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hedlɔːŋ] [griːf] [wɪð; wɪθ] ['eni] [hoʊp] [ʌv; əv] [ə'sweɪdʒɪŋ]
I could not have said it to his headlong grief with any hope of assuaging
我 可以 不是 有 说 它 到 他的 一头扎 悲伤 和 任何 希望 的 缓解
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

我无法用言语安抚他那汹涌而至的悲痛。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [æt; ət] [læst] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [wet] [feɪs] ,
" I am satisfied now , " he said , at last , wiping his wet face ,
" 我 是 使满意 现在 , " 他 说 , 在 最后的 , 擦拭 他的 湿的 脸 ,

"我现在满意了，"他终于说道，一边擦了擦湿漉漉的脸。

[ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [kəm'poʊʒər] [ʌv; əv][ɪts] ['tremblɪŋ] [fitʃər] , " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
and striving for some composure of its trembling features , " that it was
和 努力 为了 一些 镇定 的 它是 发抖 特征 , " 那 它 曾是
[ɔːl][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] ,
all a delusion ,
全部 一个 错觉 ,

它努力控制自己颤抖的面容，告诉自己"这一切都是错觉"。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][maɪ][ˌegzɔːlˈteɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv][maɪ] [ˈmoʊmənteri] [ˌæbəˈreɪʃ(ə)n] , [pərˈhæps] .

the	**effect**	**of**	**my**	**exaltation**	**,**	**of**	**my**	**momentary**	**aberration**	**,**	**perhaps**	**.**
这	影响	的	我的	提高	,	的	我的	瞬间	像差	,	也许	.

或许是我情绪高涨、一时失常所致。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

可疑的形状(Questionable Shapes)
第8/8页

[dəunt][biː; bi][əˈfreɪd][ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['skɔːrnfəli] ,

Don't	be	afraid	of	saying	what	you	really	think	,	"	he	added	scornfully	,
不	是	害怕的	的	说	什么	你	真的	思考	,	"	他	额外	轻蔑地	,

"别害怕说出你的真实想法,"他轻蔑地补充道。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sperɪŋ] [ˌem 'iː] .

"	with	the	notion	of	sparing	me	.
"	和	这	概念	的	节省	我	.

"抱着饶恕我的想法。"

[juː; jʊ] ['kudnt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] , [mɔːr] [kəm'pliːtli] [ðæn; ðən][aɪ][duː] .

You	couldn't	doubt	it	,	or	deny	it	,	more	completely	than	I	do	.
你	不能	怀疑	它	,	或者	否定	它	,	更多的	完全地	比	我	做	.

你不可能比我更彻底地怀疑或否认这一点。

" [aɪ] [kən'fes] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tɜːrn] [strʌk] [ˌem 'iː] [dʌm] .

"	I	confess	this	unexpected	turn	struck	me	dumb	.
"	我	承认	这	意外	转动	击	我	哑的	.

"我承认，这个意想不到的转折让我哑口无言。"

[aɪ][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɔːldərˌlɪŋ] [went] [ɑːn] .

I	did	not	try	to	say	anything	,	and	Alderling	went	on	.
我	做过	不是	尝试	到	说	任何事物	,	和	桤木	去	在	.

我没想说什么，奥尔德林继续说道。

" [aɪ][dəunt][dɪ'naɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['lɪvɪŋ] ,

"	I	don't	deny	that	she	is	living	,
"	我	不	否定	那	她	是	活的	,

"我不否认她还活着，

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] ,

but	I	can't	believe	that	I	shall	ever	live	to	see	her	again	,	or	if	you	prefer	,
但	我	不能	相信	那	我	将	曾经	居住	到	看	她	再次	,	或者如果		你	更喜欢	,

但我无法相信我还能活着再见到她，或者，如果你愿意的话，

[daɪ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

die	to	see	her	.
死	到	看	她	.

做梦都想见她。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['ænɪm(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] , [ɔːr][ðə; ði] [mə'kænɪk(ə)l] [pər'sɪstəns] [ʌv; əv]

There	is	the	play	of	the	poor	animal	instinct	,	or	the	mechanical	persistence	of
那里	是	这	玩	的	这	贫穷的	动物	本能	,	或者	这	机械的	持久性	的

[ˌekspek'teɪʃn] [ɪn][ˌem 'iː] ,

expectation	in	me	,
期待	在	我	,

这里既有动物本能的作祟，也有我内心机械式的执着期待。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['ʃʌtɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] ,

so	that	I	can't	shut	the	doors	without	the	sense	of	shutting	her	out	,
所以	那	我	不能	关闭	这	门	没有	这	感觉	的	关闭	她	出去	,

所以，如果我关上门，就会感觉把她拒之门外。

[kɑːnt] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪts] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

can't	put	out	the	lights	without	feeling	that	I	am	leaving	her	in	the	dark	.
不能	放	出去	这	灯	没有	感觉	那	我	是	离开	她	在	这	黑暗的	.

我不能关灯，否则会觉得把她留在黑暗里。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['fuːlɪʃnəs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][duː] , [ɔːl] ['kreɪzinəs] .

But	I	know	it	is	all	foolishness	,	as	well	as	you	do	,	all	craziness	.
但	我	知道	它	是	全部	愚蠢	,	作为	出色地	作为	你	做	,	全部	疯狂	.

但我知道这一切都是愚蠢的，就像你也知道的那样，都是疯狂的。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][əˈlaɪv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] ,

If	she	is	alive	it	is	because	she	believed	she	should	live	,
如果	她	是	活	它	是	因为	她	相信	她	应该	居住	,

她之所以还活着，是因为她相信自己应该活下去。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['perɪʃ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] ['dɪdnt] [biˈliːv] .

and	I	shall	perish	because	I	didn't	believe	.
和	我	将	沦	因为	我	没有	相信	.

我将因不信而灭亡。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [biˈliːv] , [naʊ] , [ɪf] ['oʊnli][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [əˈgen] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .

I	should	like	to	believe	,	now	,	if	only	to	see	her	again	,	but	it	is	too	late	.
我	应该	喜欢	到	相信	,	现在	,	如果	仅有的	到	看	她	再次	,	但	它	是	也	晚的	.

现在，我多么希望能够再次见到她，但一切都太迟了。

[ɪf] [juː; jʊ] [dɪsˈjuːs] ['eni] ['membər] [ʌv; əv][jʊr; jər]['bɑːdi] , [ɔːr] ['eni] ['fæk(ə)lti][ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] ,

If	you	disuse	any	member	of	your	body	,	or	any	faculty	of	your	mind	,
如果	你	废弃	任何	成员	的	你的	身体	,	或者	任何	学院	的	你的	头脑	,

如果你不使用身体的任何部位，或者不使用任何心智能力，

[ˌaɪ 'tiː] ['wɪðərz] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dɪˈnaɪ][jʊr; jər] [soʊl] [jʊr; jər] [soʊl] [siːsiz] [tuː; tə][biː; bi] .

it	withers	away	and	if	you	deny	your	soul	your	soul	ceases	to	be	.
它	威瑟斯	离开	和	如果	你	否定	你的	灵魂	你的	灵魂	停止	到	是	.

它会逐渐枯萎，如果你否定自己的灵魂，你的灵魂也就不复存在了。

" [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] ['seɪɪŋ] , " [ðæt] [ɪz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , " [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [fɔːrs] [ʌv; əv]

"	I	found	myself	saying	,	"	That	is	very	interesting	,	"	from	a	certain	force	of
"	我	成立	我	说	,	"	那	是	非常	有趣的	,	"	从	一个	肯定	力量	的

['hæbɪt] ,

habit	,
习惯	,

"我发现自己出于某种习惯性地说道：'这很有意思。'"

[wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]['noʊtɪd][ɪn][ˌem 'iː] , [wen] [kənˈfrʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] ['eni]

which	you	have	noted	in	me	,	when	confronted	with	a	novel	instance	of	any
哪个	你	有	著名的	在	我	,	什么时候	面对	和	一个	小说	实例	的	任何

[kaɪnd] .

kind	.
种类	.

这一点你已经在我身上看到了，每当遇到任何新奇的事情时，我都会有这种反应。

" [bʌt; bət] , " [aɪ] [səˈdʒestɪd] , " [waɪ] [nɑːt][ækt][əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [rɪˈvɜːrs] [ʌv; əv] [ðæt] ['prɪnsəp(ə)l] ,

"	But	,	"	I	suggested	,	"	why	not	act	upon	the	reverse	of	that	principle	,
"	但	,	"	我	建议	,	"	为什么	不是	行为	之上	这	撤销	的	那	原则	,

"但是，"我建议道，"为什么不反其道而行之呢？"

[ænd; ənd] [kriˈeɪt] [ðə; ðɪ][fækt][baɪ][ˌæfərˈmeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər][dɪˈnaɪəl] [disˈtrɔiz] ? "

and	create	the	fact	by	affirmation	which	you	think	your	denial	destroys	?	"
和	创造	这	事实	经过	肯定	哪个	你	思考	你的	拒绝	摧毁	?	"

然后用肯定来创造事实，而你认为你的否认会摧毁这个事实?

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] ['wɪrəli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .

"	Because	,	"	he	repeated	wearily	,	"	it	is	too	late	.
"	因为	,	"	他	重复	疲劳	,	"	它	是	也	晚的	.

"因为，"他疲惫地重复道，"一切都太迟了。"

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [æsk][ðə; ði][fə'kɪr] [huː] [hæz; həz][held] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ['ʌpraɪt] [fɔːr; fər] ['twenti]

You	might	as	well	ask	the	fakir	who	has	held	his	arm	upright	for	twenty
你	可能	作为	出色地	问	这	苦行僧	WHO	有	握住	他的	手臂	直立	为了	二十

['jɪrz] ,

years	,
年	,

你还不如去问问那个举着胳膊二十年之久的苦行僧呢。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['stɪfnd] [ðer; ðər] , [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði][draɪ] [stɑːk] [baɪ]['eksərsaɪz] .

till	it	has	stiffened	there	,	to	restore	the	dry	stock	by	exercise	.
直到	它	有	僵硬	那里	,	到	恢复	这	干燥	库存	经过	锻炼	.

直到它在那里变得僵硬，通过锻炼来恢复干燥的库存。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] . ”

It	is	too	late	,	I	tell	you	.	”
它	是	也	晚的	,	我	告诉	你	.	”

我告诉你，太晚了。

“ [bʌt; bət] , [lʊk] [hɪr] , ['ɔːldərˌlɪŋ] , ” [aɪ] [pər'suːd] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv]

“	But	,	look	here	,	Alderling	,	”	I	pursued	,	beginning	to	taste	the	joy	of
“	但	,	看	这里	,	桤木	,	”	我	追击	,	开始	到	品尝	这	喜悦	的

['ɑːrgjumənt] .

argument	.
争论	.

“但是，听着，奥尔德林，”我继续说道，开始尝到了辩论的乐趣。

“ [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [jʊr; jər] [wɪl] [hæd; həd] [sʌtʃ] ['paʊər] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['æftər][juː; jʊ] [nuː] [hɜːr; hər][tuː; tə]

“	You	say	that	your	will	had	such	power	upon	her	after	you	knew	her	to
“	你	说	那	你的	将要	有	这样的	力量	之上	她	后	你	知道	她	到

[biː; bi] [ded] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪd] [hɜːr; hər] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ”

be	dead	that	you	made	her	speak	to	you	?	”
是	死的	那	你	制成	她	说话	到	你	?	”

“你说，在你明知她已死之后，你的意志仍然对她有如此强大的影响，以至于你能让她跟你说话？”

“ [noʊ] , [aɪ][dəunt] [seɪ] [ðæt] [naʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .

“	No	,	I	don't	say	that	now	,	”	he	returned	.
“	不	,	我	不	说	那	现在	,	”	他	返回	.

“不，我现在不这么说了，”他回答道。

“ [aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] . ”

“	I	know	now	that	it	was	a	delusion	.	”
“	我	知道	现在	那	它	曾是	一个	错觉	.	”

“我现在明白那只是一种错觉。”

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wʌns] [hæd; həd] [ðæt] ['paʊər] [ʌv; əv] ['sʌmənɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][juː; jʊ] ,

“	But	if	you	once	had	that	power	of	summoning	her	to	you	,
“	但	如果	你	一次	有	那	力量	的	召唤	她	到	你	,

“但如果你曾经拥有召唤她到你身边的能力，

[baɪ] ['strɔːŋli] ['wɪʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] , [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bəuθ] ['lɪvɪŋ] [hɪr] ,

by	strongly	wishing	for	her	presence	,	when	you	were	both	living	here	,
经过	强烈	祝	为了	她	在场	,	什么时候	你	是	两个都	活的	这里	,

当你们俩还住在这里的时候，你非常希望她能来。

[waɪ] ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː][stænd][tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ,

why	doesn't	it	stand	to	reason	that	you	could	do	it	still	,
为什么	不	它	站立	到	原因	那	你	可以	做	它	仍然	,

为什么就不能继续这么做呢?

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['lɪvɪŋ] [ðer; ðər][ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] [hɪr] ? ”

if	she	is	living	there	and	you	are	living	here	?	”
如果	她	是	活的	那里	和	你	是	活的	这里	?	”

如果她住在那里，你住在这里呢?

“ [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [sʌtʃ] ['paʊər] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːm][ʌv; əv]['æbsəluːt]
“ I never had any such power , ” he replied , with the calm of absolute
“ 我 绝不 有 任何 这样的 力量 , ” 他 回复 , 和 这 冷静的 的 绝对
['trædʒədi] .
tragedy .
悲剧 .

“我从来没有过这样的权力，”他平静地回答道，语气中充满了绝对的悲剧色彩。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] [tuː] .
“ That was a delusion too .
“ 那 曾是 一个 错觉 也 .

“那也是一种错觉。”

[aɪ] [liːv] [ðə; ði] [dɔːz] ['oʊpən][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][mʌst; məst] ,
I leave the doors open for her , night and day , because I must ,
我 离开 这 门 打开 为了 她 , 夜晚 和 天 , 因为 我 必须 ,

我日夜都为她敞开大门，因为我必须这样做。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʃiː; ʃi] .
but if she came I should know it was not she .
但 如果 她 来了 我 应该 知道 它 曾是 不是 她 .

但如果她来了，我应该知道那不是她。

” [ˌaɪ'ɛks] .
” IX .
” 第九章 .

九、

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [oʊn] ['bɪznəs] , [maɪ] [dɪr] ['æktən] ,
Of course you know your own business , my dear Acton ,
的 课程 你 知道 你的 自己的 商业 , 我的 亲爱的 阿克顿 ,

当然，你很清楚自己的事，我亲爱的阿克顿。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['juːzɪŋ][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] - - - [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ]
but if you think of using the story of the Alderlings - - and there is no
但 如果 你 思考 的 使用 这 故事 的 这 - - - 和 那里 是 不
['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ,
reason why you should not ,
原因 为什么 你 应该 不是 ,

但如果你想用奥尔德林一家的故事——而且你没有任何理由不这么做——

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ] [ded] , [wɪ'ðaʊt] [kɪθ] [ɔːr][kɪn] [sər'vaɪvɪŋ] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] ,
for they are both dead , without kith or kin surviving , so far as I know ,
为了 他们 是 两个都 死的 , 没有 亲 或者 亲属 幸存 , 所以 远的 作为 我 知道 ,

据我所知，他们都已去世，没有留下任何亲属或亲戚。

[ən'les] [hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm] ['relətɪvz] [ɪn]['dʒɜːrməni] ,
unless he has some relatives in Germany ,
除非 他 有 一些 亲属 在 德国 ,

除非他在德国有亲戚，

[huː] [wʊd] ['nevər] ['penətreɪt] [ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [gɪv] [ðə; ði] [keɪs] - - [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə]
who would never penetrate the disguise you could give the case - - it seems to
WHO 会 绝不 穿透 这 伪装 你 可以 给 这 案件 - - 它 似乎 到
[ˌem 'iː] [ðæt] [hɪr] [ɪz][jʊr; jər] [truː] ['klaɪmæks] .
me that here is your true climax .
我 那 这里 是 你的 真的 高潮 .

谁也识破不了你为这个案子所做的伪装——在我看来，这才是你真正的巅峰。

[bʌt; bət][aɪ] [ˌnesə'seərəli] [liːv] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
But I necessarily leave the matter to you ,
但 我 一定 离开 这 事情 到 你 ,

但这件事我必须交由你来处理。

[fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['eni] [pɔɪnt] [wer] [wiː; wi][kʊd; kəd] [kʌm] ['ɪntuː][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] .

for	I	shall	not	touch	it	at	any	point	where	we	could	come	into	competition	.
为了	我	将	不是	触碰	它	在	任何	观点	在哪里	我们	可以	来	进入	竞赛	.

因为在任何可能导致我们竞争的地方，我都不会碰它。

[ɪn][fækt] , [aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪ]['evər] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ,

In	fact	,	I	doubt	if	I	ever	touch	it	at	all	,
在	事实	,	我	怀疑	如果	我	曾经	触碰	它	在	全部	,

事实上，我怀疑我是否曾经碰过它。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ɔːl] [saɪ'kɑːlədʒi] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'kʌlt] ,

for	though	all	psychology	is	in	a	manner	dealing	with	the	occult	,
为了	尽管	全部	心理学	是	在	一个	方式	处理	和	这	神秘学	,

虽然所有心理学都以某种方式与神秘事物有关，

[stɪl] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ]['duːti][baɪ] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

still	I	think	I	have	done	my	duty	by	that	side	of	it	,
仍然	我	思考	我	有	完毕	我的	责任	经过	那	边	的	它	,

但我认为我已经尽到了我在那方面的责任。

[æz; əz][ðə; ði] [ə'kʌlt] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ˌʌndər'stʊd] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃaɪ] [ʌv; əv][ɪts] ['groʊsər]

as	the	occult	is	usually	understood	;	and	I	am	shy	of	its	grosser
作为	这	神秘学	是	通常	理解	;	和	我	是	害羞的	的	它是	更粗俗

['ɪnstənsiz] ,

instances	,
实例	,

我指的是人们通常理解的神秘学；而对于它更粗俗的例子，我则感到羞于启齿。

[æz; əz] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [brɪŋ] [wʌnz] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [pɔɪz] ['ɪntuː] ['kwestʃən] .

as	things	that	are	apt	to	bring	one's	scientific	poise	into	question	.
作为	事物	那	是	易于	到	带来	一个人的	科学	沉着	进入	问题	.

这些都是容易让人质疑一个人科学素养的事情。

[haʊ'evər] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [best] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ,

However	,	you	shall	be	the	judge	of	what	is	best	for	you	to	do	,
然而	,	你	将	是	这	法官	的	什么	是	最好的	为了	你	到	做	,

但是，最终由您来判断什么对您来说才是最好的。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ə'duː] ,

when	you	have	the	whole	story	,	and	I	will	give	it	you	without	more	ado	,
什么时候	你	有	这	所有的	故事	,	和	我	将要	给	它	你	没有	更多的	阿多	,

等你了解了全部真相，我这就毫不拖泥带水地告诉你。

['mɪrli] ['premɪs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ʃeɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['æptnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

merely	premising	that	I	have	a	sort	of	shame	for	the	aptness	of	the
仅仅	前提	那	我	有	一个	种类	的	耻辱	为了	这	恰当性	的	这

[kə'tæstrəfi] .

catastrophe	.
灾难	.

仅仅因为我对这场灾难的恰当性感到某种羞愧，就这么简单。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'spekt] [juː; jʊ] [mɔːr] [ɪf] [aɪ] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [truː]

I	shall	respect	you	more	if	I	hear	that	you	agree	with	me	as	to	the	true
我	将	尊重	你	更多的	如果	我	听到	那	你	同意	和	我	作为	到	这	真的

['klaɪmæks][ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi] ,

climax	of	the	tragedy	,
高潮	的	这	悲剧	,

如果你同意我对这场悲剧真正高潮的看法，我会更加尊重你。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði]['heroʊɪzəm][tuː; tə][rɪ'dʒekt][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ɪ'vent] .

and	have	the	heroism	to	reject	the	final	event	.
和	有	这	英雄主义	到	拒绝	这	最终的	事件	.

并且有勇气拒绝最终的结局。

[aɪ] [steɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɔːldərˌlɪŋ] ['nɪrli] [ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [oʊn] [ðæt] [aɪ] [bɔːrd] [maɪ'self] .

I	stayed	with	Alderling	nearly	a	week	,	and	I	will	own	that	I	bored	myself	.
我	入住	和	桤木	几乎	一个	星期	,	和	我	将要	自己的	那	我	无聊的	我	.

我在奥尔德林家待了将近一个星期，我承认，我自己都觉得无聊。

[ɪn][fækt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [bʌt; bət][wiː; wi] [bɔːrd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

In	fact	,	I	am	not	sure	but	we	bored	each	other	.
在	事实	,	我	是	不是	当然	但	我们	无聊的	每个	其他	.

事实上，我也不确定，但我们彼此都觉得无聊。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ɪn'tendɪd] ['goʊɪŋ] ,

At	any	rate	,	when	I	told	him	,	the	night	before	I	intended	going	,
在	任何	速度	,	什么时候	我	讲述	他	,	这	夜晚	前	我	故意的	去	,

总之，就在我告诉他我打算离开的前一天晚上，

[ðæt] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi] [siːmd] [rɪ'zaɪnd] , [ɔːr] [ɪn'dɪfrənt] ,

that	I	meant	to	leave	him	in	the	morning	,	he	seemed	resigned	,	or	indifferent	,
那	我	意思是	到	离开	他	在	这	早晨	,	他	似乎	辞职	,	或者	冷漠	,

我打算早上离开他，他似乎无奈地接受了现实，或者漠不关心。

[ɔːr][pər'hæps] ['mɪrli] [ˌɪnə'tentɪv] .

or	perhaps	merely	inattentive	.
或者	也许	仅仅	注意力不集中	.

或许只是注意力不集中。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd] [ri'kəːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] ,

From	time	to	time	we	had	recurred	to	the	matter	of	his	experience	,
从	时间	到	时间	我们	有	复发	到	这	事情	的	他的	经验	,

[ɔːr][hɪz; ɪz] [dɪ'luːʒn] ,

or	his	delusion	,
或者	他的	错觉	,

我们时不时会再次谈到他的经历，或者说他的妄想。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ə'pærəntli] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪ'kriːsɪŋ]

but	with	apparently	increasing	impatience	on	his	part	,	and	certainly	decreasing
但	和	显然	增加	不耐烦	在	他的	部分	,	和	当然	递减

['ɪntrəst] [ɑːn] [maɪn] ;

interest	on	mine	;
兴趣	在	矿	;

但他似乎越来越不耐烦，而我的兴趣也越来越低；

[soʊ] [ðæt] [æt; ət] [læst] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][goʊ] .

so	that	at	last	I	think	he	was	willing	to	have	me	go	.
所以	那	在	最后的	我	思考	他	曾是	愿意的	到	有	我	去	.

所以最后我觉得他还是愿意让我走的。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [siːmd] [rɪ'lʌktənt] ,

But	in	the	morning	he	seemed	reluctant	,
但	在	这	早晨	他	似乎	不情愿的	,

但早上他似乎有些不情愿。

[ænd; ənd]['pliːdəd, 'pliːdɪd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [lɔːŋgər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	pleaded	with	me	to	stay	a	few	days	longer	with	him	.
和	恳求	和	我	到	停留	一个	很少	天	更长	和	他	.

他恳求我再陪他几天。

[aɪ] [ə'ledʒd] [en'geɪdʒmənts] , [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˌʌn'riːəl] ,

I	alleged	engagements	,	more	or	less	unreal	,
我	据称	订婚	,	更多的	或者较少的		虚幻	,

我声称的订婚，或多或少都是不真实的。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz]['nevər][ɑːn] [sʌtʃ] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ] ['ɔːldərˌlɪŋ] [ðæt][aɪ][felt][aɪ] [niːd] [meɪk] ['eni] ['speʃ(ə)l]
for **I** **was** **never** **on** **such** **terms** **with** **Alderling** **that** **I** **felt** **I** **need** **make** **any** **special**
为了 我 曾是 绝不 在 这样的 条款 和 桤木 那 我 毛毡 我 需要 制作 任何 特别的
['sækrɪfaɪs][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
sacrifice **to** **him** **.**
牺牲 到 他 .

因为我和奥尔德林的关系从来没有亲密到让我觉得需要对他做出任何特别的牺牲。

[hiː; hi] [geɪv] [wei] , [sə'spɪʃəsli] , ['ræðər] ,
He **gave** **way** **,** **suspiciously** **,** **rather** **,**
他 给予 方式 , 可疑地 , 相当 ,

他让步了，但令人怀疑的是，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][maɪ] [ruːm] ['æftər] ['hævɪŋ] [pʊt][ðə; ði][læst] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə]
and **when** **I** **came** **down** **from** **my** **room** **after** **having** **put** **the** **last** **touches** **to**
和 什么时候 我 来了 向下 从 我的 房间 后 拥有 放 这 最后的 触摸 到
[maɪ] ['pækɪŋ] ,
my **packing** **,**
我的 包装 ,

当我收拾好行李，从房间里下来时，

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][və'rændə] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] ['siːwərd] , [wer] [ə; eɪ] ['hevi] [fɑːg] - [bæŋk]
I **found** **him** **on** **the** **veranda** **looking** **out** **to** **seaward** **,** **where** **a** **heavy** **fog** **-** **bank**
我 成立 他 在 这 阳台 寻找 出去 到 向海 , 在哪里 一个 重的 多雾路段 - 银行
[hʌŋ] .
hung **.**
悬挂 .

我发现他正站在阳台上，眺望着大海，那里笼罩着一层浓雾。

[juː; jʊ] [wɪl] [sens] [hɪr] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] _ ['pætnəs] _ [wɪtʃ] [aɪ] [fiːl] ['tʃiːpənz] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] ;
You **will** **sense** **here** **the** **sort** **of** **_** **patness** **_** **which** **I** **feel** **cheapens** **the** **catastrophe** **;**
你 将要 感觉 这里 这 种类 的 _ 耐心 _ 哪个 我 感觉 廉价 这 灾难 ;
[ænd; ənd] [jet] ,
and **yet** **,**
和 然而 ,

你会在这里感受到那种敷衍了事的态度，我觉得这种态度贬低了这场灾难；然而，

[æz; əz][aɪ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'gen] , [ðə; ði][fækt][ɪz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['kjʊriəs] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,
as **I** **consider** **it** **,** **again** **,** **the** **fact** **is** **not** **without** **its** **curious** **importance** **,**
作为 我 考虑 它 , 再次 , 这 事实 是 不是 没有 它是 好奇的 重要性 ,

仔细想想，这件事本身并非没有其奇特的意义。

[ænd; ənd][ɪts] ['berɪŋ] [ə'pɑːn] [wʌt] [went] [bɪ'fɔːr] .
and **its** **bearing** **upon** **what** **went** **before** **.**
和 它是 轴承 之上 什么 去 前 .

以及它与之前发生的事情的关系。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt]
I **do** **not** **know** **but** **it** **gives** **the** **whole** **affair** **a** **relief** **which** **it** **would** **not**
我 做 不是 知道 但 它 给予 这 所有的 事务 一个 宽慰 哪个 它 会 不是
['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] .
otherwise **have** **.**
否则 有 .

我不知道，但这确实给整件事带来了一种原本不会有的轻松感。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] ['drɪvn] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [sʌm; səm] [maɪlz] [ə'weɪ] , [bɪ'fɔːr]
He **was** **to** **have** **driven** **me** **to** **the** **station** **,** **some** **miles** **away** **,** **before**
他 曾是 到 有 驱动 我 到 这 车站 , 一些 英里 离开 , 前
[nuːn] ,
noon **,**
中午 ,

他本应在中午之前开车送我到几英里外的车站，

[ænd; ənd][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][sɪt][daʊn][tə'geðər] ,

and	I	supposed	we	should	sit	down	together	,
和	我	据称	我们	应该	坐	向下	一起	,

我想我们应该坐下来谈谈。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][tɔːk][bɪ'fɔːr][aɪ][went] .

and	try	to	have	some	sort	of	talk	before	I	went	.
和	尝试	到	有	一些	种类	的	讲话	前	我	去	.

在我走之前，尽量和我聊聊。

[bʌt; bət]['ɔːldərˌlɪŋ][ə'pɪrd][tuː; tə][hæv; həv][fər'gɑːtn][ə'baʊt][maɪ]['goʊɪŋ] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][waɪl]

But	Alderling	appeared	to	have	forgotten	about	my	going	,	and	after	a	while
但	桤木	出现	到	有	被遗忘的	关于	我的	去	,	和	后	一个	尽管

,

,

,

但奥尔德林似乎忘记了我即将离开的事，过了一会儿，

[tʊk][hɪm'self][ɔːf][tuː; tə][hɪz; ɪz]['stuːdioʊ] , [ænd; ənd][left][ˌem 'iː][ə'loʊn][tuː; tə][wɑːtʃ][ðə; ðɪ]['ɪnˌroʊdz][ʌv; əv]

took	himself	off	to	his	studio	,	and	left	me	alone	to	watch	the	inroads	of
采取	他自己	离开	到	他的	工作室	,	和	左边	我	独自的	到	手表	这	入口	的

[ðə; ðɪ][fɑːg] .

the	fog	.
这	多雾路段	.

他独自一人回到了工作室，留下我一个人看着雾气逐渐笼罩大地。

[ˌaɪ 'tiː][keɪm][ɑːn]['oʊvər][ðə; ðɪ]['hɑːrbər]['ræpɪdli] ,

It	came	on	over	the	harbor	rapidly	,
它	来了	在	超过	这	港口	快速	,

它迅速飞过港口，

[æz; əz][ɑːn][ðæt]['mɔːrnɪŋ][wen]['mɪsɪz] . ['ɔːldərˌlɪŋ][hæd; həd][bɪn][soʊ]['nɪrli][lɔːst][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

as	on	that	morning	when	Mrs	.	Alderling	had	been	so	nearly	lost	in	it	,
作为	在	那	早晨	什么时候	太太	.	桤木	有	到过	所以	几乎	丢失的	在	它	,

就像那天早上奥尔德林太太差点迷失其中一样，

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ðə; ðɪ][mɑːsts][ænd; ənd][ʃraʊdz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ʃɪpɪŋ][æt; ət]['æŋkər][wɜːr; wər]

and	presently	the	masts	and	shrouds	of	the	shipping	at	anchor	were
和	目前	这	桅杆	和	裹尸布	的	这	船运	在	锚	是

['stɪkɪŋ][ʌp][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ɪf][ðeɪ][wɜːr; wər][sʌŋk]['ɪntuː][ə; eɪ]['bɑːdi][æz; əz][dens][æz; əz][ðə; ðɪ]

sticking	up	out	of	it	as	if	they	were	sunk	into	a	body	as	dense	as	the
粘性	向上	出去	的	它	作为	如果	他们	是	沉没	进入	一个	身体	作为	稠密	作为	这

[siː]['ʌndər][ðem; ðəm] .

sea	under	them	.
海	在下面	他们	.

很快，停泊在锚地的船只的桅杆和索具就从海水中伸出来，仿佛它们沉入了像下面的海水一样稠密的物体中。

[aɪ][ə'mjuːzd][maɪ'self]['wɑtʃɪŋ][ˌaɪ 'tiː][blɑːt][aʊt][wʌn]['diːteɪl][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['prɑːspekt]['æftər][ə'nʌðər] ,

I	amused	myself	watching	it	blot	out	one	detail	of	the	prospect	after	another	,
我	觉得好笑	我	观看	它	印迹	出去	一	细节	的	这	前景	后	其他	,

我饶有兴致地看着它一个接一个地抹去前景的细节，

[waɪl][ðə; ðɪ][fɑːg] - [hɔːrn][loʊd][θruː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][bel] - ['buːi] , [fɑːr][aʊt][bɪ'jɑːnd]

while	the	fog	-	horn	lowed	through	it	,	and	the	bell	-	buoy	,	far	out	beyond
尽管	这	多雾路段	-	喇叭	低	通过	它	,	和	这	钟	-	浮标	,	远的	出去	超过

[ðə; ðɪ][laɪt] - [haʊs][ledʒ] , ['toʊld]['mɔːrnfəli] .

the	light	-	house	ledge	,	tolled	mournfully	.
这	光	-	房子	壁架	,	收费	悲伤地	.

雾号低沉地穿过雾海，远处灯塔礁石外的钟形浮标发出哀伤的钟声。

[ðə; ði] [mɪlk] - [waɪt] [mæs] [muːvd] ['lændwərd] ,

The	milk	-	white	mass	moved	landward	,
这	牛奶	-	白色的	大量的	已搬	陆向	,

那团乳白色的物体向陆地移动，

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [blaɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mɪst] [wɪtʃ] [hɪd] [ðə; ði] [græs] ['twenti] [jaːdz]

and	soon	the	air	was	blind	with	the	mist	which	hid	the	grass	twenty	yards
和	很快	这	空气	曾是	瞎的	和	这	薄雾	哪个	隐藏	这	草	二十	码

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

很快，空气中弥漫着浓雾，二十码外的草地都被雾气遮蔽了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɔːflnəs] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] , [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [broʊk] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['loʊɪŋ]

There	was	an	awfulness	in	the	silence	,	which	nothing	broke	but	the	lowing
那里	曾是	一个	糟糕	在	这	沉默	,	哪个	没有什么	打破	但	这	低

[ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːrn] ,

of	the	horn	,
的	这	喇叭	,

寂静中透着一股令人窒息的压抑，只有低沉的号角声打破了这片沉寂。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [təulɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bel] ,

and	the	tolling	of	the	bell	,
和	这	收费	的	这	钟	,

还有钟声，

[ɪk'sept] [wen] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['seɪlər] [keɪm] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

except	when	now	and	then	the	voice	of	a	sailor	came	through	it	,
除了	什么时候	现在	和	然后	这	嗓音	的	一个	水手	来了	通过	它	,

只是偶尔会传来水手的声音。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [draʊnd] [mæn] ['sendɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [heɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði]

like	that	of	some	drowned	man	sending	up	his	hail	from	the	bottom	of	the
喜欢	那	的	一些	溺水	男人	发送	向上	他的	冰雹	从	这	底部	的	这

[beɪ] .

bay	.
湾	.

就像溺水者从海湾底部向上升起冰雹一样。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [ʃaʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ætɪk] [ˌoʊvər'hed] :

Suddenly	I	heard	a	joyful	shout	from	the	attic	overhead	:
突然	我	听到	一个	快乐	喊	从	这	阁楼	开销	:

突然，我听到楼上阁楼传来一声欢呼：

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] !

“	I	am	coming	!
“	我	是	未来	!

“我来了！”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] !

I	am	coming	!
我	是	未来	!

我来了！

” [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːldərˌlɪŋ] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [θruː] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [kraɪ] [keɪm]

”	It	was	Alderling	calling	out	through	his	window	,	and	then	a	cry	came
”	它	曾是	桤木	呼叫	出去	通过	他的	窗户	,	和	然后	一个	哭	来了

[frʌm; frəm] ['oʊvər] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

from	over	the	water	,
从	超过	这	水	,

“是奥尔德林从窗户里喊叫，然后水面上传来一声喊叫。”

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ,

which	**seemed**	**to**	**answer**	**him**	**,**
哪个	似乎	到	回答	他	,

这似乎回答了他。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [bɪ'liːv] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['gɜːrlɪʃ] [ʃaʊt]

but	**which**	**there**	**is**	**no**	**reason**	**in**	**the**	**world**	**to**	**believe**	**was**	**not**	**a**	**girlish**	**shout**
但	哪个	那里	是	不	原因	在	这	世界	到	相信	曾是	不是	一个	少女	喊

[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jɑːt] ,

from	**one**	**of**	**the**	**yachts**	**,**
从	一	的	这	游艇	,

但我们没有任何理由相信那不是从某艘游艇上传来的女孩的喊叫声。

['swɑːloʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [fɑːg] .

swallowed	**up**	**in**	**the**	**fog**	**.**
吞咽	向上	在	这	多雾路段	.

被浓雾吞没。

[hɪz; ɪz] ['lʌndʒɪŋ] [dɪ'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [sək'sesɪv] ['sterweɪ] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɜːrst] [θruː]

His	**lunging**	**descent**	**of**	**the**	**successive**	**stairways**	**followed**	**,**	**and**	**he**	**burst**	**through**
他的	突进	下降	的	这	连续	楼梯	随后	,	和	他	爆裂	通过

[ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

the	**doorway**	**beside**	**me**	**,**
这	门口	旁	我	,

他随即猛地冲下楼梯，然后猛地推开我身旁的门。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [ˌem 'iː] , [ræn] [ˌber'hedɪd] [daʊn] [ðə; ði]['sloʊpɪŋ] [lɔːn] .

and	**without**	**heeding**	**me**	**,**	**ran**	**bareheaded**	**down**	**the**	**sloping**	**lawn**	**.**
和	没有	听从	我	,	跑	免冠	向下	这	倾斜的	草地	.

他没有理会我，光着头沿着倾斜的草坪跑了下去。

[aɪ] ['fɑːloʊd] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [help] [ɔːr] ['hɪndərəns] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['iːzi]

I	**followed**	**,**	**with**	**what**	**notion**	**of**	**help**	**or**	**hinderance**	**I**	**should**	**not**	**find**	**it**	**easy**
我	随后	,	和	什么	概念	的	帮助	或者	阻碍	我	应该	不是	寻找	它	简单的

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	**say**	**,**
到	说	,

我继续跟进，但要说这是帮助还是阻碍，我却很难说清楚。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] - - [ɪn][fækt][aɪ]['nevər] [dɪd] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	**before**	**I**	**reached**	**the**	**water's**	**edge**	**-**	**-**	**in**	**fact**	**I**	**never**	**did**	**reach**	**it**	**,**
但	前	我	达到	这	水的	边缘	-	-	在	事实	我	绝不	做过	抵达	它	,

但在我到达水边之前——事实上，我根本就没到过水边——

[ænd; ənd][hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

and	**had**	**some**	**difficulty**	**making**	**my**	**way**	**back**	**to**	**the**	**house**	**,**
和	有	一些	困难	制作	我的	方式	后退	到	这	房子	,

我回家的路有些困难。

- - [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['ræpɪd] [θrɑːb] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz][ɪn][ðə; ði] [roʊ] - ['lɑːks] [æz; əz][hiː; hi] [pʊld]

-	**-**	**I**	**heard**	**the**	**rapid**	**throb**	**of**	**the**	**oars**	**in**	**the**	**row**	**-**	**locks**	**as**	**he**	**pulled**
-	-	我	听到	这	迅速的	搏动	的	这	桨	在	这	排	-	锁	作为	他	拉

[θruː] [ðə; ði] [waɪt] [oʊ'pæsəti] .

through	**the**	**white**	**opacity**	**.**
通过	这	白色的	不透明度	.

——我听到桨在桨架中快速摆动的声音，他划过白色的雾气。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [rest] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['entərpraɪzɪŋ]

You	know	the	rest	,	for	it	was	the	common	property	of	our	enterprising
你	知道	这	休息	,	为了	它	曾是	这	常见的	财产	的	我们的	进取

[pres] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ,

press	at	the	time	,
按	在	这	时间	,

剩下的故事你们都知道，因为那是当时我们那些富有进取心的新闻媒体的共同财富。

[wen] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [wʌz; wəz] ['fʊli] [rɪ'pɔːrtɪd] ,

when	the	incident	was	fully	reported	,
什么时候	这	事件	曾是	完全	据报道	,

当事件被全面报道后，

[wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ['efərts] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌsætɪs'fæktərəli] ['intəvjuːd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nʌθɪŋ]

with	my	ineffectual	efforts	to	be	satisfactorily	interviewed	as	to	the	nothing
和	我的	无效	努力	到	是	令人满意地	接受采访	作为	到	这	没有什么

[aɪ] [nuː] .

I	knew	.
我	知道	.

我竭尽全力想接受一次令人满意的采访，因为我一无所知。

[ðə; ði] ['ɔːrlɪs] [boʊt] [wʌz; wəz] [faʊnd] ['floʊtɪŋ] [fɑːr] [aʊt] [tuː; tə] [siː] ['æftər] [ðə; ði] [fɑːg] ['lɪftɪd] .

The	oarless	boat	was	found	floating	far	out	to	sea	after	the	fog	lifted	.
这	无桨	船	曾是	成立	漂浮的	远的	出去	到	海	后	这	多雾路段	抬起	.

雾散之后，人们发现那艘没有桨的小船漂浮在遥远的海面上。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] - ['bɑːdi] ,

It	was	useless	to	look	for	Alderling's	body	,
它	曾是	无用	到	看	为了	-	身体	,

寻找奥尔德林的尸体毫无用处。

[ænd; ənd] [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] ['eni] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	I	do	not	know	that	any	search	was	made	for	it	.
和	我	做	不是	知道	那	任何	搜索	曾是	制成	为了	它	.

我不知道是否有人对此进行过搜索。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神